CELESTE ZAWADZKA • MARIA MAJDECKA
DANUTA WASILEWSKA

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
WIEDZA POWSZECHNA
ВАРШАВА 1973

Методическая концепция
MIECZYSŁAW JAWOROWSKI

•

Автор русской редакции учебника
DANUTA WASILEWSKA

•

Рецензенты
Проф. д-р. ZDANA MATUSZEWICZ
DOMENICO CACCAMO
MARIA ABRAMOWICZ-WOLSKA
ZOJA OKOŃ, EWELINA SUŁKOWSKA

•

Переплет художника
JÓZEF CZESŁAW BIENIEK

•

Художник
JERZY FLISAK

•

Редактор
MARIA GÓRSKA

Технический редактор
HALINA ŁUKASZCZYK

Корректор
ALICJA MORYŚ

Copyright by „Wiedza Powszechna" — 1971
Warsaw, Poland

Durk z klisz chemigraf. w Z. G. „Tamka", Z-1 708/73 R-28.
Nakład 20 000+100 egz. Objęt. 37,5 ark. wyd., 44 ark. druk.
PW „Wiedza Powszechna" — Warszawa 1973. Wydanie II.

ОГЛАВЛЕНИЕ

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ УЧЕБНИКОМ XI

ПРОИЗНОШЕНИЕ И ОРФОГРАФИЯ XV

Алфавит. Произношение. Ударение. Элизия. Усечение слов. Правила переносов.

Урок 1. In classe. Noi abbiamo una lezione 1

Определенный и неопределенный артикль. Имена существительные (род и число имен существительных). Глагол *avere*. *Anche, neanche*.

Урок 2. La propria casa è sempre bella 11

Артикли (продолжение). Имена прилагательные. Глагол *essere*.

Урок 3. Per la strada 17

Личные местоимения. Спряжение глагола. Неправильный глагол *andare*. Вопросительное предложение с вопросительным словом

Урок 4. Nicola e Carlo. Un incontro 26

Множественное число имен существительных и имен прилагательных мужского рода, оканчивающихся на *-co, -go, -io*. Употребление имен существительных без предлога и с предлогом.

Урок 5. La famiglia di Nicola 35

Именное сказуемое. Глаголы I спряжения, оканчивающиеся на *-care, -gare, -ciare, -giare, -iare*. Наречие. Неправильные глаголы *fare, stare, sapere, dovere*.

Урок 6. Una lezione d'italiano. Come passare la serata? 43

Употребление имен существительных со стяженными формами определенных артиклей. Употребление вопросительных местоимений без предлога и с предлогом. Неправильные глаголы *dire, sedere*.

Урок 7. Al negozio 50

Обороты *c'è* — *non c'è*. Множественное число имен существительных и имен прилагательных женского рода на *-a* (продолжение). Неправильные глаголы *volere, venire.*

Урок 8. Una tazzina di caffè 58

Род имен существительных (продолжение). Имена существительные с одинаковой формой единственного и множественного числа. Употребление имен существительных с предлогом и с неопределенным артиклем. Неправильные глаголы *dare, bere.*

Урок 9. Una serata in famiglia 65

Указательные местоимения. Глаголы III спряжения. Неправильные глаголы *cucire, uscire.*

Урок 10. Un problema. Quanto fa? Indiscrezioni 71

Количественные числительные. Неправильный глагол *salire.*

Урок 11. Alla stazione. La settimana di un ragazzo 77

Che ora è?

Урок 12. Chi va piano 83

Возвратные глаголы. Притяжательные местоимения. Неправильный глагол *condurre.*

Урок 13. Dal dottore. Due barzellette 91

Употребление артикля с притяжательными местоимениями. Страдательное причастие прошедшего времени. Неправильные глаголы *cuocere, decidersi, potere, rivolgersi, vivere.*

Урок 14. Un ricevimento 98

Образование имен существительных женского рода. Прошедшее время — *passato prossimo.* Неправильные глаголы *accendere, ottenere, rimanere, disporre, possedere.*

Урок 15. Una lezione di geografia 107

Степени сравнения имен прилагательных. Сравнительные конструкции. Употребление артиклей с географическими названиями. Предлог *di* с географическими названиями. Неправильные глаголы *dividersi, raggiungere, stendersi.*

Урок 16. Una lettera. Gli ultimi preparativi 119

Числа. Притяжательные местоимения (продолжение). Простое будущее время — *futuro semplice.* Множественное число имен существительных и имен прилагательных мужского рода на *-a* (продолжение).

Урок 17. Italia (продолжение). **Proverbi** 129

Род имен существительных (продолжение). Относительные местоимения. Страдательный залог глаголов. Неправильные глаголы *accadere, assumere, esprimersi, incidere, porre, rompere.*

Урок 18. Italia (продолжение) 140

Степени сравнения имен прилагательных (продолжение). Порядковые числительные. Неправильный глагол *produrre.*

Урок 19. Rivalità tra Donatello e Brunelleschi. Arrivo in Italia . . . 150

Повелительное наклонение. Неправильные глаголы *cadere, concedere, giungere, mettersi, sorridere, spendere, tenere, udire.*

Урок 20. La cucina italiana. Visita ad una città 161

Партитивный артикль. Имена прилагательные *grande, santo, buono, bello.* Неправильные глаголы *aggiungere, nascere, coprire, vedere, scrivere, godere.*

Урок 21. Via Margutta. Scambi di francobolli 171

Имена числительные и слова, образованные от имен числительных Прошедшее время — *imperfetto.* Неправильные глаголы *attendere, emettere, eleggere, parere, raccogliere, succedere.*

Урок 22. Gli occhiali. Che tempo fa? Tre proverbi 180

Личные местоимения (продолжение). Глаголы со значением движения и состояния. Безличные глаголы. Неправильные глаголы *scendere, sapere.*

Урок 23. Primo pelo. Dal parrucchiere. Barzellette 193

Личные местоимения (продолжение). Префикс *ri-*. Неправильные глаголы *chiudere, crescere, radere.*

Урок 24. Pomeriggio. Alla posta 203

Прошедшее время — *passato remoto.* Неправильные глаголы *costringere, rendere, riempire.*

Урок 25. A proposito dell'elettricità. Filastrocca. Una favola 211

Прошедшее время — *passato remoto* — неправильных глаголов. Неправильные глаголы *compiere, convincere, spegnere.*

Урок 26. Lettera dall'URSS. Davanti alle vetrine. Un'americana a Parigi 217

Неопределенные местоимения. Неправильные глаголы *esporre, interrompere, risolvere, tendere, trascorrere, piacere, soddisfare.*

Урок 27. Lo sviluppo economico dell'URSS. Un discorso importante. O mangiare o bere. Modi di dire 227

Прошедшее время — *trapassato prossimo*. Прошедшее время — *trapassato remoto*. Будущее время — *futuro anteriore*. Нерегулярное образование форм множественного числа имен существительных. Неправильные глаголы *accogliere, porgere, possedere, sorgere, togliere*.

Урок 28. La Divina Commedia di Dante Alighieri. La prodigiosa memoria di Dante 241

Изъявительное наклонение — *modo indicativo* (состав форм). Неправильные глаголы *concludere, esprimere, proporsi, ricondurre*.

Урок 29. Genova. Caruso. Uno spettacolo all'aperto 250

Местоимение *si*. Множественное число сложных имен существительных. Неправильные глаголы *reggersi, scomporsi, scorgere, sovrapporre*.

Урок 30. Venezia. In biblioteca. Epitaffio 258

Личные местоимения *lo, la, li, le* (продолжение). Значение и употребление глаголов *avere* и *essere*. Неправильные глаголы *accorgersi, valere*.

Урок 31. Il Rinascimento. Il treno delle tre e un quarto. All'albergo. Proverbio 270

Форма инфинитива и отглагольные имена существительные. Модальные глаголы. Глаголы с неполным составом форм. Неправильные глаголы *diffondersi, scoprire, risorgere, solere*.

Урок 32. I gatti. Basta! Al teatro 280

Действительное причастие настоящего времени — *participio presente*. Страдательное причастие прошедшего времени — *participio passato* (продолжение). Согласование причастия в сложных временах. Неправильные глаголы *comparire, dirigere, scomparire, soggiungere, spargere, stringere, togliersi*.

Урок 33. Ed è subito sera. Al museo. Studiamo le lingue straniere! . 293

Отсутствие артикля. Суффикс *-bile*. Неправильные глаголы *contenere, dirigersi, provenire, riprendere, trafiggere*.

Урок 34. La Casa di Mara. Le domande. Una favola moderna 302

Герундий — *gerundio*. *Stare* и *andare* + герундий. Неправильные глаголы *correre, respingere, ridere, riporre*.

Урок 35. Le domande (продолжение). **In autobus** 312

Возвратные глаголы. Глагол с неполным составом форм — *urgere*. Неправильные глаголы *fingere*, *smettere*, *spingere*, *avvenire*.

Урок 36. L'attrice e l'architetto. In treno 321

Местоимения *ne*, *ci*, *vi*. Употребление местоимений *lo*, *la*, *li*, *le* с возвратными местоимениями. Неправильные глаголы *andarsene*, *giacere*, *riandare*, *riconoscere*, *tendere*, *tacere*.

Урок 37. Il cagnolino intelligente. Pettegolezzi 333

Суффиксы качественной оценки. Указательные местоимения (продолжение). Неправильные глаголы *deporre*, *rivedere*.

Урок 38. Fantasia dell'isola degli ombrelli. I fichi del vassallo. La più lunga parola italiana. Proverbi 342

Употребление личных местоимений *glielo*, *gliela*, *glieli*, *gliele*, *gliene*. Место кратких форм личных местоимений в предложении. Непереходные глаголы типа *andarsene*. Неправильный глагол *illudersi*.

Урок 39. Una lettera. Notizie dai giornali. Una visita. Un detto . . . 354

Наречия (продолжение). *Ecco* + местоимения. Неправильные глаголы *decidere*, *travolgere*, *uccidere*.

Урок 40. Una burla del pievano Arlotto. Al ristorante. Proverbi 364

Порядок слов в предложении. Суффиксы качественной оценки. Неправильные глаголы *rimettersi*, *spegnersi*.

Урок 41. Lettera da Roma. In una libreria . . 371

Условное наклонение — *modo condizionale*. Неправильные глаголы *dispiacere*, *invadere*, *scegliere*, *spiacere*, *sprovvedere*

Урок 42. Il gran sonno di Saturnino. Una telefonata. Una barzelletta . 380

Последовательность времен. Неправильные глаголы *offrire*, *proporre*, *reggere*, *trattenersi*.

Урок 43. Sole ... ed elefanti. La solita barzelletta . 387

Сослагательное наклонение — *modo congiuntivo*. Употребление сослагательного наклонения. Неправильные глаголы *apparire*, *convenire*, *escludere*, *prescrivere*, *svolgersi*.

Урок 44. I tre voti 399

Сослагательное наклонение — *modo congiuntivo* (продолжение). Употребление сослагательного наклонения (продолжение). Неправильные глаголы *nascondere*, *promettere*, *riflettere*, *uccidersi*, *volgersi*.

Урок 45. Papere 409

Употребление сослагательного наклонения — *modo congiuntivo* (окончание). Неправильные глаголы *dipingere, occorrere, provvedere.*

Урок 46. Il teşoro dei poveri 415

Условное предложение. Неправильные глаголы *distendere, proteggere.*

Урок 47. Mio padre 422

Предлоги (продолжение). Неправильные глаголы *mantenere, rivolgere.*

Урок 48. La mia 24 HP. Incontri per la strada 437

Употребление инфинитива. Неправильный глагол *ammettere.*

Урок 49. Francesco Petrarca 443

Употребление инфинитива (окончание). Неправильные глаголы *avvolgere, contrarre, prediligere, riuscire.*

Урок 50. Il pane della bambina. Ridiamo un po' 453

Союз — *congiunzione.* Междометие — *interiezione.* Неправильный глагол *imprimere.*

Урок 51. Fuga notturna. Lo spirito del Manzoni 462

Список наиболее употребительных префиксов и суффиксов и некоторые их значения. Неправильные глаголы *distinguersi, frangersi, piangere.*

Урок 52. Breve storia dell'italiano 470

Неправильные глаголы *diffondere, estendere, intendere, rimettere, sostenere.*

СПИСОК НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ И ИХ ФОРМ 477

КЛЮЧИ К УРОКАМ 497

ИТАЛЬЯНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ 625

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO »WIEDZA POWSZECHNA« WARSZAWA

Celeste Zawadzka • Maria Majdecka • Danuta Wasilewska

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Брошюра 1

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ УЧЕБНИКОМ

Настоящий учебник предназначен для лиц, желающих самостоятельно изучать итальянский язык. Задачей его является ознакомление учащихся с итальянским произношением, грамматикой и лексикой в таком объеме, чтобы они, усвоив материал учебника, могли владеть разговорной речью и самостоятельно читать публицистические и художественные произведения средней трудности. С этой целью в учебник введены как диалоги на бытовые темы, так и адаптированные отрывки произведений художественной литературы. Словарь учебника охватывает около 3300 слов из разных областей повседневной, общественно-политической и культурной жизни.

Учебник содержит вступительную часть, в которой излагаются основы итальянского произношения и правописания, основной курс, состоящий из 52-х уроков, список так называемых неправильных глаголов, ключи к урокам и итальянско-русский словарь.

Каждый урок состоит из двух основных частей. Первую часть составляет текст, словарь и список идиоматических выражений и оборотов, вторую — грамматический комментарий. В конце каждого урока даются упражнения, благодаря которым учащиеся смогут закрепить новый лексический и грамматический материал.

В ключах к урокам помещаются переводы итальянских текстов и разрешения заданий. Переводы на русский язык по

мере возможности близки к итальянскому тексту. В случаях, когда в русском языке нет соответствия сходного по конструкции, в скобках даются дословные переводы. В русском переводе итальянского текста и в упражнениях-переводах используются также скобки для введения слова, которого нет в итальянском тексте, но без которого русский текст был бы непонятным.

К учебнику прилагается пластинка, на которой записаны примеры слов из вступительной части учебника и избранные тексты, преимущественно диалоги.

Существуют разные методы работы с самоучителем иностранного языка. Авторами настоящего учебника рекомендуется следующий метод:

Сначала необходимо ознакомиться с алфавитом и с правилами итальянского произношения и правописания. Для этого следует использовать примеры слов, записанные на пластинке и данные во вступительной части учебника, следующим образом:

1. прослушиваем отдельные слова, иллюстрирующие произношение данного звука и повторяем каждое слово по тексту учебника, сравнивая его произношение и написание;

2. прослушиваем отдельные слова, повторяем их за диктором, не пользуясь учебником, затем записываем их и проверяем по учебнику, правильно ли записано каждое слово,

3. записываем себя на магнитофонную ленту для сравнения своего произношения с произношением диктора и устранения фонетических ошибок.

В процессе изучения лексического и грамматического материала авторы советуют соблюдать следующий порядок:

1. сначала знакомимся со значением слов и идиоматических оборотов и выражений (не рекомендуется заучивать наизусть оторванные от контекста слова и обороты);

2. ознакомившись с лексикой, приступаем к чтению текста и пытаемся понять его содержание. Если текст записан на пластинке, прослушиваем его несколько раз и внимательно следим за произношением;

3. усваиваем грамматический материал и выполняем устно и письменно упражнения; затем проверяем правильность выполнения их при помощи ключей и устраняем допущенные ошибки;

4. ознакомившись с лексикой и усвоив новые грамматические формы, приступаем к самостоятельному устному, а затем письменному переводу итальянского текста на русский язык. Переведенный текст необходимо проверить при помощи перевода, помещенного в ключах, и устранить допущенные ошибки. Затем можно использовать русский перевод для „обратного" перевода с русского языка на итальянский;

5. заключительным этапом работы является повторное чтение текста, воспроизведение вслух его содержания и запись воспроизводимого текста на магнитофонную ленту для сравнения его с текстом учебника. В случае коллективного изучения итальянского языка авторы советуют несколько раз воспроизводить диалоги по ролям, меняясь каждый раз ролями, а также использовать описательные тексты для проведения бесед.

Авторы настоящего учебника желают учащимся больших успехов в изучении итальянского языка.

Автор русской редакции учебника пользуется случаем, чтобы выразить глубокую благодарность преподавателям Варшавского университета М. А. Абрамович-Вольской, З. П. Оконь и Э. М. Сулковской за ценные замечания и советы, способствовавшие улучшению книги.

Все отзывы и замечания о книге просим направлять по адресу: Państwowe Wydawnictwo „WIEDZA POWSZECHNA", Warszawa, ul. Jasna 26.

ПРОИЗНОШЕНИЕ И ОРФОГРАФИЯ

1. АЛФАВИТ

Итальянский алфавит состоит из 21 буквы. Каждая буква имеет свое название, а именно:

a = а	**h** = акка	**q** = ку
b = би	**i** = и	**r** = эррэ
c = чи	**l** = элле	**s** = эссэ
d = ди	**m** = эммэ	**t** = ти
e = э	**n** = эннэ	**u** = у
f = эффэ	**o** = о	**v** = ву
g = джи	**p** = пи	**z** = дзэта

Следовательно, в итальянском алфавите 5 букв, обозначающих гласные звуки (**a, e, i, o, u**) и 16 букв, обозначающих согласные звуки (**b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, v, z**).

Кроме того, в словах иностранного происхождения употребляются дополнительно следующие буквы:

j = и люнга	**j**ugoslavo	юго**с**лав
k = каппа	**k**ulak	ку**л**ак
w = ву доппия	**W**alter	**В**альтер
x = икс	e**x** ministro	бывший министр
y = и грека	**y**acht	яхта

Примечание. Названия букв итальянского алфавита — женского рода, напр.:

la a, la bi, la ci ... la zeta

2. ПРОИЗНОШЕНИЕ

А. Гласные звуки

В отличие от русского языка, в итальянском языке нет редукции гласных в безударных слогах. Все гласные звуки про-

износятся одинаково, как под ударением, так и в безударном положении.

Гласные **a**, **i**, **u** сходны по произношению с соответствующими русскими звуками *а*, *и*, *у* в положении под ударением.

Примеры слов с гласным **a**:

alba*	[alба]	рассвет	**bambina***	[бамбина]	девочка
data*	[дата]	число	**dapprima***	[дапприма]	сначала
fama*	[фама]	слухи	**matita***	[матита]	карандаш
frutta*	[фрутта]	фрукты	**grammatica***	[грамматика]	грамматика

Примечание. В квадратных скобках указывается произношение.

Гласные **e**, **o** произносятся открыто или суженно (закрыто).

Открытое **e** близко к произношению русского э под ударением. Однако в отличие от русского э, оно произносится более напряженно, без дифтонгизации:

fèsta*	[фэста]	праздник	**tèrra***	[тэрра]	земля

Суженное (закрытое) **e** произносится с узким открытием ротовой полости. Оно приближается к произношению русского суженного *е* в первой предударной позиции, как например, в словах *леса*, *земля*:

méla*	[мэla]	яблоко	**péra***	[пэра]	груша

Сравните примеры слов с одинаковым написанием, но разным значением в зависимости от открытого или закрытого произношения ударного **e**:

e открытое			**e** суженное		
lègge*	[lэджджe]	он читает	**légge***	[lэджджe]	указ, закон
pèsca*	[пэска]	персик	**pésca***	[пэска]	рыболовство
vènti*	[вэнти]	ветры	**vénti***	[вэнти]	двадцать

Примечание. В учебных пособиях и в некоторых словарях произношение закрытых гласных обозначается при помощи знака (′), произношение открытых гласных — при помощи знака (`).

В безударном положении **е** произносится всегда закрыто:

léttura*	[лэттура]	чтение
bénè*	[бэнэ]	хорошо
farè*	[фарэ]	делать
lettéra*	[лэттэра]	буква
séttimana*	[сэттимана]	неделя
términarè*	[тэрминарэ]	кончать

Открытое **о** близко к произношению русского *о* под ударением. Однако в отличие от русского *о*, оно произносится более напряженно, без дифтонгизации:

dònna*	[донна]	женщина	paròla*	[паола]	слово

Суженное (закрытое) **о** произносится с таким положением губ, как при произношении звука *у*:

óra*	[ора]	час	dóve*	[довэ]	где

Сравните примеры слов с одинаковым написанием, но разным произношением, в зависимости от открытого или закрытого произношения ударного **о**:

о открытое			**о** суженное		
bòtte*	[боттэ]	удары	bótte*	[ботте]	бочка
scòpo*	[скопо]	цель, намерение	scópo*	[скопо]	подметаю
sòrte*	[сорте]	судьба	sórte*	[сортэ]	возникшие

В безударном положении **о** произносится всегда закрыто:

ónore*	[онорэ]	честь
póeta*	[поэта]	поэт
rómanó*	[романо]	римский
riposó*	[рипозо]	отдых
óratore*	[ораторэ]	оратор
spettacóló*	[спэттаколо]	спектакль

Литературное произношение гласных **е**, **о** встречается главным образом в Риме и в Тоскании. В других районах Италии часто не слышится четкое различие в произношении между суженными (закрытыми) и открытыми **е**, **о**.

---

*) Астериск обозначает, что данные примеры записаны на пластинке.

Б. Дифтонги, трифтонги и зияние (hiatus)

Кроме единичных гласных, в одном слоге могут выступать два и даже три гласных звука. Наблюдается также так наз. зияние.

Дифтонгом называется сочетание двух гласных в одном слоге. При этом оба гласных произносятся слитно. Дифтонги возникают в следующих случаях:

а) при стечении гласных **a, e, o** (ударных или неударных) с гласным **i** или **u**, напр.:

Europa	[эУропа]	Европа	**pia**no	[пьяно]	тихо, медленно
cielo*	[чьelo]	небо	**uo**mo	[Уомо]	человек

б) при стечении гласного **i** с **u** или **u** с **i**. Один из этих гласных может быть под ударением, напр.:

fiumana	[фьюмана]	полноводная река
più	[пью]	больше
suino	[сУино]	свинья

В итальянском языке встречаются так наз. подвижные дифтонги (**dittonghi mobili**). Дифтонги **uo** и **ie** называются подвижными, так как при изменении формы слов (напр.: при спряжении глагола или при образовании множественного числа имен существительных) или при образовании производных слов, когда ударение переходит на другой слог, они заменяются единичными гласными **o** или **e**. Сравните:

sc**uo**la	[скУola]	школа	sc**o**laro	[сколаро]	ученик
t**ie**ni	[тьени]	ты держишь	t**e**nete	[тэнэтэ]	вы держите

Дифтонги в ударном слоге могут быть заменены гласным **o** или **e**, напр.:

c**uo**re	[кУорэ]	сердце	c**o**re	[корэ]	сердце
int**ie**ro	[интьеро]	весь, целый	int**e**ro	[интэро]	весь, целый

Исключение составляют глаголы **nuotare** — *плавать* и **vuotare** — *опорожнять*, сохраняющие дифтонги **uo**, в отличие от

глаголов **notare** — *делать заметки, замечать* и **votare** — *голосовать, давать клятву*. Аналогично сохраняются дифтонги **ie** в глаголах **mietere** — *косить, жать* и **presiedere** — *председательствовать, быть председателем*.

Трифтонг — это сочетание трех гласных в одном слоге. Эти гласные произносятся слитно, напр.:

miei	[мьеи]	мои	**suoi**	[сУои]	его, ее

В современном произношении наблюдается тенденция заменять трифтонги дифтонгами, напр.:

bestiuola	[бэстьУоla]	маленькое животное	— **bestiola**	[бэстьоla]
fumaiuolo	[фумайУоlo]	труба	— **fumaiolo**	[фумайоlo]

Зияние (**iato**) — явление противоположное дифтонгизации. Оно возникает при стечении двух гласных, принадлежащих к разным слогам и произносящихся отдельно:

а) при стечении **a, e, o** —

oasi	[оази]	оазис	**Paolo**	[паоlo]	Павел

б) при стечении **u** с **i**, когда ударение падает на первый слог —

fui	[фуи]	я был, была	**lui**	[lуи]	он

в) при стечении **i** или **u** с **a, e, o**, когда ударение падает на **i** или **u** —

urlio	[урлио]	вой, крик	**paura**	[паура]	страх, тревога

3. Согласные звуки

Ниже описываются те согласные, произношение или написание которых представляет собой некоторые затруднени для русских, изучающих итальянский язык. Это следующи согласные: **c, g, h, l, q, s, v, z.**

c Буква **c** перед согласными и гласными **a, o, u** обозначает звук [к]:

cane	[канэ]	собака	**co**lore	[колорэ]	цвет
classe	[кlассэ]	класс	**cr**eta	[крэта]	мел

Перед гласными буквами **e** и **i** она обозначает звук [ч]:

cena*	[чена]	ужин	fa**ci**le*	[фачиlэ]	простой, легкий
dol**ce***	[дolче]	сладкий	**ci**elo*	[чьelo]	небо
cinema*	[чинэма]	кино	edifi**ci**o*	[эдифичьо]	здание

g Буква **g** перед согласными и гласными **a, o, u** обозначает звук [г]:

gatto	[гатто]	кошка	**gu**sto	[густо]	вкус
greco	[грэко]	грек	**gl**adio	[гlадьо]	меч

Буква **g** обозначает звук [г] также в сочетании с неслоговым **u** : **gu** [гу]:

guanto*	[гуанто]	перчатка	**gu**erra*	[гуэрра]	война
guardare*	[гуардарэ]	смотреть	**gu**ida*	[гуида]	гид

Перед гласными **e** и **i** она обозначает смягченный звук [дж]. Это звонкий парный звук к звуку [ч]. Он произносится, как русский звук, возникающий в результате озвончения *ч*, который иногда можно услышать на стыке слов, напр.: *Дочь дома.*

gente*	[джэнтэ]	люди	**gi**orno*	[джёрно]	день
gigante*	[джигантэ]	великан	leg**ge***	[lэдждже]	закон
giallo*	[джяllo]	желтый	ra**ggi**o*	[раджджё]	луч

Сочетание букв **g** и **n**, т.е. **gn** обозначает звук [нь]:

gnocco*	[ньёкко]	клецка	a**gn**ello*	[аньello]	ягненок
o**gn**i*	[оньи]	каждый	so**gn**o*	[соньо]	сон

Сочетание букв **gli** обозначает звук [ль]:

a**gli**o*	[альё]	чеснок	vo**gli**a*	[волья]	желание
bi**gli**etto*	[бильетто]	билет	fi**gli**o*	[фильё]	сын

Только в немногочисленных случаях оно обозначает сочетание звуков **gli** (о звуке **l** см. ниже):

glicerina	[гличерина]	глицерин
neg**li**genza	[нэглидженца]	небрежность

h Буква **h** не обозначает никакого звука. Она пишется после букв **c, g** и перед **e, i** в том случае, когда буквы **c, g** обозначают звуки [к] и [г]. Следовательно:

chi	[ки]		**ghi**	[ги]	
che	[кэ]		**ghe**	[гэ]	
chilo	[кило]	килограмм	**ghi**ro	[гиро]	соня (зоол.)
cheto	[кэто]	спокойный, тихый	**gher**mire	[гэрмирэ]	хватать

Буква **h** употребляется также в междометиях, напр.:

o**h**!	[о]	ох!	a**h**imè!	[аимэ]	горе мне! увы!
a**h**!	[а]	ах!			

и в некоторых формах настоящего времени глагола **avere** — *иметь*:

ho	[о]	я имею	**h**a	[а]	он имеет
hai	[аи]	ты имеешь	**h**anno	[анно]	они имеют

различая таким образом на письме эти формы от тождественных по звучанию других слов:

союза **o** — или,
предлогов **a, ai** — в, на, после,
существительного **anno** — год.

Гласные с **h** произносятся с бóльшим нажимом.

l Буква **l** обозначает звук, не свойственный русскому языку. Это звук средний между *л* и *ль*. При его произношении кончик языка прикасается к деснам, а среднаяя часть языка несколько опущена:

lago*	[lаго]	озеро	fo**ll**a*	[фоlla]	толпа
lento*	[lэнто]	медленный	a**l**ba*	[аlба]	рассвет
locale*	[lокаlэ]	местный	**l**ibro*	[lибро]	книга
luna*	[lуна]	луна	**l**imone*	[lимонэ]	лимон

q Буква **q** обозначает звук [к]. За ней следует всегда неслоговое *у*, обозначаемое буквой **u**, образуя вместе с ней сочетание **qu**:

quaderno*	[кУадэрно]	тетрадь	**qu**into*	[кУинто]	пятый
questo*	[кУэсто]	этот	**qu**ota*	[кУота]	часть

Двойное **qq** выступает только в слове:

so**qq**uadro*	[соккУадро]	беспорядок

Сочетание букв **cq** обозначает двойное [кк]. Оно выступает только в середине слова, никогда на конце:

a**cq**ua	[аккУа]	вода

s Буква **s** обозначает два звука: глухой согласный [с] и звонкий [з].

Глухой согласный [с] выступает:

а) в начале слова перед гласными, напр.:

solo	[colo]	один

б) после согласных, напр.:

or**s**o	[орсо]	медведь

в) перед согласными **f**, **p**, **t**, напр.:

spuma	[спума]	пена

г) перед согласным **c** тогда, когда он произносится как [к], напр.:

scuro	[скуро]	темный

Звонкий согласный [з] выступает:

а) обычно между двумя гласными, напр.:

ro**s**a	[роза]	роза

б) перед согласными **b**, **d**, **g**, **l**, **m**, **n**, **r**, **v**, напр.:

sdegno	[здэньё]	возмущение
snello	[знэllo]	тонкий
svago	[зваго]	развлечение

Примечание. Произношение согласного **s** как [с] или [з] не одинаково в разных районах Италии.

Сочетание букв **sc** перед гласными **a, o, u** обозначает сочетание звуков [ск]:

scala	[скала]	лестница	**scopo**	[скопо]	цель

Перед гласными **e, i** оно обозначает звук сходный с русским *щ* (в его московском варианте, т.е. мягким долгим ш'):

scendere*	[щендэрэ]	спускаться	**scialle***	[щяллэ]	шарф
scintilla*	[щинтилла]	искра	**scienza***	[щенца]	наука, знание

Гласный **i**, следующий за **s**, никогда его не смягчает. Следовательно, сочетание **si** надо произносить с твердым [с], напр.:

siamo	произносится	[съямо]
essi	„	[эссъи]

Примечание. **S**, за которым следует согласный, называется **s impura**. О нем будет сказано позже.

v Буква **v** обозначает звук [в]:

valore	[валорэ]	стоимость, ценность	**vino**	[вино]	вино

z Буква **z**, аналогично букве **s**, обозначает два звука: звонкий согласный [дз] и глухой [ц]. Звук [дз] является звонким соответствием звука [ц]. В русском языке он слышится иногда на стыке слов как результат озвончения *ц*, напр.: *Отец дома.*

В начале слова буква **z** чаще всего обозначает звук [дз]:

zero*	[дзэро]	ноль	**zolfo***	[дзолфо]	сера
zona*	[дзона]	зона	**romanzo***	[романдзо]	роман
zanzara*	[дзандзара]	комар	**pranzo***	[прандзо]	обед

Перед гласным **i** она обозначает звук [ц]:

zitto*	[цитто]	тихий	**nazionalità***	[нацъёналита]	национальность
zitella*	[цитэлла]	девушка	**grazie***	[ґрацъе]	спасибо
iniziare*	[иницъярэ]	начинать	**lezione***	[лэцъёнэ]	урок

Гласный **i**, следующий за **z**, никогда его не смягчает.

Сочетание букв **zz** может обозначать двойное [дздз] или двойное [цц]:

a**zz**urro*	[адздзурро]	голубой	ta**zz**ina*	[таццина]	чашечка
ro**zz**o*	[родздзо]	простой, грубый	po**zz**o*	[поццо]	колодец

Примечание. Двойные согласные произносятся четко. Они не расподобляются, напр.:

ma**gg**io	[маджджио]	май	ve**cch**io	[вэккъё]	старый
bo**cc**a	[бокка]	рот, уста	gno**cc**o	[нёкко]	клецка

3. УДАРЕНИЕ

В итальянском языке ударение может падать на один из четырех конечных слогов слова. Следовательно, различаются следующие группы слов по месту ударения:

Слова (Parole)	Ударный слог	Примеры		
Parole tronche	последний	vir**tú**	[вирту]	добродетель, доблесть
		pie**tà**	[пьета]	жалость
		cante**rò**	[кантэро]	я буду петь
Parole piane *)	предпоследний	mon**tạ**gna	[монтанья]	гора
		pa**drọ**ne	[падронэ]	хозяин, шеф
		pi**ạ**no	[пьяно]	тихо, медленно
Parole sdrucciole	третий от конца	**tạ**vola	[тавола]	стол
		dọmina	[домина]	доминирует
		mo**rị**rono	[морироно]	они умрут
Parole bisdrucciole	четвертый от конца	**cạ**pitano	[капитано]	случаются
		sẹminano	[сэминано]	они сеют
		ạbitano	[абитано]	они живут

*) К этой группе принадлежит **85%** итальянских слов.

В написаниях некоторых слов обозначается ударение. В итальянской графике употребляются три знака ударения:

accento grave (`) ставится главным образом над гласным **a** или открытым **o**, напр.:

città	[читта]	город	comò	[комо]	комод
là	[la]	там	cantò	[канто]	он пел

accento acuto (´) ставится главным образом над гласными **i** или **u**, а также над суженным (закрытым) **e**, напр.:

cosí	[кози]	так, таким образом	partí	[парти]	он уехал
virtú	[вирту]	добродетель, доблесть	lassú	[lассу]	там наверху
perché	[пэркэ]	почему, потому	temé	[тэмэ]	он боялся

accento circonflesso (^) используется очень редко. Он обозначает, что из слова устранена какая-нибудь буква или слог. Это явление характерно для языка поэзии, напр.:

principî	[принчипи]	начáла	вместо	principii	[принчипии]
tôrre	[торрэ]	уносить	вместо	togliere	[тольерэ]

Графическое ударение используется в следующих словах:

а) в словах **parole tronche**, напр.:

verità	истина, правда	virtú	добродетель, доблесть
caffè	кофе	perché	почему, потому

б) в односложных словах, оканчивающихся на дифтонг (за исключением **qui** и **qua** — *здесь*), напр.:

già	[джья]	уже	può	он может
giù	[джью]	внизу, вниз	più	больше, более

в) в формах 3 лица ед. числа прошедшего времени — **passato remoto** — так наз. правильных глаголов:

parlò	он говорил	dormì	он спал
credè	он верил		

и в формах 1 и 3 лица ед. числа будущего простого времени — **futuro semplice** — всех глаголов:

parlerò	я буду говорить	**dormirò**	я буду спать
crederò	я буду верить		

г) в односложных словах, которые пишутся одинаково, но имеют разные значения, для различения омонимов, напр.:

dà	он дает	**da**	(предлог) от, из, к
dí	день	**di**	(предлог) из, с
ché	почему	**che**	который
è	есть	**e**	(союз) и, а
là	там	**la**	(артикль)
sé	себе	**se**	если
sì	да	**si**	-ся

д) в многосложных словах, значение которых различно в зависимости от наличия или отсутствия графического знака ударения, напр.:

àncora	[анкора]	якорь	ancora	[анкора]	еще
cómpito	[компито]	задание	compito	[компито]	вежливый, законченный
méta	[мэта]	цель, финиш	metà	[мэта]	половина
príncipi	[принчипи]	князья	principi	[принчипи]	нача́ла

Примечание. Ударение на всех слогах, за исключением предпоследнего, обозначается в настоящей книге точкой под гласной буквой.

4. ЭЛИЗИЯ (ELISIONE)

В тех случаях, когда за словом, оканчивающимся на гласный, следует слово, начинающееся тоже на гласный (необязательно на тот же самый), происходит отпадение конечного гласного первого из этих слов. В итальянской графике отпадение последнего гласного слова обозначается знаком апострофа. Это явление называется элизией, напр.:

вместо **questo albero**	это дерево	— quest'albero	[kуэсталбэро]
una isola	один остров	— un'isola	[унизола]

Элизия, как правило, факультативна, но бывают случаи, когда она обязательна, напр.:

в сочетаниях определенного артикля **lo** (а также **dello**, **allo**, **nello**), **la** с последующим словом и в таких случаях, как:

una	одна, какая-то	**un'idea**	какое-то понятие
questo	этот	**quest'esempio**	этот пример
quello	тот	**quell'uomo**	тот человек
bello	прекрасный	**bell'aspetto**	прекрасный вид
buona	хорошая	**buon'amica**	хорошая подруга
santo	святой	**sant'Antonio**	святой Антон

Кроме того, элизия происходит в следующих случаях:

а) в сочетаниях предлога **da** с наречиями и наречными оборотами:

d'altronde впрочем **d'altra parte** с другой стороны

б) в сочетаниях предлога **di** со словами, начинающимися на гласный:

un bicchier **d'acqua**	[ун биккъер даккуа]	стакан воды
sono certo **d'arrivare**	[черто дарриварэ]	я уверен, что приеду

в) в сочетаниях наречия **ci** — *здесь, там* со словами, начинающимися на **e**:

c'è [че] находится, имеется **c'era** [чера] был, находился, имелся

г) в сочетаниях артикля **gli** с существительными, начинающимися, на **i**:

gl'italiani [льитальяни] итальянцы **gl'inglesi** [льинглези] англичане

Ударный гласный не подвергается элизии:

caffè **e**ccellente	[каффэ эччэллэнтэ]	замечательный кофе

за исключением слова **ché** [кэ] и производных от него:

perché так, как **poiché** после того как, так как
benché хотя, несмотря на и др.

ch'io non sappia	[киё]	чтобы я не знал
bench'io sia buono	[бэнкиё сия буоно]	хотя я хороший

5. УСЕЧЕНИЕ СЛОВ (TRONCAMENTO)

Troncamento — это отпадение конечного гласного или целого слога на конце слова. Оно используется в целях звфонии, т. е. для большей благозвучности слова и соблюдения гармонии речи. В отличие от элизии, **troncamento** выступает тогда, когда второе слово не начинается на гласный, а на согласный (за немногими исключениями). В итальянской графике в случаях **troncamento** не ставится апостроф. Сравните:

Элизия	Troncamento
quest'anima эта душа вместо questa anima sant'Agostino святой Августин вместо santo Agostino quell'uomo тот человек вместо quello uomo	buon cuore хорошее сердце вместо buono cuore san Giovanni святой Иоанн вместо santo Giovanni signor professore господин профессор вместо signore professore

В случае элизии первое слово сливается в произношении со вторым, напр.:

l'amico [ламико]

В случае **troncamento** первое слово остается самостоятельным, напр.:

вместо **il signore Mario** — il **signor** Mario [иl синьор маръё]

Применяя **troncamento**, нужно обращать внимание на следующие свойства слов:

а) сокращаемое слово должно состоять больше чем из одного слога;

б) оно должно быть употреблено в форме ед. числа, напр.:

signor professore но **signori professori** господа профессора

в) перед последним гласным звуком сокращаемого слова должен быть согласный звук **l, n, r,** реже **m,** напр.:

gentile	вежливый
il **gentil** sesso [джентил сэссо]	прекрасный пол
buono	хороший, добрый
un **buon** padre	хороший отец
piano	тихо, медленно
pian piano	очень медленно, очень тихо
abbiamo	у нас есть (мы имеем)
abbiam avuto	у нас был (мы имели)

Если один из названных четырех согласных двойной, второй согласный выпадает вместе с конечным гласным, напр.:

un bello quadro	[кУадро]	— un **bel** quadro	красивая картина
quello ragazzo	[рагаццо]	— **quel** ragazzo	тот мальчик

Специальным усечениям подвергаются следующие слова:

grande	— **gran**	большой, великий
santo	— **san**	святой
frate	— **fra**	брат (монах)

un **grande** palazzo	— un **gran** palazzo	большой дворец
santo Pietro	— **san** Pietro	святой Петр
frate Cristoforo	— **fra** Cristoforo	брат Кристофор

Из приведенных выше примеров следует, что в итальянской графике в случаях **troncamento** в отличие от элизии, не применяются никакие знаки. Однако есть случаи, когда применение апострофа необходимо. Это касается главным образом формы 2 лица ед. числа повелительного наклонения некоторых глаголов:

da'	вместо	**dai**	от глагола	**dare**	дать
di'	„	**dici**	„	**dire**	говорить
fa'	„	**fai**	„	**fare**	делать
sta'	„	**stai**	„	**stare**	стоять, быть
va'	„	**vai**	„	**andare**	идти, ехать

а также

po'	вместо	**poco**	мало

Необходимо помнить, что применение в этих случаях графических знаков помогает устранить на письме двусмысленность некоторых слов, напр.:

sta' tranquillo	[ста транкУиllo]	будь спокойным
sta tranquillo	[ста транкУиllo]	он спокойный

6. ПРАВИЛА ПЕРЕНОСОВ

При переносе слова необходимо соблюдать правила деления слов на слоги.

В конце строки можно оставлять:

1. сочетание согласного с гласным, напр.:

gelato	**ge - la - to**	мороженое
cenare	**ce - na - re**	ужинать

2. начальный гласный, за которым следует согласный, напр.:

anima	**a - ni - ma**	душа
odore	**o - do - re**	запах

3. первый из двух одинаковых согласных, напр.:

gat**t**o	**gat - to**	кошка
cap**p**ello	**cap - pel - lo**	шляпа

4. согласный **l, m, n, r,** за которым следует другой согласный, напр.:

albero	**al - be - ro**	дерево
gam**b**ero	**gam - be - ro**	рак

5. согласный **c,** за которым следует согласный **q,** напр.:

ac**q**ua	**ac - qua**	вода
ac**q**uistare	**ac - qui - stare**	приобретать

В конце строки нельзя оставлять:

1. согласный, за которым следует согласный **l, m, n, r,** напр.:

atleta	**a - tle - ta**	атлет
ca**tr**ame	**ca - tra - me**	смола

2. Согласный **s**, за которым следует другой согласный, напр.:

castagna	**ca - sta - gna**	каштан

3. согласный **g**, за которым следует согласный **n** или сочетание букв **li**, напр.:

agnello	**a - gnel - lo**	ягненок
figlio	**fi - glio**	сын

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO »WIEDZA POWSZECHNA« WARSZAWA

Celeste Zawadzka • Maria Majdecka • Danuta Wasilewska

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Брошюра 2 **Уроки 1—8**

1

LEZIONE PRIMA

Первый урок

Определенный и неопределенный артикль
Имена существительные (род и число)
Глагол **avere**
Anche, neanche

IN CLASSE

La nostra classe ha una porta e due finestre. Noi abbiamo un simpatico professore. Il professore ha un libro ed un penna. Spesso i professori hanno anche un registro. Il nostro professore non ha il registro. Io ho un quaderno ed una matita. Gli studenti hanno quaderni e matite. Spesso gli studenti hanno anche gomme e temperini. Uno studente ha un libro. Ecco il libro. I libri hanno le copertine a colori. Ecco un quaderno. Anche i quaderni hanno le copertine a colori. La studentessa ha una matita ed una gomma. Le studentesse spesso non hanno il quaderno.

ABBIAMO LEZIONE

Il professore: Ha un libro, Lei?
Lo studente: Si, ho un libro.
Il professore: Lei, ha un libro?

La studentessa: Si, ho un libro.
Il professore: Ha un libro?
Lo studente: No, non ho un libro, ho una matita.
Il professore: Ha anche un quaderno?
Lo studente: Si, ho anche un quaderno.
Il professore: Anche Lei ha un quaderno?
La studentessa: Si, anche io ho un quaderno.
Il professore: Ha anche Lei un quaderno?
Lo studente: No, io non ho un quaderno.
Il professore: Lei, ha un libro e un quaderno?
Ha un libro e un quaderno, Lei?
La studentessa: Io non ho un libro e non ho neanche un quaderno.
Il professore: Che cosa ha?
La studentessa: Ho una matita e un foglio di carta.
Il professore: Cosa ha Lei?
Lo studente: Anche io ho una matita e un foglio di carta.

Che cosa ha?

СЛОВАРЬ

anche тоже, также
avere иметь
la carta бумага
che cosa что
la classe класс
il colore цвет

la copertina обложка
due два
e и
ecco вот
ed и (перед словом, начинающимся с гласного)
la finestra окно
il foglio лист (бумаги)
gli артикль муж. р. мн. ч.
la gomma резинка
i артикль муж. р. мн. ч.
il артикль муж. р. ед. ч.
in в
io я
la артикль ж. р. ед. ч.
le артикль ж. р. мн. ч.
Lei вы (вежливая форма обращения к женщинам и мужчинам)
la lezione урок
il libro книга
lo артикль муж. р. ед. ч.
la matita карандаш
neanche тоже не, также не
noi мы
non не (перед глаголами)
nostro (-a) наш (-а)
la penna перо
la porta дверь
il professore профессор; учитель
il quaderno тетрадь
il registro классный журнал
sì да
simpatico(-a) симпатичный(-ая), милый (-ая)
spesso часто
lo studente ученик; студент
la studentessa ученица; студентка
il temperino перочинный нож
uno, una один, одна
un, uno неопределенный артикль для существительных мужского рода в ед. ч.
una неопределенный артикль для существительных женского рода в ед. ч.

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

a colori	цветной (-ая)
io ho anche un quaderno	у меня есть также тетрадь
io non ho neanche un quaderno	у меня нет также тетради
che cosa?	что?
un foglio di carta	лист бумаги

Примечание. В разговорной речи вместо **che cosa** часто употребляется сокращенная форма: **che** или **cosa.**

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Артикль — l'articolo

В итальянском языке есть только два грамматических рода: мужской и женский. Род и число существительных выражает артикль (**l'articolo**), который предшествует имени существительному.

Имеются три вида артикля:

определенный артикль — **articolo determinativo,**
неопределенный артикль — **articolo indeterminativo,**
артикль, употребляющийся при обозначении части целого — **articolo partitivo** (см. урок 20).

Определенный артикль:

il, lo	—	для существительных мужского рода в единственном числе
i, gli	—	для существительных мужского рода во множественном числе
la	—	для существительных женского рода в единственном числе
le	—	для существительных женского рода во множественном числе

примеры:

il quaderno	тетрадь
la penna	ручка, перо

Определенный артикль употребляется тогда, когда речь идет об известном, определенном лице или предмете, напр.:

Ecco **il libro.**	Вот книга (конкретная, известно, какая книга; книга, о которой уже была речь).
Ecco **i libri.**	Вот книги (конкретные, известно, какие книги; книги, о которых была уже речь).

Неопределенный артикль:

un, uno	—	для существительных мужского рода в единственном числе
una	—	для существительных женского рода в единственном числе.

Неопределенные артикли не имеют форм множественного числа.

Во множественном числе значение неопределенности выражается существительным без артикля.

Неопределенный артикль употребляется тогда, когда речь идет о каком-нибудь неопределенном, мало известном лице или предмете, а также об одном представителе группы лиц или предметов.

Примеры:

un libro	(какая-то)	книга	**libri**	(какие-то)	книги
uno studente	(какой-то)	студент	**studenti**	(какие-то)	студенты
una matita	(какой-то)	карандаш	**matite**	(какие-то)	карандаши

Io ho **un libro** — У меня есть книга (какая-то книга, точно неизвестно какая, неопределенная).

Определенные артикли **il**, **i** и неопределенный артикль **un** ставятся перед именами существительными, начинающимися на согласный, за исключением **z**, **s impura** (так называется звук **s**, за которым следует согласный) **gn**, **pn**, **ps***), напр.:

il libro	книга (известно какая)	**i** libri	книги (известно какие)
un libro	(какая-то) книга	libri	(какие-то) книги
il soldato	солдат (известно какой)	**i** soldati	солдаты (известно какие)
un soldato	(какой-то) солдат	soldati	(какие-то) солдаты

Определенные артикли **lo**, **gli**, и неопределенный артикль **uno** ставятся перед именами существительными, начинающимися на **z**, **s impura**, **gn**, **pn**, **ps**, напр.:

lo zio	дядя (известно какой)	**gli** zii	дяди (известно какие)
uno zio	(какой-то) дядя	zii	(какие-то) дяди
lo studente	студент (известно какой)	**gli** studenti	студенты (известно какие)
uno studente	(какой-то) студент	studenti	(какие-то) студенты
lo gnomo	гном (известно какой)	**gli** gnomi	гномы (известно какие)
uno gnomo	(какой-то) гном	gnomi	(какие-то) гномы.

*) Иногда перед существительными, начинающимися на **pn** и **ps** встречается употребление артиклей: **il**, **i** и **un**.

Определенные артикли **la**, **le** и неопределенный артикль **una** ставятся перед именами существительными женского рода, начинающимися на согласный, напр.:

la matita	карандаш (известно какой)	**le** matite	карандаши (известно какие)
una matita	(какой-то) карандаш	matite	(какие-то) карандаши
la studentessa	студентка (известно какая)	**le** studentesse	студентки (известно какие)
una studentessa	(какая-то) студентка	studentesse	(какие-то) студентки

Употребление артиклей иллюстрирует нижеследующая таблица:

Род	Употребляется	Неопределенный артикль		Определенный артикль	
		Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
мужской	I. перед согласными (за исключ. согл. под II.)	**un**	нет артикля	**il**	**i**
	II. перед **z**, **s impura** **pn**, **ps**, **gn**	**uno**	нет артикля	**lo**	**gli**
женский	перед согласными	**una**	нет артикля	**la**	**le**

II. Имя существительное — il sostantivo

А. Род имен существительных

В итальянском языке род имен существительных, в большинстве случаев, можно определить по их окончанию.

К мужскому роду принадлежат:

1. существительные на **-o**, напр.:

il libr**o**	книга
il quaderno	тетрадь
il temperino	перочинный ножик

Исключения: существительные женского рода с окончанием **-o**:

la man**o**	рука
la radio	радио
la moto	мотоцикл
la foto	фотография
la dinamo	динамо
l'auto	автомашина
l'eco	эхо

2. некоторые существительные на **-e**, напр.:

il professor**e**	учитель; профессор
lo student**e**	ученик; студент
il color**e**	цвет

К женскому роду принадлежат:

1. Существительные на **-a**, напр.:

la studentess**a**	ученица; студентка
la penna	перо, ручка
la carta	бумага

2. некоторые существительные на **-e**, напр.:

la class**e**	класс
la lezion**e**	урок

Б. Множественное число имен существительных

Существительные на **-o**, **-e** имеют во множественном числе окончание **-i**.

Существительные женского рода на **-a** имеют во множественном числе окончание **-e**.

О других формах единственного и множественного числа имен существительных будет речь в уроках 8, 16, 27.

Окончания имен существительных иллюстрирует таблица:

Род	Окончание ед. ч.	Единственное число	Окончание мн. ч.	Множественное число
мужской	**-o** **-e**	il libr**o** il professor**e**	**-i** **-i**	i professor**i** i libr**i**
женский	**-a** **-e**	la matit**a** la class**e**	**-e** **-i**	le matit**e** le class**i**

Примечание. Существительные женского рода на **-o** имеют следующие формы множественного числа:

la man**o** — le man**i**
la radi**o** — le radi**o**
la mot**o** — le mot**o**
la fot**o** — le fot**o**
la dinam**o** — le dinam**o**
l'aut**o** — le aut**o**
l'ec**o** — gli echi (во мн. ч. это слово мужского рода)

III. Глагол avere

Настоящее время, изъявительное наклонение — presente indicativo

Единственное число

io **ho** у меня есть (я имею)
tu **hai** у тебя есть (ты имеешь)
egli **ha** у него есть (он имеет)

Множественное число

noi **abbiamo** у нас есть (мы имеем)
voi **avete** у вас есть (вы имеете)
essi **hanno** у них есть (они имеют)

Вопросительная форма

Вопросительная форма глагола образуется путем инверсии: на первом месте ставится глагол, а на втором — местоимение. Местоимение в этой форме часто пропускается:

ho (io)?	У меня есть? Есть ли у меня? и т. д.	**abbiamo**	**(noi)?**
hai (tu)?		**avete**	**(voi)?**
ha (egli)?		**hanno**	**(essi)?**

Вопросительная форма глагола употребляется в предложениях, в которых нет вопросительного слова — местоимения или наречия.

Ha un libro, Lei?	У Вас (у женщины или у мужчины) есть книга?

Местоимение **Lei** может опускаться, напр.:

Ha un libro?	У Вас есть книга?
No, non ho un libro.	Нет, у меня нет книги.

Примечание.

Кроме местоимения **Lei,** другие личные местоимения тоже могут опускаться, напр.:

Si, ho un libro.	Да, у меня есть книга.

Вопросительное предложение может также сохранить прямой порядок слов. Вопрос выражается в этом случае при помощи вопросительной интонации.

Сравните:

Ha (Lei) un libro?	**Lei ha** un libro?

Отрицательная форма

Отрицательную форму глаголов образуем, ставя перед глаголом отрицание **non.**

io	**non ho**	у меня нет (я не имею)	noi	**non abbiamo**
tu	**non hai**	и т. д.	voi	**non avete**
egli	**non ha**		essi	**non hanno**

IV. Anche — neanche

Anche — *также, тоже* — употребляется в утвердительных предложениях.

Neanche — *также, тоже* — употребляется в отрицательных предложениях, напр.:

Io **ho** un libro e **ho anche** una matita.	У меня есть книга, а также карандаш.
Io **non ho** un libro e **non ho neanche** una matita.	У меня нет книги и нет также карандаша.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Поставьте нужные артикли, определенные и неопределенные:

... temperino, ... professore, ... matita, ... libro, ... studente, ... studentessa, ... finestra, ... gomma, ... porta, ... classe, ... registro, ... copertina.

2. Образуйте форму мн. числа имен существительных из первого упражнения, употребляя определенные артикли:

3. Ответьте на вопросы:

Che cosa ha la classe? Che cosa ha il professore? Che cosa ha lo studente? Che cosa hanno i libri? Che cosa ha la studentessa?

4. В следующих предложениях употребите все личные формы глагола avere:

Io ho un libro e non ho un quaderno. Ho io una matita?

5. Переведите:

У меня есть карандаш. У вас тоже есть карандаш? У меня нет карандаша, у меня есть ручка. Что у тебя? У меня есть тетрадь, а также книга. У книги цветная обложка.

2

LEZIONE SECONDA

Второй урок

Артикли — (продолжение)
Имена прилагательные
Глагол essere

LA PROPRIA CASA È SEMPRE BELLA

Sono in campagna. Qui ho una bella villetta a un piano: il pianterreno e il primo piano. È piccola, ma comoda. Ha un grande giardino. Un orto è dietro l'edificio. Gli alberi da frutta e le verdure sono in fiore. La villetta ha una grande terrazza. Io ho due fratelli. Siamo felici quando siamo insieme.

Tu sei al mare. Hai una piccola casa. È un edificio grazioso e moderno. Ha due grandi terrazze. Le finestre sono ampie. La casa ha un piccolo giardino. Rose, tulipani, dalie e narcisi sono in fiore.

Voi siete in città. Voi avete un appartamento. L'appartamento ha due camere, una cucina e un bagno. L'edificio ha sei piani.

Siamo felici quando siamo insieme

È moderno, con grandi finestre, un ampio portone e un'autorimessa. L'autorimessa non è vuota. Un'automobile elegante e moderna è dentro l'autorimessa. L'appartamento al terzo piano ha un piccolo balcone. L'edificio non ha il giardino. Un albero è dietro la casa. L'albero è un vecchio platano.

СЛОВАРЬ

l'albero дерево
ampio (-a) широкий (-ая), просторный (-ая), обширный (-ая)
l'appartamento квартира
l'automobile автомашина
l'autorimessa гараж
il bagno ванная
il balcone балкон
bello (-a) красивый (-ая), прекрасный (-ая)
la camera комната
la campagna деревня; поле
la casa дом
la città город
comodo (-a) удобный (-ая)
la cucina кухня
la dalia георгин
dentro в, внутри
dietro за
dove куда, где
l'edificio дом, здание, помещение
elegante элегантный (-ая), изящный (-ая)
essere быть
felice счастливый (-ая)
il fiore цветок
il fratello брат
la frutta (*мн. ч.*: **le frutta**) фрукты
il giardino сад
grande большой (-ая)
grazioso (-a) грациозный (-ая), привлекательный (-ая), милый (-ая)
insieme вместе
ma но
il mare море
moderno(-a) современный(-ая), новейший (-ая), новомодный (-ая)
il narciso нарцисс
l'orto огород
il piano этаж
il pianterreno первый этаж
piccolo (-a) маленький (-ая)
il platano платан
il portone ворота
primo (-a) первый (-ая)
quando когда
qui здесь
la rosa роза
sei шесть
sempre всегда
la terrazza терраса
terzo (-a) третий (-ья)
tu ты
il tulipano тюльпан
vecchio (-a) старый (-ая)
la verdura овощи
la villetta маленькая вилла, дача
voi вы
vuoto (-a) пустой (-ая)

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

in campagna	в деревне
a un piano	одноэтажный (-ая)
l'albero da frutta	фруктовое дерево
al mare	на море
essere in fiore	цвести
in città	в городе
al terzo piano	на третьем этаже
dietro la casa	за домом

Примечание. При перечислении имен существительных можно пропустить артикль, напр.:

Rose, tulipani, dalie, narcisi sono in fiore.	Цветут розы, тюльпаны, георгины, нарциссы.
Ho **libri, quaderni, penne** e **matite.**	У меня есть книги, тетради, авторучки и карандаши.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Артикль (продолжение)

Перед существительными, начинающимися с гласного звука, употребляются следующие формы артиклей:

Артикль	мужской род		женский род	
	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
определенный	**l'**	**gli, gl'**	**l'**	**le**
неопределенный	**un**	—	**un'**	—

Примечание.

Артикль **l'** (м. род, ед. ч.) происходит из **lo**
l' (ж. род, ед. ч.) происходит из **la**
gl' (м. род, мн. ч.) происходит из **gli**
un' (ж. род, ед. ч.) происходит из **una**
(см. стр. XXVI/XXVII — правило выпадения гласных).

Артикль **gli** употребляется перед существительными начинающимися с гласного звука, кроме **-i**.

Артикль **gl'** употребляется только перед существительными, начинающимися с гласного **i-**.

Примеры:

Мужской род

ед. число		мн. число
l'appartamento	квартира	**gli** appartamenti
l'edif¡cio	здание	**gli** edif¡ci
l'italiano	итальянец	**gl'i**taliani
un appartamento		appartamenti
un edif¡cio		edif¡ci
un italiano		italiani

Женский род

ед. число		мн. число
l'autorimessa	гараж	**le** autorimesse
l'abitante	жительница	**le** abitanti
l'illustrazione	иллюстрация	**le** illustrazioni
un'autorimessa		autorimesse
un'abitante		abitanti
un'illustrazione		illustrazioni

II. Имена прилагательные — gli aggettivi

Различаются две основные группы имен прилагательных.

1. прилагательные с разным окончанием для мужского и женского рода:

окончание мужского рода **-o**, напр.:

moderno	современный
ampio	широкий
grazioso	грациозный

окончание женского рода **-a**, напр.:

moderna	современная
ampia	широкая
graziosa	грациозная

2. прилагательные с окончанием **-e**, общим для обоих родов:

elegant**e**	элегантный, элегантная
grand**e**	большой, большая
dolc**e**	сладкий, сладкая

Имена прилагательные на **-o**, **-e** имеют во множественном числе окончание **-i**.

Имена прилагательные на **-a** имеют во множественном числе окончание **-e**.

Число	Мужской род	Женский род
ед.	moderno grande	moderna grande
мн.	moderni grandi	moderne grandi

Место имени прилагательного в предложениях

В итальянском языке имя прилагательное ставится перед именем существительным или после него.

Имя прилагательное ставится после имени существительного в следующих случаях:

а) если оно вместе с именем существительным образует устойчивое название, напр.:

la **scuola elementare**	начальная школа
l'**associazione sportiva**	спортивное объединение (спортивный клуб)

б) если оно обозначает национальную и государственную принадлежность или происхождение, напр.:

la **donna italiana**	итальянская женщина
l' **industria sovietica**	советская промышленность

в) если оно обозначает форму, цвет или материал, из которого сделан предмет, напр.:

un **anello rotondo**	круглое кольцо
un **quaderno verde**	зеленая тетрадь
una **statua bronzea**	бронзовая статуя

Имя прилагательное, выражающее качественную характеристику, оценку лица или предмета, а также отношение к нему, обычно ставится перед именем существительным, напр.:

Dante, il **grande poeta**	Данте, великий поэт
l'**amata Patria**	любимая родина
il **dolce miele**	сладкий мед*)

III. Глагол essere

Настоящее время, изъявительное наклонение — presente indicativo

ед. число		мн. число	
io	**sono**	noi	**siamo**
tu	**sei**	voi	**siete**
egli	**è**	essi	**sono**

В отличие от русского языка, в итальянском языке существуют личные формы глагола **essere** — *быть* в настоящем времени. Употребление личных форм глагола **essere** необходимо.

Сравните:

Mio fratello **è** ancora piccolo.	Мой брат еще маленький.
Siamo a casa.	Мы дома.
Un orto **è** dietro l'edificio.	За домом огород
Il giardino **è** grande.	Сад большой.
Siamo felici quando **siamo** insieme.	Мы счастливы, когда мы вместе.
Io **sono** in campagna.	Я в деревне.
Egli **è** al mare.	Он у моря.

Вопросительная форма

Sono io? и т. д.

Отрицательная форма

Io **non sono** и т. д.

---

*) Примечание. От приведенных правил есть исключения.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Поставьте перед именами существительными определенные и неопределенные артикли:

... abitante, ... automobile, ... appartamento, ... bicicletta, ... casa, ... giardino, ... illustrazione, ... motocicletta, ... portone, ... registro, ... studentessa, ... autorimessa.

2. Образуйте форму множественного числа имен существительных из первого упражнения, употребите определенные артикли.

3. Ответьте на вопросы:

Come è la villetta? Ha la villetta un giardino? Come è l'edificio al mare? Come sono le finestre? Quanti piani ha l'edificio in città? Voi in città avete una villetta? Quante camere ha l'appartamento? Che cosa ha l'appartamento al terzo piano? È vuota l'autorimessa? Come è l'automobile?

4. В следующих предложениях употребите все личные формы глагола essere:

Io sono uno studente. Io non sono un professore. Sono io italiano?

5. Переведите:

Сад большой. Здание современное. Есть ли у студента мотороллер? Что есть у профессора? У профессора есть машина. Машина не современная. Студенты часто имеют перочинные ножи. Мы (живем) в деревне, а вы у моря. У меня есть квартира в городе.

3

LEZIONE TERZA

Третий урок

Личные местоимения Спряжения глаголов Неправильный глагол **andare** Вопросительное предложение с вопросительным словом

PER LA STRADA

La strada dove io abito è ampia e alberata, ha larghi marciapiedi e numerosi negozi. All'incrocio il semaforo manda le sue luci ora rosse, ora gialle, ora verdi. Quanta gente per la strada!

VADO A LEZIONE D'ITALIANO

— Dove va?
— Vado a lezione.
— Quali lezioni prende?
— Io prendo lezioni d'italiano.
— Che lezioni prende Lei?
— Prendo lezioni d'italiano.
— E Lei, quali lezioni prende?
— Prendo lezioni d'italiano. Studio l'italiano da pochi giorni.
— Che cosa impara, Lei?
— Imparo la grammatica.
— E Lei cosa impara?
— Imparo la pronuncia italiana.
— Lei, parla l'italiano?
— No, non parlo ancora l'italiano.
— Parla l'italiano, Lei?
— No, neanche io parlo ancora l'italiano.
— Parla italiano, Lei?
— No, io ascolto il professore e scrivo le parole difficili.
— Quanti libri ha?
— Ho soltanto un libro.
— Che libro è?
— È una grammatica italiana.
— Come è la grammatica italiana?
— La grammatica italiana non è facile, ma non è neanche difficile.
— Quando va a lezione?
— Vado a lezione due volte alla settimana.
— Perché impara l'italiano?
— Perché è una lingua molto bella ed interessante.
— Chi sono Loro?
— Noi siamo studenti ed andiamo a lezione d'italiano. Noi ascoltiamo il professore. Egli parla lentamente e noi comprendiamo quasi tutto. Spesso il professore ripete una frase due o tre volte.

Che libro è?

СЛОВАРЬ

a в, на
abitare (abito) жить
alberato (-a) обсаженный (-ая) деревьями
ancora еще
andare идти; ходить; ехать
ascoltare слушать
che который (-ая), какой (-ая)
chi кто
come как
comprendere понимать
difficile трудный (-ая)
facile легкий (-ая), нетрудный (-ая)
la frase предложение
la gente (*только ед. число*) люди
giallo (-a) желтый (-ая)
la grammatica грамматика
imparare учиться, учить, изучать
l'incrocio перекресток
interessante интересный (-ая)
l'italiano итальянский язык
italiano (-a) итальянский (-ая)
largo (-a) (*мн. ч.*: **larghi, larghe**) широкий (-ая)
lentamente медленно
la lingua язык
la luce свет
mandare *здесь*: бросать (свет)
il marciapiede тротуар
molto очень
il negozio магазин
no нет
numeroso (-a) многочисленный (-ая)
o (*перед гласными обычно:* **od**) или
ora (ora ..., ora ...) теперь (то ..., то ...)
parlare разговаривать, говорить
la parola слово
per для, на ...
perché почему; потому
prendere брать; взять
la pronuncia произношение
quale какой (-ая)
quanto сколько
quasi почти
ripetere повторять
rosso (-a) красный (-ая)
scrivere писать, записывать
il semaforo светофор
semplice легкий (-ая), простой (-ая)
la settimana неделя
soltanto только
la strada улица, дорога

studiare изучать
suo (-a) свой (-я)
tre три
tutto (-a) весь (вся), целый (-ая)
verde зеленый (-ая)
la volta раз

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

per la strada	на улице
all'incrocio	на перекрестке
andare a lezione	ходить на урок
lezione d'italiano	урок итальянского языка
prendere lezione	брать уроки
imparare l'italiano	учиться итальянскому языку, учить итальянский язык
da pochi giorni	уже несколько дней
due volte alla settimana	два раза в неделю
essere studente	быть студентом
quasi tutto	почти всё
due o tre volte	два или три раза

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Личные местоимения — i pronomi personali

io	я	**noi**	мы
tu	ты	**voi**	вы
egli, esso	он	**essi**	они
ella, essa	она	**esse**	они
Lei	Вы	**Loro**	Вы

Местоимения:

egli	он
ella	она

заменяют существительные, обозначающие лица, напр.:

Lo studente è diligente.	(Этот) студент прилежный.
Egli è diligente.	Он прилежный.
La studentessa è diligente.	(Эта) студентка прилежная.
Ella è diligente.	Она прилежная.

В разговорной речи часто употребляется вместо:

egli	— **lui**
ella	— **lei**

Местоимения:

esso	он
essa	она

употребляются при замене существительных, обозначающих предметы и животных, напр.:

Il marciapiede è largo.	(Этот) тротуар широкий.
Esso è largo.	Он широкий.
La strada è ampia.	(Эта) улица просторная.
Essa è ampia.	Она просторная.

Местоимение:

essi они

заменяет все существительные мужского рода во множественном числе, напр.:

Gli studenti hanno libri.	У студентов есть книги. (досл.: студенты имеют книги).
Essi hanno libri.	У них есть книги. (досл.: они имеют книги).

Местоимение:

esse они

заменяет все существительные женского рода во множественном числе, напр.:

Le studentesse hanno libri.	У студенток есть книги (досл.: студентки имеют книги).
Esse hanno libri.	У них есть книги (досл.: они имеют книги).

Местоимение:

Lei Вы

употребляется, как форма вежливого обращения к женщине или к мужчине, напр.:

Lei ha un libro.	У Вас (у женщины или у мужчины) есть книга (досл.: Вы имеете книгу).

Местоимение:

Loro Вы

является формой вежливого обращения к группе лиц (к женщинам, к мужчинам, к мужчинам и женщинам), с которыми говорящий не на ты, напр.:

Loro hanno libri.	У Вас есть книги (досл.: Вы имеете книги).

Употребление местоимения **Loro** не следует смешивать с употреблением местоимения **voi** — *вы*, которое является обычным обращением к нескольким лицам.

Местоимение **voi** употребляется также в деловой корреспонденции.

В отличие от русского языка, в итальянском языке можно употреблять личные формы глагола без местоимений, напр.:

Sei un bravo studente. Ты способный студент.

II. Спряжения глаголов

В итальянском языке есть три спряжения. Принадлежность глаголов к отдельным спряжениям можно определить по окончанию неопределенной формы глагола.

Спряжение	Глагол		Основа	Окончание неопределенной формы
I	**parlare**	говорить	**parl-**	**- are**
II	**ripętere**	повторять	**ripet-**	**- ere**
III	**seguire**	следовать	**segu-**	**- ire**
	capire	понимать	**cap-**	**- ire**

Образцы I и II спряжения

Настоящее время, изъявительное наклонение — presente indicativo

I спряжение

parlare говорить

io parl**o** я говорю
tu parl**i** и т. д.
egli, ella, Lei parl**a**
noi parl**iamo**
voi parl**ate**
essi, esse, Loro parl**ano**

II спряжение

ripętere повторять

io ripet**o** я повторяю
tu ripet**i** и т. д.
egli, ella, Lei ripet**e**
noi ripet**iamo**
voi ripet**ete**
essi, esse, Loro ripęt**ono**.

(Образцы III спряжения глаголов смотри урок 9).

Место ударения в личных формах глагола

Место ударения в личных формах глагола непостоянно. В формах 1-го, 2-го и 3-го лица ед. ч. (настоящего времени изъявительного наклонения) ударение падает на один и тот же слог — второй или третий от конца. В формах 1-го и 2-го лица мн. ч. ударение всегда падает на предпоследний слог. В форме 3-го лица мн. числа ударение падает на третий слог от конца, если в единственном числе ударным слогом является предпоследний слог, или на четвертый от конца, если в единственном числе ударным слогом является третий слог.

Схема ударений личных форм глагола

	I-ый вариант				II-ой вариант			
Единственное число	—	—	/	—	—	/	—	—
	—	—	/	—	—	/	—	—
	—	—	/	—	—	/	—	—
Множественное число	—	—	/	—	—	—	/	—
	—	—	/	—	—	—	/	—
	—	/	—	—	/	—	—	—

Примечание. В отличие от русского языка, в итальянском языке глаголы не имеют форм несовершенного и совершенного вида. Следовательно, одному итальянскому глаголу соответствует в русском языке видовая пара: глагол несовершенного и совершенного вида, напр.:

imparare учиться, научиться
ripętere повторять, повторить
scrịvere писать, написать

В настоящей книге дается только одно соответствие.

III. Неправильные глаголы

В каждом спряжении (первом, втором и третьем) существует группа глаголов, спрягающихся не по общим правилам. Это так называемые неправильные глаголы. Они имеют окончания, отличные от данных в образцах спряжений и — очень часто — иные, чем в неопределенной форме, основы. Спряжение каждого из этих глаголов необходимо заучивать отдельно.

Настоящее время, изъявительное наклонение

andare идти, ехать

io **vado**	я иду	noi **andiamo**
tu **vai**	и т. д.	voi **andate**
egli, ella, Lei **va**		essi, esse, Loro **vanno**

IV. Вопросительное предложение с вопросительным словом

Chi? кто? **Che cosa?** что?

Chi è?	Кто это?
Che cosa è?	Что это?
Che cosa impara?	Что вы учите?

Quanto? сколько?

Quanto costa?	Сколько стоит?

В сочетании с именами существительными вопросительное слово **quanto** имеет следующие формы:

quanto — форма мужского рода ед. числа
quanti — форма мужского рода мн. числа
quanta — форма женского рода ед. числа
quante — форма женского рода мн. числа

Примеры:

Quanta gente?	(женский род ед. число)	Сколько людей?
Quanti libri?	(мужской род мн. число)	Сколько книг?
Quante matite?	(женский род мн. число)	Сколько карандашей?

Quale?

Quale (Форма мужского и женского рода ед. числа) какой, какая, который, которая

Quali (Форма мужского и женского рода мн. числа) какие, которые

Вопросительное слово **quale** употребляется в значении *какой, который* из ряда, из множества лиц или предметов, напр.:

Quale matita hai?	Какой у тебя карандаш? (в значении: этот или тот)
Quale libro ha?	Какая у вас книга?
Quali lingue parli?	Ты говоришь на каких языках?

come? как; какой, какая, какие?

Come stai?	Как ты себя чувствуешь? (Как поживаешь?)

Употребляя слово **come** в значении *какой*, мы спрашиваем о признаке или качестве лица или предмета, напр.:

Come è la grammatica italiana?	Итальянская грамматика какая?
Come sono le copertine?	Обложки какие?

Che? какой, какая, какие; что за ...?

Слово **che** ставится всегда перед именем существительным, напр.:

Che libro è?	Что это за книга? Какая это книга?
Che libri sono?	Что это за книги? Какие это книги?

Quando? когда?

Quando va a lezione?	Когда вы идете на урок?

Dove? куда, где?

Dove sono i libri?	Где книги?
Maria, **dove** vai?	Мария, куда идешь?

Perché? почему?

Perché impara l'italiano?	Почему вы изучаете итальянский язык?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Проспрягайте глаголы, данные в предложениях:

Io imparo l'italiano. Io non parlo ancora l'italiano. Io non comprendo. Ripeto io la lezione?

2. Поставьте перед именами существительными определенные и неопределенные артикли:

... edificio, ... scooter, ... dialogo, ... frase, ... grammatica, ... lingua, ... italiano, ... studente, ... temperino, ... registro, ... appartamento.

3. Ответьте на вопросы:

Dove va lo studente? Quali lezioni prende? Che cosa impara? Lo studente parla italiano? È difficile la grammatica italiana? Quante volte va a lezione? Che cosa ripete il professore?

4. Переведите:

Я беру уроки итальянского языка два раза в неделю. Ты еще не говоришь по-итальянски. Он учит итальянский язык. Мы повторяем трудные слова. Вы понимаете почти всё. Они слушают учителя. Вы идете на урок итальянского языка?

5. Напишите данные предложения в вопросительной и отрицательной форме:

Il libro ha una copertina a colori. Egli ascolta il professore. Gli appartamenti sono moderni. La grammatica italiana è semplice. Lo studente ripete la frase.

4

LEZIONE QUARTA

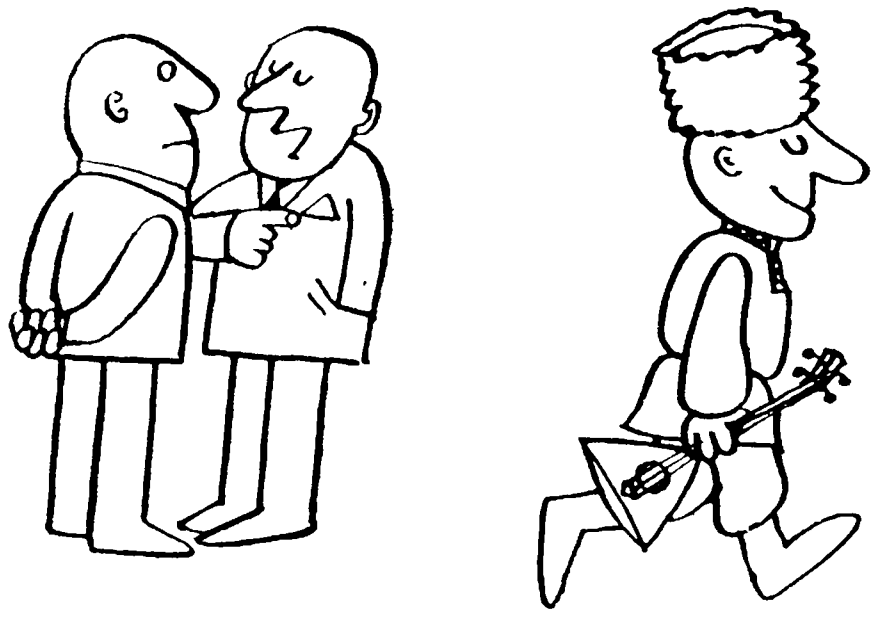
Четвертый урок

Множественное число имен существительных и имен прилагательных мужского рода, оканчивающихся на **-co, -go, -io**
Употребление имен существительных без предлога и с предлогом

NICOLA E CARLO

Nicola è uno studente diligente e simpatico. Egli abita a Mosca, ma è di Leningrado. Egli ama l'antica Mosca e l'eroica Lenin-

grado. Egli ha numerosi amici russi. Ha anche un amico italiano. Carlo, l'amico di Nicola, abita a Roma. Nicola parla spesso di Carlo e sogna un lungo viaggio a Roma, un lungo viaggio con Carlo, attraverso l'Italia. I lunghi viaggi sono interessanti ed istruttivi. Carlo e Nicola collezionano francobolli. Carlo riceve da Nicola francobolli russi e polacchi ed invia a Nicola francobolli italiani e greci. Nicola ha un francobollo greco di grande valore. Carlo conosce Nicola soltanto in fotografia. Egli compra per Nicola un catalogo francese. Il catalogo è vecchio. I vecchi cataloghi non hanno grande valore.



Egli abita a Mosca ma è di Kiev

UN INCONTRO

— Buongiorno, Carlo. Come stai?

— Bene, grazie e tu?

— Così così! Dove vai?

— Vado da Nicola. Abita qui vicino, in via Piemonte, in un appartamento di quattro camere, cucina e bagno. L'appartamento di Nicola è al sesto piano, ma per fortuna ha l'ascensore.

— Non vedo Nicola da molto tempo. Purtroppo ora sono occupato. Ho un appuntamento con una ragazza.

— La biondina di Leningrado?

— Oh! no. Ora filo con una brunetta di Odessa.

— Sei sempre il solito galletto!
— Allora arrivederci.
— Ciao! Molti saluti a Nicola da parte mia.

СЛОВАРЬ

allora итак; ну! тогда; в таком случае
amare любить
l'amico (*мн. ч.* **-ci**) друг
l'appuntamento свидание
antico (-a) (*мн. ч.* **-chi, -che**) древний (-яя), старый (-ая), старинный (-ая)
l'ascensore лифт
attraverso через; по
bene хорошо
la biondina блондинка
la brunetta брюнетка
Carlo Карл
il catalogo каталог
collezionare собирать, коллекционировать
comprare покупать
con с
conoscere знать
diligente прилежный (-ая), старательный (-ая)
eroico (-a) (*мн. ч.* **-ci, -che**) героический (-ая)
la fortuna счастье; удача
la fotografia фотография
francese французский (-ая)
il francobollo почтовая марка
il galletto петушок; ухажер
grazie спасибо
greco (-a) (*мн. ч.* **-ci, -che**) греческий (-ая)
in на, в
l'incontro встреча
inviare (invio) посылать, отправлять
istruttivo (-a) поучительный (-ая)
l'Italia Италия
Leningrado Ленинград
lungo (-a) (*мн. ч.* **-ghi, -ghe**) длинный (-ая); долгий (-ая), далекий (-ая)
mio (-a) мой (моя)
Mosca Москва
Nicola Николай
occupato (-a) занятый (-ая)
Odessa Одесса
oh! ох!
la parte часть; сторона
Piemonte Пьемонте
polacco (-a) (*мн. ч.* **-cchi, -cche**) польский (-ая)
purtroppo к сожалению
quattro четыре
qui здесь
la ragazza девушка
ricevere получать
Roma Рим
russo (-a) русский (-ая)
il saluto привет
sesto шестой
sognare мечтать; видеть во сне
solito (-a) обыкновенный (-ая); такой (-ая) как всегда
il tempo время
il valore ценность
vedere видеть
la via улица, дорога
il viaggio путешествие
vicino близко

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

abitare a Mosca	жить в Москве
è di Leningrado	он родом из Ленинграда
abita a Roma	живет в Риме
parlare di ...	говорить о ...
sognare un lungo viaggio	мечтать о далеком путешествии
riceve da Nicola	получает от Николая
di grande valore	большой ценности; очень ценный
conoscere in fotografia	знать по фотографии
buongiorno!	здравствуйте! здравствуй!
Come stai?	Как поживаешь?
così così	так себе; ничего
vado da Nicola	еду, иду к Николаю
abitare in via Piemonte	жить на улице Пьемонте
l'appartamento di quattro camere	квартира из четырех комнат
per fortuna	к счастью
da molto tempo	давно, уже долгое время
filare con una ragazza	ходить с девушкой, дружить с девушкой
arrivederci!	до свидания!
ciao!	привет! будь здоров! пока!
da parte mia	от меня

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Множественное число имен существительных и имен прилагательных мужского рода, оканчивающихся на -co, -go, -io

Все имена существительные мужского рода с окончанием **-o** в ед. ч. имеют во множественном числе окончание **-i**, напр.:

francobollo — francobolli
libro — libri (см. 1-ый урок)

Если имена существительные мужского рода оканчиваются на **-co, -go, -io,** то при образовании множественного числа конечные звуки основы **c, g, i** либо сохраняются, либо чередуются с другими звуками.

1. а) Двухсложные имена существительные на **-co** во множественном числе оканчиваются на **-chi**, напр.:

pacco — pacchi пакет — пакеты

Исключения:

gre**co**	— gre**ci**	грек	— греки
por**co**	— por**ci**	свинья	— свиньи

б) Многосложные имена существительные на **-co** во множественном числе оканчиваются на **-ci** или на **-chi**, напр.:

ami**co**	— ami**ci**	друг	— друзья
mạni**co**	— mạni**chi**	ручка	— ручки

2. Имена существительные на **-go** во множественном числе оканчиваются на **-ghi**, напр.:

la**go**	— la**ghi**	озеро	— озера
catạlo**go**	— catạlo**ghi**	каталог	— каталоги

Исключения:

aspara**go**	— aspạra**gi**	спаржа	— нет формы мн. числа

и слова с конечными: **-ọlogo** и **-fago**, напр.:

geọ**logo**	— geọlo**gi**	геолог	— геологи
antropọ**fago**	— antropọfa**gi**	людоед	— людоеды

3. а) Если окончанию **-o** предшествует ударный звук **-i**, то имя существительное во множественном числе оканчивается на **-ii**, напр.:

zị**o**	— zị**i**	дядя	— дяди

б) Если окончанию **-o** предшествует безударное **-i**, то имя существительное имеет во множественном числе окончание **-i**, напр.:

viaggi**o**	— viaggi	путешествие	— путешествия

По тем же правилам образуются формы множественного числа имен прилагательных мужского рода на **-co**, **-go**, **-io**, напр.:

ric**co**	— ric**chi**	богатый	— богатые
simpạti**co**	— simpạti**ci**	симпатичный	— симпатичные
polac**co**	— polac**chi**	польский	— польские
lun**go**	— lun**ghi**	длинный	— длинные
stantị**o**	— stantị**i**	затхлый	— затхлые
vecch**io**	— vec**chi**	старый	— старые

имена существительные и прилагательные	оканчиваются во мн. числе на	ед. число	мн. число
двухсложные на **-co**	**-chi**	pac**co** ric**co**	pac**chi** ric**chi**
многосложные на **-co**	**-ci**	ami**co** simpạti**co**	ami**ci** simpạti**ci**
	-chi	mạni**co** polac**co**	mạni**chi** polac**chi**
на **-go**	**-ghi**	la**go** catạlo**go** lun**go**	la**ghi** catạlo**ghi** lun**ghi**
с ударным **ị** перед окончанием	**-ị̀i**	z**ị̀o** stantị̀**o**	z**ị̀i** stantị̀**i**
с безударным **i** перед окончанием	**-i**	viaggi**o** vecch**io**	viaggi vecch**i**

II. Употребление имен существительных без предлога и с предлогом

В итальянском языке имена существительные не склоняются. Данной русской падежной форме соответствует в итальянском языке имя существительное без предлога или с предлогом. При отсутствии предлога на функцию имени существительного указывает его место в предложении: подлежащее всегда стоит перед сказуемым, а прямое дополнение — после сказуемого.

Примеры употребления имен существительных без предлога

1. **Nicola** parla italiano. Николай говорит по-итальянски.

Собственное имя **Nicola** выступает в роли подлежащего, выражаемого в русском языке именительным падежом.

2. Il professore interroga **Nicola.** Профессор спрашивает Николая.

Существительное **Nicola** имеет значение прямого дополнения, выражаемого в русском языке винительным падежом.

Наиболее употребительные предлоги итальянского языка:

di	о, из
a	в
da	от, из, к, у
in	в, на
con	с
per	для, через, за
su	на, над
tra, fra	между, через

Примеры употребления имен существительных с предлогом

Предлог **di**

1. Carlo è l'amico **di Nicola.** Карл — друг Николая.

(значение принадлежности, выражаемое в русском языке родительным падежом).

2. Nicola parla spesso **di Carlo.** Николай часто говорит о Карле.

(значение объекта речи, выражаемое в русском языке предлогом *о* с предложным падежом).

3. Nicola è **di Leningrado.** Николай родом из Ленинграда.

(значение происхождения, выражаемое в русском языке предлогом *из* с родительным падежом).

4. un chilo **di mele** килограмм яблок
un metro **di stoffa** метр материи

(в сочетании со словами, обозначающими меру и вес, соответствует в русском языке родительному падежу).

5. una camicia **di seta** рубашка из шелка

(значение материала, из которого сделан предмет, выражаемое в русском языке предлогом *из* с родительным падежом).

Предлог **a**

1. Carlo invia francobolli **a Nicola.** Карл посылает почтовые марки Николаю.

(значение адресата, выражаемое в русском языке формой дательного падежа).

2. Sogno un viaggio **a Roma.** Я мечтаю о путешествии в Рим.

(значение направления — куда, — выражаемое в русском языке винительным падежом с предлогами *в* и *на*).

3. Egli abita **a Roma.** Он живет в Риме.

(значение места, выражаемое в русском языке предлогом *в* с предложным падежом).

Предлог **da**

1. Carlo riceve francobolli **da Nicola.** Карл получает почтовые марки от Николая.

(значение источника получаемого предмета, выражаемое в русском языке предлогом *от* с родительным падежом).

2. Torniamo **da Roma.** Мы возвращаемся из Рима.

(значение направления — откуда, — выражаемое в русском языке предлогом *из* с родительным падежом).

3. Vado **da Nicola.** Я иду к Николаю.

(значение направления, выражаемое в русском языке предлогом *к* с дательным падежом).

4 Abito **da Nicola.** Я живу у Николая.

(значение места, выражаемое в русском языке предлогом *у* с родительным падежом).

Предлог **con**

1. Sogno un lungo viaggio **con Carlo.** Я мечтаю о большом путешествии с Карлом.

(значение совместности, выражаемое в русском языке предлогом *с* с творительным падежом).

Предлог **su**

1. L'aeroplano vola **su Roma.** Самолет летит над Римом.

(значение места, выражаемое в русском языке предлогом *над* с творительным падежом).

Предлог **per**

1. Nicola compra un catalogo **per Carlo.** Николай покупает каталог Карлу.

(значение адресата, выражаемое в русском языке дательным падежом без предлога).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Преобразуйте единственное число во множественное:

L'appartamento antico. L'automobile elegante. Il giardino moderno. Il catalogo interessante. Il grande edificio. Il lungo viaggio. Il vecchio amico. La lezione istruttiva. Il professore polacco. Il francobollo greco.

2. Ответьте на вопросы:

Chi è Nicola? Dove abita? Di dove (откуда) è? Dove abita Carlo? Chi è Carlo? Come sono i viaggi? Che cosa fanno Carlo e Nicola? Come è il catalogo? Colleziona Lei francobolli?

3. Переведите:

У меня есть друг. Он живет в Одессе. Почтовые марки Карла интересные. Фотография Николая красивая. Мы хорошо знаем Ленинград. Куда едет Карл? Карл едет в Рим. Николай приветствует друга. Ты часто покупаешь почтовые марки? Профессор слушает студента. Студент говорит медленно.

4. Проспрягайте глаголы, данные в предложениях:

Io vado a lezione. Io amo Carlo. Io abito a Roma. Io ricevo gli amici.

5. Вставьте нужные предлоги:

Io sono ... Mosca. Lo studente abita ... Leningrado. Carlo parla ... Odessa. Egli scrive ... Nicola. Tu ricevi i francobolli ... Roma. Egli abita ... via Roma. Le copertine sono ... colori. Voi andate ... lezione. Egli entra ... classe. Tanti saluti ... Carlo. Ho sei alberi ... frutta. Studio l'italiano ... pochi giorni. Hai in foglio ... carta? Ha un appartamento ... tre camere. Abitiamo ... campagna.

5

LEZIONE QUINTA

Пятый урок

Именное сказуемое
Глаголы I спряжения, оканчивающиеся на
-care, -gare, -ciare, -giare, -iare
Наречие
Неправильные глаголы **fare, stare, sapere, dovere**

LA FAMIGLIA DI NICOLA

La famiglia di Nicola è russa ed abita a Mosca. Abita in un edificio veramente moderno con l'ascensore e alcune autorimesse. Il padre di Nicola è direttore di una fabbrica. Egli è un direttore capace. La madre di Nicola è direttrice di una scuola elementare. I figli sono tre: due maschi ed una femmina.

Giovanni, fratello di Nicola, è il figlio maggiore. Studia ingegneria edile. Egli studia seriamente. Nicola invece frequenta il primo anno di architettura.

Anna, sorella di Nicola, è la figlia minore. Frequenta ancora la scuola elementare. Anna gioca volentieri con i fratelli e spesso abbraccia e bacia i genitori.

I nonni non abitano lontano. Essi abitano in una vicina città.

I figli sono tre

UN OSPITE INATTESO

— Buongiorno signora! È in casa Nicola?

— Sì, è in camera sua. Prego! ... Nicola, è il tuo amico Andrea!

— Ciao vecchio! Avanti! Come stai?

— Abbastanza bene, grazie, e tu?

— Sono molto stanco. Studio tutto il giorno e spesso tutta la notte.

— Allora, forse, disturbo.

— No, anzi. Faccio volentieri una chiacchierata. Un po' di riposo è necessario. Come va il tuo nuovo lavoro?

— Sono come una zanzara in un campo di nudisti. So bene che cosa devo fare, ma non so da quale parte incominciare!

СЛОВАРЬ

abbastanza довольно, достаточно
abbracciare обнимать
alcuni (-e) несколько
l'anno год
anzi наоборот, напротив
l'architettura архитектура
avanti вперед
baciare целовать
il campo поле, лагерь
capace способный (-ая)
la chiacchierata болтовня
il direttore директор, заведующий
la direttrice директор (женщина), заведующая

disturbare мешать
dovere (devo) быть должным, быть обязанным
edile строительный (-ая)
elementare основной (-ая), элементарный (-ая)
la fabbrica фабрика
la famiglia семья
fare (faccio) делать
la femmina женщина, девушка
la figlia дочь
il figlio сын
i figli дети
forse быть может
frequentare посещать, ходить
i genitori родители
giocare играть
il giorno день
inatteso (-a) неожиданный (-ая)
incominciare начинать
l'ingegneria инженерное дело
invece а, же
il lavoro работа
lontano далеко
la madre мать
maggiore больше, больший (-ая); старший (-ая)
il maschio мужчина, мальчик
minore меньше, меньший (-ая); младший (-ая)
necessario (-a) необходимый (-ая), нужный (-ая)
i nonni бабушка и дедушка
la notte ночь
il nudista (*мн. ч.* **-i**) нудист[1])
nuovo (-a) новый (-ая)
l'ospite гость
il padre отец
prego пожалуйста
il riposo отдых
sapere (so) знать
la scuola школа
seriamente серьезно
la signora госпожа, сударыня
la sorella сестра
stanco (-a) усталый (-ая)
stare стоять, быть
studiare учиться, заниматься, изучать
tuo (-a) твой (твоя)
veramente правда, в самом деле
vicino (-a) близкий (-ая)
volentieri охотно
la zanzara комар

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

la scuola elementare	начальная школа
il figlio maggiore (minore)	старший (младший) сын
studiare ingegneria	учиться на инженерном факультете
frequentare la scuola	ходить в школу
avanti!	войди! войдите!
fare una chiacchierata	поболтать
un poco di ... / **un po' di ...**	немного (чего-нибудь)
da quale parte?	с какой стороны?

[1]) Формы имен сущ. мужского рода на -а будут рассматриваться в уроке 8.

Примечание. Местоимение **tutto (tutta, tutti, tutte)** согласуется в роде и числе с именем существительным. При употреблении местоимения **tutto** необходимо соблюдать следующий порядок:

a) местоимение **tutto** + артикль + имя существительное, напр.:

tutto il giorno	весь день, в течение всего дня
tutta la notte	вся ночь, всю ночь
tutti i fratelli	все братья
tutte le sorelle	все сестры

b) предлог + местоимение **tutto** + артикль + имя существительное, напр.:

per tutto il giorno	в течение всего дня
per tutta la notte	в течение всей ночи
a tutti i fratelli	всем братьям
da tutte le sorelle	от всех сестер

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Именное сказуемое

Именное сказуемое в итальянском языке употребляется всегда с личными формами глагола-связки **essere** — *быть*.

Chi sei?	Кто ты?
Sono Carlo.	Я Карл.
Chi è?	Кто это?
È Nicola.	Это Николай.
È Anna.	Это Анна.
Chi sono?	Кто это?
Sono i professori.	Это профессора (учителя).
Sono le insegnanti.	Это учительницы.
Che cosa è?	Что это?
È un quaderno.	Это тетрадь.
Che cosa sono?	Что это?
Sono quaderni.	Это тетради.
Nicola **è un ragazzo.**	Николай — мальчик.
Egli **è il figlio maggiore.**	Он старший сын.

Если имя существительное, употребленное в функции сказуемого, называет профессию, национальность или вероисповедание, то артикль перед существительным опускается, напр.:

Il padre **è direttore.**	Отец — директор.
Egli **è polacco.**	Он поляк.

Исключение составляют случаи употребления в роли именного сказуемого существительного с прилагательным.

Сравните:

Egli **è direttore.**	Egli **è un direttore capace.**
Он директор.	Он способный директор.

II. Глаголы I спряжения, оканчивающиеся на -care, -gare, -giare, -ciare, -iare.

1. giocare играть

io	gio**co**	я играю	noi	gio**chiamo**
tu	gio**chi**	и т. д.	voi	gio**cate**
egli, ella	gio**ca**		essi, esse	gio**cano**

litigare ссориться

io	li**tigo**	я ссорюсь	noi	li**tighiamo**
tu	li**tighi**	и т. д.	voi	li**tigate**
egli, ella	li**tiga**		essi, esse	li**tigano**

Глаголы, оканчивающиеся на **-care, -gare**, сохраняют во всех формах настоящего времени звук **c, g**. Поэтому перед гласным **i** в окончании 2-го лица единств. числа и 1-го лица мн. числа надо писать букву **h**.

2. baciare целовать

io	ba**cio**	я целую	noi	ba**ciamo**
tu	ba**ci**	и т. д.	voi	ba**ciate**
egli, ella	ba**cia**		essi, esse	ba**ciano**

passeggiare гулять

io	passeg**gio**	я гуляю	noi	passeg**giamo**
tu	passeg**gi**	и т. д.	voi	passeg**giate**
egli, ella	passeg**gia**		essi, esse	passeg**giano**

Глаголы, оканчивающиеся на **-ciare, -giare** сохраняют во всех формах настоящего времени звуки **ci, gi.**

3. sciare ходить на лыжах

io	sc**io**	я хожу на лыжах	noi	sc**iamo**
tu	sc**ii**	и т. д.	voi	sc**iate**
egli, ella	sc**ia**		essi, esse	sc**iano**

Глаголы, оканчивающиеся на **-iare** с ударным звуком **i**, имеют в форме 1-го лица мн. числа одно **i.**

4. studiare учиться

io	stud**io**	я учусь	noi	stud**iamo**
tu	stud**i**	и т. д.	voi	stud**iate**
egli, ella	stud**ia**		essi, esse	stud**iano**

Глаголы, оканчивающиеся на **-iare** с безударным звуком **i,** в формах 2-го лица ед. числа и 1-го лица мн. числа имеют одно **i.**

III. Наречие — l'avverbio

Sono **molto** stanco.	Я очень устал.
Nicola parla **spesso** di Carlo.	Николай часто говорит о Карле.
I nonni non abitano **lontano.**	Бабушка и дедушка живут недалеко (досл.: не живут далеко).
Anna gioca **volentieri** con i fratelli.	Анна охотно играет с братьями.
Siamo felici, quando siamo **insieme.**	Мы счастливы, когда мы вместе.

Кроме простых наречий типа **molto, spesso, lontano, volentieri, insieme** — в итальянском языке есть наречия, регулярно образующиеся от имен прилагательных, напр.:

nuovamente	заново
dolcemente	сладко
seriamente	серьезно

Они образуются путем прибавления суффикса **-mente** к форме женского рода имени прилагательного:

nuova + **mente** = nuovamente

Если основа имени прилагательного оканчивается на **l** или **r**, гласный перед суффиксом **-mente** исчезает, напр.:

facile + mente = **facilmente**	легко
naturale + mente = **naturalmente**	естественно
regolare + mente = regol**armente**	регулярно

IV. Неправильные глаголы fare, stare, sapere, dovere

Настоящее время, изъявительное наклонение

1. fare делать

io	**faccio (fo)**	я делаю	noi	**facciamo**
tu	**fai**	и т. д.	voi	**fate**
egli, ella	**fa**		essi, esse	**fanno**

Глагол **fare** употребляется во многих фразеологических и идиоматических оборотах, напр.:

fare festa	праздновать
fare una partita a carte	сыграть партию в карты
fare a pezzi	разбить
avere un bel da fare	быть очень занятым
fare colazione	завтракать
fare tardi	опаздывать
sul far del giorno	на рассвете

2. stare стоять, быть

io	**sto**	я стою	noi	**stiamo**
tu	**stai**	и т. д.	voi	**state**
egli, ella	**sta**		essi, esse	**stanno**

3. sapere знать

io	**so**	я знаю	noi	**sappiamo**
tu	**sai**	и т. д.	voi	**sapete**
egli, ella	**sa**		essi, esse	**sanno**

4. dovere быть должным, быть обязанным

io	**devo (debbo)**	я должен
tu	**devi**	ты должен
egli, ella	**deve**	он должен, она должна
noi	**dobbiamo**	мы должны
voi	**dovete**	вы должны
essi, esse	**devono (debbono)**	они должны

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы:

Dove abita la famiglia di Nicola? Come è l'edificio? Chi è il padre di Nicola? Chi è la madre di Nicola? Quanti figli sono? Chi è il figlio maggiore? Che cosa studia Giovanni? Che cosa studia Nicola? Che cosa frequenta Anna? Dove abitano i nonni?

2. Проспрягайте глаголы, данные в предложениях:

Io abbraccio i nonni. Io passeggio con i genitori. Io studio l'italiano. Io non litigo mai.

3. Напишите данные предложения во множественном числе:

L'edificio ha l'ascensore. Il padre passeggia e chiacchiera volentieri con il figlio. La nonna abbraccia la sorella. Il ragazzo vivace chiacchiera spesso. L'amico ha un'automobile vecchia. La classe è grande. L'autorimessa è ampia. Il portone è moderno.

4. Переведите:

Эти путешествия интересные. Перочинный нож старый. (Это) здание пустое. Бабушка и дедушка старые. Николай обнимает бабушку и дедушку. Мы учим урок. Директор русский. Родители едут в Рим. Старые квартиры очень просторные.

5. Вставьте там, где это необходимо, артикль:

Io sono ... amico di Nicola. Tu sei ... studente diligente. Lei è ... studentessa. Egli è ... francese. Noi siamo ... professori. Voi siete ... eleganti. Essi sono ... russi. Esse sono ... direttrici. Essi sono ... fratelli di Nicola.

6

LEZIONE SESTA

Шестой урок

Употребление имен существительных со стяженными формами определенных артиклей
Употребление вопросительных местоимений без предлога и с предлогом
Неправильные глаголы **dire, sedere**

UNA LEZIONE D'ITALIANO

Suona il campanello. Il professore entra in classe e incomincia la lezione. Dapprima fa l'appello. Quasi tutti sono presenti. È assente soltanto lo studente Martini. Il professore scrive sulla lavagna il tema della nuova lezione:

„La preposizione"

Poi il professore spiega l'uso della preposizione agli studenti. Uno studente è perplesso. Il professore interroga lo studente.

— Ora decliniamo il sostantivo „il professore". Chi sono io?
— Il professore.
— Di chi è il libro?
— Del professore.
— A chi consegna il libro?
— Al professore.
— Chi stima Lei?
— Il professore.
— Con chi parla Lei?
— Con il professore.
— Di chi parliamo?
— Del professore.
— Bene — esclama il professore. — Ma perché è ancora perplesso?
— Perché quando siedo vicino ad una bella ragazza perdo facilmente la testa e dimentico tutte le regole grammaticali.

COME PASSARE LA SERATA?

— Che cosa fai la sera?

— Quando resto a casa faccio qualche lavoretto oppure ascolto la radio, o leggo. Spesso io ed alcuni amici facciamo una partita a carte. Tu giochi a carte?

— No. La sera io faccio volentieri una passeggiata. Qualche volta faccio una visita al professore ed insieme facciamo lunghe discussioni sui libri e sugli autori preferiti. E tu quali libri leggi?

— Leggo romanzi o libri gialli. Spesso però vado al cinema, al teatro, al concerto o faccio un po' di sport.

— Quale sport fai?

— Faccio un po' di nuoto e di pugilato.

— Conosci l'ultima barzelletta sui pugili?

— Quale?

— Durante un incontro a un pugile con il naso tumefatto, un occhio nero, tre denti rotti, l'allenatore dice: „Coraggio! Per radio vinci tu. Il cronista è un mio amico".

СЛОВАРЬ

l'allenatore тренер
l'appello призыв, перекличка
assente отсутствующий (-ая)
l'autore автор
la barzelletta анекдот, острота
il campanello колокольчик, звонок
le carte карты
il cinema (*мн. ч.* **-a**) кинотеатр, кино
il concerto концерт
consegnare вручать, отдавать
il coraggio отвага, мужество
il cronista (*мн. ч.* **-i**) обозреватель
dapprima сперва
declinare склонять
il dente зуб
dimenticare (dimentico) забывать
dire (dico) говорить, сказать
la discussione дискуссия
durante во вре́мя
entrare входить
esclamare восклицать
facilmente легко
grammaticale грамматический (-ая)
interrogare (interrogo) спрашивать
la lavagna доска
il lavoretto небольшая работа
leggere читать
il naso нос
nero (-a) черный (-ая)
il nuoto плавание
l'occhio (*мн. ч.* **occhi**) глаз
oppure или
la partita партия (в игре)
passare проходить; проводить (время)
la passeggiata прогулка
perdere терять
però но, однако; поэтому

perplesso (-a) смущенный (-ая)
poi потом
preferito (-a) любимый (-ая), излюбленный (-ая)
la prepoṣizione предлог
preṣente присутствующий (-ая)
il pugilato бокс
il pụgile боксер
qualche какой-то (-ая-то), какой-нибудь (-ая-нибудь), какой-либо (-ая-либо)
la radio радио
la rẹgola правило
restare (a casa) оставаться (дома)
il romanzo роман
rotto (-a) сломанный (-ая), поломанный (-ая)
sedere (siedo) сидеть
la sera, la serata вечер
il sostantivo имя существительное
spiegare объяснять
lo sport спорт
stimare уважать
su о, на, над
suonare звонить
il teatro театр
il tema (*мн. ч.* **-i**) тема
la testa голова
tumefatto (-a) опухший (-ая)
ụltimo (-a) последний (-ая)
l'uso употребление, применение
vịncere побеждать
la vịṣita посещение, визит

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

vicino a ...	недалеко ...
pẹrdere la testa	терять голову
passare le giornate (le serate)	проводить дни (вечера)
fare l'appello	проверять список, делать перекличку
fare una partita a carte	сыграть партию в карты
fare una passeggiata	идти на прогулку
fare una vịṣita	навещать кого-нибудь, нанести визит
fare lunghe discussioni su ...	вести длинные беседы о чем-нибудь
fare un po' di sport	немного заниматься спортом
fare le cọmpere	делать покупки
giocare a carte	играть в карты
qualche volta	иногда
il libro giallo	детективный роман
vado al cịnema, al concerto	хожу в кино, на концерт

Примечание.

la sera	**la serata**	вечер
la notte	**la nottata**	ночь
la mattina	**la mattinata**	утро
il giorno	**la giornata**	день

Слова: **la sera, la notte, la mattina, il giorno,** выражают общее понятие вечера, ночи, утра, дня, напр.:

È una bella **sera!** Прекрасный вечер!

Слова: **la serata, la nottata, la mattinata, la giornata** имеют временное значение, напр.:

Ho passato **la serata** piacevolmente. Я приятно провел вечер.

Mia moglie va tutte le mattine a fare le compere

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Употребление имен существительных со стяженными формами определенных артиклей

Если имя существительное употребляется с определенным артиклем (см. урок 1-ый стр. 3), то предлог, предшествующий артиклю, сливается с ним. Возникает так называемая стяженная форма определенного артикля. Например: предлог **di** сливается с артиклем **il,** образуя стяженную форму **del** (т. е.: **del** = **di** + **il**). Стяженные формы определенных артиклей совмещают функцию предлога и определенного артикля.

Нижеследующая таблица показывает, как образуются стяженные формы артиклей.

Определенный артикль	Единственное число			Множественное число		
	il	**lo**	**la**	**i**	**gli**	**le**
Предлог						
di	**del**	**dello**	**della**	**dei**	**degli**	**delle**
a	**al**	**allo**	**alla**	**ai**	**agli**	**alle**
da	**dal**	**dallo**	**dalla**	**dai**	**dagli**	**dalle**
in	**nel**	**nello**	**nella**	**nei**	**negli**	**nelle**
su	**sul**	**sullo**	**sulla**	**sui**	**sugli**	**sulle**

Примечания.

1. Предлоги **con** и **per** обычно употребляются с определенным артиклем без стяжения:

Il padre parla **con il figlio.** — Отец разговаривает с сыном.
Compero i fiori **per la** madre. — Я покупаю цветы для матери.

В стяженной форме они встречаются очень редко:

con + il = col
con + i = coi
per + i = pei

2. С неопределенными артиклями предлоги никогда не образуют стяженных форм.

Примеры употребления имен существительных
со стяженными формами определенных артиклей

Предлог **di** + определенные артикли.

Единственное число **(singolare)**

il libro	**del** professore	**(di + il)**	книга	профессора
„ „	**della** sorella	**(di + la)**	„	сестры
„ „	**dello** studente	**(di + lo)**	„	студента
„ „	**dell'** alunno	**(di + lo)**	„	ученика
„ „	**dell'** alunna	**(di + la)**	„	ученицы

Множественное число **(plurale)**

i libri **dei** professori	**(di + i)**	книги	профессоров
„ „ **delle** sorelle	**(di + le)**	„	сестер
„ „ **degli** studenti	**(di + gli)**	„	студентов
„ „ **degli** alunni	**(di + gli)**	„	учеников
„ „ **delle** alunne	**(di + le)**	„	учениц

Предлог **a** + определенные артикли.

Единственное число **(singolare)**

Io parlo **al** professore	**(a + il)**	я говорю	профессору
„ „ **alla** sorella	**(a + la)**	„ „	сестре
„ „ **allo** studente	**(a + lo)**	„ „	студенту
„ „ **all'** alunno	**(a + lo)**	„ „	ученику
„ „ **all'** alunna	**(a + la)**	„ „	ученице

Множественное число **(plurale)**

Io parlo **ai** professori	**(a + i)**	я говорю	профессорам
„ „ **alle** sorelle	**(a + le)**	„ „	сестрам
„ „ **agli** studenti	**(a + gli)**	„ „	студентам
„ „ **agli** alunni	**(a + gli)**	„ „	ученикам
„ „ **alle** alunne	**(a + le)**	„ „	ученицам

Предлоги **in, su, da.**

L'automobile **è** **nell'**autorimessa **(in + la)**	Автомобиль находится в гараже.
La fotografia è **sulla** scrivania **(su + la)**	Фотография находится на письменном столе.
L'alunno riceve un libro **dal** professore **(da + il)**	Ученик получает книгу от профессора.

II. Употребление вопросительных местоимений без предлога и с предлогом

Вопросительные местоимения (так же как и имена существительные) не склоняются. Употребляемые без предлога или с предлогом, они соответствуют по значению разным падежным формам в русском языке. Итак, местоимения: **chi, che cosa, (che, cosa), quale, quali** в предложении могут иметь значения:

chi?	кто? кого?
che cosa? che? cosa?	что?
quale?	какой (-ая)?, какого?, какую?
quali?	какие? каких?

Предлог + местоимение:

di chi?	кого?
di che cosa?	чего?
di quale?	какого?, какой?
di quali?	каких?
a chi?	кому?
a che cosa?	чему?
a quale?	какому?, какой?
a quali?	каким?

и т. д.

III. Неправильные глаголы dire, sedere

Настоящее время,
изъявительное наклонение

	dire говорить				**sedere** сидеть		
io	**dico**	noi	**diciamo**	io	**siedo**	noi	**sediamo**
tu	**dici**	voi	**dite**	tu	**siedi**	voi	**sedete**
egli, ella	**dice**	essi, esse	**dicono**	egli, ella	**siede**	essi, esse	**siedono**

УПРАЖНЕНИЯ

1. Составьте предложения по данным образцам:

Образцы: Lo studente ha una casa. La casa è dello studente.
La madre ha un'automobile. L'automobile è della madre.

Anna ha un libro.
Il professore ha uno scooter.
I ragazzi hanno i temperini.
Le studentesse hanno le gomme.
Le automobili hanno gli pneumatici.
Gli studenti hanno i quaderni.
Giovanni ha la bicicletta.

2. Ответьте на вопросы:

Che cosa spiega il professore? Chi interroga il professore? Quale sostantivo declinano? Perché lo studente è sempre perplesso? Cosa fa Lei quando resta in casa?

3. Проспрягайте глаголы, данные в предложениях:

Io faccio conversazione con il professore. Io ascolto la radio. Io gioco a carte con gli amici. Io vado al cinema.

4. Напишите данные предложения во множественном числе:

La figlia abbraccia la nonna. Lo studente legge il libro giallo. La fabbrica è grande e moderna. L'alunno parla al professore. Il padre consegna il temperino al figlio. La sorella della nonna è perplessa.

5. Переведите:

Студенты говорят по-итальянски. Они охотно занимаются плаванием и боксом. Мать слушает радио, а отец идет с сыном на концерт. Какие книги ты читаешь? Романы или детективные книги? Когда ты едешь в Рим? Я не занимаюсь спортом. Я уважаю старательных студентов.

7

LEZIONE SETTIMA

Седьмой урок

Обороты **c'è — non c'è**
Множественное число имен существительных и имен прилагательных женского рода на **-a** (продолжение)
Неправильные глаголы **volere, venire**

AL NEGOZIO

La mamma di Carlo va a comprare la frutta per il pranzo. Per strada incontra la signora Paoli.

— Buongiorno, signora Paoli. Dove va?

— Vado dal fruttivendolo a comprare una pianta di lattuga. E Lei?

— Benissimo. Anch'io vado dal fruttivendolo e poi dal panettiere.

— Che belle ciliegie! Fanno venire l'acquolina in bocca! Chi sa quanto costano!

Nella vetrina ci sono alcune cassette di frutta secca: noci, nocciole, fichi, mandorle ed un cestino di ciliegie. Le due signore

entrano nel negozio di frutta e di verdura. A destra ci sono cassette con fragole, ciliegie, arance, limoni, le ultime mele e le prime albicocche. Non c'è ancora l'uva. A sinistra ci sono i cestini con le verdure: patate novelle, pomodori, lattuga, spinaci, cetrioli, i primi piselli e gli ultimi carciofi. In fondo al negozio c'è la cassa.

— Che cosa desiderano? Ho le prime patate novelle ed i primi piselli.

— Grazie. Io desidero soltanto una bella pianta di lattuga. Quanto costa? Sono sempre tanto cari i pomodori?

— No, Signora. Oggi costano meno e sono molto freschi. Sono maturi e saporiti. E Lei, Signora, che cosa desidera?

— Alcuni limoni e due belle arance.

— Ecco le arance ed i limoni. Desidera altro?

— No, grazie. Quanto pago?

— Duecento lire. E Lei, Signora, compra i pomodori?

— No, sono ancora troppo cari. Devo fare economia. I denari sono un problema con tante incognite. Aspetto un vaglia a giorni, ma non arriva mai!

— Io vado dal panettiere. Non abbiamo in casa neanche una briciola di pane. ArrivederLa, Signora.

— Un momento! Voglio comprare due fiori dal fioraio all'angolo.

Desidera altro?

— Perché è triste, signor Mario?

— Questo signore da un anno compra fiori tutti i giorni e domani sposa la sua fidanzata. Come è triste perdere un cliente tanto buono!

СЛОВАРЬ

l'acquolina слюна
l'albicocca абрикос
altro другой
l'angolo угол
l'arancia апельсин
arrivare приезжать, приходить
arrivederLa до свидания (вам)
aspettare ждать
benissimo очень хорошо, великолепно, прекрасно
la bocca (*мн. ч.* **-che**) рот
la briciola крошка
buono (-a) хороший (-ая)
il carciofo артишок
caro (-a) дорогой (-ая)
la cassa касса
la cassetta ящик
il cestino корзина
il cetriolo огурец
ci там
la ciliegia вишня, черешня
il, la cliente клиент, клиентка
costare стоить
il denaro деньги
desiderare (desidero) желать, хотеть
la destra правая сторона
domani завтра
duecento двести
l'economia экономия
il fico (*мн. ч.* **-chi**) фига, инжир, винная ягода
la fidanzata невеста
il fioraio продавец цветов
il fondo глубь
la fragola земляника, клубника
fresco (-a) (*мн. ч.* **-chi, -che**) свежий (-ая)
il fruttivendolo продавец фруктов
l'incognita неизвестная
incontrare встречать
la lattuga зеленый салат
il limone лимон
la lira лира (итальянская денежная единица)
mai никогда
la mamma мама
la mandorla миндаль
maturo (-a) зрелый (-ая)
la mela яблоко
meno меньше
il momento момент
la nocciola лесной орех
la noce грецкий орех
novello (-a) молодой (-ая), новый (-ая), свежий (-ая)
oggi сегодня
pagare платить
il pane хлеб
il panettiere пекарь
la patata картофель
la pianta растение
il pisello зеленый горошек
il pomodoro помидор
il pranzo обед
il problema (*мн. ч.* **-i**) вопрос, проблема, задача
questo (-a) этот (эта)
saporito (-a) вкусный (-ая)
secco (-a) сушеный (-ая); сухой (-ая)

il signore господин
la sinistra левая сторона
gli spinaci шпинат
spoṣare жениться
tanto столько, так много
triste грустный (-ая)
troppo слишком много
l'uva виноград
il vaglia (*мн. ч.* **i vaglia**) почтовый перевод
venire (vengo) приходить, прибывать, приезжать
la vetrina витрина
volere (voglio) хотеть

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

andare a comprare	идти покупать
per il pranzo	к обеду
per strada	по дороге
la pianta di lattuga	кочан салата
anche io	я тоже, также
anche tu	ты тоже, также
andare dal panettiere (dal fruttivẹndolo, dal fioraio)	идти к пекарю (к продавцу фруктов, к продавцу цветов)
fa (fanno) venire l'acquolina in bocca	слюнки текут
ci sono	есть, имеются, находятся
non ci sono	нет (чего-нибудь)
la cassetta di frutta	ящик с фруктами
la frutta secca	сушеные фрукты; сухие плоды
il negozio di frutta e di verdura	фруктово-овощной магазин
a destra	направо
c'è	есть, имеется, находится
non c'è	нет (чего-нибудь)
a sinistra	налево
le patate novelle	молодой картофель
in fondo al negozio	в глубине магазина
tanto (così) caro	такой дорогой
deṣidera altro?	Вам еще что-нибудь нужно? Вы еще что-нибудь желаете?
quanto pago?	сколько с меня?
fare economia	экономить
a giorni	на днях
non arriva mai	все не приходит
una briciola di pane	крошка хлеба
all'ạngolo	на углу
spoṣare la sua fidanzata	жениться на своей невесте

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Обороты c'è — non c'è

Для выражения наличия или отсутствия чего-нибудь употребляются в итальянском языке следующие обороты:

единственное число —

c'è	есть, имеется, находится
non c'è	нет (чего-нибудь)

множественное число —

ci sono	есть, имеются, находятся
non ci sono	нет (чего-нибудь)

В отличие от форм глагола **essere**, которые тоже могут выражать наличие или отсутствие чего-нибудь, обороты **c'è** — **non c'è** употребляются:

а) если предложение начинается с обстоятельства места,

Сравните:

In fondo al negozio **c'è** la cassa.	В глубине магазина находится касса.
La cassa **è** in fondo al negozio.	Касса находится в глубине магазина.
Nel negozio ci sono alcune cassette.	В магазине находятся какие-то ящики.
Alcune cassette **sono** nel negozio.	Какие-то ящики находятся в магазине.

б) в начале вопросительного предложения и после вопросительного местоимения или наречия, напр.:

C'è la matita sulla scrivania?	Есть ли карандаш на письменном столе?
Chi c'è nella classe?	Кто (находится) в классе?
Che cosa c'è nella cassetta?	Что (находится, имеется, есть) в ящике?
C'è la cassa nel negozio?	Есть ли в магазине касса?
Non c'è.	Нет.
Ci **sono** le nocciole?	Есть ли орехи?
Non ci sono.	Нет.

Non c'è una penna?	Нет ли (какого-нибудь) пера?
Non c'è.	Нет.

Примечание: Оборот **c'è** возник из слияния слов „**ci**" и „**è**" (**ci** = *здесь, там*).

II. Множественное число имен существительных и имен прилагательных женского рода на -а (продолжение)

Все имена существительные женского рода с окончанием **-a** в единственном числе имеют во множественном числе окончание **-e**, напр.:

la fragol**a**	земляника	le fragol**e**
la fidanzat**a**	невеста	le fidanzat**e**

(см. урок 1-ый, стр. 7)

Исключения:

l'al**a**	крыло	le al**i**
l'arm**a**	оружие	le arm**i**

Имена существительные женского рода на **-cia, -gia, -ca, -ga** имеют следующие формы множественного числа:

1. существительные на **-cia, -gia** оканчиваются во множественном числе на **-ce, -ge**, если согласному **c** или **g** предшествует другой согласный, напр.:

l'aran**cia**	апельсин	le aran**ce**
la fac**cia**	лицо	le fac**ce**
la spia**ggia**	пляж	le spia**gge**

2. существительные на **-cia, -gia** оканчиваются во множественном числе на **-cie, -gie**, если согласному **c** или **g** предшествует гласный, напр.:

la cam**ịcia**	рубашка	le cam**icie**
la cili**ẹgia**	вишня	le cili**egie**

3. Существительные на **-cịa, -gịa** с ударным **i** оканчиваются во множественном числе на **-cịe, -gịe**, т.е. сохраняют ударное **i**, напр.:

la farma**cịa**	аптека	le farma**cịe**
la nostal**gịa**	тоска	le nostal**gịe**

4. Существительные на **-ca, -ga** оканчиваются во множественном числе на **-che, -ghe**, напр.:

la pes**ca**	персик	le pes**che**
la colle**ga**	подруга	le colle**ghe**

Сводная таблица

форм единственного и множественного числа имен существительных женского рода на **-a**

единственное число	множественное число
-a	**-e**
-cia, -gia (с предшествующим согласным)	**-ce, -ge**
-cia, -gia (с предшествующим гласным)	**-cie, -gie**
-cìa, -gìa (с ударным **ì**)	**-cìe, -gìe**
-ca, -ga	**-che, -ghe**

По тем же правилам образуются формы множественного числа имен прилагательных на **-a**, напр.:

italian**a**	итальянская	italian**e**
ric**ca**	богатая	ric**che**
lun**ga**	длинная	lun**ghe**

III. Неправильные глаголы volere, venire

Настоящее время, изъявительное наклонение

volere хотеть			**venire** приходить		
io	**voglio**	noi **vogliamo**	io	**vengo**	noi **veniamo**
tu	**vuoi**	voi **volete**	tu	**vieni**	voi **venite**
egli	**vuole**	essi **vogliono**	egli	**viene**	essi **vengono**

УПРАЖНЕНИА

1. Ответьте на вопросы:

Che cosa va a comprare la mamma di Carlo? Chi incontra per la strada? Dove va la signora Paoli? Che cosa fa venire l'acquolina in bocca alla signora Paoli? Che cosa c'è nella vetrina? Dove entrano le due signore? Che cosa c'è nel negozio, a destra? Che cosa c'è nel negozio, a sinistra? Che cosa c'è in fondo al negozio? Che cosa desidera la signora Paoli? Che cosa compra la mamma di Carlo? Perché la signora Paoli non compra i pomodori? Perché la signora Paoli accompagna la madre di Carlo dal panettiere? Chi è il signor Mario? Perché egli è triste?

2. В данных предложениях употребите предлог a или стяженную форму артикля:

Egli abita ... Leningrado. Il professore va ... Mosca. La mamma compra le arance ... Carlo. Giovanni consegna la grammatica ... professore. Io faccio una fotografia ... mamma. Io leggo un libro ... amico. Noi ripetiamo la lezione ... professore. Carlo scrive ... nonni. Il professore spiega le preposizioni ... studenti.

3. Переведите:

Эти черешни хорошие. Первая клубника стоит дорого. Они покупают фиги и грецкие орехи. Сколько стоит молодой картофель? Русское произношение трудное. Отец Николая слушает радио. Ты не занимаешься спортом. Мы учимся на архитектурном факультете. Вы покупаете новейшую машину.

4. Проспрягайте глаголы, данные в предложениях:

Io passeggio e parlo con il professore. Io non ascolto il professore e non imparo l'italiano.

5. Напишите данные предложения в единственном числе:

Le mele non sono buone. Le abitanti sono ricche. I negozi sono eleganti. I libri sono istruttivi ed interessanti. Gli edifici moderni sono ampi. Le finestre degli edifici sono ampie. Gli appartamenti dei nonni sono vuoti. Gli studenti ascoltano i professori. Le albicocche sono gialle. Le ciliegie rosse sono molto saporite. Le arance non sono molto fresche. Le vecchie cassette non sono nei negozi. Le studentesse mangiano noci e nocciole.

8

LEZIONE OTTAVA

Восьмой урок

Род имен существительных (продолжение)
Имена существительные с одинаковой формой единственного и множественного числа
Употребление имен существительных с предлогом и с неопределенным артиклем
Неправильные глаголы **dare, bere**

UNA TAZZINA DI CAFFÈ

Due amici parlano dell'abilità delle commesse. L'uno desidera dimostrare all'altro l'esattezza della propria tesi. Entra con l'amico in un negozio di articoli casalinghi e domanda a un commesso:

— Per favore, ha due tazzine da caffè con il manico a sinistra?

— Purtroppo no — esclama il commesso — abbiamo soltanto tazzine con il manico a destra.

In altri due o tre negozi è la stessa storia. Alla fine entrano in un negozio e domandano ad una commessa:

— Per favore, ha due tazzine da caffè con il manico a sinistra?

— Certamente — esclama la commessa e gira la tazzina.

Poi i due amici entrano in un bar.

— In questo caffè c'è un tavolino libero.

— Che fortuna! A quest'ora i caffè sono di solito pieni. Gl'italiani vanno molto volentieri al caffè; riposano un poco, fanno quattro chiacchiere con un amico, danno un'occhiata al giornale e poi tornano riposati al lavoro.

— I signori ordinano?

— Cameriere, per favore, un caffè, un cappuccino e tre o quattro maritozzi.

— Ecco i caffè.

— C'è lo zụcchero?

— Lo zụcchero è dentro la zuccheriera.

— Dentro la zuccheriera non c'è zụcchero. La zuccheriera è vuota.

— Ecco una zuccheriera piena.

— Il maritozzo è fresco ed il caffè è bollente. Buon appetito!

— Grazie altrettanto! Il cappuccino è veramente buono.

— Che movimento in questa strada! Tram, fịlobus e ạutobus pạssano uno dietro l'altro. Pạssano anche molti tassì.

— Questa è una strada molto movimentata. Collega il centro della città con la periferịa.

— Bevi ancora un caffè?

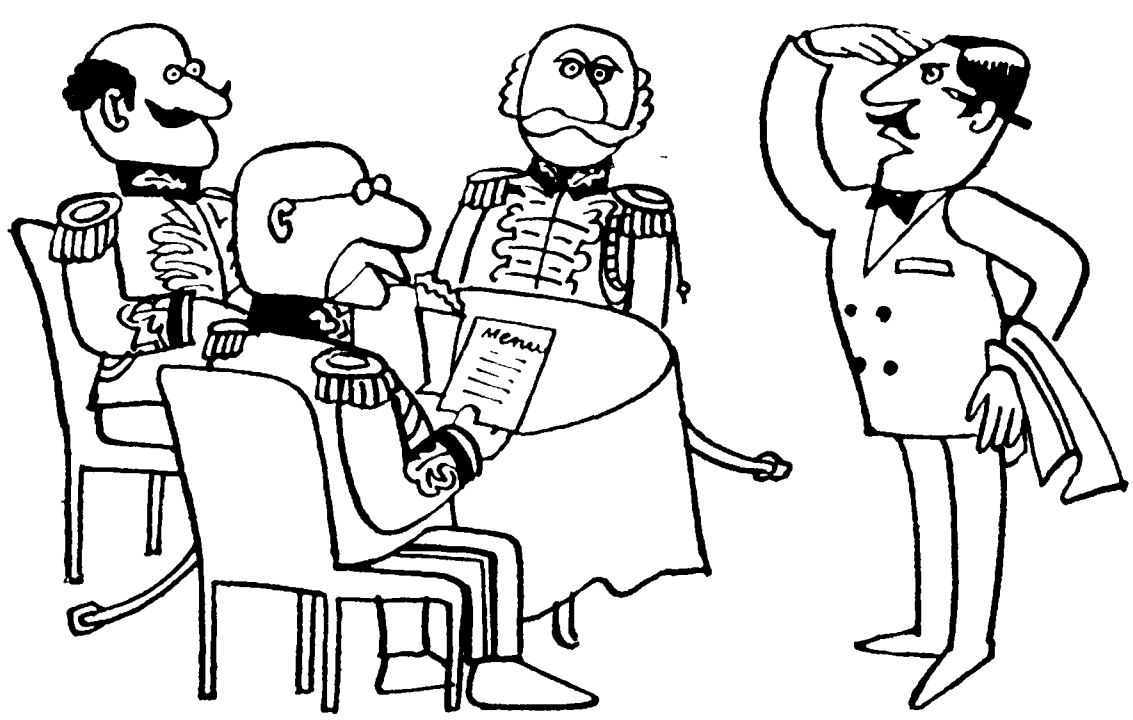
— No, grazie.

— Che cosa dice „l'Unità" oggi?

— C'è un lungo artịcolo sugli scambi commerciali tra l'Unione Soviẹtica e l'Italia. L'Unione Soviẹtica fa passi da gigante nell'industrializzazione del Paẹse.

— Cameriere, il conto per favore.

— Sụbito Signori.



I signori ọrdinano?

СЛОВАРЬ

l'abilità ловкость
altrettanto столько же, здесь: Вам тоже
l'appetito аппетит
l'articolo статья
l'autobus автобус
il bar бар
bere (bevo) пить
bollente горячий (-ая), кипящий (-ая)
il caffè кофе; кафе
il cameriere официант
il cappuccino кофе с молоком, со сливками
casalingo (-a) домашний (-яя)
il centro центр
certamente конечно, наверное
la chiacchiera болтовня
collegare связывать, соединять
commerciale торговый (-ая)
la commessa продавщица
il commesso продавец
il conto счет
dare (do) давать, подавать
dimostrare доказывать
domandare спрашивать
l'esattezza правильность, точность
il favore любезность
il filobus троллейбус
la fine конец
alla fine наконец
il gigante великан
il giornale газета
girare поворачивать
l'industrializzazione индустриализация
l'italiano итальянец
libero (-a) свободный (-ая)
il manico (*мн. ч.* **-chi**) ручка
il maritozzo пирожное
movimentato (-a) полный (-ая) движения, оживленный (-ая)
il movimento движение
l'occhiata взгляд
l'ora час
ordinare (ordino) заказывать
il paese страна
passare проезжать, проходить
il passo шаг
la periferia периферия; пригород
pieno (-a) полный (-ая), заполненный (-ая)
riposare отдыхать
riposato (-a) отдохнувший (-ая)
lo scambio обмен
sovietico (-a) советский (-ая)
lo stesso тот же
la stessa та же
la storia история
subito сейчас, сию минуту
il tassì такси
il tavolino столик
la tazzina чашка
la tesi тезис, положение, утверждение
tornare возвращаться
tra между
il tram трамвай
l'unione союз
l'Unione Sovietica Советский Союз
l'unità единство
l'Unità газета — орган Итальянской коммунистической партии
la zuccheriera сахарница
lo zucchero сахар

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

l'uno ... l'altro	один ... другой ...
l'uno ... all'altro	один ... другому ...
l'uno dietro l'altro	один за другим
gli articoli casalinghi	предметы домашнего обихода, хозяйства
per favore	будьте добры (любезны)
la tazzina da caffè	кофейная чашка
la tazzina di caffè	чашка кофе
è la stessa storia	та же история
che fortuna!	вот повезло!
a quest'ora	в это время (в этот час)
di solito	обычно
fare quattro chiacchiere	поговорить, поболтать немного
dare un'occhiata	взглянуть
i signori ordinano?	что вы заказываете?
buon appetito!	приятного аппетита!
grazie altrettanto!	спасибо, вам тоже!
che movimento!	какое движение!
fare passi da gigante	идти гигантскими шагами

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Род имен существительных (продолжение)

Кроме имен существительных, о которых было сказано в первом уроке, к мужскому роду принадлежат:

1. существительные на **-a**, обозначающие лиц мужского рода, напр.:

il poet**a**	поэт	i poeti	поэты
il pianist**a**	пианист	i pianisti	пианисты
il giornalist**a**	журналист	i giornalisti	журналисты
il cronist**a**	обозреватель	i cronisti	обозреватели

2. существительные греческого происхождения на **-ma**, напр.:

il poe**ma**	поэма	i poemi	поэмы
il te**ma**	тема	i temi	темы
il problem**a**	проблема	i problemi	проблемы
il telegram**ma**	телеграмма	i telegrammi	телеграммы
il program**ma**	программа	i programmi	программы

3. существительные на согласный и некоторые существительные на **-i**, напр.:

il fil**m**	фильм
il tra**m**	трамвай
lo spor**t**	спорт
il brindi**ṣi**	тост

(формы множественного числа см. II-ой пункт комментария).

Кроме имен существительных, о которых было сказано в первом уроке, к женскому роду принадлежат некоторые существительные на **-u, -ù, -i, -ie**, напр.;

la gr**u**	журавль, подъемный кран
la virt**ù**	добродетель, доблесть
la cri**ṣi**	кризис
la te**ṣi**	тезис
la ser**ie**	серия

(формы множественного числа см. II-ой пункт комментария).

II. Имена существительные с одинаковой формой единственного и множественного числа

Одинаковую форму ед. и мн. числа имеют следующие типы имен существительных:

1. так называемые **nomi tronchi**, т. е. имена существительные с ударением на последнем слоге, напр.:

il caf**fè**	кофе, кафе	i caf**fè**	(нет формы мн. ч.)
la capac**ità**	способность	le capac**ità**	способности
la vir**tù**	добродетель	le vir**tù**	добродетели

2. односложные имена существительные, напр.:

il **re**	король	i **re**	короли
la **gru**	журавль, подъемный кран	le **gru**	журавли, подъемные краны

3. имена существительные с окончанием **-i**, напр.:

il brindi**ṣi**	тост	i brindi**ṣi**	тосты
il paraurt**i**	буфер	i paraurt**i**	буфера
la te**ṣi**	тезис	le te**ṣi**	тезисы
la cri**ṣi**	кризис	le cri**ṣi**	кризисы

4. имена существительные на согласный, напр.:

il tram	трамвай	i tram	трамваи
il bar	бар	i bar	бары
il film	фильм	i film	фильмы
lo sport	спорт	gli sport	(нет формы мн. ч.)

5. имена существительные, оканчивающиеся на **-ie**, напр.:

la serie	серия	le serie	серии

за исключением:

la superficie	поверхность	le superfici	поверхности
la moglie	жена	le mogli	жены

III. Употребление имен существительных с предлогом и с неопределенным артиклем

Как уже было сказано, предлоги не образуют стяженных форм с неопределенными артиклями (см. урок 6-ой, стр. 47). Употребление имен существительных с предлогами и с неопределенными артиклями иллюстрируют следующие примеры:

È il libro **di un professore.**	Это книга (какого-то) профессора.
Sono i quaderni **di un'alunna.**	Это тетради (какой-то) ученицы.
Parlo **a uno studente.**	Я говорю (какому-то) студенту.
Domanda **a un commesso.**	Он (она) спрашивает (какого-то) продавца.
Entriamo **in un negozio.**	Мы входим в (какой-то) магазин.
L'alunna riceve una matita **da un'insegnante.**	Ученица получает карандаш от (какой-то) учительницы.
Parlo **con un ragazzo.**	Я разговариваю с (одним) мальчиком.
Compro il libro **per una signora.**	Я покупаю книжку для (одной) дамы.

IV. Неправильные глаголы dare, bere

Настоящее время,
изъявительное наклонение

dare давать

io	**do**	noi	**diamo**
tu	**dai**	voi	**date**
egli	**dà**	essi	**danno**

bere пить

io	**bevo**	noi	**beviamo**
tu	**bevi**	voi	**bevete**
egli	**beve**	essi	**bevono**

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы:

Di che cosa parlano i due amici? Cosa desidera dimostrare l'uno all'altro? Dove entrano i due amici? Quali tazzine desiderano? Come la commessa dimostra che la tazzina ha il manico a sinistra? Dove entrano poi i due amici? Che cosa ordinano nel bar? Perché gl'italiani vanno volentieri al caffè? Perché la zuccheriera è vuota? Perché la strada è molto movimentata? Quale giornale legge uno dei due amici?

2. Напишите данные предложения во множественном числе:

Il bar dell'amico è moderno. Il libro giallo non è istruttivo. Quale sport fa il ragazzo? La tesi del professore è interessante. La moglie del commesso parla con il direttore.

3. В данных предложениях употребите предлог in или стяженную форму артикля:

Gli amici entrano ... un caffè. ... caffè ci sono alcuni francesi. Il direttore entra ... edificio. La mamma va ... città. I commessi chiacchierano ... negozio. Egli dimentica spesso i libri ... automobile. I ragazzi giocano ... giardini. ... palestra i ragazzi fanno un po' di pugilato.

4. Переведите:

В классе три окна. Цветная обложка книги красивая. Профессор живет в семиэтажном доме (di sei piani). Продавца нет в магазине. Мы разговариваем по-итальянски. Мама Николая берет уроки итальянского языка. Скажите, пожалуйста, у вас есть грамматика итальянского языка (досл.: итальянская грамматика)? Что стоит (досл.: находится) на столике? На столике стоит (досл.: находится) сахарница. Сколько стоят maritozzi (maritozzi — название пирожного)? Этот салат свежий? Извините, где касса? Я охотно хожу в кафе. Официант читает газету. В сахарнице мало сахара. Вот свободное такси. Ты хочешь кофе или „cappucino"?

5. Проспрягайте глаголы, данные в предложениях:

Io ordino due caffè. Io gioco a carte con il fratello di Carlo. Io dimentico spesso i libri a casa.

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO »WIEDZA POWSZECHNA« WARSZAWA

Celeste Zawadzka • Maria Majdecka • Danuta Wasilewska

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Брошюра 3 **Уроки 9—16**

9

LEZIONE NONA

Девятый урок

Указательные местоимения
Глаголы III-го спряжения
Неправильные глаголы **cucire, uscire**

UNA SERATA IN FAMIGLIA

Questa è la casa dei genitori di Nicola. L'appartamento è al secondo piano. Nicola apre la porta ed entra nel tinello. La mamma cuce a macchina un vestito per Anna. Questo vestito è molto grazioso. In quell'angolo Anna sfoglia un libro con belle illustrazioni. Queste divertono molto Anna. Il babbo legge il giornale e ascolta la radio. Questa radio è nuova. Quella vecchia è nella camera di Nicola. Il babbo finisce di leggere il giornale e dice alla mamma:

— Che cosa fai?

— Cucio un vestito per Anna. Appena finisco usciamo un po'. Facciamo una passeggiata fino alla posta, spedisco queste lettere e poi . . .

— Poi andiamo al cinema. C'è un film interessante al cinema qui vicino. È vero, Nicola?

— Sì, quel film è interessante ed anche il documentario è buono. Gli attori sono molto bravi. L'attrice giovane e eccellente.

— Chi è?

— È quella giovane attrice svedese: la tua attrice preferita.

Il cuore non invecchia mai!

Anche la regia è ottima. Quel regista è veramente bravo

— Sì, è vero. Ma preferisco l'attrice. Che personale!

— Attenzione! Sono gelosa!

— Impossibile. Dopo venti anni di matrimonio!

— Il cuore non invecchia mai!

СЛОВАРЬ

appena как раз, именно, едва, как только
aprire открывать
l'attenzione внимание
l'attore актер
l'attrice актриса
il babbo папа
bravo (-a) смелый (-ая); хороший (-ая), отличный (-ая)
cucire (cucio) шить
il cuore сердце
divertire (diverto) забавлять, развлекать, увеселять
il documentario киножурнал
dopo после
eccellente превосходный (-ая), отличный (-ая)
il film фильм
finire (finisco) кончать
geloso (-a) ревнивый (-ая)
giovane молодой (-ая)
l'illustrazione иллюстрация
impossibile невозможно
invecchiare стариться, стареть
la lettera письмо
la macchina машина (здесь: швейная машина)
il matrimonio брак, замужество
ottimo (-a) отличный (-ая), превосходный (-ая), лучший (-ая)
il personale фигура
la posta почта
preferire (preferisco) предпочитать
quel, quello (-a) тот (та)
la regia режиссура, постановка
il regista режиссер
secondo (-a) второй (-ая)
sfogliare листать, перелистывать
spedire (spedisco) отправлять
svedese шведский (-ая)
il tinello столовая
uscire (esco) выходить
venti двадцать
il vero правда
vero (-a) истинный (-ая), правдивый (-ая)
il vestito одежда, платье

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

cucire a macchina	шить на машине
finire di leggere	кончать читать
dire a ...	говорить (кому-нибудь)
appena finisco	как только я кончу ...
fino a ...	до ..., вплоть до ...
qui vicino	здесь близко
è vero?	правда? не так ли? это правда?
essere geloso	ревновать, быть ревнивым

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Указательные местоимения — aggettivi e pronomi dimostrativi

В итальянском языке, так же как и в русском, указательные местоимения употребляются в сочетании с именами существительными или самостоятельно.

Итальянская грамматика терминологически различает эти употребления. Указательные местоимения, как определения имен существительных, называются **aggettivi dimostrativi.** Указательные местоимения в самостоятельном употреблении называются **pronomi dimostrativi.**

Наиболее употребительными местоимениями являются:

questo	этот	**questi**	эти
questa	эта	**queste**	эти
codesto	этот	**codesti**	эти
codesta	эта	**codeste**	эти
quel	тот	**quei**	те
quello	тот	**quegli**	те
quella	та	**quelle**	те

Местоимение **questo** — *этот* относится к лицу или предмету, которые находятся рядом с говорящим.

Местоимение **codesto** — *этот* относится к лицу или предмету, которые находятся рядом со слушающим. Иногда местоимение **codesto** можно переводить местоимением *тот*.

Местоимение **quel, quello** — *тот* относится к лицу или предмету, которые находятся далеко от говорящего и слушающего.

Примеры указательных местоимений в сочетании с именами существительными **(aggettivi dimostrativi):**

Questo vestito è molto grazioso.	Это платье очень изящное.
Codesto libro è interessante.	Эта книга интересная.
Quella lampada è nuova.	Та лампа новая.
Quel libro è interessante.	Та книга интересная.
Quello specchio è nuovo.	То зеркало новое.

Форма **quel** — *тот* (**quei** — *те*) употребляется перед именами существительными мужского рода, начинающимися на согласный, кроме **z, s impura, gn, ps, pn** (так, как артикль **il** — **i**, см. урок 1-ый, стр. 5), напр.:

quel film	тот фильм	**quei** film	те фильмы
quel libro	та книга	**quei** libri	те книги

Форма **quello** — *тот* (**quegli** — *те*) употребляется перед именами существительными мужского рода, начинающимися на согласные: **z, s impura, gn, ps, pn** (т. е. как артикль **lo** — **gli**, см. урок 1-ый, стр. 5), напр.:

quello zoccolo	тот цоколь	**quegli** zoccoli	те цоколи
quello specchio	то зеркало	**quegli** specchi	те зеркала

Перед именами существительными, начинающимися на гласные, употребляется форма **quell'** в единственном числе и форма **quegli** во множественном числе, напр.:

quell' angolo	тот угол	**quegli** angoli	те углы
quell' amico	тот друг	**quegli** amici	те друзья

Примечание. В сочетаниях имен существительных с указательными местоимениями артикль не употребляется.

Примеры указательных местоимений, употребленных самостоятельно **(pronomi dimostrativi).**

Che cosa è **questo?**	Что это?
Che libro è **codesto?**	Какова та книга?
Dei due quadri preferisco **quello** in fondo alla stanza.	Из (этих) двух картин я предпочитаю ту в глубине комнаты.
Quale ragazza preferisci, **codesta** o **quella?**	Которая девушка тебе больше нравится, эта или та (досл.: которую девушку ты предпочитаешь ...)?
Quali libri desidera, **questi** o **codesti?**	Какие книги вы желаете, эти или те?

II. Глаголы III спряжения

Глаголы III спряжения имеют в неопределенной форме окончание **-ire**. У большинства глаголов этого спряжения появляется суффикс **-isc-** во всех формах единственного числа и в 3-ем лице множественного числа настоящего времени всех наклонений.

Образцы спряжения глаголов

finire кончать

io fin**isco** я кончаю, noi fin**iamo**
tu fin**isci** и т. д. voi fin**ite**
egli, ella, Lei fin**isce** essi, esse, Loro fin**iscono**

vestire одевать

io vest**o** я одеваю noi vest**iamo**
tu vest**i** и т. д. voi vest**ite**
egli, ella, Lei vest**e** essi, esse, Loro vest**ono**

Глаголы III спряжения без суффикса **-isc-**:

aprire	открывать	io **apro**
coprire	закрывать	io **copro**
cucire	шить	io **cucio**
divertire	забавлять	io **diverto**
dormire	спать	io **dormo**
fuggire	убегать	io **fuggo**
nutrire	кормить	io **nutro**
offrire	предлагать, давать	io **offro**
partire	уезжать	io **parto**
sentire	чувствовать	io **sento**
servire	служить	io **servo**
soffrire	страдать	io **soffro**
vestire	одевать	io **vesto**

III. Неправильные глаголы cucire, uscire

Настоящее время,
изъявительное наклонение

cucire шить		**uscire** выходить	
io **cucio**	noi **cuciamo**	io **esco**	noi **usciamo**
tu **cuci**	voi **cucite**	tu **esci**	voi **uscite**
egli **cuce**	essi **cuciono**	egli **esce**	essi **escono**

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы:

Di chi è la casa? A che piano è l'appartamento dei genitori di Nicola? Dove entra Nicola? Che cosa fa la mamma? Che cosa fa Anna? Che cosa fa il padre di Nicola? Dove è la vecchia radio? Fino a dove fanno una passeggiata i genitori di Nicola? Che cosa spedisce la madre? Perché vanno al cinema? Come è la giovane attrice svedese?

2. Напишите предложения во множественном числе:

La casa del fratello del nonno è vuota. Il professore parla di un film interessante. Questo bar è sempre vuoto. La moglie del direttore compra il biglietto. Quella bottiglia è sulla cassetta. Codesta autorimessa è bella. La vecchia direttrice sfoglia il giornale. Il ragazzo sfoglia il libro giallo.

3. Употребите имена существительные с указательными местоимениями quello или quel и quella. Образуйте формы множественного числа:

... abitante	... acqua	... cameriere
... edificio	... bar	... bottiglia
... cassetta	... fabbrica	... francobollo
... illustrazione	... pneumatico	... sport
... zero	... verdura	... studente
... zucchero	... romanzo	... storia
... viaggio	... amico	... arancia

4. Проспрягайте глаголы, данные в предложениях:

Io apro la porta ed entro nella camera. Io finisco la lettera ed esco con la mamma.

5. Переведите:

Этот изящный костюм для мамы. Эта кинокартина интересная, но не новая. Это письмо интересное Это место свободно? Те товары домашнего обихода русские. Те романы развлекают мальчиков. Тот мальчик пишет письмо профессору. Этот перочинный нож новый, а тот старый. Швейная машина (стоит) в столовой комнате. Мы живем здесь, недалеко. Когда я кончу читать газету, я пойду на прогулку с моей собачкой. Синьор Росси покупает новый радиоприемник. Почему ты читаешь газету? Анна открывает дверь и входит в комнату. Почему ты идешь на почту? Мы отправляем письма и газеты. Сегодня я еду к Николаю на велосипеде. Недалеко от окна находится стол, а в углу — кресло.

10

LEZIONE DECIMA

Десятый урок

Количественные числительные
Неправильный глагол **salire**

UN PROBLEMA

Tre viaggiatori entrano in un albergo e domandano una camera a tre letti. La camera costa 3000 lire ed i tre amici consegnano ciascuno un biglietto da 1000 lire. Più tardi il cassiere controlla il prezzo sul listino e poiché la camera costa soltanto 2500 lire, invia il cameriere con cinque monete da 100 lire. Il cameriere mentre sale le scale pensa che è difficile dividere 500 lire per tre e che i clienti non conoscono il prezzo della camera. Mette due monete da 100 lire nella propria tasca e consegna 100 lire a ciascuno dei viaggiatori. Così ogni viaggiatore paga 900 lire.

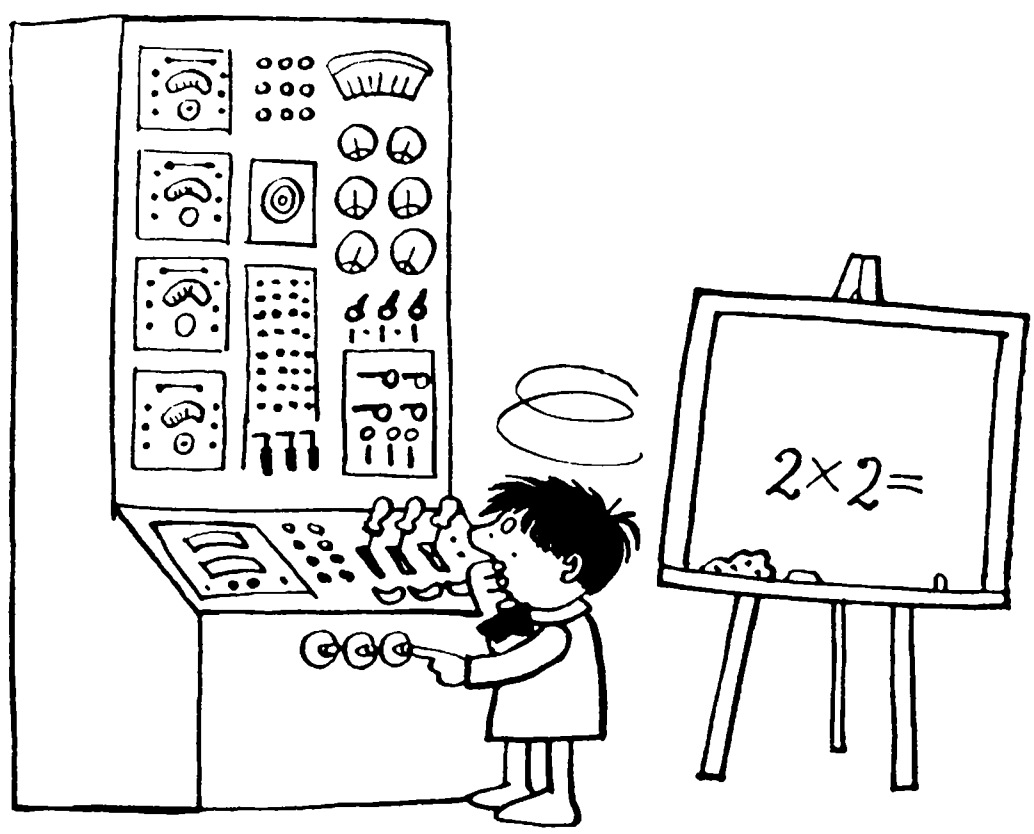
Tre volte 900 fanno 2700 lire. Il cameriere ha 200 lire.

Duemilasettecento più duecento fanno duemilanovecento. Dove sono le altre 100 lire?

QUANTO FA?

$3 + 6 = 9$	Tre più sei fa (fanno) nove. Questa addizione è molto facile.
$13 - 5 = 8$	Tredici meno cinque fa otto. Anche questa sottrazione è molto facile.
$18 \times 5 = 90$	Diciotto volte (per) cinque fa novanta. Questa moltiplicazione non è molto facile.
$1836 : 9 = 204$	Milleottocentotrentasei diviso nove fa duecentoquattro. Questa divisione è difficile.

2^2	Due al quadrato.
$2^2 = 4$	Il quadrato di due è quattro.
2^3	Due al cubo.
$2^3 = 8$	Il cubo di due è otto.
$\sqrt{9} = 3$	La radice quadrata di nove è tre.
$\sqrt[3]{8} = 2$	La radice cubica di otto è due.



Quanto fa?

INDISCREZIONI

— Quanti anni ha Maria?
— Domani compie per la sesta volta 25 anni.

СЛОВАРЬ

l'addizione сложение (арифметическое)
l'albergo гостиница
il biglietto билет; банкнот
la camera номер (в гостинице)
il cassiere кассир
che что (союз)
ciascuno (-a) каждый (-ая)
cinque пять
compiere = compire (gli anni) исполняться (о возрасте)
contare считать
controllare контролировать, проверять
così так, таким образом
cubico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) кубический (-ая)
il cubo куб
diciotto восемнадцать
dividere делить
la divisione деление (арифметическое)

facile легкий (-ая), простой (-ая)
l'indiscrezione несоблюдение тайны, неделикатность
il letto кровать
il listino прейскурант, указатель цен
Maria Мария
mentre в то время как
mettere in ... класть в ...
mille (*мн. ч.* **mila**) тысяча
la moltiplicazione умножение (арифметическое)
la moneta монета
novanta девяносто
nove девять
ogni каждый (-ая), всякий (-ая)
otto восемь
pensare думать
per на
poiché потому что; так как
il prezzo цена
più больше, более; плюс
il quadrato квадрат
quadrato (-a) квадратный (-ая)
la radice корень
salire (salgo) подниматься
la scala лестница
senza без
scendere спускаться
la sottrazione вычитание
tardi поздно
la tasca карман
tredici тринадцать
il viaggiatore путешественник

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

domandare una camera	просить номер
una camera a tre letti	трехместный номер
un biglietto da 1000 lire	банкнот в 1000 лир
più tardi	потом
sul listino	в указателе цен
salire (scendere) le scale	подниматься (спускаться) по лестнице
dividere per ...	делить на ...
quanto fa?	сколько?
al quadrato	в квадрат, в квадрате
2^3 = due al cubo	2 в кубе
la radice quadrata	квадратный корень
per la sesta volta	шестой раз

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Количественные числительные — aggettivi numerali cardinali

В итальянской грамматике числительные относятся к группе имен прилагательных. Количественные числительные называются **aggettivi numerali cardinali**, т. е. дословно: количественные числительные прилагательные.

0 — zero
1 — uno
2 — due
3 — tre
4 — quattro
5 — cinque
6 — sei
7 — sette
8 — otto
9 — nove
10 — dieci
11 — ụndici
12 — dọdici
13 — trẹdici
14 — quattọrdici
15 — quịndici
16 — sẹdici
17 — diciassette
18 — diciotto
19 — diciannove
20 — venti
21 — ventuno
22 — ventidue
23 — ventitre
30 — trenta
40 — quaranta
50 — cinquanta
60 — sessanta
70 — settanta
80 — ottanta
90 — novanta
100 — cento
101 — centouno
199 — centonovantanove
200 — duecento
300 — trecento
400 — quattrocento
500 — cinquecento
600 — seicento
700 — settecento
800 — ottocento
900 — novecento
1.000 — mille
2.000 — duemila
10.000 — diecimila
20.000 — ventimila
100.000 — centomila
900.000 — novecentomila
1.000.000 — un milione
1.000.000.000 — un miliardo

Числительные от 20 и выше образуются так же, как и в русском языке: сначала называются десятки, а затем единицы. В трехзначных числительных сначала называются сотни, затем десятки и наконец единицы, и т. д. Однако, в отличие от русского языка, составные числительные пишутся в одно слово.

22 — ventidue
37 — trentasette
222 — duecentoventidue
753 — settecentocinquantatrè
1.949 — millenovecentoquarantanove
11.325 — undicimilatrecentoventicinque
134.728 — centotrentaquattromilasettecentoventotto
1.375.435 — un milione trecentosettantacinquemila-quattrocentotrentacinque

Примечание. В десятичных числительных: **venti, trenta, quaranta, cinquanta** и т. д. — перед числительными **uno** и **otto** выпадает конечный гласный, напр.:

ven**tuno**	21	
ven**totto**	28	
tren**tuno**	31	
tren**totto**	38	
quaran**tuno**	41	и т. д.

Количественное числительное **uno** — *один* согласуется с именем существительным в роде, напр.:

un mese	один месяц
uno specchio	одно зеркало
una camera	одна комната

Остальные числительные имеют только одну форму для мужского и женского рода, напр.:

due (**tre, quattro** и т. д.) **mesi**	два (три, четыре и т. д.) месяца
due (**tre, quattro** и т. д.) **specchi**	два (три, четыре и т. д.) зеркала
due (**tre, quattro** и т. д.) **camere**	две (три, четыре и т. д.) комнаты

Числительное **cento** — *сто* имеет всегда форму единственного числа, напр.:

cento	100
due**cento**	200
cinque**cento**	500

Числительное **mille** — *тысяча* имеет форму мн. числа: **mila** — *тысячи*, напр.:

mille	1000
due**mila**	2000
dieci**mila**	10000

Числительные **milione** — *миллион* и **miliardo** — *миллиард* обладают свойствами существительных: они употребляются с артиклем и оразуют форму мн. числа при помощи окончания **-i.** После числительных **milione** и **miliardo** необходим предлог **di**, напр.:

un milione di lire	due milioni **di lire**
un miliardo di lire	due miliardi **di lire**

II. Неправильный глагол salire

Настоящее время, изъявительное наклонение

salire подниматься

io **salgo**	noi **saliamo**
tu **sali**	voi **salite**
egli **sale**	essi **salgono**

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите по-итальянски имена числительные от 101 до 200:
Centouno, centodue, centotre ... и т. д.

2. Напишите по-итальянски следующие имена числительные:
17, 33, 48, 71, 123, 456, 7.890, 12.546, 124 331, 328.648, 725.555, 1.234.567.

3. Вместо точек вставьте нужные количественные числительные:
In un anno vi sono .. mesi, in un mese ci sono ... giorni, in un giorno ci sono ... ore. La settimana ha ... giorni. Il mese ha ... settimane. L'anno ha ... mesi. Io ho ... anni. In un chilometro vi sono ... metri. Io conto in italiano da ... a ... .

4. Проспрягайте глаголы:
fumare — курить, respirare — дышать, viaggiare — путешествовать.

5. Переведите:
Этой кошке почти 2 года. Эта квартира стоит 25.000 лир в месяц. Эта машина развивает скорость 90 км в час (viaggiare a ... km all'ora). Сколько лет дедушке Николая? Сколько ты выкуриваешь папирос в день? Мы читаем ежедневно несколько газет. Он отправляет три письма.

Синьор Бруни прибывает в Турин, где он хочет провести несколько дней. Он находит свободный номер в современной гостинице, недалеко от станции. Номер находится на третьем этаже и он не дорогой. Он стоит всего лищь 900 лир. Синьора Веляти тоже ищет номер. Она находит номер в гостинице „Pace". Номер находится на втором этаже, он дорогой. Он стоит 2000 лир в день. Я проверяю счет. Я знаю недорогую гостиницу в Риме.

6. Напишите по-итальянски данные арифметические действия:
Пример: 2 + 2 = 4 due più due fa quattro

3 + 8 =	12 − 5 =	4 × 3 =	18 : 2 =
11 + 5 =	17 − 6 =	5 × 5 =	24 : 3 =
18 + 11 =	18 − 8 =	7 × 3 =	27 : 3 =

11

LEZIONE UNDICESIMA

Одиннадцатый урок

Che ora è?

ALLA STAZIONE

Sono le cinque meno un quarto. Davanti alla stazione c'è un viavai di persone, automobili, filobus, tram. Tassì pieni di viaggiatori e valigie partono e arrivano uno dietro l'altro. Davanti agli sportelli i viaggiatori in partenza aspettano impazientemente.

— Un biglietto andata e ritorno per Odessa.

— Due biglietti di prima classe per Arcangelo.

— Un biglietto a riduzione di seconda classe sul direttissimo delle 17 e 27 per Kalinin.

Un signore, molto nervoso, guarda ogni momento l'orologio sopra l'entrata. I minuti passano rapidamente ed egli teme di perdere il treno. Un altoparlante annuncia l'arrivo dell'accelerato da Leningrado sul terzo binario ed un minuto dopo la partenza sul quinto binario di un direttissimo per Ivanovo.

Nicola e Giovanni sono alla stazione. Essi aspettano la zia. Ella arriva da Volgograd.

— A che ora arriva il treno da Volgograd?

— Arriva alle 17 e 17 se non ritarda, ma preferisco controllare sull'orario dei treni.

— Che ora è adesso?

— Sono le diciassette in punto. Il treno arriva fra diciassette minuti.

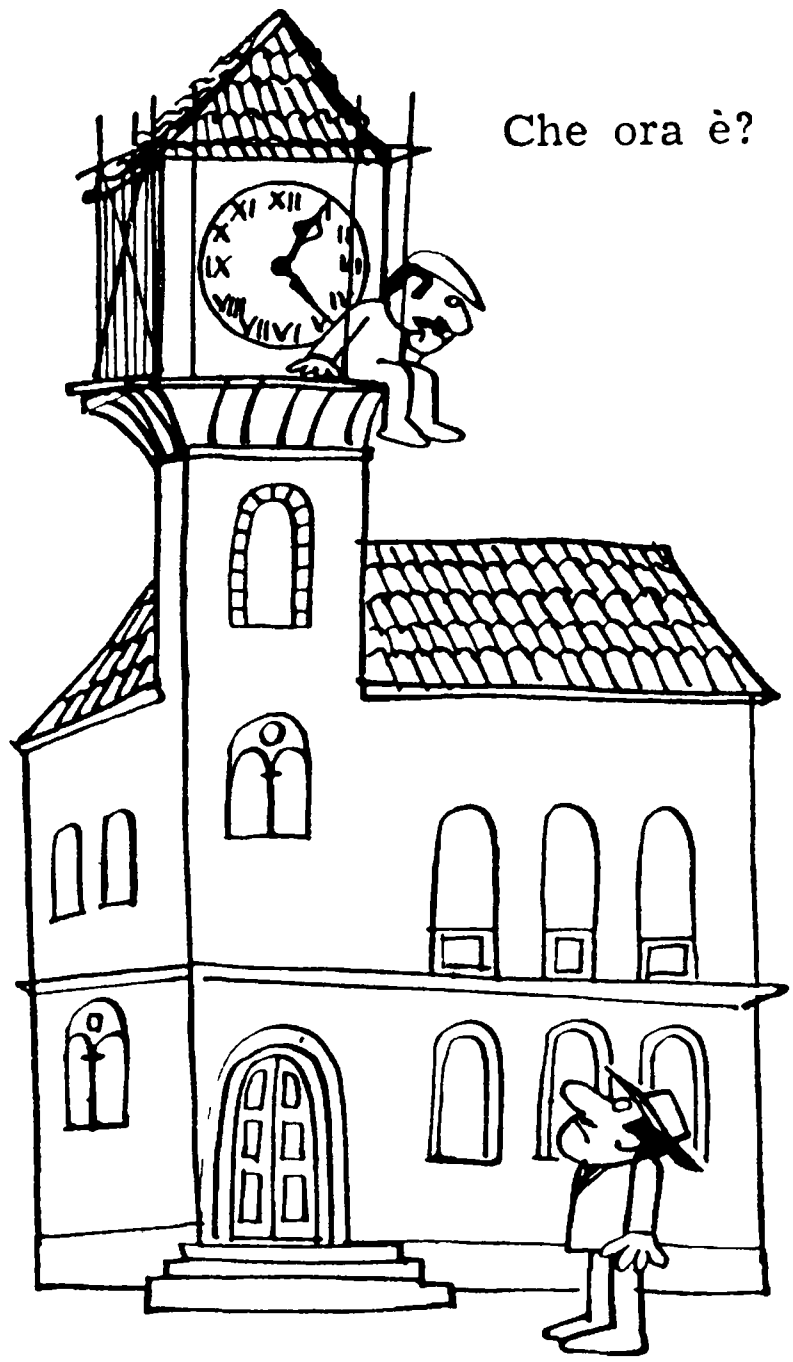
— Già così tardi! Forse il tuo orologio anticipa.

— No, anzi, di solito, ritarda. Anche l'orologio della stazione segna le cinque precise.

— Ecco l'orario. Il treno da Volgograd arriva davvero alle cinque e diciassette sul secondo binario.

Poco dopo, mentre i due fratelli cammìnano ansiosi su e giù, l'altoparlante annuncia:

— È in arrivo sul secondo binario il diretto Vọlgograd — Mosca. Signori e signore, benvenuti a Mosca!



LA SETTIMANA DI UN RAGAZZO

1	Lunedì	alle 21 — appuntamento con Teresa al cịnema
2	Martedì	compleanno di Franca — comprare i fiori
3	Mercoledì	alle 20^{15} — appuntamento con Eva al caffè
4	Giovedì	alle 10^{25} — con Marịa al Mụsẹo Nazionale
5	Venerdì	onomạstico di Anna — telefonare
6	Sạbato	alle 17^{30} — appuntamento con Sofịa davanti alla stazione
7	Domẹnica	con Luisa alla partita di calcio

СЛОВАРЬ

l'accelerato пассажирский поезд
adesso теперь, сейчас
l'altoparlante громкоговоритель
annunciare объявлять
ansioso (-a) беспокойный (-ая)
anticipare (anticipo) приходить раньше времени; спешить (о часах)
Arcangelo Архангельск
l'arrivo прибытие (поезда)
benvenuto (-a) добро пожаловать! с приездом!
il biglietto (per) ... билет в ...
il binario путь
il calcio футбольный мяч
camminare прохаживаться, ходить
le cinque пять часов
il compleanno день рождения
davanti a ... перед, у
davvero в самом деле; действительно
le diciassette семнадцать часов
il direttissimo скорый поезд
il diretto ускоренный поезд
la domenica воскресенье
l'entrata вход
Eva Ева
fra через
Franca Франка (имя девушки)
già уже
il giovedì четверг
giù внизу, вниз
guardare смотреть, посматривать
impazientemente нетерпеливо, с нетерпением
Ivanovo Иваново
Kalinin Калинин
Luisa Луиза
il lunedì понедельник
il martedì вторник
mentre пока, в то время как, между тем как
il mercoledì среда
il minuto минута
il museo музей
nazionale национальный (-ая)
nervoso (-a) нервный (-ая)
l'onomastico именины
l'orario расписание
l'orologio часы
la partenza отправление, отъезд
partire отправляться, уезжать
la persona человек, лицо
poco немного, мало
preciso (-a) точный (-ая)
il punto пункт, точка
il quarto четверть
quinto (-a) пятый (-ая)
il ragazzo мальчик, парень
rapidamente быстро
il rapido экспресс
la riduzione льгота
il ritorno возвращение
il sabato суббота
se если
segnare показывать
Sofia Софья
sopra над
lo sportello окошечко (кассы)
la stazione станция, вокзал
su вверх
telefonare (telefono) звонить (по телефону)
temere (temo) бояться, опасаться
Teresa Тереза
il treno поезд
la valigia (*мн. ч.:* **valigie**) чемодан
il venerdì пятница
il viavai непрерывное движение
Volgograd Волгоград
la zia тетя

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

che ora è? che ore sono?	который час?
i viaggiatori in partenza	отъезжающие путешественники
un biglietto andata e ritorno	билет туда и обратно; обратный билет
un biglietto di prima classe	один билет в мягком вагоне
un biglietto di seconda classe	один билет в жестком вагоне
un biglietto a riduzione	льготный билет
guardare l'orologio	смотреть, поглядывать на часы
ogni momento	ежеминутно
temere di + infinito	бояться + инфинитив
perdere il treno	опоздать на поезд
un minuto dopo	минуту спустя
a che ora?	в котором часу? во сколько?
l'orario dei treni	расписание поездов
sono le diciassette in punto	ровно семнадцать часов
poco dopo	вскоре после этого; некоторое время спустя; через некоторое время
su e giù	туда и обратно; взад и вперед
è in arrivo	прибывает
il treno merci	товарный поезд
la partita di calcio	футбольный матч

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Che ora è?

На вопрос **che ora è?** или **che ore sono?** — *который час?* — отвечаем, употребляя количественное числительное с определенным артиклем женского рода мн. числа — **le.** Артикль **le** относится к имени существительному **ore** — *часы.* Необходимо помнить, что, определяя время по часам, в отличие от руского языка, опускаем слова: **ora, ore.**

На вопрос **che ora è?** или **che ore sono?** отвечаем:

Sono le nove	9
Sono le nove e cinque	9^{05}
Sono le nove e dieci	9^{10}
Sono le nove e un quarto	9^{15}
Sono le nove e venti	9^{20}

Sono le nove e venticinque	9^{25}
Sono le nove e mezzo	9^{30}
Sono le nove e trentacinque	9^{35}
Sono le nove e quaranta **Sono le dieci meno venti**	9^{40}
Sono le nove e tre quarti **Sono le dieci meno un quarto**	9^{45}
Sono le nove e cinquanta **Sono le dieci meno dieci**	9^{50}
Sono le nove e cinquantacinque **Sono le dieci meno cinque**	9^{55}
Sono le dieci	10^{00}

Час дня или ночи определяем:		**è l'una** или **è il tocco**
12 часов дня	—	**è mezzogiorno**
12 часов ночи	—	**è mezzanotte**
0^{30} или 12^{30} часов	—	**è la mezza**

Примечание. Вместо официального определения времени: **le 13, le 14, le 15** можно сказать: **l'una, le due, le tre del pomeriggio.**

На вопрос:

A che ora?	В котором часу? Во сколько?

отвечаем:

all'una	в час
alle due	в два часа
alle sei	в шесть часов и т. д.

На вопрос:

Quando?	Когда?

отвечаем:

fra le tre e le quattro	в третьем часу
fra due ore	через два часа
fra mezz'ora	через полчаса
fra cinque minuti	через пять минут

УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите время:

4^{15}, 7^{25}, 21^{55}, 17^{20}, 19^{50}, 22^{30}, 1^{45}, 12^{00}, 3^{35}.

2. Проспрягайте глаголы, данные в предложениях:

Io arrivo alle sette ed un quarto. Io preparo la cena per le sette e mezzo. Io telefono a Teresa all'una.

3. Переведите:

В котором часу приезжает отец Луизы? Он приезжает в 7^{25}. Поезд прибывает с опозданием. Часы профессора спешат. Анна встречается с Николаем в 11^{30}. Этот футбольный матч очень интересный. Николай покупает цветы для мамы Франки. Понедельник — первый день недели. В магазине есть кошка. Молодой картофель хороший. К сожалению, эти часы отстают.

4. Ответьте на вопросы:

Quanti giorni ha una settimana? Quanti mesi ci sono in un anno? Quanti metri ci sono in un chilometro? Quanti minuti ci sono in un'ora? Quanti secondi ci sono in un minuto?

5. Ответьте на вопросы по тексту „Alla stazione":

Che ora è? Che cosa c'è davanti alla stazione? Di che cosa sono pieni i tassì? Che cosa compra un viaggiatore? Che cosa guarda il signore molto nervoso? Che cosa egli teme? Che cosa annuncia l'altoparlante? Quale treno arriva? Quale treno parte? Dove sono Nicola e Giovanni? Chi aspettano? Da dove arriva la zia? A che ora arriva il treno da Volgograd? Che ora segna l'orologio della stazione? Su quale binario arriva il diretto Volgograd — Mosca?

6. Вместо точек вставьте предлоги или стяженные формы артиклей:

Porto un fiore ... mamma. Regalo un temperino ... studente. Domando l'ora ... professore. Parte ... Mosca ... 3 e arriva ... Leningrado ... 5. Andiamo ... cinema. Controlliamo l'ora con l'orologio ... stazione. Voi telefonate ... fratello ... Teresa. Portano le valigie ... zie. Ascoltiamo la musica ... radio ... Giovanni. L'altoparlante annuncia l'arrivo ... treno. Vado ... museo ... padre ... Maria. Abbiamo un appuntamento ... caffè ... le sei. Comprano i biglietti ... sportello della stazione.

12

LEZIONE DODICESIMA

Двенадцатый урок

Возвратные глаголы
Притяжательные местоимения
Неправильный глагол **condurre**

CHI VA PIANO ...

— A che ora si alza?

— Di solito mi alzo alle sei e mezzo.

— Perché così presto?

— Tutte le mattine faccio un quarto d'ora di ginnastica poi mi lavo, mi pettino, mi vesto presto, presto. Poi faccio una buona colazione.

— Che cosa mangia a colazione?

— Mangio pane, burro e marmellata e bevo una tazza di latte. Subito dopo m'infilo il cappotto ed il cappello e mi reco al mio ufficio. Per strada mi compro i giornali. L'ufficio si trova lontano da casa mia. Mezz'ora di tram ed io, durante il percorso, leggo un giornale. In ufficio incontro i miei colleghi, ci salutiamo e ci raccontiamo le ultime notizie. Qualcuno si lamenta, ingiustamente, del troppo lavoro, io invece mi meraviglio. Le ore passano tanto presto! Qualche volta mi dimentico perfino di telefonare alla mia fidanzata e di questa dimenticanza poi mi pento amaramente, ma ormai è troppo tardi. In realtà è una telefonata molto convenzionale:

— Ciao, cara, come stai? Ci vediamo oggi? A che ora? Davanti alla stazione? Bene! Dove? Andiamo al cinema? Ciao, cara, ciao! — ma ella aspetta la mia telefonata alle 10 precise e, se non telefono puntualmente, si offende.

— È così fedele?

— Per telefono, sì.

— A che ora pranza?

— Di solito tra l'una e le due. Prima di pranzare mi prendo sempre un aperitivo.

— Pranza a casa sua?

— No. Vado a pranzo in una piccola trattoria, a due passi dal mio ufficio. Cucina casalinga e prezzi bassi. Una minestra o una pastasciutta, un secondo abbondante di carne o pesce con tre contorni, un frutto e un quartino di vino per 800 lire. Dopo pranzo mi fumo beatamente una sigaretta.

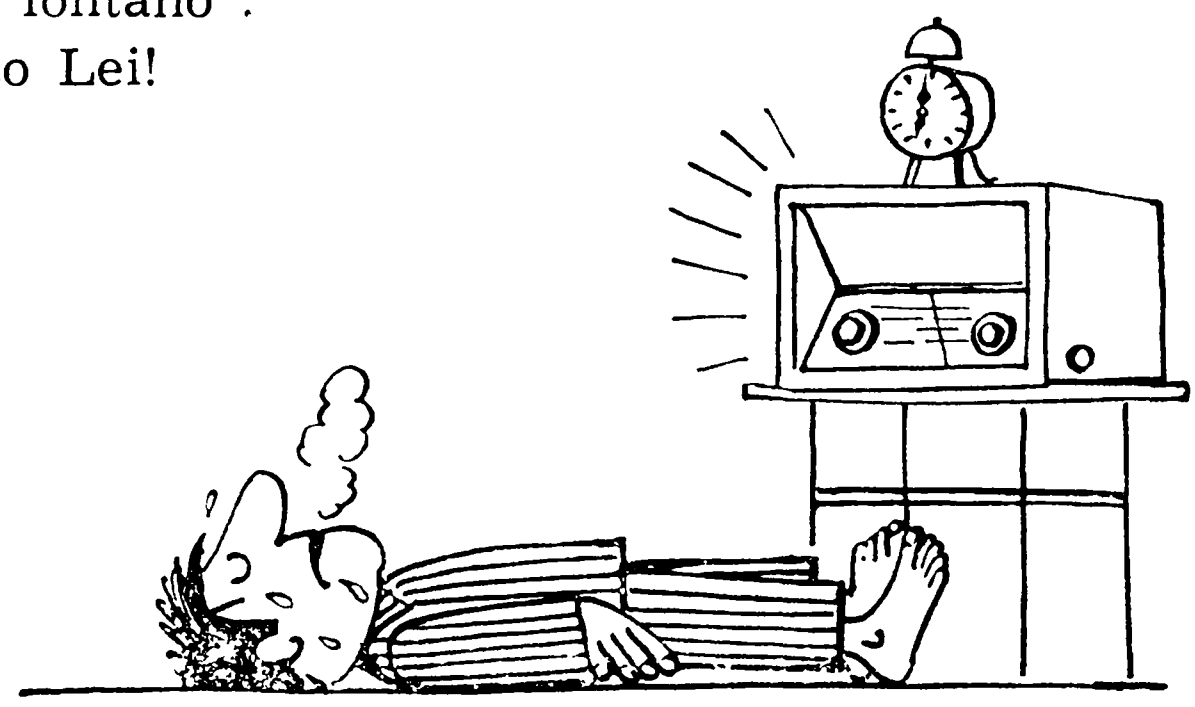
— Va spesso al cinema?

— Di rado. Ho il televisore e spesso il programma è interessante. Mi sprofondo nella poltrona e non mi muovo più fino alla fine del programma. Qualche volta il programma è noioso e allora mi addormento in poltrona.

— Lei conduce una vita tranquilla!

— Non mi affretto mai. Il mio motto è: „Chi va piano, va sano e va lontano".

— Beato Lei!



Faccio un quarto d'ora di ginnastica

СЛОВАРЬ

abbondante обильный (-ая)
addormentarsi засыпать
affrettarsi торопиться, спешить
alzarsi подниматься, вставать
amaramente горько
l'aperitivo аперитив
basso (-a) низкий (-ая)
beatamente счастливо, блаженно
beato (-a) счастливый (-ая), блаженный (-ая)
il burro масло
il cappello шляпа
il cappotto пальто, плащ
la carne мясо
caro (-a) дорогой (-ая), любимый (-ая)

chi кто; тот, кто
condurre (conduco) вести
il contorno гарнир из овощей
convenzionale обычный (-ая)
la dimenticanza забывчивость
dimenticarsi di ... (mi dimentico) забывать
fedele верный (-ая)
fumare курить
la ginnastica гимнастика
infilarsi надевать
ingiustamente несправедливо
lamentarsi di ... жаловаться
il latte молоко
lavarsi умываться, мыться
mangiare есть
mangiarsi наедаться
la marmellata мармелад, джем
la mattina утро
meravigliarsi удивляться
mezzo пол, половина
la minestra суп
il motto девиз
muoversi двигаться
noioso (-a) скучный (-ая)
la notizia новость
offendersi обижаться
ormai уже
la pastasciutta макароны с соусом (итальянское блюдо)
pentirsi di ... жалеть о чем, раскаиваться
il percorso путь, маршрут
perfino даже
il pesce рыба
pettinarsi причесываться
piano медленно
la poltrona кресло
pranzare обедать
presto быстро
prima di ... перед
il programma программа
puntualmente пунктуально
qualcuno кто-то
il quartino четверть бутылки (вина)
raccontarsi рассказывать друг другу
rado (-a) редкий (-ая)
la realtà действительность
recarsi идти, ехать, отправляться
salutarsi здороваться
sano (-a) здоровый (-ая)
il secondo второе блюдо
la sigaretta сигарета, папироса
sprofondarsi углубляться
la tazza чашка
la telefonata разговор по телефону, телефонный звонок
il telefono телефон
il televisore телевизор
tranquillo (-a) спокойный (-ая)
la trattoria столовая
trovarsi находиться
l'ufficio бюро, учреждение, контора
vedersi видеться
vestirsi одеваться
il vino вино
la vita жизнь

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

tutte le mattine ежедневно, каждое утро
fare ginnastica заниматься гимнастикой, делать физзарядку
fare colazione завтракать
mangiare a colazione, a pranzo, a cena есть на завтрак, на обед, на ужин

subito dopo	сразу же после этого
recarsi all'ufficio	идти (отправляться) в бюро (учреждение)
per strada	на улице; по дороге
il troppo lavoro	перегруженность работой
le ore passano	время течет, идет
dimenticarsi di + infinito	забыть + инфинитив
in realtà	в действительности
alle dieci precise	ровно в десять
di solito	обычно
tra l'una e le due	во втором часу
a casa mia (tua, sua ...)	в своем доме
andare a pranzo	идти обедать; идти на обед
a due passi da ...	в двух шагах от ...
con tre contorni	с тремя гарнирами
di rado	редко
condurre una vita tranquilla	вести спокойный образ жизни
andare a letto	ложиться в кровать

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Возвратные глаголы — verbi riflessivi

В отличие от русского языка, в итальянском языке каждая личная форма возвратного глагола имеет отдельное возвратное местоимение:

(io) — **mi**	(noi) — **ci**
(tu) — **ti**	(voi) — **vi**
(egli, ella, Lei) — **si**	(essi, esse, Loro) — **si**

ОБРАЗЦЫ СПРЯЖЕНИЯ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ I, II И III СПРЯЖЕНИЯ

Настоящее время,
изъявительное наклонение

lavarsi умываться	**credersi** считать себя (кем)
io **mi** lav**o** я умываюсь	io **mi** cred**o** я считаю себя
tu **ti** lav**i** и т. д.	tu **ti** cred**i** и т. д.
egli, ella, Lei **si** lav**a**	egli, ella, Lei **si** cred**e**
noi **ci** lav**iamo**	noi **ci** cred**iamo**
voi **vi** lav**ate**	voi **vi** cred**ete**
essi, esse, Loro **si** lav**ano**	essi, esse, Loro **si** cred**ono**

vestirsi	одеваться
io **mi** vest**o**	я одеваюсь
tu **ti** vest**i**	и т. д.
egli, ella, Lei **si** vest**e**	
noi **ci** vest**iamo**	
voi **vi** vest**ite**	
essi, esse, Loro **si** vest**ono**	

Возвратные местоимения перед глаголами, начинающимися на гласный, подлежат элизии, напр.:

accomodarsi	устраиваться
io **m'**accomodo	я устраиваюсь
tu **t'**accomodi	и т. д.
egli **s'**accomoda	

Возвратные местоимения могут также выражать значение взаимности действия. В этом значении они соответствуют русскому сочетанию: *друг друга.* С местоимением во взаимном значении глагол употребляется только во множественном числе (так же, как и в русском языке), напр.:

noi **ci salutiamo**	мы приветствуем друг друга

Иногда возвратные местоимения употребляются с невозвратными глаголами для выражения экспрессии, напр.:

Io **mi fumo** una sigaretta	Я курю (себе) сигарету.

Сравните с русскими предложениями:

Он себе покуривает.
Он идет себе.

II. Притяжательные местоимения — aggettivi e pronomi possessivi

В итальянском языке, так же как и в русском, притяжательные местоимения употребляются в сочетании с именами существительными или самостоятельно.

Итальянская грамматика терминологически различает притяжательные местоимения как определения имен существительных **(aggettivi possessivi)** и местоимения, употребляемые самостоятельно **(pronomi possessivi).**

Список притяжательных местоимений:

Единственное число		Множественное число	
mio, mia	мой, моя	**miei, mie**	мои
tuo, tua	твой, твоя	**tuoi, tue**	твои
suo, sua	его, ее	**suoi, sue**	его, ее
Suo, Sua	Ваш. Ваша	**Suoi, Sue**	Ваши
nostro, nostra	наш, наша	**nostri, nostre**	наши
vostro, vostra	ваш, ваша	**vostri, vostre**	ваши
loro, loro	их	**loro, loro**	их
Loro, Loro	Ваш, Ваша	**Loro, Loro**	Ваши

Притяжательные местоимения согласуются в роде и числе с именами существительными, с которыми они употребляются.

Сочетание: притяжательное местоимение + имя существительное всегда употребляется с артиклем, напр.:

il mio libro	моя книга
il mio giornale	моя газета
la tua bambina	твоя девочка
la mia giornata	мой день
i miei colleghi	мои товарищи
le mie telefonate	мои разговоры по телефону
un mio amico	1. один мой друг 2. один из моих друзей
un nostro compagno	1. один наш товарищ 2. один из наших товарищей

Значение притяжательного местоимения с неопределенным артиклем зависит от контекста.

Местоимению *ваш, ваша, ваши* соответствуют в итальянском языке три местоимения:

1. **vostro (vostra, vostri, vostre),** обозначающее принадлежность к группе лиц, к которой мы обращаемся на **voi.**

2. **Suo (Sua, Suoi, Sue),** обозначающее принадлежность к одному лицу, к которому мы обращаемся на **Lei.**

3. **Loro,** обозначающее принадлежность к группе лиц, к которой мы обращаемся на **Loro.**

Примеры:

I **vostri** amici	ваши друзья
Il **Suo** libro	Ваша книга (т. е. книга мужчины или женщины, с которыми мы на Вы)
I **Loro** giornali	Ваши газеты (т. е. газеты мужчин или женщин, а также группы мужчин и женщин, с которыми мы на Вы)

В итальянском языке нет местоимения, соответствующего русскому местоимению „свой". Поэтому местоимение „свой" переводится одним из вышеприведенных местоимений, в зависимости от лица обладателя, напр.:

Io leggo il **mio** libro.	Я читаю свою книгу.
Tu leggi il **tuo** libro.	Ты читаешь свою книгу.

Притяжательное прилагательное **altrui** обозначает неопределенного, неизвестного обладателя, напр.:

L'**altrui** felicità.	Чужое счастье (дословно: счастье другого, другой, других).
Si sacrifica per il bene **altrui.**	Жертвует собой ради блага других.
Non si cura delle opinioni **altrui.**	Не обращает внимания на мнение других

Притяжательное прилагательное **proprio — propri, propria — proprie** обозначает: *собственный, свой,* напр.:

Ognuno ama i **propri** genitori.	Каждый любит своих родителей.

Прилагательное **proprio** может употребляться также с притяжательным местоимением, напр.:

Ognuno ama i **suoi propri** genitori.	Каждый любит своих (собственных) родителей.

III. Неправильный глагол condurre

Спряжение неправильного глагола **condurre** — *вести* — см. стр. 479.

Начиная с этого урока изучайте неправильные глаголы по данному в конце учебника списку неправильных глаголов, учитывая все новые, вводимые в уроках, формы.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите отрывок текста „Chi va piano...", от слов Mangio pane... до слов è una telefonata molto convenzionale, употребляя форму 3-го лица ед. числа.

2. Ответьте на вопросы:

A che ora si alza la mattina? Quando si reca in ufficio? Di che cosa si lamentano i colleghi? Che cosa spesso dimentica il signore del testo? A che ora la fidanzata attende la telefonata? A che ora va a pranzo? Cosa legge ogni sera?

3. Проспрягайте глаголы, данные в предложениях:

Io mi lavo ogni mattina. Io leggo il giornale. Io mi vesto presto presto.

4. Переведите:

В котором часу ты ложишься? Я ложусь в одиннадцать, а встаю в шесть. Во сколько ты обедаешь? Мы обедаем в два часа. У тебя в учреждении много работы? Я не жалуюсь. Когда у меня много работы, время идет быстро. Какие последние новости? Я не получаю писем от моего друга. Что ты делаешь? У меня встреча с (моей) невестой. Мы идем в кино. А ты? Я жду телефонного разговора. Будь здоров! Привет твоей невесте. Спасибо.

5. Вместо точек вставьте притяжательное местоимение:

Io ho un francobollo.	Il ... francobollo è vecchio.
Tu hai una camicia.	La ... camicia è gialla.
Egli ha un amico.	Il ... amico è russo.
Noi abbiamo le arance.	Le ... arance sono sugose.
Voi avete una camera.	La ... camera è ampia.
Essi hanno un collega.	Il ... collega è elegante.

6. Вместо точек вставьте нужные предлоги или стяженные формы артиклей:

... 7 mi reco ... mio ufficio. Egli beve una tazza ... latte. Ecco il cappello ... professore. La mia fidanzata abita lontano ... casa mia. Oggi incontro lo zio ... mio collega davanti ... stazione. Voi fate sempre 10 minuti ... ginnastica. Il nonno si addormenta sempre ... poltrona. Questo pezzo ... prato è ... nonna ... Eva. Mangiamo un piatto ... carne e beviamo un quartino ... vino. Pranziamo ... casa ... signori Rossi. Il padrone ... trattoria è un amico ... dottore. Racconto le ultime notizie ... miei colleghi ... ufficio. Legge il giornale ... zio ammalato.

13

LEZIONE TREDICẢSIMA

Тринадцатый урок

Употребление артикля с притяжательными местоимениями
Страдательное причастие прошедшего времени
Неправильные глаголы **cuọcere, decịdersi, potere, rivọlgersi, vịvere**

DAL DOTTORE

Da alcuni giorni mịo padre non si sente bene. Mịa madre è preoccupata. Infine il mịo babbo si decide e va dal dottore. Il dottore ạbita vicino a mịo zịo, il fratello di mịo padre. È un amico di mịo zịo.

— Buongiorno, signor Pạolo — dice il dottore — come sta?

— Non troppo bene, caro dottore. Mịa moglie e mịo fratello sono preoccupati. Dormo poco, non ho appetito, mi inquieto facilmente, spesso ho mal di fẹgato, mal di testa.

Il dottore vịsita mịo padre coscienziosamente, poi chiede:

— A che ora fa colazione?

— Io non fo mai colazione. Soltanto la mịa figliola beve il latte a colazione. Io e mịa moglie beviamo soltanto una tazzina di caffè.

— A che ora pranẓa?

— Qualche volta all'una e qualche volta alle tre. Mịa moglie è molto inquieta per questo motivo. Spesso riscalda il pranẓo ed io poi non mangio perché il pranẓo è riscaldato ...

— E a che ora cena?

— Alle otto, alle nove, alle dieci. Non ho un orario fisso.

— A che ora si cọrica?

— A meẓẓanotte, all'una ... Ho molto lavoro.

— Fuma molto?

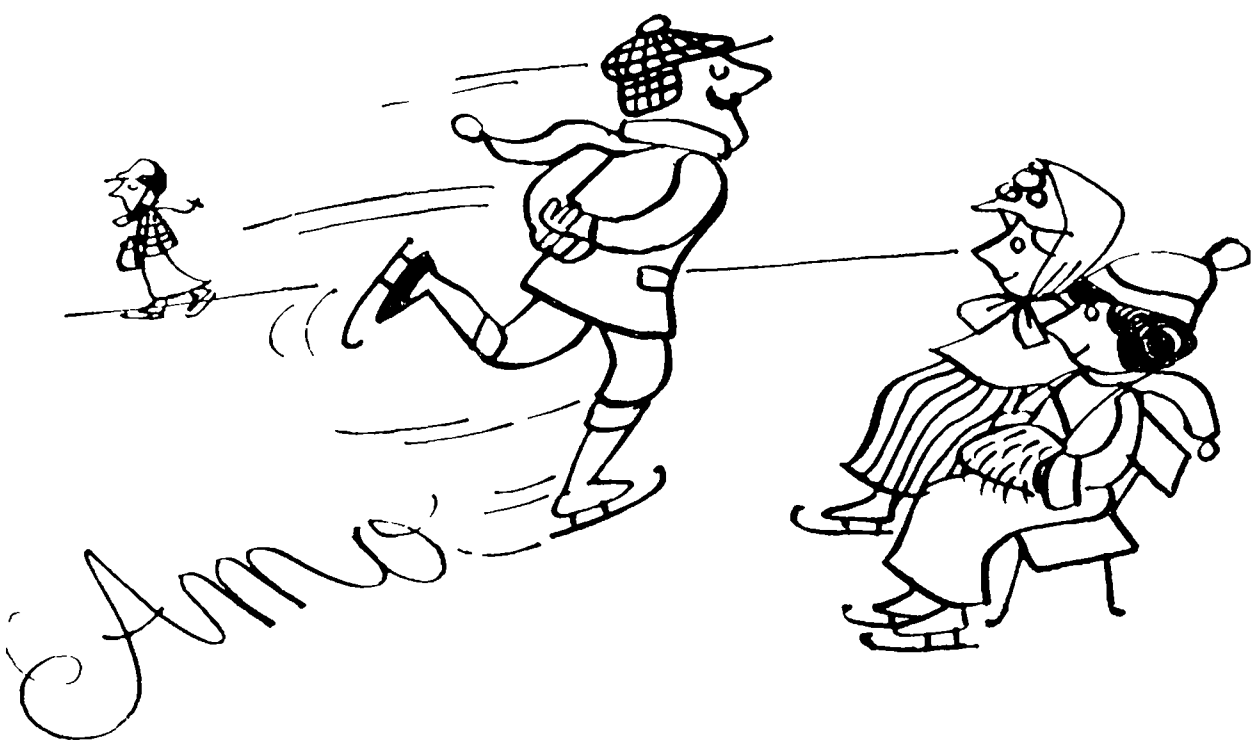
— 30—40 sigarette al giorno.

— Capisco. Sua moglie e Suo fratello hanno ragione se sono

preoccupati. Notti non dormite, colazioni saltate, pranzi riscaldati, sigarette fumate nervosamente, queste sono le ragioni principali della sua malattia. Una vita regolata, una buona colazione, mangiata con i Suoi figli, un pranzo cotto e mangiato, una passeggiata serale con Sua moglie, ogni tanto una partita a carte con il Suo simpatico fratello e in un paio di giorni... tutto è di nuovo a posto.

DUE BARZELLETTE

— Dottore, posso vivere fino a cento anni?
— Lei fuma?
— No.
— Beve?
— No.
— Corteggia le donne?
— Nemmeno.
— Ma allora, scusi, per quale ragione vuole vivere fino a cento anni?



Egli corteggia le donne

*

Un viaggiatore vede sulla porta di un albergo di provincia un cartello scritto a grandi caratteri: „Qui si parlano tutte le lingue".

Il viaggiatore entra e si rivolge all'albergatore prima in francese, poi in tedesco, poi in inglese, ma senza risultato.

— Ma che cosa significano allora quelle parole? — esclama adirato il forestiero in uno stentato italiano.

— Significano che qui i forestieri parlano tutte le lingue — risponde l'albergatore.

СЛОВАРЬ

adirato (-a) рассерженный (-ая) раздраженный (-ая)
l'albergatore хозяин гостиницы
capire (capisco) понимать
il carattere буква; почерк; характер
il cartello вывеска
la cena ужин
cenare ужинать
chiedere спрашивать
coricarsi (mi corico) ложиться спать
corteggiare ухаживать (за женщинами)
coscienziosamente тщательно, добросовестно
cotto приготовленный, сготовленный
cuocere (cuocio) приготовлять, готовить
decidersi решиться
la donna женщина
dormire спать
il dottore доктор, врач
il fegato печень
la figliola дочка
fisso (-a) постоянный (-ая), установленный (-ая)
il forestiero иностранец; чужой
il francese французский язык
infine наконец
l'inglese английский язык
inquietarsi беспокоиться, волноваться, тревожиться
inquieto (-a) обеспокоенный (-ая), встревоженный (-ая)
la malattia болезнь
il male боль
la mezzanotte полночь
la moglie жена
il motivo повод, основание
nemmeno даже не (нет), также не (нет), тоже не (нет)
nervosamente нервно
il paio пара
il posto место
a posto на (своем) месте, в порядке
potere (posso) мочь, уметь
preoccupato (-a) обеспокоенный (-ая)
prima сперва
principale главный (-ая), основной (-ая)
la provincia провинция
la ragione причина, основание
regolato (-a) упорядоченный (-ая), размеренный (-ая), правильный (-ая)
rispondere отвечать
riscaldare отогревать
il risultato результат
rivolgersi a обращаться к кому-н.
saltare прыгать, перепрыгивать, пропускать
sentirsi (mi sento) чувствовать себя
serale вечерний (-яя)
significare (significo) обозначать, значить
stentato (-a) стесненный (-ая), тяжелый (-ая)
il tedesco немецкий язык
visitare (visito) осматривать
vivere жить
volere (voglio) хотеть, желать
lo zio дядя

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

da alcuni giorni	уже несколько дней
Come sta?	Как вы себя чувствуете?
ho mal di ...	у меня болит ...
Ho mal di fegato, di testa	У меня болит печень, голова
non ... mai	никогда
per questo motivo	по этому поводу, по этой причине
un orario fisso	строгий распорядок; точное расписание
le colazioni saltate	пропущенные завтраки
una vita regolata	размеренная жизнь
ogni tanto	время от времени, иногда
in un paio di giorni	в течение нескольких дней. за (в) несколько дней
corteggiare le donne	ухаживать за женщинами
scusi	извини, извините
per quale ragione?	почему? по какой причине?
a grandi caratteri	большими буквами
in uno stentato italiano	на ломаном итальянском языке

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Употребление артикля с притяжательными местоимениями

1. Притяжательные местоимения в сочетании с именами существительными, обозначающими родство, в форме единственного числа употребляются без артикля, напр.:

mio zio	мой дядя
mia sorella	моя сестра

Во множественном числе артикль сохраняется, напр.:

i miei zii	мои дяди; мои тетя и дядя
le mie sorelle	мои сестры

Это правило касается следующих слов:

il nonno	дедушка	**la nonna**	бабушка
il padre	отец	**la madre**	мать
il figlio	сын	**la figlia**	дочь
il fratello	брат	**la sorella**	сестра
lo zio	дядя	**la zia**	тетя
il cugino	двоюродный брат	**la cugina**	двоюродная сестра
il nipote	внук; племянник	**la nipote**	внучка; племянница

il cognato	шурин	**la cognata**	невестка; золовка
il suocero	свекор	**la suocera**	свекровь
il genero	зять	**la nuora**	сноха
il marito	муж	**la moglie**	жена

В единственном числе артикль сохраняется:

а) при именах существительных: **il babbo** и **la mamma**, напр.:

il mio babbo	мой папа,	но	**mio padre**	мой отец
la mia mamma	моя мама,	но	**mia madre**	моя мать

б) в сочетаниях с притяжательным местоимением **loro**, напр.:

il loro padre	их отец
la loro cugina	их двоюродная сестра
i loro fratelli	их братья
le loro cugine	их двоюродные сестры

в) при уменьшительных именах существительных, обозначающих родство, напр.:

il tuo zietto	твой дядюшка
la vostra sorellina	ваша сестренка

г) в сочетаниях с прилагательными, напр.:

la mia graziosa sorella	моя милая сестра
il suo caro fratello	его (ее) дорогой брат

2. Притяжательное местоимение в функции сказуемого употребляется без артикля, напр.:

Il libro **è mio.**	Книга моя.
La casa **è loro.**	Дом их.

II. Страдательное причастие прошедшего времени — participio passato

Страдательное причастие прошедшего времени образуется по следующим правилам:

1. от глаголов I спряжения с помощью суффикса **-at-** и родового окончания **-o,** напр.:

parlare сказать **parl + ato = parlato** сказанный

2. от глаголов II спряжения с помощью суффикса **-ut-** и родового окончания **-o,** напр.:

ripetere повторить **ripet + uto = ripetuto** повторенный

3. от глаголов III спряжения с помощью суффикса **-it-** и родового окончания **-o,** напр.:

vestire	одеться	**vest + ito = vestito**	одетый
finire	кончить	**fin + ito = finito**	конченный

Нижеследующая таблица иллюстрирует образование форм страдательных причастий прошедшего времени.

глаголы	инфинитив	отбросить	добавить	причастие
I спряжения	**parlare**	**-are**	**-ato**	**parlato**
II спряжения	**ripetere**	**-ere**	**-uto**	**ripetuto**
III спряжения	**vestire**	**-ire**	**-ito**	**vestito**

Многие глаголы образуют страдательные причастия прошедшего времени не по общим правилам, напр.:

fare	делать	**fatto**	сделанный
dire	сказать	**detto**	сказанный
cuocere	варить	**cotto**	сваренный
chiedere	спрашивать	**chiesto**	спрошенный

Вспомогательные глаголы **avere** и **essere** образуют следующие формы страдательных причастий прошедшего времени:

avere	**avuto**
essere	**stato**

С помощью страдательных причастий прошедшего времени образуются сложные времена глаголов.

Страдательные причастия прошедшего времени употребляются в функции определения и тогда они согласуются в роде и числе с определяемыми именами существительными, напр.:

un pranzo cotto e mangiato	приготовленный и съеденный обед
notti non dormite	бессонные ночи
pranzi riscaldati	подогретые обеды

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите предложения во множественном числе:

Mia sorella compra un libro a mio zio. Tuo nonno ha un ampio giardino. Mio fratello ha una bella collezione di francobolli. La nonna arriva con mia zia. Il padre della nostra amica è avvocato. Nel giardino di vostro zio c'è un albero in fiore. Il loro cugino è molto perplesso. Mia cognata ha una bella casa. Il suocero di mia sorella arriva oggi.

2. Переведите:

Иван — мой брат. У меня есть брат и две сестры. Мои сестры хорошие и милые. Мой отец — дядя моего двоюродного брата. Сестра моей мамы — моя тетя. Муж моей сестры — мой шурин. Вашей жене 29 лет. Я не знаю вашей сестры. Это красивая девушка. Где твой друг? Мой друг дома с моим отцом. Мои товарищи идут в этот вечер в кино. Я иду в кино завтра с моими братьями. Я ищу свой карандаш. У моей тети сильно болит голова. Я позвоню нашему врачу. Потерявшееся письмо находится у твоего двоюродного брата. Я обеспокоен здоровьем моего дяди. Мои тетя и дядя приезжают в Москву в понедельник. Мой муж вернется в 10 часов. У него много работы.

3. Ответьте на вопросы:

Perché il padre di Nicola va dal dottore? Dove abita il dottore? Quali sintomi ha il padre di Nicola? Che cosa mangia a colazione? A che ora pranza? Che cosa consiglia il dottore? Fuma Lei? Quante sigarette fuma? A che ora di solito si corica?

4. Проспрягайте глаголы, данные в предложениях:

Io mi alzo alle 7 e mi corico alle 22. Io ho molto appetito e dormo benissimo. Io faccio una partita a carte e mi diverto.

5. От данных глаголов образуйте формы страдательного причастия прошедшего времени — participio passato:

Abbracciare — abitare — amare — cucire — divertire — partire — ripetere — ritardare — salire — collezionare — entrare — finire — preferire — trovare — uscire — vedere.

6. От данных глаголов образуйте формы страдательного причастия прошедшего времени — participio passato. (Обратите внимание, что от этих глаголов страдательное причастие прошедшего времени образуется нерегулярно):

correre — spingere — prendere — scrivere — comprendere — distendere — ridere — vincere — perdere — leggere — chiedere — rispondere — aprire — dividere — mettere — offendere — muovere — spendere.

14

LEZIONE QUATTORDICESIMA

Четырнадцатый урок

Образование имен существительных женского рода
Прошедшее время — **passato prossimo**
Неправильные глаголы **accendere, ottenere, rimanere, disporre, possedere**

UN RICEVIMENTO

Questa settimana abbiamo festeggiato l'onomastico di mia zia. Quando siamo arrivati a casa sua, vi abbiamo trovato già alcuni ospiti: un vecchio scultore con sua moglie e sua figlia, una giovane poetessa, un ricco architetto, una nota pianista, un avvocato molto simpatico, un colonnello dell'esercito ed il dottore di famiglia. Abbiamo fatto gli auguri alla zia ed abbiamo salutato tutti.

— Buonasera avvocato! Non ci vediamo da molto tempo? Come sta?

— Abbastanza bene; mia moglie invece è un po' raffreddata ed è rimasta a casa.

— I miei migliori auguri di una rapida guarigione.

— Ingegnere Bardi, buonasera! Come è andato il Suo viaggio per la Repubblica Ucraina? Quando è tornato da Odessa?

— Due giorni fà. È stato un viaggio molto interessante. L'Ucraina è non solo una grande regione agricola, ma possiede un cospicuo patrimonio zootecnico e un considerevole apparato industriale. Produce il 38% dell'acciaio sovietico, il 56% dei minerali di ferro, il 36% dei trattori, l'80% delle locomotive diesel, il 75% dello zucchero. L'Ucraina dispone della rete ferroviaria più fitta dell'URSS.

— Anche Sua figlia è tornata?

— Sì, è qui anche lei. È là vicino al balcone. Parla con suo cognato e quel giovane pianista inglese.

Poco dopo è arrivata la mia professoressa d'inglese, conoscente dei miei zii. È una vera inglese: ha sposato un russo ed ora abita qui a Leningrado. Adora raccontare barzellette. Ecco l'ultima.

„Due amici s'incontrano dopo molti anni e rievocano comuni ricordi.

Il primo:

— E Giulietta?

L'altro, con un sospiro:

— Eh! si è sposata.

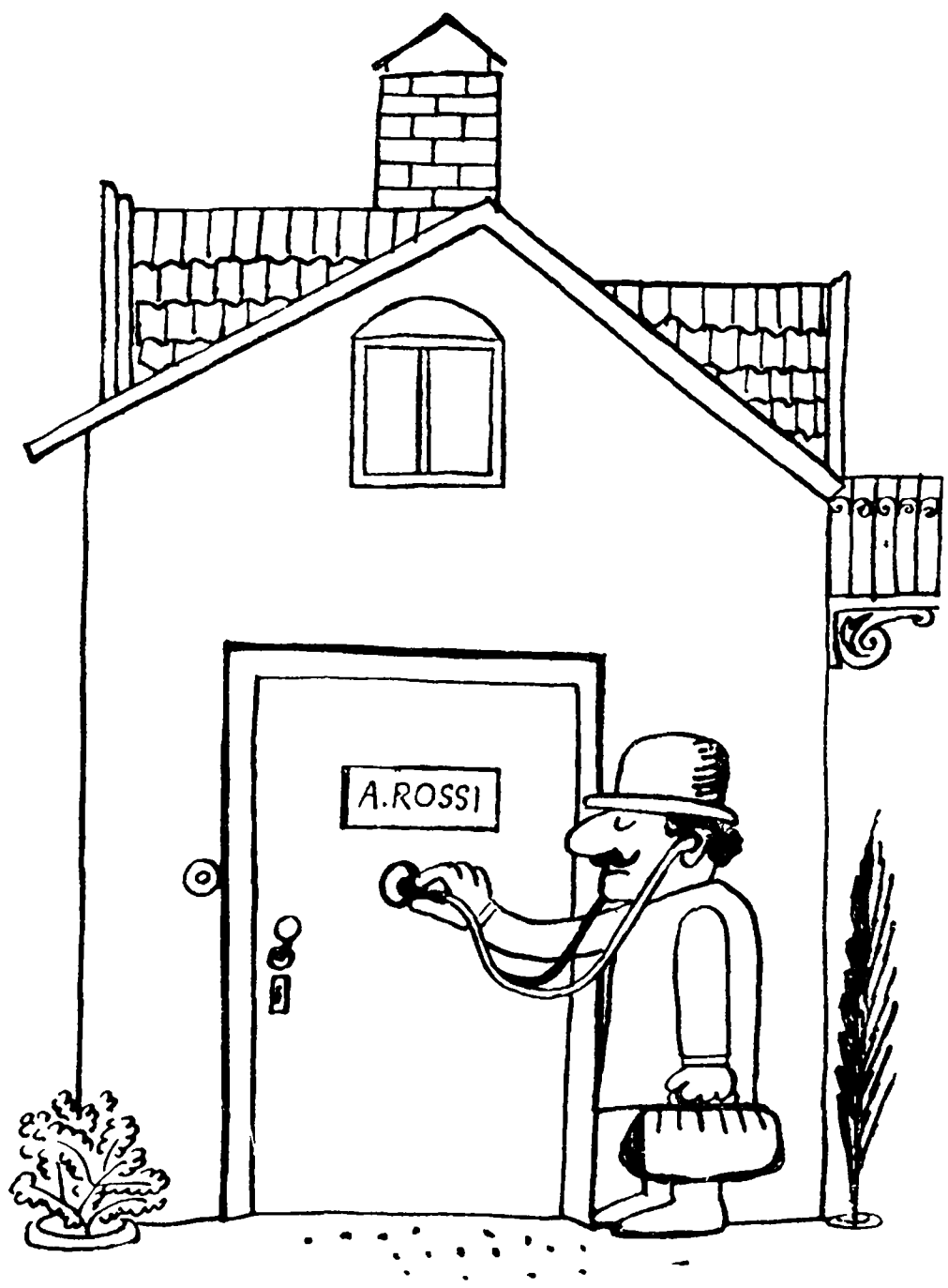
— E siete rimasti buoni amici?

— Ah! no.

— Perché?

— Perché adesso è mia moglie".

Dopo il rinfresco abbiamo acceso la radio ed abbiamo ballato.



Il dottore di famiglia

Verso le nove abbiamo salutato e ringraziato gli zii e siamo tornati a casa.

Prima di uscire ho preso un appuntamento per domani con la figlia dello scultore. Ha terminato quest'anno l'università. Si è laureata in legge ed è molto simpatica.

СЛОВАРЬ

accendere зажигать
acciaio сталь
adorare обожать
ah! ах!
agricolo (-a) сельскохозяйственный (-ая)
l'apparato аппарат
l'architetto архитектор
l'augurio (*мн. ч.* **auguri**) желание
l'avvocato адвокат
ballare танцевать
buonasera! добрый вечер!
il cognato шурин, деверь
il colonnello полковник
comune общий (-ая)
il, la conoscente знакомый (-ая)
considerevole значительный (-ая), достойный (-ая) внимания
cospicuo (-a) видный (-ая), выдающийся (-ая), значительный (-ая)
disporre (dispongo) располагать, иметь в своем распоряжении
eh! эх!
l'esercito войско, армия
ferro железо
festeggiare праздновать
fitto (-a) густой (-ая), частый (-ая), плотный (-ая)
Giulietta Юлия
la guarigione выздоровление
incontrarsi встречаться
l'industria промышленность
industriale промышленный (-ая)
l'ingegnere инженер
l'inglese англичанин, англичанка
inglese английский (-ая)
là там
laurearsi (mi laureo) получить диплом, получить степень доктора
la legge закон, право
lei она
la locomotiva локомотив
migliore лучший (-ая)
il minerale минерал, руда
noto (-a) известный (-ая)
l'ospite гость; хозяин, хозяйка
il patrimonio имущество; достояние
il, la pianista пианист, пианистка
la poetessa поэтесса
possedere (possiedo) иметь, обладать, владеть
la professoressa женщина профессор
qui здесь, там
raccontare рассказывать
raffreddato (-a) простуженный (-ая)
rapido (-a) скорый (-ая)
la regione район
la repubblica республика
la Repubblica Ucraina Украинская Республика
ricco (-a) (*мн. ч.* **-chi, -che**) богатый (-ая)
il ricevimento прием
il ricordo воспоминание; сувенир

rievocare (rievoco) вспоминать, вызывать в памяти

rimanere (rimango) оставаться

il rinfresco закуски и напитки; угощение

ringraziare благодарить

salutare здороваться, прощаться, приветствовать

lo scultore скульптор

il sospiro вздох

sposarsi вступать в брак, выходить замуж, жениться

terminare (termino) кончать

il trattore трактор

l'università университет

ucraino (-a) украинский (-ая)

l'Ucraina Украина

vero (-a) настоящий (-ая)

verso около

vi здесь, там

zootecnico (-a) (*мн. ч.* **-ci**) зоотехнический (-ая)

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

questa settimana	на этой неделе
festeggiare l'onomastico, il compleanno	отмечать именины, день рождения
arrivare a casa (mia, tua, sua)	прийти домой (ко мне, к тебе, к ней)
il dottore di famiglia	домашний врач
fare gli auguri	поздравлять
da molto tempo	давно, долгое время
rimanere a casa	остаться дома
tornare da ...	возвращаться из ...
due giorni fa	два дня тому назад
la regione agricola	сельскохозяйственный район
il patrimonio zootecnico	богатое поголовье скота
l'apparato industriale	промышленный аппарат
% — **per cento**	процент
i minerali di ferro	железные руды
la locomotiva diesel	тепловоз
la rete ferroviaria	железнодорожная сеть
poco dopo	минуту спустя, вскоре
accendere (spegnere) la radio	включить (выключить) радио
verso le nove	около девяти
gli zii	тетя и дядя
prima di uscire	перед уходом
prendere un appuntamento	условиться на свидание
per domani	на завтра
laurearsi in legge	кончать юридический факультет
i padroni di casa	хозяева

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Образование имен существительных женского рода

Имена существительные женского рода образуются от имен существительных мужского рода по следующим правилам:

1. окончание имен существительных мужского рода **-o** заменяется окончанием женского рода **-a**, напр.:

l'amic**o**	друг, приятель	l'amic**a**	подруга, приятельница
il fig**lio**	сын	la fig**lia**	дочь
il gat**to**	кот	la gat**ta**	кошка

Исключения:

l'avvocat**o**	адвокат	l'avvocat**essa**	женщина адвокат
il soldat**o**	солдат	la soldat**essa**	женщина солдат

2. окончание имен существительных мужского рода **-a** заменяется суффиксом **-ess-** с окончанием **-a**, напр.:

il poet**a**	поэт	la poet**essa**	поэтесса

3. окончание имен существительных мужского рода **-e** заменяется в одних случаях окончанием женского рода **-a**, в других — суффиксом **-ess-** с окончанием **-a**, напр.:

il padron**e**	хозяин	la padron**a**	хозяйка
lo student**e**	студент	la student**essa**	студентка

4. от имен существительных мужского рода, оканчивающихся на **-tore**, образуются имена существительные, оканчивающиеся на **-trice**, напр.:

lo scul**tore**	скульптор	la scul**trice**	женщина скульптор

От этого правила есть несколько исключений, напр.:

il dot**tore**	доктор	la dot**toressa**	женщина доктор

Имена существительные, оканчивающиеся на **-ente**, **-ante**, **-ista**, а также некоторые существительные, обозначающие профессию или национальность, имеют одинаковую форму мужского и женского рода, напр.:

il parente	родственник	**la parente**	родственница
il cantante	певец	**la cantante**	певица
il pianista	пианист	**la pianista**	пианистка
il giornalista	журналист	**la giornalista**	журналистка
l'inglese	англичанин	**l'inglese**	англичанка

В некоторых случаях мужской и женский род выражаются разными словами, напр.:

il marito	муж	**la moglie**	жена
il padre	отец	**la madre**	мать
l'uomo	мужчина	**la donna**	женщина
il bue	вол	**la mucca**	корова

Род и значение имен существительных

Некоторые имена существительные меняют значение в зависимости от грамматического рода, напр.:

il busto	бюст	**la busta**	конверт
il foglio	лист	**la foglia**	лист (дерева)
il pianto	плач	**la pianta**	растение
il fine	конец	**la fine**	цель
il fronte	фронт	**la fronte**	лоб

II. Прошедшее время — passato prossimo

Passato prossimo — это сложное прошедшее время. Оно состоит из личных форм настоящего времени вспомогательного глагола **avere** или **essere** и форм страдательного причастия прошедшего времени **(participio passato).** В большинстве случаев прошедшему времени — **passato prossimo** — соответствует в русском языке прошедшее время глагола совершенного вида.

Passato prossimo глагола **avere**

Io **ho avuto**	у меня был (-а; -о; -и); я имел	noi **abbiamo avuto**
tu **hai avuto**		voi **avete avuto**
egli, ella, Lei	**ha avuto**	essi, esse, Loro	**hanno avuto**

В формах **passato prossimo** с глаголом **avere** причастие не изменяется.

Passato prọssimo глагола ẹssere

Io **sono stato (-a)**	я был (-а)	noi **siamo stati (-e)**
tu **sei stato (-a)**		voi **siete stati (-e)**
egli **è stato**		essi **sono stati**
ella **è stata**		esse **sono state**
Lei **è stato (-a)**		Loro **sono stati (-e)**

В формах **passato prọssimo** с глаголом **ẹssere** причастие согласуется в роде и числе с подлежащим.

Необходимо помнить, какие глаголы образуют **passato prọssimo** со вспомогательным глаголом **avere**, а какие — с **ẹssere.**

С глаголом **avere** образуют **passato prọssimo:**

а) переходные глаголы,

б) некоторые непереходные глаголы. К ним принадлежат глаголы со значением нецеленаправленного движения и глаголы со значением нерезультативного действия, напр.: **dormire** — *спать,* **viaggiare** — *путешествовать,* **camminare** — *идти,* **lavorare** — *работать* и т. п.

Passato prọssimo глагола suonare сыграть

Io **ho suonato**	я сыграл (-а)	noi **abbiamo suonato**	
tu **hai suonato**		voi **avete suonato**	
egli, ella, Lei	**ha suonato**	essi, esse, Loro	**hanno suonato**

С глаголом **ẹssere** образуют **passato prọssimo:**

а) большинство непереходных глаголов со значением целенаправленного движения или состояния,

б) все возвратные глаголы.

Pasato prọssimo глагола arrivare — прибыть, прийти, приехать

Io **sono arrivato (-a)**	я приехал (-а)	noi **siamo arrivati (-e)**
tu **sei arrivato (-a)**		voi **siete arrivati (-e)**
egli **è arrivato**		essi **sono arrivati**
ella **è arrivata**		esse **sono arrivate**
Lei **è arrivato (-a)**		Loro **sono arrivati (-e)**

Passato prọssimo глагола **lavarsi** умыться

Io **mi sono lavato (-a)**	я умылся (я умылась)	noi **ci siamo lavati (-e)**
tu **ti sei lavato (-a)**		voi **vi siete lavati (-e)**
egli **si è lavato**		essi **si sono lavati**
ella **si è lavata**		esse **si sono lavate**
Lei **si è lavato (-a)**		Loro **si sono lavati (-e)**

Значение прошедшего времени — **passato prọssimo**

Прошедшее время **passato prọssimo** выражает:

а) действие, совершившееся в прошлом и связанное с настоящим моментом, напр.:

Ella **ha sposato** un russo.	Она вышла замуж за русского.
Carlo **ha acceso** la radio.	Карл включил радио.
Ella **si è laureata.**	Она получила диплом.
Sono arrivati numerosi ọspiti.	Пришло много гостей.

б) действие, совершившееся в недалеком прошлом, напр.:

Lunedì sono andato al cịnema.	В понедельник я пошел в кино.

в) действие, совершившееся в точно неопределенное время, напр.:

Abbiamo fatto gli auguri alla zịa.	Мы поздравили тетю.
Questa festa **è** veramente **riuscita.**	Этот вечер (танцы, гуляние) действительно был удачным.

г) действие, совершившееся в определенный отрезок времени, продолжающийся в момент говорения, напр.:

Questa settimana abbiamo festeggiato l'onomạstico della zịa.	На этой неделе мы отпраздновали именины тети.

УПРАЖНЕНИЯ

1. К именам существительным мужского рода подберите имена существительные, обозначающие лиц женского рода:

l'amico, ...; il commesso, ...; il babbo, ...; l'americano, ...; il collega, ...; il direttore, ...; il figlio, ...; il fratello, ...; il gatto, ...; il marito, ...; il nonno, ...; il professore, ...; l'ọspite, ...; lo scultore, ...; il pianista, ...

2. К именам существительным женского рода подберите имена существительные, обозначающие лиц мужского рода:

l'abitante, ...; l'avvocatessa, ...; la fidanzata, ...; la cantante, ...; la femmina, ...; l'inglese, ...; la madre, ...; la pittrice, ...; la poetessa, ...; la padrona, ...; la pianista, ...; la studentessa, ...

3. Проспрягайте в passato prossimo глаголы, данные в предложениях:

Io non sono stato a Roma. Io non ho avuto tempo. Io ho parlato con mio fratello.

4. Ответьте на вопросы:

Di chi hanno festeggiato l'onomastico? Dove sono andati? Perché la moglie dell'avvocato non c'è? Da dove è arrivato l'ingegnere? Quando è tornato? Dove è la figlia dell'ingegnere? Che cosa ha servito la zia? Che cosa hanno fatto gli ospiti dopo il rinfresco? Con chi ha preso un appuntamento Nicola?

5. От данных глаголов образуйте форму 3-го лица ед. ч. passato prossimo:

abbracciare — partire — riflettere — salire — entrare — alzarsi — finire — uscire — trovare — pettinarsi — vedere — abitare — affrettarsi — andare — coricarsi — arrivare — aspettare — baciare — sentirsi.

6. Переведите:

Я был у моей тети. Она купила новый дом на улице Римской. Она живет на четвертом этаже. Ее сосед — врач. В доме моей тети я встретил нескольких старых знакомых: поэта, скульптора (женщину), адвоката (женщину) „Как давно (da quanto tempo) я не имею от вас вестей" — воскликнула скульптор, едва я вошел. Это очень симпатичная дама, она много путешествовала, познакомилась с англичанами, французами, поляками, испанцами. Она говорит на разных языках. „Позавчера я вернулся из Лондона", — ответил я, — „там я встретил ваших друзей Браунов. Госпожа Браун приезжает в Рим на следующее лето. А господин Браун должен остаться в Лондоне."

15

LEZIONE QUINDICESIMA

Пятнадцатый урок

Степени сравнения имен прилагательных
Сравнительные конструкции
Употребление артиклей с географическими названиями
Предлог **di** с географическими названиями
Неправильные глаголы **dividersi, raggiungere, stendersi**

UNA LEZIONE DI GEOGRAFIA

Nicola e Giovanni desiderano andare in Italia dal loro amico. Hanno preso un libro di geografia e Nicola legge:

— "La penisola italiana si stende nel Mare Mediterraneo da nord-ovest a sud-est. A nord le Alpi separano l'Italia dalla Francia, dalla Svizzera, dall'Austria e dalla Jugoslavia. I mari Adriatico, Ionio, Tirreno e Ligure circondano l'Italia ad est, a sud e ad ovest."

— Come è bello stendersi sulle assolate spiagge del Mar Adriatico e poi tuffarsi in quella bella acqua azzurra!

— Sì, ma l'acqua è più salata di quella del Baltico anche se è più calda. Dunque ... „L'Italia si divide in quattro parti: Italia settentrionale, Italia centrale, Italia meridionale e Italia insulare. Comunemente l'Italia si divide in due parti: l'Italia del nord con una ricchissima industria ed un'ultramoderna agricoltura e l'Italia del sud con scarsissime industrie ed un'agricoltura molto arretrata. Il territorio della penisola italiana è più montuoso che pianeggiante. I monti occupano circa i tre quarti della sua superficie. I sistemi montuosi sono due: le Alpi e gli Appennini."

— Se non mi sbaglio gli Appennini attraversano l'Italia dal colle di Cadibona allo stretto di Messina ed il più alto monte degli Appennini è il monte Corno. Quanti metri è alto?

— È alto 2.914 metri. Il Monte Bianco raggiunge i 4.810 metri.

"Le Alpi sono ricche di ghiacciai, ai piedi delle Alpi si trovano alcuni bellissimi laghi. Il più vasto è il lago di Garda, il più profondo è il lago di Como. Il lago Maggiore è tanto bello quanto importante."

— Come sono belle le regate sui laghi! Ti ricordi l'estate passata come ci siamo divertiti sul lago Ladoga! Tutte quelle belle vele bianche sull'orizzonte, che sogno!

— Tu sogni sempre ad occhi aperti. Non dobbiamo studiare la geografia dell'Italia? Allora ... "Numerosi in Italia sono i vulcani. Quelli attivi sono tre: l'Etna (3.274 m) in Sicilia, il Vesuvio (1.186 m) presso Napoli e lo Stromboli (930 m) nell'arcipelago delle Eolie."

— Sai che il Vesuvio è attualmente in riposo e non fuma? Povero Vesuvio, è rimasto senza pennacchio! Anche il panorama di Napoli deve essere meno attraente.

— Sei molto noioso, noiosissimo! ... "Pianure più o meno vaste occupano la quarta parte del territorio italiano. La più importante è la pianura padana con una superficie di 46.000 kmq (chilometri quadrati).

Le isole italiane sono 216. Le più vaste sono: la Sicilia e la Sardegna.

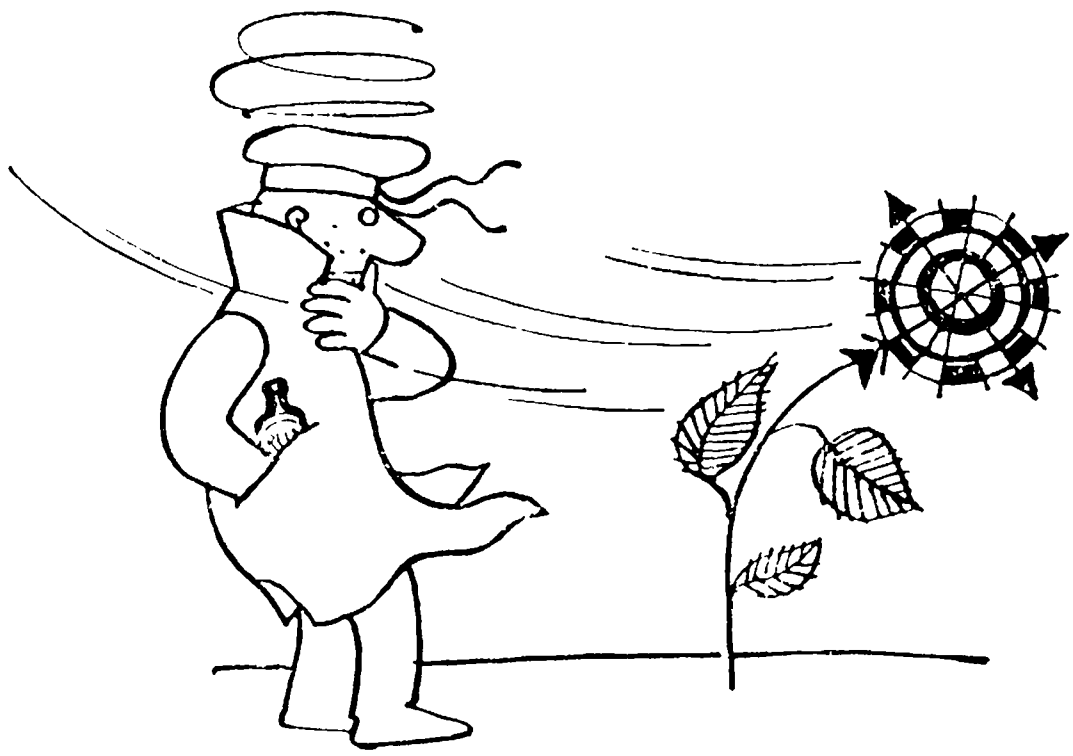
Le coste del Mar Ligure e del Mar Tirreno sono alte e frastagliate, quelle del Mar Ionio e del Mar Adriatico sono per lo più basse ed uniformi. I più importanti porti sono quelli di Genova, La Spezia, Brindisi, Venezia e Trieste. Tra i golfi ricordiamo quelli di Gaeta, di Napoli, di Taranto."

— Chi abita a Brindisi può fare il bagno la mattina nel Mar Adriatico e a mezzogiorno nel Mar Ionio ...

— ... E se ha una velocissima auto la sera può fare il bagno nel Mar Tirreno. Contento? Dove siamo arrivati? Ah! ... "Assai numerosi sono i fiumi. Il più lungo è il Po (652 km), seguono l'Adige (410 km) ed il Tevere (405 km).

La capitale d'Italia è Roma."

— E per oggi basta. Alla prossima lezione.



Sogna ad occhi aperti

СЛОВАРЬ

l'acqua вода
l'Adige Адидже
l'agricoltura сельское хозяйство
alto (-a) высокий (-ая)
l'arcipelago (*мн. ч.* **-ghi**) архипелаг
arretrato (-a) отсталый (-ая)
assai очень; много; достаточно, довольно
assolato (-a) солнечный (-ая)
attivo (-a) действующий (-ая)
attraente привлекательный (-ая), заманчивый (-ая)
attraversare пересекать
attualmente сейчас, теперь, в настоящее время
l'auto автомобиль, машина
azzurro (-a) голубой (-ая), лазурный (-ая)
basso (-a) низкий (-ая), низменный (-ая)
basta хватит, достаточно
caldo (-a) теплый (-ая), горячий (-ая)
la capitale столица
centrale центральный (-ая)
che чем
il chilometro километр
la cima вершина
cioè то есть
circa около
circondare окружать
il colle седло (в горах); холм
comunemente обычно, обыкновенно; вообще
contento (-a) довольный (-ая)
la costa побережье
divertirsi веселиться, развлекаться, радоваться
dividersi in ... разделяться
dunque итак
le Eolie Эольские острова
l'est восток
l'estate лето
il fiume река
formare образовать
frastagliato (-a) изрезанный (-ая)
Genova Генуя
la geografia география
il ghiacciaio ледник

il golfo залив
insulare островной (-ая)
l'isola остров
il lago (*мн. ч.* **laghi**) озеро
Maggiore Маджоре
mediterraneo (-a) средиземноморский (-ая)
il Mediterraneo Средиземное море
meridionale южный (-ая)
il metro метр
il mezzogiorno полдень
il monte гора
montuoso (-a) горный (-ая)
Napoli Неаполь
il nord север
occupare (occupo) занимать
l'orizzonte горизонт
l'ovest запад
padano (-a) падуянский (-ая)
il panorama панорама, общий вид
passato (-a) прошлый (-ая), прошедший (-ая)
la penisola полуостров
il pennacchio плюмаж
pianeggiante низменный (-ая), равнинный (-ая)
la pianura равнина, низменность
il piede подножие
il Po По
il porto порт
povero (-a) бедный (-ая)
profondo (-a) глубокий (-ая)
prossimo (-a) следующий (-ая), ближайший (-ая)
il quarto четверть
quarto (-a) четвертый (-ая)
raggiungere достигать
la regata регата, гребные или парусные гонки
ricordare помнить
ricordarsi помнить; вспоминать
salato (-a) соленый (-ая)
la Sardegna Сардиния
sbagliarsi ошибаться
scarso (-a) скудный (-ая), бедный (-ая)
separare отделять
settentrionale северный (-ая)
il sistema система
la spiaggia пляж
stendersi простираться, растягиваться
lo stretto пролив
il sud юг
superare (supero) быть выше, превосходить
la superficie поверхность
il territorio территория
il Tevere Тибр
il Tirreno Тирренское море
tuffarsi окунуться
ultramoderno (-a) сверхсовременный (-ая)
uniforme однообразный (-ая)
vasto (-a) широкий (-ая), просторный (-ая), обширный (-ая)
la vela парус
veloce быстрый (-ая)
il vulcano вулкан

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

nord — ovest (est) северо-запад (восток)
sud — est (ovest) юго-восток (запад)
ad est, ad ovest на восток, на запад; на востоке, на западе; с востока, с запада
a sud, a nord на юг, на север; на юге, на севере; с юга, с севера

in due (quattro) parti	на две (четыре) части
l'Italia del nord, del sud	северная, южная Италия
ricco di ...	богат чем ...
ai piedi di ...	у подножия ...
tanto ... quanto	столько же ... сколько
sognare ad occhi aperti	спать (досл.: видеть сны) с открытыми глазами
essere in riposo	отдыхать
la quarta parte	четвертая часть
per lo più	преимущественно, по большей части
fare il bagno	купаться
alla prossima lezione	до следующего урока

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Степени сравнения имен прилагательных

Сравнительная степень имен прилагательных — **comparativo** — образуется с помощью наречия **più** — *более, больше* и положительной степени имени прилагательного, напр.:

più lungo длиннее (более длинный)
più alto выше (более высокий)

Превосходная степень имен прилагательных — **superlativo relativo** — образуется с помощью артикля, наречия **più** и положительной степени имени прилагательного, напр.:

il più lungo самый длинный
il più alto самый высокий

Род	Положительная степень Positivo	Сравнительная степень Comparativo	Превосходная степень Superlativo relativo
мужской	**lungo**	**più lungo**	**il più lungo**
женский	**lunga**	**più lunga**	**la più lunga**
мужской мн. ч.	**lunghi**	**più lunghi**	**i più lunghi**
женский мн. ч.	**lunghe**	**più lunghe**	**le più lunghe**

Имена прилагательные во всех формах степеней сравнения согласуются (как в функции определения, так и в функции сказуемого) в роде и числе с определяемым именем существительным, напр.:

Egli è **più ricco.**	Он богаче.
Questa **casa** è **più grande** e **più bella.**	Этот дом больше и красивее.
Questo **palazzo** è **più grande** e **più bello.**	Этот дворец больше и красивее.
Il Monte Bianco è **il più alto** monte.	Монблан — самая высокая вершина.

Кроме превосходной степени — **superlativo relativo** (так называемой относительной превосходной степени), в итальянском языке есть также, так называемая, безотносительная превосходная степень — **superlativo assoluto.** Она образуется с помощью суффиксов:

-ịssimo — для мужского рода ед. ч.
-ịssima — для женского рода ед. ч.
-ịssimi — для мужского рода мн. ч.
-ịssime — для женского рода мн. ч.

напр.:

altịssimo	высочайший
altịssima	высочайшая
altịssimi / **altịssime**	высочайшие

Превосходная безотносительная степень выражает высокую интенсивность признака и соответствует по значению русским формам на -айший, -ейший.

Сравните:

il più lungo	самый длинный
lunghịssimo	длиннейший
la più bella	самая красивая
bellịssima	красивейшая

Примеры:

Il Cervino, il Monte Rosa ed il Monte Bianco sono tre monti **altissimi.**	Червино, Монте-Роза и Монблан — три высочайшие вершины.
In Italia si trovano alcuni **bellissimi** laghi.	В Италии есть несколько красивейших озер.

Значение обратное (антонимическое) значению сравнительной и превосходной степени выражается сочетанием слов **meno, il meno** с положительной степенью имен прилагательных. **Meno, il meno** по значению соответствуют русским: *менее, наименее*, напр.:

meno lungo	менее длинный
il meno lungo	наименее длинный
meno bella	менее красивая
la meno bella	наименее красивая
i meno interessanti	наименее интересные

Высокую интенсивность признака выражают также:

а) префиксы: **utra-, sopra-, stra-, arci-**, напр.:

potente	могучий	**stra**potente	могущественнейший
contento	довольный	**arci**contento	довольнейший
carico	нагруженный	**sopra**ccarico	перегруженный
ricco	богатый	**ultra**ricco	богатейший

б) наречия: **molto** — *очень*, **assai** — *очень, достаточно, довольно*, напр.:

arretrato	отсталый	**molto** arretrato	очень отсталый
numeroso	многочисленный	**assai** numeroso	бесчисленный

в) повторение имен прилагательных, напр.:

cattivo	плохой	**cattivo cattivo**	очень- очень плохой

II. Сравнительные конструкции

più ... di
meno ... di

Когда сравниваются два имени существительных — первое в функции подлежащего, второе в функции дополнения — тогда перед дополнением ставится предлог **di**, напр.:

Il Monte Rosa è **più alto del Cervino.**	Монте Роза выше Червино.

Такие сочетания соответствуют по значению родительному падежу существительного, (а иногда слову *чем* + имя существительное в именительном падеже), напр.:

Il Monte Rosa è **meno alto del Monte** Bianco.	Монте-Роза ниже Монблана (ниже, чем Монблан).
Il lago di Como è **il più profondo dei laghi** italiani.	Озеро Комо самое глубокое из итальянских озер.

2. В остальных случаях в сочетании со сравнительной степенью употребляется слово **che**, соответствующее русскому *чем*, напр.:

Il territorio italiano è **più montuoso che pianeggiante.**	(досл.): Территория Италии в большей степени гористая, чем равнинная.
L'Ungheria è **meno montuosa che pianeggiante.**	(досл.): Венгрия в меньшей степени гористая, чем равнинная
Egli è **più intelligente che diligente.**	(досл.): Он более умен, чем старателен.
È più facile insegnare che imparare.	Легче учить, чем учиться.
In Polonia fa **più freddo che in Italia.**	В Польше холоднее, чем в Италии.

3. Для выражения равенства признаков употребляются обороты со словами:

così ... come	такой (же) ... как (и) так (же) ... как (и)
tanto ... quanto	столь ... сколь столько ... сколько (и) в такой же степени ... в какой (и)

Примеры:

Roma è **così bella come** Venezia.	Рим так же красив, как и Венеция.
Il lago Maggiore è **tanto bello quanto** importante.	Озеро Маджоре в такой же степени красиво, в какой и важно.

Первые слова **così** и **tanto** могут опускаться, напр.:

Roma è **bella come** Venezia.
Il lago Maggiore è **bello quanto** importante.

III. Употребление артиклей с географическими названиями

1. В 4-ом уроке было сказано, что названия городов употребляются без артиклей, напр.:

Roma è eterna.	Рим вечен.
Mosca è moderna.	Москва — современный город.
Conosco **Leningrado.**	Я знаю Ленинград.

Исключения составляют:

а) названия городов:

il Cairo	Каир
l'Aia	Гаага
la Mecca	Мекка
l'Avana	Гавана
la Spezia	Специя
l'Aquila	Аквилон

б) названия городов, употребленные с определяющим словом, напр.:

la Roma eterna	вечный Рим
l'invincibile Leningrado	непобедимый Ленинград
la sua Mosca	его Москва

2. С артиклем употребляются следующие названия:

а) государств, напр.:

l'Italia	Италия	**la Polonia**	Польша
il Belgio	Бельгия	**l'Unione Sovietica**	Советский Союз

б) рек, напр.:

il Po	По	**il Volga**	Волга
il Danubio	Дунай	**il Tevere**	Тибр

в) провинций, напр.

la Toscana	Тоскания	**il Lazio**	Лациум

г) частей света, напр.:

l'Europa	Европа	**l'Asia**	Азия
l'America	Америка	**l'Africa**	Африка
l'Australia	Австралия		

д) больших островов, напр.:

la Sardegna	Сардиния	**la Sicilia**	Сицилия
il Madagascar	Мадагаскар		

Географические названия женского рода на **-a** употребляются с предлогами **di, in** без артикля, если при них нет определения, напр.:

la geografia **d'Italia**	география Италии
Abitiamo **in Ucraina.**	Мы живем на Украине.

Сравните:

la geografia **dell'Italia centrale.**	география Центральной Италии
Abitiamo **nell'Ucraina settentrionale.**	Мы живем в северной Украине.

Это правило не касается географических названий мужского рода, напр.:

la geografia **del Belgio**	география Бельгии
Abitiamo **nel Perù.**	Мы живем в Перу.

IV. Предлог di с географическими названиями

Географические названия в сочетании со словами типа:

città	город	**provincia**	провинция
regno	королество	**repubblica**	республика
isola	остров	**lago**	озеро

употребляются с предлогом **di** без артикля, напр.:

la città di Roma	город Рим
il lago di Garda	озеро Гарда
l'isola d'Elba	остров Эльба
la Repubblica d'Italia	Республика Италия

Не подлежат этому правилу названия:

а) рек, гор и морей:

il fiume Po	река По
il monte Rosa	вершина Роза
il mare Tirreno	Тирренское море

б) озер:

il lago Maggiore	**il lago Ladoga**
il lago Trasimeno	**il lago Onega**

Примечание. Имена существительные в сочетании со словами:

mese	месяц	**chiesa**	костел
nome	имя	**titolo**	звание

тоже употребляются с предлогом **di** без артикля, напр.:

il **mese di marzo**	месяц март

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите по данным образцам сравнительные конструкции:

Образцы а:

lungo (Tevere — Po)

Il Tevere è così lungo come il Po.
Il Po è più lungo del Tevere.
Il Tevere è meno lungo del Po.

arretrato (industria — agricoltura) — attivo (il porto di Trieste — il porto di Genova) — basso (Nicola — Giovanni) — montuoso (Ungheria — Italia) — profondo (Mare Tirreno — Mare Adriatico) — difficile (italiano — russo).

Образцы б:

edificio (grande — moderno)

L'edificio è tanto grande quanto moderno.
L'edificio è più grande che moderno.
L'edificio è meno moderno che grande.

Illustrazione (interessante — istruttiva). Industria (scarsa — arretrata). Russia (montuosa — pianeggiante).

2. Образуйте от данных прилагательных относительную и безотносительную превосходную степень:

ampio	capace	cordiale	interessante	eccellente
facile	gentile	elegante	diligente	moderno

3. Ответьте на вопросы:

In che direzione si stende la penisola italiana? Da quali stati le Alpi separano l'Italia? Quali mari circondano l'Italia? In quante parti si divide l'Italia? Come è il territorio della penisola italiana? Di che cosa sono ricche le Alpi? Che cosa si trova ai piedi delle Alpi? Quale è il lago più profondo? Quale è il più alto monte delle Alpi e degli Appennini? Quanti sono i vulcani attivi in Italia? Come si chiamano? Quale è la più importante pianura italiana? Quali sono le isole più vaste? Come sono le coste del Tirreno? E quelle dell'Adriatico? Quale è la capitale d'Italia?

4. Переведите:

Мы едем в Италию. Италия является полуостровом. Итальянский полуостров гористый. Альпы и Апеннины — это две горные системы. На Сицилии находится Этна. Этна — это действующий вулкан. Генуя — самый важный (порт) из итальянских портов. Тарантский залив является самым большим заливом. По, Адидже и Тибр — это самые длинные итальянские реки. Какой материал более красив? Какие книги дешевле (досл.: менее дороги)? Твоя программа более интересная, чем моя. Эта музыка самая приятная (досл.: приятнейшая). Спокойной ночи, мои дорогие (досл.: дорожайшие) друзья. Венеция — красивейший город; (она) самый красивый город Северной Италии.

5. Употребите там, где это нужно, предлог di:

La città ... Leningrado. Il monte ... Cervino. L'isola ... Sardegna. Il mese ... luglio. La repubblica ... Polonia. Il fiume ... Tevere. Il lago ... Maggiore. Il mare ... Ionio. Il nome ... Nicola. Il lago ... Como.

16

LEZIONE SEDICESIMA

Шестнадцатый урок

Числа
Притяжательные местоимения (продолжение)
Простое будущее время — **futuro semplice**
Множественное число имен существительных и имен прилагательных мужского рода на **-a** (продолжение)

UNA LETTERA

Mosca, 25 marzo . . .

Caro amico,

oggi è arrivata la tua lettera del 10 marzo. E tu, hai ricevuto la mia del 28 febbraio? Grazie per i magnifici francobolli. Il loro valore è notevole nell'Unione Sovietica. Soltanto uno è un doppione. La mia collezione aumenta di giorno in giorno. E la tua? Saranno buoni i miei francobolli per la tua collezione?

Nella tua lettera parli dell'insegnamento in Italia. Ecco pertanto alcune informazioni sull'insegnamento nel mio paese. I cittadini dell'URSS hanno ottenuto la possibilità reale di istruirsi e di usufruire di tutte le conquiste della cultura. Attualmente l'Unione Sovietica è un paese dove non esistono analfabeti. Oltre 48 milioni di persone frequentano le scuole d'istruzione generale. Nella Unione Sovietica vi sono 756 istituti superiori, 3820 istituti tecnici frequentati da 7 milioni e mezzo di giovani.

L'insegnamento, dalle scuole elementari agli istituti superiori, è gratuito. Circa il 70% degli studenti degli istituti tecnici e degli istituti superiori diurni godono di borse di studio.

Il sistema delle scuole serali è ben sviluppato. Si può dire che nell'Unione Sovietica uno su due cittadini dai 6 ai 50 anni studia.

Aspetto in questi giorni una lettera da Carlo. Oggi non è arrivata, forse arriverà domani. Carlo tra due anni si laurerà in farmacia. Suo padre è farmacista. Appena avrà il diploma lavorerà

nella farmacia di suo padre. Anche Carlo ha la sua collezione di francobolli. Egli colleziona soltanto francobolli commemorativi e per lo più di tema storico. La sua collezione è molto interessante.

Manderò a Carlo un catalogo russo ed il tuo indirizzo. Invierò presto altri francobolli.

Quale programma hai per le prossime vacanze estive? Io sono entusiasta del mio. Partirò per l'Italia.

Affettuosamente

GLI ULTIMI PREPARATIVI

A. — Quando partirai per l'Italia?

B. — Partirò dopodomani, ma oggi stesso finisco i preparativi per la partenza. Non ho ancora preparato le valigie. E tu quando partirai?

A. — Io partirò tra due settimane. Ho ricevuto il passaporto soltanto ieri.

B. — Spedisci il tuo bagaglio?

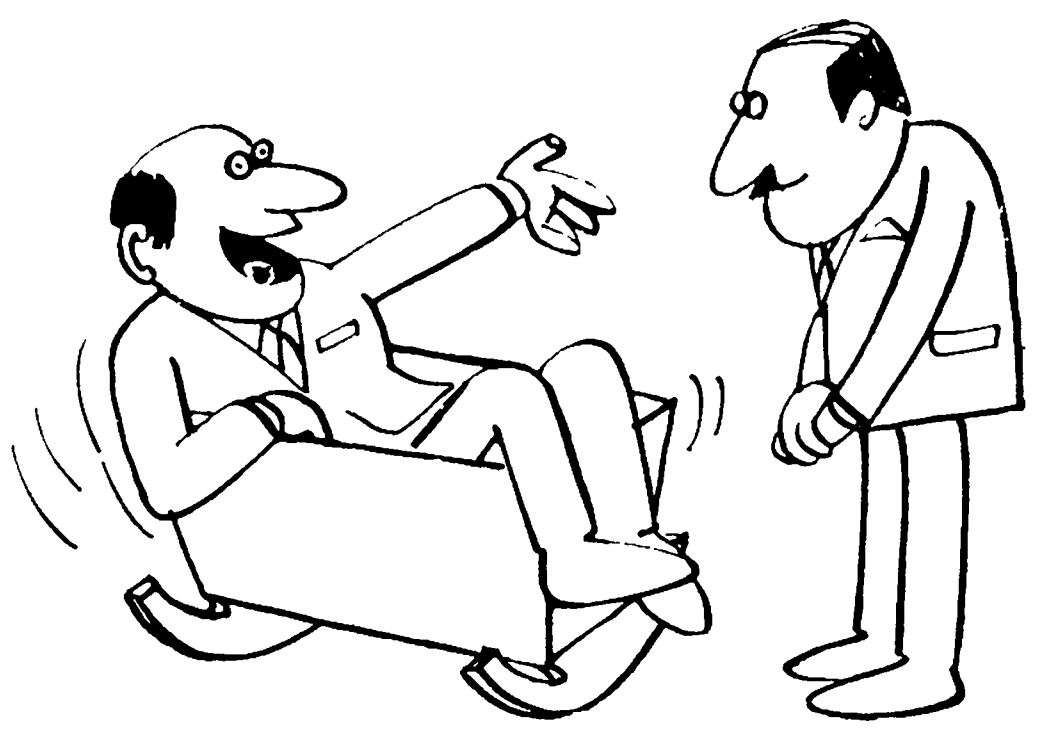
A. — No, ho soltanto due valigie. A che ora parte il treno per Venezia?

B. — Alle 23 e 16 dal terzo binario.

A. — Quando arriverai a Roma?

B. — Arriverò il 13 luglio alle sette.

A. — Parli bene l'italiano?



Quando arriverò a Roma!

B. — Così così. Quando gl'italiani parlano lentamente capisco quasi tutto. Imparerò bene questa lingua durante il mio soggiorno in Italia.

A. — Allora, arrivederci in Italia.

СЛОВАРЬ

l'analfabeta неграмотный; безграмотный
affettuosamente сердечно
aumentare увеличивать
il bagaglio багаж
la borsa кошелек, сумка
il cittadino гражданин
la collezione коллекция
commemorativo (-a) юбилейный (-ая), мемориальный (-ая)
composto (-a) состоящий (-ая)
la conquista достижение, завоевание
la cultura культура
il diploma диплом
dopodomani послезавтра
il doppione дублет
diurno (-a) дневной (-ая)
eccetera (ecc.) и так далее
l'eccezione исключение
l'entusiasta энтузиаст
esistere существовать
estivo (-a) летний (-яя)
la farmacia фармация; аптека
il farmacista аптекарь
il febbraio февраль
generale общий (-ая)
gratuito (-a) бесплатный (-ая)
godere пользоваться
ieri вчера
l'indirizzo адрес
l'informazione сведение
l'insegnamento обучение; просвещение, ж. образование
l'istituto институт
l'istruzione образование
istruirsi учиться
lavorare работать
il luglio июль
magnifico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) великолепный (-ая), замечательный (-ая), чудесный (-ая)
il marzo март
il milione миллион
notevole ценный (-ая), достойный (-ая) внимания, значительный (-ая)
il numero количество, число, номер
oltre свыше
il paese городок; деревня; страна
il passaporto паспорт
pertanto по этой причине, однако
la possibilità возможность
preparare готовить, приготовлять
il preparativo подготовка, приготовление
presto вскоре, скоро
reale реальный (-ая), действительный (-ая)
serale вечерний (-яя)
il soggiorno пребывание
storico (-a) (*мн. ч.* **-ci**) исторический (-ая)
lo studio учение; изучение; истор. университет
superiore высший (-ая)
sviluppato (-a) развитый (-ая)
tecnico (-a) (*мн. ч.* **-ci**) технический (-ая)
tra через
usufruire пользоваться
la vacanza каникулы

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

caro amico!	дорогой друг
grazie per ...	спасибо за
di giorno in giorno	изо дня в день
l'informazione su ...	сведение о (чем-нибудь)
le scuole elementari	начальные школы
le scuole diurne	дневные школы
le scuole serali	вечерние школы
uno su due	каждый второй
la borsa di studio	стипендия
godere di una borsa di studio	получать стипендию
i francobolli di tema storico	марки с исторической тематикой (посвященные историческим событиям)
Quale programma hai per le vacanze?	Как ты думаешь провести каникулы?
oggi stesso	еще сегодня
soltanto ieri	только вчера
così così	так себе

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Числа (date)

Названия месяцев

gennaio	**luglio**
febbraio	**agosto**
marzo	**settembre**
aprile	**ottobre**
maggio	**novembre**
giugno	**dicembre**

Первое число месяца определяется порядковым числительным, напр.:

il **primo** gennaio — первое января

Остальные числа определяются количественными числительными, напр.:

il **23** aprile (il **ventitrè** aprile)
il **1961** (il **millenovecentosessantuno**)

Необходимо помнить, что, определяя число и час, в отличие от русского языка, опускаем слова **anno** — *год*, **ora** — *час*, напр.:

Arriverò il 13 luglio **1975** alle **sette.**	Я приеду 13-го июля 1975 (года) в семь (часов).

На вопрос:

Quanti ne abbiamo oggi?	Какое сегодня число?

отвечаем, напр.:

Ne abbiamo diciotto.	Сегодня восемнадцатое.

или:

Oggi è il diciotto giugno.	Сегодня восемнадцатое июня.

На вопрос:

Che giorno è oggi?	Какой сегодня день?

отвечаем, напр.:

Oggi è sabato.	Сегодня суббота.

II. Притяжательные местоимения (продолжение)

В 12-ом уроке шла речь о притяжательных местоимениях в сочетании с именами существительными **(aggettivi possessivi).** Как уже было сказано, притяжательные местоимения могут употребляться также самостоятельно, т. е. могут заменять имена существительные **(pronomi possessivi).** В такой функции притяжательное местоимение всегда употребляется с артиклем. Артикль и притяжательное местоимение имеют ту же форму рода и числа, что заменяемое имя существительное, напр.:

La mia collezione aumenta e **la tua?**	Моя коллекция увеличивается, а твоя?
Tu sei entusiasta del tuo programma ed io **del mio.**	Ты энтузиаст своей программы, а я своей
Oggi è arrivata la tua lettera.	Сегодня пришло твое письмо
E tu, hai ricevuto **la mia?**	А ты получил мое?

Притяжательные местоимения с артиклем

мужской род		женский род	
il mio	мой, свои	**la mia**	моя, своя
i miei	мои, свои	**le mie**	мои, свои
il tuo	твой, свой	**la tua**	твоя, своя
i tuoi	твои, свои	**le tue**	твои, свои
il suo	его, ее, свои	**la sua**	его, ее, своя
i suoi	его, ее, свой	**le sue**	его, ее, свои
il nostro	наш, свой	**la nostra**	наша, своя
i nostri	наши, свои	**le nostre**	наши, свои
il vostro	ваш, свой	**la vostra**	ваша, своя
i vostri	ваши, свои	**le vostre**	ваши, свои
il loro	их, свой	**la loro**	их, своя
i loro	их, свои	**le loro**	их, свои

Притяжательные прилагательные **altrui** и **proprio** тоже могут употребляться самостоятельно, т. е. могут заменять имя существительное, напр.:

Egli desidera sempre **l'altrui.**	Он всегда жаждет чужого (досл.: принадлежащего другому).
Ciascuno dispone **del proprio.**	Каждый распоряжается своей собственностью (досл.: собственным).

III. Простое будущее время — futuro semplice

Простое будущее время образуется с помощью суффиксов будущего времени, добавляемых к основе инфинитива, и личных окончаний.

Образцы спряжений

avere

io avrò	я буду иметь, у меня будет	noi **avremo**
tu **avrai**	и т. д.	voi **avrete**
egli **avrà**		essi **avranno**

essere

io **sarò**	я буду	noi **saremo**
tu **sarai**	и т. д.	voi **sarete**
egli **sarà**		essi **saranno**

I спряжение: parlare

parl**erò**	я буду говорить, я скажу	parl**eremo**
parl**erai**	и т. д.	parl**erete**
parl**erà**		parl**eranno**

II спряжение: ripetere

ripet**erò**	я буду повторять, я повторю	ripet**eremo**
ripet**erai**	и т. д.	ripet**erete**
ripet**erà**		ripet**eranno**

III спряжение: vestire

vest**irò**	я буду одеваться, я оденусь	vest**iremo**
vest**irai**	и т. д.	vest**irete**
vest**irà**		vest**iranno**

Возвратный глагол: lavarsi

io **mi** lav**erò**	я буду мыться, я вымоюсь	noi **ci** lav**eremo**
tu **ti** lav**erai**	и т. д.	voi **vi** lav**erete**
egli **si** lav**erà**		essi **si** lav**eranno**

Ударение в формах 1-го и 3-го лица ед. числа падает на последний слог (оно всегда обозначается на письме). В остальных формах ударение падает на предпоследний слог.

Глаголы с инфинитивом на **-ciare, -giare** в личных формах будущего времени теряют перед **e** гласный **i**, напр.:

ba**ciare**	io ba**cerò**	я буду целовать, я поцелую
passe**ggiare**	io passe**ggerò**	я буду гулять

Глаголы с инфинитивом на **-care, -gare** в личных формах будущего времени сохраняют перед **e** звук основы **c, g** (поэтому перед **e** нужно писать букву **h**) напр.:

gio**care**	io gio**cherò**	я буду играть, я сыграю
liti**gare**	io liti**gherò**	я буду ссориться, я поссорюсь

В итальянском языке, так же как и в русском, в функции будущего времени может употребляться настоящее время, напр.:

Domani non sono in casa.	Завтра меня нет дома.
L'anno prossimo vado in Italia.	В будущем году я еду в Италию.

IV. Множественное число имен существительных и имен прилагательных мужского рода на -a (продолжение)

Как уже было сказано, небольшое количество имен существительных мужского рода имеет в единственном числе окончание **-a**. Во множественном числе эти существительные оканчиваются на **-i**, напр.:

il problem**a**	проблема, вопрос	i problem**i**
il poet**a**	поэт	i poet**i**
il comunist**a**	коммунист	i comunist**i**
l'entusiast**a**	энтузиаст	gli entusiast**i**

Окончание **-a** в единственном числе (**-i** во множественном) имеет также небольшая группа имен прилагательных мужского рода, напр.:

comunist**a**	коммунистический	comunist**i**	коммунистические
socialist**a**	социалистический	socialist**i**	социалистические

Примечание. Имена прилагательные типа **comunista, socialista** имеют в единственном числе одинаковую форму мужского и женского рода. Во множественном числе формы женского рода оканчиваются на **-e**, напр.:

comunist**a**	коммунистическая	comunist**e**	коммунистические

Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся в ед. числе на **-ca**, **-ga**, во множественном числе оканчиваются на **-chi**, **-ghi** (буква **h** обозначает сохранение звуков основы **c** **g**), напр.:

il monar**ca**	монарх	i monar**chi**
il colle**ga**	коллега	i colle**ghi**

исключение:

bel**ga** бельгиец, бельгийский	bel**gi** бельгийцы, бельгийские

Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на **-ia** в единственном числе не изменяют окончаний во множественном числе, напр.:

il vagl**ia**	почтовый перевод	i vagl**ia**
il bo**ia**	палач	i bo**ia**
il sos**ia**	двойник	i sos**ia**

Список окончаний имен существительных

Женский род на **-a**		Мужской род на **-a**		Мужской род на **-o**		Женский род на **-e**		Мужской род на **-e**	
ед. ч	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч	мн. ч.
-a	**-e**	**-a**	**-i**	**-o**	**-i**	**-e**	**-i**	**-e**	**-i**
-ca	**-che**	**-ca**	**-chi**	**-co**	**-ci, -chi**				
-ga	**-ghe**	**-ga**	**-ghi**	**-co**	**-chi**				
1 **-cia**	**-ce**			двухсложные					
1 **-gia**	**-ge**			**-go**	**-ghi**				
2 **-cia**	**-cie**			**-io**	**-i**				
2 **-gia**	**-gie**			**-ịo**	**-ịi**				
3 **-cịa**	**-cịe**								
3 **-gịa**	**-gịe**								

1) с предшествующим согласным
2) с предшествующим гласным
3) ударное **i**

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы:

In quale data è scritta la lettera? Che lettera è arrivata oggi? Da chi aspetta una lettera? Che cosa studia Carlo? Quando Carlo lavorerà nella farmacia di suo padre? Quali francobolli colleziona Carlo? Per che cosa ringrazia l'amico? Di che cosa parla l'amico nella sua lettera? Quali scuole ci sono nell'Unione Sovietica? Quando partirà B. per l'Italia? Ha preparato le sue valigie? Perchè A. partirà soltanto tra due settimane? Quando e dove B. imparerà bene l'italiano?

2. Образуйте множественное число данных существительных:

Il caffè, la telefonata, l'amico, la collega, il poeta, la ciliegia, l'eco la camicia, il negozio, l'ospite, il farmacista, il tema, la città, l'orologio, la tesi, il diploma, il collega, il belga, il bar, l'edificio, lo zio.

3. Проспрягайте глаголы giocare, ricevere, finire, vestirsi в presente, passato prossimo, futuro semplice.

4. Переведите:

а) Рим, Милан, Венеция и Неаполь — это четыре больших итальянских города. В Генуи я разговаривал с одним симпатичным русским. Мы вместе гуляли по городу. Завтра я пойду в кино с братом моего друга. Мой брат купил билеты. Какие книги купит твоя сестра? Я читаю только исторические книги. Я не понимаю, когда ты говоришь Твой дядя говорит медленно и я понимаю почти все. Еще сегодня я напишу письмо моей сестре.

б) 24 мая 1945. 8 октября 1488. 21 ноября. 6 июня 11 апреля. в 7^{30}. 1970 год. 1 мая. 31 декабря. в 14^{25}. 1961 год. 2000 год. 8 августа 1965 года в 3 часа 28 февраля 1988 года в 17 часов.

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO »WIEDZA POWSZECHNA« WARSZAWA

Celeste Zawadzka • Maria Majdecka • Danuta Wasilewska

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Брошюра 4 **Уроки 17—22**

17

LEZIONE DICIASSETTĘSIMA

Семнадцатый урок

Род имен существительных (продолжение)
Относительные местоимения
Страдательный залог глаголов
Неправильные глаголы **accadere, assumere, esprimersi, incidere, porre, rompere**

ITALIA (seguito)

— Allora Nicola, vogliamo continuare le nostre lezioni di geografia sull'Italia?

— Volentieri, ma tu devi stare più attento.

— Sarò muto come un pesce.

— Speriamo. Allora: „Italia: popolazione, agricoltura, allevamento, miniere ... La popolazione della Repubblica italiana è di circa 50 milioni. La maggior parte degli italiani è in grado di esprimersi in lingua italiana anche se abitualmente parla il proprio dialetto."

— Chi sa se gli italiani saranno in grado di capire il nostro italiano?..

— ... Piuttosto se tu sarai in grado di capire il loro modo di parlate. Infatti quasi in ogni paese si parla in un dialetto diverso che poi incide sul „bel parlar gentile". Alcuni pronunceranno una

parola con la „e" molto stretta, altri pronunceranno la stessa parola con la vocale „e" molto aperta. La stessa cosa accadrà con la pronuncia della consonante „s" che potrà assumere i vari suoni russi di „с", „з", „ш". Ma il nostro libro dice:

„La popolazioni è distribuita in modo irregolare; è più fitta in pianura, nelle vallate e nelle zone industriali. La maggior parte della popolazione italiana si dedica all'agricoltura. I prodotti principali sono: i cereali fra cui il grano, il granturco, il riso; l'olio, il vino per i quali l'Italia occupa il secondo posto nel mondo; gli ortaggi, le frutta ed i fiori i quali sono largemente esportati; infine le piante industriali fra le quali il tabacco, la canapa e la barbabietola. L'allevamento del bestiame costituisce un'altra ricchezza dell'Italia."

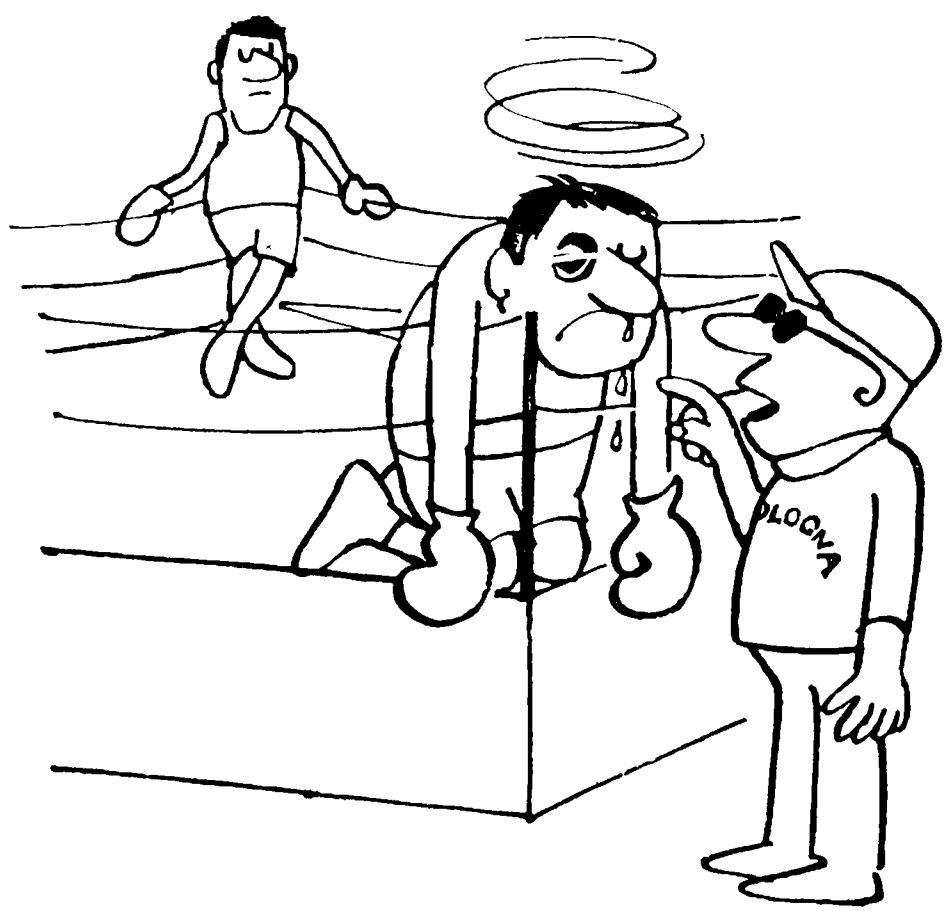
— Sai come si dice „осел" in italiano?

— Asino. Ma non puoi stare un po' zitto?

— Si dice anche ciuco e somaro. Starò zitto, starò zitto!

— „I bovini ed i suini sono maggiormente allevati nell'Italia settentrionale; gli ovini nell'Italia centrale e meridionale. L'allevamento del baco da seta pone l'Italia al terzo posto nel mondo per la produzione della seta.

Sono scarsi i minerali che si ricavano dal sottosuolo italiano.



Devi stare più attento

Sono scarsi particolarmente quei minerali che, come il ferro ed il carbone, sono necessari all'industria moderna. I minerali che vengono ricavati in notevole quantità in Italia, sono: lo zolfo, il mercurio, il sale marino, il salgemma, i marmi. Buona la produzione del metano e della bauxite, da cui viene ricavato l'alluminio."

— Va bene, va bene, sarà meglio continuare domani.

PROVERBI

„Chi tardi arriva male alloggia"
„Chi mo vuol bene mi segua"
„Chi rompe paga"
„Amare e non essere amato è tempo perso".

СЛОВАРЬ

abitualmente обычно
accadere происходить, случаться
l'allevamento разведение (скота)
allevare разводить (скот); выращивать
alloggiare проживать, жить
l'alluminio аллюминий
aperto (-a) открытый (-ая)
l'asino осел
assumere принимать, брать на себя
attento (-a) внимательный (-ая)
il baco (*мн. ч.:* **-chi**) червь
la barbabietola свекла
la bauxite боксит
il bestiame скот
i bovini (*мн. ч.*) рогатый скот
la canapa конопля
i cereali (*мн. ч.*) хлеба, злаки
che который
il ciuco осел
la consonante согласный
continuare продолжать
costituire (costituisco) составлять
dedicarsi (mi dedico) посвящать себя, предаваться
il dialetto диалект
distribuire (distribuisco) распределять, размещать
diverso (-a) разный (-ая), неодинаковый (-ая), различный (-ая)
esportare вывозить, экспортировать
esprimersi изъясняться
fitto (-a) густой (-ая); плотный (-ая)
gentile любезный (-ая), вежливый (-ая)
il grado ступенька, степень; градус
il grano пшеница; зерно
il granturco кукуруза
incidere влиять
infatti действительно, на самом деле, фактически
irregolare неправильный (-ая), нерегулярный (-ая)
largamente широко
maggiormente по большей части, больше всего
marino (-a) морской (-ая)
il marmo мрамор
meglio лучше
il mercurio ртуть
il metano метан

il modo способ
muto (-a) немой (-ая)
l'olio растительное масло
gli ortaggi (*мн. ч.*) овощи
gli ovini (*мн. ч.*) овцы и козы
particolarmente особенно
piuttosto скорее, вернее сказать
la popolazione население
porre (pongo) ставить
il prodotto продукт
la produzione производство
pronunciare произносить
il proposito решение, намерение
il proverbio пословица
il quale который
la quantità количество
ricavare добывать
la ricchezza богатство
il riso рис
rompere ломать, разбивать, рвать
il sale соль
il salgemma каменная соль
se ли
la seta шелк
il somaro осел
il sottosuolo недра земли
sperare надеяться
stretto (-a) узкий (-ая), тесный (-ая); здесь: закрытый (-ая)
i suini свиньи
il suono звук
il tabacco табак
la vallata долина
vario (-a) разный (-ая), различный (-ая)
la vocale гласный
zitto (-a) тихий (-ая)
lo zolfo сера
la zona район, зона; территория

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

stare attento	быть внимательным
stare più attento	быть более внимательным
sarò muto	буду молчать, буду нем
è di + числительное	составляет, насчитывает
la popolazione è di circa ...	население насчитывает около ...
la maggior parte di ...	бо́льшая часть
essere in grado di ...	быть в состоянии, уметь что-либо сделать
in lingua italiana	на итальянском языке
in italiano	по-итальянски
anche se ...	даже если ...
il modo di parlare	манера говорить
„bel parlar gentile"	литературный язык (определение итальянского языка, данное Данте)
in modo irregolare	нерегулярно, неравномерно
stare zitto	молчать
il baco da seta	шелковичный червь
va bene	хорошо, ладно
voler bene	любить

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Род имен существительных (продолжение)

Грамматический род некоторых имен существительных можно определить по их значению.

К мужскому роду относятся:

1. названия лиц мужского рода, напр.:

il ragazzo	мальчик	**il pittore**	художник
il padre	отец	**il pianista**	пианист

некоторые исключения:

la spia	шпион	**la guardia**	караульный
la guida	гид	**la recluta**	рекрут

2. названия животных — самцов, напр.:

il cavallo	лошадь	**il leone**	лев
il bue	вол	**l'asino**	осел

некоторые исключения:

la pantera	пантера	**la volpe**	лиса, лисица

3. названия большинства фруктовых деревьев, напр.:

il mandorlo	миндальное дерево	**il susino**	слива
il noce	ореховое дерево	**il melo**	яблонь

исключение:

la vite	виноградная лоза

4. названия большинства гор и горных хребтов в единственном числе, напр.:

l'Appennino	Апеннины

Во множественном числе одни названия гор и горных хребтов мужского рода, другие — женского, напр.:

le Alpi	Альпы	**gli Urali**	Урал
le Ande	Анды	**i Tatra**	Татры
		i Pirenei	Пиринеи

5. названия многих рек, напр.:

il Po	По	**il Volga**	Волга
il Tevere	Тибр	**il Danubio**	Дунай

но напр.:

la Vistola	Висла

6. названия озер, напр.:

il Tana	Тана

7. названия месяцев и дней недели, напр.:

il marzo	март	**il sabato**	суббота
il settembre	сентябрь	**il lunedì**	понедельник

исключение:

la domenica	воскресенье

К женскому роду относятся:

1. названия лиц женского рода, напр.:

la donna	женщина	**la madre**	мать

но:

il soprano	сопрано

2. названия животных — самок, напр.:

la mucca	корова	**la gallina**	курица

3. названия большинства фруктов, напр.:

la mela	яблоко	**la noce**	орех

4. названия стран, напр.:

l'Unione Sovietica	Советский Союз	**l'Inghilterra**	Англия
la Polonia	Польша	**la Cina**	Китай

некоторые исключения:

il Belgio	Бельгия	**il Canada**	Канада
il Portogallo	Португалия	**il Brasile**	Бразилия

5. названия городов, напр.:

(la) **Firenze**	Флоренция	(la) **Roma**	Рим
(la) **Mosca**	Москва	(la) **Torino**	Турин

исключение:

il **Cairo** Каир

6. названия больших островов, напр.:

la Corsica	Корсика	**La Sicilia**	Сицилия

исключение:

il Madagascar Мадагаскар

7. названия букв, напр.:

la a, la b, la c и т. д.

II. Относительные местоимения — pronomi relativi

che	который
il quale	который
chi	тот, кто; кто; тот, который

Местоимение **che** — *который* — относится ко всем именам существительным, как в форме единственного, так и в форме множественного числа. В придаточном предложении оно употребляется в функции подлежащего и в функции прямого дополнения, следовательно — без предлогов, напр.:

il ragazzo **che** è entrato	мальчик, который вошел
i ragazzi **che** sono entrati	мальчики, которые вошли
il ragazzo **che** hai visto	мальчик, которого ты видел
i ragazzi **che** hai visto	мальчики, которых ты видел
la ragazza **che** è entrata	девушка, которая вошла
le ragazze **che** sono entrate	девушки, которые вошли
la casa **che** hai visto	дом, который ты видел
il vestito **che** ti piace tanto	платье, которое тебе так нравится

Местоимение **cui** употребляется в функции косвенных дополнений и обстоятельств в сочетании с предлогами, напр.:

il ragazzo **di cui** è questo libro	мальчик, которому принадлежит эта книга
i ragazzi **a cui** ho dato i libri	мальчики, которым я дал книги

Перед местоимением **cui** можно опустить предлог **a**, напр.:

il ragazzo **a cui** ho dato il libro	il ragazzo **cui** ho dato il libro

Перед местоимением **cui** можно также опустить предлог, если сочетание **di cui** выражает значение принадлежности, напр.:

L'autore, **le cui opere** sono ora pubblicate, era sconosciuto.	Автор, произведения которого теперь публикуются, был неизвестным.
La donna, **la cui famiglia** era stata tratta in salvo, gridò di gioia.	Женщина, семью которой спасли, крикнула от радости.

В этом случае местоимение **cui** ставится между артиклем и именем существительным.

Местоимение **il quale** — *который.* В состав этого местоимения входит артикль, форма которого зависит от рода и числа имени существительного, к которому относится местоимение:

il quale	который	**la quale**	которая
i quali	которые	**le quali**	которые

Местоимение **il quale** употребляется вместо **che, cui.** Замена **che, cui** местоимением **il quale** обязательна в следующих случаях:

1. если предложение с этими местоимениями было бы неясным, напр.:

La **signora** ed il **ragazzo a cui** scrivi...

Местоимение **cui** может относиться и к слову **signora**, и к слову **ragazzo**, а также к двум этим словам. Чтобы ясно выразить мысль, нужно сказать, напр.:

La signora ed il **ragazzo al quale** scrivi...

если местоимение относится к мальчику.

La **signora** ed il **ragazzo ai quali** scrivi...

если местоимение относится и к даме и к мальчику.

2. если относительное местоимение находится в отрыве от имени существительного, к которому оно относится, напр.:

Ecco la **storia** che ho letta, **la quale** mi pare credibile.
Вот история, которую я прочитала и которая кажется мне правдивой.

3. если логически выделяем местоимение, напр.:

Gli amici, **ai quali** abbiamo donato un libro, ci ringraziano.
Друзья, которым мы подарили книгу, благодарят нас.

Местоимение **chi** — *тот, кто*; *кто*; *тот, который* — относится только к лицам и употребляется в функции подлежащего, прямого дополнения и косвенных дополнений, т. е. без предлогов и с предлогами, напр.:

Chi dice questo mente.	Тот, кто говорит это, лжет.
Parlo **con chi** mi pare.	Я говорю с тем, с кем хочу.
Regalo questo libro **a chi** sarà buono.	Я подарю эту книжку тому, кто будет послушный (досл.: хороший).

Примечания.

1. В итальянском языке перед относительными местоимениями запятая обычно не ставится, напр.:

La **ragazza che** è arrivata ...	Девушка, которая приехала ...

2. Сочетание **un che** обозначает *что-то*, напр.:

un che di buono	что-то хорошее

3. Сочетание **il che** выполняет функцию присоединительного союза и соответствует русскому *что*, иногда *и это*, напр.:

Io so che non sei riuscito, **il che** mi dispiace.
Я знаю, что тебе не повезло, и это мне неприятно.

4. Для выражения места, кроме сочетаний **in cui, nel quale,** можно употребить наречие **dove,** напр.:

la città **in cui** sono nato	город, в котором я родился
la città **dove** sono nato	город, где я родился
la casa **nella quale** siamo	дом, в котором мы находимся
la casa **dove** siamo	дом, где мы находимся

5. Для выражения направления, кроме сочетаний **da cui, dal quale,** можно употребить наречие **donde** или **da dove,** напр.:

la città **da cui** vieni	город, из которого ты приезжаешь
la città **donde** vieni	город, откуда ты приезжаешь

III. Страдательный залог глаголов

Страдательный залог глаголов образуется при помощи личных форм вспомогательного глагола **essere** и страдательного причастия прошедшего времени — **participio passato.** Страдательное причастие прошедшего времени согласуется в роде и числе с подлежащим, напр.:

I fiori sono esportati dall'Italia.	Цветы экспортируются Италией.
Tu sei amato da tutti.	Ты любим всеми.
Io sono stato lodato dallo zio.	Меня хвалит дядя (досл.: я хвалим дядей).

В страдательных конструкциях, напр.:

I fiori sono esportati **dall'Italia.**

существительное, обозначающее исполнителя действия, употребляется с предлогом **da.**

ОБРАЗЦЫ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ В СТРАДАТЕЛЬНОМ ЗАЛОГЕ

Настоящее время (presente)

io **sono amato (-a)**	я любим (-а)	noi **siamo amati (-e)**
tu **sei amato (-a)**	и т. д.	voi **siete amati (-e)**
egli **è amato**		essi **sono amati**
ella **è amata**		esse **sono amate**
Lei **è amato (-a)**		Loro **sono amati (-e)**

Простое будущее время (futuro semplice)

io **sarò amato (-a)**	я буду любим (-а)	noi **saremo amati (-e)**
tu **sarai amato (-a)**	и т. д.	voi **sarete amati (-e)**
egli **sarà amato**		essi **saranno amati**
ella **sarà amata**		esse **saranno amate**
Lei **sarà amato (-a)**		Loro **saranno amati (-e)**

Прошедшее время (passato prossimo)

io **sono stato (-a) amato (-a)** — я был (-а) любим (-а) и т. д.
tu **sei stato (-a) amato (-a)**
egli **è stato amato**
ella **è stata amata**
Lei **è stato (-a) amato (-a)**
noi **siamo stati (-e) amati (-e)**
voi **siete stati (-e) amati (-e)**
essi **sono stati amati**
esse **sono state amate**
Loro **sono stati (-e) amati (-e)**

В простых временах глагол **essere** может заменяться глаголом **venire**, напр.:

L'alluminio **viene ricavato** dalla bauxite.	Аллюминий получают из боксита.
I minerali **vengono ricavati** dal sottosuolo.	Минералы добываются из недр земли.

В сложных временах такая замена недопустима.

Страдательный залог можно образовать также при помощи частицы **si** и формы глагола в 3 лице ед. и мн. числа, напр.:

L'alluminio **si ricava** dalla bauxite.	Аллюминий получают из боксита.
I minerali **si ricavano** dal sottosuolo.	Минералы добываются из недр земли.

Примечание. Формы страдательного залога с частицей **si** не следует смешивать с возвратными глаголами.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Проспрягайте глаголы esportare и conoscere в действительном и страдательном залоге в настоящем, будущем простом и прошедшем (passato prossimo) времени.

2. Переведите:

Бабушка и дедушка Николая живут в Италии. Директор гуляет (по двору) с учениками. Директор (женщина) находится в своем кабинете (direzione). В субботу я не была на уроке итальянского языка. В субботу в 7^{20} приехал дядя Николая. У меня много фотографий бабушки и дедушки. Это дом, о котором я говорил на прошлой неделе. Мы войдем в комнату, которая является самой большой. Это комната, в которой будет жить моя сестра. Также и другие комнаты, которые мы сейчас посмотрим — прекрасны. Комната, в которой ты живешь, очень боль-

шая. Фотографии, которые ты ищешь, находятся в ящике стола (il cassetto). Откуда ты идешь? Кого ты навестил вчера? С кем вы путешествовали? Чья эта книга? Я не знаю господина, с которым ты поздоровался. Вот дом, в котором мы пережили много прекрасных часов. Я был в парке, который мы видели из трамвая. Город, в котором я родился, находится в южной Италии.

3. Ответьте на вопросы:

Quale lingua parla la maggior parte degli Italiani? Come è distribuita la popolazione? Quali sono i principali prodotti dell'agricoltura? Quale bestiame si alleva in Italia? Quali minerali si ricavano in Italia? Da che cosa si ricava l'alluminio?

4. Вместо точек вставьте соответствующие относительные местоимения:

La casa ... abiti, è moderna. Le amiche di Maria ... abbiamo incontrate, sono americane. Il grano di ... ho parlato, è di mio fratello. La scultrice con ... mio zio passeggia, ha trenta anni. L'auto con ... siamo partiti è nuova. Le città ... sono andato, sono belle. Questo è il poeta, i ... versi sono stati scritti sul giornale.

18

LEZIONE DICIOTTESIMA

Восемнадцатый урок

Степени сравнения имен прилагательных (продолжение)
Порядковые числительные
Неправильный глагол **produrre**

ITALIA (seguito)

— Che cosa fai Nicola?
— Leggo qualcosa sull'Italia.
— Ascolto volentieri anch'io. Vuoi?
— Naturalmente. Leggerò a voce alta, così ricorderò meglio quello che leggo ...„Dal punto di vista economico l'Italia è un

paese industriale-agricolo. Benché povera di materie prime di maggiore importanza, l'Italia ha numerose industrie. Uno dei primi posti spetta all'industria idroelettrica. Le più potenti centrali elettriche sono sulle Alpi. Seguono le industrie siderurgiche che producono acciaio di ottima qualità."

— L'Unione Sovietica occupa attualmente il primo posto nel mondo per la produzione di carbone coke, di cemento, di locomotive diesel, di prefabbricati in cemento armato.

— „L'industria meccanica ha avuto, nel periodo del dopoguerra, il massimo sviluppo. La FIAT produce i nove decimi della produzione delle automobili in Italia."

— Il nuovo piano quinquennale 1971—1975 prevede un ulteriore sviluppo della potenza economica dell'Unione Sovietica. La produzione di energia elettrica sarà nel 1975 di 930—950 miliardi di KW/ora, la produzione dell'acciaio aumenterà di 1,4 volte, quella del cemento di oltre 1/4, l'estrazione del carbone del 15—17%, del gas di quasi due volte.

— „Di notevole importanza sono le industrie tessili e numerose anche le industrie chimiche. Le industrie alimentari producono paste, marmellate, conserve, formaggi, ecc."

— Quanto è buona la pastasciutta con il sugo di pomodoro ed il parmigiano. Voglio dire alla mamma di fare la pastasciutta uno di questi giorni. Perchè fai quella faccia? La pastasciutta non è la tua passione?

— Sì, sì, ma ora noi studiamo la geografia e non la culinaria. „L'industria turistica, favorita dalle bellezze artistiche e naturali dell'Italia, ha notevole importanza. Importante per l'economia nazionale è l'artigianato. Gli artigiani in Italia raggiungono un milione.

L'Italia, paese circondato dal mare, ha numerosi porti importanti e moderni cantieri navali. Il porto più importante è Genova che occupa il decimo posto dei porti del mondo."

— I maggiori cantieri navali si trovano nella parte europea della RSFSR (Leningrado, Odessa, Sebastopoli) e in Siberia (Vladivastok, Kabarowsk, Komsomolsk). Quest'estate ho visitato il cantiere navale di Leningrado che è uno dei più grandi cantieri

navali sovietici. Una cosa impressionante, meravigliosa e interessante. Scusa, ma quella visita è stata molto importante.

— Io non dico niente, soltanto non sapremo mai nulla sull'Italia. Posso andare avanti?.. „Per le comunicazioni l'Italia dispone di un'ottima rete stradale, in notevole sviluppo, di una rete ferroviaria, di una flotta marina e di una flotta aerea.

L'Italia importa principalmente ferro, carbone, petrolio, macchine, cotone, legname, caffè ed esporta marmi, automobili, zolfo, vino, formaggi, oli e seta."

— E per oggi basta. Tu sei sicuro di sapere tutto sull'Italia? Sai rispondere alle seguenti domande?:

— Quale è la città più lunga?

— Ventimiglia.

— La più penetrante?

— Eh! Cuneo.

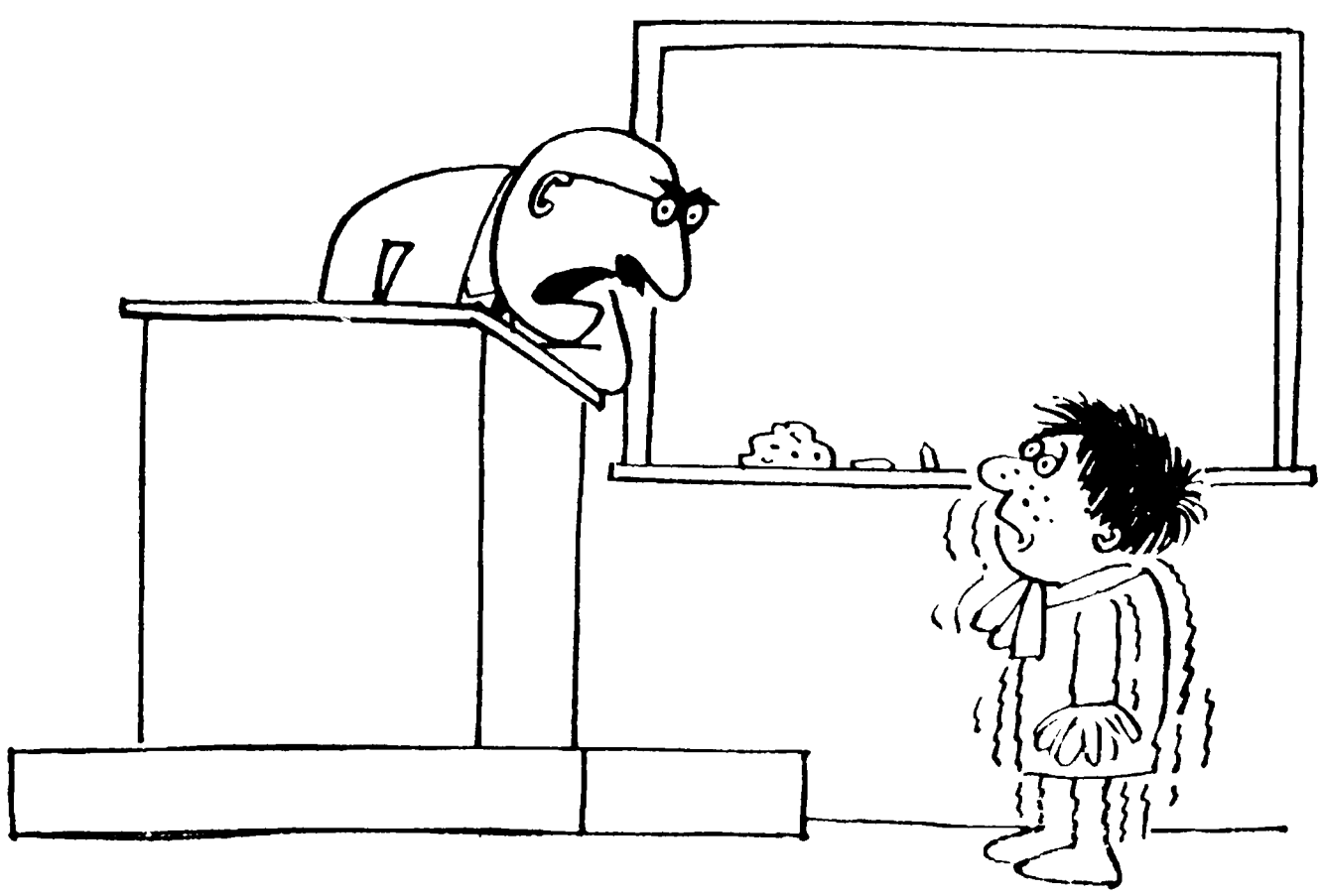
— La più forte?

— Potenza.

— La più dolce?

— Crema.

— Bravissimo! Possiamo già andare in Italia!



Sei sicuro di sapere tutto?

СЛОВАРЬ

aereo (-a) воздушный (-ая)
alimentare пищевой (-ая)
armato (-a) вооруженный (-ая)
l'artigianato ремесло
l'artigiano ремесленник
artistico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) художественный (-ая)
la bellezza красота
benché хотя; несмотря на то, что
il cantiere верфь, док
il carbone уголь
il cemento цемент
la centrale централь
la comunicazione пути сообщения
la conserva консервы
la cosa вещь, предмет
il cotone хлопок
il coke кокс
la crema крем; сливки
Crema город в северной Италии
la culinaria кулинария, кулинарное искусство
il cuneo клин
Cuneo город в провинции Пьемонте
decimo (-a) десятый (-ая)
dolce сладкий (-ая)
la domanda вопрос
il dopoguerra послевоенный период
economico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) экономический (-ая); хозяйственный (-ая); экономный (-ая)
l'esportazione экспорт, вывоз
l'estrazione добыча, добывание
la faccia лицо
favorire (favorisco) способствовать, благоприятствовать, содействовать
Firenze Флоренция
la flotta флот
il formaggio сыр
forte сильный (-ая)
idroelettrico (-a) гидроэнергетический (-ая)
l'importanza значение, важность
importare импортировать, ввозить
impressionante производящий (-ая) впечатление; поражающий (-ая); волнующий (-ая)
il legname дерево, лес (материал)
massimo (-a) самый большой (-ая)
meraviglioso (-a) изумительный (-ая), удивительный (-ая), поразительный (-ая), чудесный (-ая)
mondiale мировой (-ая)
naturale естественный (-ая)
naturalmente конечно; естественно
navale морской (-ая), судовой (-ая), флотский (-ая)
niente ничто, ничего
nulla ничего
il parmigiano пармезан (сыр)
la passione страсть
la pasta тесто; макароны; пирожное
la pastasciutta макароны по-итальянски
penetrante проникающий (-ая), пронизывающий (-ая), проходящий (-ая) насквозь, входящий (-ая) в ...
il periodo период
il petrolio керосин; нефть
il piano план
potente сильный (-ая), могучий (-ая)
la potenza сила, мощь; власть
Potenza город в южной Италии
il prefabbricato готовый строительный полуфабрикат
prevedere предусматривать
principalmente главным образом
produrre (produco) производить, выпускать

qualcosa что-то, что нибудь, кое-что
la qualità качество
quinquennale пятилетний (-яя)
la rete сеть
scusare прощать
Sebastopoli Севастополь
seguente следующий (-ая)
il seguito продолжение
sicuro (-a) уверенный (-ая)
siderurgico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) металлургический (-ая) (относящийся к черной металлургии)
spettare принадлежать
stradale дорожный (-ая), уличный (-ая)
il sugo соус
lo sviluppo развитие, рост
tessile текстильный (-ая)
turistico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) туристический (-ая)
ulteriore дальнейший (-ая)
Ventimiglia город в провинции Италии — Лигурии
la vista зрение, взгляд; вид
la voce голос

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

a voce alta	вслух
quello che	то, что
le materie prime	основные виды сырья
il punto di vista	точка зрения
povero di ...	бедный чем ...
di maggiore importanza	более важные
uno dei primi posti	одно из первых мест
la centrale elettrica	электростанция
il carbone coke	коксующий уголь
il cemento armato	железобетон
aver sviluppo	развиваться
il periodo del dopoguerra	послевоенный период
FIAT — Fabbrica Italiana Automobili Torino	ФИАТ — Автомобильный завод в Турине
il piano quinquennale	пятилетний план
la potenza economica	экономическая мощность
KW/ora	киловатт-час
l'estrazione del carbone (del gas)	добыча угля (газа)
quanto è buono!	какой хороший (здесь: вкусный)
perché fai quella faccia?	почему у тебя такая мина?
il cantiere navale	судостроительная верфь
la RSFSR — la Repubblica Socialista Federativa Sovietica Russa	РСФСР — Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика
scusa	извини
scusi	извините (при обращении к одному лицу, с которым мы на вы)

scuṣate	извините (при обращении к группе лиц)
scuṣino	извините (при обращении к группе лиц, с которыми мы на вы)
andare avanti	идти вперед; продвигаться
per le comunicazioni	что касается путей сообщения
la rete stradale	сеть дорог
la rete ferroviaria	железнодорожная сеть
la flotta marina (aẹrea)	морской (воздушный) флот
sei sicuro di sapere?	ты уверен, что знаешь?

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Степени сравнения имен прилагательных (продолжение)

В 15-м уроке было сказано, как образуются от качественных имен прилагательных формы степеней сравнения. В итальянском языке небольшая группа имен прилагательных имеет, наряду с регулярными формами, формы сравнительной и превосходной степени, образуемые от разных основ.

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень	
		относительная	безотносительная
buono хороший	**migliore** **più buono**	**il migliore** **il più buono**	**ọttimo** **buoniṣsimo**
cattivo плохой	**peggiore** **più cattivo**	**il peggiore** **il più cattivo**	**pẹssimo** **cattiviṣsimo**
grande большой	**maggiore** **più grande**	**il maggiore** **il più grande**	**mạssimo** **grandiṣsimo**
piccolo маленький	**minore** **più piccolo**	**il minore** **il più piccolo**	**minimo** **piccoliṣsimo**
alto высокий	**superiore** **più alto**	**il superiore** **il più alto**	**supremo, sommo** **altiṣsimo**
basso низкий	**inferiore** **più basso**	**l'inferiore** **il più basso**	**ịnfimo** **bassiṣsimo**

Обе формы сравнительной и превосходной степени имеют в основном одинаковое значение, напр.:

migliore **più buono**	лучше
il migliore **il più buono**	самый хороший
ottimo **buonissimo**	лучший

Однако выбор одной из форм в конкретных оборотах речи не безразличен. Например, поздравляя кого-нибудь, нужно сказать:

i **migliori** auguri — наилучшие пожелания

а говоря о самом маленьком мальчике, нужно употребить форму с **più**:

il ragazzo **più piccolo** della classe — самый маленький мальчик в классе

Примечания.

1. Имена прилагательные:

malefico	вредный	**magnifico**	великолепный
benefico	благодетельный	**munifico**	щедрый
benevole	доброжелательный		

образуют превосходную безотносительную степень (**superlativo assoluto**) при помощи суффикса **-entissimo**, добавляемого к основе положительной степени прилагательного, напр.:

benevol-e — **benevol-entissimo** **magnific**-o — **magnific-entissimo**

2. Имена прилагательные:

acre	острый	**aspro**	терпкий
salubre	здоровый	**integro**	нерушимый
celebre	славный	**misero**	бедный

образуют превосходную безотносительную степень при помощи суффикса **-errimo**, напр.:

salub-re — **salub-errimo** **ac**-re — **ac-errimo**

II. Порядковые имена числительные (aggettivi numerali ordinali)

Порядковые имена числительные до 10 имеют непроизводные формы:

primo	первый	**sesto**	шестой
secondo	второй	**sẹttimo**	седьмой
terzo	третий	**ottavo**	восьмой
quarto	четвертый	**nono**	девятый
quinto	пятый	**dẹcimo**	десятый

Порядковые имена числительные от 11-и и выше образуются при помощи суффикса **-ẹsimo**, добавляемого к основе количественного числительного, напр.:

trẹdici — tredicẹṣimo

undicẹṣimo	одиннадцатый
dodicẹṣimo	двенадцатый
tredicẹṣimo	тринадцатый
quattordicẹṣimo	четырнадцатый
quindicẹṣimo	пятнадцатый
sedicẹṣimo	шестнадцатый
diciassettẹṣimo	семнадцатый
diciottẹṣimo	восемнадцатый
diciannovẹṣimo	девятнадцатый
ventẹṣimo	двадцатый
ventunẹṣimo	двадцать первый
ventiduẹṣimo	двадцать второй

trentẹṣimo	тридцатый	**ottantẹṣimo**	восьмидесятый
quarantẹṣimo	сороковой	**novantẹṣimo**	девяностый
cinquantẹṣimo	пятидесятый	**centẹṣimo**	сотый
sessantẹṣimo	шестидесятый	**duecentẹṣimo**	двухсотый
settantẹṣimo	семидесятый	**trecentẹṣimo**	трехсотый

К числительным *тысяча* и выше суффикс **-ẹsimo** добавляется к слову **mille** (а не **mila**), напр.:

due**millẹṣimo**	двухтысячный
cento**millẹṣimo**	стотысячный

Порядковое имя числительное ставится после артикля перед именем существительным и согласуется с последним в роде

и числе. Оно образует формы рода и числа так, как имя прилагательное на **-o**, напр.:

il primo giorno	первый день	**i primi giorni**	первые дни
la prima lezione	первый урок	**le prime lezioni**	первые уроки
la terza lezione	третий урок		
il quinto giorno	пятый день		
la decima volta	десятый раз		
il settimo anno	седьмой год		
il quindicesimo secolo	пятнадцатый век		

Следует отметить случаи употребления порядковых числительных после имен существительных:

а) в сочетании с именами царствующих лиц, римских пап и т. п., напр.:

Carlo Quinto	Карл V
Giovanni Ventitreesimo	Иоан XXIII

б) при выражении отдельных частей целого, или серии, напр.:

volume secondo	второй том
capitolo quarto	четвертая глава

Для выражения дробей в числителе употребляется количественное числительное, а в знаменателе — порядковое, напр.:

$\frac{1}{3}$	**un terzo**	$\frac{4}{5}$	**quattro quinti**
$\frac{8}{10}$	**otto decimi**	$\frac{3}{4}$	**tre quarti**
$\frac{1}{2}$	**un mezzo**		

При определении размера словами: *метр*, *килограмм* и т. п., а также целыми и дробными числами — применяется следующий порядок слов:

otto metri e mezzo	$8^1/_2$ метра
due chili e mezzo di burro	$2^1/_2$ килограмма масла

Слова: **metri, chili** и т. п. ставятся после целого числа, перед дробью.

Примечание.

un chilo (килограмм)	= 10 etti;
un etto	= 100 граммов;
due etti e mezzo	= 250 граммов.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите по-итальянски порядковые числительные:

Dante è vissuto nel XII e XIII secolo. Dicembre è il XII mese dell'anno. Mia figlia frequenta la IV classe. Mercoledì è il III giorno della settimana. Noi viviamo nel XX secolo. Egli è arrivato II.

2. Проспрягайте глаголы leggere и porre в действительном и страдательном залоге настоящего времени (presente), простого будущего (futuro semplice) и прошедшего времени (passato prossimo).

3. Ответьте на вопросы:

Che cosa fa Nicola? Perché leggerà a voce alta? Come è l'Italia dal punto di vista economico? Quali sono le più importanti industrie italiane? Dove si trovano le più potenti centrali elettriche? Che cosa producono le industrie siderurgiche? Che cosa produce la FIAT? Che cosa piace tanto ai due fratelli? Da che cosa è favorita l'industria turistica? Qualle è il porto più importante? Che cosa ha visitato il fratello di Nicola nella passata estate?

4. Напишите по-итальянски дроби:

$\frac{2}{3}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{5}{8}$ $\frac{7}{10}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{4}{5}$ $\frac{1}{3}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{9}{10}$ $\frac{6}{7}$

5. Переведите:

Этот ученик самый плохой в классе. Вершина Корно — это самая высокая вершина в Апеннинах. Три моих брата — мои лучшие друзья. Эта песенка не самая хорошая. Эти черешни лучшего сорта. Тот кинотеатр не самый большой в городе. Ты очень плохой адвокат. У моего мужа самые хорошие достоинства. Я много работал. Самым большим удовольствием его сына является чтение. Твоя мать — очень хорошая женщина. В Италии было много знаменитых художников. Мой отец старше твоего. Моя дочь самая маленькая в классе. Текстильная промышленность в северной Италии хорошо развита. Самый старший сын инженера Росси женился на самой младшей дочке моего брата.

19

LEZIONE DICIANNOVẸṢIMA

Девятнадцатый урок

Повелительное наклонение
Неправильные глаголы: **cadere, concẹdere, giụngere, mẹttersi, sorrịdere, spẹndere, tenere, udire**

RIVALITÀ TRA DONATELLO E BRUNELLESCHI[1]

Donatello, scultore, e Brunelleschi, architetto e scultore, ẹrano amici.

Una volta Donatello mostra a Brunelleschi un crocifisso di legno. Brunelleschi osserva il crocifisso e sorride. Donatello vuole conọscere il parere dell'amico e questo risponde che secondo lui il corpo non è quello di Geṣù Cristo, ma di un contadino.

— Giudicare è una cosa fạcile e fare è un'altra cosa — rẹplica Donatello, ferito nell'amọr proprio. — Prova a fare tu un crocifisso!

Filippo Brunelleschi, senza dir nulla, si mette sụbito all'ọpera e poco dopo invita Donato a deṣinare in casa sua. Mentre i due amici vanno insieme verso la casa di Filippo, quest'ụltimo compra uova, formaggio e altre cose e dice a Donato:

— Porta tutto a casa ed aspetta: fra pochi minuti vengo anch'io.

Donato giunto a casa dell'amico vede sụbito il crocifisso scolpito dal Brunelleschi. È così perfetto che per l'impressione lascia cadere tutte le provviste.

— Addịo deṣinare — dice Filippo che entra proprio in quel momento — E ora cosa mangeremo?

---

[1] **Донателло** (1386—1466) итальянский скульптор эпохи раннего Ренесанса.

Филиппо Брунеллески (1377—1446) один из первых великих архитекторов эпохи итальянского Ренесанса, а также известный скульптор.

— Io ho già avuto la mia parte — risponde Donato. — A te è concesso fare i Cristi, a me i contadini!

Riduzione dalle *Vite*
di Giorgio Vasari

ARRIVO IN ITALIA

— Facchino! Prenda queste due valigie e cerchi un tassì!

— Subito, signore. C'è molto movimento e non sarà facile trovare un tassì. Questo è libero. Si accomodi. Metto le valigie vicino all'autista.

— Quanto pago? Quant'è?

— Duecentoquaranta lire.

— Ecco trecento lire. Tenga il resto.

— Grazie.

— Dove desidera andare?

— In via Castelli, angolo via Sicilia, per piacere.

— Arriveremo in cinque minuti.

*

— Ben arrivato, mio caro! Dà qua le valigie! Come è andato il viaggio?

— Ottimamente. Sono soltanto un po' emozionato.

— Accomodati e dì tutto.

— Forse dopo. Posso lavarmi? Fa molto caldo!

— Fà anche il bagno!

— Grazie, sei veramente gentile.

— Non fare i complimenti. Fà conto di essere a casa tua. Siamo felicissimi di averti qui con noi!

*

„Non fare tutto ciò che puoi,
Non spendere tutto ciò che hai,
Non credere tutto ciò che odi,
Non dire tutto ciò che sai!"

Non fare complimenti!

СЛОВАРЬ

accomodarsi (mi accọmodo) садиться
addịo! прощай!
l'amore любовь
l'autista водитель
cadere падать, упасть
il caldo теплота; жар
cercare искать, звать
ciò это, то
il complimento комплимент, любезность
concẹdere дарить, предоставлять
il contadino крестьянин, мужик
il corpo тело
la cosa вещь; дело
crẹdere верить
Cristo Христос
il crocifisso распятие
deṣinare обедать
dopo потом
emozionato (-a) взволнованный (-ая), возбужденный (-ая)
il facchino носильщик
ferito (-a) раненный (-ая), раненый (-ая)
Filippo Филип
fra через; между
giudicare (giụdico) судить, осуждать
giụngere приходить, прибывать; приезжать
l'impressione впечатление
lasciare оставлять, покидать
il legno дерево
  di legno из дерева, деревянный
mẹttersi ложиться; браться
mostrare показывать, показываться; предъявлять
l'ọpera работа, труд
osservare наблюдать; замечать
ottimamente очень хорошо, превосходно
il parere мнение
perfetto (-a) совершенный (-ая)
il piacere удовольствие, радость
portare носить
proprio как раз
provare пробовать
le provviste запасы; продукты; припасы

qua здесь
replicare (replico) отвечать; возражать
il resto сдача
la rivalità соперничество
scolpire (scolpisco) ваять, высекать; вырезать; гравировать
secondo по
sorridere улыбаться
spendere тратить (деньги)
tenere (tengo) держать
udire (odo) слышать
l'uovo (*мн. ч.*: **le uova**) яйцо
verso к

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

una volta	однажды
secondo lui	по его мнению
Gesù Cristo	Иисус Христос
è una cosa facile ...	легко
è un'altra cosa	это другое дело
ferito nell'amor proprio	оскорбленный в своем самолюбии
senza dir nulla	ничего не говоря, не сказав
mettersi all'opera	приняться за дело
fra pochi minuti	через несколько минут
anch'io	и я, я тоже
giunto a casa	придя домой
per l'impressione	от неожиданности, от сильного впечатления
lascia cadere tutte le provviste	роняет все продукты
proprio in quel momento	как раз в этот момент
a te ... a me ...	тебе ... мне ...
quant'è	сколько стоит?
tenga il resto	сдачи не нужно
in cinque minuti	в пять минут
ben arrivato!	здравствуй! с приездом!
fa caldo (freddo)	жарко (холодно)
fare il bagno	купаться; принимать ванну
fare i complimenti	поздравлять; говорить комплименты; любезничать; церемониться
Non far complimenti!	Не церемонься! Не стесняйся!
fare conto di ...	предполагать, считать
facciamo conto di ...	предположим, что ...; допустим, что ...
fare conto di essere in casa sua	чувствовать себя, как дома; не стесняться
sentirsi come a casa sua	чувствовать себя, как дома
felice di ...	счастлив (-а)
tutto ciò che ...	все то, что ...

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Повелительное наклонение — modo imperativo

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Формы повелительного наклонения образуются от основы инфинитива и с помощью соответствующих окончаний.

ОБРАЗЦЫ ФОРМ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛОВ I, II И III СПРЯЖЕНИЯ

I спряжение: l o d a r e хвалить

1. —		1. lod**iamo**	давайте будем хвалить
2. lod**a**	хвали	2. lod**ate**	хвалите
3. lod**i**	пусть он (она) хвалит	3. lod**ino**	пусть они хвалят

II спряжение: c r e d e r e верить

1. —		1. cred**iamo**	давайте будем верить
2. cred**i**	верь	2. cred**ete**	верьте
3. cred**a**	пусть он (она) верит	3. cred**ano**	пусть они верят

III спряжение: v e s t i r e одевать

1. —		1. vest**iamo**	давайте будем одевать
2. vest**i**	одевай	2. vest**ite**	одевайтесь
3. vest**a**	пусть он (она) одевают	3. vest**ano**	пусть они одеваются

c a p i r e понимать

1. —		1. cap**iamo**	давайте будем понимать
2. cap**isci**	понимай	2. cap**ite**	понимайте
3. cap**isca**	пусть он (она) понимает	3. cap**iscano**	пусть они понимают

Примечание. Как уже было сказано, в итальянском языке нет глаголов несовершенного и совершенного вида. Поэтому каждой форме повелительного наклонения в итальянском языке соответствуют в русском языке две формы: одна, образованная от глагола несовершенного вида, другая — от глагола совершенного вида, напр.:

loda хвали, похвали
lodi пусть он (она) хвалит, похвалит и т. д.

В настоящем учебнике формы повелительного наклонения итальянских глаголов переводятся соответствующими формами глаголов несовершенного вида.

ФОРМЫ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛОВ:

avere

1. —		1. **abbiamo**	давайте будем иметь
2. **abbi**	имей	2. **abbiate**	имейте
3. **abbia**	пусть он (она) имеет	3. **ạbbiano**	пусть они имеют

ẹssere

1. —		1. **siamo**	давайте будем
2. **sịi**	будь	2. **siate**	будьте
3. **sịa**	пусть он (она) будет	3. **sịano**	пусть они будут

Примечание. В форме 3-го лица множественного числа ударение падает всегда на третий слог от конца, напр.: **crẹdano, vẹstano, sịano.**

Отрицательная форма повелительного наклонения

Отрицательная форма 2-го лица ед. числа образуется путем сочетания частицы **non** с инфинитивом глагола, напр.:

non lodare не хвали **non avere** не имей

Отрицательные формы других лиц ед. числа и мн. числа образуются путем сочетания частицы **non** с формами повелительного наклонения, напр.:

non lodi пусть не хвалит **non abbia** пусть не имеет

1. —		1. **non** lod**iamo**	давайте не будем хвалить
2. **non** lod**are**	не хвали	2. **non** lod**ate**	не хвалите
3. **non** lodi	пусть он (она) не хвалит	3. **non** lọdino	пусть они не хвалят
1. —		1. **non siamo**	давайте не будем
2. **non ẹssere**	не будь	2. **non siate**	не будьте
3. **non sịa**	пусть он (она) не будет	3. **non sịano**	пусть они не будут

ВОЗВРАТНЫЙ ЗАЛОГ

Формы повелительного наклонения возвратных глаголов образуются так же, как и формы невозвратных глаголов.

Возвратная частица сливается с формой глагола в одно слово во 2-м лице ед. числа, в 1-м и 2-м лице мн. числа.

Ударение в формах повелительного наклонения возвратных глаголов падает на тот же слог, что и в формах повелительного наклонения невозвратных глаголов.

lodarsi хвалиться

1. —		1. lodi**ạmoci**	давайте будем хвалиться
2. lọd**ati**	хвались	2. lod**ạtevi**	хвалитесь
3. **si** lodi	пусть он (она) хвалится	3. **si** lọdino	пусть они хвалятся

crẹdersi считать себя

1. —		1. cred**ịamoci**	давайте будем считать себя
2. crẹd**iti**	считай себя	2. cred**ẹtevi**	считайте себя
3. **si** cred**a**	пусть он (она) считает себя	3. **si** crẹd**ano**	пусть они считают себя

vestirsi одеваться

1. —		1. vesti**ạmoci**	давайте будем одеваться
2. vẹst**iti**	одевайся	2. vest**ịtevi**	одевайтесь
3. **si** vest**a**	пусть он (она) одевается	3. **si** vẹst**ano**	пусть они одеваются

Отрицательная форма

1. —	1. **non** lodi**ạmoci**
2. **non** lod**arti**	2. **non** lod**ạtevi**
3. **non si** lodi	3. **non si** lọd**ino**
1. —	1. **non** cred**ịamoci**
2. **non** crẹd**erti**	2. **non** cred**ẹtevi**
3. **non si** cred**a**	3. **non si** crẹd**ano**
1. —	1. **non** vesti**ạmoci**
2. **non** vest**irti**	2. **non** vest**ịtevi**
3. **non si** vest**a**	3. **non si** vẹst**ano**

Отрицательная форма повелительного наклонения возвратных глаголов образуется так же, как и отрицательная форма повелительного наклонения невозвратных глаголов. Следует, однако, обратить внимание на форму 2-го лица ед. числа, в инфинитиве которой возвратная частица 2-го лица ед. числа **-ti** заменяет собой частицу **-si**: **non lodarti, non crederti, non vestirti** (а не частица **-si**: lodarsi, credersi, vestirsi).

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

В страдательном залоге формы повелительного наклонения образуются при помощи сочетания форм повелительного наклонения глагола **essere** и страдательного причастия прошедшего времени **(participio passato).**

l o d a r e

1. —
2. **sii lodato (-a)** пусть тебя хвалят (досл.: будь хвалим (-а))
3. **sia lodato (-a)** пусть его (ее) хвалят (досл.: пусть он (она) будет хвалим (-а)),

1. **siamo lodati (-e)** пусть нас хвалят (досл.: пусть мы будем хвалимы)
2. **siate lodati (-e)** пусть вас хвалят (досл.: будьте хвалимы)
3. **siano lodati (-e)** пусть их хвалят (досл.: пусть они будут хвалимы)

c r e d e r e

1. —
2. **sii creduto (-a)** пусть тебя считают (досл.: будь считаем (-а))

и т. д.

v e s t i r e

1. —
2. **sii vestito (-a)** пусть тебя одевают (досл.: будь одеваем (-а))

и т. д.

ФОРМЫ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Некоторые неправильные глаголы образуют формы повелительного наклонения не по общим правилам.

andare идти, ехать

2. **va'**	иди
3. **vada**	пусть он (она) идет
1. **andiamo**	идемте
2. **andate**	идите
3. **vạdano**	пусть они идут

dare давать

2. **da'**	давай
3. **dia**	пусть он (она) дает
1. **diamo**	давайте будем давать
2. **date**	давайте
3. **dịano**	пусть они дают

fare делать

2. **fa'**	делай
3. **faccia**	пусть он (она) делает
1. **facciamo**	давайте будем делать
2. **fate**	делайте
3. **fạcciano**	пусть они делают

dire говорить

2. **di'**	говори
3. **dica**	пусть он (она) говорит
1. **diciamo**	давайте будем говорить
2. **dite**	говорите
3. **dịcano**	пусть они говорят

sapere знать, уметь

2. **sai**	знай
3. **sappia**	пусть он (она) знает
1. **sappiamo**	давайте будем знать
2. **sapete**	знайте
3. **sạppiano**	пусть они знают

porre класть, ставить

2. **poni**	клади
3. **ponga**	пусть он (она) кладет
1. **poniamo**	давайте будем класть
2. **ponete**	кладите
3. **pọngano**	пусть они кладут

tenere держать

2. **tieni**	держи
3. **tenga**	пусть он (она) держит
1. **teniamo**	давайте будем держать
2. **tenete**	держите
3. **tẹngano**	пусть они держат

produrre производить

2. **produci**	производи
3. **produca**	пусть он (она) производит
1. **produciamo**	давайте будем производить
2. **producete**	производите
3. **prodụcano**	пусть они производят

sedere сидеть		**udire** слушать	
2. **siedi**	сиди	2. **odi**	слушай
3. **sieda**	пусть он (она) сидит	3. **oda**	пусть он (она) слушает
1. **sediamo**	давайте будем сидеть	1. **udiamo**	давайте будем слушать
2. **sedete**	сидите	2. **udite**	слушайте
3. **siẹdano**	пусть они сидят	3. **ọdano**	пусть они слушают

uscire выходить		**venire** приходить	
2. **esci**	выходи	2. **vieni**	приходи
3. **esca**	пусть он (она) выходит	3. **venga**	пусть он (она) приходит
1. **usciamo**	давайте будем выходить	1. **veniamo**	давайте будем приходить
2. **uscite**	выходите	2. **venite**	приходите
3. **ẹscano**	пусть они выходят	3. **vẹngano**	пусть они приходят

Примечание. По образцу **porre** и **uscire** образуют формы повелительного наклонения производные глаголы, напр.: **disporre, riuscire.**

По образцу **tenere** и **produrre** образуют формы повелительного наклонения глаголы на **-nere, -durre,** напр.: **rimanere** — *оставаться, находиться,* **condurre** — *вести.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выполните упражнения по данному образцу:

a) Tu non ti sei pettinato	— Pẹttinati!
Lei non si è pettinato	.....
Noi non ci siamo pettinati	.....
Voi non vi siete pettinate	.....
Loro non si sono pettinati	.....
b) Non hai ancora mangiato	— Mangia!
Signore, Lei non ha mangiato	.....
Noi non abbiamo mangiato	.....
Voi non avete mangiato	.....
Signori, Loro non hanno mangiato	.....

2. Употребите в данных предложениях повелительные формы глаголов:

Maria, (aprire) la lettera. Marco, (prendere) i tuoi libri. Giovanni, (parlare) forte. Signora, mi (spiegare) questa lezione. Voi (lavarsi). Essi (lavare) le loro camicie. Anna (pettinarsi) i capelli. Signori, (restare) con noi. Signore, (rettificare) la pronuncia. Marco, (ricordarsi) di comprare le riviste. Lei (sfogliare) il catalogo e (trovare) tutto. Lei (domandare) e Le risponderò.

3. Замените формы изъявительного наклонения глаголов формами повелительного наклонения:

Lei declina il sostantivo „scuola". Tu non ascolti la radio. Essi giocano a carte. Tu non leggi questi libri. Voi vi alzate presto. Tu non compri il giornale. Noi non ci lamentiamo. Lei non fuma. Noi ci raccontiamo le ultime notizie Tu non ti meravigli. Tu ti offendi. Egli è amato da tutti. Tu sei compreso dai tuoi amici. Voi siete felici. Tu abbracci tua sorella. Tu non vai al cinema. Lei non ascolta gli amici. Tu non invii la lettera. Signore, Lei non mi ringrazia. Tu non compri le sigarette.

4. Переведите:

Дорогой Ваня! Вчера я приехал в Рим. Я взял такси и поехал домой к моим друзьям. Они были рады (досл.· счастливы) моему приезду. Я еще очень взволнован. Путешествие было превосходно, и я действительно рад (досл.: счастлив) моему приезду в Италию. Я купил первые итальянские папиросы. Итальянский кофе очень хороший. Шлю сердечный привет — Николай.

Кто ищет, тот найдет. Что вы прикажете? Позовите врача, потому что бабушка заболела. Будьте внимательны! Откройте окно. Открой окно широко — в этой комнате очень жарко. Садись и рассказывай. Садитесь, врач сейчас придет. Возьмите эту книгу, она очень хорошая! Ты не читай до полуночи! Оденься! Напишите на этом листке свое имя и свою фамилию. Что вы желаете? Вернитесь в среду! Не верь всем.

20

LEZIONE VENTESIMA

Двадцатый урок

Партитивный артикль
Имена прилагательные **grande, santo, buono, bello**
Неправильные глаголы **aggiungere, nascere, coprire, vedere, scrivere, godere**

LA CUCINA ITALIANA

Carissimo amico,

oggi ho mangiato per la prima volta all'italiana. A colazione noi adulti abbiamo bevuto del caffè, invece i bambini hanno bevuto del latte ed hanno mangiato qualche fetta di pane spalmato di burro.

Più tardi sono andato al mercato con la mamma del mio ospite. Quanto chiasso! Che confusione! Tutti gridano!

Il macellaio: — Signora, guardi queste fettine di vitella!

L'erbivendolo: — Queste barbabietole sono freschissime! I migliori limoni al mio banco! A buon mercato la cicoria!

Il pescivendolo: — Mangiate frutti di mare freschissimi! Lucci appena pescati! Merluzzi vivi!

Abbiamo comprato della carne, delle patate, delle carote, delle pesche e delle albicocche. Dal salumiere abbiamo comprato del prosciutto e delle uova, del burro e del formaggio. Siamo poi andati dal fornaio ed abbiamo comprato del pane e dei biscotti. All'una abbiamo mangiato il pranzo (pastasciutta, carne con contorno di verdura, un po' di formaggio e frutta). Durante il pranzo abbiamo bevuto dell'acqua e del vino e dopo il pranzo un ottimo caffè.

A cena, stasera, abbiamo mangiato una minestrina, delle uova e dei salumi, un po' d'insalata e frutta. A pranzo ed a cena abbiamo mangiato del pane.

La cucina italiana è molto differente della cucina russa ma è molto buona.

Dopo la cena siamo andati a fare una piccola passeggiata ed ora scrivo queste mie prime impressioni. Domani incominceremo la vera visita alla città. Buonanotte, mio caro.

. . . . . .

P. S. Ecco una ricetta per un piatto molto buono. Metti in un tegame del burro e dell'olio, un chilo di piselli, una lattuga, sei cipolline novelle, sale, pepe, prezzemolo e cuoci a fuoco moderato. Non aggiungere liquido. Poi copri il tegame con un piatto fondo pieno di acqua fredda e cuoci per tre quarti d'ora. Cambia l'acqua quando si riscalda. All' ultimo momento versa un bicchiere pieno di crema di latte sul tutto.

Dopo la cena sono andato a fare una piccola passeggiata

VISITA AD UNA CITTÀ

— Ecco la piazza principale della città con in fondo la bella cattedrale del XVI secolo. Al centro della piazza una bella fontana, costruita da un grande scultore, nato in questa città.

— Che bel campanile! Entriamo un momento!

— Quella è la cappella di San Michele, il santo protettore della

città. Quello è un buon quadro del '700. Di fronte c'è la cappella di Santo Stefano.

— Quei finestroni sono veramente belli e grandi.

— Attraverseremo ora i giardini pubblici e saliremo al castello.

— Volentieri. Che bel giardino! Come è tenuto bene! Che buon profumo e che bei colori hanno queste rose! E quante gradazioni di verde. Quegli alberi si stagliano nettamente su questo bel cielo italiano.

— Ecco il castello. Da quassù godiamo il più bel panorama della città. Laggiù, in fondo, si vede la stazione. Più vicino il palazzo del Municipio e della Posta.

— Che bel venticello tira quassù. Si sta veramente bene. È stato un gran piacere visitare questa città.

СЛОВАРЬ

l'adulto взрослый
aggiungere добавлять, присоединять
il banco прилавок, стойка
la barbabietola свекла
il bicchiere рюмка; стакан
il biscotto бисквит
buonanotte спокойной ночи
cambiare менять
il campanile колокольня
la cappella капелла; часовня
la carota морковь
il castello за́мок
la cattedrale кафедральный собор
il chiasso шум
il chilo (chilogrammo) килограмм
la cicoria цикорий
il cielo небо
la cipollina луковка
la confusione беспорядок, суета; замешательство
coprire прикрывать
differente разный (-ая), различный (-ая), непохожий (-ая)
l'erbivendolo продавец овощей
la fetta кусок, ломтик
la fettina кусочек; котлета
il finestrone огромное окно
fondo (-a) глубокий (-ая)
la fontana фонтан
il fornaio пекарь
freddo (-a) холодный (-ая)
la fronte передняя сторона
il fuoco огонь
godere радоваться, наслаждаться
la gradazione градация, оттенок
gridare кричать
l'insalata салат
laggiù там внизу
il liquido жидкость
il luccio щука
il macellaio мясник
il mercato рынок
il merluzzo треска

Michele Михаил
la minestrina легкий суп (досл.: супчик)
moderato (-a) умеренный (-ая)
il municipio ратуша
nascere рождаться
nettamente отчетливо
l'ospite хозяин; гость
il palazzo дворец
il pepe перец
la pesca персик
pescare ловить рыбу
il pesce рыба
il pescivendolo продавец рыб
il piatto тарелка; блюдо
la piazza площадь
il prezzemolo петрушка
il profumo запах, аромат
il prosciutto ветчина
il protettore покровитель, протектор
pubblico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) публичный (-ая), общественный (ая)
il quadro картина
quassù здесь наверху, вверху
la ricetta рецепт
riscaldarsi нагреваться
i salumi колбасные изделия; мясное
il salumiere продавец колбасных изделий
il santo святой
santo (-a) святой (-ая)
il secolo век, столетие
spalmare мазать
stagliarsi зарисовываться
stasera сегодня вечером
Stefano Стефан, Степан
il tegame кастрюля
tirare дуть, веять
il venticello ветерок
il verde зелень
versare наливать
la vitella телятина
vivo (-a) живой (-ая), оживленный (-ая)

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

per la prima volta	в первый раз
all'italiana	по-итальянски
a colazione, a pranzo, a cena	на завтрак, на обед, на ужин
una fetta di pane	ломтик хлеба
una fetta di prosciutto	ломтик ветчины
spalmare di burro	мазать маслом
più tardi	потом, несколько позднее
a buon mercato	дешевый, дешево
i frutti di mare	моллюски
a fuoco moderato	на медленном огне
pieno di ...	полный ... (чего)
all'ultimo momento	в последний момент
la crema di latte	сливки
al centro	в (на) середине, в центре
di fronte	напротив
attraversare il giardino	идти, проходить через сад

da quassù	отсюда сверху
godere un panorama	наслаждаться видом, панорамой
il palazzo del Municipio	дворец ратуши
si sta bene	хорошо себя чувствуешь

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Партитивный артикль — articolo partitivo

Кроме определенного и неопределенного артикля в итальянском языке есть так называемый *партитивный артикль* — **articolo partitivo:**

для мужского рода:	**del, dello**	(ед. ч.);	**dei, degli**	(мн. ч.)
для женского рода:	**della**	(ед. ч.);	**delle**	(мн. ч.)

Этот артикль состоит из предлога **di** и соответствующих форм определенных артиклей.

Партитивный артикль служит для выражения:

1. части целого. В этом случае с партитивным артиклем употребляются имена существительные вещественные, абстрактные и собирательные в ед. числе, напр.:

Mangio **del pane** = mangio **un poco di pane.**	Ем хлеб (ем немного хлеба).
Dammi **dell'acqua.**	Дай мне воды.
Da quella finestra esce **del fumo.**	Из этого окна выходит дым.
Sentire **del dolore.**	Чувствовать боль.

2. неопределенного количества. В этом случае с партитивным артиклем употребляются имена существительные в форме множественного числа, напр.:

Ho colto **delle rose.**	Я нарвал роз.
Ho scritto **delle lettere.**	Я написал письма (несколько писем).
Sono nati **degli equivoci.**	Возникли недоразумения.

Имена существительные из приведенных предложений, употребленные в форме ед. числа, требовали бы неопределенного артикля, напр.:

Ho colto **delle rose.**	Я нарвал роз.
Ho colto **una rosa.**	Я сорвал розу.
Ho mangiato **delle mele.**	Я съел (несколько) яблок.
Ho mangiato **una mela.**	Я съел (одно) яблоко.

В разговорной речи партитивный артикль может опускаться в следующих случаях:

а) после предлогов, напр.:

Sono stato **da amici.**	Я был у друзей.

После предлогов **con** и **per** допускается употребление партитивного артикля, но можно также его опустить, напр.:

con amici или **con degli amici** } с друзьями

Mettete nel tegame del burro **con dell'olio** (или **con olio**).	Положите в кастрюлю сливочного масла и растительного масла (досл.: с растительным маслом)
Compra i giornali **per degli amici** (или **per amici**).	Он покупает газеты для друзей.

б) в отрицательных предложениях, напр.:

Non ho pane.	У меня нет хлеба.
Qui **non ci sono foreste.**	Здесь нет лесов.

в) в вопросительных предложениях, непосредственно обращенных к слушателю, напр.:

Hai comprato frutta?	Ты купил фруктов?

г) при перечислении, напр.:

Sull'isola crescono **pini, abeti** e **palme.**	На острове растут: сосны, ели и пальмы.

Партитивный артикль перед сочетанием, состоящим из имени прилагательного и имени существительного, обычно не опускается, напр.:

Abbiamo comprato **delle belle fragole.**	Мы купили прекрасной земляники.

В сочетании со словами, обозначающими количество, меру и вес, употребляется предлог **di** без артикля, напр.:

un metro di stoffa	метр материи
un paio di scarpe	пара сапог
una tazzina di caffè	чашка кофе
un chilo di piselli	килограмм горошка

Исключение составляет случай, когда имя существительное является более определенным, напр.:

un metro della stoffa che mi avete mandato	метр материи, которую вы мне прислали

Примечание. В итальянском языке партитивность выражается гораздо чаще, чем в русском языке. Отсюда возникает необходимость переводить беспредложные партитивные конструкции родительным или винительным падежом, а также именительным (сравните примеры).

II. Имена прилагательные grande, santo, buono, bello

Имена прилагательные **grande** — *большой, великий*, **santo** — *святой*, **buono** — *хороший* и **bello** — *красивый, прекрасный* — перед некоторыми существительными принимают сокращенную форму.

Gran, сокращенная форма прилагательного **grande**, употребляется перед существительными мужского и женского рода единственного и множественного числа, начинающимися на согласный (за исключением существительных мужского рода, начинающихся на **s impura, z, ps, pn, gn**), напр.:

un **gran** giardino	большой сад
una **gran** donna	светская женщина, гранд дама (досл.: большая дама)
i **gran** signori	настоящие (досл.: большие) господа
un **grande** spettacolo	большой (значительный) спектакль

Форма **grande** может употребляться с каждым именем существительным. Она имеет экспрессивный характер, напр.:

un **grande poeta**	великий поэт
una **grande pittrice**	великая художница

San, сокращенная форма имени прилагательного **santo**, употребляется перед собственными именами существительными мужского рода, начинающимися на согласный (за исключением **s impura, z, ps, pn, gn**), напр.:

San Giovanni	святой Иоанн

но:

Santo Stefano	святой Стефан
santo martire	святой мученик

Имена прилагательные **grande** и **santo** подвергаются элизии, т. е. теряют конечный гласный, перед существительными, начинающимися на гласный, напр.:

un **grand'** albero	большое дерево
una **grand'** anima	большая душа
Sant' Antonio	святой Антон
Sant' Anna	святая Анна

Buon, сокращенная форма имени прилагательного **buono**, употребляется перед существительными мужского рода единственного числа, начинающимися на гласный или согласный (за исключением **s impura, z, ps, pn, gn**), напр.:

un **buon** odore	хороший, приятный запах
un **buon** signore	хороший господин
un **buono** scultore	хороший скульптор

Во множественном числе это прилагательное имеет только полную форму — **buoni**, напр.:

dei **buoni** odori	хорошие, приятные запахи
dei **buoni** signori	хорошие господа

Имя прилагательное **buona** никогда не имеет сокращенной формы, но подвергается элизии перед существительными женского рода, начинающимися на гласный, напр.:

buon'anima	хорошая душа
buon'aria	хороший воздух

Имя прилагательное **bello** принимает формы аналогичные формам определенных артиклей. Сравните:

Мужской род

ед. ч.	**il** colore	**bel** colore
	lo spettacolo	**bello** spettacolo
	l'albero	**bell'** albero
мн. ч.	**i** colori	**bei** colori
	gli spettacoli	**begli** spettacoli
	gli alberi	**begli** alberi

Женский род

ед. ч.	**la** piazza	**bella** piazza
	l'erba	**bell'** erba
мн. ч.	**le** piazze	**belle** piazze
	le erbe	**belle** erbe

Имена прилагательные **grande, santo, buono, bello,** стоящие после существительного или входящие в состав именного сказуемого, всегда имеют полную форму, напр.:

In questo giardino **c'è un profumo** molto **buono.**	В этом саду очень хороший запах.
Quei **finestroni** sono **belli** e **grandi.**	Эти окна красивые и большие.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы:

Che cosa mangiano a colazione gl'italiani adulti? Che cosa mangiano invece i bambini? Da chi si compra la carne? Da chi si compra il pesce? Da chi si comprano le verdure? Che cosa vende il salumiere? Che cosa

vende il fornaio? Quante volte al giorno mạngiano gl'italiani? Bẹvono la vodka a pranẓo? Come è la cucina italiana? Che cosa mạngiano gl'italiani a cena? A che ora mạngiano il pranẓo? Che cosa bẹvono?

2. Перепишите текст „Ricetta", употребляя форму 3-го лица ед. числа и 2-го лица мн. числа.

Образец: Metta in un tegame ...
Mettete in un tegame ...

3. Напишите данные существительные с партитивными артиклями:

acqua	albicocche	biglietti	bottiglie	pesce
olio	carciofi	edifici	lavoro	caffè
ferro	spinaci	sport	verdura	formaggio
latte	carne	zụcchero	ạuto	matite

4. Образуйте множественное число данных существительных. К формам множественного числа прибавьте партитивный артикль:

Una copertina . . ., una classe . . ., una finestra . . ., un libro . . ., un registro . . ., uno studente . . ., uno zero . . ., un abitante . . ., un appartamento . . ., una cosa . . ., un giardino . . ., un'illustrazione . . . un portone . . ., uno scooter . . ., una lezione . . ., un amico . . ., un catalogo . . ., una fotografịa . . ., un viaggio . . ., una città . . ., un fratello . . ., un maschio . . ., un ragazzo . . ., una sorella . . ., uno zịo . . ..

5. Напишите формы прилагательного bello перед данными существительными:

. . . ạnima, . . . anno, . . . bambino, . . . bar, . . . cạmera, . . . camicia, . . . colore, . . . febbraio, . . . illustrazione, . . . insegnante (м. р.), . . . legno, . . . notizia, . . . occhi, . . . orolọgio, . . . ottobre, . . . peschi, . . . pomeriggio, . . . sạbato, . . . studente, . . . studenti, . . . uomo, . . . uọmini, . . . vecchio, . . . viaggio, . . . zero, . . . zịo, . . . padre.

6. Употребите нужные временные формы глаголов в данных предложениях:

Arrivare: Oggi . . . mịo fratello. Domani mattina . . . mịo fratello, Ieri . . . mịo fratello.
Preparare: Oggi . . . la lezione per lunedì. Lunedì . . . la lezione per oggi.
Comprare: Martedì . . . un libro. Oggi . . . una matita.
Cominciare: A che ora oggi . . . la lezione? A che ora ieri . . . la lezione? A che ora domani . . . la lezione?
Mandare: Nicola . . . domani i francobolli a Giovanni. Nicola . . . questa mattina i francobolli a Giovanni. Nicola . . . questa settimana i francobolli a Giovanni.

21

LEZIONE VENTUNẸṢIMA

Двадцать первый урок

Имена числительные и слова, образованные от имен числительных
Прошедшее время — **imperfetto**
Неправильные глаголы **attẹndere, emẹttere, elẹggere, parere, raccọgliere, succẹdere**

VỊA MARGUTTA[1]

Passavo per vịa Margutta, un mattino di primavera, l'anno scorso.

Meẓẓa sole e meẓẓa ombra, vịa Margutta era nell'ora più allegra della giornata, le ụndici. Passavo tra le botteghe degli artigiani, fabbricanti di cornici, falegnami, una pịccola officina di riparazioni meccạniche che probabilmente era succeduta ad un antico fabbro, una mẹscita di vino, una stirerịa. Gli operại lavorạvano anche sulla strada. E lavorạvano, pareva, lietamente; si chiamạvano l'un l'altro, qualcuno cantava. Camminando rallentavo come per raccọgliere un po' di più di quella gioia, prima di arrivare allo stabilimento. Là attendeva il mịo lavoro.

Mario Soldati

SCAMBI DI FRANCOBOLLI

— Posso vedere la tua collezione di francobolli?

— Questo è il primo album. Ho tre album. Nel terzo si trọvano i francobolli che sono doppioni.

— Hai una bella collezione che conterà delle migliaia di francobolli. È almeno il doppio o il triplo della mịa.

---

[1] Via Margutta — улица в Риме, известная как улица художников.

— Vuoi scambiare dei francobolli commemorativi? Ho la serie del centenario delle poste italiane, del venticinquesimo anniversario della vittoria, e quella del terzo festival mondiale dei giovani.

— Grazie. Io, in cambio, ho la serie del quinto festival mondiale dei giovani e quella del quinto concorso internazionale Chopin. Inoltre ecco la serie della quarantottesima conferenza interparlamentare ed una dozzina di francobolli sovietici che darai al tuo fratello settenne che ha appena incominciato la collezione dei francobolli.

— Sei davvero gentile. L'Unione Sovietica emette delle bellissime serie di francobolli. Io colleziono, per lo più, francobolli storici e l'Unione Sovietica dedica agli avvenimenti storici molte serie.

A proposito, puoi darmi qualche informazione sulla costituzione dell'URSS?

— La costituzione sovietica approvata nel 1936 e successivamente più volte emendata, definisce l'URSS come uno „Stato socialista degli operai e dei contadini". Il sistema politico è caratterizzato da una struttura fondata sul potere dei Soviet.

Basi dell'economia dell'URSS sono il sistema socialista e la proprietà collettiva dei mezzi di produzione. Questa ha due forme: proprietà statale e proprietà cooperativo-colcosiana. L'URSS è uno stato federale formato dall'Unione di 15 Repubbliche. Le Repubbliche federate hanno una propria costituzione che tiene conto delle strutture particolari di ciascuna, un proprio Soviet e un proprio Consiglio dei Ministri.

Organo del potere legislativo è il Soviet Supremo che consiste di due Camere: il Soviet dell'Unione e il Soviet delle Nazionalità, eletti per un periodo di quattro anni.

Organo Supremo del potere esecutivo e amministrativo dello Stato è il Consiglio dei Ministri, nominato dal Soviet Supremo.

Gli organi del potere a livello locale sono i Soviet eletti per un periodo di due anni.

— Grazie delle informazioni. Vogliamo tornare alla tua collezione?

— Volentieri.

Grazie delle informazioni

СЛОВАРЬ

l'album альбом
allegro (-a) веселый (-ая)
almeno по крайней мере, по меньшей мере
amministrativo (-a) административный (-ая)
l'anniversario годовщина
approvare одобрять, утверждать
attendere ждать, ожидать
l'avvenimento событие, происшествие, случай
la base основа, базис
la bottega лавка, магазин
il cambio обмен
la camera палата
cantare петь
ciascuno (-a) каждый (-ая)
il centenario столетие
colcosiano (-a) колхозный (-ая)
collettivo (-a) коллективный (-ая)
il concorso конкурс
la conferenza конференция
consistere (di ...) состоять (из)
cooperativo (-a) кооперативный (-ая)
la cornice рама, рамка; карниз
la costituzione конституция
definire (definisco) определять
dedicare (dedico) посвящать
doppio (-a) двойной (-ая)
la dozzina дюжина
eleggere избирать, выбирать
eletto (-a) избранный (-ая), избираемый (-ая)
emendare изменять, вносить поправки
emettere выпускать
esecutivo (-a) исполнительный (-ая)
il fabbro кузнец
il fabbricante фабрикант, производитель
il falegname плотник, столяр
federale федеративный (-ая), союзный (-ая)
federato (-a) союзный (-ая)
il festival фестиваль

fondare основывать, учреждать
la forma форма
formare создавать
la gioia радость
il giovane юноша
inoltre кроме того, сверх того
internazionale международный (-ая)
interparlamentare межпарламентарный (-ая)
lietamente радостно, весело
il livello уровень, ступень
locale местный (-ая)
il mattino утро
la mescita продажа напитков
il mezzo средства
il migliaio тысяча
nominare назначать
l'officina мастерская
l'ombra тень
l'organo орган
l'operaio рабочий
parere (paio) казаться
il particolare особенность
particolare особый (-ая), особенный (-ая)
il potere власть
la primavera весна
probabilmente вероятно
la produzione производство
la proprietà собственность
proprio (-a) собственный (-ая), свой (своя)
raccogliere (raccolgo) собрать
rallentare замедлять (шаг)
la riparazione ремонт, починка
lo scambio обмен
scambiare обмениваться
scorso (-a) прошлый (-ая)
la serie серия
settenne семилетний (-яя)
il sistema система
il sole солнце
lo stabilimento заведение; предприятие
sovietico (-a) (*мн. ч.* **-ci**) советский (-ая)
lo stato государство
statale государственный (-ая)
la stireria гладильня
la struttura структура
succedere следовать; происходить
successivamente поочередно
supremo (-a) самый (-ая) высокий (-ая)
triplo (-a) тройной (-ая)
l'unione объединение, союз
la vittoria победа

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

mezza sole e mezza ombra	наполовину на солнце, наполовину в тени
l'officina di riparazioni meccaniche	механическая мастерская
la mescita di vino	винный погребок
la collezione di francobolli	коллекция марок
in cambio	для обмена, вместо
per lo più	преимущественно
a proposito	кстати
dare qualche informazione su ...	дать некоторые сведения о ...
la costituzione approvata	конституция принята

è caratterizzato da ...	характеризуется
i mezzi di produzione	средства производства
tener conto di ...	учитывать
il Consiglio dei Ministri	Совет Министров
l'organo supremo	высший орган
il potere legislativo	законодательная власть
l'organo del potere esecutivo e amministrativo dello stato	исполнительный орган государственной власти
per un periodo di ...	на время ..., на срок ...
il Soviet Supremo	Верховный Совет
il potere esecutivo	исполнительная власть

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Имена числительные и слова, образованные от имен числительных

ambo
entrambi } оба, обе
ambedue

Числительные **ambo** и **ambedue** не изменяются. Форма **entrambi** употребляется с существительными мужского рода, а с существительными женского рода употребляется форма **entrambe. Ambo, entrambi** и **ambedue** ставятся всегда перед артиклем (т. е. так же, как слово **tutto**).

con **ambo le** mani	обеими руками
ambedue le donne	обе женщины
entrambi i fratelli	оба брата
entrambe le sorelle	обе сестры

Примечание. В итальянской терминологии числительные **ambo, entrambi, ambedue** называются **aggettivi collettivi.**

Русским сочетаниям типа *по два, по три* соответствуют сочетания:

a due a due, a tre a tre

Имена прилагательные, образованные от имен числительных **(aggettivi moltiplicativi).**

Имена прилагательные типа **duplo** — *двойной* имеют по две формы:

1.		2.	
duplo	= **doppio**	**duplice**	двойной
triplo		**triplice**	тройной
quadruplo		**quadruplice**	четверной
quintuplo		**quintuplice**	состоящий из пяти членов

Формы типа **duplo** (употребляемые чаще), образуются с помощью суффикса **-plo**, добавляемого к корню количественного числительного.

Формы типа **duplice** (употребляемые реже), образуются с помощью суффикса **-plice**, добавляемого к корню количественного числительного.

Имена прилагательные, образованные от имен числительных определяют:

а) продолжительность действия

annuale	годовой (-ая)
biennale	двухлетний (-яя)
triennale	трехлетний (-яя)
sessennale	шестилетний (-яя)
settennale	семилетний (-яя)
decennale	десятилетний (-яя)

б) возраст

duenne	двухлетний (-яя)
treenne	трехлетний (-яя)
cinquenne	пятилетний (-яя)
decenne	десятилетний (-яя)
ventenne	двадцатилетний (-яя)
novantenne	девяностолетний (-яя)

Имена существительные, образованные от имен числительных обозначают:

а) количество

un paio	пара (предметов)
una coppia	пара (людей, животных)
una decina	десяток
una dozzina	дюжина
una ventina	два десятка
un centinaio	сто, сотня
un migliaio	тысяча

б) отрезок времени

un biennio	двухлетие
un triennio	трехлетие
un quadriennio	четырехлетие
un quinquennio	пятилетие
un sessennio	шестилетие
un decennio	десятилетие
un cinquantenario	пятидесятилетие
un centenario	столетие
un millenario	тысячелетие

II. Прошедшее время — imperfetto

Imperfetto — это прошедшее простое, несовершенное время. Оно образуется при помощи окончаний, добавляемых к основе инфинитива.

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

I спряжение: l o d a r e хвалить

lod**avo**	я хвалил (-а)	lod**avamo**
lod**avi**	и т. д.	lod**avate**
lod**ava**		lod**avano**

II спряжение: c r e d e r e верить

cred**evo**	я верил (-а)	cred**evamo**
cred**evi**	и т. д.	cred**evate**
cred**eva**		cred**evano**

III спряжение: f i n i r e кончать

fin**ivo**	я кончал (-а)	fin**ivamo**
fin**ivi**	и т. д.	fin**ivate**
fin**iva**		fin**ivano**

a v e r e иметь

avevo	я имел (-а)	**avevamo**
avevi	и т. д.	**avevate**
aveva		**avevano**

essere быть

ero	я был (-а)	**eravamo**
eri	и т. д.	**eravate**
era		**erano**

ВОЗВРАТНЫЙ ЗАЛОГ

pettinarsi причесываться

mi pettin**avo**	я причесывался (-алась)	**ci** pettin**avamo**
ti pettin**avi**	и т. д.	**vi** pettin**avate**
si pettin**ava**		**si** pettin**avano**

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

essere lodato досл.: быть хвалимым

ero lodato (-a)	досл.: я был хвалим (я была хвалима)	**eravamo lodati (-e)**
eri lodato (-a)	и т. д.	**eravate lodati (-e)**
era lodato (-a)		**erano lodati (-e)**

Примечание. Ударение в прошедшем времени — **imperfetto** падает во всех формах на предпоследний слог, за исключением формы 3-го лица мн. ч. Ударение в этой форме падает на 3-й слог от конца, напр.:

lo**da**vano cre**de**vano fi**ni**vano

Большинство неправильных глаголов образует прошедшее время — **imperfetto** — по общим правилам, напр.:

andare — and**avo**

Некоторые неправильные глаголы образуют прошедшее время **imperfetto** от архаичной, неупотребляемой в современном итальянском языке, формы инфинитива, напр.:

Инфинитив	архаичная форма инфинитива	imperfetto	
bere	bevere	**bevevo**	и т. д.
dire	dicere	**dicevo**	„
disporre	disponere	**disponevo**	„
fare	facere	**facevo**	„
porre	ponere	**ponevo**	„
produrre	producere	**producevo**	„

Прошедшее время — **imperfetto** — употребляется:

1. в рассказах, напр.:

Una bella mattina di maggio un uomo **passeggiava** ...	В одно прекрасное майское утро какой-то человек прохаживался ...

2. для выражения действия или состояния, продолжавшегося некоторое время, напр.:

Quando ero bambino ...	Когда я был ребенком ...

3. для выражения действия, которое повторялось в прошлом или производилось всегда, напр.:

Ogni domenica passeggiavo nel giardino.	Каждое воскресенье я гулял по саду.
Aveva sempre una matita.	У него всегда был карандаш.

4. для выражения двух или нескольких действий (состояний), производившихся одновременно, напр.:

Il sole brillava, l'aria profumava ...	Солнце светило, в воздухе пахло (досл.: воздух пах).

5. для выражения действия, на фоне которого началось другое действие, напр.:

Leggeva il giornale, **quando il professore è entrato.**	Он читал газету, когда вошел профессор.
Mentre passeggiava, ha incontrato un amico.	Когда он гулял, он встретил друга.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите:

Я понял урок итальянского языка. Это был легкий урок. Учитель говорил медленно, и мы почти все понимали. Когда я поеду в Италию, я буду понимать итальянцев. Итальянский язык — прекрасный язык; его произношение легкое, а грамматика трудная (досл.: он имеет легкое произношение и трудную грамматику). Произношение и грамматика русского языка очень трудные (досл.: русский язык имеет ...). Я всегда буду помнить эти предложения. „я не понял", „спасибо вам", „во сколько отходит поезд в ...?", „который час?"

У моего дедушки было пять сыновей. Первый — геолог, второй — адвокат, третий — художник, а четвертый и пятый еще учатся. Я купил почти дюжину марок по (da) 60 лир и почти десять — по 25 лир. Я хочу купить рубашку, но у меня всего несколько сот лир. Уже пятнадцать

дней я не получаю писем от моего двоюродного брата Я уеду через несколько дней. Понедельник — это первый день недели. Мы — три сестры. Я — вторая Я сказал это уже четыре раза и не буду повторять пятый раз.

2. Вместо точек вставьте соответствующие порядковые числительные:

Il minuto è la ... parte dell'ora. Il giorno è la ... parte dell'anno. La settimana è la ... parte dell'anno. Mio nonno ha 80 anni, è ... Mio fratello ha 5 anni, è ... Dodici rose sono una ... di rose. Nel ... dal 1960 al 1962 sono stato in Italia. Lunedì è il ... giorno della settimana.

3. Данные в предложениях глаголы употребите во всех личных формах ед. и мн. числа:

Ogni mattina telefonavo a mio fratello. Io mi riferivo sempre alla lezione del professore. Andavo a letto alle undici e mi alzavo alle sette.

4. Ответьте на вопросы по рассказу „Via Margutta":

Per dove passava M. Soldati in un mattino di primavera? Qual'è, secondo l'autore, l'ora più bella della giornata? Quali negozi si trovavano in via Margutta? Che cosa facevano gli operai? Perché l'autore rallentava il passo?

22

LEZIONE VENTIDUESIMA

Двадцать второй урок

Личные местоимения (продолжение)
Глаголы со значением движения и состояния
Безличные глаголы
Неправильные глаголы **scendere, sapere**

GLI OCCHIALI

Un vecchio contadino non sa leggere, poiché non è andato a scuola. Un giorno riceve una lettera dal figlio che è soldato e pensa tra sé: „Il medico del villaggio è molto istruito; andrò da lui".

Il vecchio medico inforca i suoi occhiali e legge la lettera con grande facilità, mentre il contadino pensa: „Questi occhiali sono proprio meravigliosi".

Quando si reca al mercato della città vicina, entra nel negozio di un ottico e prova diversi tipi di occhiali. Alla fine dichiara: „Non vanno bene per me".

L'ottico, insospettito, perde la pazienza e chiede: „Ma Lei sa o non sa leggere?" Molto meravigliato della domanda, il contadino risponde: „Naturalmente non so leggere. Se sapevo leggere, non venivo da Lei e non spendevo denaro per comprarmi gli occhiali".

CHE TEMPO FA?

— Pronto, Maria, sei tu? Come stai? Quando sei tornata dalla montagna?

— Sono tornata pochi giorni fà.

— Che tempo faceva in montagna?

— Dopo due o tre giorni di sole il tempo si è guastato; dapprima un forte vento e poi ha incominciato a piovere a dirotto. Ha piovuto per alcuni giorni.

— Poveri voi! Ma dopo la pioggia viene il sole!

— Difatti due giorni dopo la pioggia è cessata. Di notte la temperatura è scesa ed è caduta molta neve. Quando è albeggiato nevicava ancora.

— Allora avete sciato?

— Io ho sciato pochissimo. I miei fratelli hanno invece sciato moltissimo. Essi frequentano la scuola superiore d'educazione fisica. Sognano di diventare campioni e di poter partecipare alle prossime Olimpiadi. Io non sono però brava come loro.

— Chi hai incontrato dei nostri amici?

— Ho incontrato i signori Rossini. Sono molto simpatici e stavo volentieri con loro. Il signor Rossini parla piacevolmente di mille cose. La signora Rossini è meno interessante, ma molto buona ed ha molta simpatia per me. Andavo tutte le sere con lei al caffè. Quest'estate andranno in Italia.

— Felici loro! Io e Giorgio andiamo stasera al cinema. Vuoi venire con noi?

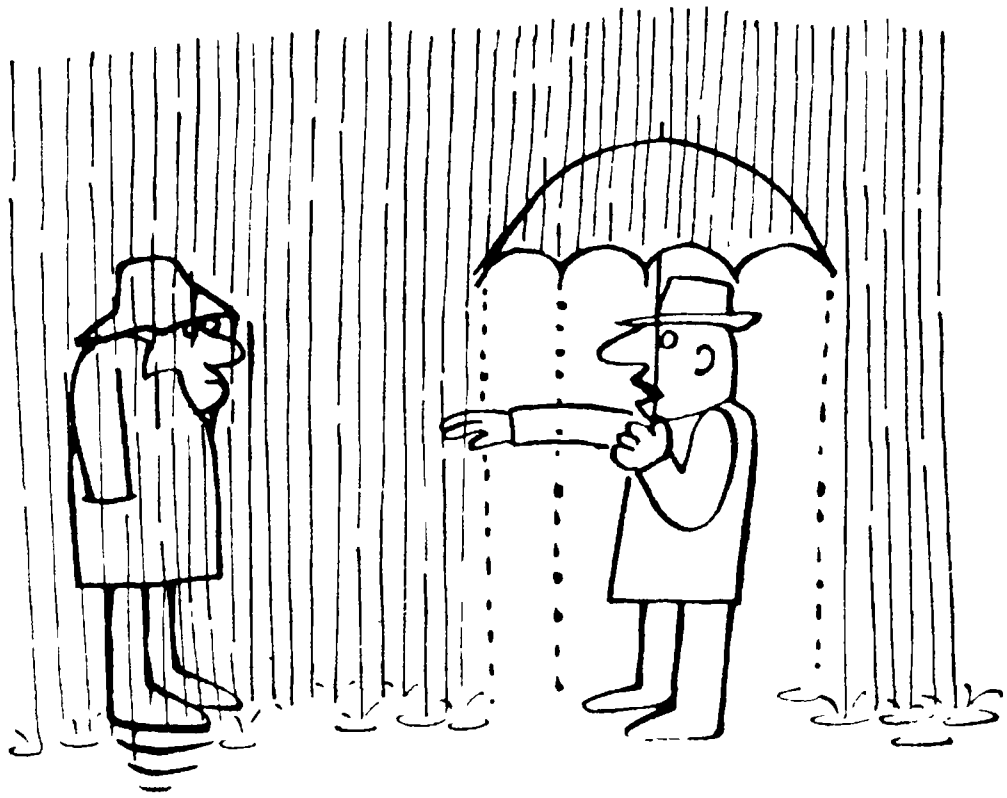
— Giorgio è con te? Vengo senz'altro. Ho molte cose da raccontare sia a te che a lui. Che tempo fa fuori?

— Fa abbastanza caldo ma tira un po' di vento.

— Bene. Mi incontrerò con te e Giorgio alle sei, davanti al portone di casa mia.

— Benissimo, alle sei. Sarai puntuale?

— Sarò puntualissima.



Piove a dirotto?

TRE PROVERBI

Non c'è rosa senza spine.
Chi fa da sé, fa per tre.
A caval donato non si guárda in bocca.

СЛОВАРЬ

albeggiare рассветать
apportare приносить
il campione мастер, чемпион
il cavallo лошадь
cessare переставать
dichiarare объявлять, заявлять
difatti действительно
diventare стать
diverso (-a) разный (-ая), различный (-ая)
donare дарить
l'educazione воспитание
la facilità легкость
fisico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) физический (-ая)
fuori на дворе, на улице

Giorgio Юрий
guastarsi портиться
inforcare надевать (об очках)
insospettito (-a) подозревающий (-ая)
istruito (-a) образованный (-ая)
il medico (*мн. ч.:* **-ci**) врач
meravigliato (-a) удивленный (-ая)
moltissimo очень много
la montagna гора
la neve снег
nevicare идти (о снеге)
gli occhiali очки
l'Olimpiade олимпиада, олимпийские игры
l'ottico (*мн. ч.:* **-ci**) оптик
partecipare (partecipo) принимать участие
la pazienza терпение, терпеливость
piacevolmente приятно
la pioggia дождь
piovere идти (о дожде)
pochissimo очень мало
il povero бедный
pronto (-a) готовый (-ая)
provare примерять
puntuale пунктуальный (-ая), точный (-ая)
recare отправляться, ехать
sapere (so) уметь, знать
sciare ходить на лыжах
sé себя
la simpatia симпатия, расположение
il soldato солдат
la spina шип
il successo успех
la temperatura температура
il tipo тип, вид
il vento ветер
il villaggio деревня

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

essere soldato	быть солдатом, быть в армии
pensa tra sé	думает о себе
inforcare gli occhiali	надеть очки
perdere la pazienza	терять терпение
meravigliato di ...	удивлен (чем) ...
spendere il denaro	тратить деньги
per comprare	чтобы купить
che tempo fa?	какая погода?
pronto!	алло!
due giorni dopo	два дня спустя, через два дня
piovere a dirotto	лить как из ведра
poveri voi!	о вы, бедные!
di notte	ночью, в течение ночи
la temperatura è scesa	температура упала
avere molta simpatia per ...	быть хорошо расположенным к ...
andare al caffè	ходить в кафе
senz'altro	наверное, непременно
sia ... sia ...	как ... так ...
da me, da te, da sé	одни (одна)

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Личные местоимения (продолжение)

В итальянском языке есть два типа форм личных местоимений: так называемые полные и краткие формы.

Chi? (подлежащее)	Chi? (прямое дополнение)	di chi?	a chi?	con chi?	per chi? ecc.
io	me	di **me**	a **me**	con **me**	per **me**
tu	te	di **te**	a **te**	con **te**	per **te**
lui	lui sé	di **lui (suo)**	a **lui** a **sé**	con **lui** con **sé**	per **lui** per **sé**
lei	lei sé	di **lei (suo)**	a **lei** a **sé**	con **lei** con **sé**	per **lei** per **sé**
Lei	Lei sé	di **Lei (Suo)**	a **Lei** a **sé**	con **Lei** con **sé**	per **Lei** per **sé**
noi	noi	di **noi**	a **noi**	con **noi**	per **noi**
voi	voi	di **voi**	a **voi**	con **voi**	per **voi**
loro	loro sé	di **loro (loro)**	(a) **loro** a **sé**	con **loro** con **sé**	per **loro** per **sé**
loro	loro sé	di **loro (loro)**	(a) **loro** a **sé**	con **loro** con **sé**	per **loro** per **sé**
Loro	Loro sé	di **Loro (Loro)**	(a) **Loro** a **sé**	con **Loro** con **sé**	per **Loro** per **sé**

Примечание. **sé** — полная форма возвратного местоимения.

Полные формы личных местоимений употребляются в следующих случаях:

1. когда местоимение логически выделяется, напр.:

Lui è gentile e simpatico, ma **lei** è antipatica.	Он любезен и симпатичен, но она несимпатична.
Esce solo **lui.**	Только он выходит.
Attenzione, parla **lei.**	Внимание, это она говорит.
Sanno tutto **loro.**	Это они все знают.
Lui ama **me.**	Он любит (только) меня.
Saluto caramente **te** ed i tuoi.	Сердечно приветствую тебя и (всех) твоих.

Необходимо помнить, что полные формы личных местоимений, употребленные в функции дополнений, ставятся, как правило, после глагола.

2. после слов: **anche** — *также*, **neanche** — *также не*, **nemmeno** — *даже не*, **quanto, come** — *как*, напр.:

Forse **anche lei** verrà con **noi?**	Может быть, также и она пойдет с нами?
Neanche lui è stato in Italia?	Даже он не был в Италии?
Anche loro stanno volentieri con **me.**	Также и они охотно бывают со мной.
È fortunato **come te.**	Он (так) счастлив, **как** ты.
Sono stanco **quanto loro.**	Я так устал, **как они.**

3. после предлогов, напр.:

con me; per te; su loro	со мной; для тебя; на них
Tuo padre è fiero **di noi.**	Твой отец гордится нами.
Pensano **a sé** stessi.	Они думают о себе самих.
Faceva tutto **per me.**	Он делал все для меня.

4. в восклицательных предложениях с именем прилагательным:

Felice me!	О, я счастливый!
Povero te!	О, ты бедный!
Beato te!	О, ты счастливый!

Формы местоимений 3-го лица ед. и мн. числа с предлогом **di — di lui, di lei, di loro** употребляются как для выражения принадлежности, так и в других значениях, напр.:

Il **libro è di lui.**	Книга его.
Parla di lui.	Он (она) говорит о нем.

Кроме того, для выражения принадлежности к 3-му лицу ед. и мн. числа (но не в других значениях) употребляются формы **suo** и **loro.** Следовательно, в 3-м лице ед. и мн. числа значение принадлежности выражается двояко: при помощи

предложного сочетания **di lui, di lei** (ед. ч.), **di loro** (мн. ч.) и форм **suo** (ед. ч.), **loro** (мн. ч.) напр.:

Il libro **è di lui.** Il libro **è suo.**	Книга его.
Il libro **è di lei.** Il libro **è suo.**	Книга ее.
Il libro **è di loro.** Il libro **è loro.**	Книга их.

Примечание. В 1-м и во 2-м лице ед. и мн. числа значение принадлежности выражают только притяжательные местоимения: **mio, tuo, nostro, vostro,** напр.:

Il libro **è mio (tuo, nostro, vostro).**

Формы **sé, a sé, con sé, per sé** употребляются в предложениях с неопределенным или обобщенным подлежащим, напр.:

Ognuno penso **a sé.**	Каждый думает о себе.

Предлоги:

contro	против	**dietro**	за
dopo	после	**presso**	около
senza	без	**verso**	к

употребляются перед полной формой личного местоимения в сопровождении предлога **di,** напр.:

Cosa hai **contro di lei?**	Что ты имеешь против нее?
Andiamo, ma **senza di loro.**	Мы идем, но без них.

II. Глаголы со значением движения и состояния

Глаголы со значением целенаправленного движения отвечают на вопрос *куда?* — **dove?**, *откуда?* — **donde? di (da) dove?**, напр.:

andare	идти, ехать
arrivare	прибыть, прийти
recarsi	направиться
ritornare	возвращаться и т. п.

Они образуют сложные формы времен с вспомогательным глаголом **essere.**

Глаголы со значением нецеленаправленного движения отвечают на вопрос *где?* — **dove?**, напр.:

passeggiare	гулять, прогуливаться
camminare	ходить
viaggiare	путешествовать

Они образуют сложные формы времен с вспомогательным глаголом **avere.**

Другие глаголы движения, напр.:

correre	бегать
saltare	прыгать

употребляются в значении, как целенаправленного, так и нецеленаправленного движения.

Они образуют сложные формы времен с вспомогательным глаголом **essere**, если выражают целенаправленное движение, и с вспомогательным глаголом **avere**, если выражают нецеленаправленное движение.

Сравните:

Sono saltato sulla sedia.	Я прыгнул на стул.
Ho saltato nel giardino.	Я прыгал по саду.
Sono corso subito **dal dottore.**	Я сейчас же побежал к доктору.
Ho corso nel giardino.	Я бегал в саду.

Глаголы со значением целенаправленного движения употребляются:

1. с предлогом **da** в сочетании с существительными, обозначающими лиц, напр.:

vado dal dentista	я иду к зубному врачу
vado da mio **nonno**	я иду к моему дедушке

2. с предлогом **a** в сочетании с существительными — названиями городов и существительными, обозначающими закрытые места, напр.:

vado a Roma	я еду в Рим
vado a Mosca	я еду в Москву
vado al cinema	я иду в кино
vado al teatro	я иду в театр
vado allo stadio	я иду на стадион

исключение:

vado al mare	я иду к морю.

Примечание. Слова **casa** и **scuola** употребляются с предлогом **a** без артикля.

3. с предлогом **a** и существительным или инфинитивом для выражения цели, напр.:

vado al ricevimento	я иду на прием
vado al concerto	я иду на концерт
vado alla lezione	я иду на урок
vado alla riunione	я иду на собрание
vado a lavorare	я иду работать
vado a passeggiare	я иду гулять
vado a mangiare	я иду поесть

Примечание. Существительные, заменяющие инфинитив, употребляются с предлогом **a** без артикля, напр.:

vado a passeggio	я иду на прогулку
vado a passeggiare	я иду гулять
vado a pranzo	я иду на обед
vado a pranzare	я иду обедать

4. с предлогом **in** в сочетании с существительными — названиями стран и существительными, обозначающими открытые места, напр.:

vado in Italia	я еду в Италию
vado in campagna	я еду в деревню
vado in montagna	я еду в горы
vado nel giardino	я иду в сад
vado nel bosco	я иду в лес

исключения:

vado in città	я иду в город
vado in chiesa	я иду в костел

5. с предлогом **su** в сочетании с существительными — названиями гор., напр.:

vado sulle Alpi	я еду в Альпы
vado sugli Appennini	я еду в Апеннины
vado sugli Urali	я еду на Урал
vado sui Tatra	я еду в Татры

Для выражения средства передвижения употребляется предлог **in**, напр.:

vado in auto	я еду на машине
vado in treno	я еду на поезде
vado in bicicletta	я еду на мотоцикле
vado in aeroplano	я лечу на самолете
vado in barca	я плыву лодкой

В отличие от русского языка, в итальянском языке для выражения направления (куда) и места (где) употребляются одни и те же предложные сочетания.

Следовательно, глаголы со значением состояния, напр.: **stare** — *быть, находиться*, **trovarsi** — *находиться*, **abitare** — *жить* и глаголы со значением целенаправленного движения, напр.: **andare** — *идти, ехать* употребляются с одними и теми же предложными сочетаниями.

Сравните:

Dove vai? Куда ты идешь?	**Dove stai?** Где ты находишься? Где ты?
Vado al cinema, vado a casa, vado a Roma.	**Sto al cinema, sto a casa, sto a Roma.**
Vado dal dentista, vado da mio nonno.	**Sto dal dentista, sto da mio nonno.**
Vado in auto, vado in Italia, vado in campagna.	**Sto in auto, sto in Italia, sto in campagna.**
Vado sulle Alpi.	**Sto sulle Alpi.**

III. Безличные глаголы — verbi impersonali

piọvere	идти (о дожде)
nevicare	идти (о снеге)
tuonare	греметь
lampeggiare	сверкать (о молнии)
grandinare	идти (о граде)
diluviare	лить (о дожде)
albeggiare	рассветать
annottare	смеркаться
gelare	морозить

Глаголы, обозначающие явления природы, употребляются в безличных предложениях в формах 3-го лица ед. числа без подлежащего, напр.:

Oggi **piove, tuona** e **lampeggia.**	Сегодня идет дождь, гремит (гром) и сверкает (молния).
Quando **è albeggiato, nevicava** ancora.	Когда рассветало, еще шел снег.

Безличные глаголы образуют формы сложных времен с вспомогательным глаголом **ẹssere.** Для выражения продолжительности явления природы можно также употребить вспомогательный глагол **avere**, напр.:

Ha piovuto per alcuni giorni.	Дождь шел несколько дней.

Глаголы **ẹssere, andare, fare, stare** могут входить в состав безличных оборотов, напр.:

È meglio.	Лучше.
Sta bene.	Идет. Хорошо.
Fa caldo.	Жарко.
Va male.	Плохо. Не везет.
È necessario.	Необходимо.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Вставьте соответствующие предлоги:

Noi andiamo ... amica, ... babbo, ... bar, ... lui, ... cartoleria, ... direttore, ... farmacia, ... festa, ... figlia, ... Lago di Garda.

Noi stiamo ... un artista, ... avvocato, ... cartoleria, ... caffè, ... il Cairo, ... direzione, ... farmacista, ... Mosca.

2. Ответьте на вопросы:

Perché il vecchio contadino non sa leggere? Da chi ha ricevuto una lettera? Che cosa fa il figlio del contadino? Da chi va il contadino per leggere la lettera? Perché entra nel negozio di un ottico? Perché gli occhiali non sono buoni per lui?

3. Переведите:

Когда мы с дядей гуляли по городу, мы заходили в разные магазины. Он купил книги и ручки в прекрасном магазине письменных принадлежностей. Продавщица была с нами очень любезна. Мы также пошли в кафе, но не было свободных столиков. Мы купили пирожные для моих братьев и килограмм черешен для тети. Мы вернулись домой в половине восьмого. Завтра я тоже пойду на прогулку с дядей.

Пойдем со мной в зоопарк. Я, однако, не такая смелая, как они. А ты куда едешь в этом году? Она передает сердечный привет тебе и твоим братьям. Быть может, она также пойдет с нами? Ты немедленно позвони ей! Это он всегда говорит. Я вышел с ним. Кто делает для себя — делает за троих. Мы едем в горы. Вы поедете с нами? О, вы бедные! Я написал вам длинное письмо. Во вторник я пошел с ними в кино. Также и они охотно бывают со мной. Они покупают все только для себя.

4. Вставьте соответствующие формы местоимений:

Andrai con il dottore? Andrò con ...
Parlerà Marco con la professoressa? No, non parlerà con ...
Andrai con gli amici? Sì, andrò con ...
Andrete dagli zii? Sì, andremo da ...
Tu sei buona. Noi parliamo di ...
Passeggiavi con la mamma? Sì, passeggiavo con ...
Andrai dal dottore? No, non andrò da ...

5. Вставьте соответствующие артикли или стяженные формы артиклей:

Regaliamo un paio ... occhiali ... vecchio contadino. Ha ricevuto una lettera ... figlio ... fratello. Domani andremo ... vicina città ed entreremo ... più bei negozi ... moda. Gli amici ... maestro sono tornati ... mare. Egli parteciperà ... Olimpiadi ... Tokio. Vuoi andare ... Giorgio e ... suo fratello ... museo nazionale? Ci incontreremo con lo zio ... Giorgio ... caffè ... 7. Gli operai lavoravano ... strada. L'Unione Sovietica ha emesso una bellissima serie ... francobolli.

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO »WIEDZA POWSZECHNA« WARSZAWA

Celeste Zawadzka • Maria Majdecka • Danuta Wasilewska

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Брошюра 5 **Уроки 23—27**

23

LEZIONE VENTITREẸṢIMA

Двадцать третий урок

Личные местоимения (продолжение)
Префикс **ri-**
Неправильные глаголы **chiụdere, crẹscere, rạdere**

PRIMO PELO

Chiara mi è tuttora nella memoria la faccia del mịo primo barbiere che mi domandò:

— Facciamo anche la barba? ...

La barba? Sì, ha proprio detto così: — La barba... Io mi passo una mano sulle gote e intanto faccio i conti dei pochi soldini che ho in tasca.

— Allora, signorino? Barba? — ripete Melillo.

— Certo — rispondo. — Barba.

Beạto rovescio il capo sull'appoggiatọio. Melillo comincia a insaponare. Bella quella gran schiuma che m'incornịcia il viso, e cresce e si gonfia sotto il pennello.

Ecco ora ha finito d'insaponare e attacca a rạdere. Che piacere! È proprio un peccato che finisce così presto. La barba è così poca.

— Una barba fạcile, giọvane, signorino. Non c'è neanche bịsogno di contropelo — dice Melillo.

Peccato, anche questo. Ma insomma barba è. Giovane, facile, ma barba. Ora Melillo ha finito, ha passato l'allume sugli sbruffoli, ha lavato e spruzza. Chiudo gli occhi. Melillo mi asciuga, mi pettina in su, mi passa anche un po' di brillantina sui capelli. Un servizio ottimo. Bravo Melillo. Mi alzo, mi ripasso una mano sul viso. Pago, mi riguardo nello specchio, sto per uscire.

— Ragazzo, spazzola! — dice Melillo. Il ragazzo infatti è ritornato. Mi frugo in tasca, trovo ancora due soldi. Esco, fa già freddo. Accendo una sigaretta. Che voglia di cantare!

Guelfo Civinini
da *Pantaloni lunghi*

Facciamo anche la barba?

DAL PARRUCCHIERE

— Buongiorno Aldo! Mi può pettinare?

— Certo, signora.

— Dovrò aspettare molto?

— Ho soltanto una permanente ed una messa in piega e sono subito da Lei. Si accomodi intanto. Le porto subito dei giornali.

— Grazie.

— Bianca, lavi la testa alla signora!

— Signorina, mi schiarisca un po' i capelli. S'incominciano a vedere i primi capelli bianchi!

— Benissimo, signora. Le farò anche un bel massaggio con questa lozione.

— Ha ragione. In questi ultimi tempi mi cadono tanti capelli.

— Ecco fatto.

*

— Le taglio un poco i capelli, signora. Ora sono di moda i capelli corti.

— Li scorci un poco, ma non troppo.

— La scriminatura a destra?

— Mi pettini senza scriminatura e con una corta frangetta. La manicure è libera?

— A momenti sarà da Lei. Vuole intanto accomodarsi sotto il casco?

BARZELLETTE

Il barbiere al cliente, dopo che gli ha fatto la barba:

— Scusi signore ... Quando si è seduto su questa poltrona, aveva al collo una cravatta rossa?

Il cliente: — No, bianca.

Il barbiere (pallido): Oh, mio Dio!

*

— Sa, signora — dice il parrucchiere — che i Suoi capelli cominciano a diventare bianchi?

— La cosa non mi stupisce — risponde la cliente. Non può lavorare un po' più in fretta?

СЛОВАРЬ

Aldo Альдо (мужское имя)
l'allume квасцы
l'appoggiatoio подпорка, спинка, перила
asciugare вытирать
attaccare начинать
la barba борода
il barbiere мужской парикмахер
Bianca Бианка (женское имя)
bianco (-a) (*мн. ч.:* **-chi**) белый (-ая)

il bisogno надобность, необходимость
la brillantina бриллиантин
il capello волос
il casco фен; каска, шлем
certo конечно, само собой разумеется
chiaro (-a) светлый (-ая), ясный (-ая)
chiudere закрывать
il collo шея
il contropelo бритье против волоса
corto (-a) короткий (-ая)
la cravatta галстук
crescere расти
il Dio бог
la frangetta челка
il freddo холод
la fretta спешка
frugare шарить, рыться
gonfiarsi вздуваться, расти
la gota щека
incorniciare обрамлять
insaponare намыливать
insomma в общем, в конце концов
intanto пока, тем временем
lavare мыть
la lozione туалетная вода для волос
la manicure маникюрша
la mano (*мн. ч.:* **le mani**) рука
il massaggio массаж
la memoria память
la moda мода
pallido (-a) бледный (-ая)
il parrucchiere дамский парикмахер
il peccato грех
il pelo волос; растительность
il pennello кисточка
la permanente перманент
pettinare (pettino) причесывать
la piega складка
radere брить
riguardarsi вновь смотреться, всматриваться,
ripassare вновь проходить, проезжать
ritornare возвращаться
rovesciare опрокидывать, переворачивать
lo sbruffolo прыщ
schiarire (schiarisco) прояснять, просветлять
la schiuma пена
scorciare укорачивать
la scriminatura пробор
sedersi (mi siedo) садиться
il servizio обслуживание
la signorina девушка
il signorino молодой человек
il soldino мелкая монета, грош
il soldo сольдо
sotto под
la spazzola щетка
lo specchio (*мн. ч.:* **specchi**) зеркало
spruzzare прыскать
stupire (stupisco) удивлять
tagliare подрезывать
tuttora до сих пор
il viso лицо

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

fare la barba	брить
proprio così	именно так
mi passo una mano sulle gote	провожу рукой по щекам
fare i conti	считать, подсчитывать

rovesciare il capo su ...	запрокинуть голову на ...
cominciare a + *инфинитив*	начинать (делать что-нибудь)
finire di + *инфинитив*	кончать (делать что-нибудь)
attacca a radere **comincia a radere**	начинает брить
che piacere!	какое наслаждение! какое удовольствие!
peccato!	жаль!
è proprio un peccato	действительно жаль
non c'è bisogno	нет надобности
pettinare in su	зачесывать (волосы) назад
passare un po' di brillantina sui capelli	немного помазать волосы бриллиантином
un servizio ottimo!	превосходное обслуживание!
mi ripasso una mano sul viso	вновь провожу рукой по лицу
sto per uscire	собираюсь уходить
frugarsi in tasca	шарить у себя в кармане
fa già freddo	уже похолодало
la messa in piega	укладка волос
si cominciano a vedere	начинают появляться
ecco fatto	уже сделано
esser di moda	быть в моде
a momenti	через минутку
cominciano a diventare bianchi	начинают седеть

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Личные местоимения (продолжение)

В отличие от полных форм личных местоимений, краткие формы не имеют своего ударения и употребляются только с глаголом.

Они ставятся всегда перед глаголами и сливаются с ними в интонационном отношении, напр.:

Io ti racconto.	Я тебе рассказываю.
Io vi racconto.	Я вам рассказываю.

Таблица кратких форм личных местоимений

Chi? (подлежащее)	Chi? (прямое дополнение)		A chi? (косвенное дополнение)	
io	**mi**		**mi**	
tu	**ti**		**ti**	
egli	**lo**	**si**	**gli**	**si**
ella	**la**	**si**	**le**	**si**
(Lei)	**La**	**si**	**Le**	**si**
noi	**ci**		**ci**	
voi	**vi**		**vi**	
essi	**li**	**si**	**loro**	**si**
esse	**le**	**si**	**loro**	**si**
(Loro)	**Li, Le**	—	**Loro**	—

Примечание. **si** — краткая форма возвратного местоимения.

Примеры употребления кратких форм личных местоимений

а) Прямое дополнение

L'insegnante **mi** loda.	Учитель меня хвалит.
L'insegnante **ci** loda.	Учитель нас хвалит.
Signore, io **La** ringrazio.	Я благодарю Вас. (обращение к мужчине)
Signora, io **La** ringrazio.	Я благодарю Вас. (обращение к женщине)

Краткие формы личных местоимений **lo** и **la** подвергаются элизии перед глаголами, начинающимися на гласный, а также перед личными формами глагола **avere** с начальным **h**, напр.:

Io **lo** amo	= io **l'**amo.	Я его люблю.
Io **la** incontro	= io **l'**incontro.	Я ее встречаю.
Io **lo ho** visto	= io **l'ho** visto.	Я его видел.

Примечание. Слово **lo** имеет также значение указательного местоимения — *это*, напр.:

Lo vedo.	Я это вижу.
Lo so.	Я это знаю.
Non **lo** conosco.	Я этого не знаю.

б) Косвенное дополнение

L'insegnante **mi** parla.	Учитель говорит мне.
L'insegnante **gli** parla.	Учитель говорит ему.
Io do **loro** del pane.	Я даю им хлеб.
Signore, io **Le** domando un favore.	Сделайте одолжение. (обращение к мужчине)
Signora, io **Le** domando un favore.	Сделайте одолжение. (обращение к женщине)

Сводная таблица полных и кратких форм личных местоимений

Подлежащее		Дополнения			
chi		chi (прямое дополнение)		a chi (косвенное дополнение)	
полные ф.	краткие ф.	полные ф.	краткие ф.	полные ф.	краткие ф.
io	**io**	**me**	**mi**	a **me**	mi
tu	**tu**	**te**	**ti**	a **te**	ti
lui	**egli**	**lui, sé**	**lo, si**	a **lui**	gli, si
lei	**ella**	**lei, sé**	**la, si**	a **lei**	le, si
Lei	**Lei**	**Lei**	**La**	a **Lei**	**Le**
noi	**noi**	**noi**	**ci**	a **noi**	ci
voi	**voi**	**voi**	**vi**	a **voi**	vi
loro	**essi**	**loro, sé**	**li, si**	a **loro** a **sé**	loro, si
loro	**esse**	**loro, sé**	**le, si**	a **loro** a **sé**	loro, si
Loro	**Loro**	**Loro**	**Li, Le**	a **Loro**	**Loro**

Из таблицы следует, что:

а) в функции подлежащего полные и краткие формы личных местоимений одинаковы в 1-м и во 2-м лице ед. и мн. числа: **io, tu, noi, voi,** а также в 3-ем лице ед. и мн. числа в функции вежливого обращения: **Lei, Loro** (*Вы*).

Сравните:

Io sto a casa.	Я дома. (краткая форма)
Sto a casa anch'**io.**	Я тоже дома. (полная форма)
Tu andrại in Ungherịa?	Ты поедешь в Венгрию? (краткая форма)
E andrại **tu** in Ungherịa?	Это ты поедешь в Венгрию? (полная форма)
Lei sta a casa.	Вы дома. (краткая форма)
Sta a casa anche **Lei.**	Вы тоже дома. (полная форма)
Loro andranno in Italia?	Вы поедете в Италию? (краткая форма)
E andranno **Loro** in Italia?	Это Вы поедете в Италию? (полная форма)

Местоимения 3-го лица не в функции вежливого обращения различаются по форме:

краткая форма	полная форма
egli	**lui**
ella	**lei**
essi	**loro**
esse	**loro**

Примеры:

Egli sta a casa.	Он дома. (краткая форма)
Sta a casa anche **lui.**	Он тоже дома. (полная форма)
Ella andrà in Ungherịa?	Она поедет в Венгрию? (краткая форма)
E andrà **Lei** in Ungherịa?	Это она поедет в Венгрию? (полная форма)

б) В функции прямого дополнения полные и краткие формы всех личных местоимений различны.

Сравните:

L'insegnante loda **te.**	Учитель хвалит тебя.
L'insegnante **ti** loda.	Учитель тебя хвалит.
L'insegnante loda **noi.**	Учитель хвалит нас.
L'insegnante **ci** loda.	Учитель нас хвалит.
L'insegnante loda **Lei.**	Учитель хвалит Вас.
L'insegnante **La** loda.	Учитель Вас хвалит.

в) В функции косвенного дополнения (соответствующего русскому косвенному дополнению, выраженному дательным падежом) краткие и полные формы большинства местоимений различны. Кроме того, полные формы употребляются с предлогом **a**, краткие же формы — без предлога.

Сравните:

L'insegnante parla **a lui.**	Учитель говорит ему.
L'insegnante **gli** parla.	Учитель ему говорит.
L'insegnante parla **a lei.**	Учитель говорит ей.
L'insegnante **le** parla.	Учитель ей говорит.
L'insegnante parla **a noi.**	Учитель говорит нам
L'insegnante **ci** parla.	Учитель нам говорит
L'insegnante parla **a Loro.**	Учитель говорит Вам.
L'insegnante parla **Loro.**	Учитель Вам говорит.

II. Префикс ri- — prefisso ri-

В итальянском языке префикс **ri-** обозначает совершение действия заново. На русский язык глаголы с префиксом **ri-** переводятся сочетанием наречий: *опять*, *снова*, *заново*, *вновь*, *еще раз* — с соответствующим глаголом, напр.:

passare	переходить
ripassare	снова переходить
guardarsi	смотреться
riguardarsi	смотреться еще раз
cadere	падать
ricadere	опять, снова упасть
evocare	призывать
rievocare	вновь призывать

УПРАЖНЕНИА

1. Перепишите рассказ „Primo pelo", заменяя глаголы в форме 1-го лица ед. ч. глаголами в форме 3-го лица ед. ч.:

Chiara gli è tuttora nella memoria ... и т. д.

2. Найдите в рассказе „Primo pelo" личные и возвратные местоимения, выпишите их, разделяя на две группы.

Образец: mi domandò — личное местоимение
si gonfia — возвратное местоимение.

3. Дополните предложения соответствующими формами личных местоимений:

Ecco la mamma, io ... saluto e ... bacio. Ecco il nonno, io ... saluto e ... bacio. Gli zii arrivarono ieri, ... salutai e ... baciai. Signora, Lei è bella ed io ... amo e ... desidero. Signore, Lei è gentile ed io ... ascolterò volentieri. Caro Nicola, tu sei bravo e lo zio ... manderà dei francobolli e ... invierà una catalogo francese. Noi siamo buoni, l'insegnante ... ama e ... loda. Voi non siete bravi, l'insegnante non ... loda e non ... ama. Ecco i nonni, io domando ... dove sono stati. Nicola sta male, ... manderò una lettera. Anna non sta bene, ... manderò dei fiori.

4. Переведите:

Я звал тебя, а ты мне не отвечал. Ваша жена сказала мне, что вы уехали в Рим. Пойдем со мной в театр! Спасибо, но я иду с твоим братом в кино. Ты видел профессора Мотта? Я уже давно не встречал его. Официант, принесите мне, пожалуйста, стакан воды. Я быстро напишу ему письмо. Я сказал ей все, но она мне не поверила. Мы дадим им эти книги, а они дадут нам несколько серий почтовых марок. Директор просит меня, а не тебя. Кто идет со мной? Ты или он?

5. Замените в данных предложениях полные формы личных местоимений краткими формами.

Образец: La mamma parla a noi del suo viaggio.
La mamma ci parla del suo viaggio.

Il padrone paga loro.
La nonna ha pettinato te.
Ho preparato a te la colazione.
Riceviamo loro in casa nostra.
Il babbo loda me.
Non hai raggiunto lui.
Lo studente ringrazierà loro (le insegnanti).
La mia amica ha comprato a me dei fiori.

24

LEZIONE VENTI ¿UATTRĘŞIMA

Двадцать четвертый урок

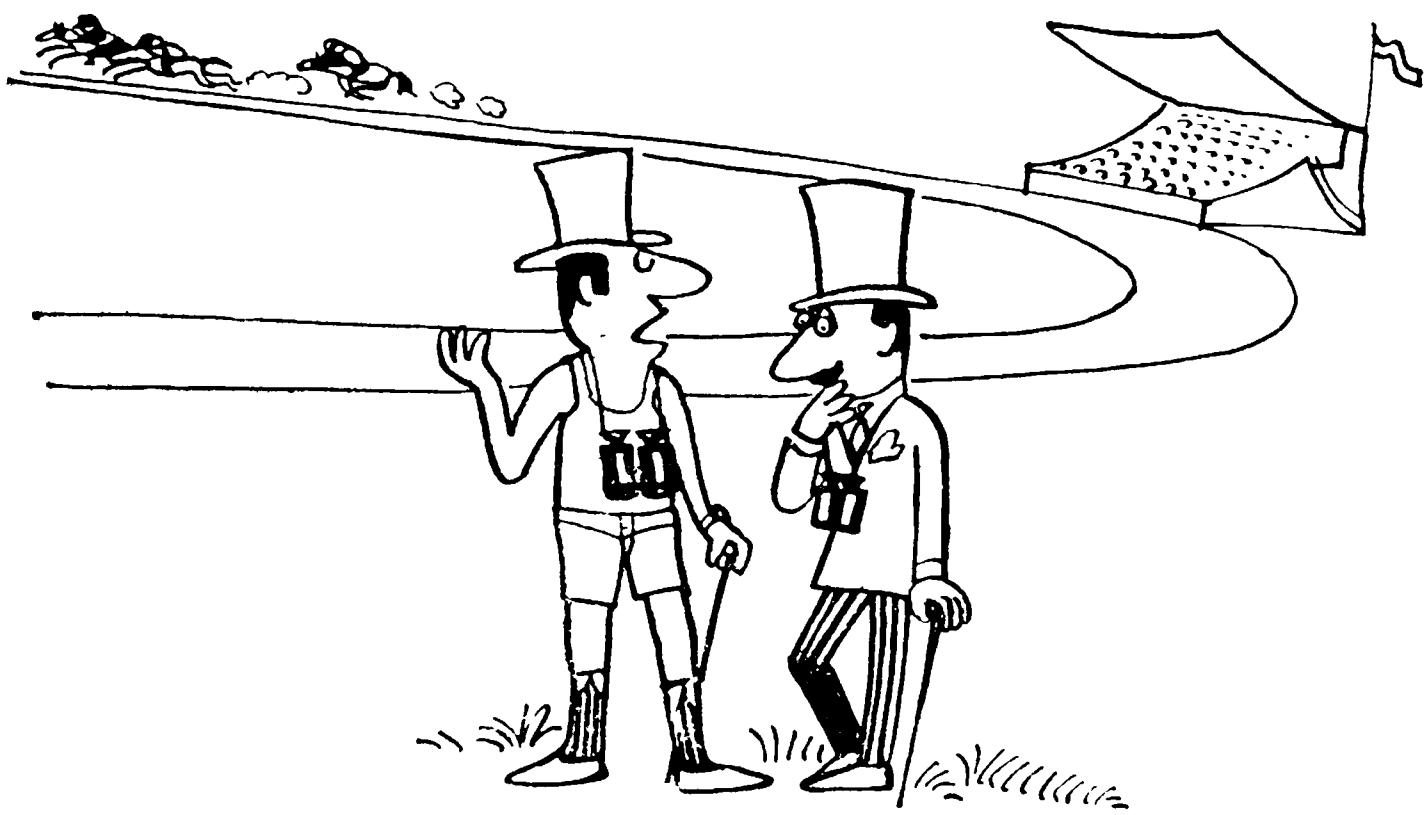
Прошедшее время — **passato remoto** Неправильные глаголы **costringere, rendere, riempire**

POMERIGGIO

Dopo il Veneto il programma era di passare nelle Marche; ma fui costretto ad andare a Roma dove mi attendeva Mr. H.L.G., importante funzionario dell'Unesco. Fu in quella occasione, come forse ricorderai che pranzai da te a Cinecittà insieme a H.L.G. il quale desiderava visitare gli stabilimenti.

Dovevo rimanere a Roma due soli giorni. Andai al Grand Hotel. Il pomeriggio del secondo giorno accompagnai a Ciampino Mr. H.L.G. che tornava a Parigi. L'aereo partì in ritardo e mi ritrovai solo, sull'imbrunire, nella vastità della pianura tra i Castelli e Roma. Erano i primi giorni di luglio. Chi conosce per prova quell'aria, quell'ora, quel luogo, quella stagione, mi comprenderà. Nel cielo vastissimo, teso, profondo, senza una nuvola, spuntavano le prime stelle. Le lontane facciate di Frascati parevano ancora chiare del sole ormai tramontato. C'era una dolcezza nell'aria, un languore che rendeva assurda la solitudine. Perfino i grossi aerei argentei, che facevano manovra a terra, parevano partecipi dell'incanto. Ti telefonai, ti volevo chiedere di venire a pranzo con me in qualche trattoria dei Castelli, all'aperto. Non eri in casa. Andai al bar. Non sapevo che fare. Non mi andava di tornare a Roma per andare a mangiare, solo come un cane, nel lugubre ristorante del Grand Hotel. Esitai e finalmente, mentre già si faceva buio, telefonai a Dorotea.

Mario Soldati



Non mi va di tornare a casa...

ALLA POSTA

L'altro giorno dovevo spedire alcune lettere e una raccomandata e mi recai all'ufficio postale vicino a casa mia.

Davanti allo sportello delle raccomandate c'erano alcune persone in fila. Aspettai anch'io in fila il mio turno.

— Desidera?

— Dieci francobolli per l'estero da 70 lire, cinque francobolli via aerea, due francobolli espresso; inoltre desidero spedire questa raccomandata e questo pacco.

— Ecco i francobolli e la ricevuta della raccomandata. Per il pacco vada allo sportello 12.

— Scusi, signorina, mi può dare anche un paio di moduli per vaglia e per telegramma.

— Ecco i vaglia. I moduli per telegramma li riceverà allo sportello 9.

— Grazie mille!

Mi recai quindi allo sportello 9 per ritirare i moduli per telegramma e allo sportello 12 per spedire il pacco.

— Scusi, debbo spedire questo pacco.

— Espresso?

— No, come campione senza valore.

— Purtroppo supera il peso e lo può spedire soltanto come pacco postale. Riempia questo modulo!

— Subito.

Riempii il modulo e finalmente spedii il pacco. Prima di uscire dall'ufficio postale mi recai allo sportello del fermo in posta. Purtroppo non c'era niente per me. Incollai i francobolli alle varie lettere che poi imbucai nella buca delle lettere all'entrata della posta.

— Scusi, dov'è la cassetta postale? — mi domandò in quel momento una graziosa giovane.

Ah!, questa gioventù ha sempre la testa tra le nuvole! Aveva la cassetta postale davanti al naso e non la vedeva!

СЛОВАРЬ

accompagnare сопровождать
l'aereo самолет
aperto (-a) открытый (-ая)
argenteo (-a) серебряный (-ая), серебристый (-ая)
l'aria воздух
assurdo (-a) абсурдный (-ая), нелепый (-ая), вздорный (-ая)
il buio темнота, мрак, тьма
il campione образец, проба
il cane собака
costringere быть вынужденным; заставлять
la dolcezza сладость; нежность, нега
Dorotea Доротея (женское имя)
esitare (esito) колебаться
l'espresso срочное письмо
l'estero заграница
la facciata фасад
fermarsi остановиться
la fila очередь
finalmente наконец
il funzionario должностное лицо, служащий, сотрудник
la giovane молодая девушка
la gioventù юность; молодежь
grosso (-a) толстый (-ая); большой (-ая), громадный (-ая)
l'imbrunire сумерки
imbucare опускать (письмо)
l'incanto волшебство, очарование
incollare наклеивать
il languore томление, истома
il luogo место, местность
lugubre мрачный (-ая)
la manovra маневрирование
il modulo бланк, формуляр
la nuvola туча, облако
l'occasione случай
il pacco посылка
Parigi Париж
partecipe принимающий (-ая) участие, участвующий (-ая)
il peso вес, тяжесть
il pomeriggio время после полудня
postale почтовый (-ая)
la prova опыт; испытание, проба
quindi итак
la raccomandata заказное письмо

rendere делать (каким-нибудь)
la ricevuta расписка, квитанция
riempire (riempio) заполнять
il ristorante ресторан
il ritardo опоздание
ritirare получать
ritrovarsi оказываться, очутиться
la solitudine одиночество
solo (-a) один (одна)
solo только
spedire отправлять
spuntare всходить, появляться
la stagione время года; сезон
la stella звезда
il telegramma телеграмма
la terra земля
teso (-a) распростертый (-ая)
tramontare заходить (о солнце)
il turno очередь
la vastità простор, ширь
vasto (-a) обширный (-ая), пространный (-ая), безграничный (-ая)

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

insieme a qualcuno	вместе с кем-нибудь
in ritardo	с опозданием
conoscere per prova	знать по опыту
fare manovra	маневрировать
all'aperto	на открытом воздухе
non mi va	мне не нравится, мне неприятно, мне не хочется
non mi andava	мне не нравилось, мне было неприятно
l'altro giorno	несколько дней тому назад
recarsi a ...	направляться к ..., в ...
l'ufficio postale	почтовое отделение
aspettare in fila	ждать в очереди
due francobolli espresso	две почтовые марки для срочного письма
fermo in posta	до востребования
la buca delle lettere **la cassetta postale**	почтовый ящик
avere la testa tra le nuvole	витать в облаках

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Прошедшее время — passato remoto

Passato remoto — это простое, совершенное время. Оно образуется при помощи окончаний, добавляемых к основе инфинитива.

Образцы спряжения

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

I-е спряжение

l a v a r e мыть

lav-**ại** я мыл
lav-**asti** и т. д.
lav-**ò**
lav-**ammo**
lav-**aste**
lav-**ạrono**

II-е спряжение

c r ẹ d e r e верить

cred-**ẹi** cred-**etti** я верил
cred-**esti** и т. д.
cred-**è** cred-**ette**
cred-**emmo**
cred-**este**
cred-**ẹrono** cred-**ẹttero**

III-е спряжение

v e s t i r e одевать

vest-**ịi** я одевал
vest-**isti** и т. д.
vest-**ì**

vest-**immo**
vest-**iste**
vest-**ịrono**

c a p i r e понимать

cap-**ịi** я понимал
cap-**isti** и т. д.
cap-**ì**

cap-**immo**
cap-**iste**
cap-**ịrono**

Вспомогательные глаголы

a v e r e иметь

ebbi я имел, у меня было
avesti и т. д.
ebbe

avemmo
aveste
ẹbbero

ẹ s s e r e быть

fui я был
fosti и т. д.
fu

fummo
foste
fụrono

ВОЗВРАТНЫЙ ЗАЛОГ

l a v a r s i мыться

mi lavại я мылся
ti lav**asti** и т. д.
si lav**ò**

ci lav**ammo**
vi lav**aste**
si lavạ**rono**

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

essere amato быть любимым

fui **fosti** **fu**	я был любимым **amato (-a)** и т. д.
fummo **foste** **furono**	**amati (-e)**

Примечания.

1. Глаголы II спряжения имеют двойные формы в 1-м, в 3-м лице ед. ч. и в 3-м лице мн. ч.

1-е л. ед. ч.	3-е л. ед. ч.	3-е л. мн. ч.
-ei	**-è**	**-erono**
-etti	**-ette**	**-ettero**

Исключение составляют глаголы, инфинитив которых оканчивается на **-tere**, напр.: **battere** — *бить*, а также глаголы:

compiere	выполнять	**pascere**	пасти, питать
empiere	наполнять	**tessere**	ткать

Напр.:

battei compiei tessei

2. В правильных глаголах ударение падает:

— в формах 1-го и 2-го лица ед. и мн. числа на предпоследний слог, напр.:

lodai **credesti** vestimmo **capiste**

— в форме 3-го лица ед. ч. на последний слог. Это ударение всегда графически обозначено, напр.:

lodò credè **finì**

— в форме 3-го лица ед. ч. глаголов II спряжения, оканчивающихся на **-ette**, на предпоследний слог, напр.:

cre**de**tte per**de**tte

— в форме 3-го лица мн. ч. на третий слог от конца, напр.:

lo**da**rono cre**de**rono cre**de**ttero fi**ni**rono

Значение и употребление **passato remoto**

Прошедшее время — **passato remoto** — выражает действие, совершившееся в минувший, законченный период, не связанное с настоящим моментом. Поэтому оно называется также прошедшим историческим временем **(perfetto storico)**. (Сравните: Значение прошедшего времени — **passato prossimo** — урок 14, стр. 103).

Прошедшему времени — **passato remoto** — соответствует, в большинстве случаев, прошедшее время русского глагола совершенного вида.

Прошедшее время — **passato remoto** — употребляется:

1. для выражения действия, произведенного в прошлом, не имеющего никакой связи с современностью, напр.:

Machiavelli morì nel 1527.	Макиавелли умер в 1527 году.

2. в описании исторических событий, закончившихся в прошлом, напр.:

Romolo fondò Roma nel 753 a. C. (avanti Cristo)	Ромулус основал Рим в 753 г. до н. э. (досл.: до Христа).
La seconda guerra mondiale cominciò il primo settembre 1939.	Вторая мировая война началась 1-го сентября 1939 г.

3. в сложных предложениях после союзов: **quando** — *когда*, **tosto che** — *как только*, напр.:

Tosto che gli **parlai, cominciò** a scrivere questa lettera.	Как только я с ним поговорил, он начал писать это письмо.

4. для выражения кратковременного действия или состояния, напр.:

Ad un tratto sentì un gran dolore che subito sparì.	Вдруг он почувствовал сильную боль, которая сейчас же прошла.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Употребите в данных предложениях соответствующие личные формы времени passato remoto:

Io (portare) il pacco e subito (allontanarsi). Lo (lasciare) che leggeva. Tu non lo (incontrare). Alcuni (fermarsi), altri (andare) avanti. Mentre dormivo (suonare) il telefono, (svegliarsi) e (alzare) il ricevitore. Egli non (capire) che era tardi. L'altra settimana io (incontrare) Paolo e gli (domandare) notizie sui suoi genitori. Mia nonna (andare) a Roma nel 1916. Cristoforo Colombo (scoprire) l'America nel 1492.

2. Переведите:

Мои друзья поехали в Италию в 1958 году. Они посетили Рим, Венецию, Неаполь. Когда они вернулись в Советский Союз, я был во Франции. Прошлым летом я поехал на море и там очень хорошо провел время (досл.: развлекся). Он быстро оделся и вышел. Несколько лет тому назад мой дядя поехал в Советский Союз и был там один год. Вы пришли с опозданием и не слышали всего урока. Как только враги отступили, победоносная армия двинулась (досл.: пошла) вперед. Я лег в кровать и сразу же заснул. Когда мы выходили, он вошел. Я тебе не звонил, потому что у меня не было твоего номера. Во вторник я не работал, потому что был праздник.

3. Вставьте соответствующие формы местоимений:

Il sarto mi mandò un paio di pantaloni nuovi. Quando ... misi, ... accorsi che erano troppo lunghi. Andai allora da mia moglie e ... pregai di accorciarli. Ma ella ... disse di andare da mia figlia poiché ella non aveva tempo. Ma anche mia figlia non ... poteva fare il lavoro perché aveva un'amica presso di ... Andai allora dalla domestica. Ma questa stava preparando la cena e non poteva. ... rassegnai pertanto a mettermi un altro paio di pantaloni. Pochi giorni dopo mia moglie ... dice che i pantaloni sono pronti. Io ... infilo e ... accorgo che mi arrivano al ginocchio.

4. Перепишите 3-е упражнение, употребляя форму 3-го лица ед. числа.

Образец: Il sarto gli mandò ...

25

LEZIONE VENTICINQUESIMA

Двадцать пятый урок

Прошедшее время — **passato remoto** — неправильных глаголов
Неправильные глаголы **compiere, convincere, spegnere**

A PROPOSITO DELL'ELETTRICITÀ

Uno sperduto villaggio era sprovvisto di luce elettrica. Finalmente un ricco del luogo, proprietario di un'industria di elettrodomestici, volle dotare, a proprie spese, il paesello natio dell'impianto elettrico e la società erogatrice della corrente, a titolo di prova, fornì, durante una sera, tre ore d'energia. Un incaricato del filantropico industriale compì allora un piccolo sondaggio per appurare in che modo la gente del luogo aveva fatto uso dell'elettricità.

— Ho fatto da mangiare sulla mia cucina elettrica nuova — dichiarò una donnetta.

— Io ho adoperato l'elettrolavatrice — affermò un'altra.

Ma una vecchietta rispose:

— Io mi sono divertita a guardare il mio Giuseppe. Era tanto tempo che non lo vedevo più quando si faceva buio!

FILASTROCCA

Lunedì lunediai
martedì non lavorai,
mercoledì persi la rocca,
giovedì la ritrovai,
venerdì l'accomodai,
sabato mi lavai la testa,
domenica non lavorai
perché era festa.

UNA FAVOLA

C'era una volta una principessa di sangue reale. Una volta si smarrì in un bosco e sulla sera bussò alla porta di una casa di una contadina. La contadina le aprì:

— Sono una principessa. Mi sono smarrita nel bosco.

— Piena di strappi non può essere una principessa — pensò la contadina dentro di sé, ma non disse nulla. Le dette da mangiare e le preparò un letto con ventitrè materasse una sopra l'altra. Sotto la materassa più bassa mise un pisello secco.

Chiamò la principessa e le disse:

— Il letto è pronto.

— Buona notte — rispose la principessa. E la contadina spense la lucerna.

La mattina dopo la contadina entrò nella camera della principessa e le chiese:

— Ha dormito bene, principessa?

— Le materasse erano soffici — disse la principessa — ma c'era nel letto una cosa dura che non mi ha fatto chiudere occhio.

La contadina fu convinta che quella era veramente una principessa reale.

La loro conversazione era piena di parole forti

СЛОВАРЬ

accomodare (accomodo) чинить, исправлять, прилаживать
adoperare (adopero) употреблять применять, пользоваться
affermare утверждать, заявлять
appurare узнавать, выяснять
il bosco лес
bussare стучать
compiere (compio) совершать
la contadina крестьянка
convincere убеждать
la corrente ток (электрический)
dichiarare объявлять
la donnetta бабенка
dotare снабжать, обеспечивать
duro (-a) твердый (-ая)
l'elettricità электричество
l'elettrodomestico (*мн. ч.*: **-ci**) электрические приборы домашнего употребления
l'elettrolavatrice электрическая стиральная машина
erogatore, erogatrice распределяющий (-ая)
la favola сказка
la festa праздник
filantropico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) филантропический (-ая)
la filastrocca стишок-шутка
fornire (fornisco) доставлять, снабжать
l'impianto оборудование
l'incaricato уполномоченный
l'industriale промышленник
la lucerna масляная лампа, светильник
lunediare бездельничать в понедельник
il luogo (*мн. ч.*: **-ghi**) место, местность
la materassa матрас
natio (-a) семейный (-ая), родной (-ая)
il paesello деревня
la principessa княжна, принцесса
il proprietario владелец
reale королевский (-ая)
il ricco богач
ritrovare отыскивать
la rocca прялка
il sangue кровь
smarrirsi (smarrisco) потеряться, заблудиться
la società общество
soffice мягкий (-ая)
il sondaggio опрос
spegnere (spengo) гасить
sperduto (-a) затерявшийся (-аяся)
la spesa расход
sprovvisto (-a) не имеющий (-ая), лишенный (-ая)
lo strappo обрывок, клочок
il titolo звание, титул
la vecchietta старушка

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

a proposito	кстати
uno sperduto villaggio	глухая деревня
a proprie spese	на свой счет
l'impianto elettrico	электропроводка
la società erogatrice della corrente	дословно: предприятие, распределяющее электрический ток

a ṭitolo di prova	в виде опыта
in che modo	каким образом
c'era una volta ...	был (-а) однажды .... жил-был (жила-была) ...
sulla sera	под вечер
bussare alla porta	стучать в дверь
piena di strappi	вся в лохмотьях
pensare dentro di sé	думать про себя
dare da mangiare	кормить, давать есть
chiẹdere a qualcuno	спрашивать кого-нибудь
non mi ha fatto chiụdere occhio	это не позволило мне сомкнуть глаз
la principessa reale	принцесса королевского рода

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Прошедшее время — passato remoto неправильных глаголов

bere пить	**porre** класть	**dare** давать	**stare** стать, быть
bevvi	**posi**	**diedi (detti)**	**stetti**
bevesti	**ponesti**	**desti**	**stesti**
bevve	**pose**	**diede (dette)**	**stette**
bevemmo	**ponemmo**	**demmo**	**stemmo**
beveste	**poneste**	**deste**	**steste**
bẹvvero	**pọsero**	**diẹdero (dettero)**	**stẹttero**

sapere знать	**volere** хотеть	**tenere** держать	**dire** говорить
seppi	**volli**	**tenni**	**dissi**
sapesti	**volesti**	**tenesti**	**dicesti**
seppe	**volle**	**tenne**	**disse**
sapemmo	**volemmo**	**tenemmo**	**dicemmo**
sapeste	**voleste**	**teneste**	**diceste**
sẹppero	**vọllero**	**tẹnnero**	**dịssero**

venire приходить	**vedere** видеть	**fare** делать
venni	**vidi**	**feci**
venisti	**vedesti**	**facesti**
venne	**vide**	**fece**

venimmo	**vedemmo**	**facemmo**
veniste	**vedeste**	**faceste**
vẹnnero	**vịdero**	**fẹcero**

Как видно из приведенных примеров, в личных формах **passato remoto** неправильных глаголов исчезает характерный для трех спряжений гласный **a, e, i** или изменяется основа глагола.

Passato remoto сильных неправильных глаголов **(verbi forti)**

В итальянском языке различается группа так называемых сильных неправильных глаголов. Сильные неправильные глаголы принадлежат ко II спряжению. Они образуют по общим правилам все глагольные формы, за исключением форм **passato remoto** и **participio passato.** (Остальные неправильные глаголы отклоняются от общих правил при образовании форм: **presente, passato remoto, futuro, participio passato**).

Образцы форм passato remoto
сильных неправильных глаголов

conọscere знать

io **conobbi**	noi conosc**emmo**
tu conosc**esti**	voi conosc**este**
egli **conobbe**	essi **conọbbero**

prẹndere брать

io **presi**	noi prend**emmo**
tu prend**esti**	voi prend**este**
egli **prese**	essi **prẹsero**

В личных формах **passato remoto** сильных глаголов неправильными являются формы 1-го и 3-го лица ед. ч. и 3-го лица мн. ч.

Примечание. Ударение в личных формах **passato remoto** неправильных глаголов падает всегда на предпоследний слог, за исключением 3-го лица мн. ч. В этой форме ударение падает на третий слог от конца.

Список неправильных форм некоторых сильных глаголов:

Инфинитив		Passato remoto (1-ое л. ед. ч.)	Participio passato
comprendere	понимать	**compresi**	**compreso**
scrivere	писать	**scrissi**	**scritto**
leggere	читать	**lessi**	**letto**
offendere	обижать	**offesi**	**offeso**
dividere	делить	**divisi**	**diviso**
stendere	растягивать	**stesi**	**steso**
perdere	терять	**persi** **perdei**	**perso** **perduto**
raggiungere	догонять	**raggiunsi**	**raggiunto**
mettere	ставить	**misi**	**messo**
aggiungere	добавлять	**aggiunsi**	**aggiunto**
scendere	сходить	**scesi**	**sceso**
chiedere	просить	**chiesi**	**chiesto**
chiudere	закрывать	**chiusi**	**chiuso**
spingere	отталкивать	**spinsi**	**spinto**
rispondere	отвечать	**risposi**	**risposto**
cadere	падать	**caddi**	**caduto**
nascere	рождаться	**nacqui**	**nato**
accorgersi	замечать	**mi accorsi**	**accortosi**
sorreggere	поддерживать	**sorressi**	**sorretto**
muovere	двигать	**mossi**	**mosso**

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите текст „Una favola" в настоящем времени.

2. Ответьте на вопросы:

Perché la principessa bussò alla casa di una contadina? Perché la contadina pensò che non poteva essere una vera principessa? Che cosa la contadina mise sotto le materasse? Perché la principessa non potè chiudere occhio? Come la contadina si convinse che era una vera principessa?

3. Употребите в данных предложениях время passato remoto:

Quando egli (sapere) la notizia della vittoria, (incominciare) a gridare dalla gioia. Il capostazione (dare) l'ordine della partenza. Essi (stare) un momento in silenzio. Noi (dire) la verità, ma essi non ci (credere). Ella

(scrivere) rapidamente la lettera e poi la (leggere) a voce alta. Io (aprire) e (chiudere) la porta. Egli mi (convincere) in breve a partire. Essi ci (scrivere), ma noi non (rispondere) loro. Tu (mettere) la chiave nel cassetto e poi la (cercare) inutilmente. Noi lo (conoscere) quando (essere) in Italia nel 1950.

4. Перепишите рассказ „Rivalità tra Donatello e Brunelleschi" (19-ый урок), употребляя время passato remoto.

26

LEZIONE VENTISEESIMA

Двадцать шестой урок

Неопределенные местоимения
Неправильные глаголы **esporre, interrompere, risolvere, tendere, trascorrere, piacere, soddisfare**

LETTERA DALL'URSS

Mosca, 15.X.19...

Caro amico,

nella tua del 24 settembre mi chiedi notizie sulla risoluzione dei problemi sociali nell'URSS. Ecco pertanto alcune notizie che potranno soddisfare la tua curiosità:

Nell'URSS l'aumento delle ricchezze sociali si ricollega strettamente ad un aumento del benessere di ogni lavoratore. Tutte le iniziative dello Stato, che tendono ad aumentare la produzione industriale e agricola, portano ad un rialzo del livello di vita della popolazione sovietica.

Circa i 3/4 del reddito nazionale dell'URSS è destinato al consumo individuale e sociale.

Nelle condizioni socialiste oltre alla paga, il lavoratore e i membri della sua famiglia ricevono supplementarmente una parte

del reddito nazionale sotto forma di varie prestazioni e ribassi. Tutto ciò costituisce il „fondo di consumo sociale". Questo fondo viene devoluto a favore dello sviluppo dell'istruzione pubblica, dei servizi sanitari, della cultura e delle assicurazioni sociali.

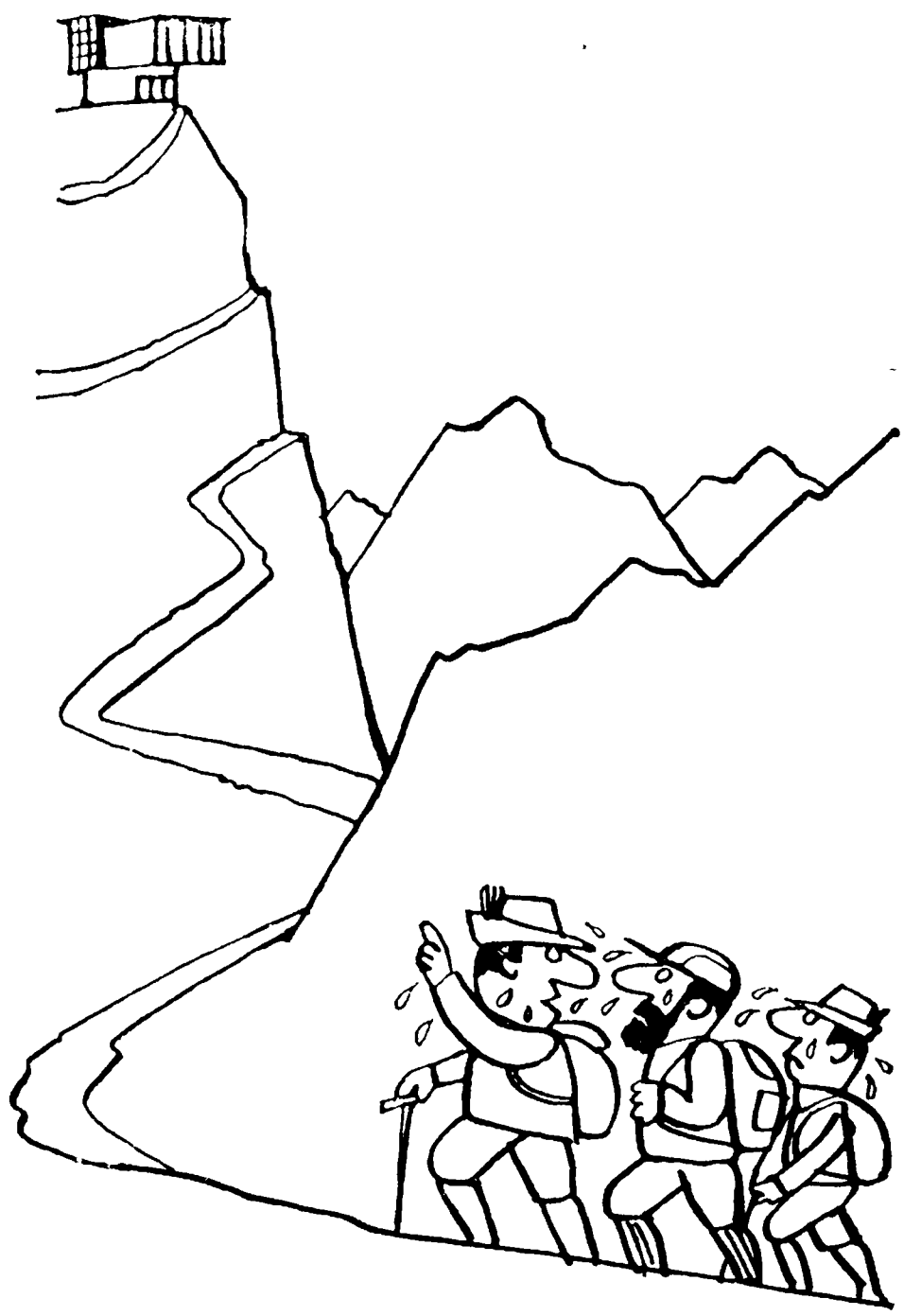
I lavoratori e le loro famiglie si curano e trascorrono le loro ferie nei sanatori e nelle case di villeggiatura; il 70% dei costi per il loro mantenimento nelle località di cura e di riposo è versato dai sindacati.

Tutte le forme di assistenza medica, comprese le operazioni chirurgiche più complicate, sono nell'URSS gratuite.

E da te come sono risolti questi problemi?

Sperando di leggerti presto, ti saluto caramente

Tuo .....



Ecco la nostra casa di riposo

DAVANTI ALLE VETRINE

— Ciao cara! Vuoi venire con me a fare un giro per la città? Possiamo intanto guardare le vetrine. Si avvicina la primavera ed i negozi già espongono le novità per la nuova stagione.

— Volentieri. Purtroppo non ho molti denari e non potrò comprare nulla.

— Neanche io ho intenzione di comprare. Voglio solo dare un'occhiata.

— E poi torni a casa con tanti nuovi desideri.

— Nessun uomo è senza desideri. Ognuno ha i suoi. Certuni desiderano comprare vestiti, altri libri, qualcuno si contenta di checchessia pur di comprare qualcosa di nuovo.

— Oh! guarda che bei giacchetti di lana!

— Taluni sono veramente belli, ma, secondo me, costano troppo.

— C'è anche qualche bella camicetta.

— Alcune costano veramente poco, ma le altre costano parecchio, eh!

— Tu guardi tutto secondo il prezzo.

— Cosa vuoi fare! Quando si hanno pochi denari! Vedi, molti fanno come me. Passano davanti alle vetrine, uno ammira, altri biasima, di tanto in tanto, qualcuno entra, pochi però comprano.

— Vieni, entriamo e domandiamo quanto costa quel fazzoletto da collo. Non c'è il prezzo.

— Entriamo pure, se ti fa tanto piacere. Sono già sicura che tornerai a casa con il borsellino vuoto.

— Scusi, quanto costa quel fazzoletto bianco e azzurro che è in vetrina.

— Duemila lire, signorina.

— È molto caro.

— È di seta pura ed il disegno è di moda. Abbiamo anche altri fazzoletti a meno prezzo, se vuole.

— Grazie, ma mi piace quello e purtroppo costa tanto. Aspetterò il primo del mese...

UN'AMERICANA A PARIGI

Una ricca americana entrò in una casa di moda di Parigi e volle vedere la collezione degli ultimi modelli. Nulla la accontentava finché i suoi occhi non caddero su un vestito appoggiato a una poltrona in un angolo del salone.

— Ecco, quello è proprio ciò che cercavo!

— Ma signora — esclamò la proprietaria — quello non è...

— Niente da fare — la interruppe l'americana — voglio quello! Lo pagherò 400 dollari. Lo metta in una scatola e lo mandi al mio albergo.

Quella sera la ragazza addetta alle pulizie, che distrattamente aveva dimenticato il suo vestito sulla poltrona quando si era messa in tenuta da lavoro, tornò a casa con 400 dollari.

СЛОВАРЬ

accontentare удовлетворять
addetto (-a) назначенный (-ая)
altri другой
l'americana американка
ammirare восхищаться
appoggiare класть, опереть
l'assistenza помощь
aumentare увеличивать, повышать
l'aumento рост, увеличение, повышение
avvicinarsi приближаться
il benessere благосостояние, благополучие
biasimare (io biasimo) критиковать
il borsellino кошелек
la camicetta блузка
caramente сердечно
certuni (-e) одни, некоторые
chiedere просить
checchessia что-либо
la condizione условие
il consumo потребление
contentarsi довольствоваться
contro против
il costo цена, стоимость, расход
la cura лечение
curarsi лечиться
il desiderio желание, жажда
destinare предназначать, назначать
il disegno узор, рисунок
distrattamente невнимательно, по невнимательности
il dollaro доллар
esporre (io espongo) выставлять, демонстрировать
il fazzoletto платок
la feria свободный день
le ferie каникулы, отпуск
finché пока
il fondo фонд, капитал
il giacchetto жакет
il giro прогулка
gratuito (-a) бесплатный (-ая)
l'iniziativa инициатива; начинание
l'intenzione намерение; желание
interrompere обрывать, перебивать
la lana шерсть
il lavoratore работник; трудящийся

il mantenimento содержание
medico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) врачебный (-ая), медицинский (-ая)
il membro член
il modello фасон
nazionale национальный (-ая)
nessuno (-a) никто, никакой (-ая), ни один (ни одна)
la novità новость
ognuno (-a) каждый (-ая)
l'operazione операция
la paga (*мн. ч.*: **-ghe**) заработная плата
parecchio (-a) несколько, много
il percento процент
piacere (piaccio) нравиться, любить, быть приятным
la prestazione ассигнование
la proprietaria владелица
la pulizia чистота
pure, pur лишь бы
puro (-a) чистый (-ая); настоящий (-ая)
il reddito доход
il rialzo повышение
il ribasso снижение, льгота
la ricchezza богатство, благосостояние
ricollegarsi быть связанным
la risoluzione разрешение
risolvere решать, разрешать
il salone салон
il servizio служба
il settembre сентябрь
il sindacato профсоюз
soddisfare (io soddisfo) удовлетворять
strettamente неразрывно, тесно; точно
supplementarmente дополнительно
taluno (-a) некоторый (-ая)
trascorrere проводить
l'uomo (*мн. ч.*: **gli uomini**) человек, мужчина
versare покрывать
la villeggiatura дача

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

la mia (tua) del ...	мое (твое) письмо от ...
chiedere notizie su ...	просить сообщить
soddisfare la curiosità	удовлетворить любопытство
tendere a + *инфинитив*	быть направленным на ...
il rialzo del livello di vita	повышение жизненного уровня
il reddito nazionale	национальный доход
a favore di ...	в пользу
l'istruzione pubblica	народное просвещение
servizi sanitari	санитарная служба
le assicurazioni sociali	социальное страхование
la casa di riposo **la casa di villeggiatura**	дом отдыха, дача
la località di cura	курортная местность
la località di riposo	дачная местность
l'assistenza medica	медицинская помощь

comprese le operazioni	включая операции
ti saluto caramente	шлю тебе сердечный привет
fare un giro per la città	погулять по городу
avere intenzione di ...	намереваться, собираться
dare un'occhiata	посмотреть
contentarsi di ...	довольствоваться чем-либо
pur di ...	лишь бы
qualcosa di nuovo	что-нибудь новое
di lana	шерстяной, из шерсти
secondo me (te)	по-моему (-твоему)
costare poco (parecchio)	стоить дешево (дорого)
cosa vuoi fare!	что поделаешь!
di tanto in tanto	время от времени
il fazzoletto da collo	шарф
se ti fa piacere	если тебе это будет приятно, если тебе так (это) нравится
di seta pura	из настоящего, из чистого шелка
il disegno di moda	модный рисунок
a meno prezzo	подешевле
la casa di mode	дом мод
la ragazza addetta alle pulizie	уборщица
la tenuta da lavoro	рабочая одежда
mettersi in tenuta da lavoro	надевать рабочую одежду

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Неопределенные местоимения — aggettivi indefiniti

В итальянском языке неопределенные местоимения могут употребляться при именах существительных (и тогда, согласно итальянской терминологии, они называются **aggettivi indefiniti**), а также вместо существительного, т. е. самостоятельно (в таком употреблении, согласно принципу итальянской грамматической терминологии, они называются **pronomi indefiniti**).

Некоторые неопределенные местоимения употребляются только в одной из двух функции — **aggettivi** или **pronomi.**

А). Неопределенные местоимения — **aggettivi indefiniti** — по составу форм делятся на три группы:

1. местоимения **(aggettivi indefiniti)**, которые изменяются по родам и числам, напр.:

alcun**o**	alcun**a**	alcun**i**	alcun**e**	некоторый
talun**o**	talun**a**	talun**i**	talun**e**	некоторый
altr**o**	altr**a**	altr**i**	altr**e**	другой
cert**o**	cert**a**	cert**i**	cert**e**	какой-то, некий
poc**o**	poc**a**	poch**i**	poch**e**	немногочисленный
molt**o**	molt**a**	molt**i**	molt**e**	многочисленный
tant**o**	tant**a**	tant**i**	tant**e**	такой; такой большой
tropp**o**	tropp**a**	tropp**i**	tropp**e**	чрезмерный, слишком большой
quant**o**	quant**a**	quant**i**	quant**e**	сколько
parecch**io**	parecch**ia**	parecch**i**	parecch**ie**	несколько, много, немало
alquant**o**	alquant**a**	alquant**i**	alquant**e**	несколько, немного
tutt**o**	tutt**a**	tutt**i**	tutt**e**	весь

2. местоимения **(aggettivi indefiniti)**, которые имеют только формы единственного числа, напр.:

nessun**o**	nessun**a**	ни один
ciascun**o**	ciascun**a**	каждый
cadaun**o**	cadaun**a**	каждый
niun**o**	niun**a**	ни один
verun**o**	verun**a**	ни один

3. местоимения **(aggettivi indefiniti)**, которые имеют только одну форму для обоих родов и чисел, напр.:

qualche	несколько
ogni	каждый
qualsiasi	какой-нибудь
qualsivoglia	какой-нибудь
qualunque	кто-нибудь

Примечания.

1. Имена существительные в сочетании с неопределенными местоимениями **(aggettivi indefiniti)** употребляются без артикля, напр.:

Ogni uomo ha **tanti desideri.**	У каждого человека много желаний.
Nessun uomo ha troppi amici.	Ни у кого нет лишних (досл.: слишком много) друзей.

2. Неопределенные местоимения **(aggettivi indefiniti): ciascuno, nessuno, alcuno, taluno** подвергаются **troncamento**, т. е. усечению перед словами, начинающимися с гласного и согласного, кроме **s impura, z, gn, pn, ps**, напр.:

	nessun **u**omo	ни один человек
	nessun **d**esiderio	никакое желание
но:	nessun**o** **studente**	ни один студент

3. Неопределенное местоимение **(aggettivo indefinito) tutto** в сочетании с именем существительным ставится перед артиклем, напр.:

Ho letto **tutto il libro.**	Я прочитал всю книгу.
Ho dormito **tutta la notte.**	Я спал всю ночь.

4. Неопределенное местоимение **(aggettivo indefinito) tutto** в сочетании с количественным числительным присоединяется к нему при помощи союза **e**, напр.:

Tutti e due sono bellissimi.	Они оба очень красивы.
Tutte e tre le case sono di lui.	Все три дома его.

5. Слова **tutto, molto, poco, troppo, tanto** имеют также значение наречий, напр.:

Questa casa è **tutta** moderna.	Этот дом вполне современный.
Ho lavorato **tanto.**	Я работал много.
Questo libro mi piace **tanto.**	Эта книга мне очень нравится. Эта книга так мне нравится.

Б). Неопределенные местоимения, которые употребляются вместо существительного, т. е. самостоятельно — **pronomi indefiniti** — делятся на три группы:

1. местоимения **(pronomi indefiniti)**, которые не имеют форм множественного числа, напр.:

un**o**	un**a**	один (одна), какой-то (какая-то)
qualcun**o**	qualcun**a**	кто-то
qualchedun**o**	qualchedun**a**	кто-то
ognun**o**	ognun**a**	каждый (-ая)

2. местоимения **(pronomi indefiniti)**, которые имеют только формы множественного числа, напр.:

certun**i**	certun**e**	некоторые, известные

3. местоимения **(pronomi indefiniti)**, которые имеют только одну форму для двух родов и чисел, напр.:

chiunque	кто бы ни, кто-либо
chicchessia	кто бы ни, кто-либо
checché	что бы ни, что-либо
altri	другой
niente	ничто, ничего
nulla	ничто, ничего
qualcosa	что-то, что-либо

Примечания.

1. Неопределенные местоимения **(pronomi indefiniti) chiunque** и **chicchessia** — *кто-либо* относятся только к лицам, напр.:

Chiunque venga ... Кто бы ни пришел ...

checché и **qualcosa** *что-либо, что-то* — к предметам и явлениям, напр.:

Checché dica ... Что бы ни сказал ...

2. Неопределенные местоимения **(pronomi indefiniti) niente, nulla** — *ничего*, **nessuno** — *никто* (в русской терминологии отрицательные местоимения) ставятся:

а) после глагола с отрицанием, напр.:

Non vedo niente. Я ничего не вижу.
Non c'è nessuno. Нет никого.

б) перед глаголом без отрицания, напр.:

Nessun uomo **è** senza desideri. Нет человека без желаний.

3. Местоимение **(pronome indefinito) altri** — *другой* не изменяется в отличие от местоимения **(aggettivo indefinito) altro (altra, altri, altre)**, напр.:

Altri ti dirà. Другой (кто-нибудь другой) тебе скажет.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Вставьте соответствующие неопределенные местоимения:

Nel giardino c'erano ... signore con i loro bambini; ... giocavano, ... passeggiavano. Il babbo arriverà con ... amici. Ho comprato un libro. ... Il viaggio è ... lungo. Mia madre va dal dottore ... due mesi. Ho ordinato ... pasta. Andai alla stazione, ma non arrivò ...

2. Замените данные в скобках слова соответствующими неопределенными местоимениями:

(Nessuna cosa) fa piacere a (una persona) che non è felice. (Ogni persona) vuole dire la sua opinione. (Qualunque persona) mi accompagnerà, sarà pagata. In questo mondo (nessuna cosa) è perfetta. Non sei buono a (nessuna cosa). (Molte persone) sono venute, ma (poche persone) sono state ricevute. Io dico di no; (un'altra persona) dirà di sì. Quanti bei quadri in questa mostra; (qualche quadro) è bellissimo.

3. От данных глаголов образуйте формы времен — imperfetto, passato prossimo, passato remoto:

Io lavorare — tu desiderare — egli nascere — noi restringere — voi disporre — essi capire.

4. Переведите:

Я ничего не знаю. Я ничего не слышал. Одни книги новые, другие старые. Каждый день я читаю урок итальянского языка. Кто-то звонил. У меня мало друзей. У тебя слишком много родственников. Некоторые люди (досл.: лица) симпатичны, другие — нет. Я ни с кем не выйду. Все мои друзья симпатичны. Как только я встал, я сразу позвонил тебе. Мои братья купили мне книжки. Птичка увидела кошку и улетела. Мы возьмем для каждого по книге. Это был прекрасный праздник. Все гуляли. Купи несколько газет! Мой дядя звонит мне каждое воскресенье. Каждый думает, как хочет. После каждого шага он останавливался. Он осматривал все витрины.

5. Перепишите текст „Gli occhiali" (22-ой урок), употребляя, где нужно, время passato remoto или imperfetto.

27

LEZIONE VENTISETTEṢIMA

Двадцать седьмой урок

Прошедшее время — **trapassato prossimo**
Прошедшее время — **trapassato remoto**
Будущее время — **futuro anteriore**
Нерегулярное образование форм множественного числа имен существительных
Неправильные глаголы **accogliere, porgere, possedere, sorgere, togliere**

LO ṢVILUPPO ECONOMICO DELL'URSS

Mosca, 3.XI.19...

Mio caro amico,

grazie delle belle cartoline illustrate. Posseggo già alcune centinaia di cartoline di tutto il mondo. Le raccolgo fin da quando ero un ragazzo di dieci anni e mi affaticavo a compilare le prime frasi in inglese e in tedesco. La cartolina con il tempio di Vesta l'avevo già ricevuta precedentemente, ma non importa: la cambierò con qualche amico.

Per quanto riguarda lo sviluppo dell'economia e della cultura sovietiche, hanno grande importanza i piani economici a lunga scadenza. È questa un'indispensabile parte della pianificazione socialista.

Quando nel 1929 nell'Unione Sovietica venne decretato il primo piano quinquennale, in molti paesi si disse che era un'utopia. Tuttavia la vita ha tolto questi dubbi. Ogni successivo piano quinquennale è stato un nuovo gradino verso l'edificazione del socialismo e verso la creazione di una base economica del comunismo nell'URSS.

L'Unione Sovietica occupa attualmente il primo posto nel mondo per quanto riguarda la produzione di carbone coke, di cemento,

di macchinari per l'agricoltura, di locomotive Diesel, di locomotori, di prefabbricati in cemento armato, di tessuti in lana. Per quanto riguarda la produzione industriale l'URSS occupa il secondo posto nel mondo e il primo in Europa.

Nel sistema dell'economia nazionale dell'URSS si sviluppa anche favorevolmente l'economia delle repubbliche federate.

Ed ora, mio caro, ti prego di porgere le espressioni della mia più profonda stima alla Tua Mamma e di ringraziarLa per i saluti da Lei inviatimi. A Te un caro saluto.

Sinceramente

UN DISCORSO IMPORTANTE

Gli abitanti di una lontana città avevano mandato ambasciatori all'imperatore. Benché assai malato questi li ricevette, però li pregò di esporre i loro desideri con brevità; ma uno di essi, che durante il viaggio aveva imparato a memoria un lungo discorso, lo ripetè per intero con grande fastidio per il malato.

Allorché finalmente ebbe finito di parlare, l'imperatore domandò gentilmente al secondo:

— Ha altro da aggiungere?

— Maestà! — rispose l'ambasciatore — se Lei non accoglierà le nostre richieste, abbiamo avuto ordine dai nostri concittadini di far ripetere da questo mio collega l'intero suo discorso.

L'imperatore sorrise e accontentò le loro richieste.

Da *Letture italiane per stranieri*

O MANGIARE O BERE

Barnabò Visconti, signore di Milano, venne scomunicato da Urbano V. Due cardinali furono incaricati dell'ambasciata e si presentarono al Visconti con le bolle della scomunica.

Il Visconti li accolse con apparente benevolenza, fece visitare loro il castello e li accompagnò fino al ponte che passava sul Naviglio. In mezzo al ponte si fermò e disse loro:

— Prima di congedarvi desidero sapere se volete mangiare o bere. Non vi lascerò partire se prima non avrete mangiato o bevuto.

Il ponte era pieno di guardie, il viso del Visconti era minaccioso, per cui uno dei cardinali rispose:

— Tant'acqua non da desiderio di bere e mangeremo.

— Ebbene, ecco la bolla. Non partirete di qui se non avrete mangiato tutto: cartapecora, spago, nastro, ceralacca e piombi.

Non vi lascerò partire

MODI DI DIRE

Non mi ricordo dal naso alla bocca.
Lontano dagli occhi, lontano dal cuore.
Sogna ad occhi aperti.

СЛОВАРЬ

l'abitante житель, жительница
accogliere (accolgo) принимать
affaticarsi трудиться; мучиться
aggiungere достигать; добавлять
allorché когда
l'ambasciata посольство; поручение, миссия
l'ambasciatore посол; посланец
apparente мнимый (-ая), кажущийся (-аяся)

il benessere благополучие
la benevolenza благоволение; любезность
la bolla папская грамота, булла
la brevità краткость
il cardinale кардинал
la cartapecora пергамент
la cartolina открытка
il centinaio (*мн. ч.*: **le centinaia**) сотня
la ceralacca лак, сургуч
chiaro ясно, отчетливо
compilare составлять
il concittadino согражданин
la condizione условие
congedare прощаться, отпускать
la creazione создание
decretare постановлять; издавать указ
il discorso речь
il dubbio сомнение
ebbene так вот, итак
l'edificazione построение
esporre излагать
l'espressione выражение (лица, чувств)
il fastidio скука, тоска, усталость
favorevolmente успешно
gentilmente вежливо, любезно
il gradino ступень
la guardia стража, вахта, караул; стражник, караульный
illustrato (-a) иллюстрированный (-ая)
importante важный (-ая), значительный (-ая)
l'imperatore император
incaricare (incarico) поручать, возлагать обязанность
indispensabile необходимый (-ая), обязательный (-ая)
intero (-a) весь (вся)
inviare передавать, посылать
il locomotore двигатель
il macchinario машинное оборудование
il malato больной
malato (-a) больной (-ая)
il mezzo середина
minaccioso (-a) грозный (-ая), опасный (-ая)
il nastro лента, бант
l'ordine приказ
pianificare (pianifico) планировать
la pianificazione планирование
il piombo пломба (на товаре), свинцовая печать
il ponte мост
porgere передавать, выражать
precedentemente раньше
pregare просить
presentarsi представляться, являться
ricevere принимать
la richiesta требование
riguardare смотреть; принимать во внимание, касаться
ringraziare благодарить
la scadenza срок
la scomunica отлучение от церкви
scomunicare (scomunico) отлучать от церкви, предавать анафеме
socialista социалистический (-ая)
lo spago (*мн. ч.*: **spaghi**) веревка
la stima уважение
successivo (-a) последующий (-ая), очередной (-ая)
sviluppare развивать
svilupparsi развиваться
il tempio (*мн. ч.*: **templi**) храм
il tessuto ткань
tuttavia однако
l'utopia утопия
ventennale двадцатилетний (-яя)

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

grazie di ...	спасибо за ...
la cartolina postale	почтовая открытка
la cartolina illustrata	открытка с видом
fin da quando	с тех пор как (когда)
non importa	ничего! неважно!
per quanto riguarda	что касается
macchinari per l'agricoltura	сельскохозяйственные машины
prefabbricati in cemento armato	строительные полуфабрикаты из железобетона
i piani a lunga scadenza	перспективные планы
togliere i dubbi	рассеять сомнения
inviare saluti	передавать привет
con brevità	кратко
imparare a memoria	учить наизусть
per intero	полностью
Maestà!	Ваше Величество!
far ripetere	велеть, приказать повторить
prima di congedarvi	перед тем как проститься с Вами; перед тем как отпустить Вас
per cui	потому
di qui	отсюда

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Прошедшее время — trapassato prossimo

Прошедшее время — **trapassato prossimo** обозначает действие или состояние, совершившееся и закончившееся в прошлом раньше другого тоже прошедшего действия или состояния, напр.:

Quando partimmo essi **non avevano ancora ricevuto** la nostra lettera.	Когда мы выезжали, они еще не получили нашего письма.
Eravamo già partiti allorché giunse la staffetta.	Мы уже выехали, когда прибыла эстафета.
Sapevo che **allora avevi mentito.**	Я знал, что ты тогда солгал.

Trapassato prọssimo — сложное время. Оно образуется при помощи форм **imperfetto** вспомогательного глагола **avere** или **ẹssere** и страдательного причастия прошедшего времени — **participio passato.**

Формы trapassato prọssimo:

1. вспомогательных глаголов

avere		ẹssere	
avevo **avevi** **aveva**	**avuto**	**ero** **eri** **era**	**stato (-a)**
avevamo **avevate** **avẹvano**		**eravamo** **eravate** **ẹrano**	**stati (-e)**

2. глаголов, спрягающихся с **avere:**

	I спряжение	II спряжение	III спряжение	
	comprare	**crẹdere**	**dormire**	**capire**
avevo **avevi** **aveva** **avevamo** **avevate** **avẹvano**	**comprato**	**creduto**	**dormito**	**capito**

3. глаголов, спрягающихся с **ẹssere:**

	I спряжение	II спряжение	III спряжение
	arrivare	**accọrrere**	**partire**
ero **ẹri** **era**	**arrivato (-a)**	**accorso (-a)**	**partito (-a)**
eravamo **eravate** **ẹrano**	**arrivati (-e)**	**accorsi (-e)**	**partiti (-e)**

4. возвратного глагола

vestirsi

mi ero **ti eri** **si era**	**vestito (-a)**	**ci eravamo** **vi eravate** **si erano**	**vestiti (-e)**

5. глагола в страдательном залоге

esser lodato

ero **eri** **era**	**stato (-a) lodato (-a)**	**eravamo** **eravate** **erano**	**stati (-e) lodati (-e)**

II. Прошедшее время — trapassato remoto

Прошедшее время — **trapassato remoto** выражает действие, совершившееся непосредственно перед другим прошедшим действием, выраженным формами **passato remoto.** Придаточное предложение с глаголом — сказуемым в форме **trapassato remoto,** как правило, начинается союзами:

appena, appena che	едва, как только
allorché	в то время как
dopo che	когда, после того как
quando	когда
come	как

Придаточное предложение с глаголом — сказуемым в форме **trapassato remoto** переводится на русский язык придаточным предложением времени или деепричастным оборотом с деепричастием совершенного вида, напр.:

Quando mi **ebbero baciato,** ... mi **domandarono** notizie.	Как только (едва) они меня расцеловали, ... стали расспрашивать о новостях. Расцеловав меня, они стали расспрашивать о новостях.

Прошедшее время **trapassato remoto** и прошедшее время **trapassato prossimo** сходны тем, что они выражают „преждепро-

шедшее" действие. Основное различие между ними заключается в том, что **trapassato prossimo** выражает действие продолжительное и повторяющееся, а **trapassato remoto** — действие однократное и непродолжительное. Сравните:

Appena lo **ebbe visto,** lo chiamò.	Как только он его увидел, он позвал его. (Увидев его ...)
Non sono andati al cinema **perché avevano già visto** quel film.	Они не пошли в кино, потому что уже смотрели (досл.: видели) этот фильм.

Trapassato remoto — сложное время, образующееся при помощи форм **passato remoto** вспомогательного глагола **avere** или **essere** и страдательного причастия прошедшего времени — **participio passato.**

Формы trapassato remoto:

1. вспомогательных глаголов

avere		essere	
ebbi	**avuto**	**fui**	**stato (-a)**
avesti		**fosti**	
ebbe		**fu**	
avemmo		**fummo**	**stati (-e)**
aveste		**foste**	
ebbero		**furono**	

2. глаголов, спрягающихся с **avere:**

	I спряжение	II спряжение	III спряжение	
	comprare	credere	dormire	capire
ebbi	**comprato**	**creduto**	**dormito**	**capito**
avesti				
ebbe				
avemmo				
aveste				
ebbero				

3. глаголов, спрягающихся с **essere**:

	I спряжение	II спряжение	III спряжение
	arrivare	**accorrere**	**partire**
fui **fosti** **fu**	**arrivato (-a)**	**accorso (-a)**	**partito (-a)**
fummo **foste** **furono**	**arrivati (-e)**	**accorsi (-e)**	**partiti (-e)**

4. возвратного глагола

vestirsi

mi fui **ti fosti** **si fu**	**vestito (-a)**	**ci fummo** **vi foste** **si furono**	**vestiti (-e)**

5. глагола в страдательном залоге

esser lodato

fui **fosti** **fu**	**stato (-a) lodato (-a)**	**fummo** **foste** **furono**	**stati (-e) lodati (-e)**

III. Будущее время — futuro anteriore

Будущее время **futuro anteriore** выражает действие, которое совершится в будущем раньше другого действия, выраженного формами **futuro semplice**, напр.:

Quando avrò terminato questo lavoro, **manderò** loro una bella lettera.	Когда я закончу эту работу, я вышлю им длинное (досл.: прекрасное) письмо.
Quando le scuole saranno finite, andremo in vacanza.	Когда кончится школа, мы поедем на каникулы.

С помощью форм **futuro anteriore** и **futuro semplice** можно также выразить предположение или сомнение, напр.:

Hai una bella **collezione che conterà** delle migliaia di francobolli.	У тебя прекрасная коллекция, которая, быть может, насчитывает несколько тысяч почтовых марок.

Futuro anteriore является сложным временем; оно образуется при помощи форм **futuro semplice** вспомогательного глагола и страдательного причастия прошедшего времени — **participio passato.**

Формы будущего времени — futuro anteriore:

1. глаголов

avere		essere	
avrò	**avuto**	**sarò**	**stato (-a)**
avrai		**sarai**	
avrà		**sarà**	
avremo		**saremo**	**stati (-e)**
avrete		**sarete**	
avranno		**saranno**	

2. Глаголов, спрягающихся с **avere:**

	I спряжение	II спряжение	III спряжение	
	comprare	credere	dormire	capire
avrò	**comprato**	**creduto**	**dormito**	**capito**
avrai				
avrà				
avremo				
avrete				
avranno				

3. глаголов, спрягающихся с **essere**

	I спряжение	II спряжение	III спряжение
	arrivare	accorrere	partire
sarò	**arrivato (-a)**	**accorso (-a)**	**partito (-a)**
sarai			
sarà			
saremo	**arrivati (-e)**	**accorsi (-e)**	**partiti (-e)**
sarete			
saranno			

4. возвратного глагола

vestirsi

mi sarò **ti sarai** **si sarà**	**vestito (-a)**	**ci saremo** **vi sarete** **si saranno**	**vestiti (-e)**

5. глагола в страдательном залоге

esser lodato

sarò **sarai** **sarà**	**stato (-a) lodato (-a)**	**saremo** **sarete** **saranno**	**stati (-e) lodati (-e)**

IV. Нерегулярное образование форм множественного числа имен существительных

В итальянском языке некоторые имена существительные образуют формы множественного числа не по общим правилам, напр.:

l'uom**o**	человек	gli uom**ini**
il temp**io**	храм	i temp**li**
il d**io**	бог	gli **dei**
il bu**e**	вол	i bu**oi**

Несколько имен существительных мужского рода с окончанием на **-o** в ед. числе образуют форму множественного числа на **-a**, изменяя при этом грамматический род, напр.:

l'uov**o**	яйцо	**le** uov**a**
il pai**o**	пара	**le** pai**a**
lo stai**o**	четверик	**le** stai**a**
il migli**o**	миля	**le** migli**a**
il centinai**o**	сотня	**le** centinai**a**
il migliai**o**	тысяча	**le** migliai**a**

Некоторые имена существительные мужского рода с окончанием **-o** в ед. числе образуют две формы во множественном числе: форму женского рода на **-a** и форму мужского рода на **-i**. Им соответствуют два разных значения, напр.:

il braccio	плечо	**le** braccia **i** bracci	плечи человека рукава реки
il calcagno	пятка	**le** calcagna **i** calcagni	пятки ног пятки чулок
il cervello	мозг	**le** cervella **i** cervelli	мозг людей и животных мозг (напр.: машин)
il ciglio	ресница	**le** ciglia **i** cigli	ресницы обрамления
il corno	рог	**le** corna **i** corni	рога животных рога (музыкальные инструменты)
il dito	палец	**le** dita **i** diti	пальцы руки пальцы перчаток
il filo	нить	**le** fila **i** fili	мотивы нитки
il frutto	фрукт	**le** frutta **i** frutti	сорванные фрукты фрукты на дереве и плоды в переносном значении
il labbro	губа	**le** labbra **i** labbri	губы края
il membro	член	**le** membra **i** membri	члены (части тела) члены обществ
il muro	стена	**le** mura **i** muri	стены городов стены домов
l'osso	кость	**le** ossa **gli** ossi	кости людей кости животных
il pugno	кулак	**le** pugna **i** pugni	кулаки горсти
l'urlo	крик	**le** urla **gli** urli	крики людей вой животных

Имена существительные с не типичным для данного рода окончанием в ед. числе не изменяют формы во множественном числе, напр.:

la radio	радио	**le** radio
la dinamo	динамо	**le** dinamo
il cinema	кино	**i** cinema
la moto	мотор	**le** moto
l'auto	автомобиль	**le** auto
il boia	палач	**i** boia
il vaglia	денежный перевод	**i** vaglia

Примечание. В итальянском языке, так же как и в русском, некоторые имена существительные имеют форму только единственного числа, напр.:

il brio	веселье	**l'aria**	воздух
il fiele	желчь	**il vaiuolo**	оспа
la prole	потомство		

или только множественного, напр.:

gli annali	летопись	**le forbici**	ножницы
gli spinaci	шпинат	**le redini**	вожжи
gli occhiali	очки	**le nozze**	свадьба
i calzoni	брюки, штаны	**le busse**	удары
i pantaloni	брюки	**le spezie**	приправы
le stoviglie	столовая; кухонная посуда	**le mutande**	кальсоны
			и т. д.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите данные предложения, употребляя формы множественного числа:

La nonna ha preparato un uovo per la nipote. Ella ha un bue ed una vacca. Egli è un membro della direzione. Il riso italiano è buono. Questa è la fotografia di un tempio greco. Quest'uomo ha gli occhiali. L'auto era sul ciglio della strada. La lana di questi pantaloni è azzurra. Il tram è affollato. La bambina dell'avvocato ha una sorellina minore.

2. Переведите:

Дядя купил сигареты, но не купил журналов. У него друг адвокат. У адвоката есть жена и три сына. Старший сын адвоката — это друг моего двоюродного брата. Они собирают почтовые марки и учатся итальянскому языку. Моя тетя — приятельница жены адвоката. Они вместе гуляют и разговаривают о путешествиях. Николай и его отец едут се-

годня в город купить для мальчика новый костюм. Николай готовится к выходу: он умывается и причесывается. В десять они выходят и направляются в город. Они оба одеты элегантно.

3. Ответьте на вопросы:

Che cosa colleziona colụi che ha scritto la lẹttera? Da quando raccoglie cartoline illustrate? Che cosa ha grande importanza per lo ṣviluppo della economịa e della cultura soviẹtica? In che anno venne decretato il primo piano quinquennale nell'Unione Soviẹtica? A che cosa contribuiscono i piani econọmici a lunga scadenza? Quale posto l'URSS ọccupa in Europa per quanto riguarda la produzione industriale?

4. Вставьте соответствующие местоимения:

Nicola ha comprato una moto. Felice ...! Quando andrại a Roma ... (noi) manderại un telegramma. Marco parla bene. Io ... stimo intelligente. Anna è andata al mare. Io ... manderò le riviste italiane. Gli amici sono lontani. Penso molto a .... La professoressa andrà a Roma. ... saluterò alla stazione. Nicola, parlo con ...; non senti? Signora, domani mịa figlia verrà da .... Tu pensi sempre agli altri, ma nessuno pensa a .... Se tu ... darại questo libro, io ... darò quegli occhiali. Maria incontrò il professore, ma non ... riconobbe. Abbiamo invitato alcuni amici; ... riceveremo nel tinello.

5. Замените данные в скобках инфинитивы личными формами глаголов в прошедшем времени trapassato prọssimo или trapassato remoto:

Io (lẹggere) la lettura e incominciại a studiare i verbi. Lo scolaro (capire) la spiegazione, ma non rispose bene. Egli (macchiare) il quaderno mentre scriveva con una vecchia penna. Quando egli (chiụdere) la finestra, io aprịi la porta. I miei bambini (giocare) molto in giardino ed ora dormịvano saporitamente. Quando (arrivare) alla fine del viale, tornò indietro. Il gatto (arrampicarsi) sull'ạlbero ed ora dormiva. Lo (conọscere) quando abitavamo ancora a Mosca. Le ragazze (addormentarsi) tardi e perciò si alzạrono a mezzogiorno. I nonni (aspettare) la sua telefonata la mattina, ma poi decịsẹro di uscire. Essi andạrono alla festa come (promẹttere) agli amici.

6. Замените данные в скобках инфинитивы личными формами глаголов в будущем времени futuro anteriore:

Quando (lẹggere) il libro, lo renderò alla biblioteca. Quando tu (lavarsi) riceverại da mangiare. Se tu (finire) il tuo lavoro per le cinque, potrại andare con noi al cịnema. Quando (guadagnare) abbastanza, ritorneremo in Italia. Se non (capire) tutto, ti darò io qualche spiegazione. Quando (telefonare) al direttore, telefoneremo anche alla segretaria. Se Lei non (trovare) in quel negozio quello che cerca, non lo troverà più. Quando (realizzare) il nostro piano, saremo uno dei più importanti paẹsi d'Europa. Se egli non (dormire) bene, non ci riceverà.

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO »WIEDZA POWSZECHNA« WARSZAWA

Celeste Zawadzka • Maria Majdecka • Danuta Wasilewska

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Брошюра 6 **Уроки 28-35**

28

LEZIONE VENTOTTĘSIMA

Двадцать восьмой урок

Изъявительное наклонение — **modo indicativo** — (состав форм)
Неправильные глаголы **concludere, esprimere, proporsi, ricondurre**

LA DIVINA COMMEDIA DI DANTE ALIGHIERI

Tutti conoscono il nome di Dante e quello della Divina Commedia, ma pochi conoscono il contenuto e lo scopo di questa opera immortale del Medioevo, scritta nei primi decenni del Trecento. Con la Divina Commedia, fantastico viaggio attraverso l'Inferno, il Purgatorio ed il Paradiso, Dante si propone di ricondurre sulla retta via l'umanità sviata dalla corruzione della Chiesa e dalla decadenza dell'Impero; vi figurano taluni papi ed imperatori, parecchi personaggi celebri, eroi di tutte le età, vi si disputa di politica e di religione, di filosofia e di morale, ma è sempre la personalità del poeta che riempie di sè tutto il poema.

Illustrare in poche righe quale posto occupi la Divina Commedia nella letteratura italiana e in quella mondiale non è certo possibile: diremo solo che tale opera esprime e conclude un'intera età, quella medioevale, ed esalta i più alti valori dello spirito umano.

Molti versi della Divina Commedia sono diventati celebri in

tutto il mondo e sono spesso citati. Ecco alcune delle più celebri citazioni della Divina Commedia:

Inf. III

Lasciate ogni speranza, voi
ch'entrate.

Inf. V

...Nessun maggior dolore
che ricordarsi del tempo felice
nella miseria ...

Inf. XXIV

... Seggendo* in piuma,
in fama non si vien, nè sotto coltre:
senza la qual chi sua vita consuma,
cotal vestigio in terra di sè lascia
qual fumo in aere* od in acqua la
schiuma.

Inf. XXVI

Considerate la vostra semenza:
fatti non foste a viver come bruti,
ma per seguir virtute* e conoscenza.

Par. XVII

Tu lascierai ogni cosa diletta
più caramente; e questo è
quello strale
che l'arco de l'esilio pria* saetta.
Tu proverai si come sa di sale
lo pane* altrui, e come è duro
calle*
Lo scendere e il salir per
l'altrui scale.

Ад III

Оставь надежду всяк, сюда иду-
щий!

Ад V

... Нет большего мученья,
Как вспоминать былого счастья
быт
В дни бедствия ...

Ад XXIV

Кто на пуху лежит под одеялом,
... от славы тот далек.
Кто ж губит жизнь без славы в
цвете вялом,
Тот по себе слабей оставит след.
Чем дым на ветре, пена вслед за
валом.

Ад XXVI

Припомните, как знаменит наш
род!
По-скотски ль жить мы рождены?
Нет, знанья
И доблести — вот цель земных за-
бот.

Рай XVII

Покинешь все ты, вопреки же-
ланья,
Что ты любил: вот первая стрела,
Которую извергнет лук изгнанья.
Как горек хлеб чужой и полон зла,
Узнаешь ты, и попирать легко ли
Чужих ступени лестниц без числа.

Dalle *Letture Italiane per stranieri*

Божественная комедия, перевел *Дмитрий Мин* С.-Петербург, 1909

* seggendo = sedendo; aere = aria; virtute = virtù; pria = prima; calle = strada

LA PRODIGIOSA MEMORIA DI DANTE

Come esempio della prodigiosa memoria che Dante dovette possedere, si racconta la seguente leggenda.

Quando Dante dimorava a Firenze era solito la sera recarsi nella piazza detta allora Santa Reparata ed oggi Santa Maria del Fiore e lì prendere il fresco.

Ora una sera gli si avvicina uno sconosciuto e lo interroga così:

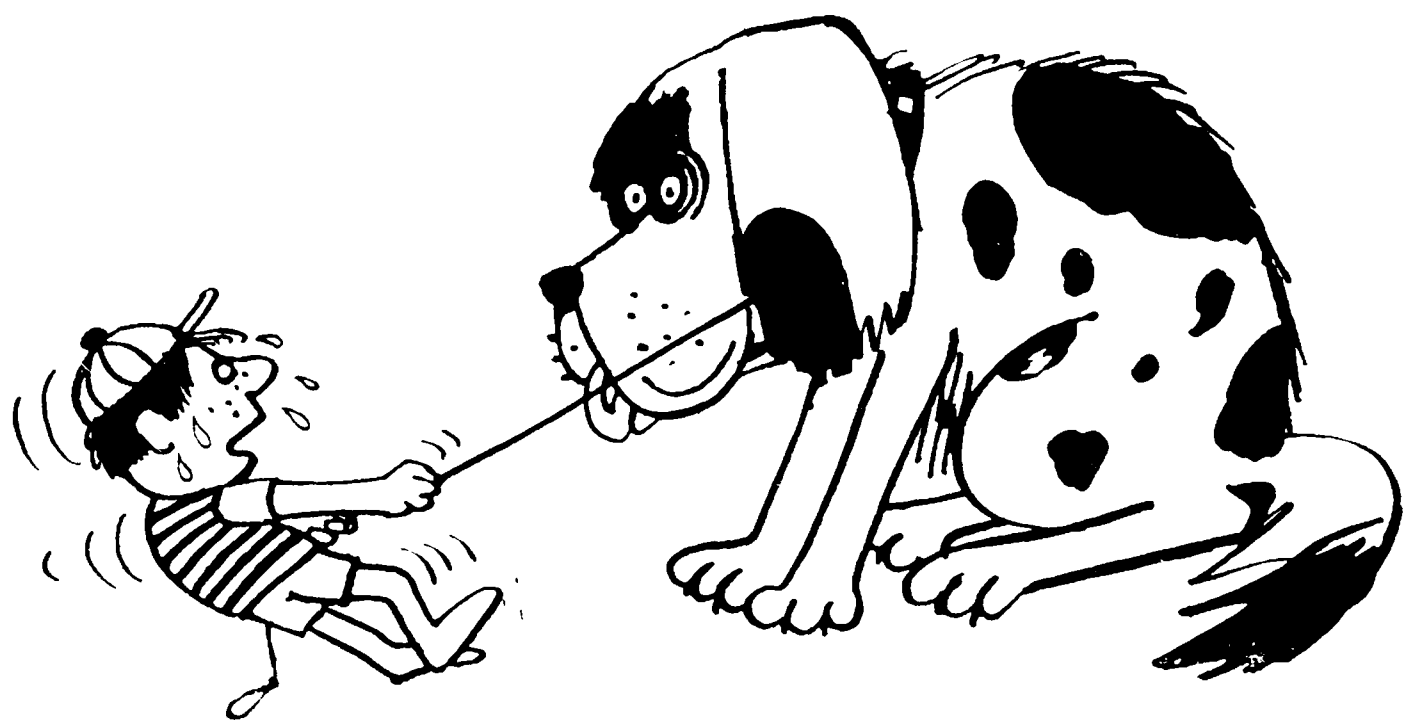
— Mio signore, io mi sono impegnato a dare una risposta e non so come fare. Devo rispondere a questa domanda: quale è il migliore boccone?

E Dante rispose subito: — L'uovo.

Un anno dopo, mentre Dante sedeva sullo stesso muricciolo, gli si avvicina di nuovo quello sconosciuto che gli chiede:

— Con che?

E Dante: — Con il sale.



Cammina, mi sono impegnato a mostrarti ai miei colleghi!

СЛОВАРЬ

il boccone кусок
celebre знаменитый (-ая), славный (-ая), известный (-ая)
la chiesa церковь
citare цитировать
la citazione цитата
la commedia комедия
concludere заключать, заканчивать

il contenuto содержание
la corruzione продажность
la decadenza упадок
il decennio десятилетие
dimorare жить
disputare дискутировать, рассуждать
divino (-a) божественный (-ая)
l'eroe герой
esaltare восхвалять, превозносить
esprimere выражать
l'età век, эпоха
fantastico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) фантастический (-ая)
figurare изображать, представлять
la filosofia философия
il fresco свежий воздух
illustrare выяснять, разъяснять; иллюстрировать
immortale бессмертный (-ая)
impegnarsi a ... обязываться, обещать, связывать себя словом
l'impero империя
l'inferno ад
la leggenda легенда
la letteratura литература
lì там
medioevale = medievale средневековый (-ая)
il medioevo средневековье
la morale нравственность, этика
il muricciolo низкая каменная стена, завалинка
il nome имя
il papa римский папа
il paradiso рай
il personaggio личность
il poema поэма
la politica политика
prodigioso (-a) чудесный (-ая), изумительный (-ая), поразительный (-ая)
proporsi (mi propongo) намереваться, хотеть
il purgatorio чистилище
la religione религия
retto (-a) простой (-ая), прямой (-ая); правильный (-ая)
ricondurre (riconduco) вводить; обращать
la riga строка
la risposta ответ
lo sconosciuto незнакомец
lo scopo цель
lo spirito дух, душа
sviare совратить с пути истинного, сбить с правильного пути
tale этот, такой
il trecento XIV век
l'umanità человечество
umano (-a) человеческий (-ая)

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

l'opera immortale	бессмертное произведение
gli eroi di tutte le età	герои всех времен
era solito ...	имел обыкновение, привычку
prendere il fresco	подышать свежим воздухом
mi sono impegnato a dare una risposta	я обязался дать ответ
di nuovo	снова, опять, еще раз

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Состав форм изъявительного наклонения — modo indicativo — трех спряжений

В итальянском языке изъявительное наклонение — **modo indicativo** — состоит из восьми времен:

1 настоящее время — **presente;**

5 прошедших времен — **imperfetto, passato prossimo, trapassato prossimo, passato remoto, trapassato remoto;**

2 будущих времени — **futuro semplice, futuro anteriore.**

Из перечисленных восьми времен — четыре простых времени:

presente, imperfetto, passato remoto, futuro semplice и четыре — сложных: **passato prossimo, trapassato prossimo, trapassato remoto, futuro anteriore.**

I coniugazione

lodare хвалить

Presente	Passato Prossimo	
lod-**o**	**ho**	**lodato**
lod-**i**	**hai**	
lod-**a**	**ha**	
lod-**iamo**	**abbiamo**	
lod-**ate**	**avete**	
lod-**ano**	**hanno**	

Imperfetto	Trapassato prossimo	
lod-**avo**	**avevo**	**lodato**
lod-**avi**	**avevi**	
lod-**ava**	**aveva**	
lod-**avamo**	**avevamo**	
lod-**avate**	**avevate**	
lod-**avano**	**avevano**	

Passato remoto	Trapassato remoto	
lod-**ai**	**ebbi**	**lodato**
lod-**asti**	**avesti**	
lod-**ò**	**ebbe**	
lod-**ammo**	**avemmo**	
lod-**aste**	**aveste**	
lod-**arono**	**ebbero**	

Futuro semplice	Futuro anteriore	
lod-**erò**	**avrò**	**lodato**
lod-**erai**	**avrai**	
lod-**erà**	**avrà**	
lod-**eremo**	**avremo**	
lod-**erete**	**avrete**	
lod-**eranno**	**avranno**	

II coniugazione

credere верить

Presente	Passato prossimo	
cred-**o**	**ho**	**creduto**
cred-**i**	**hai**	
cred-**e**	**ha**	
cred-**iamo**	**abbiamo**	
cred-**ete**	**avete**	
cred-**ono**	**hanno**	

Imperfetto	Trapassato prossimo	
cred-**evo**	**avevo**	**creduto**
cred-**evi**	**avevi**	
cred-**eva**	**aveva**	
cred-**evamo**	**avevamo**	
cred-**evate**	**avevate**	
cred-**evano**	**avevano**	

Passato remoto	Trapassato remoto	
cred-**ei** — cred-**ettì**	**ebbi**	**creduto**
cred-**esti**	**avesti**	
cred-**è** — cred-**ette**	**ebbe**	
cred-**emmo**	**avemmo**	
cred-**este**	**aveste**	
cred-**ẹrono** — cred-**ẹttero**	**ẹbbero**	

Futuro sẹmplice	Futuro anteriore	
cred-**erò**	**avrò**	**creduto**
cred-**erai**	**avrai**	
cred-**erà**	**avrà**	
cred-**eremo**	**avremo**	
cred-**erete**	**avrete**	
cred-**eranno**	**avranno**	

III coniugazione

partire уезжать **capire*** понимать

Presente		Passato prọssimo	
part-**o**	cap-**isco**	**sono**	**partito (-a)**
part-**i**	cap-**isci**	**sei**	
part-**e**	cap-**isce**	**è**	
part-**iamo**	cap-**iamo**	**siamo**	**partiti (-e)**
part-**ite**	cap-**ite**	**siete**	
pạrt-**ono**	cap-**ịscono**	**sono**	

Imperfetto	Trapassato prọssimo	
part-**ivo**	**ero**	**partito (-a)**
part-**ivi**	**eri**	
part-**iva**	**era**	
part-**ivamo**	**eravamo**	**partiti (-e)**
part-**ivate**	**eravate**	
part-**ịvano**	**ẹrano**	

* Спряжение глагола **capire** дано только в **presente.** Остальные времена этот глагол образует так же, как глагол **partire: ho capito, capivo avevo capito, capiì, ebbi capito, capirò, avrò capito.**

Passato remoto	Trapassato remoto	
part-**ii**	**fui**	**partito (-a)**
part-**isti**	**fosti**	
part-**ì**	**fu**	
part-**immo**	**fummo**	**partiti (-e)**
part-**iste**	**foste**	
part-**irono**	**furono**	

Futuro semplice	Futuro anteriore	
part-**irò**	**sarò**	**partito (-a)**
part-**irai**	**sarai**	
part-**irà**	**sarà**	
part-**iremo**	**saremo**	**partiti (-e)**
part-**irete**	**sarete**	
part-**iranno**	**saranno**	

Coniugazione del verbo passivo

essere amato быть любимым

Presente	Passato prossimo	
sono	**sono**	**amato (-a)** / **stato (-a) amato (-a)**
sei	**sei**	
è	**è**	
siamo	**siamo**	**amati (-e)** / **stati (-e) amati (-e)**
siete	**siete**	
sono	**sono**	

Imperfetto	Trapassato prossimo	
ero	**ero**	**amato (-a)** / **stato (-a) amato (-a)**
eri	**eri**	
era	**era**	
eravamo	**eravamo**	**amati (-e)** / **stati (-e) amati (-e)**
eravate	**eravate**	
erano	**erano**	

Passato remoto	Trapassato remoto	
fui	**fui**	**amato (-a)** / **stato (-a) amato (-a)**
fosti	**fosti**	
fu	**fu**	

fummo foste furono	amati (-e)	fummo foste furono	stati (-e) amati (-e)

Futuro semplice		Futuro anteriore	
sarò sarai sarà	amato (-a)	sarò sarai sarà	stato (-a) amato (-a)
saremo sarete saranno	amati (-e)	saremo sarete saranno	stati (-e) amati (-e)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите рассказ „Un'americana a Parigi" из 26-го урока, употребляя глаголы в формах настоящего времени.

2. Определите формы данных глаголов:

cantasti — ebbe cantato — avrà cantato — leggerò — leggemmo — ho letto — aveva letto — passava — passate — passaste — passò — scendono — scendevano — sono scesi — scese — senti — sentii — avemmo sentito — sentirò — ebbi — fui — erano — avevano — è.

3. Напишите данные предложения в страдательном залоге:

La ragazza studiava la lezione. Il gatto ha graffiato il bambino. Lo zio ha abbracciato il nipote. Il dottore ha accompagnato il nonno alla stazione. I ragazzi hanno acquistato i biglietti per il cinema. I signori X ascoltano la cantante. Gli studenti cercano i libri. Il portiere apre a chiude la porta. Le bellezze di Roma mi hanno colpito. Mio fratello non ha riconosciuto tua moglie.

4. Переведите:

Если ты идешь на почту, отправь также и эту открытку. Я написал несколько писем и хочу их сейчас отправить. У этого окошка всегда много людей. Где ближайшее почтовое отделение? Почтовый ящик находится на улице Р. Ты опустил мои письма? Нет, ты забыл наклеить марки. Сколько стоит марка для срочного письма? В Италию или за границу? Я наклеил почтовые марки на открытки. Где находится окошко „отправление телеграмм"? В конце (досл.: в глубине) коридора по левой стороне.

29

LEZIONE VENTINOVẸṢIMA

Двадцать девятый урок

Местоимение **si**
Множественное число сложных имен существительных
Неправильные глаголы **rẹggersi, scomporsi, scọrgere, sovrapporre**

GẸNOVA

Gẹnova non gode soltanto la fama di metrọpoli magnịfica e potente del Mediterrạneo, ma anche di armọnica radunanza di caratterịstiche topogrạfiche apparentemente diverse tra loro. Da una parte il porto, vera selva d'antenne, dove ogni nave ha un colore differente e dove una moltitụdine di lavoratori si affatica attorno alle gru cigolanti, dall'altra parte le circonvallazioni solitarie e tranquille ed i vịcoli profondi ed oscuri, contrastanti con le affollate e rumorose strade del centro.

È una città in cui tra palazzi e giardini, tra grattacieli ed ampi viali si pọssono ancora scọrgere casụpole cạmpagnole e rovine di antichi monumenti.

In essa le case si accavạllano le une sulle altre, si arricchịscono di terrazzini fioriti, cẹrcano di raggiụngere uno spazio lịbero per eguagliare in altezza i belvederi e le torri della vecchia città, mentre nei nuovi quartieri sulle colline le nuove costruzioni si allịneano regolari.

— Non vidi nulla di così bello come Gẹnova — scrisse Riccardo Wagner e Federico Nietzsche affermò che „la città è sorta con uno sforzo supremo della fantasịa dell'uomo che ha voluto sovrapporre la sua mano e la sua intenzione e proclamare il trionfo assoluto della sua ạnima insaziạbile di sole."

elaborato da *M. M. Martini* e *O. Grosso*

CARUSO

Anni or sono, i battenti del Teatro Comunale di Marsala si aprivano per una grande stagione lirica, con artisti famosi, tra cui il tenore Caruso. Quella sera si dava il „Trovatore". In uno dei quattro atti, ad un certo punto, si vide il tenore barcollare, arrossire, mentre la voce gli si velava, insomma quella sera non era lui. Alla fine dell'atto il pubblico, non solo non lo applaudì ma incominciò a fischiare. Il Caruso non si scompose e, rivolto al pubblico, così disse:

— Egregi Marsalesi, il vostro vino Marsala è buono, quindi la colpa è un po' vostra se io stasera non mi reggo in piedi.

E il pubblico applaudì.

UNO SPETTACOLO ALL'APERTO

Gli abitanti di una cittadina, per l'incremento del turismo, organizzarono uno spettacolo all'aperto, per la prima domenica di maggio.

Il giorno dello spettacolo arrivò insieme a una forte pioggia. Il giorno dopo un ospite così parlava con il capocomico:

— Peccato! la vostra fatica è stata inutile. Non avete dato il vostro spettacolo. Si dovrà aspettare un'altra occasione.

Immaginati che sono completamente all'asciutto

— Come inutile — esclamò il capocomico — abbiamo dato il nostro spettacolo.

— Con la pioggia? — domandò l'ospite.

— Perché no! Il palcoscenico stava sotto le piante ed era all'asciutto.

— E gli spettatori?

— A lui abbiamo dato un parapioggia.

СЛОВАРЬ

l'abitante житель, жительница
accavallarsi громоздиться, наслаиваться
affollato (-a) переполненный (-ая)
allinearsi (m'allineo) выстраиваться
l'altezza высота
l'anima — l'animo душа
l'antenna мачта; антенна
apparentemente мимо, с виду, на вид
applaudire (applaudo) аплодировать
aprirsi открываться
armonico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) гармонический (-ая)
arricchirsi (m'arricchisco) обогащаться, украшаться
arrossire (arrossisco) краснеть
l'artista артист; артистка
l'asciutto сухое место
assoluto (-a) абсолютный (-ая), совершенный (-ая), несомненный (-ая), полный (-ая)
l'atto действие, акт
attorno вокруг
barcollare шататься
i battenti дверь, ворота
il belvedere бельведер
campagnolo (-a) деревенский (-ая), сельский (-ая)
il capocomico (*мн. ч.:* **-ci**) руководитель труппы
la caratteristica характерная черта; характеристика
la casupola домишко, хата
certo (-a) какой-то (какая-то)
cigolante скрипящий (-ая)
la circonvallazione форт, наружный вал
la cittadina городок
la collina холм
la colpa вина
comunale городской (-ая)
contrastante составляющий (-ая) контраст
egregio (-a) уважаемый (-ая)
eguagliare in ... равняться в ...
la fama слухи; слава
famoso (-a) славный (-ая), известный (-ая)
la fantasia фантазия, воображение
fiorito (-a) цветущий (-ая)
fischiare свистеть
il grattacielo небоскреб
la gru журавль; подъемный кран
l'incremento развитие; увеличение
insaziabile ненасытный (-ая)
l'intenzione намерение, желание, замысел
inutile ненужный (-ая)
lirico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) лирический (-ая); оперный (-ая)
il maggio май

Marsala Марсала (название города и вина, производимого в этом городе)
i marsalesi жители Марсалы
la metropoli метрополия
la moltitudine множество; толпа
il monumento памятник
oscuro (-a) темный (-ая)
il palcoscenico (*мн. ч.:* **-ci**) сцена
il parapioggia зонт
proclamare провозглашать, объявлять, оглашать
il pubblico публика
il quartiere квартал
la radunanza скопление, объединение
reggersi держаться прямо; владеть собой
rivolto (-a) обращенный (-ая)
la rovina руина, развалина
rumoroso -(a) шумный (-ая)
scomporsi (mi scompongo) смущаться
scorgere замечать
la selva лес, бор
lo sforzo усилие
solitario (-a) одинокий (-ая), уединенный (-ая)
sovrapporre (sovrappongo) ставить выше; превозносить, возвеличивать
lo spazio пространство
lo spettacolo спектакль
lo spettatore зритель
il tenore тенор
il terrazzino маленькая терраса; балкон
topografico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) топографический (-ая)
la torre башня
il trionfo триумф, победа, торжество
il trovatore трубадур
il turismo туризм
velarsi закрываться; заволакиваться; омрачаться
il viale аллея
il vicolo переулок

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

godere la fama di ...	пользоваться славой
da una parte ... dall'altra parte	с одной стороны ... с другой стороны
arricchirsi di ...	обогащаться; украшаться чем-нибудь
cercare di ... (+ *инфинитив*)	стараться, пытаться
anni or sono	несколько лет тому назад
la stagione lirica	оперный сезон
quella sera	в тот вечер
si dava il „Trovatore"	давали „Трубадура"
la voce gli si velava	у него голос срывался
non era lui	это был не он
non reggersi in piedi	еле держаться на ногах
per l'incremento del turismo	для развития туризма
dare uno spettacolo	дать спектакль

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Местоимение si

О местоимении **si** говорилось в уроках 12, 16, 22. Как известно, местоимение **si** выполняет в предложении разные функции. В настоящем уроке собраны для сравнения все случаи употребления местоимения **si**.

Местоимение **si** употребляется:

1. в форме 3-го лица ед. и мн. числа возвратных глаголов, напр.:

Egli (ella) **si veste.**	Он (она) одевается.
Essi (esse) **si vestono.**	Они одеваются.

2. как краткая форма возвратного местоимения 3-го лица ед. и мн. числа, напр.:

Egli **si** comprò le sigarette.	Он купил себе сигареты.
Egli **si** lesse tutto il giornale.	Она прочитала (досл.: себе) всю газету.
Essi **si** telefonano due volte al giorno.	Они звонят друг другу два раза в день.

3. для образования страдательного залога глаголов, напр.:

L'alluminio **si ricava** dalla bauxite.	Аллюминий получается из боксита.
Questi libri **si lodano** da tutti.	Эти книги все хвалят. Досл.: эти книги всеми хвалятся.

4. с формой 3-го лица ед. числа глаголов для образования безличных форм, напр.:

Si guarda il panorama.	Смотрят панораму. Видна панорама.
Si dovrà partire.	Надо будет уехать.
Si può scorgere il panorama.	Можно увидеть панораму.

Сложные времена безличной формы образуются со вспомогательным глаголом **essere**, напр.:

Si è guardato il panorama.	Смотрели панораму.
Si è dovuto partire.	Надо было уехать.
Si è potuto scorgere.	Можно было увидеть.

Примечание. Местоимение **si** ставится всегда перед глаголом. Если кроме частицы **si** в предложении имеются краткие формы личных местоимений или наречия места **ci** и **vi**, то они ставятся перед частицей **si**, напр.:

Ti si parla.	Тебе говорят.
Glielo si dice.	Говорят ему это.
Ci si andrà.	Туда пойдем.

II. Множественное число сложных имен существительных

Множественное число сложных имен существительных образуется по-разному, в зависимости от того, какой частью речи являются слова, из которых состоит данное существительное.

1. Если сложное имя существительное состоит из двух существительных, то окончание множественного числа принимает вторая часть сложного слова, напр.:

la madr**e**perl**a**	перламутр	le madreperl**e**
l'arc**o**balen**o**	радуга	gli arcobalen**i**

2. Если сложное имя существительное состоит из двух существительных, первым из которых является слово **capo** (голова, глава, начальник, руководитель), то окончание множественного числа может принять первая или вторая часть сложного слова, а также обе части, в зависимости от типа сочетания и значения в нем слова **capo**, напр.:

il **capo**stazion**e**	начальник станции	i cap**i**stazion**e**
il **capo**gir**o**	головокружение	i capogir**i**
il **capo**comic**o**	руководитель труппы	i capocomic**i**, i cap**i**comic**i**
il **capo**lavor**o**	шедевр	i capolavor**i**, i cap**i**lavor**i**

3. Если сложное имя существительное состоит из имени существительного, стоящего на первом месте и следующего за ним имени прилагательного, то окончание множественного числа имеют обе части сложного слова, напр.:

la cass**a**fort**e**	несгораемая касса	le cass**e**fort**i**

исключения:

il palcoscenico	сцена	i palcoscenici
il camposanto	кладбище	i camposanti

4. Если сложное имя существительное состоит из имени прилагательного, стоящего на первом месте и следующего за ним имени существительного, то окончание множественного числа имеет только вторая часть сложного слова, напр.:

il bassorilievo	барельеф	i bassorilievi
l'altoparlante	громкоговоритель	gli altoparlanti

исключение:

il bassofondo	мелководное место	i bassifondi

5. Если сложное имя существительное состоит из имени прилагательного **bello, buono, malo, mezzo** и следующего за ним имени существительного, то окончание множественного числа имеют обе части сложного слова, напр.:

la mezzanotte	полночь	le mezzenotti

6. Если сложное имя существительное состоит из глагола и имени существительного во множественном числе, то сложное существительное во множественном числе не изменяется, напр.:

il portalettere	почтальон	i portalettere
il portamonete	кошелек	i portamonete

7. Если сложное имя существительное состоит из глагола и имени существительного в единственном числе — причем род сложного существительного совпадает с родом производящего существительного — то сложное слово образует форму множественного числа регулярно, напр.:

il parafango	крыло у экипажа	i parafanghi
il parafango il fango	грязь	существительные мужского рода

il batticuore	сердцебиение	i batticuori
il batticuore il cuore		существительные мужского рода

8. Если сложное имя существительное состоит из глагола и имени существительного в единственном числе — причем сложное и производящее существительное не совпадают в роде, — то во множественном числе сложное слово не изменяется, напр.:

il parapioggia	зонт	i parapioggia
il parapioggia		мужской род
la pioggia	дождь	женский род
il portacenere	пепельница	i portacenere
il portacenere		мужской род
la cenere	пепел	женский род

Исключение составляют слова, состоящие из глагола и существительного **la mano** — *рука*, напр.:

il baciamano	целование руки	i baciamani

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите:

Вчера мы пошли на спектакль на открытом воздухе. Был прекрасный вечер и спектакль был тоже очень хороший. Мы пошли в семь, а вернулись домой в половине одиннадцатого. Были два певца и пианист. Поэт читал свои стихи. Спектакль был организован школой. Моя сестра посещает эту школу. Она купила билеты по одному рублю. Если будут давать еще другие спектакли, то мы на них (ci) охотно пойдем.

2. Напишите данные предложения, употребляя форму множественного числа:

Il capocomico aveva il parapioggia. L'artista era sul palcoscenico. La cittadina organizzò uno spettacolo all'aperto. Il capostazione ha dimenticato il portafogli a casa. L'uomo fuma e posa la sigaretta sul portacenere. Il giovane andò a passeggio con la fidanzata. Ho comprato in Italia questo portabagagli. Il vecchio professore spiega la lezione al giovane studente. Questa sigaretta greca è molto buona.

3. Составьте вопросы к данным предложениям:

Tra palazzi e grattacieli si possono ancora scorgere casupole campagnole e rovine di antichi monumenti. Nei vecchi quartieri le case si accavallano le une sulle altre, mentre nei nuovi quartieri le nuove costruzioni si allineano regolari. Riccardo Wagner scrisse di non aver veduto nulla di così bello come Genova. Federico Nietzsche affermò che la città è sorta per lo sforzo supremo della fantasia dell'uomo.

4. Ответьте на вопросы по рассказу „Uno spettacolo all'aperto":

Chi organizzò lo spettacolo? Perché lo organizzarono? Per quale giorno lo organizzarono? Cosa successe il giorno dello spettacolo? Aspettarono un'altra occasione? Quanti furono gli spettatori?

5. Распределите данные предложения по группам в зависимости от функции частицы si:

Si parla italiano. Si spedisce una raccomandata. Si viaggia in treno. Volentieri si leggono i bei libri. Si deve studiare. Si parte in orario. Dalla bauxite si produce l'alluminio. Si vestirà presto. Si comprerà dei fiori. Si diverte molto. Si compreranno i libri. Si va in aereo. Si dice sempre la verità. Si vedono tante cose. Si salutano cordialmente.

30

LEZIONE TRENTESIMA

Тридцатый урок

Личные местоимения **lo, la, li, le** (продолжение)
Значение и употребление глаголов **avere** и **essere**
Неправильные глаголы **accorgersi, valere**

VENEZIA

Venezia è un sogno che ciascuno di noi desidera realizzare. Allorché lo realizziamo, ci accorgiamo a tutta prima, che Venezia è un po' diversa dalle immagini che si ammiravano nelle fotografie esposte dalle agenzie di viaggi e nelle scuole, vale a dire che essa è assai più bella ed affascinante. Venezia, in realtà, con le

sue vie e viuzze, con le sue gondole, con la sua laguna di un pallido verde-azzurro, con la grazia artistica dei suoi palazzi, fa entrare a poco a poco il visitatore in un'atmosfera di sogno e di poesia. Al mattino, a mezzogiorno, nel pomeriggio e di notte, Venezia è sempre bella, di una bellezza che sembra variare a seconda del variare della luce. Del resto, di giorno come di notte, le acque da cui essa sorge, le fanno da specchio. Venezia non è però una città di solitudine e di silenzio. Nelle sue vie, spesso così strette, c'è un'animazione intensa, ed i negozi, bellissimi, espongono, nelle loro vetrine, oggetti fini e preziosi. L'apoteosi della bellezza di Venezia si ha, naturalmente, in quella Piazza San Marco che è, senza dubbio, la più bella, signorile ed accogliente piazza del mondo.

Riduzione da *Rassegna turistica*

IN BIBLIOTECA

— Va spesso in biblioteca?

— Sì, sono un vero topo di biblioteca. Non ho molti libri ed invece mi piace frugare nei libri alla ricerca di notizie interessanti e poco note. Frequento spesso la biblioteca nazionale. E Lei?

— Proprio oggi sono stato in biblioteca. Avevo tempo libero. Non c'ero stato da molti mesi. L'ultima volta fu nel dicembre dell'anno passato.

— In quale biblioteca è stato?

— Sono stato nella biblioteca che è in via Dante.

— C'era molta gente?

— Giovani studenti e vecchi professori erano intenti allo studio e alla lettura. Nella biblioteca c'era un assoluto silenzio. La sala era ampia. Sulla parete davanti a me c'era l'iscrizione: „Io penso, dunque sono".

— Quali libri ha consultato?

— Avevo bisogno di notizie su Dante e le ho cercate a lungo in un volume della letteratura italiana. Lo ho sfogliato attentamente e appena ho trovato il mio articolo, lo ho copiato e poi ho riconsegnato il libro alla bibliotecaria.

— Le voglio raccontare un aneddoto su Rossini che ho letto proprio ieri.

— Lo ascolterò volentieri. Mi piacciono gli aneddoti.

— Una volta Rossini ascoltava un giovane che gli suonava tutta una nuova opera musicale. „Questa musica mi piace molto — dichiarò Rossini — tanto è vero che la può trovare quasi tutta nella mia „Italiana in Algeri". — „Le giuro che non la conosco". — „Lo credo — vuol dire allora che tutti e due abbiamo copiato da un terzo".

EPITAFFIO

Quello che siete, fummo
quello che siamo, sarete.

СЛОВАРЬ

accogliente гостеприимный (-ая); принимающий (-ая)
accorgersi заметить, увидеть; сообразить
affascinante очаровательный (-ая), обаятельный (-ая)
l'agenzia бюро; агентство
l'aneddoto анекдот
l'animazione одушевление, оживление
l'apoteosi апофеоз
l'atmosfera атмосфера
attentamente внимательно, аккуратно
la biblioteca библиотека
la bibliotecaria библиотекарь (женщина)
consultare спрашивать совета, советоваться, консультироваться
copiare списывать, переписывать
il dicembre декабрь
l'epitaffio эпитафия
fine тонкий (-ая), изящный (-ая); отборный (-ая), высокого качества
giurare клясться
la gondola гондола
la grazia грация, изящество
l'immagine изображение
intenso (-a) сильный (-ая); напряженный (-ая)
intento (-a) поглощенный (-ая)
l'iscrizione надпись
l'italiana итальянка
la laguna лагуна
la lettura чтение
la musica музыка
musicale музыкальный (-ая)
l'oggetto предмет
la parete стена
la poesia поэзия
prezioso (-a) ценный (-ая), драгоценный (-ая)
la ricerca поиски
riconsegnare возвращать
sembrare казаться, иметь вид

la sala зал
signorile аристократический (-ая); благородный (-ая); изысканный (-ая); изящный (-ая)
il silenzio тишина
il sogno сон; мечта
stretto (-a) узкий (-ая)
il topo мышь
valere (valgo) иметь ценность
variare изменяться
il visitatore посетитель, посещающий
la viuzza удочка
il volume том

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

a tutta prima	сперва
l'agenzia di viaggio	бюро путешествий
vale a dire	то есть, а именно
verde-azzurro	зелено-голубой
fare entrare	вводить
a poco a poco	постепенно
a seconda di ...	сообразно, следуя
del resto	впрочем
le fanno da specchio	являются, служат зеркалом
l'animazione intensa	оживленное движение
il topo di biblioteca	книголюб; библиотечная крыса
frequentare la biblioteca	ходить в библиотеку
proprio oggi	именно (как раз) сегодня
intento allo studio	поглощенный учебой
consultare un libro	смотреть книгу
aver bisogno di ...	нуждаться (в чем-нибудь) ...
davanti a me	передо мной

Примечание. **Davanti a ...**, **prima di ...** *перед* (*передо*). **Davanti a ...** употребляется для определения места, напр.:

davanti a me	передо мной
davanti alla porta	перед дверью

Prima di ... употребляется с инфинитивом, для определения времени действия, напр.:

prima di dormire	перед сном, перед тем как ложиться спать...
prima di leggere	перед чтением, перед тем как читать...

Davanti alla porta prima di dormire

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Личные местоимения lo, la, li, le (продолжение)

В 23-ьем уроке вы познакомились с краткими формами личных местоимений, в частности с формами **lo** — *его*, **la** — *ее*, **li**, **le** — *их* в функции прямого дополнения, напр.:

Vedo **il signor X** e **lo** saluto.	Вижу синьора N и приветствую его.
Vedo **la signora X** e **la** saluto.	Вижу синьору N и приветствую ее.
Vedo **i signori X** e **li** saluto.	Вижу синьоров N и приветствую их.
Vedo **le signore X** e **le** saluto.	Вижу синьор N и приветствую их.

Формы **lo, la, li, le** относятся не только к лицам (как в вышеприведенных примерах), но также и к предметам. В этом случае они могут заменяться указательным местоимением **questo, codesto, quello**, напр.:

Avevo davanti a me **un volume** e **lo** sfogliavo (e **quello** sfogliavo).	Я имел перед собой том и листал его.
Avevo bisogno **di notizie** su Dante e **le** cercavo (e **queste** cercavo).	Мне были нужны сведения о Данте, и я их искал.

Примечание. Местоимения **lo** и **la** перед словами, начинающимися на гласный, подвергаются элизии, напр.:

Scrivo la lezione e **l'imparo**.	Я пишу урок и заучиваю его.

Форма **lo** может заменять указательное местоимение **ciò** — это в функции прямого дополнения, напр.:

Lo dico io = io dico **ciò.**	Я говорю это.
Lo fa per me = fa **ciò** per me.	Он (она) делает это для меня.
Glie**lo** mostro = gli mostro **ciò.**	Я показываю ему это.

Форма **lo** заменяет имя прилагательное независимо от его рода и числа, напр.:

Egli si crede **ricco,** ma non **lo** è.	Он считает себя богатым, но он не богат (досл.: но не является им).
Lei si crede **ricca,** ma non **lo** è.	Она считает себя богатой, но она не богата (досл.: но не является ею).
Essi si credono **ricchi,** ma non **lo** sono. Esse si credono **ricche,** ma non **lo** sono.	Они считают себя богатыми, но они не богаты (досл.: но не являются ими).

Форма **la** очень часто присоединяется к возвратным глаголам, напр.:

aspettar**sela**	ожидать этого
goder**sela**	радоваться этому
prender**sela**	поссориться
Me l'aspettavo.	Я этого ожидал.
Se la godeva.	Он этому радовался.
Se la prese con me.	Он поссорился со мной.

Форма **la** в сочетании с глаголами входит в состав идиоматических выражений, напр.:

saperla lunga	разбираться в чем-нибудь
averla con qualcuno	быть с кем-нибудь не в ладах
darsela a gambe	убежать, смыться
La sai lunga.	Ты разбираешься в этом.
Ce l'ha con tutti.	Он со всеми не в ладах.
Se la diede a gambe.	Он убежал (смылся).

II. Значение и употребление глаголов avere и essere

Глаголы **avere** и **essere** в самостоятельном употреблении имеют значение:

avere — *иметь, обладать*
essere — *быть, являться, существовать, находиться*, напр.:

Io **avevo** un volume.	У меня был один том.
Egli **ha** due fratelli.	У него два брата.
Io penso, dunque **sono.**	Я мыслю, следовательно, существую.
La biblioteca **è** in via Dante.	Библиотека находится на улице Данте.

Глаголы **avere** и **essere** входят в состав идиоматических выражений, напр.:

aver fretta	спешить
aver il raffreddore	быть простуженным
aver sonno	быть сонным
aver la tosse	кашлять
esser in gamba	быть сильным, здоровым

Состав форм глаголов **avere** и **essere**

MODO INDICATIVO

Avere

Presente	Passato prossimo	
ho	**ho**	**avuto**
hai	**hai**	
ha	**ha**	
abbiamo	**abbiamo**	
avete	**avete**	
hanno	**hanno**	

Imperfetto	Trapassato prossimo	
avevo	**avevo**	**avuto**
avevi	**avevi**	
aveva	**aveva**	
avevamo	**avevamo**	
avevate	**avevate**	
avevano	**avevano**	

Passato remoto	Trapassato remoto	
ebbi	**ebbi**	**avuto**
avesti	**avesti**	
ebbe	**ebbe**	
avemmo	**avemmo**	
aveste	**aveste**	
ębbero	**ębbero**	

Futuro sęmplice	Futuro anteriore	
avrò	**avrò**	**avuto**
avrąi	**avrąi**	
avrà	**avrà**	
avremo	**avremo**	
avrete	**avrete**	
avranno	**avranno**	

MODO INDICATIVO

Ęssere

Presente	Passato prǫssimo	
sono	**sono**	**stato (-a)**
sei	**sei**	
è	**è**	
siamo	**siamo**	**stati (-e)**
siete	**siete**	
sono	**sono**	

Imperfetto	Trapassato prǫssimo	
ero	**ero**	**stato (-a)**
eri	**eri**	
era	**era**	
eravamo	**eravamo**	**stati (-e)**
eravate	**eravate**	
ęrano	**ęrano**	

Passato remoto	Trapassato remoto	
fui	**fui**	**stato (-a)**
fosti	**fosti**	
fu	**fu**	
fummo	**fummo**	**stati (-e)**
foste	**foste**	
furono	**furono**	

Futuro semplice	Futuro anteriore	
sarò	**sarò**	**stato (-a)**
sarai	**sarai**	
sarà	**sarà**	
saremo	**saremo**	**stati (-e)**
sarete	**sarete**	
saranno	**saranno**	

Avere и **essere**, как вспомогательные глаголы **(verbi ausiliari)**, служат для образования сложных временных форм.

Сложные временные формы с глаголом **avere** образуют:

а) переходные глаголы в действительном залоге, напр.:

Ho letto tanti libri.
Я прочитал столько книг.

Avete già **visto** questo film?
Вы уже смотрели этот фильм?

б) часть непереходных глаголов со значением действия и состояния, напр.:

Ho dormito.
Я спал.

Ho parlato.
Я разговаривал.

Abbiamo guadagnato.
Мы выиграли.

Сложные временные формы с глаголом **essere** образуют:

а) переходные глаголы в страдательном залоге, напр.:

Sono amato.
Я любим.

б) некоторые непереходные глаголы со значением состояния, напр.:

Egli **è ingrassato.**
Он пополнел.

Il bambino **è nato** questa mattina.
Ребенок родился сегодня утром.

в) непереходные глаголы со значением нецеленаправленного движения, напр.:

Gli uccelli **hanno volato nel cielo.**
Птицы летали по небу.

в) непереходные глаголы со значением целенаправленного движения, напр.:

Sono tornata a casa mia.
Я вернулась к себе домой.

г) возвратные глаголы, напр.:

Ti sei vestito.
Ты оделся.

д) безличные глаголы, напр.:

è accaduto
случилось

si è pensato
думали

Исключение составляет глагол **fare** в безличной форме, напр.:

Ha fatto notte.
Настала ночь.

Ha fatto cattivo tempo.
Была плохая погода.

е) глаголы: **sembrare** — *казаться*, **divenire** — *становиться*, **parere** — *казаться*, напр.:

Mi **è sembrato.**
Мне казалось.

Примечание. Некоторые глаголы образуют сложные времена как с глаголом **avere**, так и с глаголом **essere.** К ним относятся:

а) некоторые глаголы со значением движения, напр.:

I bambini **hanno corso** nel giardino. Дети бегали по саду.
Sono corsa dai miei vicini. Я побежала к моим соседям.

б) глаголы, выражающие сильное волнение, переживание, напр.:

Ho trasalito. **Sono trasalito.**	Я задрожал.
Ho arrossito. **Sono arrossito.**	Я покраснел.

в) глаголы со значением звучания, напр.:

Abbiamo suonato il pianoforte.	Мы играли на фортепьяно.
Erano suonate le otto.	Пробило восемь часов.

г) некоторые глаголы, выражающие явления природы, напр.:

Ha piovuto. **È piovuto.**	Шел дождь (досл.: падало).
Ha tuonato. **È tuonato.**	Гремело.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по рассказу „In biblioteca":

Chi è andato in biblioteca? Dov'è la biblioteca? Perché è andato in biblioteca? Chi c'era nella biblioteca? Cosa fece lo studente quando ebbe trovato l'articolo? Quando lo studente tornerà in biblioteca?

2. Вместо точек употребите соответствующие формы указательных местоимений:

Io compro un libro e ... mando a mio fratello. Tu compri dei fiori e ... mandi alla tua fidanzata. Noi studiamo l'italiano e non ... dimentichiamo. Egli incominciò una lettera, ma non ... terminò. Ha quarant'anni, ma non ... dimostra. Questo poema è bello e ... imparerò. Compro le pesche e ... regalerò alla nonna.

3. Переведите:

Я русский. Я студент фармацевтического факультета. Я очень богат. У меня прекрасная библиотека, в ней есть несколько очень ценных книг (досл.: с несколькими очень ценными книгами). Книги — это друзья

человека. Я часто занимаюсь в библиотеке и ищу сведений в старых книгах. Некоторые книги имеют прекрасные иллюстрации, и я часто смотрю их с моими друзьями.

4. Вместо точек употребите соответствующие формы вспомогательных глаголов:

Oggi, io ... dormito fino alle nove. Ieri sera mi ... addormentato alle dieci. Una signora ... chiesto di te. Ella ... arrivata oggi da Genova. Appena tu mi ... telefonato, ... corso da te. Il pittore ... ... criticato dagli amici, e lui li ... criticati. Ieri ... passato da Maria verso il tramonto. Io gli ... spiegato tutto, ma lui non ... capito. Per strada ... guardato le vetrine.

5. Образуйте от инфинитивов формы passato prossimo и употребите их в данных предложениях:

Tu non (comprare) mai i giornali. Noi non (trovare) gli amici in casa. Che cosa (leggere) signora Maria? Quella signora (cantare) meravigliosamente. Il direttore (uscire). Io (dimenticare) il quaderno a casa. Essi (vestirsi) subito. Essi (arrivare) questa mattina. Io, appena (vedere) l'amico, lo (baciare) e lo (abbracciare). La zia (partire) ieri. Tu non (mangiare) la colazione. Dove tu (mettere) le lettere? Loro (incontrarsi) ma non (salutarsi). Noi non (capire) niente. Noi non (avere) mai amici. Il professore (entrare) in classe alle 8. Noi (spendere) tutto il denaro. Il dottore (venire) da noi alle 11 Noi (lavarsi) e (pettinarsi) in un minuto.

31

LEZIONE TRENTUNESIMA

Тридцать первый урок

Форма инфинитива и отглагольные имена существительные
Модальные глаголы
Глаголы с неполным составом форм
Неправильные глаголы **diffondersi, scoprire, risorgere, solere**

IL RINASCIMENTO

È difficile trovare nella storia dell'Europa moderna un periodo importante come quello cui si suole dare, nella storia italiana, il nome di Rinascimento. Posto fra il cadere del Medioevo ed il costituirsi delle società moderne, si può dire che già comincia con Dante Alighieri, il quale nelle sue opere immortali ci lasciò la sintesi di una età che muore e ci annunciò il sorgere d'un'era nuova. Questa, che è appunto il Rinascimento, s'iniziò con Francesco Petrarca e con gli eruditi, finì con Martino Lutero e la Riforma. Durante il periodo di cui ragioniamo, si vede in Italia una rapida trasformazione sociale, una grandissima operosità intellettuale. Da per tutto tradizioni, forme, istituzioni antiche, che crollano dinanzi alle nuove che sorgono.

Comincia lo studio delle scienze naturali: con Leon Battista Alberti e Leonardo da Vinci si danno i primi passi alla ricerca del metodo sperimentale; progrediscono il commercio e l'industria; si moltiplicano i viaggi e Cristoforo Colombo scopre l'America. L'erudizione classica si diffonde per tutto. Si creano la scienza politica e l'arte della guerra. Il Brunelleschi crea un'architettura nuova, Donatello fa risorgere la scultura, Masaccio ed una miriade di pittori toscani ed umbri preparano, con lo studio della natura, la via a Raffaello e a Michelangelo. Il mondo sembra rinnovarsi e ringiovanirsi, illuminato dal sole della cultura italiana.

Pasquale Villari

IL TRENO DELLE TRE E UN QUARTO

Il portiere di notte di un albergo nei pressi della stazione deve svegliare un cliente alle tre del mattino. Sfortunatamente il portiere non sente la sveglia e all'improvviso verso le quattro si sveglia. Ancora mezzo assonnato, si precipita alla porta del cliente e bussa:

— Scusi — gli dice attraverso la porta — lei voleva svegliarsi alle tre per prendere il treno delle tre e un quarto?

— Sì, grazie. Mi sono svegliato. Mi alzo subito — borbotta il cliente.

— No, non c'è premura. Se vuole, può dormire fino a domani, perché il treno di oggi è già partito da tre quarti d'ora.

Non c'è premura

ALL'ALBERGO

ARRIVO

— Buongiorno signorina! Desidero una camera con bagno a due letti.

— Abbiamo una camera a due letti con bagno, le finestre della

quale però danno sul cortile o due camere comunicanti con bagno, le finestre delle quali danno sulla strada.

— E, per il prezzo . . . che differenza c'è?

— Soltanto duecento lire al giorno.

— Mi dia allora le due camere comunicanti. Resteremo dieci o dodici giorni. Si fa pensione in questo albergo?

— No, ma possiamo servire la colazione in camera. Basterà telefonare al bar.

— Va bene. Allora vuol darmi la chiave?

— Ecco la chiave. Facchino, porti le valigie del signore al 27. Vuole lasciare un documento, per favore?

— Certo signorina! Ecco il mio passaporto.

— Grazie, signore. Lo troverà qui in portineria, quando scenderà.

— Va benissimo. Grazie!

PARTENZA

— Io, domani mattina parto e lascio libera la camera. Vuole farmi il conto, per favore?

— Subito, signore. Ecco qui.

— È tutto compreso?

— Sì, naturalmente.

— Vuol farmi svegliare alle sei domattina. Il mio treno parte alle sette e mezzo.

— Stia tranquillo. La sveglieremo alle sei precise.

— Grazie. Allora arrivederci.

— ArrivederLa signore e . . . Buon viaggio!

PROVERBIO

Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare

СЛОВАРЬ

l'arte искусство
assonnato (-a) сонный (-ая), заспанный (-ая)
bastare хватать, быть достаточным
borbottare бормотать
il cadere падение, конец, исход
la chiave ключ
classico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) классический (-ая)
il commercio торговля
comunicante смежный (-ая), сообщающийся (-аяся)
il cortile двор
il costituirsi становление, образование, формирование
creare создавать
crollare рушиться, рухнуть
la cultura культура
la differenza разница, различие
diffondersi распространяться
dinanzi перед; здесь: в результате
il documento документ
domattina завтра утром
l'era эра, эпоха
l'erudito ученый, эрудит
l'erudizione образование; ученость, эрудиция
la forma форма
illuminato (-a) освещенный (-ая)
improvviso (-a) неожиданный (-ая), внезапный (-ая)
iniziarsi начинаться
intellettuale умственный (-ая), интеллектуальный (-ая)
l'istituzione учреждение
il metodo метод
la miriade мириады, неисчислимое количество
moltiplicarsi (mi moltiplico) увеличиваться в числе, множиться
la natura природа
l'operosità активность, деятельность
la pensione плата за пансион; столованье
il pittore художник
però однако
il portiere швейцар
la portineria швейцарская
precipitarsi (mi precipito) кинуться, устремиться
la premura спешка
i pressi окрестности
il prezzo цена
progredire (progredisco) идти вперед, двигаться, развиваться
ragionare беседовать, разговаривать, обсуждать
la Riforma Реформация
il Rinascimento Возрождение
ringiovanirsi (mi ringiovanisco) молодеть
rinnovarsi обновляться
risorgere возрождать, воскресать
la scienza знание; наука
scoprire (scopro) открывать
la scultura скульптура; ваяние
sentire (sento) слушать; чувствовать
sfortunatamente несчастливо, неудачно
la sintesi синтез
solere (soglio) иметь привычку, обыкновение
il sorgere возникновение
sperimentale экспериментальный (-ая)
la sveglia будильник
svegliare будить
svegliarsi просыпаться
toscano (-a) тосканский (-ая)
la tradizione традиция
umbro (-a) умбрийский (-ая)

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

si può dire che ...	можно сказать, что ...
da per tutto	везде, всюду
le scienze naturali	естественные науки
fare risọrgere	возрождать, обновлять
all'improvvisọ	вдруг, внезапно, неожиданно
mezzo assonato	в полусне
prẹndere il treno	сесть в поезд
non c'è premura	нечего спешить, незачем спешить; не спеша
fino a ...	до, вплоть до ...
il treno di oggi	сегодняшний поезд
è partito da tre quarti d'ora	отправился, отошел 45 минут тому назад
la cạmera, le finestre della quale danno sul cortile (sulla strada)	комната, окна которой выходят во двор (на улицу)
servire la colazione	подать завтрак
È tutto compreso?	Вы все посчитали?
ẹsserci di mezzo	быть внутри, в середине

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Форма инфинитива и отглагольные имена существительные

В итальянском языке инфинитив имеет две временные формы:

1. инфинитив настоящего времени **(infinito presente)**

2. инфинитив прошедшего времени **(infinito passato)**

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ — FORMA ATTIVA

Настоящее время — presente		Прошедшее время — passato	
lodare	хвалить	**avẹr lodato**	похвалить
crẹdere	верить	**avẹr creduto**	поверить
vestire	одевать	**avẹr vestito**	одеть
arrivare	прибывать	**ẹssere arrivato**	прибыть
tornare	возвращаться	**ẹssere tornato**	вернуться

Infinito passato состоит из инфинитива вспомогательного глагола и страдательного причастия прошедшего времени.

Переходные глаголы, кроме инфинитива в действительном залоге, имеют две формы инфинитива в страдательном залоге.

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ — FORMA PASSIVA

Настоящее время — presente		Прошедшее время — passato	
ẹssere lodato	быть хвалимым	**ẹssere stato lodato**	быть похваленным
ẹssere creduto	считаться	**ẹssere stato creduto**	быть признанным
ẹssere vestito	быть одеваемым	**ẹssere stato vestito**	быть одетым

Возвратные глаголы также имеют две формы инфинитива.

ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ — VERBI RIFLESSIVI

Настоящее время — presente		Прошедшее время — passato	
lodarsi	хвалиться	**ẹssersi lodato**	похвалиться
crẹdersi	считать себя	**ẹssersi creduto**	счесть себя
vestirsi	одеваться	**ẹssersi vestito**	одеться

В инфинитиве прошедшего времени возвратных глаголов местоимение **si** присоединяется к вспомогательному глаголу **ẹssere**, напр.:

ẹssersi lodato

Инфинитив с артиклем, определенным и неопределенным, выполняет функцию существительного, напр.:

il descrịvere	описывание
il parlare	разговор
il dire	говорение
il cadere	падение

Отглагольные имена существительные сохраняют управление, свойственное данному глаголу, напр.:

Scrịvere una lẹttera. Писать письмо.	**Lo scrịvere una lẹttera.** Писание письма.
Descrịvere le proprie **impressioni.** Описывать свои впечатления.	**Il descrịvere le** proprie **impressioni.** Описывание своих впечатлений.
Parlare degli amici. Разговаривать о друзьях.	**Il parlare degli amici.** Разговор о друзьях.

В частности, надо помнить, что отглагольные существительные, образованные от переходных глаголов, употребляются с прямым дополнением, т. е. они сохраняют беспредложное управление, напр.:

Scrịvere una lẹttera. Писать письмо.	**Lo scrịvere una lẹttera.** Писание письма.

Отглагольные имена существительные выполняют в предложении все функции, свойственные существительному, напр.:

а) Функция подлежащего

Lo scrịvere è un'arte.	Умение писать — это искусство (досл.: писание есть искусство).

б) Функция дополнения

Tu hai **un** gran **potere.**	Ты имеешь большую власть.
Non mi potẹi contenẹr **dal rịdere.**	Я не мог удержаться от смеха.
Al sentịr queste parole ...	Слушая эти слова ... (досл.: при слушании) ...
Lo dissuasi **dal partire.**	Я отсоветовал ему уехать.
Parliamo **del dormire.**	Мы говорили о сне.

в) Функция именного сказуемого

L'insegnare **è un imparare.**	Обучать — значит учиться.

Отглагольные имена существительные могут определяться именами прилагательными, местоимениями и др., напр.:

Tu hai **un bel dire.**	Ты обладаешь умением говорить.
Il tuo scrịvere è senza valore.	То, что ты пишешь, не имеет никакого значения.

Примечание. Отглагольным именам существительным соответствуют в русском языке разные формы, напр.: имена существительные, инфинитивы, личные формы глагола, деепричастия.

Некоторые отглагольные имена существительные образуют форму множественного числа, напр.:

il dover**e**	обязанность	i dover**i**
il piacer**e**	удовольствие	i piacer**i**
il poter**e**	сила; власть	i poter**i**
il voler**e**	воля; желание	i voler**i**

II. Модальные глаголы — verbi servili

Модальные глаголы **volere** — *хотеть*, **dovere** — *долженствовать, быть должным, быть обязанным*, **potere** — *мочь* употребляются:

а) без инфинитива, напр.:

Devo a lui la mia felicità.	Я обязан ему своим счастьем.
Voglio la tua felicità.	Я хочу твоего счастья.
Io **posso** tutto.	Я все могу.

б) с инфинитивом, напр.:

Deve svegliare il cliente.	Он должен разбудить клиента.
Voleva prendere il treno.	Он хотел ехать поездом.
Può dormire tranquillo.	Он может спать спокойно (досл.: спокойный).

Модальные глаголы, употребленные без инфинитива, образуют сложные временные формы со вспомогательным глаголом **avere**, напр.:

Ho dovuto a lui mia felicità.	Я был обязан ему моим счастьем.
Ho voluto la tua felicità.	Я хотел твоего счастья.
Ho potuto tutto.	Я мог все.

Модальные глаголы, употребленные в сочетании с инфинитивом, образуют сложные времена с **avere** или **essere**. Выбор вспомогательного глагола **avere** или **essere** зависит от того,

с которым из них образует сложные времена глагол, данный в инфинитиве.

Например, нужно сказать:

Non **ho potuto dormire.** Я не мог спать.	потому, что	**Ho dormito.** Я спал.
Non **sono potuto arrivare.** Я не мог прибыть.	„ „	**Sono arrivato.** Я прибыл.
Abbiamo dovuto leggere. Мы должны были прочитать.	„ „	**Abbiamo letto.** Мы прочитали.

III. Глаголы с неполным составом форм — verbi difettivi

Такие глаголы не образуют некоторых глагольных форм.

Они употребляются очень редко, преимущественно в поэтической речи.

Важнейшими из них являются:

addirsi	подобать, подходить
ardire	осмеливаться
arguire	делать выводы
atterrire	пугать
continuare	продолжать
convergere	совпадать
creare	создавать
delinquere	совершать преступление
fervere	жечь (о солнце)
marcire	гнить
solere	иметь привычку
stridere	скрипеть
urgere	торопить
vigere	быть действительным, быть в силе

В первом тексте настоящего урока употреблены два глагола — **verbi difettivi: creare** и **solere.** Глагол **creare** не образует 1-го лица мн. ч. настоящего времени.

Глагол **solere** образует в изъявительном наклонении следующие временные формы: **presente (soglio, suoli, suole, sogliamo, solete, sogliono), imperfetto (solevo, solevi, soleva, solevamo, solevate, solevano)** и **participio passato (solito).**

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите рассказ „Il treno...", заменяя употребленное в нем время прошедшим временем passato remoto или imperfetto.

2. Ответьте на вопросы по рассказу „Il treno...":

A che ora il portiere doveva svegliare il cliente? A che ora si svegliò il portiere? A che ora voleva partire il cliente? Perché non c'era premura?

3. Переведите:

Когда я приехал в Ленинград, я пошел в гостиницу неподалеку от вокзала, потому что я хотел на следующее утро быстро встать и выехать поездом в 7^{25}. Швейцар разбудил меня ровно в 5 часов. Я позавтракал, уплатил за гостиницу и очень быстро пошел на вокзал. Поезд стоял уже на станции, на третьем пути. Я купил несколько газет, сигареты, фрукты и сел в мой поезд.

4. Вставьте соответствующие формы личных местоимений:

Compro il giornale e ... leggo. Scrivo la lettera e ... spedisco. Telefonò al suo amico e ... raccontò tutto. Il professore chiamò lo studente e ... lodò. Prenderò questi libri e ... consegnerò a mio fratello. Leggo la lezione e ... imparo. Comprano le fragole e non ... mangiano. Andò dal padre e ... disse la verità. Prese 3 uova e ... diede al mendicante. La bambina era stata buona ed egli ... diede una cioccolata. Egli incontrò i suoi amici e ... accompagnò a casa.

5. Перепишите рассказ „All'albergo", употребляя глаголы в форме 1-го лица мн. ч.

6. Напишите данные предложения, употребляя прошедшее время passato prossimo.

Devo andare dal dottore alle cinque. Non possiamo guardare le vetrine. Voglio comprare dei fazzoletti. Vogliamo lavarci le camicie. Non vogliono entrare nel bar. Vogliono aspettare il prossimo treno. Non posso ricordarmi il tuo indirizzo. Non voglio spendere tanto denaro. Potete lavare i vostri pantaloni. Non dovete presentarvi al direttore. Non possono venire da noi questa settimana. Mario deve vendere la moto. Egli deve arrivare con il primo treno. I bambini possono saltare nel giardino. Marta deve ingrassare di dieci chili.

32

LEZIONE TRENTADUEṢIMA

Тридцать второй урок

Действительное причастие настоящего времени — **participio presente**
Страдательное причастие прошедшего времени — **participio passato** (продолжение)
Согласование причастия в сложных временах
Неправильные глаголы **comparire, dirigere, scomparire, soggiungere, spargere, stringere, togliersi**

I GATTI

„Allora io la saluto".

Mi alzai in piedi a fatica e le strinsi la mano mentre balbettavo meccanicamente:

„Arrivederci".

Lei soggiunse a fior di labbra:

„Non si disturbi" e per l'ultima volta ebbi la sensazione di quei suoi occhi grandi e oscuri che immobilmente mi contemplavano. La vidi prendere l'involto dalla tavola e avviarsi verso la porta. Mi colpì soprattutto l'ondeggiare leggero della gonna larga e corta e il conseguente dondolarsi grazioso del busto. In questi due movimenti, quello rotante della gonna e quello sussultante del busto, c'era il richiamo di una civetteria inconsapevole, e forse, per questo, tanto più potente e irresistibile. La seguii con lo sguardo finché non ebbe aperto la porta e fu scomparsa. Allora accesi una sigaretta e mi avvicinai al finestrone.

Il cortile era deserto. Molti gatti, come il solito, erano sparsi sul selciato, in un ordine misterioso che non pareva casuale: alcuni accoccolati, con le gambe ripiegate sotto il corpo, altri seduti con la coda avvolta intorno ai piedi, altri ancora lentamente e cautamente deambulanti, il naso a terra e la códa ritta. Presi a guardare

i gatti con attenzione, lo facevo spesso, era una maniera come una altra d'ingannare il tempo.

Poi Cecilia comparve con il suo grosso involto sotto il braccio. Camminava piano e a testa bassa, tra i gatti che non si muovevano al suo passaggio. Come fu giunta sotto il mio finestrone, la vidi alzare gli occhi verso di me, ma senza sorridere questa volta. Sollevai una mano per togliermi la sigaretta dalla bocca, ma invece, le feci un chiaro cenno di tornare indietro. Accennò di sì con gli occhi e senza modificare il suo passo, senza affrettarsi, come chi ha dimenticato qualche cosa, ma sa che la troverà senza fallo, tornò indietro. Tirai le tende della finestra e andai a sedermi sul divano.

Alberto Moravia
La noia

BASTA!

Le galline dei vicini dei signori Rossi, attraverso alcune aperture nello steccato, entravano continuamente nel loro giardino. I signori Rossi protestavano, ma i buchi non erano mai riparati.

Infine la signora Rossi, viste inutili le sue lamentele, si disse:

— Basta!

La sera seguente il vicino accomodava le aperture. Il signor Rossi, veduto il vicino lavorare, entrò in cucina e meravigliato chiese alla moglie:

— Che cosa gli hai detto?

— Nulla, caro — ella rispose con un sorriso — Acquistate quattro uova, le ho messe sotto un cespuglio; quando sono stata sicura che il nostro vicino di casa mi vedeva, sono andata al cespuglio e le ho prese.

AL TEATRO

— Signora, Le è piaciuto il primo atto?

— L'ho trovato meraviglioso. Questa sera il soprano ha affascinato il pubblico.

— Questa cantante è uno dei più celebri soprani del mondo. Le piace come canta?

— La trovo perfetta. Anche l'orchestra, ammirabilmente diretta, l'ha accompagnata in modo eccellente.

— E il tenore! Ha ottenuto un subisso di applausi, appena alzatosi il sipario.

— È appena tornato dall'estero dove ha partecipato ad un concorso. Ha vinto il secondo premio.

— Ma davvero, non lo sapevo!

— Sì, questa prima è veramente importante. Tutti i posti sono occupati. Ed è un pubblico di conoscitori.

— È davvero uno spettacolo lirico perfetto. La messa in scena poi è ottima.

— Ha sentito l'altra sera la Tebaldi alla radio?

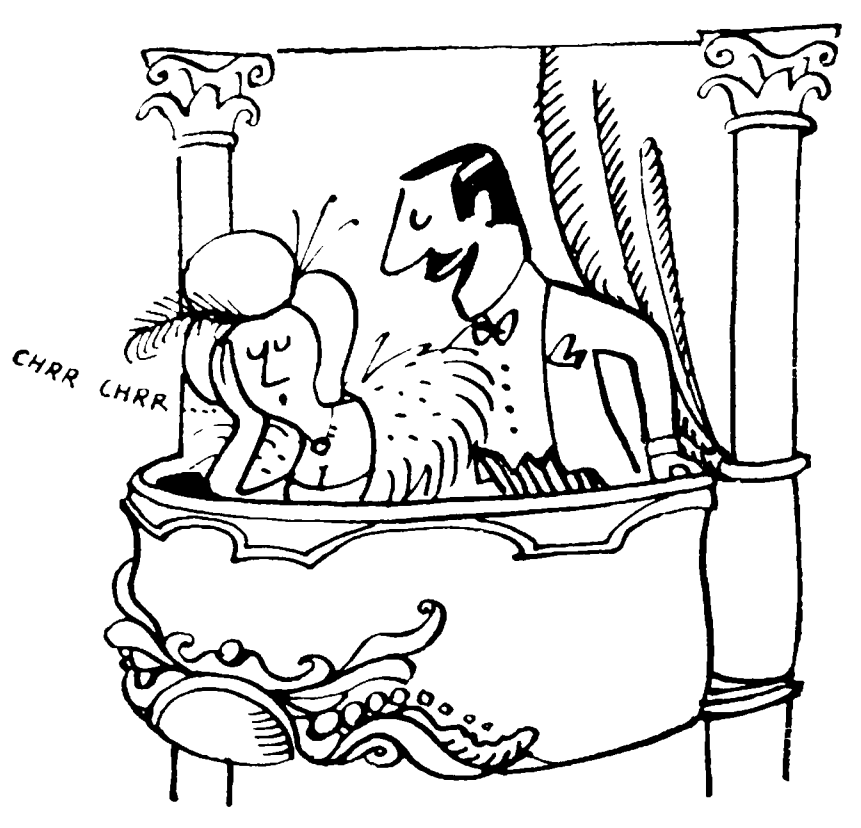
— No, signora, purtroppo non l'ho sentita, perché avevo un importante impegno d'affari.

— Fra pochi minuti incomincia il secondo atto. Dobbiamo tornare in sala.

— Allora, ci vediamo dopo lo spettacolo!

— Benissimo, mi aspetti davanti alla guardaroba.

— Senz'altro, signora.



Le è piaciuto il primo atto?

СЛОВАРЬ

accennare делать знак
accoccolato (-a) присевший (-ая)
acquistare приобретать, покупать
l'affare дело
affascinare (affascino) очаровывать
alzarsi подниматься
ammirabilmente изумительно, чудесно
l'apertura отверстие
l'applauso аплодисменты
avviarsi направляться
avvolto (-a) завернутый (-ая)
balbettare бормотать
la bocca рот, губы
il braccio (*мн. ч.*: **le braccia**) рука (от кисти до плеча)
il buco (*мн. ч.*: **-chi**) дыра
il busto грудь, бюст
il, la cantante певец, певица
casuale случайный (-ая)
cautamente осторожно
il cenno знак; намек
il cespuglio куст
la civetteria кокетливость
la coda хвост
colpire (colpisco) поражать
comparire (compaio, comparisco) появляться
completamente вполне, полностью
il conoscitore знаток
conseguente последовательный (-ая)
contemplare всматриваться
continuamente беспрерывно
deambulante прохаживающийся (-аяся), прогуливающийся (-аяся)
deserto (-a) пустой (-ая)
dirigere дирижировать; управлять
disturbarsi трудиться, беспокоиться
il divano диван
dondolarsi (mi dondolo) колыхаться, качаться
il fallo ошибка, промах
la gallina курица
la gamba нога
il gatto кот
la gonna юбка
la guardaroba гардероб
immobilmente неподвижно
inconsapevole бессознательный (-ая)
indietro назад
ingannare обманывать
intorno вокруг
l'involto сверток, пакет
irresistibile неотразимый (-ая)
il labbro (*мн. ч.*: **le labbra**) губа
la lamentela жалоба
leggero (-a) легкий (-ая); нежный (-ая); изящный (-ая)
la maniera манера, способ
meccanicamente машинально
misterioso (-a) таинственный (-ая)
modificare (modifico) изменять, видоизменять
ondeggiare колыхаться, колебаться
l'orchestra оркестр
il passaggio проход
poi притом, кроме того
il premio приз, награда, премия
la prima премьера
protestare возражать, протестовать
il richiamo прелесть, обаяние; призыв
riparare починить, зачинить
ripiegato (-a) согнутый (-ая), подвернутый (-ая)
ritto (-a) прямой (-ая), поднятый (-ая) к верху
rotante кружащийся (-аяся)

la scena сцена
scomparire (scompaio, scomparisco) исчезать
il selciato мостовая; мощеное место
la sensazione чувство, впечатление
lo sguardo взгляд
il sipario занавес
soggiungere прибавлять (к сказанному)
sollevare поднимать
il soprano сопрано
soprattutto прежде всего
il sorriso улыбка
spargere раскидывать, разбрасывать
lo steccato забор
stringere пожимать
il subisso несметное количество
sussultante вздрагивающий (-ая)
la tenda занавеска
togliersi (mi tolgo) вынимать себе
vincere получить (приз)

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

alzarsi in piedi	подняться, встать на ноги
a fior di labbra	шепотом, тихонько, краешком губ
non si disturbi	не трудитесь
per l'ultima volta	(в) последний раз
avere la sensazione	почувствовать
per questo	поэтому
seguirla con lo sguardo	сопровождать ее взглядом, провожать ее взглядом, смотреть на нее
come il solito	как всегда
presi a guardare i gatti	я стал присматриваться к кошкам
con attenzione	внимательно
una maniera come un'altra	способ как всякий другой
ingannare il tempo	развлекаться, проводить время, убивать время
sotto il braccio	под мышкой
a testa bassa (alta)	с опущенной (поднятой) головой
questa volta	на этот раз
fare un cenno	делать знак
tornare indietro	вернуться
accennare di sì (di no)	кивнуть в знак согласия, соглашаться (не соглашаться)
senza modificare	без изменений, не изменяя
senza affrettarsi	не спеша
senza fallo	несомненно, наверное
tirare la tenda	задернуть занавески
basta!	хватит!

la sera seguente	на следующий вечер
veduto il vicino lavorare	увидев, что сосед работает
esser sicuro che ...	быть уверенным, что ...
esser sicuro di ...	быть уверенным в чем ...
il nostro vicino di casa	наш сосед
lo trovo meraviglioso	я считаю, что он изумителен
Le piace?	Вам нравится?
la trovo perfetta	я считаю, что она превосходна
l'ha accompagnata	сопровождала ее
accompagnare qualcuno	сопровождать кого-нибудь
un subisso di applausi	гром аплодисментов
partecipare ad un concorso	принимать участие в конкурсе
il pubblico di conoscitori	публика состоит из знатоков
la messa in scena	инсценировка, постановка
l'altra sera	недавно вечером
l'impegno d'affari	встреча по делам
fra pochi minuti	через несколько минут
senz'altro	непременно

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Действительное причастие настоящего времени — participio presente

В итальянском языке различаются два типа причастий:

1. действительное причастие настоящего времени — **participio presente**

2. страдательное причастие прошедшего времени — **participio passato**

Действительное причастие настоящего времени образуется по следующим правилам:

1. к основе инфинитива глаголов I спряжения прибавляется суффикс **-ante**, напр.:

lodare хвалить **lod** + **-ante** = **lodante** хвалящий

2. к основе инфинитива глаголов II спряжения прибавляется суффикс **-ente**, напр.:

credere верить **cred** + **-ente** = **credente** верящий

3. к основе инфинитива глаголов III спряжения прибавляется суффикс **-ente** или **-iente**, напр.:

dormire	спать	**dorm + -ente = dormente**	спящий
nutrire	питать	**nutr + -iente = nutriente**	питающий

Причастия, оканчивающиеся на **-ente** употребляются чаще.

Глаголы	Инфинитив	Суффикс	Действительное причастие настоящего времени
I спряжения	**lodare**	**-ante**	**lodante**
II спряжения	**credere**	**-ente**	**credente**
III спряжения	**dormire** **nutrire**	**-ente** **-iente**	**dormente** **nutriente**

Действительные причастия настоящего времени согласуются в числе с именем существительным, к которому они относятся, напр.:

La scatola contenente i fiammiferi.	Коробка, содержащая спички.
Le scatole contenenti i fiammiferi.	Коробки, содержащие спички.

Действительные причастия настоящего времени возвратных глаголов имеют на конце местоимение **si**, напр.:

I спряжение:	lodarsi	**lodantesi**	хвалящийся
II спряжение:	credersi	**credentesi**	считающий себя
III спряжение:	vestirsi	**vestentesi**	одевающийся

Действительное причастие настоящего времени **participio presente** переводится на русский язык при помощи действительного причастия настоящего времени или придаточного определительного предложения, напр.:

La statua **rappresentante** il ratto di Proserpina.
Статуя, изображающая похищение Прозерпины.
Статуя, которая изображает похищение Прозерпины.

Примечания.

1. В итальянском языке **participio presente** и конструкция с **participio presente** (причастный оборот) не выделяются запятыми.

2. Конструкция с **participio presente** употребляется реже, чем определительное предложение с относительными местоимениями **che, il quale**, напр.:

Un uomo credente in tutto è infelice.	Человек, верящий всему, несчастлив.
Un uomo che crede in tutto è infelice.	Человек, который верит всему, несчастлив.

Многие действительные причастия настоящего времени перешли в разряд имен существительных и имен прилагательных. В нижеследующей таблице даны некоторые примеры.

Инфинитив	Действит. прич. настоящ. времени	Имя существительное	Имя прилагательное
potere мочь	**potente** могущий	**il potente** властитель	**potente** мощный
insegnare обучать	**insegnante** обучающий	**l'insegnante** учитель	**insegnante** учительский
vivere жить	**vivente** живущий	**il vivente** живой	**vivente** живой
morire умирать	**morente** умирающий	**il morente** умирающий	**morente** умирающий

II. Страдательное причастие прошедшего времени — participio passato (продолжение)

а) Об образовании страдательного причастия прошедшего времени от глаголов трех спряжений было сказано в 13-м уроке.

Страдательное причастие прошедшего времени возвратных глаголов имеет на конце местоимение **si**, напр.:

I спряжение:	lodarsi	**lodạtosi**	похвалившись
II спряжение:	crẹdersi	**credụtosi**	признав себя
III спряжение:	vestirsi	**vestịtosi**	одевшись

Страдательное причастие прошедшего времени согласуется в роде и числе с именем существительным, к которому оно относится, напр.:

Il ragazzo partito oggi ...	Мальчик, уехавший сегодня ...
La ragazza partita oggi ...	Девушка, уехавшая сегодня ...
I ragazzi partiti oggi ...	Мальчики, уехавшие сегодня ...
Le ragazze partite oggi ...	Девушки, уехавшие сегодня ...

Примечание. В итальянском языке страдательное причастие прошедшего времени **participio passạto** и конструкция с **participio passato** не выделяются запятыми.

Participio passato и конструкция с **participio passato** может заменяться придаточным определительным предложением.

На русский язык **participio passato** переводится действительным или страдательным причастием прошедшего времени, а также страдательным причастием настоящего времени. Конструкция с **participio passato** переводится причастным оборотом или придаточным определительным предложением, напр.:

Il ragazzo partito oggi ...	Мальчик, уехавший сегодня ... (... который уехал ...)
Il ragazzo che è partito oggi ...	Мальчик, который уехал сегодня ...
Il libro spedito due giorni fa non è ancora arrivato.	Книга, отправленная два дня тому назад, еще не пришла (... которая была отправлена ...).
Il libro che è stato spedito due giorni fa, non è ancora arrivato.	Книга, которая была отправлена два дня тому назад, еще не пришла.
Il riso prodotto in Italia è ọttimo.	Рис, производимый в Италии, очень хороший (... который производится ...).
Il riso che è prodotto in Italia è ọttimo.	Рис, который производится в Италии, очень хороший.

б) Participio passato assoluto:

В итальянском языке **participio passato** может также заменять обстоятельственные предложения. **Participio passato,** заменяющее обстоятельственные предложения, называется **participio passato assoluto,** напр.:

Spiegata la lezione, il professore uscì.	Объяснив урок, профессор ушел.
Dopo aver spiegata la lezione, il professore uscì.	После объяснения урока, профессор ушел.
Dopo che ebbe spiegato la lezione, il professore uscì.	После того как профессор объяснил урок, он ушел (Когда профессор объяснил урок . . .).
I ragazzi, **arrivati** a casa, andạrono a dormire.	Мальчики, вернувшись домой, пошли спать.
I ragazzi, **dopo che fụrono arrivati** a casa, andạrono a dormire.	Когда мальчики пришли домой, они пошли спать.
Gli studenti, **studiata** la lezione, acceṣero il televiṣore.	Студенты, выучив урок, включили телевизор.
Gli studenti, **dopo che ẹbbero studiato** la lezione, acceṣero il televiṣore.	Когда студенты выучили урок, они включили телевизор.
Preoccupata per il suo silenzio, gli scrissi sụbito.	Обеспокоенная его молчанием, она написала ему немедленно.
Poiché ero preoccupata per il suo silenzio, gli scrissi sụbito.	Она написала ему немедленно, потому что была обеспокоена его молчанием.

Примечание. **Participio passato assoluto** и конструкция с **participio passato assoluto** выделяются запятыми.

Participio passato assoluto переводится на русский язык деепричастием совершенного вида, действительным и страдательным причастием прошедшего времени и придаточным обстоятельственным предложением.

Participio passato assoluto согласуется в роде и числе с подлежащим, если глагол, от которого оно происходит образует сложные времена с вспомогательным глаголом **ẹssere,** напр.:

Partita la mamma, piạnsero.	Когда мама уехала, они плакали.
Partito il babbo, piạnsero.	Когда папа уехал, они плакали.
Partiti i fratelli, piạnsero.	Когда братья уехали, они плакали.
Partite le sorelle, piansero.	Когда сестры уехали, они плакали.

Participio passato assoluto согласуется в роде и числе с прямым дополнением, если глагол, от которого оно происходит, образует сложные времена с вспомогательным глаголом **avere,** напр.:

Maria, **letto il libro,** uscì.	Мария, прочитав книгу, ушла.
Marịa, **letti i libri,** uscì.	Мария, прочитав книги, ушла.
Marịa, **letta la lẹttera,** uscì.	Мария, прочитав письмо, ушла.
Marịa, **lette le lẹttere,** uscì.	Мария, прочитав письма, ушла.
Spiegata la lezione, il professore uscì.	Объяснив урок, профессор ушел.
Il dottore, **letta la lẹttera,** rispose sụbito.	Прочитав письмо, доктор сразу же ответил.
Cesare, **vinti i nemici,** tornò in patria.	Цезарь, победив врагов, вернулся на родину.
Chiarito l'equivoco, la pace ritornò in famiglia.	Когда недоразумение осталось выясненным, мирное настроение (досл.: мир) снова вернулось в семью.
Oltrepassato il fiume, ci accorgemmo d'aver sbagliato la strada.	Переправившись через реку, мы заметили, что заблудились.

Многие страдательные причастия прошедшего времени перешли в разряд имен существительных и имен прилагательных.

В нижеприведенной таблице даны некоторые примеры:

Инфинитив	Страдательное причастие	Имя существительное	Имя прилагательное
morire умирать	**morto** умерший	**il morto** умерший, мертвый	**morto** умерший, мертвый
nạscere родиться	**nato** родившийся	**il nato** новорожденный	**nato** родившийся, рожденный

Инфинитив	Страдательное причастие	Имя существительное	Имя прилагательное
ferire ранить	**ferito** раненный	**il ferito** раненый	**ferito** раненый
dipingere рисовать	**dipinto** нарисованный	**il dipinto** картина	**dipinto** нарисованный
produrre производить	**prodotto** произведенный	**il prodotto** продукт	**prodotto** произведенный

III. Согласование причастия в сложных временах

Как уже было сказано, страдательное причастие прошедшего времени — **participio passato** — вместе с вспомогательными глаголами **avere** или **essere** образует сложные времена в действительном и возвратном залоге, а в страдательном залоге всегда с глаголом **essere.**

Если страдательное причастие образует сложные времена с глаголом **essere,** то оно согласуется в роде и числе с подлежащим, напр.:

Il ragazzo non **è arrivato.**	Мальчик не приехал.
I ragazzi non **sono arrivati.**	Мальчики не приехали.
La ragazza non **è arrivata.**	Девушка не приехала.
Le ragazze non **sono arrivate.**	Девушки не приехали.

Страдательное причастие, образующее сложные времена с глаголом **avere,** не согласуется ни с подлежащим, ни с дополнением, напр.:

La signora ha acquistato una rosa.	Синьора (дама) купила розу.
Le ragazze hanno acquistato i fiori.	Девушки купили цветы.

Если причастие употреблено после дополнения, то оно может согласоваться с дополнением, или нет, напр.:

Quali **fiori hai acquistato?** Quali **fiori hai acquistati?**	Какие цветы ты купил?

Если дополнение выражено краткими формами личных местоимений **lo, la, li, le**, то причастие всегда согласуется с таким дополнением, напр.:

Ho acquistato un uovo e **l'ho messo** sotto il cespuglio.	Я купил одно яйцо и положил его под куст.
Ho acquistato due uova e **le ho messe** sotto il cespuglio.	Я купил два яйца и положил их под куст.

УПРАЖНЕНИЯ

1. а) Замените имена существительные мужского рода именами существительными женского рода:

1. б) Замените единственное число имен существительных мужского и женского рода множественным числом:

Il bambino ha comprato la mela. Lo zio è arrivato da Roma. Il babbo è aspettato dal figlio. È partito l'ospite? Il collega mi ha mostrato la sua collezione. Il commesso si è allontanato. Mio figlio è stato invitato in Italia dal suo amico. Egli ha veduto un signore e lo ha salutato.

2. Образуйте соответствующие личные формы глаголов в прошедшем времени passato prossimo:

Signorina, (trovare) facile la lezione di oggi? No, la (trovare) molto difficile. Signore, (studiare) la grammatica? Sì, la (studiare). (Comprare) tu le mele? Sì, le (comprare). (Accomodare) voi il tavolino? Lo (accomodare) questa mattina. Marco, (ricevere) le lettere? Sì, le (ricevere) tutte e due. Signorina, (comprare) le sigarette? Sì, le (comprare). Signore, (comprare) i giornali? No, non li (comprare).

3. Переведите:

У наших соседей 20 кур. У нас нет кур, потому что наш сад полон цветов. Иногда несколько кур наших соседей входит в наш сад. Моя жена готовит на кухне ужин. Сегодня вечером мы будем есть яйца. Каждый из нас съест одно яйцо. После яиц мы будем есть яблоки. Яблоки вкусны. Ты также будешь есть яблоки? Нет, я съем только яйца и выпью чашку кофе. Дай и мне чашку кофе.

Путешествия дороги. В прошлом году я был на море. Было много народу. Некоторые дамы были очень симпатичны. Под вечер на берегу моря они пели старинные песни. Луна смотрела на нас. Иногда вечером мы шли в кафе, чтобы (per) послушать новые (досл.: последние) песенки. Также и в этом году я вернусь на море.

4. Употребите в данных предложениях конструкцию participio assoluto:

Quando fu arrivato alla stazione, telefonò allo zio. Quando la mamma fu partita, incominciò a piangere. Appena ebbe saputo la notizia, partì. Appena ebbe visto il professore, lo salutò. Appena ebbe pagato il tassì, chiamò il portabagagli. Quando ebbe studiato la lezione, andò al cinema. Appena il dottore fu andato via, il malato morì. Appena ebbe letto la lettera, spedì un telegramma.

5. Напишите шесть вопросов к рассказу „Basta".

33

LEZIONE TRENTATREESIMA

Тридцать третий урок

Отсутствие артикля
Суффикс **-bile**
Неправильные глаголы **contenere, dirigersi, provenire, riprendere, trafiggere**

„ED È SUBITO SERA"

Ognuno sta solo sul cuor della terra
trafitto da un raggio di sole:
ed è subito sera.

Salvatore Quasimodo

AL MUSEO

Io, mio fratello ed il nostro amico Giorgio ci siamo recati al Museo Capitolino, ricca collezione di sculture antiche, che si trova al Campidoglio.

Il palazzo è opera di Michelangelo, come pure il palazzo dei Conservatori, dall'altra parte della piazza, ed il lastricato della piazza stessa. Due palazzi di stile perfetto.

Alcuni stranieri visitavano la piazza, accompagnati da una guida. Erano francesi.

All'entrata c'era la biglietteria.

— Per favore, tre biglietti.

— Normali?

— No, siamo studenti.

— Favoriscano il tesserino.

— Ecco le nostre tessere.

— Grazie. Vogliono firmarsi in questo libro?

— Subito.

Finite le modalità ci siamo avviati verso l'entrata.

Dall'ingresso si entra in un corridoio:

— Quella colossale statua, sopra la fontana di Giacomo della Porta — mi ha detto Giorgio — rappresenta una divinità fluviale ed è un'opera del I secolo.

— Quella a destra è una statua di Diana del IV sec. a. C., e quella a sinistra una statua di Minerva — ho aggiunto io.

— Che cosa c'è in questa sala? Leggi con attenzione la guida.

— Questa sala è dedicata ai culti orientali con rilievi e statue ad essi riferentisi.

— Questa sala invece è dedicata ai busti e ai ritratti dell'età

Desidero visitare la città accompagnato da una guida

imperiale. Su questo sarcofago sono rappresentati episodi di guerra.

— Non andate così in fretta — ha detto mio fratello — Voglio vedere tutto con calma.

— Questa scalinata conduce alle sale del piano superiore.

— Quasi tutte le statue intorno alle pareti provengono dalla Villa Adriana, presso Tivoli — ha letto Giorgio, nella sua guida della città. — E questa è la così detta sala dei filosofi. Contiene, infatti, busti di filosofi, poeti, scrittori, non sempre però identificabili.

— Entriamo un momento in questa sala. Quanti busti!

— Questa è la sala dei busti degli imperatori ed è una delle più ricche collezioni, interessante, soprattutto, sotto il punto di vista iconografico ed anche per la ricchezza dei materiali.

— Ed ecco la Venere Capitolina, trovata nel 1700, statua in marmo di Paros, perfetta per la sua precisione anatomica. Probabilmente è un'opera alessandrina derivata dalla Venere di Cnido di Prassitele.

— È davvero perfetta.

— Scusino, signori — ci ha chiesto uno straniero — dove è l'uscita?

— In fondo al corridoio — ha risposto Giorgio, ed anche noi ci siamo diretti verso l'uscita.

STUDIAMO LE LINGUE STRANIERE!

Un gatto insegue un topo che si rifugia in un buchetto nel quale il gatto non può entrare. Mentre riprendono lena, il topo pensa:

— Non uscirò di qua finché il gatto non sarà andato via.

In quel momento sente l'abbaiare di un cane.

— Oh! — pensa allora — sicuramente il gatto è fuggito e posso uscire.

Ha appena messo fuori la testa che il gatto, che non si era mosso, lo afferra e lo mangia in un boccone, poi esclama:

— Come è utile conoscere le lingue straniere!

*

Il famoso commediografo Molière aveva una figlia che sapeva soltanto la sua lingua materna, il francese. Un signore domandò a Molière:

— Perché non fa studiare a sua figlia nessuna lingua straniera?

— Perché per una donna basta una sola lingua! — rispose Molière.

СЛОВАРЬ

abbaiare лаять
afferrare хватать, ловить
alessandrino (-a) александрийский (-ая)
anatomico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) анатомический (-ая)
la biglietteria билетная касса
il buchetto дырка
il busto бюст
il Campidoglio Капитолий
capitolino (-a) капитолийский (-ая)
colossale громадный (-ая), колоссальный (-ая)
il commediografo автор комедий
contenere (contengo) содержать
il corridoio коридор
il culto культ
derivare происходить; иметь, брать начало
dirigersi направляться
la divinità бог, божество
l'episodio эпизод, фрагмент
il filosofo философ
firmarsi подписываться
fluviale речной (-ая)
fra между, среди
il francese французский
la guida проводник, гид; путеводитель
iconografico (-a) (*мн. ч.*:**-ci**) иконографический (-ая)
identificabile такой, которого можно распознать, отождествить
imperiale императорский (-ая)
l'ingresso вход
inseguire (inseguo) преследовать, гнаться
il lastricato каменное покрытие, мостовая
la lena дыхание
il materiale материал
materno (-a) материнский (-ая)
le modalità формальности
normale обычный (-ая), нормальный (-ая)
orientale восточный (-ая)
provenire (provengo) происходить
il raggio луч
rappresentare представлять собой; представлять, изображать
riferirsi (mi riferisco) относиться к чему-н., быть связанным с чем-нибудь
rifugiarsi прятаться
il rilievo барельеф
riprendere снова брать
il ritratto портрет
il sarcofago саркофаг
la scalinata широкая лестница
lo scrittore писатель
sicuramente наверное
la statua статуя
lo stile стиль
lo straniero иностранец

straniero (-a) иностранный (-ая)
la tessera = **il tesserino** билет (студенческий, членский)
trafiggere пронзать
l'uscita выход
utile полезный (-ая), годный (-ая)

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

trafitto da ...	пронзенный (чем-нибудь)
di stile perfetto	совершенный по стилю
accompagnato da una guida	в сопровождении гида
il biglietto normale	обычный, т. е. не льготный билет
favoriscano il tesserino	предъявите, пожалуйста, (студенческий) билет
finite le modalità	выполнив формальности
la divinità fluviale	бог рек
gli episodi di guerra	военные эпизоды
in fretta	быстро, поспешно, в торопях
intorno alle pareti	вокруг стен, по стенам
così detto	так называемый
non sempre però	однако не всегда
entrare un momento	войти на минуту
sotto il punto di vista	с точки зрения
verso l'entrata (l'uscita)	к входу (к выходу)
riprendere lena	хватать воздух, перевести дыхание
di qua	отсюда
la lingua materna	родной язык
fare studiare a ...	заставлять (кого-нибудь) учиться

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Отсутствие артикля

Об употреблении и пропуске артикля говорилось в уроках 4, 5, 13 и 14. Чтобы облегчить усвоение этого грамматического явления, в настоящем уроке собраны основные случаи пропуска артикля.

Артикль опускается:

1. перед именами собственными: именами лиц, названиями городов, небольших островов, напр.:

Nicola è studente.	Николай — студент.
Roma è una città.	Рим — это город.
Capri è un'isola.	Капри — это остров.

Исключение составляют названия:

Il Cairo, L'Aia, La Spezia, L'Aquila, La Mecca, L'Avana

Примечание. Имена собственные могут иметь артикль только тогда, когда они употребляются с определением, напр.:

il giovane Marco	молодой Марк
la bella Roma	прекрасный Рим
l'incantevole Capri	восхитительный Капри

2. перед сочетанием притяжательного местоимения с именем существительным, обозначающим родство, напр.:

mio padre	мой отец
tua zia	твоя тетя

Исключение составляет местоимение **loro**, напр.:

la loro madre	их мать

3. перед сочетанием количественного числительного с именем существительным, напр.:

due mani	две руки
dieci dita	десять пальцев
Ho incontrato **due amici.**	Я видел двух друзей.

Однако артикль требуется, когда имя существительное употребляется с определением, напр.:

Ecco **i due amici di cui ti parlai ieri.**	Вот два друга, о которых я тебе говорил вчера.

4. перед сочетанием указательного или неопределенного местоимения с именем существительным, напр.:

questo libro	эта книга
quella scatola	та коробка
molti libri	многие книги
ogni cosa	каждая вещь

Исключение составляет местоимение **tutto**, после которого имя существительное употребляется с артиклем, напр.:

tutto il giorno	весь день
tutta la casa	весь дом

5. в надписях, вывесках, названиях книг и заголовках, напр.:

Cartoleria	Магазин с канцелярскими товарами
Farmacia	Аптека
Entrata	Вход
Uscita	Выход
Grammatica italiana	Грамматика итальянского языка
Antologia di letteratura contemporanea	Избранные произведения современных писателей

6. при перечислении, напр.:

Ho comprato **mele, arance** e **fiori.**	Я купил яблоки, лимоны и цветы.

7. как правило, перед названиями месяцев и дней недели, напр.:

In **agosto** andremo in Italia.	В августе мы поедем в Италию.
Venerdì arriverà tuo zio.	В пятницу приедет твой дядя.

8. перед обращением, напр.:

Sì, **ingegnere.**	Да, инженер.
Dottore, Lei è molto gentile.	Доктор, вы очень любезны.

9. перед несогласованным определением, состоящим из предлога и имени существительного, напр.:

l'abito **da sera**	вечерний костюм
il vaso **di cristallo**	хрустальная ваза
la sala **da pranzo**	столовая комната
il mulino **a vento**	ветряная мельница
il re **d'Italia**	итальянский король

10. перед именем существительным, образующим вместе с глаголом идиоматическое выражение, напр.:

aver sete	хотеть пить
aver paura	бояться
prestare orecchio	прислушиваться

11. в обстоятельственных выражениях, составных предлогах и союзах, напр.:

con pazienza	терпеливо
in realtà	в действительности, на самом деле

in seguito a ...	вследствие
con gioia	радостно, с радостью
con disperazione	с отчаянием
per pietà	из жалости
in piedi	стоя
a causa di ...	по поводу

12. перед именем существительным, употребленным в функции сказуемого и обозначающим профессию, национальность или вероисповедание, а также перед именем существительным в функции второго дополнения, напр.:

Egli **è dottore.**	Он врач.
Siamo studenti.	Мы студенты.
Lo hanno eletto **presidente.**	Его избрали президентом.
Augusto **fu eletto imperatore.**	Август был избран императором.
Lo **nominarono presidente** dell'Accademia.	Его назначили президентом Академии.

13. Как правило, в пословицах, напр.:

Corvo con **corvo** non si cavan gli occhi.	Ворон ворону глаз не выколет.
Quattrino risparmiato due volte guadagnato.	Грош сберечь — вдвойне заработать.

II. Суффикс -bile

Некоторые имена прилагательные образуются от основы инфинитива при помощи суффикса **-bile**, во множественном числе **-bili**, напр.:

amare	любить	**ama + bile**	тот (такой), которого можно любить
preferire	предпочитать	**preferi + bile**	тот (такой), который может нравиться
identificare	распознать	**identifica + bile**	тот (такой), которого можно распознать

Примечание. Ударение в именах прилагательных с суффиксом **-bile** падает всегда на третий слог от конца, напр.:

amabile
preferibile
identificabile.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Употребите в данных предложениях — там, где это необходимо, — артикль:

Il professore saluta ... Giovanni. ... piccolo Marco è allegro. Ho veduto due volte ... Roma. Egli ha incontrato ... tuo padre. Il tuo amico ha ... libri. Noi abbiamo ... freddo. Abbiamo veduto ... libri, ... quaderni, ... penne, ecc. Leggi ... questi giornali! Vado a Budapest in ... luglio. ... lunedì sarà festa. Andiamo nella sala di ... soggiorno. ... questa mattina sono stato in città e ho comprato ... insalata, ... patate, ... piselli e ... pomodori. Scrive a ... tuo fratello. Ho letto con .. attenzione questo libro. Noi abbiamo ... pazienza, ma tu non hai mai ... soldi. Alla biglietteria hanno comprato ... tre biglietti. In ... quel corridoio non c'è ... luce. La signora è ... francese. Io sono ... italiano che telefonò ieri a ... suo marito. Che cosa è rappresentato su ... questo sarcofago? Scrive le lettere con ... amore.

2. Найдите в рассказе „Al museo" имена существительные без артикля. Объясните пропуск артикля.

3. Переведите пословицы. Подберите соответствующие им по значению русские пословицы:

Lontan dagli occhi, lontan dal cuore, ... È meglio un uovo oggi che una gallina domani. ..... L'occhio del padrone ingrassa il cavallo. ..... Una mano lava l'altra. ..... Ogni principio è difficile. ..... Una rondine non fa primavera. ..... Promettere mari e monti. ..... Meglio tardi che mai. ..... Al bisogno si conosce l'amico. ..... Chi tardi arriva, male alloggia. .....

4. Ответьте на вопросы:

Quando i tre amici sono andati al museo? Quale museo hanno visitato? Quali opere hanno attirato l'attenzione dei tre amici? A che cosa sono dedicate le varie sale? Cosa sa Lei sulla Venere Capitolina? C'è un museo nella sua città?

34

LEZIONE TRENTAQUATTRESIMA

Тридцать четвертый урок

Герундий — **gerundio**
Stare и **andare** + герундий
Неправильные глаголы **correre, respingere, ridere, riporre**

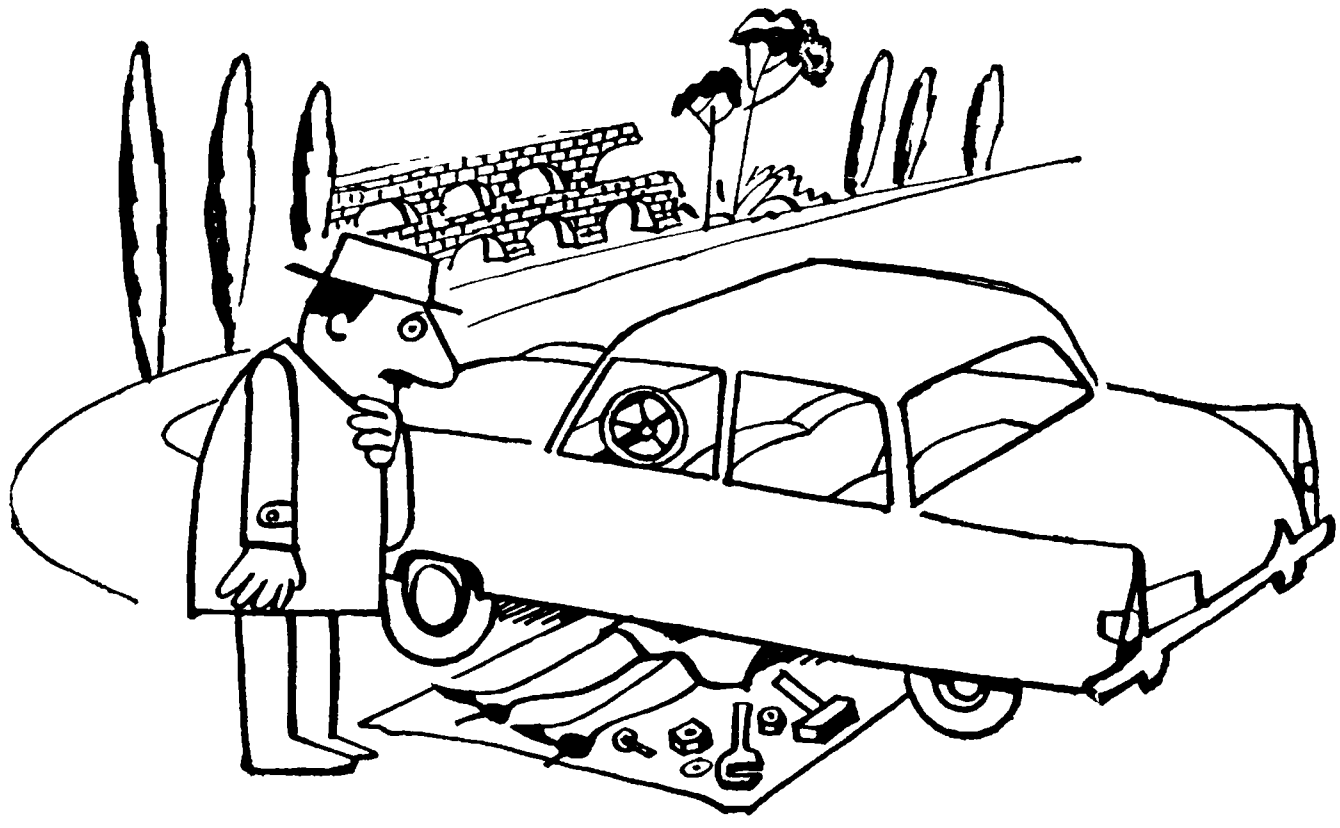
LA CASA DI MARA

La casa di Mara
è una piccola stanza di legno.
A un lato un cipresso l'adombra nel giorno.
Davanti vi corrono i treni.
Seduta nell'ombra dell'alto cipresso
sta Mara filando.
La vecchia ha cent'anni,
e vive filando in quell'ombra.
I treni le corron veloci davanti
portando la gente lontano.
Ell'alza la testa un istante
e presto il lavoro riprende.
I treni mugghiando
s'incrocian dinanzi alla casa di Mara volando.
Ell'alza la testa un istante
e presto il lavoro riprende.

Aldo Palazzeschi

Le DOMANDE

Andammo a sedere al caffè, in fondo ad una lunga fila di tavolini ormai quasi tutti deserti. Accanto a noi, in una rientranza del palazzo, sedeva un avventore del quale non vedevo che le gambe. Era molto tardi e per la strada non passavano più che



Non vedevo che le gambe

poche automobili. Sui marciapiedi non c'era più folla; soltanto qualche coppia frettolosa che rincasava.

Dissi a Lucio:

— Vado a prendere i giornali.

— Quali giornali?

— I giornali di stasera.

— Vuoi dire di ieri sera.

Andai al chiosco. Il giornalaio stava riponendo le riviste illustrate e accatastando i fasci di giornali invenduti. Senza fretta, indugiando a leggere i titoli e a guardare le fotografie, comprai un giornale della sera. Quando tornai al tavolino, Lucio stava già parlando con l'avventore che sedeva solo al tavolino. Lucio, come proseguendo un discorso incominciato, domandò:

— Scusa, non capisco, non hai l'interruttore della luce accanto alla porta?

— Sì — rispose l'altro — ma è l'interruttore della lampada del soffitto e questa, purtroppo, è rotta. Così per far luce nella stanza debbo camminare al buio fino al letto ed accendere la lampadina sul comodino.

— E una volta accesa la luce, che fai?

— Mi spoglio per andare a letto. Strano, no?

— Stranissimo infatti. Ti secca che ti faccio queste domande?

— Non mi secca affatto.

— Allora racconta per ordine come ti spogli.

— Mi tolgo la giacca.

— E dove la metti?

— La metto insieme con i pantaloni e con le scarpe su una stampella a rotelle.

— Ora sei in calzini, mutande e camicia. Che fai?

L'altro si mise a ridere al buio:

— Lo spogliarello. Tutti noi facciamo ogni sera lo spogliarello.

Riduzione da *Alberto Moravia*
(segue)

UNA FAVOLA MODERNA

La figlia di un ricco industriale s'innamorò d'un mendicante. Questi però la respinse.

— Io non mi potrò mai adattare alla tua vita di lusso — le disse il mendicante. — Mi posso sacrificare ad un patto. Tu prima mi darai una prova del tuo amore e andrai mendicando insieme a me almeno per un anno.

— Io, la figlia di un industriale, devo mendicare per vie e piazze? — esclamò la fanciulla; ma poi dato che lo amava molto e anche perché il mendicante diceva sul serio, acconsentì.

Per tutto un anno la sposa andò chiedendo di porta in porta l'elemosina. Al trecentosessantacinquesimo giorno lo sposo le disse:

— Oh! amore mio! Hai superato la prova! Ora finalmente non devi più mendicare e puoi tornare nella tua ricca casa insieme a me.

— Bene — disse la sposa — ma prima finiamo le case di questa via.

СЛОВАРЬ

accanto рядом
accatastare собирать в кучу, скучивать
acconsentire (acconsento) соглашаться
adattarsi приспособляться, прилаживаться
adombrare отенять
affatto совсем
affatto *(с отрицанием)* вовсе не
l'avventore посетитель, клиент
il calzino носок
la camicia (*мн. ч.:* **-cie**) рубашка
il chiosco (*мн. ч.:* **-chi**) киоск
il cipresso кипарис
il comodino ночной столик
la coppia пара
correre бегать, мчаться
la digestione пищеварение
l'elemosina милостыня
la fanciulla девочка
il fascio пачка, связка
filare прясть
la folla толпа
frettoloso (-a) торопливый (-ая)
la giacca пиджак; куртка
il giornalaio продавец газет, киоскер
incrociarsi скрещиваться, встречаться, разминуться
indugiare медлить
innamorarsi влюбляться
l'interruttore выключатель
invenduto (-a) непроданный (-ая)
l'istante мгновение, миг, момент
la lampada лампа
la lampadina лампочка
il lato бок, сторона
Lucio Лючио (мужское имя)
il lusso роскошь, великолепие
Mara Мара (женское имя)
il mendicante нищий
mendicare (mendico) побираться, просить милостыню
mugghiare шуметь, гудеть
le mutande кальсоны, штаны
i pantaloni брюки
il patto договор, соглашение, пакт
proseguire (proseguo) продолжать
respingere отвергать
ridere смеяться
la rientranza ниша, углубление
rincasare возвращаться домой
riporre (ripongo) класть, укладывать
la rivista журнал
la rotella колесико
sacrificarsi (mi sacrifico) жертвовать собой
le scarpe ботинки, обувь
seccare надоедать, раздрожать
il serio серьезность
il soffitto потолок
lo spogliarello стриптиз
spogliarsi раздеваться
la sposa невеста
lo sposo жених
la stampella вешалка
la stanza комната, помещение
strano (-a) странный (-ая)
la vecchia старушка
volare летать

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

la piccola stanza di legno	маленькая деревянная избушка
vi corrono davanti	проезжают, мчатся мимо него
correre davanti a ...	проезжать, пробегать мимо
un istante	на мгновение, на миг
accanto a ...	рядом с ...
non vedevo che ...	я не видел ничего, кроме ...
non passavano piu che poche automobili	проезжали мимо немногочисленные автомобили
andare a prendere qualcosa	идти за чем-нибудь
i giornali di stasera	сегодняшние вечерние газеты
di ieri sera	вчерашние вечерние
la rivista illustrata	иллюстрированный журнал
senza fretta	не спеша
indugiare a ...	остановиться на ..., медлить
come proseguendo	как бы продолжая
camminare al buio	идти в темноте
fare le domande	расспрашивать
per ordine	по порядку
la stampella a rotelle	вешалка на колесиках
mettersi a + *инфинитив*	начать делать что-нибудь
tutti noi	мы все
segue	продолжение следует
la vita di lusso	жизнь в роскоши
ad un patto	при условии
dare una prova di ...	доказать
dato che ...	приняв во внимание
sul serio	всерьез, серьезно
per tutto un anno	в течение целого года
di porta in porta	от двери к двери
amore mio!	моя любимая!
superare la prova	выдержать испытание
la coppia di sposi	молодая пара (молодожены)
il paio di scarpe	пара сапог

Примечание. Слово **coppia** употребляется с одушевленными именами существительными без артикля.

Слово **paio** — с предметными именами существительными тоже без артикля.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Герундий — gerundio

Герундий — неизменяемая глагольная форма, которой в русском языке соответствует деепричастие, напр.:

Beve il caffè, **leggendo** il giornale.	Он (она) пьет кофе, читая газету.
Sedendo al caffè, fumava la pipa.	Сидя в кафе, он курил трубку.
Avendo bevuto il caffè, uscì dal bar.	Выпив кофе, он вышел из бара.
Avendo lavorato tutto il giorno, si sentiva stanco.	Проработав весь день, он почувствовал себя усталым.

Герундий глаголов **essere** и **avere**

Инфинитив	Настоящее время	Прошедшее время
essere	**essendo** будучи	**essendo stato** будучи
avere	**avendo** имея	**avendo avuto** имея

Герундий имеет формы настоящего и прошедшего времени в каждом залоге: действительном, возвратном и страдательном.

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Настоящее время

Герундий настоящего времени действительного залога образуется по следующим правилам:

1. к основе глаголов I спряжения прибавляется суффикс **-ando**, напр.:

lodare хвалить, **lod + -ando = lodando** хваля

2. к основе глаголов II и III спряжения прибавляется суффикс **-endo**, напр.:

credere верить **cred + -endo = credendo** веря
vestire одевать **vest + -endo = vestendo** одевая

Глаголы	Инфинитив	Суффикс	Герундий
I спряжения	lodare	**-ando**	**lodando**
II спряжения	credere	**-endo**	**credendo**
III спряжения	vestire	**-endo**	**vestendo**

Прошедшее время

I спряжение:	**avendo lodato**	похвалив
II спряжение:	**avendo creduto**	поверив
III спряжение:	**avendo vestito**	одев

Герундий прошедшего времени является сложной формой, состоящей из герундия вспомогательного глагола **avere** или **essere** — **avendo** или **essendo** — и требуемой формы страдательного причастия прошедшего времени **(participio passato).**

ГЕРУНДИИ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ

Настоящее время

I спряжение:	lodarsi	— **lodandosi** хвалясь
II спряжение:	credersi	— **credendosi** считая себя
III спряжение:	vestirsi	— **vestendosi** одеваясь

Прошедшее время

essendosi lodato	похвалившись
essendosi creduto	сочтя себя, признав себя
essendosi vestito	одевшись

Герундий возвратных глаголов образуется так же, как герундий действительного залога.

Важной особенностью является то, что в настоящем времени возвратное местоимение стоит на конце формы герундия, напр.:

lodandosi

а в прошедшем времени на конце формы герундия вспомогательного глагола, напр.:

essẹndo**si** lodato

Возвратное местоимение изменяется в зависимости от лица и числа подлежащего, напр.:

io lodạndo**mi** ...	я, хвалясь, ...
tu lodạndo**ti** ...	ты, хвалясь, ...
io essẹndo**mi** lodato	я, похвалившись, ...
tu essẹndo**ti** lodato	ты, похвалившись, ...

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Настоящее время

I спряжение:	**essendo lodato**	будучи хвалимым
II спряжение:	**essendo creduto**	будучи считаемым, считаясь
III спряжение:	**essendo vestito**	будучи одеваемым

Герундий настоящего времени страдательного залога состоит из формы герундия вспомогательного глагола **ẹssere — essendo** — и требуемой формы страдательного причастия прошедшего времени **(participio passato).**

Прошедшее время

I спряжение:	**essendo stato lodato**	будучи похваленным
II спряжение:	**essendo stato creduto**	будучи признанным
III спряжение:	**essendo stato vestito**	будучи одетым

Герундий прошедшего времени страдательного залога состоит из формы герундия прошедшего времени вспомогательного глагола **ẹssere — essendo stato** — и требуемой формы страдательного причастия прошедшего времени **(participio passato).**

Примечание. Форма страдательного причастия прошедшего времени **(participio passato)** в составе сложного **gerundio** согласуется в роде и числе с подлежащим, напр.:

Il ragazzo essendo arrivato ...	Мальчик, уехав ...
La ragazza essendo arrivata ...	Девушка, уехав ...

Таблица форм герундия

	время глагола	действительный залог	возвратный залог	страдательный залог
I спряжение	настоящее время	**lodando**	**lodandosi**	**essendo lodato**
	прошедщее время	**avendo lodato**	**essendosi lodato**	**essendo stato lodato**
II спряжение	настоящее время	**credendo**	**credendosi**	**essendo creduto**
	прошедщее время	**avendo creduto**	**essendosi creduto**	**essendo stato creduto**
III спряжение	настоящее время	**vestendo**	**vestendosi**	**essendo vestito**
	прошедщее время	**avendo vestito**	**essendosi vestito**	**essendo stato vestito**

II. Stare и andare + герундий

Конструкция **stare + герундий** выражает действие, актуально производимое, развивающееся во времени (т. е. такое действие, какое выражает английское **continuous tens**), напр.:

Lucio **sta parlando.**	Лучио разговаривает (в этот момент).
Lucio **stava parlando.**	Лучио разговаривал (в этот определенный момент).
Quando Lucio **starà parlando.**	Когда Лучио будет разговаривать (в этот определенный момент).
Sto scrivendo.	Я пишу (в этот момент).
Lucio **stava** già **parlando** con l'avventore.	Лучио как раз уже разговаривал с посетителем.
Il giornalaio **stava riponendo** le riviste.	Продавец газет как раз укладывал журналы.

Как видно из приведенных примеров, конструкция **stare + герундий** может выступать в настоящем, прошедшем несовершенном и в будущем времени.

Конструкция **andare + герундий** выражает продолжительность действия или его привычность, напр.:

Vado cercando.	Я ищу.
Andò chiedendo l'elemoṣina.	Она просила милостыню.
Andrai mendicando.	Ты будешь побираться.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите ответы на вопросы:

Di chi s'innamorò la figlia del ricco industriale? Perché il mendicante la respinse? Che cosa le domandò il mendicante? Perché la ragazza acconsentì? Per quanto tempo la spoṣa chiese l'elemoṣina?

Dove si sedẹttero i due amici? Dove sedeva un altro avventore? Che ora era? Che cosa andò a comprare l'autore del racconto? Cosa faceva il giornalaio? Perché non può fare luce accendendo l'interruttore vicino alla porta? Che fa prima di andare a letto?

2. Напишите рассказ „Una fạvola moderna", употребляя множественное число.

3. Образуйте от данных глаголов формы герундия настоящего и прошедшего времени, действительного залога:
declinare — deṣiderare — diventare — costruire — dormire — prẹndere — potere — sentire — volere — domandare.

4. Переведите:

Идя к киоскеру, я встретил твоего брата. Он выходил из магазина с письменными принадлежностями. Он был очень рад (досл.: счастлив) встрече. Поговорив о многом, мы распрощались. Я обещал ему, что, когда буду ехать в Милан, я остановлюсь на один день в его городке. Я купил несколько газет, думая провести вечер дома. Я как раз входил, когда зазвонил телефон. Это был инженер Росси, который приглашал меня к себе (досл.: в свой дом). Таким образом я не прочитал газет, но прекрасно провел вечер (досл.: провел прекрасный вечер): я смотрел (употребите герундий) телевизионную программу.

5. Употребите в данных предложениях герундий:

Quando ebbe letto la lẹttera, la diede allo zịo. Se arriverại così presto, non troverai nessuno. Poiché non trovò nessuno, tornò a casa sua. Dopo che si fu lavạto, si pettinò. Mentre camminava, incontrò una vecchia amica. Mentre mangiava, pensava ai suoi genitori.

35

LEZIONE TRENTACINQUEṢIMA

Тридцать пятый урок

Возвратные глаголы
Глагол с неполным составом форм — **urgere**
Неправильные глаголы **avvenire, fingere, smettere, spingere**

LE DOMANDE (SEGUITO)

Poi soggiunse:

— Non ci crederai. Mi tolgo un solo calzino, la cravatta e mezza camicia.

— Mezza camicia?

— Sì, me la sfilo a metà. E quindi mi metto a leggere, seduto nella poltroncina ai piedi del letto.

— Che leggi?

— La prima cosa che mi capita. Per esempio, ieri sera mi sono letto alcune pagine dell'orario ferroviario. Tutte le linee della Sicilia. Un'altra volta poi leggo l'elenco telefonico, pagine e pagine di nomi che incominciano con la stessa lettera. Oppure un giornale. Ma non gli articoli politici e culturali. Leggo soprattutto gli annunci economici: affarone, affaronissimo, tristanze, svendo, urge, eccetera. Ma mi piacciono anche gli arrivi e le partenze, le previsioni sul tempo . . .

— E quanto leggi?

— Leggo finché non sento freddo. Di solito starnuto e allora capisco che è ora di andare a letto.

— Smetti di leggere — dunque — e vai a letto. Che avviene ora?

— Non avviene molto. Allungando i piedi sotto le coperte disturbo il mio gatto che dorme in fondo al letto.

— Che gatto è?

— Un soriano grigio.

— E come si chiama?

— Ti sembrerà strano, gli ho dato il mio nome, Lorenzo.

— E perché mai?

— Così! Siccome ho un poco l'abitudine di parlare solo, quando mi accade, fingo con me stesso di parlare al gatto. Dico per esempio: Lorenzo sei pigro, Lorenzo sei una bestia.

— E ti addormenti subito?

— No, penso a qualcosa che mi calmi.

— A che cosa pensi?

— Alla luna.

L'interlocutore a questo punto si alzò e disse, stirandosi, a Lucio:

— Ma lo sai che con le tue domande mi hai fatto venire sonno davvero. Buona notte.

Si allontanò a passo svelto e ben presto scomparve in fondo alla strada.

Riduzione da *Alberto Moravia*

Finalmente mi metto a leggere

IN AUTOBUS

Alcuni giorni fà, aspettavo l'autobus numero 4 in Piazza Ungheria, quando una signora si avvicinò e mi chiese:

— Scusi, per andare a Piazzale Flaminio quale mezzo devo prendere?

— Prenda il 39 e poi in via Flaminia il filobus numero 72.

— Grazie mille. Ma dove ferma il 39?

— Ecco, signora. Attraversi il viale, vada a destra, poi volti alla prima strada a sinistra, attraversi la strada e si troverà proprio alla fermata.

In quel momento arrivò il mio autobus, le porte si aprirono automaticamente, salii, feci il biglietto e mi avviai verso la piattaforma anteriore. Sulla piattaforma posteriore c'erano alcuni ragazzi che si raccontavano degli aneddoti. Alcune persone salivano, altre scendevano. Il bigliettaio, ogni tanto gridava:

— Avanti, c'è posto! — ma inutilmente.

Anzi, un signore che cercava di seguire il consiglio del bigliettaio fu aspramente redarguito da una grossa signora.

— Ma stia più attento! A momenti mi faceva cadere! Non vede che c'è un bambino?

— Scusi, scusi, non lo ho fatto apposta. Qui tutti spingono!

— Scusi, Lei scende alla prossima fermata?

— No. Si accomodi.

In quel momento l'autobus si fermò con una brusca frenata. La luce del semaforo era cambiata improvvisamente.

СЛОВАРЬ

l'abitudine привычка, навык; обычай
l'affarone большое, выгодное дело
allontanarsi удаляться
allungare вытягивать
l'annuncio = **l'annunzio** объявление
anteriore передний (-яя)
apposta намеренно, нарочно
aspramente резко
automaticamente автоматически
avvenire (avviene) происходить, случаться
la bestia скотина, зверь, животное
il bigliettaio кондуктор
brusco (-a) грубый (-ая), резкий (-ая)
calmare успокаивать
capitare попадать
la coperta одеяло
culturale культурный (-ая)
l'elenco (*мн. ч.:* **-chi**) список
fermare останавливать
la fermata остановка
fingere притворяться
la frenata торможение
grigio (-a) серый (-ая)
improvvisamente вдруг, неожиданно, внезапно
l'interlocutore собеседник
inutilmente напрасно, бесполезно
la lettera буква
la linea линия
Lorenzo Лоренцо (мужское имя)
la luna луна

la metà половина, пол
la pagina страница
la piattaforma площадка
il piazzale площадь
pigro (-a) ленивый (-ая)
la poltroncina креслице
posteriore видный (-ая)
la previsione предвидение; предсказание
redarguire (redarguisco) отчитывать
sfilarsi снимать (с себя)
siccome так как; как только
smettere переставать, прекращать
il sonno сон
soriano с черными полосками, тигровый
spingere толкать
starnutire (starnuto, starnutisco) чихать
stirarsi потягиваться
svelto (-a) быстрый (-ая)
svendere распродавать, продавать
telefonico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) телефонный (-ая)
la tristanze квартира в три комнаты
urgere торопить
voltare повернуть

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

seguito	продолжение
un solo	только один
la prima cosa che mi capita	что попало
per esempio	например
ieri sera	вчера вечером
un'altra volta	в другой раз
l'elenco telefonico	телефонная книга
pagine e pagine	страница за страницей
gli annunci economici	объявления
sentire freddo	почувствовать холод
è ora di ...	уже время ...
disturbare qualcuno	мешать кому-нибудь, беспокоить
e perché mai?	а почему же?
con me stesso	с самим собой
a questo punto	в этот момент, тут (о времени)
mi hai fatto venire sonno	ты усыпил меня
mi è venuto sonno	мне хочется спать
a passo svelto	быстрым шагом
ben presto	очень быстро, сразу
in fondo alla strada	в дали улицы
alcuni giorni fà	несколько дней тому назад
la piattaforma anteriore	передняя площадка
la piattaforma posteriore	задняя площадка
ogni tanto	время от времени
cercare di seguire il consiglio di ...	стараться следовать чьим-нибудь советам

a momenti	через минуту
non lo ho fatto apposta	я не сделал этого нарочно
scendere alla prossima fermata	выходить на ближайшей остановке
l'autobus si ferma con una brusca frenata	автобус останавливается, резко тормозя

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Возвратные глаголы

О значении и употреблении возвратных глаголов уже говорилось в нескольких уроках. В настоящем уроке собраны важнейшие особенности, связанные со значением и употреблением возвратных глаголов.

1. В отличие от русского языка, в итальянском языке каждая личная форма глагола имеет свое особое возвратное местоимение, напр.:

ед. число	множ. число
mi	**ci**
ti	**vi**
si	**si**

2. Перед глаголом, начинающимся на гласный, возвратное местоимение подвергается элизии, напр.:

accomodarsi прилаживаться

io **m'**accomodo
tu **t'**accomodi
egli **s'**accomoda
и т. д.

3. Возвратные глаголы образуют сложные временные формы при помощи глагола **essere.**

4. Как правило, возвратное местоимение ставится перед глагольной формой. Однако в следующих случаях возвратное местоимение стоит после глагола, сливаясь с ним в одно слово:

а) в инфинитиве, напр.:

lavarsi

В составе зависимого инфинитива форма возвратного местоимения обусловлена формой подчиняющего глагола, напр.:

voler lavarsi хотеть мыться

io **voglio** lavar**mi**	я хочу мыться
tu **vuoi** lavar**ti**	ты хочешь мыться
egli **vuole** lavar**si**	он хочет мыться
noi **vogliamo** lavar**ci**	мы хотим мыться
voi **volete** lavar**vi**	вы хотите мыться
essi **vogliono** lavar**si**	они хотят мыться

poter lavarsi мочь мыться

io **posso** lavar**mi**	я могу мыться
tu **puoi** lavar**ti**	и т. д.
egli **può** lavar**si**	
noi **possiamo** lavar**ci**	
voi **potete** lavar**vi**	
essi **possono** lavar**si**	

б) в страдательном причастии прошедшего времени — **participio passato,** которое согласуется в роде и числе с подлежащим, напр.:

lavat**ami**	я, умывшись ...
lavat**osi**	он, умывшись ...
lavat**ici**	мы, умывшись ...

в) в герундии, напр.:

lavando**mi**	я, моясь ...
lavando**ti**	ты, моясь ...
lavando**si**	он (она), моясь ...
lavando**ci**	мы, моясь ...
и т. д.	

г) в повелительном наклонении, за исключением 3-го лица ед. и мн. числа, напр.:

lava**ti**	мойся
laviamo**ci**	давайте будем мыться
lavate**vi**	мойтесь
si lavi	пусть он (она) моется
si lavino	пусть они моются

В отрицательной форме 2-го лица ед. числа повелительного наклонения возвратное местоимение может находиться перед глаголом или после него, напр.:

non **ti** lavare
non lavar**ti** } не мойся

Возвратные глаголы могут иметь взаимное значение, напр.:

salutarsi приветствовать друг друга

Возвратное местоимение может выражать такие значения, как русское местоимение *себе* в предложениях типа: *она купила себе платье,* или как русская частица *себе* в предложениях типа: *он идет себе и напевает.* Но, в отличие от русского языка, в итальянском языке возвратное местоимение с таким значением употребляется чаще, напр.:

Io **mi** fumo una sigaretta.	Я курю себе папиросу.
Io **mi** compro il giornale.	Я покупаю себе газету.

В качестве примера спряжения возвратного глагола ниже приводится состав форм глагола **lavarsi.**

VERBO RIFLESSIVO DELLA I CONIUGAZIONE

Infinito presente	Infinito passato
lavarsi	**essersi lavato**

MODO INDICATIVO

Presente	Passato prossimo	
mi lav**o**	**mi sono**	**lavato (-a)**
ti lav**i**	**ti sei**	
si lav**a**	**si è**	
ci lav**iamo**	**ci siamo**	**lavati (-e)**
vi lav**ate**	**vi siete**	
si lav**ano**	**si sono**	

Imperfetto	Trapassato prossimo	
mi lav**avo**	**mi ero**	**lavato (-a)**
ti lav**avi**	**ti eri**	
si lav**ava**	**si era**	

ci lavavamo	ci eravamo	lavati (-e)
vi lavavate	vi eravate	
si lavavano	si erano	

Passato remoto	Trapassato remoto	
mi lavai	mi fui	lavato -(a)
ti lavasti	ti fosti	
si lavò	si fu	
ci lavammo	ci fummo	lavati (-e)
vi lavaste	vi foste	
si lavarono	si furono	

Futuro semplice	Futuro anteriore	
mi laverò	mi sarò	lavato (-a)
ti laverai	ti sarai	
si laverà	si sarà	
ci laveremo	ci saremo	lavati (-e)
vi laverete	vi sarete	
si laveranno	si saranno	

MODO IMPERATIVO

—	laviamoci
lavati	lavatevi
si lavi	si lavino

PARTICIPIO

presente	passato
lavantesi	lavatosi

GERUNDIO

presente	passato
lavandosi	essendosi lavato

II. Глагол с неполным составом форм — urgere

Глагол **urgere** — *торопить* — употребляется только в 3-м лице ед. и мн. числа **presente (urge, urgono), imperfetto (urgeva, urgevano)** и **futuro (urgerà, urgeranno).**

Кроме этих форм, глагол **urgere** образует **participio presente (urgente)** и герундий **(urgendo).**

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы:

Prende il tram o l'autobus per andare all'ufficio? Che mezzo prende per andare da casa sua alla stazione? Ci sono tram nella sua città? Quanto costa il biglietto dell'autobus nella sua città? Quali sono i colori del semaforo?

2. От данных инфинитивов образуйте формы presente и passato prossimo и употребите их в предложениях:

Oggi Nicola non (lavarsi) bene. Questa mattina io (vestirsi) elegantemente. Gli zii (fermarsi) a Roma. Voi non (pettinarsi) bene. Essi (ricordarsi) tutti gl'indirizzi. Il dottore (vendere) la casa. Mio marito (arrivare) oggi. Questo ragazzo (correre) troppo. Lo studente (correre) dal dottore. Il pesce (nuotare) nel lago. Noi (passeggiare) per la città. Questa bambina (crescere) bene. Noi (alzarsi) alle sette. Essi (dimenticare) di scrivere. Il gatto (arrampicarsi) sul muro.

3. Переведите:

Сегодня в трамвае было много народу. Не было свободного места. Какая-то полная дама задержалась на задней площадке со своими двумя чемоданами, и все кричали: Пройдите вперед, синьора, впереди свободно! Но это была неправда. На последней остановке все хотели выйти сразу (досл.: вместе).

Как называется эта улица? Это улица Пьемонте. — Извините, где улица Сицилия? — Первая улица вправо. — Извините, пожалуйста, который час? — Мои часы остановились.

Тетя жертвовала собой всю жизнь. Когда мы встречаемся с доктором, мы всегда здороваемся. Они сели в тени дуба. Наши друзья переехали в Москву. Наша жизнь постоянно меняется. Сахар стоит (досл.: находится) на столике в столовой комнате.

4. К данным словам подберите антонимы, например:

posteriore — anteriore

alto	—	antico	—
bello	—	buono	—
stretto	—	vicino	—
difficile	—	primo	—

5. Перепишите рассказ „Studiamo le lingue straniere" из 33-го урока, употребляя прошедшее время.

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO »WIEDZA POWSZECHNA« WARSZAWA

Celeste Zawadzka • Maria Majdecka • Danuta Wasilewska

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Брошюра 7 **Уроки 36—44**

36

LEZIONE TRENTASEẸṢIMA

Тридцать шестой урок

Местоимения **ne, ci, vi**
Употребление местоимений **lo, la, li, le** с возвратными местоимениями
Неправильные глаголы **andạrsene, giacere, riandàre, riconọscere, tẹndere, tacere**

L'ATTRICE E L'ARCHITETTO

— Dov'è la mịa cartella? — l'architetto De Bernardi cercạva con impazienza nello studio — Hai visto la mịa cartella? Mi sẹrvono i disegni, devo andare in cantiere.

— Ieri sera non l'hai portata su. L'avrại lasciata in mạcchina — rispose Bettina, sua moglie.

— In mạcchina? Ah, sì, hai ragione. Bene, allora posso andare.

La casa in costruzione era alla periferịa della città. Parcheggiò la mạcchina, scese, passò attraverso le impalcature e si avviò su per le scale. Al nono piano si fermò.

Infilò una porta che dava nell'appartamento e si fermò di colpo. C'era qualcosa che non andava. Ecco: mancava l'anticạmera.

— Nardi — chiamò — Cos'è questa storia? Dove è andata a finire l'anticạmera?

Nardi lo guardò a bocca aperta.

Non sai dove è andato a finire Paolo?

— Non l'ha avvertita l'architetto Grandi? Ha ordinato di abbattere le pareti. Ha detto che invece di un'anticamera e di un soggiorno piccoli, era meglio eliminare il primo ed ampliare il secondo.

— Va bene, ho capito — Si guardò intorno e dovette riconoscere che la soluzione era ottima.

Lo studio degli architetti De Bernardi — Grandi era all'ultimo piano di un grande grattacielo, al centro della città. Fra i due architetti c'era stata una discussione piuttosto vivace. Ora stavano attendendo un nuovo cliente.

Infine fece il suo ingresso nello studio la persona attesa:

— Architetto, mi scusi per il ritardo! — E sedette su una poltroncina.

— Le presento il mio socio, l'architetto Grandi — disse De Bernardi alla donna. E a Grandi: — Abbiamo l'onore di avere qui Marine Rudy, la famosa attrice.

— Felicissima — esclamò quest'ultima tendendo la mano a Grandi. Poi si rivolse nuovamente all'architetto De Bernardi:

— Sarò breve, architetto. Purtroppo ho molti impegni. Desidero soltanto darle un'idea del mio . . . sogno.

— Dica pure, siamo qui apposta.

— Lei ha già visto il terreno. Sa che è in una posizione incantevole. Anche la villa deve essere qualcosa di speciale. Io l'imma-

gino azzurra, tutta azzurra e scintillante, con quei rivestimenti di piastrelline lucide. E il soggiorno a pianterreno avrà tante finestre con le tende rosa e tante poltrone di velluto. E poi ci sarà il caminetto, naturalmente.

— Prendi nota — disse De Bernardi a Grandi — per la canna fumaria.

— Oh, no! Non un caminetto vero! Pensavo a quei caminetti finti, che non producono fumo. Non siamo mica ai tempi dei nostri nonni!

I due architetti tacevano. Marine Rudy si alzò, strinse la mano agli architetti ed uscì.

I due architetti si guardarono un momento in silenzio.

— Mai sentito nulla di più divertente!

— Ah, sì! Ma non hai capito che cosa desidera? Un orrore! E pensare che io, in quel terreno, ci vedo una casetta quasi rustica, con mattoni rossi.

— Oh, per me. Se lei vuole le piastrelline azzurre è padronissima di averle.

Per un momento Grandi tacque, poi balbettò:

— È una donna tanto bella che hai perduto la testa. Adesso me ne vado, ma ne riparleremo — prese la sua borsetta, s'infilò il soprabito ed uscì.

— Ecco che cosa ci si guadagna ad avere a che fare con le donne — pensò Bernardi.

Mentre attendeva la cena nello studio della propria casa l'architetto De Bernardi tentava di schizzare qualche progetto per la Rudy. Quello che nel pomeriggio era parso così semplice adesso gli sembrava sempre più complicato. Intanto aveva incominciato a disegnare quasi meccanicamente una casetta semplicissima, di mattoni. Sì, anche lui la vedeva così quella villa. Ma come dirlo al socio?

Un tonfo, un piccolo grido provenienti dalla cucina, lo fecero affacciare sulla porta della cucina. Eccolo lì il socio ficcanaso: Bettina. Si guardava un dito dal quale usciva un po' di sangue, nell'altra mano aveva l'apriscatole e a terra giaceva una scatola di frutta sciroppata.

— Le apri sempre tu le scatole — disse lei.

— E perché non mi hai chiamato?

— Volevo farti una sorpresa e prepararti le fragole con la panna che ti piacciono tanto.

Lui taceva.

— Piero, non farò più nulla senza chiedere il tuo parere. Ma non tenermi il broncio ed apri la scatola.

L'architetto De Bernardi sorrise.

— Infine con un socio-moglie si trova sempre il modo di mettersi d'accordo — pensò mentre raccattava la scatola.

Lucia Roselli

IL TRENO

— È mai stato in Italia?

— No, questa è la prima volta e ci resterò due mesi. I miei amici ne parlavano sempre ed ho desiderato andarci anche io. E Lei è già stato in Italia?

Sì, ci sono stato più di una volta e ne ritorno sempre con il desiderio di riandarvi al più presto.

— A che ora arriveremo alla frontiera italiana? Non se lo ricorda?

— Non me lo ricordo con precisione, ma credo che vi arriveremo verso le 6 e una volta arrivati potremo comprare delle sigarette italiane. Lei fuma?

— Sì, naturalmente e ne comprerò volentieri perché non ho mai fumato sigarette italiane.

— Se ci sarà del caffè ne berremo. Il caffè italiano è ottimo.

— Come si è trovato in Italia?

— Mi ci sono trovato sempre molto bene. Pochi vi si trovano male.

— Penso al cielo sereno, ai bei tramonti romani, alla romantica Venezia, alla superba Genova, all'assolata Sicilia. È uno spettacolo che una volta veduto, me lo ricorderò per sempre.

— Anche io ci penso e questo viaggio mi sembra un sogno. Lei crede ai sogni?

— Ci credo quando diventano realtà come questo. Le giornate trascorse in Italia ce le ricorderemo tutta la vita.

— Ora sistemerò meglio le mie valigie sul portabagagli. Ci metto anche i giornali.

— Ce li metterò anch'io e poi mi dirà cosa devo visitare in Italia.

— Sarà molto difficile. In Italia tutto è degno di essere visto e ammirato.

СЛОВАРЬ

abbattere сваливать, опрокидывать
l'accordo согласие
affacciarsi высовываться
ampliare расширять
andarsene (me ne vado) уходить, удаляться
l'anticamera передняя
l'apriscatole нож для открывания банок
l'attrice актриса
avvertire (avverto) извещать, ставить в известность; предупреждать
la borsetta сумочка
breve короткий (-ая), краткий (-ая)
il broncio претензии, капризы
il caminetto маленький камин
la canna труба
la cartella портфель
la casetta домик
il colpo удар
complicato (-a) сложный (-ая)
degno (-a) di ... достойный (-ая) чего-нибудь
disegnare рисовать, чертить
il dito (*мн. ч.:* **le dita**) палец
divertente забавный (-ая)
eliminare (elimino) исключать, устранять, убирать
ficcanaso (-a) вертлявый (-ая)
finto (-a) искусственный (-ая)
la frontiera граница (государства)
il fumo дым
giacere (giaccio) лежать
il grido крик
l'idea идея, замысел; понятие
immaginare (immagino) представлять себе; выдумывать
l'impalcatura леса
l'impazienza нетерпение. раздражение
l'impegno обещание, обязательство
incantevole сказочный (-ая), чарующий (-ая)
lucido (-a) блестящий (-ая)
la macchina автомобиль, машина
mancare не хватать. недоставать
il mattone кирпич
la nota заметка
l'onore честь
l'orrore ужас
la padrona хозяйка, госпожа
la panna сливки
parcheggiare ставить автомашину на стоянку
la piastrellina маленькая пластинка, плитка
il portabagagli багажная полка (в вагоне)
la posizione положение
presentare представлять кого-нибудь, знакомить
il progetto проект

raccattare поднимать
riandare (rivado) возвращаться, идти обратно
riconoscere признавать, считать
riparlare еще раз говорить, поговорить
il rivestimento облицовка
romano (-a) римский (-ая)
romantico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) романтический (-ая)
rosa розовый (-ая)
rustico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) деревенский (-ая)
schizzare делать эскиз, набросок, зарисовывать
scintillante сверкающий (-ая), блестящий (-ая)
sciroppato (-a) в сиропе
sereno (-a) ясный (-ая), светлый (-ая), безоблачный (-ая)
sistemare упорядочивать, укладывать
il socio сотрудник, компаньон
il soggiorno гостиная
la soluzione разрешение, развязка
il soprabito пальто
la sorpresa сюрприз
speciale особенный (-ая)
lo studio кабинет, мастерская
superbo (-a) пышный (-ая), великолепный (-ая)
tacere (taccio) молчать
tendere протягивать
tentare пытаться
il terreno место, участок
il tonfo шум падения, звук удара
il tramonto заход солнца, закат
il velluto бархат
la villa дача, вилла
vivace оживленный (-ая)

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

Mi servono i disegni	Мне нужны рисунки (эскизы)
avviarsi su per le scale	подниматься вверх по лестнице
infilare una porta	входить
fermarsi di colpo	внезапно остановиться
C'era qualcosa che non andava.	Что-то было не так.
Dove è andato a finire?	Куда девался?
ordinare di + *инфинитив*	велеть что-нибудь сделать
tendere la mano	протягивать руку
ho molti impegni	у меня много дел
il rivestimento di piastrelline	облицовка маленькими пластинками, плитками
prender nota	записать, сделать заметку
la canna fumaria	дымовой канал
ai tempi dei nostri nonni	во времена наших дедов
c pensare che io ...	подумать, что я ...
è padronissima di averle	она полная хозяйка и может это иметь
frutta sciroppata	фрукты в сиропе

non tenermi il broncio	не сердись на меня; не дуйся на меня
il modo di mettersi d'accordo	возможность поладить, прийти к согласию
È mai stato in Italia?	Вы были когда-нибудь в Италии?
più di una volta	не раз
al più presto	как можно быстрее (скорее)
trovarsi bene (male)	чувствовать себя хорошо (плохо)
credere ai sogni	верить снам

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Местоимения ne, ci, vi

1. Местоимение **ne** употребляется для замены сочетания предлога **di** с именем существительным (аналогично употреблению местоимений **lo, la, li, le** для замены существительного без предлога, т. е. прямого дополнения, см. урок 30, стр. 262).

Сравните:

Vedo **Carlo.**	Вижу Карла.
Lo vedo.	Вижу его.
Parliamo **di Carlo.**	Мы говорим о Карле.
Ne parliamo.	Мы говорим о нем.

Примеры:

Parliamo **del ragazzo**	**Ne** parliamo.	Мы говорим о нем.
Parliamo **dei ragazzi.**	**Ne** parliamo.	Мы говорим о них.
Parliamo **di questa cosa.**	**Ne** parliamo.	Мы говорим о ней.
Parliamo **di queste cose**	**Ne** parliamo.	Мы говорим о них.

В частности, местоимение **ne** употребляется для замены конструкции **di** + имя существительное со значением части целого.

Сравните:

Compro **le (delle) pere** e **le** mangio.	Compro **le pere** e **ne** mangio.
Я покупаю груши и все их съедаю.	Я покупаю груши и (часть) их съедаю.

Примеры:

Compro **il (del) pane** e **ne** mangio la metà.	Я покупаю хлеб и съедаю половину его.
Compro **la (della) cioccolata** e **ne** mangio poca.	Я покупаю шоколад и небольшую часть его съедаю.
Compro **i (dei) panini** e **ne** mangio due.	Я покупаю булочки и две из них съедаю.
Hai **del pane?**	У тебя есть хлеб?
Ne ho abbastanza.	Есть в достаточном количестве (досл.: имею его ...).
Hai **delle camicie?**	У тебя есть рубашки?
Ne ho abbastanza.	Есть в достаточном количестве (досл.: имею их ...).

Для выражения направления откуда (т. е. как наречие) **ne** заменяет сочетание предлога **da** с именем существительным или наречие **dove**, напр.:

Partite **da Roma?**	Вы уезжаете из Рима?
Ne partiamo. (**ne** = **da Roma**)	Уезжаем отсюда.
Sono stato più di una volta in Italia e **ne** ritorno. (**ne** = **dall'Italia**)	Я был не раз в Италии и оттуда возвращаюсь.
Arrivò a Roma il mattino e **ne** ripartì la sera. (**ne** = **da Roma**)	Он прибыл в Рим утром, а выехал оттуда вечером.

2. Местоимения **ci, vi** употребляются для замены сочетаний предлогов **a, in, su** с именем существительным.

Сравните:

Vedo **Claudia.**	Вижу Клавдию.	**La** vedo. Вижу ее.
Penso **a Claudia**	Я думаю о Клавдии.	**Ci** penso. Я думаю о ней.
Speri **nei genitori?**	Ты надеешься на родителей?	**Ci** spero? Ты надеешься на них?
Conti **sugli amici?**	Ты рассчитываешь на друзей?	**Ci** conto? Ты рассчитываешь на них?

Примеры:

Pensiamo **al ragazzo.**	**Ci** pensiamo.	Мы думаем о нем.
Pensiamo **ai ragazzi.**	**Ci** pensiamo.	Мы думаем о них.

Crede Lei **ai sogni?**	Вы верите снам?
Ci credo. (**ci** = **ai sogni**)	Верю (им).
Penso **ai tramonti** romani.	Я думаю о римских закатах.
Anche io **ci** penso. (**ci** = **ai tramonti**)	Я тоже о них думаю.

Для выражения направления куда и места (т. е. как наречия) **ci, vi** заменяют сочетания предлогов **a, in** с именем существительным или наречия **là, qua,** напр.:

Vado **in Italia** e **ci** resterò due mesi. (**ci** = **in Italia**)	Я еду в Италию и пробуду там два месяца.
A che ora arriveremo **alla frontiera?**	В котором часу мы будем (досл.: приедем) на границе?
Vi arriveremo alle sette. (**vi** = **alla frontiera**)	Там мы будем (досл.: туда мы приедем) в семь часов.
Sono andato **a Milano** e **vi** sono restato due mesi. (**vi** = **a Milano**)	Я поехал в Милано и пробыл там два месяца.

Примечание. Местоимения **ci, vi** не различаются по значению. Выбор одного из них обусловлен благозвучием фразы.

Предшествуя местоимениям **lo, la, li, le** — **ci, vi** изменяются в **ce, ve,** напр.:

Metterò il giornale sul portabagagli.	Я положу газету на багажную полку.
Ce lo metterò.	Я положу ее туда.
Metterò i giornali sul portabagagli.	Я положу газеты на полку.
Ce li metterò.	Я положу их туда.
Metterò le valigie sul portabagagli.	Я положу чемоданы на полку.
Ce le metterò.	Я положу их туда.

Ne, ci, vi (в любом значении) обычно ставятся перед глаголом, напр.:

Ce lo **incontro** tutti i giorni.	Здесь я встречаю его каждый день.

Если глагол употребляется в форме инфинитива, страдательного причастия прошедшего времени — participio passato assoluto, герундия или повелительного наклонения (за исключением 3-го лица ед. и мн. числа), то **ne, ci, vi** стоят после глагола, сливаясь с ним в одно слово, напр.:

Ho desiderato **andarci.**	Я желал поехать туда.
arrivatovi	приехав туда (сюда)
partendone	уезжая отсюда
Andiamoci subito!	Поедем туда немедленно!

Место и выбор **ci, vi** в употреблении с возвратными глаголами неодинаковы и обусловлены благозвучием сочетания.

Сравните:

io **mi ci trovo** bene	io **mi vi trovo** bene
я чувствую себя здесь хорошо	
tu **ti ci trovi** bene	tu **ti vi trovi** bene
egli **ci si trova** bene	egli **vi si trova** bene
	noi **vi ci troviamo** bene
voi **vi ci trovate** bene	
essi **ci si trovano** bene	essi **vi si trovano** bene

Примечания.

1. В 3-м лице ед. и мн. числа **ci** и **vi** стоят перед возвратным местоимением.

2. Нельзя сказать:

noi ci ci troviamo bene
voi vi vi trovate bene

II. Употребление местоимений lo, la, li, le и ne с возвратными местоимениями

Возвратные местоимения **mi, ti, si, ci, vi, si,** употребленные с местоимениями **lo, la, li, le** и **ne,** изменяются в **me, te, se, ce, ve, se,** напр.:

Io **mi** ricordo questo spettacolo.	Io **me lo** ricordo.
Я помню этот спектакль.	Я его помню.

Tu **ti** ricordi questa scena. Ты помнишь эту сцену.	Tu **te la** ricordi. Ты ее помнишь.
Egli **si** ricorda questi spettacoli. Он помнит эти спектакли.	Egli **se li** ricorda. Он их помнит.
Noi **ci** ricordiamo queste scene. Мы помним эти сцены.	Noi **ce le** ricordiamo. Мы их помним.
Maria **si** serve delle nostre amiche. Мария пользуется (услугами) наших подруг.	Maria **se ne** serve. Мария ими пользуется.

Местоимения **me lo, me la, me li, me le, me ne; te lo, te la** и т. д. ставятся перед глаголом. Если глагол употребляется в форме инфинитива, страдательного причастия прошедшего времени — participio passato assoluto, герундия или повелительного наклонения (за исключением 3-го лица ед. и мн. числа), то перечисленные местоимения стоят после глагола, сливаясь с ним в одно слово, напр.:

Voglio **ricordarmelo.**	Я хочу о нем (об этом) помнить.
Mi piace questa matita; posso **prendermela?**	Мне нравится этот карандаш; я могу взять его себе?
Alzatosi dalla poltrona, uscì.	Поднявшись с кресла, он вышел.
Ricordandoselo, ...	Вспоминая его (это), ...
Prenditela!	Возьми его!
Vistolo lo saluta.	Увидев его, (он) его приветствует.

Такие формы глаголов после слияния с местоимением сохраняют свое ударение.

УПРАЖНЕНИЯ

1. а) Ответьте на вопросы по тексту „L'attrice e l'architetto":

Che cosa cercava l'architetto De Bernardi? Dove doveva recarsi? Dove si trovava la casa in costruzione? Che cosa non andava? Che cosa era cambiato nel nuovo appartamento? Perché l'architetto era irritato? Chi aspettavano i due architetti nel loro studio al centro della città? Come la diva vedeva la sua futura casa? Come vedeva la casa l'architetto Grandi? Di quale parere era l'architetto De Bernardi? Che cosa l'architetto De Bernardi non era capace di dire al suo socio? Chi era il socio dell'architetto De Bernardi?

1. б) Ответьте на вопросы по тексту „Il treno":

È mai stato in Italia? Desịdera andare in Italia? A che ora il treno arriva alla frontiera italiana? Cosa compreranno alla frontiera? È buono il caffè italiano?

2. Ответьте на вопросы, употребляя слова ci, vi, ne:

Hai comprato dello zụcchero?	.....un chilo.
Comprerại delle pesche?	.....alcune.
Berrà del caffè?	.....una tazzina.
Sono ritornati da scuola?	.....ora.
Quando ritorneranno da Roma?	.....fra un mese.
Signori, se ne vanno?	.....
Marịa, parti dalla città?	.....in estate.
Vại a scuola?	.....ogni giorno.
Resterại a casa?	.....volentieri.
Metterại lo zụcchero nella zuccheriera?	.....sụbito.
Hai messo il caffè nelle tazzine?	.....
Andrại anche tu al cịnema?	.....
Ve ne andrete?	.....

3. Переведите:

Я не помню адреса; если я его вспомню, я запишу его в тетради. Я уезжаю завтра, и я этим доволен. Я куплю несколько книг; я куплю три из них. Около четырех мы пойдем к тете; мы пойдем туда вместе. Ты думаешь о своем будущем? Я думаю о нем часто. Я пишу урок в тетради; ты также его пишешь? Вот книги. Не забудь одну из них. Ты хочешь одеваться перед зеркалом? Швейцар проснулся в семь часов и быстро побежал разбудить клиента. Я позвоню тебе, я не забуду об этом. Он купил (себе) газеты, но, наверное, некоторые из них он оставит (досл.: забудет) в учреждении. Если ты пойдешь в кино, я пойду туда с тобой. Если будут яблоки, мы их охотно купим.

4. Напишите данные предложения, употребляя глаголы во всех формах единственного и множественного числа:

Образец: Io mi lavo le mani. Io me le lavo.
Tu ti lavi le mani. ..... и т. д.

Io non mi sono ricordato l'indirizzo ed ancora non me lo ricordo.

Io non ho comprato le sigarette e non me le comprerò.

5. Вместо точек употребите соответствующие местоимения:

Toto domanda dieci lire alla sua mamma. — Che cosa hai fatto delle dieci lire che ... ho dato ieri — ... domanda la mamma. — ... ho date a una pọvera vecchia — risponde il fanciullo. La buona mamma ... regala sụbito altre dieci lire, ... loda e poi ... chiede: — Perché ... interessi tanto a quella pọvera vecchia? — Mammina — ... risponde il fanciullo — ha delle caramelle tanto buone.

37

LEZIONE TRENTASETTẸṢIMA

Тридцать седьмой урок

Суффиксы качественной оценки
Указательные местоимения (продолжение)
Неправильные глаголы **deporre, rivedere**

IL CAGNOLINO INTELLIGENTE

Questa storia è accaduta molti anni fa quando i giornali costạvano un soldo.

Viveva allora un uomo che era stato maestro di scuola, e aveva una barba lunga e bianca.

Questo buon uomo godeva di una pịccola pensioncina, ma essendo abituato a far scuola si trovava un poco avvilito.

Che cosa pensò allora quel vecchione? Pensò di far scuola a un can barbone.

Il vecchio professore faceva molti ragionamenti al suo cane che lo ascoltava seduto sulle zampe di dietro e con la linguetta rossa fuori dalla bocca.

Dopo due mesi di scuola, questo cane barbone aveva fatto molti progressi. Non era capace di pulire le scarpe o di spazzolare i vestiti, ma quando il padrone gli diceva: „Pọrtami le pantọfole. pọrtami le scarpe" — capiva sụbito. E così capiva quando gli diceva: „Va a prẹndere il bastone e il cappello".

Con il cappello e il bastone il professore usciva di casa e andava al caffè, dove alle ore dieci ẹrano sfornati certi maritozzi con l'uvetta e lo zụcchero sopra che ẹrano una bontà. Ne comprava uno, che costava un soldo e così faceva colazione.

Ora avvenne che al professore si gonfiò una gamba e perciò stava a letto e si divertiva molto a lẹggere il giornale.

Ora questo nostro professore, siccome era poverello, non aveva servi per mandare a comperare il giornale; e perciò pensò così:

„Educherò il mio barboncino ad andare a comprare lui i giornali".

Meraviglia delle meraviglie! In otto giorni il barboncino imparò quello che il padrone voleva.

Lui, prima, aveva avvertito il giornalaio così:

— Si ricordi che tutte le mattine verrà da Lei questo mio cagnolino e Lei gli darà il giornale.

Il professore metteva il soldino in bocca al suo barbone e questo dopo dieci minuti era di ritorno con il giornale fresco, stavo per dire in mano, cioè in bocca.

Ma una meraviglia anche più grande era preparata per il nostro professore: un giorno che era guarito dal suo male alla gamba, passava davanti all'edicola dei giornali; e il giornalaio lo vede, lo ferma e gli parla così:

— Signor professore, quando Lei crede, mi farà tanto piacere se mi darà le due lire del giornale.

— Come? le due lire del giornale? Ma io ho pagato ogni volta. Non viene il mio cane con il soldino a prendere il giornale?

— Sì, signore, viene a prendere il giornale, ma non con il soldino. I primi giorni sì, veniva con il soldino, ma dopo non più.

— Oh, questa è ben strana novella — disse il professore.

Non c'è da fidarsi nemmeno dei bambini

Quando fu il dì seguente, il professore si veste, mette il soldino in bocca al cane, e dice come al solito:

— Va' a prendere il giornale.

Il cane corre e lui dietro. E vede che il suo barboncino non va affatto dal giornalaio, ma imbuca con sicurezza la porta del caffè. Si rizza sul banco, depone il soldo, prende un maritozzo e lo mangia con molta soddisfazione; poi di corsa va a prendere il giornale.

— Barboncino mio — dice il professore — tu ti comporti molto male. Non c'è da fidarsi nemmeno dei cani barboni?

Alfredo Panzini

PETTEGOLEZZI

A. — Sai chi ho incontrato! Quel tuo amico del quale parlavamo ieri. Carletto!

B. — Sì! Cosa faceva? Dove lo hai incontrato? Cosa ti ha detto?

A. — Mi ha presentato la sua fidanzata, una certa Mariuccia. Non era la stessa ragazza con la quale lo incontrammo al cinema. Costei è molto più carina. Ciò che più mi ha colpito sono i suoi occhi. Siffatti occhioni non li avevo mai visti. Meravigliosi!

B. — Colui cambia fidanzate come i fazzoletti. Coloro che lo conoscono bene dicono che non si sposerà mai. Di ciò sono convintissima anch'io!

A. — Abbiamo poi parlato dei Marini. Costoro gli devono una forte somma.

B. — Non credo che la rivedrà mai.

A. — E ciò che penso anch'io.

B. — E oltre agli occhi, cosa altro hai notato?

A. — Oh, aveva un vestituccio da quattro soldi e un cappellino un po' fuori moda. La borsetta poi era di un colore che non andava affatto d'accordo nè con le scarpe nè con il cappello e tanto meno con il vestito . . . Ma gli occhi! Che occhi!

СЛОВАРЬ

abituare (abituo) привыкать
assolutamente полностью
avvilito (-a) подавленный (-ая), удрученный (-ая)
il barboncino маленький пудель
il barbone пудель
il bastone трость
la bontà доброта; что-н. очень хорошее, вкусное
il cagnolino собачка
il cappellino шляпка
carino (-a) хорошенький (-ая), привлекательный (-ая), миленький (-ая)
coloro те
colui тот
comandare приказывать
comportarsi вести себя, поступать
convinto (-a) убежденный (-ая)
la corsa бег
costei эта
costoro эти
deporre (depongo) класть
il dì день
il dietro задняя часть, зад
l'edicola киоск
educare (educo) воспитывать, обучать
fidarsi di ... доверять кому-нибудь
guarire (guarisco) выздоравливать, вылечиваться
imbucare вбегать
intelligente умный (-ая), интеллигентный (-ая), способный (-ая)
il lettino кроватка
la linguetta язычок
il maestro учитель
il male болезнь
la meraviglia чудо, диво
notare заметить; записывать
la novella новость
l'occhione большой глаз
oltre a ... кроме ...
il padrone хозяин
la pantofola домашняя туфля
la pensioncina (*уменьш. форма*) пенсия
perciò потому, поэтому, вследствие чего
il pettegolezzo сплетня, болтовня
il poverello бедненький, бедняжка
il progresso прогресс. успехи
pulire (pulisco) чистить
il ragionamento рассуждение, беседа
rivedere снова, вновь видеть; снова, вновь встречать
rizzarsi вставать на ноги, вставать во весь рост
il servo слуга
sfornare вынимать из печки
la sicurezza уверенность
siffatto (-a) такой (-ая)
la somma сумма
spazzolare (spazzolo) чистить щеткой
l'uvetta изюм
il vecchione старик
il vestituccio платьице, платьишко
la zampa лапа

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

godere di una pensioncina получать маленькую пенсию
far scuola обучать
trovarsi avvilito почувствовать себя подавленным

il can barbone	**пудель**
fare ragionamenti	рассуждать
essere capace di + *инфинитив*	уметь + инфинитив
uscire di casa	выходить из дому
con lo zucchero sopra	покрытый сахарной глазурью
che erano una bontà	которые были настоящим лакомством
stare a letto	лежать в постели
divertirsi a ...	забавляться, развлекаться чем-нибудь
mandare a comperare	послать купить
la meraviglia delle meraviglie!	чудо из чудес!
esser di ritorno	вернуться
stavo per dire	я хотел сказать, чуть не сказал
quando Lei crede	когда вы сочтете нужным
ogni volta	каждый, всякий раз
e lui dietro	а он за ним
imbucare la porta	входить в дверь
con sicurezza	уверенно, не задумываясь
di corsa	бегом
non c'è da fidarsi	нельзя доверять
ciò che più mi ha colpito	то, что меня больше всего поразило
cambiare fidanzate come i fazzoletti	менять невесты, как перчатки (досл.: платочки)
di ciò sono convintissima anch'io	в этом и я вполне уверена
una forte somma	большая сумма
il vestituccio da quattro soldi	платьице за четыре сольда
fuori (di) moda	немодный
nè ... nè ...	ни ... ни ...

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Суффиксы качественной оценки

Имена существительные и имена прилагательные, благодаря суффиксам качественной оценки, могут выражать разные оценочные характеристики, заключающие в себе значение увеличительное, уменьшительное, уничижительное, напр.:

Суффиксы	Слова непроизводные		Слова производные	
увеличительные:				
-one	libro	книга	**librone**	книжище
-ona	casa	дом	**casone**	домище
уменьшительные:				
-ino	donna	женщина	**donnina**	бабенка
-ina	naso	нос	**nasino**	носик
	piccolo	маленький	**piccolino**	махонький
-cino	cuore	сердце	**cuoricino**	сердечко
-cina	poltrona	кресло	**poltroncina**	креслице
-olino	cane	собака	**cagnolino**	собачка
-olina	foglia	лист	**fogliolina**	листочек
-etto	viso	лицо	**visetto**	личико
-etta	vecchia	старуха	**vecchietta**	старушка
-ello	povero	бедный	**poverello**	бедненький бедняжка
-ella	gallina	курица	**gallinella**	курочка
-ellino	fiore	цветок	**fiorellino**	цветочек
-ellina				
уничижительные:				
-uccio	casa	дом	**casuccia**	домишко, бедненький домик
-uccia				
-astro	poeta	поэт	**poetastro**	рифмоплет
-astra				
-accio	popolo	народ	**popolaccio**	простонародная чернь
-accia	mosca	муха	**moscaccia**	мушища

Некоторые имена существительные женского рода, принимая увеличительный суффикс **-one** меняют род, напр.:

la porta	дверь	**il portone**	большая дверь, ворота
la donna	женщина	**il donnone**	большая женщина, баба

Отвлеченные имена существительные не принимают суффиксов качественной оценки. Исключение составляет лишь несколько слов:

il vizio	порок	**il vizietto**	небольшой порок
il difetto	недостаток	**il difettuccio**	небольшой недостаток
la passione	страсть	**la passioncella**	слабость
il capriccio	каприз	**il capriccetto**	маленький каприз

Уменьшительные формы некоторых имен собственных:

Maria — **Mariuccia, Marietta, Mariella**
Anna — **Annuccia, Annetta**
Giovanni — **Gianni, Giovannino, Nino**
Luigi — **Gino, Gigi**
Giuseppe — **Beppino, Peppino, Pino, Peppe.**

II. Указательные местоимения (продолжение)

Кроме известных вам из предыдущих уроков указательных местоимений, имеются еще следующие:

1. местоимения, относящиеся только к лицам:

questi	этот
costui, costei, costoro	этот, эта, эти
colui, colei, coloro	этот, эта, эти
quegli	тот

Примеры:

Questi parlava, **quegli** ascoltava.	Этот говорил, тот слушал.
Che dice **costui?**	Что говорит этот (человек, мужчина)?
Che vuole **colei?**	Что хочет эта (женщина, девушка)?
Non parlare di **coloro** ...	Не говори об этих (людях, мужчинах, женщинах и т. д.) ...

Местоимения **questi** и **quegli** имеют только одну форму — мужского рода единственного числа.

Местоимения **costụi** и **colụi** имеют форму мужского и женского рода единственного числа, а также общую для обоих родов форму множественного числа.

Необходимо помнить, что местоимения **costụi** и **colụi** очень часто употребляются с презрительным оттенком. Их могут заменять личные местоимения **egli, ella, essi, esse, loro.**

2. Местоимения, относящиеся как к лицам, так и к предметам:

stesso, stessa; stessi, stesse **medẹṣimo, medẹṣima; medẹṣimi, medẹṣime**	тот же, та же; те же
tale; tali	такой, такая; такие
quale; quali	какой, какая; какие
cotale; cotali	такой, такая; такие
siffatto, siffatta; siffatti, siffatte	похожий, похожая; похожие

Местоимение **cotale** преимущественно употребляется с презрительным оттенком.

Местоимения **stesso** и **medẹṣimo** в сочетании с именем существительным всегда имеют при себе артикль, напр.:

gli stessi gesti	те же движения

Местоимение **ciò**

Местоимение **ciò** обозначает по-русски — *это*. Местоимение **ciò** может заменяться синонимическими **questo** и **questa cosa,** напр.:

ciò è bello **questo** è bello **questa cosa** è bella	это прекрасно
Non parliamo di **ciò.** Non parliamo di **questo.** Non parliamo di **questa cosa.**	Не будем говорить об этом.

В самостоятельном употреблении, т. е. без имени существительного, местоимение **ciò** может заменяться местоимениями **lo, ne, ci, vi:**

ciò — lo
di ciò — ne
a ciò — ci, vi
in ciò — ci, vi
su ciò — ci, vi

Примеры:

Pensa che **ciò** sia possibile?	Вы считаете, что это возможно?
Non **lo** penso.	Не считаю.
Non parli **di ciò?**	Ты не говоришь об этом?
Non **ne** parlo.	Не говорю об этом.
Pensa **a ciò?**	Вы думаете об этом?
Ci penso.	Думаю (об этом).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте уменьшительную форму от данных слов:

Acqua — albero — amica — babbo — bambina — bar — casa — cinema — cognato — disegno — faccia — fanciulla — giacchetto — legno — letto — modello — moglie — negozio — nonna — zio.

2. Образуйте увеличительную форму от данных слов:

Albergo — amico — biblioteca — casa — faccia — fanciulla — letto — libro — negozio — noioso — pacco — pianta — pranzo — professore — signora — spettacolo — testa — valigia — zia.

3. Образуйте уничижительную форму от следующих слов:

Acqua — albergo — amore — casa — erba — colore — disegno — fatica — legno — libro — tempo — pittore — povero — pranzo — suocero.

4. Переведите:

Какая-то старушка гуляет с внучонком в садике у своего домика. В садике много цветочков. Ребенок бегает по дорожке и восхищается ими вместе со своей бабушкой. — „Смотри, бабушка, какой красивенький этот цветочек!" Бабушка с нежной улыбкой смотрит на личико внучонка и рассказывает ему сказку о маленькой-маленькой женщине.

Один пастух подарил Марусе сырок в корзинке. Маруся сказала: „Я продам его на рынке", — а когда она несла корзинку на своей го-

ловке, удерживая равновесие (portava in equilibrio) она думала: „Я продам сырок и куплю 20 прекрасных яичек. Из яичек выклюются (nascere) цыплята. Когда цыплята будут большие, я продам их и куплю овечку. Овечка (досл.: та) даст мне двое ягнят. Я продам двух ягнят с овцой и куплю теленочка. Теленочек подрастет, и у него будут длинные-длинные рога ... такие длинные!" И, глупенькая, чтобы показать длину рогов, она задела рукой корзинку, и сырок оказался в дорожной пыли.

5. Вставьте соответствующие указательные местоимения:

... mio amico. Io parlai, ma ... non rispose. Non conosci la signorina Lucia? ... è la più bella donna di Leningrado. Quando la incontrai, pensai: ... è la donna che sposero. Quando lo vidi, pensai ... è un uomo intelligente. Siate amici di ... che sono buoni! Tu leggi sempre gli ... libri. Egli ripete sempre le ... cose. Non leggere ... libri! Non parlarmi di ... gente! ... non mi dispiace. Non è vero ... che dici. E con ... ti saluto. ... è vero. Che pensi di ...? ... non mi piace.

38

LEZIONE TRENTOTTESIMA

Тридцать восьмой урок

Употребление личных местоимений **glielo, gliela, glieli, gliele, gliene**
Место кратких форм личных местоимений в предложении
Непереходные глаголы типа **andarsene**
Неправильный глагол **illudersi**

FANTASIA DELL'ISOLA DEGLI OMBRELLI

Un naufragio mi gettò nel paese degli ombrelli. È un'isola sconosciuta nel Pacifico. Avevo notato, è vero, uno strano fatto: a tutti, nella vita, è accaduto di perdere qualche ombrello. Ma nessuno ne ha mai trovati. Dove vanno a finire le migliaia di ombrelli che si perdono in tutto il mondo? L'enigma mi fu chiarito quando il naufragio mi gettò in quest'isola: gli ombrelli perduti vanno a finire laggiù, dove vivono in completa libertà. Ne sono

gli unici abitatori. Là piove sempre: d'estate come d'inverno, di primavera come d'autunno.

In quest'isola deserta vengono gli ombrelli perduti, vi si trovano nel loro elemento naturale. S'aprono all'alba, neri fiori. Se ne vedono dappertutto, avanzarsi di buon passo, scuri e lucenti; quando s'incontrano tra loro si fermano e fanno capannello; girano aperti e grondanti per i campi, salgono sui monti, passeggiano nei boschetti, lungo le rive dei fiumi, sulla spiaggia.

Tengono comizi nei prati; qualche volta si vede un ombrello da uomo che segue un ombrellino da signora facendo il galante. Spesso si vedono girare insieme un ombrello da uomo e un ombrello da donna, circondati da una nidiata di ombrellini piccoli piccoli. Nelle vie solitarie passano sotto gli alberi coppie di ombrelli, lentamente.

Il divertimento preferito degli ombrelli in quest'isola è seguire i funerali. Naturalmente, poiché l'isola è abitata soltanto da essi, funerali non ce ne sono mai. Gli ombrelli s'illudono che ce ne siano e si divertono a seguirli. Si raccolgono in gruppi numerosi e s'avviano lenti, qualcuno cerca di raggiungere sornionamente le prime file, altri fanno coppiette e seguono un poco appartati.

A un certo punto si fermano, uno degli ombrelli finge di fare il discorso e gli altri stanno immobili, sotto la pioggia, ad ascoltare, come una massa nera, compatta.

Poi si salutano e ognuno se ne va per i fatti suoi.

Achille Campanile

I FICHI DEL VASSALLO

Un giorno, un nobile signore faceva visita alle terre del suo castello. Mentre attraversava il podere di un suo vassallo, vide sul ramo di un fico un bel frutto maturo. Era il primo della stagione ed egli ordinò:

— Vallo a prendere e dammelo!

Il vassallo allora pensò:

— Gliene porterò una bella cesta quando tutti saranno maturi.

Passarono tuttavia molti giorni e quando gliela porto, la stagione

era già inoltrata. Il signore ormai era annoiato di fichi ed ordinò ai servi:

— Legatelo e gettategli i fichi in faccia, a uno a uno.

I servi ubbidirono, ma poiché ogniqualvolta un fico si schiacciava sulla faccia del vassallo, questi esclamava:

— Cielo, ti ringrazio! — corsero dal signore e glielo riferirono. Questi andò da lui e gli domandò.

— Perché dici così?

— E quegli rispose: Signore, volevo portarti delle pesche; fortunatamente ti ho portato i fichi.

Rise di ciò il signore e, come premio, gli diede ricchi doni.

dal *Novellino*

LA PIÙ LUNGA PAROLA ITALIANA

— Che cosa leggi?

— Leggo una rivista italiana. Me l'ha prestata il professore d'italiano.

— Puoi prestarmela?

— Devo prima chiederlo al professore. Glielo chiederò domani stesso e se sarà possibile te la presterò volentieri.

— È molto interessante?

— Sì, ci sono vari articoli sulle ultime scoperte della tecnica e molte fotografie. Posso mostrartene qualcuna veramente interessante.

— Con piacere. Le vedrò volentieri.

— . . .

— Ora devo purtroppo andarmene. Beato te che puoi startene qui a guardare questa bella rivista!

— Non te ne andare. Resta ancora un poco. Ho anche altre riviste molto interessanti. Te ne posso dare qualcuna.

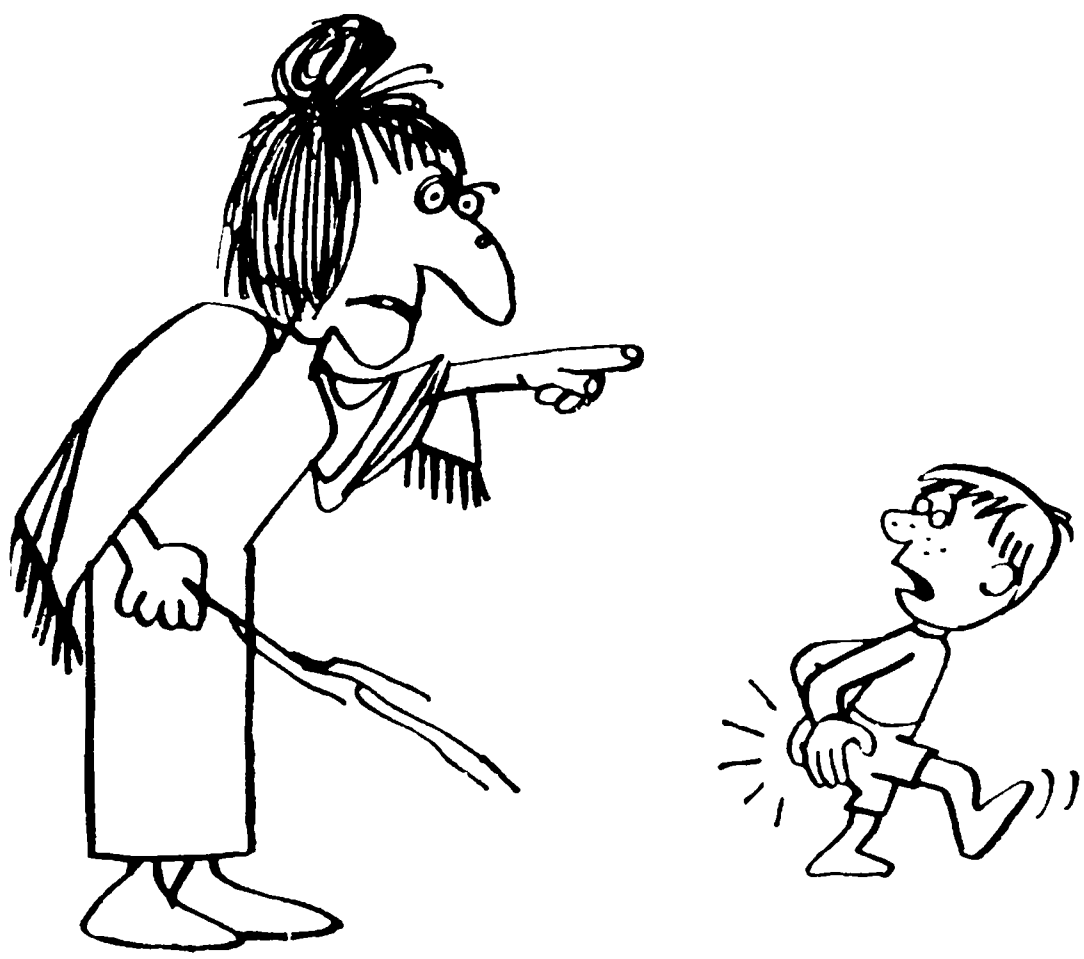
— Sei un vero amico! A proposito, tu che conosci così bene l'italiano! Lo sai qual'è la più lunga parola italiana?

— Precipitevolissimevolmente.

— No, caro. Elastico.

— Elastico!

— Sì, più lo tiri e più si allunga.



Te ne posso dare ancora

PROVERBI

Chi troppo in alto sal cade sovente precipitevolissimevolmente.
Un vero amico vale un teṣoro.

СЛОВАРЬ

l'abitatore житель, обитатель
l'alba рассвет
allungarsi удлиняться, растягиваться
annoiato (-a) соскучившийся (-аяся), скучающий (-ая)
appartato (-a) уединенный (-ая)
l'autunno осень
avanzare продвигаться
il boschetto лесок, роща
il capannello небольшая толпа, сборище, кучка людей
la cesta — il cesto корзина
chiarire (chiarisco) выяснять
il comizio митинг
compatto (-a) плотный (-ая), сжатый (-ая)
la coppietta парочка
dappertutto везде, всюду
deṣerto (-a) пустынный (-ая)
il divertimento развлечение; удовольствие
il dono подарок, дар
l'elạstico (*мн. ч.*: **-ci**) резина
l'elemento стихия
l'enigma загадка
il fico фиговое дерево; фига
fortunatamente счастливо; к счастью
il funerale похороны

il galante поклонник
gettare бросать
grondare капать, стекать
il gruppo группа
illụdersi обманываться, поддаваться иллюзиям, воображать себе
immọbile неподвижный (-ая)
inoltrato (-a) продвинутый (-ая), поздний (-яя)
l'inverno зима
legare связать
lento (-a) медленный (-ая)
lucente блестящий (-ая), сверкающий (-ая)
lungo вдоль
il naufragio кораблекрушение
la nidiata выводок; стайка
nọbile благородный (-ая), знатный (-ая)
ogniqualvolta каждый, всякий раз
l'ombrellino зонтик
l'ombrello зонт
il Pacịfico Тихий океан
il podere имение, усадьба
il prato луг
precipitevolissimevolmente очень быстро
prestare одолжать
raccọgliersi (raccolgo) собираться
il ramo ветка
riferire (riferisco) передавать, доносить, докладывать
la riva берег
schiacciarsi сплющиваться
sconosciuto (-a) незнакомый (-ая)
la scoperta открытие, изобретение
scuro (-a) темный (-ая)
sornionamente скрытно, потихоньку
sovente часто
stạrsene (me ne sto) остаться
la tẹcnica техника
ubbidire (ubbidisco) слушаться кого-нибудь, быть послушным
ụnico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) единственный (-ая)
il vassallo вассал

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

andare a finire	деваться; кончаться
d'estate	летом, в течение лета
d'inverno	зимой, в течение зимы
di primavera	весной, в течение весны
d'autunno	осенью, в течение осени
nel loro elemento naturale	в своей стихии
fare capannello	устраивать сборище
tenere comizi	организовать митинг
l'ombrello da uomo	мужской зонт
l'ombrello da donna	дамский зонтик
seguire i funerali	следовать, идти за гробом
fare coppietta	образовать пары
fare il discorso	держать речь, произносить речь
andạrsene per i fatti suoi	возвращаться к своим делам
il primo della stagione	первый в сезоне

la stagione era già inoltrata	сезон был в полном разгаре
esser annoiato di ...	наскучить кому-нибудь, надоесть кому-нибудь
ordinare a qualcuno	приказать кому-нибудь
a uno a uno	один за другим
dare come premio	наградить
domani stesso	сейчас же завтра
oggi stesso	еще сегодня
l'articolo su ...	статья о (чем)
a proposito	кстати
tu che conosci	ты, знающий

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Употребление личных местоимений

а) Местоимения **me, te, se, ce, ve, se.**

Краткие формы личных местоимений **mi, ti, si, ci, vi, si** в функции косвенного дополнения заменяются формами **me, te, se, ce, ve, se** перед местоимениями **lo, la, li, le, ne** (сравните возвратные местоимения, урок 36).

Формы не перед **lo, la, li, le, ne**	Формы перед **lo, la, li, le, ne**
mi	**me**
ti	**te**
si	**se**
ci	**ce**
vi	**ve**
si	**se**

Напр.:

Ecco il libro; **me lo** ha regalato Nicola.	Вот книга; мне ее подарил Николай.
Ecco la penna; **te la** regalo.	Вот ручка; я подарю ее тебе.
Ecco i giornali; **ce li** ha comprati Nicola.	Вот журналы; их нам купил Николай.
Ecco le sigarette; **ve le** regalo.	Вот сигареты; я вам подарю их.

б) Местоимения **glielo, gliela, glieli, gliele, gliene.**

Местоимения **gli** и **le**, выступая перед местоимениями **lo, la, li, le, ne** сливаются с ними в одно слово: **glielo, gliela, glieli, gliele, gliene.**

gli, le +	**lo**	= **glielo**
	la	= **gliela**
	li	= **glieli**
	le	= **gliele**
	ne	= **gliene**

Из сказанного следует, что сложные местоимения **glielo, gliela, glieli, gliele, gliene** заменяют два имени существительных.

Первая часть — **glie-** заменяет существительное мужского и женского рода с предлогом **a** (предлог **a**, выражающий значение адресата):

a Carlo — gli
a Claudia — le } **glie** = ему, ей

Вторая часть — **lo, la, li, le** заменяет существительное без предлога в функции прямого дополнения, а **ne** заменяет существительное с предлогом **di** (предлог **di** во всех значениях):

compro	**il libro**	— **lo** compro
leggo	**la lettera**	— **la** leggo
compro	**i libri**	— **li** compro
leggo	**le lettere**	— **le** leggo
compro	**del pane**	— **ne** compro
leggo	**dei libri**	— **ne** leggo

Выбор **-lo, -la, -li, -le** зависит от рода и числа заменяемого имени существительного.

Ниже приводятся примеры, которые иллюстрируют замену существительных местоимениями.

Darò **il libro a Carlo.**	Я дам книгу Карлу.
Lo darò **a Carlo.**	Я дам ее Карлу.
Glielo darò.	Я дам ее ему.

Darò **il libro a Claudia.**	Я дам книгу Клавдии.
Lo darò **a Claudia.**	Я дам ее Клавдии.
Gielo darò.	Я дам ее ей.
Darò **la lettera a Carlo.**	Я дам письмо Карлу.
La darò **a Carlo.**	Я дам его Карлу.
Gliela darò.	Я дам его ему.
Darò **la lettera a Claudia.**	Я дам письмо Клавдии.
La darò **a Claudia.**	Я дам его Клавдии.
Gliela darò.	Я дам его ей.
Darò **i libri a Carlo.**	Я дам книги Карлу.
Li darò **a Carlo.**	Я дам их Карлу.
Glieli darò.	Я дам их ему.
Darò **le lettere a Carlo.**	Я дам письма Карлу.
Le darò **a Carlo.**	Я дам их Карлу.
Gliele darò.	Я дам их ему.
Parlo **del libro a Claudia.**	Я говорю о книге Клавдии.
Ne parlo **a Claudia.**	Я говорю о ней Клавдии.
Gliene parlo.	Я говорю о ней ей.
Parlo **dei libri a Claudia.**	Я говорю о книгах Клавдии.
Ne parlo **a Claudia.**	Я говорю о них Клавдии.
Gliene parlo.	Я говорю о них ей.

II. Место кратких форм личных местоимений в предложении

Из предыдущих уроков известно, что краткие формы личных местоимений — так же, как и возвратных местоимений (см. урок 36, стр. 331) — ставятся перед глаголом (исключение **loro**), напр.:

Mi ha scritto.	Он мне написал.
Te lo telefonerò.	Я тебе позвоню об этом.
Glielo racconterà.	Он (она) расскажет ему об этом.

Однако с формами инфинитива, страдательного причастия прошедшего времени — participio passato assoluto, герундия и повелительного наклонения (за исключением 3-го лица ед. ч. и мн. числа) краткие формы личных местоимений выступают после глагола, сливаясь с ним в одно слово (так же, как возвратные местоимения).

1. Инфинитив настоящего времени.

Инфинитив настоящего времени перед краткой формой местоимения теряет конечный звук **-e**:

Potevi scrivermi e raccontarmi tutto.	Ты мог написать и рассказать мне все.
Desidero vederlo ed informarlo.	Я желаю видеть его и сообщить ему.

2. Инфинитив прошедшего времени.

В инфинитиве прошедшего времени краткие формы личных местоимений сливаются в одно слово со вспомогательным глаголом:

Dopo avervi portato i giornali, uscimmo.	Мы принесли вам газеты и ушли.
Fui felice di esserti stato utile.	Я был счастлив, что был тебе полезен.

3. Повелительное наклонение (за исключением 3-го лица ед. и мн. числа).

Alzati e **vestiti.**	Встань и оденься.
Prendi questi libri e **portaglieli.**	Возьми эти книги и отнеси их ему.

В отрицательной форме 2-го лица ед. ч. повелительного наклонения краткая форма личного местоимения может выступать перед глаголом или после него, напр.:

Non **ti** lavare.	
Non lavarti.	Не умывайся.

Краткие формы личных местоимений и наречия, сливаясь в одно слово с односложной формой 2-го лица ед. ч. повелительного наклонения некоторых неправильных глаголов, сдваивают согласные, напр.:

dare	— **da**	— dammi	дай мне
dire	— **di**	— dimmi	скажи мне
fare	— **fa**	— facci	сделай нам
stare	— **sta**	— stacci	стой здесь
andare	— **va**	— vattene	уйди отсюда

4. Страдательное причастие прошедшего времени — **participio passato assoluto.**

Dạtaci la cena, uscì.	Подав нам ужин, она вышла.
Innamorạtosene, la sposò.	Влюбившись в нее, он женился на ней.
Raccontạtoglielo, incominciò a rị-dere.	Рассказав ему (ей) это, он начал смеяться.

5. Герундий

Telefonạndoci, ci fece piacere.	Звоня нам, он доставил нам удовольствие.
Amạndolo, gli disse di sì.	Любя его, она сказала ему „да".
Raccontạndoglieli, fumava.	Рассказывая ему (ей) их, он курил.

Примечания,

1. Глаголы, после слияния с местоимением, не меняют места ударения, напр.:

voglio por**ta**re	я хочу отнести
„ por**tar**lo	я хочу отнести это
„ por**tạr**glielo	я хочу отнести ему (ей) это
compra	купи
cọmprami	купи мне
cọmpramelo	купи мне это
augu**ra**to	желавший
augu**rạ**tomi	желавший мне
augu**rạ**tomelo	желавший мне этого
telefo**nan**do	звоня
telefo**nạn**doci	звоня нам
telefo**nạn**docelo	звоня нам об этом

2. Местоимение **loro** ставится всегда после глагола и никогда с ним не сливается, напр.:

Potevi scriver **loro.**	Ты мог им написать.
Scrivi **loro.**	Напиши им.
Visti **loro** ...	Увидевший их ...
Telefonando **loro** ...	Звоня им ...

Местоимение **loro** никогда не сливается в одно слово с **lo, la, li, le, ne**, напр.:

Ecco i bambini, darò loro il libro — **lo** darò **loro.**	Вот дети, я дам им книжку — я дам им ее.

III. Непереходные глаголы типа andarsene

Некоторым непереходным глаголам большую выразительность придает частица **sene**, напр.:

andarsene	уходить (себе), уйти прочь
starsene	быть (себе)
rimanersene	остаться (себе)
venirsene	прийти (себе)

В личных формах (за исключением **imperativo**) частица **sene** распадается на две части и обе ставятся перед глаголом, причем первая часть изменяется в зависимости от лица и числа спрягаемого глагола, напр.:

Presente

io **me ne** vado
tu **te ne** vai
egli **se ne** va
noi **ce ne** andiamo
voi **ve ne** andate
essi **se ne** vanno

Imperfetto

io **me ne** andavo
и. т. д.

Passato prossimo

io **me ne** sono andato (-a)
и. т. д.

Futuro semplice

io **me ne** andrò
и. т. д.

Passato remoto

io **me ne** andai
и. т. д.

Imperativo

—	andiamo**cene**
vattene	andatevene
se ne vada	**se ne** vadano

Participio passato

andato**sene**

Gerundio

andando**sene**

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы:

Cosa vide il signore nel podere del suo vassallo? Perché lo desiderò? Cosa pensò allora il vassallo? Che cosa ordinò il signore quando il vassallo gli portò i fichi? Perché il vassallo ringraziava il cielo? Perché il signore gli diede ricchi doni?

2. Переведите:

Это странная газета. Я ничего из этого не понимаю. Кто тебе рассказал все это? Когда звонит твой брат, тебя никогда нет дома. Я хотел принести вам абрикосы, но у меня были только яблоки. Ты выучил урок? Если ты еще его не выучил, то выучи его побыстрее. Я поеду в деревню, когда сезон будет в полном разгаре. Вот наши друзья, я дам им книжки. Вот твоя сестра, дай ей свою рубашку. Ты мог ей позвонить и все ей сказать. Дай мне эти книги. Мать, увидев его, начала плакать. Он поехал в Ленинград, чтобы ее увидеть. Пусть они идут приветствовать его. Как только вы приедете в Геную, пришлите нам вести. Это мне не нравится. Что говорят об этом твои братья? Что ты расскажешь своим детям? Я расскажу им сказки. Что думает об этом твой дядя? Кто тебе сказал это? Это мне сказал профессор. Тот господин разговаривал об этом с инженером.

3. Вставьте соответствующие формы личных местоимений:

Ho incontrato tuo figlio e ... ho salutato. Caro Marco, ... parlerò da amico. Sono buoni amici, ascolta .... Per piacere signorina, ... dia questi fiori. Ho comprato delle fragole per Marco, ma non ... ho date. Mio fratello parte domani; ... accompagnerò alla stazione. Signora, posso parlar ...? Amici, posso parlar ...? Amico mio, accomoda ... . Maria, sii buona, porta ... (a noi) il caffè. Questi fichi ... (a me) ... (essi) ha dati tuo zio. Parlerò a Nicola di te: ... parlerò sicuramente.

4. Ответьте на вопросы по рассказу „Fantasia dell'isola degli ombrelli":

Dove lo gettò un naufragio? Quando gli fu chiarito l'enigma? Che cosa cade continuamente? Che cosa si vede su quest'isola? Qual'è il divertimento preferito dagli ombrelli di quest'isola? Ci sono funerali veri sull'isola? Che cosa fanno gli ombrelli mentre seguono il funerale? Come terminano questi funerali?

39

LEZIONE TRENTANOVẸṢIMA

Тридцать девятый урок

Наречия (продолжение)
Ecco + местоимения
Неправильные глаголы **decịdere, travọlgere, uccịdere**

UNA LẹTTERA

Mosca, 7.III.19...

Carịssimo amico mịo,

nella tụa ụltima lẹttera mi chiedi: quanti libri possiedi? È tanto grande la tua biblioteca? Tu rispondi sempre con tanta esattezza alle mịe domande. Come fai? Ebbene ẹccoti la verità. In realtà io posseggo non molti, ma buoni libri per lo più di ricerche geogrạfiche, tema che mi appassiona. Nell'URSS il nụmero delle edịzioni è senza dubbio una delle più grandi realizzazioni nel settore della cultura. Secondo i dati dell'UNESCO, un quarto della produzione di libri è pubblicato nell'URSS. Tutte le ọpere letterarie e scientịfiche di un certo valore, che sono pubblicate nel mondo, vẹngono pubblicate a grande tiratura anche nell'URSS. Come comprare tutti questi libri? Impossịbile.

Nell'URSS vi sono circa 400 mila biblioteche con più di 2 miliardi e mezzo di libri. Una di queste è vicinịssima a casa mịa ed io sono un frequentatore abituale di biblioteche. Ẹccoti così risolto il mistero.

Non crẹdere però che io stịa *) in biblioteca tutto il giorno. Mi piace moltịssimo andare al cinema e al teạtro. La cinematografịa è un campo dell'arte dove le realizzazioni degli ụltimi 15 anni sono imponenti.

Il nụmero dei cịnema è passato dalle 28 mila sale cinematogra-

*) Глагол употреблен в сослагательном наклонении; см. урок 43.

fiche del 1940 a più di 150 mila. Negli ultimi anni l'industria cinematografica ha realizzato numerosi film di un certo valore, premiati ai festival internazionali. Nell'Unione Sovietica vi sono più di 40 case cinematografiche; la maggiore è la Mosfilm che da lavoro a oltre 4 mila lavoratori.

Nell'URSS ci sono circa 500 teatri e ciascuno di essi cerca di trovare, prevalentemente con successo, un proprio repertorio.

Ho ancora molto da scrivere sulla cultura in URSS, ma temo di dilungarmi troppo. Scrivimi presto e fammi sapere come trascorri il tuo tempo libero.

Sinceramente

NOTIZIE DAI GIORNALI

È ACCADUTO IN ITALIA

Sbarre abbassate al passaggio a livello di Canosa di Puglia: Angela Nunno, di 65 anni, ha deciso di attraversare ugualmente i binari ed è stata travolta ed uccisa dal treno AT-181, che viaggiava verso Bari.

Dal medico si recava un malato di mente, Francesco Cafiero, fuggito dall'ospedale psichiatrico di Napoli e ricercato da due giorni. Non fidandosi delle cure che finora gli erano state fatte, voleva rivolgersi a suo cognato, dottore a Frattamaggiore: lo hanno immediatamente riportato in ospedale.

Nel Naviglio *), è stato ripescato il cadavere di uno sconosciuto. Senza documenti, vestito sommariamente e con un paio di pantofole ai piedi, il morto presenta una strana ferita alla testa: sembra un colpo di martello. La polizia milanese indaga.

Un albero che un gruppo di operai stava abbattendo a Siena, lungo la strada del Foro Boario, ha ucciso Corrado Marocchi, di 43 anni. La pianta è caduta in una direzione che gli abbattitori non avevano affatto calcolato.

---

*) Naviglio — канал в Милане.

UNA VIȘITA

— Oh! Ęccovi finalmente arrivati, cari amici. Meglio tardi che mai!

— Scụșaci caro. Per farci perdonare ęccoti una bottiglia di vino ed un mazzo di fiori per tua moglie.

— Gentilịssimi come sempre. Sarà meglio avvertire mịa moglie del vostro arrivo. Oh! ęccola qui! Marta, ti prẹsento l'avvocato Tonelli e l'ingegnẹr Terrosi.

— Felicịssima di fare la Loro conoscenza. Mịo marito mi parla spessịssimo di Loro. Prego, si accọmodino!

— Ęccoci nel nostro salottino. Come vedete è un po' pịccolo, ma abbiamo tutto a portata di mano. Un aperitivo?

— Grazie, lo berremo molto volentieri alla vostra salute.

— Ęccovi un Martini. È abbastanza freddo?

— È buonịssimo! Lo berrò tuttavia pian pianino. È facilịssimo raffreddarsi con questo tempo.

— Marta, non hai visto le mịe sigarette?

— Ęccotele, caro. Le avevi lasciate nell'ingresso.

Per farmi perdonare da lei

— Oh! Grazie cara! Forse preferisci delle sigarette straniere? Ęccotene alcune greche, meno forti, ma molto buone.

— Grazie mille. Sei un padrone di casa perfetto. E come novello spoṣo cosa pensi del matrimonio?

— Eh! Amici miẹi! Non c'è maggiọr dolore che ricordarsi del tempo felice nella miṣeria!

— E Lei, signora, è dello stesso parere?

— Volete anche il mịo parere. Ęccovelo. L'amore è la poeṣịa della vita, il matrimonio ne è semplicemente la proṣa. Ma beviạmoci questo aperitivo. Alla vostra salute!

— Alla sua, signora!

— Cin, cin!

UN DETTO

Il padrone di casa sono io,
ma chi comanda è mịa mogĭie.

СЛОВАРЬ

abbassare опустить
l'abbattitore лесоруб
abituale обычный (-ая), привычный (-ая)
appassionare увлекать
il cadạvere труп
calcolare (cạlcolo) рассчитывать, предвидеть
il campo область
che как
la cinematografịa кинематография
cinematogrạfico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) кинематографический (-ая)
la conoscenza знакомство
contemporạneo (-a) современный (-ая)
i dati данные
decịdere решать
dilungarsi распространяться по поводу чего-либо
la direzione направление
il dolore боль
l'edizione издание
la ferita рана
finora до сих пор, до тех пор
il frequentatore посетитель, клиент, завсегдатай
geogrạfico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) географический (-ая)
immediatamente немедленно
imponente внушительный (-ая), импонирующий (-ая)
indagare вести расследование
letterario (-a) литературный (-ая)
il marito муж, супруг
il martello молоток
il mazzo букет
la mente ум, разум
milanese миланский (-ая)
la miṣeria несчастье, беда, горе

il mistero тайна, загадка
il morto умерший, покойник, мертвец
l'ospedale госпиталь, больница
il parere мнение
perdonare прощать
pianino очень медленно, очень осторожно
la polizia полиция
premiare награждать
prevalentemente преимущественно, по большей части
la prosa проза
psichiatrico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) психиатрический (-ая)
pubblicare (pubblico) публиковать, издавать
raffreddarsi простужаться
la realizzazione реализация, осуществление
il repertorio репертуар
ricercare исследовать
ripescare вылавливать
il salottino маленькая гостиная
la salute здоровье
la sbarra шлагбаум
scientifico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) научный (-ая)
sembrare выглядеть, казаться
semplicemente просто, прямо
sommariamente неполностью
il successo успех, удача
il tempo погода
la tiratura тираж
travolgere опрокидывать
tuttavia однако
uccidere убивать
ugualmente ровно, одинаково, так же

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

Come fai?	Как ты это делаешь?
per lo più?	преимущественно, по большей части
senza dubbio	несомненно
secondo i dati dell'UNESCO	по данным ЮНЕСКО
di un certo valore	представляя собой какую-нибудь ценность
a grande tiratura	большими тиражами
premiati ai festival internazionali	награждаемые (награжденные) на международных фестивалях
la casa cinematografica	киностудия
dare lavoro a qualcuno	давать работу кому-нибудь
temo di dilungarmi troppo	боюсь слишком распространяться
il passaggio a livello	железнодорожный переезд
il malato di mente	душевнобольной
non fidandosi di ...	не веря (не доверяя) ...
sembrare un colpo	казаться ударом
stava abbattendo	как раз срубал
lungo la strada	вдоль дороги
di 43 anni	43-летний

meglio tardi che mai	лучше поздно, чем никогда
per farci perdonare	чтобы выпросить прощение
ti presento	представляю тебе; познакомься, пожалуйста
fare la conoscenza	познакомиться
a portata di mano	под рукой
il novello sposo	молодой супруг
alla vostra salute / **cin, cin!**	ваше здоровье!

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Наречия — avverbio (продолжение)

Наречия в итальянском языке по значению разделяются на несколько групп:

1. Наречия образа действия, напр.:

bene	хорошо	**meglio**	лучше
male	плохо	**peggio**	хуже
forte	сильно, крепко		
piano	тихо, медленно		
caramente	сердечно		
sommariamente	вкратце, сокращенно		
tastoni	ощупью		

2. Наречия места, напр.:

qui, qua	здесь	**lontano**	далеко
li, là	там	**vicino**	близко
quaggiù	здесь внизу	**dove**	где
laggiù	там винзу	**donde**	откуда
quassù	здесь наверху	**dovunque**	где бы то ни было
lassù	там вверху	**dappertutto**	везде, всюду
sotto	ниже (под)	**fuori**	снаружи
sopra	выше (над)		

3. Наречия времени, напр.:

ora, adesso	теперь	**di rado**	редко
poi, dopo	потом	**presto**	быстро
oggi	сегодня	**tardi**	поздно
domani	завтра	**prima**	раньше, прежде

subito	сейчас	**quando**	когда
spesso	часто	**già**	уже
stasera	сегодня вечером	**mai**	никогда
stamane	сегодня утром	**allora**	тогда

4. Наречия меры и степени, напр.:

molto	много	**abbastanza**	достатонно
poco	мало	**niente**	ничего
tanto	столько, так много	**più**	больше
		troppo	слишком много
quanto	сколько столько, сколько	**meno**	меньше
		circa	около
assai	много	**quasi**	почти
almeno	по крайней мере		

5. Модальные наречия, напр.:

certo, sicuro	конечно, наверное	**probabilmente**	вероятно
		infatti	действительно, на самом деле
appunto	именно		
forse	быть может		

6. Утвердительные и отрицательные наречия, напр.:

sì	да	**neppure, nemmeno**	также не; даже не
no, non	нет	**affatto, punto**	вовсе; совсем
nè	ни, и не	**niente affatto**	вовсе нет, вовсе не

К разряду наречий относятся также следующие словосочетания:

а) сдвоенные наречия, напр.:

ora ora	только что
piano piano	медленно

б) предлог **alla** + имя прилагательное в форме женского рода, напр.:

alla polacca	по-польски, на польский лад
alla russa	по-русски, на русский лад
alla romana	по-римски, на римский лад
alla buona	просто, запросто

в) предлог + имя существительное, напр.:

in un lampo	мгновенно, в один миг
in un batter d'occhio	мгновенно, в один миг
a portata di mano	под рукой

г) другие сочетания, напр.:

fra poco	скоро, сейчас
poco fa	недавно
ogni tanto	всегда, каждый раз

Степени сравнения наречий

Наречия, образованные от имен прилагательных, изменяются по степеням сравнения, напр.:

facilmente	легко
più facilmente	легче
facilissimamente	легче всего

Сравнительная степень наречий образуется при помощи слов **più (meno, tanto, così)** и положительной степени наречия.

Превосходная степень образуется при помощи суффикса **-mente**, добавляемого к превосходной безотносительной форме женского рода имени прилагательного, напр.:

facilissima + mente = facilissimamente

Некоторые наречия образуют степени сравнения не по общим правилам, напр.:

bene	**meglio**	**benissimo**
хорошо	лучше	лучше всего, очень хорошо
male	**peggio**	**malissimo**
плохо	хуже	хуже всего, очень плохо
molto	**più**	**moltissimo**
много	больше	больше всего, очень много
poco	**meno**	**pochissimo**
мало	меньше	меньше всего, очень мало

Примечание. Аналогично именам существительным и прилагательным некоторые наречия могут принимать суффиксы качественной оценки, напр.:

poco	мало	**pochino**	немножечко
tardi	поздно	**tarduccio**	поздненько, поздновато
piano	медленно	**pianino**	потихоньку

II. Ecco + местоимения

Слово **ecco** — *это* — употребляется с разными частями речи.

Необходимо помнить, что слово **ecco** сливается в одно слово с краткими формами местоимений: **mi, ti, gli, le, lo, la, si, ci vi, li, le, si, ne** — сохраняя при этом всегда свое ударение на том же слоге, напр.:

ẹccomi	вот я
ẹccoti	вот ты
ẹccolo	вот он
ẹccoci	вот мы
ẹccovi	вот вы
ẹccoli	вот они
ẹccole	вот они

Слово **ecco** сливается также с двумя местоимениями, напр.:

ẹccotelo	вот тебе и он
ẹccotela	вот тебе и она
ẹccoteli	вот тебе и они
ẹccotele	вот тебе и они
ẹccovelo	вот вам и он
ẹccotene	вот тебе о нем, о ней, о некоторых из них
ẹccovene	вот вам о нем, о ней, о некоторых из них и т. д. (см. значение местоимения **ne**, урок 36, стр. 327)

УПРАЖНЕНИЯ

1. От данных имен прилагательных образуйте положительную, сравнительную и превосходную степень наречий:

diligente — continuo — difficile — dolce — felice — gentile — signorile — lontano — forte — meraviglioso — utile — ampio — elegante — facile — assoluto

2. Вместо точек употребите слово ecco с соответствующим местоимением:

Vuoi la matita? Ecco .... Dammi le ciliegie. Ecco .... Dov'è il mio abito? Ecco ... qua. Viene Maria? Ecco .... Volete le lettere? Ecco .... Vedi la signora? Ecco ....

3. Напишите имена прилагательные, от которых образованы данные наречия:

affettuosamente — allegramente — amaramente — attentamente — beatamente — caramente — certamente — continuamente — cordialmente — fortunatamente

4. Переведите:

Ты, мой дорогой, читаешь очень плохо. Ты, наверное, мало читаешь. Сядь рядом со мной, мы будем вместе читать. Этот урок довольно легкий. Он вовсе не трудный. Ты должен чаще читать, если ты хочешь (этому) научиться. Итальянское произношение не очень трудное. Я охотно буду тебя слушать. Здесь очень жарко. Наверное в саду мы будем чувствовать себя (staremo) лучше. Ты выучил урок в один миг. Когда читаешь внимательно, учишься быстрее. Precipitevolissimevolmente — самое длинное итальянское слово. Это очень длинное слово. Уже поздновато, лучше будет вернуться домой. Завтра ты будешь читать очень хорошо.

5. Перепишите рассказ „Un discorso importante"

из 27-го урока, употребляя глаголы в формах настоящего времени.

6. Напишите вопросы к данным предложениям:

Posseggo molti libri. Le ricerche geografiche sono un tema che mi appassiona. Una delle più grandi realizzazioni della cultura è senza dubbio il numero delle edizioni. Nell'URSS ci sono circa 400 mila biblioteche. Le realizzazioni della cinematografia degli ultimi 15 anni sono imponenti. Nell'Unione Sovietica ci sono più di 40 case cinematografiche. La maggior casa cinematografica è la Mosfilm. Nell'URSS ci sono circa 500 teatri.

40

LEZIONE QUARANTEṢIMA

Сороковой урок

Порядок слов в предложении
Суффиксы качественной оценки
Неправильные глаголы **rimettersi, spegnersi**

UNA BURLA DEL PIEVANO ARLOTTO

Sul principio del 1400 viveva, nelle vicinanze di Firenze, un prete burlone.

Una volta fu invitato a una cena, in città. Era d'estate e faceva caldo. La tavola fu apparecchiata sull'altana, cioè sulla terrazza coperta, che quasi tutti i palazzi di quei tempi avevano sotto il tetto.

A metà cena mancò il vino. Allora il padrone di casa, per scherzo, disse al pievano Arlotto:

— Andate voi in cantina a riempire i boccali.

— Volentieri! — rispose il pievano. E s'alzò a fatica dalla tavola. Dall'altana alla cantina c'erano più di cento scalini. Il pievano Arlotto tornò con il fiato grosso e grondante di sudore. Porse i boccali pieni e si rimise a sedere.

A un tratto s'oscurò in viso e si fece serio. Non parlava più e mangiava distrattamente.

— Che cosa avete, pievano? — gli chiese il padrone di casa.

— Nulla — rispose il pievano a mezza bocca, restando soprappensiero.

— Ma voi avete qualcosa, ditecelo!

— Nulla — rispose ancora il pievano, passandosi una mano sulla fronte come per scacciare un pensiero.

— Mi è venuto un dubbio — disse poi lentamente il pievano — Non mi ricordo più se ho chiuso lo zipolo della botte.

Mi è venuto un dubbio

Il padrone dette un urlo. Si precipitò per le scale. Credeva di trovare la cantina allagata di vino...

Ma appena si spensero i suoi passi, il pievano fece una bella risata.

— Ridete? — gli chiesero meravigliati i commensali — Avete il coraggio di ridere?

— Rido perché non è vero nulla — rispose il pievano Arlotto. — Egli ha creduto di farmi un dispetto mandandomi in cantina. E io ho fatto scendere con più fretta lui.

Dal *Novellino*

AL RISTORANTE

Ieri io ed un mio amico andammo al ristorante. Verso le tre già quasi tutti hanno pranzato e nel ristorante c'era ormai poca gente.

Una coppia di giovani fidanzati, in un angolo, parlottava e di tanto in tanto si baciucchiava. Un vecchio signore, davanti a noi, leggiucchiava il giornale tra una portata e l'altra.

Dalla cucina si udiva il cuoco che cantarellava una vecchia canzone napoletana.

— I signori desiderano! — chiese il cameriere porgendoci la lista del giorno.

Ordinammo.

Gli spaghetti li portarono subito, ma dovemmo aspettare un bel pezzo la bistecca. Il vino era fresco e frizzante e ne ordinammo un altro quartino.

— Mi piace mangiare al ristorante, mi piacciono i camerieri con le loro giacche bianche, mi è sempre piaciuto ordinare delle portate dai nomi strani che poi non sono niente altro che semplice carne in umido con contorno di patate lesse — disse il mio amico.

— Anche a me piace e ci mangio spesso. Passami il sale, per favore. Questa insalata è poco salata.

— Invece le mie patatine sono troppo salate. Eccoti il sale.

— Questo coltello non taglia affatto.

— È una cosa normale nei ristoranti.

Finito di mangiare:

— Il conto lo pago io — dissi al mio amico facendo cenno al cameriere di portarmi il conto.

PROVERBI

La prima digestione si fa nella bocca.

A tavola non s'invecchia mai.

СЛОВАРЬ

allagare заливать
l'altana беседка
apparecchiare накрывать на стол
baciucchiarsi целоваться, расцеловаться
la bistecca бифштекс
il boccale кружка, бокал
la botte бочка
la burla шутка, насмешка
il burlone шутник, насмешник
canterellare напевать
la cantina винный погреб
la canzone песня, песенка
il coltello нож
il commensale сотрапезник, гость
il cuoco повар
la digestione пищеварение
il dispetto злая шутка, неуважение
il fiato дыхание, вздох
il fidanzato жених
frizzante терпкий (-ая); пенящийся (-аяся), муссирующий (-ая)
leggiucchiare листать, просматривать

lesso (-a) вареный (-ая)
la lista список
napoletano (-a) неаполитанский (-ая)
oscurarsi мрачнеть
parlottare беседовать, вести легкий разговор
il passo шаг
il pensiero мысль
il pezzo отрезок времени
il pievano приходский священник
la portata блюдо
il prete священник
rimettersi a sedere снова сесть (за стол)
la risata смех
scacciare прогонять
lo scalino ступенька
lo scherzo шутка
serio (-a) серьезный (-ая)
soprappensiero задумчиво
gli spaghetti тонкие макароны, спагетти
spegnersi угасать, замирать
il sudore пот
il tetto крыша
l'umido рагу
l'urlo (*мн. ч.*: **le urla**) крик, вопль
lo zipolo затычка

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

sul principio del 1400	в начале XV века
per scherzo	шутя
a fatica	с трудом
con il fiato grosso	запыхавшийся, тяжело дышащий
grondare di sudore	обливаться потом
farsi serio	стать серьезным
non parlava più	больше не говорил, молчал
a mezza bocca	вполголоса, про себя, невнятно
passarsi una mano sulla fronte	провести рукой по лбу
mi è venuto un dubbio	меня охватило сомнение
dare un urlo	издать крик, вопль
precipitarsi per le scale	броситься бежать по лестнице
fare una bella risata	разразиться громким смехом
non è vero nulla	это вовсе не правда
fare un dispetto	пошутить над кем-нибудь
con più fretta	еще быстрее
la botte di vino	бочка вина
la botte da vino	бочка из-под вина
quasi tutti hanno pranzato	почти все уже пообедали
tra una portata e l'altra	в перерывах между блюдами
i signori desiderano?	что вы желаете?
la lista del giorno	меню
un bel pezzo	довольно долго
non sono altro che ...	не что инсе, как
passami il sale	передай мне соль

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Порядок слов в предложении

В итальянском языке порядок слов в предложении не всегда совпадает с порядком слов в русском предложении.

Подлежащее ставится, как правило, перед сказуемым, напр.:

La casa è nuova.	Дом новый.
Egli studia la lezione.	Он учит урок.

Подлежащее, выраженное личным местоимением, в отличие от русского языка, очень часто опускается, напр.:

Sono molto **stanco.**	Я очень устал.

В определенных случаях применяется обратный порядок слов.

1. Подлежащее ставится после сказуемого:

а) в вопросительных предложениях, напр.:

È arrivato il tuo amico?	Твой друг приехал?

б) когда подлежащее логически выделяется или экспрессивно подчеркивается, напр.:

So io quello che dico.	(Это) я знаю, что я говорю.
Pensa a tutto **Carlo.**	(Это) Карл думает обо всем.

в) когда сказуемое логически выделяется или экспрессивно подчеркивается, напр.:

È assai **diligente questo scolaro.**	Очень прилежный этот ученик.

2. Прямое дополнение ставится, как правило, после сказуемого.

Прямое дополнение ставится перед сказуемым тогда, когда оно логически или экспрессивно выделяется. Характерно то, что в таких случаях необходимо повторить прямое дополнение краткой формой личного местоимения **lo, la, li, le,** напр.:

Gli spaghetti li portano subito.	Спагетти сейчас принесут (досл.: Спагетти, их сейчас принесут).

Сравните:

Portano subito **gli spaghetti.**	Сейчас принесут спагетти.
Il conto lo pago io.	По счету уплачу я (досл.: Счет, его уплачу я).

Сравните:

Io **pago il conto.**	Я уплачу по счету.

Если сказуемое выражено сложной временной формой, при перестановке прямого дополнения страдательное причастие прошедшего времени согласуется в роде и числе с прямым дополнением, напр.:

Claudia la ho vista.	Клавдию я видел.
I ragazzi li ho visti.	Мальчиков я видел.
Le ragazze le ho viste.	Девушек я видел.

II. Суффиксы качественной оценки

Глаголы, так же, как имена существительные, имена прилагательные и наречия, могут принимать суффиксы качественной оценки, напр.:

scrivere	писать	**scribacchiare**	пописывать
cantare	петь	**canterellare**	напевать, подпевать
parlare	разговаривать	**parlottare**	беседовать, вести легкий разговор
leggere	читать	**leggiucchiare**	просматривать, почитывать
scopare	подметать	**scopettare**	махать метлой
cantare	петь	**canticchiare**	напевать, подпевать

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы:

A che ora andarono al ristorante? Chi c'era nel ristorante? Che cosa cantava il cuoco? Che cosa ordinarono i due amici? Che cosa avrebbe ordinato Lei?

2. Переведите:

Куда ты идешь, Николай? Я иду на Венецианскую площадь; ты хочешь идти со мной? Охотно, но сперва я должен купить несколько карандашей. Хорошо, мы купим их вместе. На углу этой улицы есть магазин с письменными принадлежностями. Очень хорошо, значит я иду с тобой. Где ты был вчера вечером? Я был в кино. Я смотрел очень хороший французский фильм. А ты что делал вчера вечером? Я остался дома и слушал радио. Потом пришли несколько товарищей, и мы играли в карты до полуночи. Я тоже лег после полуночи, потому что после кино мы с женой пошли в кафе. Как чувствует себя твоя жена? Спасибо, хорошо, а твоя? Так себе. Вот мы дошли до магазина с письменными принадлежностями. Войдем!

3. Перепишите рассказ „Una burla del pievano Arlotto", употребляя глаголы в формах настоящего времени.

4. Перепишите данные предложения, изменяя в них порядок слов.

Образец: Il dottore conosce Milano? — Conosce Milano il dottore?

Partiranno i signori Rossi per Genova? Io esco. Marco telefonerà a loro. La lezione la abbiamo capita. Gli amici li abbiamo salutati ieri. Non conosciamo Milano. La ragione vogliono averla sempre loro. Qualcuno parla? Io lo conosco. Li abbiamo già conosciuti, i vostri bambini. Non sono solito io a dire bugie. Il signor Bianchi è uscito? Il dottore, gli telefonerò domani.

41

LEZIONE QUARANTUNEȘIMA

Сорок первый урок

Условное наклонение — **modo condizionale** Неправильные глаголы **dispiacere, invadere, scegliere, spiacere, sprovvedere**

LETTERA DA ROMA

Roma,

Carissimi miei genitori,

vorrei tanto avervi qui con me ed ammirare con voi le bellezze di questa città eterna. Volentieri mi stabilirei qui ed abiterei in una piccola casa che sceglierei proprio nei rioni più popolari di questa città.

Roma è la più meravigliosa, stupenda, straordinaria, superba città del mondo e basta viverci per essere felici. Ogni tanto, e neppur tanto spesso, faccio passeggiate in bicicletta o a piedi, solo o accompagnato, a Villa Pamphili *, a Villa Borghese, all'Aventino, al Gianicolo, oppure uscendo dalla Porta del Popolo, in via Flaminia e più in là, nella campagna romana a bere il vino „dei Castelli", in luoghi mirabili, bellissimi. Basta girare, mettere un piede innanzi all'altro e voltar la testa in qua e là per vedere meraviglie d'arte e natura, per capire l'immortalità di questa Roma, città cosmopolita, centro della civiltà moderna di tutto il mondo, invasa da continue scorrerie di orde barbariche, da inglesi e tedeschi, che vengono qui a meravigliarsi, ad ubriacarsi di bellezza, come i maomettani vanno alla Mecca: città che porta

---

* ph = [ф]

indelebile l'impronta di tutte le civiltà, di tutte le arti, dall'arte egizia, greca, romana, fino alla modernissima, passando attraverso tutti i generi di architettura, scultura e pittura. Ogni moto dell'ingegno umano ha lasciato in Roma un'orma indelebile; ogni secolo, ogni anno, ogni momento ha lasciato in Roma testimonianza del suo passaggio.

A Roma c'è un'ora che dona alla città bellezze e splendori indimenticabili. È l'ora del tramonto, quando il sole scende tra i grandi pini ed i neri cipressi. A questa ora vedreste con me dal Pincio il magnifico panorama della città. Ogni sera ci vado e non ne andrei mai via.

Avrei voluto scrivervi prima, ma non è stato possibile, perché ogni minuto, ogni secondo lo trascorro ammirando le meraviglie di Roma.

Scusatemi pertanto il ritardo. Dopodomani partirò per Napoli e da lì vi scriverò nuovamente.

Affettuosamente

(elaborato da *Giosuè Borsi*)

IN UNA LIBRERIA

— Ti dispiacerebbe entrare in questa libreria? Desidererei comprare un libro ed una guida della città.

— Entriamo pure. Desidero dare un'occhiata alle ultime edizioni.

— Scusi, desidererei l'ultima novità di Moravia.

— Eccole l'ultima edizione della „Noia". Abbiamo anche gli altri racconti pubblicati dalla stessa casa editrice.

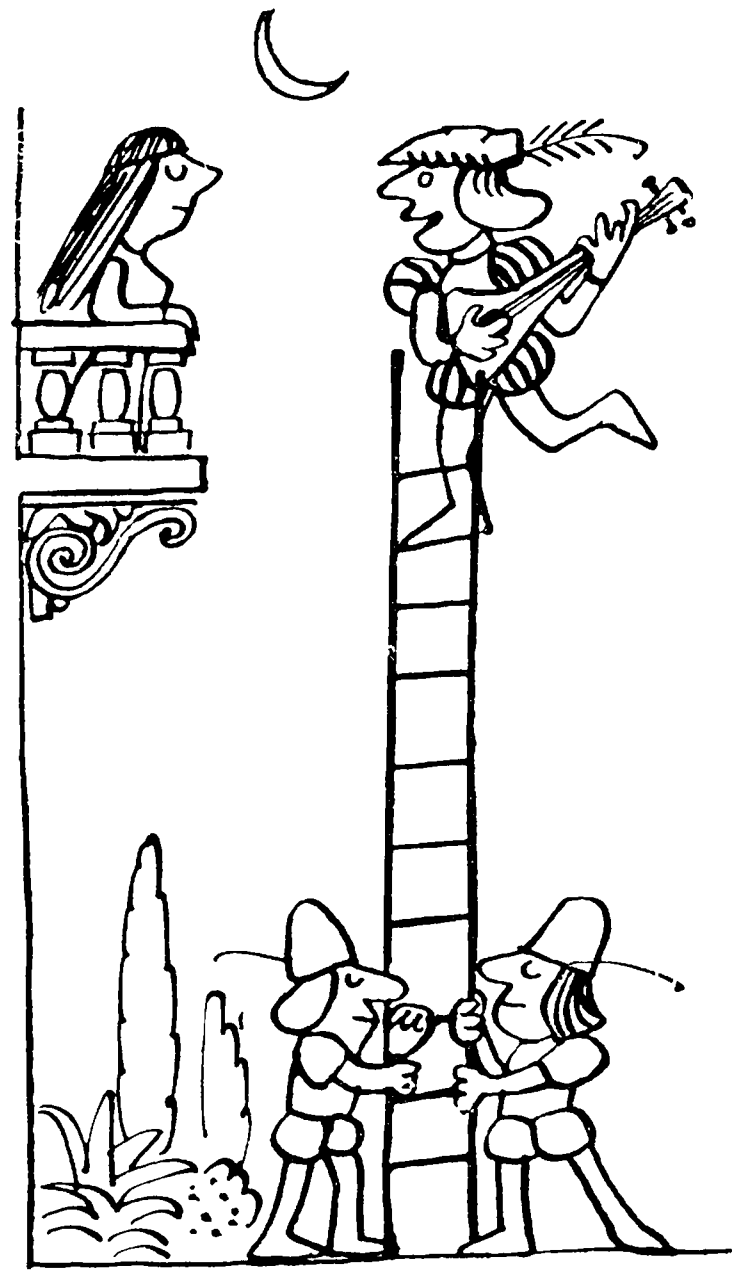
— Non avrebbe anche una guida di Roma?

— Abbiamo delle ottime guide in francese, inglese e tedesco.

— Avrei preferito una guida in russo o in italiano.

— Spiacente, signore, ma ne siamo sprovvisti. Abbiamo vocabolari italiani e russi.

— Che libro è quello?



Ti dispiacerebbe farmi entrare?

— È un'antologia di poeti e scrittori moderni.

— Quanto costa?

— È un'edizione di lusso. Costerebbe 8.000 lire ma potremmo farle uno sconto del 15% (quindici per cento).

— Grazie, ma è sempre troppo cara. Preferirei un'edizione più a buon mercato.

— Prenda allora quest'antologia ad uso scolastico. Costa soltanto 2.500 lire.

— E tu, caro, cosa desideri comprare?

— Avrei volentieri comprato degli album della pittura del Quattrocento o del Cinquecento. Ma per il momento questa libreria ne è sprovvista.

— Allora prendo questa antologia e la „Noia" di Moravia.

— Benissimo. Ecco lo scontrino. La cassa è in fondo a sinistra.

СЛОВАРЬ

l'antologia антология
barbarico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) варварский (-ая)
la bicicletta велосипед
il Cinquecento XVI век
la civiltà цивилизация
cosmopolita космополитический (-ая)
il cosmopolita космополит
dispiacere (dispiaccio) не нравиться, быть неприятным
l'editore издатель
editore (editrice) издательский (издательская)
l'editrice издатель (женщина)
l'edizione издание
egizio (-a) эгипетский (-ая)
eterno (-a) вечный (-ая)
il genere жанр, стиль
l'immortalità бессмертие
l'impronta отпечаток, след
indelebile неизгладимый (-ая)
indimenticabile незабываемый (-ая)
l'ingegno гений, талант, ум, изобретательность
innanzi перед
invadere вторгаться, нападать
la libreria книжный магазин
il maomettano магометанин
la Mecca Мекка
mirabile удивительный (-ая), чудесный (-ая); достойный (-ая) удивления, восхищения
il moto движение; душевное движение, порыв
neppure даже не, также не, и не
la noia скука, тоска
nuovamente снова, опять
l'orda орда
l'orma след
il pino сосна, пиния
la pittura живопись
il polacco поляк; польский язык
il Quattrocento XV век
il racconto рассказ
il rione квартал, район
il ritardo замедление, промедление, опоздание
il russo русский язык; русский
scegliere (scelgo) выбирать
scolastico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) школьный (-ая)
lo sconto здесь: скидка
lo scontrino чек
la scorreria набег, нашествие
il secondo секунда
spiacere (spiaccio) не нравиться, быть неприятным
lo splendore сияние, блеск; великолепие
sprovvedere лишать
stabilirsi (mi stabilisco) поселяться
straordinario (-a) необыкновенный (-ая), необычайный (-ая)
stupendo (-a) поразительный (-ая), изумительный (-ая)
il tedesco (*мн. ч.:* **-chi**) немецкий язык; немец
la testimonianza свидетельство, доказательство
ubriacarsi упиваться
il vocabolario словарь

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

Basta viverci per essere felici.	Жить здесь — это уже счастье.
neppur tanto spesso	даже не очень часто; но не очень часто
solo o accompagnato	один или с кем-нибудь
e più in là	и еще дальше
basta girare	достаточно лишь повернуть, обернуться
mettere un piede innanzi all'altro	сделать несколько шагов
in qua e là	здесь и там
passare attraverso il ...	проходить через ...
l'ingegno umano	человеческий гений
l'ora del tramonto	час солнечного заката
andar via	уходить
scusare il ritardo	простить промедление, простить, что медлил ...
da lì	оттуда
ti dispiacerebbe + *инфинитив*	ты бы не хотел + инфинитив; ты бы не возражал, если бы; тебе не было бы неприятно, если бы...
le ultime edizioni	последние издания
la casa editrice	издательство
Spiacente, signore (signora) ...	Сожалею, синьор (синьора) ...
ne siamo sprovvisti	у нас их нет
esser sprovvisto di ...	не иметь чего-нибудь, быть лишенным чего-нибудь
Che libro è quello?	Что это за книга?
l'edizione di lusso	богатое издание
fare uno sconto	дать скидку, льготу
lo sconto del 15% **(quindici per cento)**	15% скидки, льготы
a buon mercato	дешевый
più a buon mercato	дешевле
l'antologia ad uso scolastico	антология для школ
per il momento	пока, в настоящее время

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Условное наклонение — modo condizionale

Условное наклонение в итальянском языке соответствует по значению условному наклонению в русском языке, напр.:

Sarei felice di avere molti libri, ma non ho denari per comprarmene.	Я был бы счастлив, если бы я имел много книг, но у меня нет денег, чтобы их купить.
Vorrei tanto avervi qui con me.	Я бы очень хотел, чтобы вы были здесь со мной (досл.: иметь вас здесь со мной).
Volentieri **abiterei** in una piccola casa.	Я охотно стал бы жить в маленьком доме.
Desidererei comprare un libro.	Я хотел бы купить книгу.
Avrei preferito una guida in russo o in italiano	Я предпочитал бы проводник на русском или итальянском языке.

В итальянском языке, в отличие от русского языка, условное наклонение имеет настоящее и прошедшее время, напр.:

cantare петь

Настоящее время	Прошедшее время
io **canterei** я пел (-а) бы	io **avrei cantato (-a)** я пел (-а) бы

Как видно из примеров, формы настоящего и прошедшего времени переводятся на русский язык одинаково.

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛОВ

avere		**essere**	
io **avrei**	я имел бы	io **sarei**	я был бы
tu **avresti**	и т. д.	tu **saresti**	и т. д.
egli **avrebbe**		egli **sarebbe**	
noi **avremmo**		noi **saremmo**	
voi **avreste**		voi **sareste**	
essi **avrebbero**		essi **sarebbero**	

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛОВ I, II И III СПРЯЖЕНИЯ

cantare	**credere**	**partire**
io cant**erei**	io cred**erei**	io part**irei**
tu cant**eresti**	tu cred**eresti**	tu part**iresti**
egli cant**erebbe**	egli cred**erebbe**	egli part**irebbe**

noi can**teremmo**	noi cred**eremmo**	noi part**iremmo**
voi can**tereste**	voi cred**ereste**	voi part**ireste**
essi can**terębbero** *)	essi cred**erębbero**	essi part**irębbero**

Настоящее время условного наклонения в действительном залоге образуется при помощи следующих суффиксов и окончаний:

-erei, -eresti, -erebbe, -eremmo, -ereste, -erębbero —

в I и во II спряжении

-irei, -iresti, -irebbe, -iremmo, -ireste, -irębbero —

в III спряжении.

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛОВ

avere	**ęssere**
io **avrei avuto** я имел бы	io **sarei stato (-a)** я был бы
tu **avresti avuto**	tu **saresti stato (-a)**
egli **avrebbe avuto**	egli **sarebbe stato**
noi **avremmo avuto**	noi **saremmo stati (-e)**
voi **avreste avuto**	voi **sareste stati (-e)**
essi **avrębbero avuto**	essi **sarębbero stati**

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛОВ I, II И III СПРЯЖЕНИЯ

cantare	**crędere**	**partire**
avrei cantato	**avrei creduto**	**sarei partito (-a)**
avresti cantato	**avresti creduto**	**saresti partito (-a)**
avrebbe cantato	**avrebbe creduto**	**sarebbe partito (-a)**
avremmo cantato	**avremmo creduto**	**saremmo partiti (-e)**
avreste cantato	**avreste creduto**	**sareste partiti (-e)**
avrębbero cantato	**avrębbero creduto**	**sarębbero partiti (-e)**

Прошедшее время условного наклонения в действительном залоге образуется при помощи форм настоящего времени условного наклонения глаголов **avere** или **ęssere** и страдательного причастия прошедшего времени **(participio passato).**

---

*) В 3-м лице мн. ч. ударение падает всегда на третий слог от конца: avrębbero, sarębbero, canterębbero и т. д.

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛОВ
I, II И III СПРЯЖЕНИЯ

ęsser lodato	**ęsser creduto**	**ęsser vestito**
sarei **saresti** **sarebbe**	**lodato (-a)**	**creduto (-a)**	**vestito (-a)**
saremmo **sareste** **sarębbero**	**lodati (-e)**	**creduti (-e)**	**vestiti (-e)**

Настоящее время условного наклонения в страдательном залоге образуется при помощи форм настоящего времени условного наклонения глагола **ęssere** и страдательного причастия прошедшего времени **(participio passato).**

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛОВ
I, II И III СПРЯЖЕНИЯ

sarei stato (-a) **saresti stato (-a)** **sarebbe stato (-a)**	**lodato (-a)**	**creduto (-a)**	**vestito (-a)**
saremmo stati (-e) **sareste stati (-e)** **sarębbero stati (-e)**	**lodati (-e)**	**creduti (-e)**	**vestiti (-e)**

Прошедшее время условного наклонения в страдательном залоге образуется при помощи форм прошедшего времени условного наклонения глагола **ęssere** и страдательного причастия прошедшего времени **(participio passato).**

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ

vestirsi

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

io **mi** vestirei	noi **ci** vestiremmo
tu **ti** vestiresti	voi **vi** vestireste
egli **si** vestirebbe	essi **si** vestirębbero

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

io **mi sarei vestito (-a)**
tu **ti saresti vestito (-a)**
egli **si sarebbe vestito**
noi **ci saremmo vestiti (-e)**
voi **vi sareste vestiti (-e)**
essi **si sarebbero vestiti**

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы:

Perché vorrebbe i suoi genitori a Roma? Abiterebbe Lei volentieri a Roma? In quale rione vorrebbe abitare? Che cosa visita durante le sue passeggiate? Qual'è a Roma l'ora meravigliosa? Da dove si ammira il panorama della città? Perché non ha scritto prima?

2. Употребите глаголы в формах настоящего времени, условного наклонения:

(Abitare) volentieri in casa tua. (Scrivere) volentieri a mio zio. Egli (comprare) una casa. Noi (spendere) tutto. Essi (imparare) certamente l'italiano. Io (lavorare) volentieri sette ore al giorno. Essi (divertirsi) con noi. Io (leggere) volentieri questo libro. Voi (divertirsi) con noi. Tu ci (inviare) un catalogo. Nicola non (mendicare) mai. Egli (desiderare) delle cravatte. Io (comprare) delle camicie. Voi (frequentare) i vostri amici. Essi (lavorare) volentieri con noi.

3. Переведите:

Я был в Риме два раза. Рим — красивейший город. Также Генуя и Неаполь — прекрасные города. Я охотно жил бы в Риме или в Генуе. Сейчас я живу в Москве. Москва — (досл.: для меня) любимый город. Я никогда не уехал бы из него далеко. Гуляя по улицам своего города, я многое вспоминаю. Иногда я выезжаю из Москвы, и когда я сюда возвращаюсь, я счастлив. Только в Москве я чувствую себя как дома. Все другие города — это для меня чужой мир. Я много путешествовал, и я еще бы охотно путешествовал. Я бы охотно навестил знакомых, которые находятся всюду (досл.: во всем мире). Все люди должны любить друг друга, как братья.

4. Вставьте соответствующие местоимения:

Il famoso pianista Paderewski fu avvicinato un giorno da un piccolo lustrascarpe che ... chiese se poteva pulir ... le scarpe. No — rispose l'illustre pianista e poi vedendo che il piccolo aveva il viso sporco, aggiunse: — Ti do mezza lira se ... lavi il viso. — Benissimo — rispose il piccolo e corse a lavar ... il viso. Ritornò poi da Paderewski che ... consegnò la mezza lira. Ma il ragazzo, dopo aver osservato attentamente il Paderewski ... rese la moneta dicendo ... : — ... riprenda, Signore, e ... faccia tagliare i capelli.

42

LEZIONE QUARANTADUEṢIMA

Сорок второй урок

Последовательность времен
Неправильные глаголы **offrire, proporre, reggere, trattenersi**

ANCORA DAI GIORNALI

La notizia del giorno

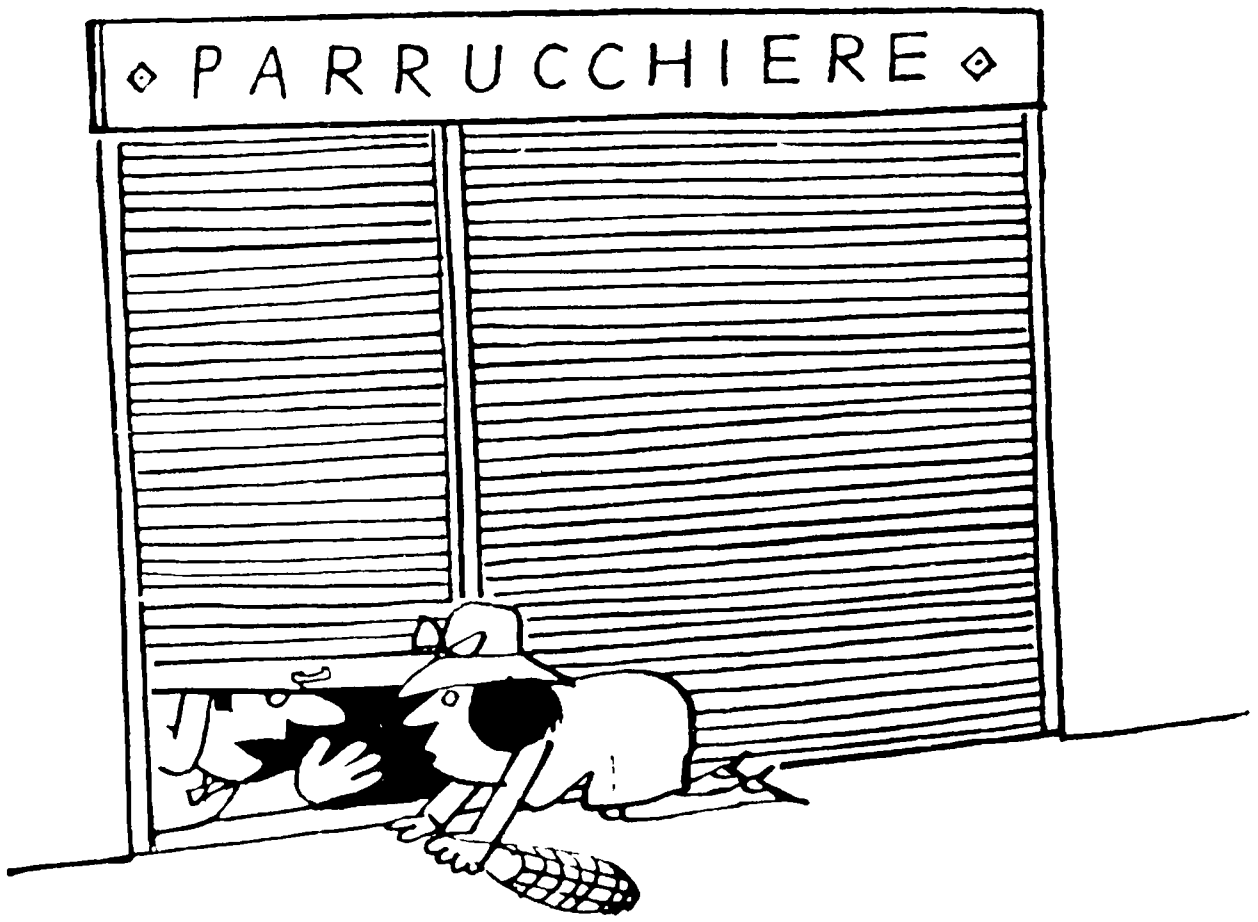
IL GRAN SONNO DI SATURNINO

Il protagonista della storia si chiama Saturnino: un nome che è un programma.

Saturnino è un bambino di pochi mesi, che ha tenuto in agitazione un paese intero. È figlio del proprietario di un bar molto frequentato, in una località di montagna vicino Parma. La mamma, che fa anche la cassiera del bar, se lo porta sempre dietro e lui, pargoletto tranquillo, dove lo metti sta, senza lamentarsi.

C'è un guaio, però. Saturnino si addormenta sempre prima dell'orario di chiusura e la madre non sa dove metterlo: lo regge fra le braccia, fin che può, ma quando nel bar c'è molto da fare, la faccenda diventa complicata. Lo sistemano su una sedia, sul tavolo del biliardo, nel retro ... L'altra sera un signore s'è gentilmente offerto: „Mettetelo nella mia macchina, sui cuscini del sedile, tanto mi trattengo a lungo". L'offerta è stata accettata. La signora S. quando ha avuto un minuto di tempo, è corsa a vedere se Saturnino dormiva ancora: ma la vettura con il piccino era scomparsa.

Scene di disperazione e ricerche affannose dappertutto. Alla fine, si è venuto a sapere l'indirizzo del proprietario dell' automobile e la signora S. ha chiuso il bar e con un tassì si è precipitata sulle sue tracce. Dopo venti chilometri di ansia, è arrivata



Non posso far nulla, è già l'orario di chiusura!

a un cascinale sperduto. Ha bussato a lungo e dalla donna venuta ad aprire ha saputo che Saturnino era di nuovo in viaggio verso Parma.

Il tassì con la mamma angosciata è tornato indietro, ma al bar non c'era nessuno: il signore, trovandolo chiuso, aveva ripreso la via di casa, dove la moglie gli aveva detto: „È venuta la mamma di Saturnino, cerca di raggiungerla!" Hanno fatto su e giù tutta la notte, finche il tassista ha proposto di fermarsi a mezza strada e fare lo „stop" a tutte le vetture che passavano. La domanda era sempre la stessa: „Avete con voi Saturnino?" All'alba, hanno fermato l'auto, sulla quale Saturnino, bambino pacifico, aveva seguitato a dormire per tanti chilometri.

„l'Unità" 22.1.62

UNA TELEFONATA

— Pronto? Con chi parlo?
— Qui Maroni. Potrei parlare con l'ingegner Verdini?
— Un momento. Lo chiamo subito.
— Pronto Maroni. Che cosa c'è di nuovo?

— Dove sei stato ieri sera? Ti ho telefonato alle 8, ma nessuno ha risposto al telefono.

— Ieri sera sono stato al teatro. Ho veduto „Napoli milionaria" di Eduardo de Filippo:

— Io la vidi al cinematografo alcuni anni or sono e non me la ricordo molto bene.

— Hai ricevuto lettere da casa?

— Sì, ho ricevuto una lettera da mio fratello ed una cartolina da mio cugino.

— Buone notizie, spero.

— Sì. Abbastanza buone. Mio fratello mi scrive che a casa tutti stanno bene e che presto si recherà a Soci dove trascorrerà le sue vacanze. Mi scrive anche che è stato a trovare i nostri amici K. e che questi sono stati assai felici quando lo hanno visto.

— I signori K. sono sempre stati molto gentili. Li conosci da molto tempo?

— Li conobbi alcuni anni fa, quando mi trovavo in villeggiatura a R. Ero sicuro che quest'anno sarebbero venuti qui da me, ma mio fratello non mi ha scritto niente in proposito.

— Peccato! Li avrei rivisti volentieri anch'io. Saluta i tuoi e telefonami anche tu qualche volta.

— Ti telefonerò senz'altro appena saprò qualcosa.

— Arrivederci.

— Ciao.

UNA BARZELLETTA

Un americano, durante un viaggio in Giappone, vede in un cimitero di Tokio un giapponese che sta deponendo una tazza di riso sulla tomba di un parente.

— Scusi — dice un po' ironicamente l'americano — ma quando crede che il suo defunto si alzerà per mangiare quel riso?

— Probabilmente — risponde il giapponese — quando si alzerà qualcuno dei suoi defunti per aspirare il profumo dei fiori che Lei gli offre.

СЛОВАРЬ

accettare принимать
affannoso (-a) тяжелый (-ая); печальный (-ая), огорченный (-ая)
l'agitazione волнение, беспокойство
l'americano (-a) американец (американка)
angosciato (-a) обеспокоенный (-ая); встревоженный (-ая)
l'ansia беспокойство, тревога
aspirare вдыхать
il biliardo бильярд
il cascinale усадьба
la cassiera кассирша
la chiusura закрытие
il cimitero кладбище
il cinematografo кинематограф
il cugino родственник, двоюродный брат
il cuscino подушка
il defunto покойник
la disperazione отчаяние
la faccenda дело
il Giappone Япония
il, la giapponese японец, японка
il guaio беда, несчастье
il milionario миллионер
l'offerta предложение
offrire предлагать
offrirsi предлагать; оказать свою готовность
pacifico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) спокойный (-ая), миролюбивый (-ая)
il, la parente родственник, родственница
il pargoletto мальчуган
il piccino малютка
proporre (propongo) предлагать
il protagonista главный герой; главное действующее лицо
reggere держать
il retro подсобное помещение (магазина, бара и т. д.)
la sedia стул
il sedile скамейка; сиденье
seguitare (seguito) продолжать
sperduto (-a) заброшенный (-ая)
il tassista водитель такси
la tomba могила
la traccia след
trattenersi (mi trattengo) останавливаться, задерживаться
la vettura экипаж, машина

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

un nome che è un programma	имя, которое само по себе уже значимо
di pochi mesi	в возрасте нескольких месяцев
tenere in agitazione	взволновать, привести к волнению
la località di montagna	горная местность
portarsi dietro	брать, носить с собой
dove lo metti, sta	куда его положишь, там он и лежит
senza lamentarsi	не жалуясь
c'è un guaio	есть одна беда
l'orario di chiusura	час закрытия
c'è molto da fare	много работы

lo sistemano su una sedia	кладут его на стул
il tavolo da biliardo	бильярдный стол
trattenersi a lungo	задержаться долго
un minuto di tempo	минута времени
le scene di disperazione	сцены отчаяния
è venuta a sapere	ей удалось узнать
è venuta ad aprire	пришла открыть
riprendere la via di casa	отправиться в путь домой
cerca di raggiungerla!	старайся ее догнать!
hanno fatto su e giù	ездили туда и обратно
a mezza strada	на половине пути
fare „lo stop"	останавливать машины
Che cosa c'è di nuovo?	Что нового?
non rispondere al telefono	не подходить к телефону
alcuni anni fa	несколько лет тому назад
è stato a trovare	навестил
andare a trovare qualcuno	навещать кого-нибудь
trovarsi in villeggiatura	быть, находиться на даче
in proposito	об этом, насчет этого
senz'altro	наверное

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Последовательность времен

При образовании сложноподчиненного предложения необходимо соблюдать последовательность времен.

Последовательность времен заключается в том, что время придаточного предложения зависит от времени главного предложения и от отношения времени действия придаточного предложения к времени действия главного предложения (одновременность, предшествование, следование).

1. Если сказуемое главного предложения выражено глаголом в форме **presente indicativo,** то в придаточном предложении сказуемое выражается следующими временными формами глагола:

Afferma Он утверждает,	che **hai ragione** что ты прав	presente indicat.
	che **avevi** ragione что ты был прав	imperfetto indicat.

	che **hai avuto** ragione что ты был прав	pass. pross. indicat.
Afferma Он утверждает,	che **avesti** ragione что ты был прав	pass. rem. indicat.
	che **avrai** ragione что ты будешь прав	fut. sempl. indicat.

2. Если сказуемое главного предложения выражено глаголом в форме **imperfetto** или **passato remoto indicativo**, то в придаточном предложении сказуемое выражается следующими временными формами глагола:

	che **avevi** ragione что ты был прав	imperfetto indicat.
Affermava Он утверждал,	che **avesti** ragione что ты был прав	pass. rem. indicat.
	che **avevi avuto** ragione что ты был прав	trap. pross. indicat.
	che **avesti avuto** ragione что ты был прав	trap. rem. indicat.
Affermò Он утверждал,	che **avresti avuto** ragione что ты будешь прав	passato *) condiz.

3. Если сказуемое главного предложения выражено глаголом в форме **passato prossimo** или **trapassato prossimo**, то в придаточном предложении сказуемое выражается следующими временными формами:

	che **avevi** ragione что ты был прав	imperfetto indicat.
Ho (aveva) affermato Он утверждал,	che **avevi avuto** ragione что ты был прав	trap. pross. indicat.
	che **avrai** ragione что ты будешь прав.	fut. sempl. indicat.

*) Если действие придаточного предложения должно следовать за действием главного предложения.

4. Если сказуемое главного предложения выражено глаголом в форме **futuro semplice**, то в придаточном предложении сказуемое выражается следующими временными формами:

	che **hai** ragione что ты прав	presente indicat.
	che **hai avuto** ragione что ты был прав	pass. pross. indicat.
Affermerà Он будет утверждать,	che **avrai avuto** ragione что ты будешь прав	fut. anter. indicat.
	che **avrai** ragione что ты будешь прав	fut. sempl. indicat.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите рассказ „Una barzelletta", употребляя прошедшее время passato remoto.

2. Употребите соответствующие формы времен:

Un giorno un indiano (pregare) un suo vicino di dargli un poco di tabacco. Questi (mettersi) la mano in tasca e gli (dare) un pugno di tabacco. Il giorno dopo l'indiano (ritornare) dal vicino per consegnargli una moneta d'oro che (trovare) nel tabacco. Gli domandarono: „Perché non tieni questa moneta?" L'indiano (mettersi) una mano sul cuore e (rispondere): „Qui nel mio cuore ci sono due spiriti, uno buono e l'altro cattivo. Lo spirito buono mi diceva: „La moneta non ti (appartenere), rendila al suo padrone". Lo spirito cattivo invece mi (dire): „La moneta ti (appartenere) perché te la (regalare)." Non sapevo che cosa fare. (Andare) a letto per dormire. Ma i due spiriti (litigare) tutta la notte ed io non (dormire) nemmeno un momento, perciò non voglio avere la moneta."

3. Употребите в придаточных предложениях соответствующие формы времен:

So che tu (essere) partito. È certo che egli (arrivare) oggi. Lo informai che noi (andare) da lui. Dico che (essere) tardi. Ti dirò ciò che egli (scrivermi). Vidi che egli (tornare) subito. Ho capito che voi non (sapere) nulla. Disse che egli (lavorare). Ho veduto che tu (parlare) con i nostri vicini. Siamo sicuri che non (essere) tardi. Vi racconterò che cosa io (vedere). Ero certo che io (conoscerlo). So che egli non (studiare) volentieri. Capirà quello che (dirgli).

4. В предложении „Capisco bene quello che vuole dire" употребите все знакомые вам формы наклонений и времен.

5. Переведите:

Я прочитал в газете, что завтра будет дождь. Я обещал, что больше не буду курить. Я уверен, что скоро увижу тебя. Я был уверен, что он пришел бы ко мне. Он написал, что он болен и не придет к нам. Он сказал, что его отец был богатым инженером. Он сказал, что сейчас уедет. Он знал, что я ему звонил. Я тебе обещаю, что завтра я тебе позвоню. Он обещал, что будет писать каждую неделю. Я объясню тебе, почему я не пришел. Я объяснил ему то, чего он не понимал. Я уверен, что он позвонит сегодня вечером. Я уверен, что завтра будет прекрасный день. Он сказал, что он это купит. Он сказал, что это он бы купил. Ты знаешь, кто пришел? Твой дядя.

43

LEZIONE QUARANTATREESIMA

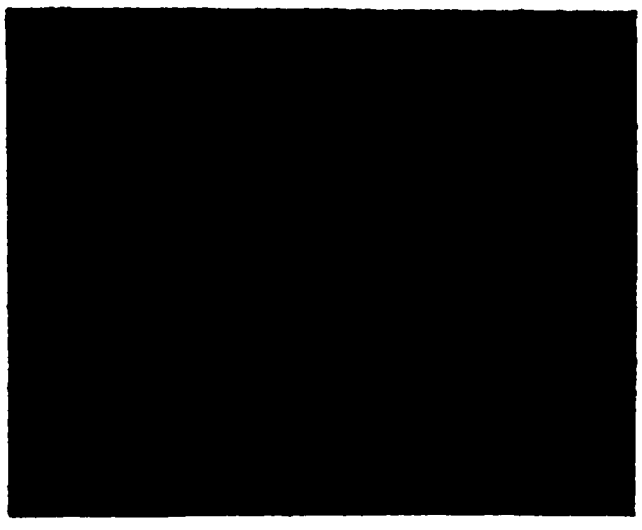
Сорок третий урок

Сослагательное наклонение — **modo congiuntivo**
Употребление сослагательного наклонения
Неправильные глаголы **apparire, convenire, escludere, prescrivere, svolgersi**

SOLE ... ED ELEFANTI

È un peccato che lo spettacolo della levata del sole si svolga la mattina presto. Perché non ci va nessuno. D'altronde come si fa ad alzarsi a quell'ora?

E non soltanto gli uomini si disinteressano di questo spettacolo, ma anche le bestie. Qualcuno crede che il gallo saluti la levata del sole. È un errore. Il gallo canta nel cuore della notte per ragioni sue; o, se crede di salutare la levata del sole, vuol dire che



Che cosa significa? Nel cuor della notte

non ha la più lontana idea dell'ora in cui il sole si leva. Le altre bestie a quell'ora dormono e, se sono sveglie, brucano l'erba o scorrazzano per i prati o vanno a caccia o fanno toletta e s'infischiano della levata del sole.

Però c'è uno, uno soltanto che ogni mattina aspetta il sole. Lontano, nel cuore della foresta, un bestione enorme e simpaticone s'alza avanti giorno, fa una toletta sommaria e si mette ad aspettare. Appena vede apparire l'astro drizza verso di lui la proboscide — si tratta appunto dell'elefante, l'unico animale che saluti il sole — e barrisce.

Quali misteriose intese corrono tra gli elefanti e il sole? Non lo sapremo mai. Tra l'altro può darsi che il sole sorga ogni giorno soltanto per un accordo convenuto con gli elefanti. Questa è una ipotesi seria e probabile non meno della teoria del Laplace sulla formazione dell'universo e della scoperta di Galileo sui moti della terra. Sfidiamo qualunque scienziato a provare il contrario. Nulla esclude che il sole sorga unicamente per un'intesa con gli elefanti, come nulla esclude che la terra giri intorno al sole, o che il sole giri intorno alla terra e la terra non giri affatto o che nulla, o che tutto giri.

Achille Campanile

LA SOLITA BARZELLETTA

Il signor Pietrini ha reso l'anima a Dio e ha prescritto nel proprio testamento di essere cremato. La signora Pietrini ne ha raccolto le ceneri in una bella urna di cristallo che tiene in salotto, sopra il ripiano del caminetto.

Sennonché gli ospiti della signora non lo sanno e non è raro il caso che qualcuno aggiunga alle ceneri del povero Pietrini la cenere di un sigaro o di una sigaretta.

Un giorno la signora, nel far pulizia si accorge che il contenuto dell'urna è sensibilmente aumentato.

— Povero caro Enrico — mormora la buona donna commossa — Si vede che lassù si trova bene: sta ingrassando!

СЛОВАРЬ

(d)'altronde впрочем, с другой стороны
l'animale животное
apparire (apparisco, appaio) появляться
l'astro звезда, светило
avanti прежде, раньше, до
barrire (barrisco) кричать, трубить (о слоне)
il bestione огромное животное
brucare щипать (траву)
la caccia охота
il caso случай
la cenere пепел
le ceneri останки, прах покойника
il contrario противоположность, противоположное
convenire (convengo) соглашаться
cremare сжигать труп
il cristallo хрусталь
disinteressarsi не интересоваться, не заботиться
drizzare поднимать, выпрямлять
l'elefante слон
Enrico Генрих
l'erba трава
l'errore ошибка, заблуждение
escludere исключать
la formazione образование, формирование, сотворение
il gallo петух
infischiarsi di ... ни во что не ставить, игнорировать
ingrassare толстеть, полнеть
l'intesa согласие, соглашение
l'ipotesi гипотеза
lassù там вверху, там высоко
levarsi всходить
la levata восход солнца
mormorare (mormoro) шептать
prescrivere приказывать, велеть
probabile вероятный (-ая), правдоподобный (-ая)
la proboscide хобот
provare доказывать
qualunque какой (-ая)-нибудь, любой (-ая)

raro (-a) редкий (-ая)
il salotto гостиная
lo scienziato ученый
scorrazzare per ... бегать туда и обратно, бродить
sennonché но
sensibilmente заметно
sfidare вызывать
il sigaro сигара
simpaticone очень симпатичный (-ая)
sommario (-a) краткий (-ая), сжатый (-ая), общий (-ая)
sveglio (-a) проснувшийся (-аяся)
svolgersi совершаться, происходить
la teoria теория
il testamento завещание
la toletta туалет, одежда
trattare обращаться с кем нибудь
unicamente единственно
l'universo вселенная
l'urna урна

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

è un peccato che ...	жаль, что ...
d'altronde come si fa ad alzarsi a quell'ora?	впрочем, как можно встать в это время?
nel cuore della notte	глубокой ночью
per ragioni sue	сам по себе, по собственным соображениям
vuol dire	то есть; это значит
non aver la più lontana idea di ...	не иметь ни малейшего понятия о...
a quell'ora	в этот час
andare a caccia	отправляться на охоту
nel cuore della foresta	в глубине леса
mettersi ad aspettare	начинать ждать
si tratta di ...	речь идет о ...
quali intese corrono tra ... e ...?	какие соглашения связывают ... и ...?
tra l'altro	в частности, между прочим
può darsi	быть может, возможно
per un accordo convenuto	вследствие заключенного соглашения
la teoria sulla formazione dell'universo	теория сотворения вселенной
la scoperta sui moti della terra	открытие (касающееся) движения земли
sfidare a ...	вызывать + инфинитив
render l'anima a Dio	отдать богу душу, умереть
non è raro il caso che ...	нередко случается, что ...
fare pulizia	наводить порядок
la buona donna	добрая женщина
sta ingrassando	полнеет

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Сослагательное наклонение — modo congiuntivo

Сослагательное наклонение — **modo congiuntivo** имеет четыре времени:

два простых —	1. настоящее время	— **presente**
	2. прошедшее время	— **imperfetto**
два сложных	1. прошедшее время	— **passato**
	2. прошедшее время	— **trapassato**

В настоящем уроке вы ознакомитесь с двумя временными формами сослагательного наклонения: **presente** и **passato.**

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ — MODO CONGIUNTIVO

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Presente	Passato	
avere		
che io **abbia**	che io **abbia**	**avuto**
che tu **abbia**	che tu **abbia**	
che egli **abbia**	che egli **abbia**	
che noi **abbiamo**	che noi **abbiamo**	
che voi **abbiate**	che voi **abbiate**	
che essi **abbiano**	che essi **abbiano**	
essere		
che io **sia**	che io **sia**	**stato (-a)**
che tu **sia**	che tu **sia**	
che egli **sia**	che egli **sia**	
che noi **siamo**	che noi **siamo**	**stati (-e)**
che voi **siate**	che voi **siate**	
che essi **siano**	che essi **siano**	

I спряжение comprare

che io compr**i**	**che** io **abbia**	**comprato**
che tu compr**i**	**che** tu **abbia**	
che egli compr**i**	**che** egli **abbia**	
che noi compr**iamo**	**che** noi **abbiamo**	
che voi compr**iate**	**che** voi **abbiate**	
che essi compr**ino**	**che** essi **abbiano**	

II спряжение credere

che io cred**a**	**che** io **abbia**	**creduto**
che tu cred**a**	**che** tu **abbia**	
che egli cred**a**	**che** egli **abbia**	
che noi cred**iamo**	**che** noi **abbiamo**	
che voi cred**iate**	**che** voi **abbiate**	
che essi cred**ano**	**che** essi **abbiano**	

III спряжение vestire

che io vest**a**	**che** io **abbia**	**vestito**
che tu vest**a**	**che** tu **abbia**	
che egli vest**a**	**che** egli **abbia**	
che noi vest**iamo**	**che** noi **abbiamo**	
che voi vest**iate**	**che** voi **abbiate**	
che essi vest**ano**	**che** essi **abbiano**	

III спряжениие finire

che io fin**isca**	**che** io **abbia**	**finito**
che tu fin**isca**	**che** tu **abbia**	
che egli fin**isca**	**che** egli **abbia**	
che noi fin**iamo**	**che** noi **abbiamo**	
che voi fin**iate**	**che** voi **abbiate**	
che essi fin**iscano**	**che** essi **abbiano**	

Настоящее время действительного залога сослагательного наклонения образуется при помощи следующих окончаний, добавляемых к основе инфинитива:

		I спряжение	II и III спряжение
ед. число	1-е лицо	**-i**	**-a**
	2-е „	**-i**	**-a**
	3-е „	**-i**	**-a**
мн. число	1-е лицо	**-iamo**	**-iamo**
	2-е „	**-iate**	**-iate**
	3-е „	**-ino**	**-ano**

Глаголы III спряжения с суффиксом **-isc-** в формах настоящего времени изъявительного наклонения сохраняют этот суффикс в соответствующих формах настоящего времени сослагательного наклонения:

-isca, -isca, -isca, -iamo, -iate, -iscano, напр.:

ед. число	мн. число
fini**sca**	fini**amo**
fini**sca**	fini**ate**
fini**sca**	fini**scano**

Глаголы, образующие настоящее время изъявительного наклонения не по общим правилам, образуют настоящее время сослагательного наклонения тоже нерегулярно, напр.:

Infinito		Indicativo Presente	Congiuntivo Presente
accogliere	принимать	**accolgo** принимаю	**che** io **accolga** чтобы я принимал
			che tu **accolga** и т. д.
			che egli **accolga**
			che noi **accogliamo**
			che voi **accogliate**
			che essi **accolgano**
andare	идти	**vado**	**che** io **vada**
bere	пить	**bevo**	**che** io **beva**
condurre	вести	**conduco**	**che** io **conduca**
contenere	содержать	**contengo**	**che** io **contenga**

Прошедшее время сослагательного наклонения — **congiuntivo passato** — образуется при помощи форм настоящего времени сослагательного наклонения глаголов **avere** или **essere** и страдательного причастия прошедшего времени **(participio passato).**

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Presente		Passato	
esser lavato			
che io **sia** **che** tu **sia** **che** egli **sia**	**lavato (-a)**	**che** io **sia** **che** tu **sia** **che** egli **sia**	**stato (-a) lavato (-a)**
che noi **siamo** **che** voi **siate** **che** essi **siano**	**lavati (-e)**	**che** noi **siamo** **che** voi **siate** **che** essi **siano**	**stati (-e) lavati (-e)**

Страдательный залог сослагательного наклонения образуют:
в настоящем времени — глагол **essere** в форме настоящего времени сослагательного наклонения и страдательное причастие прошедшего времени **(participio passato);**
в прошедшем времени — глагол **essere** в форме прошедшего времени сослагательного наклонения **(passato)** и страдательное причастие прошедшего времени **(participio passato).**

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ

Presente	Passato	
lavarsi		
che io **mi** lavi **che** tu **ti** lavi **che** egli **si** lavi	**che** io **mi sia** **che** tu **ti sia** **che** egli **si sia**	**lavato (-a)**
che noi **ci** lavi**amo** **che** voi **vi** lav**iate** **che** essi **si** lavi**no**	**che** noi **ci siamo** **che** voi **vi siate** **che** essi **si siano**	**lavati (-e)**

Сослагательное наклонение возвратных глаголов образуется так же, как сослагательное наклонение невозвратных глаголов.

Сложные времена возвратных глаголов в сослагательном наклонении образуются, как и в других наклонениях при помощи глагола **essere.**

II. Употребление сослагательного наклонения

1. В независимом предложении сослагательное наклонение служит для выражения желания, напр.:

Che egli **venga** da me!	Лишь бы он ко мне пришел! Хоть бы он ко мне пришел! Только бы он ко мне пришел! Пришел бы он ко мне!
Che io **sappia!**	Лишь бы я знал (-а)! Только бы мне знать! Хоть бы мне знать!

Как видно из приведенных примеров, формы **congiuntivo presente** переводятся на русский язык посредством сочетаний, выражающих желание.

Формы 3-го лица ед. и мн. числа **congiuntivo presente** часто переводятся на русский язык словом *пусть* + настоящее или будущее время изъявительного наклонения, напр.:

Pensi piuttosto ai fatti suoi.	Пусть он лучше думает о своих делах.
Sia maledetto il momento, in cui l'incontrai.	Пусть будет проклята минута, в которой я его встретил.

В простом предложении сослагательное наклонение употребляется редко.

2. В придаточном предложении сослагательное наклонение употребляется в следующих случаях:

а) если глагол в главном предложении выражает волеизъявление, желание, опасение, сомнение, просьбу, требование, запрет, приказ, мнение, чувство, возможность, вероятность и т. п., напр.:

desiderare	желать
volere	хотеть
augurare	желать
temere	спасаться
avẹr paura	бояться
domandare	спрашивать, просить
esịgere	требовать
permẹttere	разрешать
comandare	приказывать
pensare	думать
sospettare	подозревать
crẹdere	верить
sperare	надеяться
ẹssere contento	быть довольным
„ **triste**	„ грустным
„ **felice**	„ счастливым
bisọgna, occorre	нужно, надо
può darsi che	быть может, что
è possịbile	возможно
è probạbile	вероятно
è facịle	легко

Примеры:

Desidero che voi **siate** con me.	Я желаю, чтобы вы были со мной.
Ho paura che egli ci **dimẹntichi.**	Я боюсь, как бы он не забыл нас.
Sospetta che voi lo **seguiate.**	Он подозревает, что вы пойдете вслед за ним.
Spero che tutto **finisca** bene.	Я надеюсь, что все кончится хорошо.
È contento che io **vada** in Italia.	Он доволен, что я еду в Италию.
Occorre che voi **lavoriate.**	Надо, чтобы вы работали.
Può darsi che arrịvino oggi.	Быть может, что они придут сегодня.
È probạbile che egli **dimẹntichi** l'indirizzo.	Весьма вероятно, что он забудет адрес.

б) если в главном предложении выступают слова:

il primo	первый
l'ụltimo	последний
l'ụnico	единственный
il solo	единственный

а также формы превосходной относительной степени имен прилагательных, напр.:

È **la prima** lingua **che** egli **abbia studiato.**	Это первый язык, которому он учился.
È **l'ultimo** giorno in cui io **sia libero.**	Это последний день, когда я свободен.
È **il più bel** campanile **che** io **abbia** mai **visto.**	Это самая красивая колокольня, какую я когда-либо видел.

в) если глагол в главном предложении употреблен в отрицательной форме, что придает ему значение сомнения, запрета и т. п. (см. стр. 395, правило 2, пункт а), напр.:

Non credo che le mie parole **rendano** la realtà.	Я не верю, чтобы мои слова воспроизвели действительность.
Non permetto che tu **vada** al cinema.	Я тебе не разрешаю идти в кино.
Non dico che egli **non abbia avuto** ragione.	Я не говорю, что он не был прав.

г) после союзов:

sebbene, benché	хотя
affinché	чтобы
malgrado	несмотря на
quantunque	хотя; сколько бы ни ...
nel caso che	в случае, если
che	чтобы; что

Примеры:

Sebbene abbia studiato ...	Хотя он и учился ...
Benché sia stanco ...	Хотя он устал ...
Malgrado vi **conosciate ...**	Хотя вы знакомы ... Несмотря на то, что вы знакомы ...

Примечание. Употребление времен сослагательного наклонения в придаточных предложениях в основном подчиняется общим правилам последовательности времен (см. урок 45, стр. 413).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите формы congiuntivo presente глаголов baciare, mangiare, studiare.

2. Употребите в данных предложениях личные формы congiuntivo presente:

Mio zio vuole che io (parlare) con Nicola. La zia desidera che egli (alzarsi) presto la mattina. Bisogna che tu (essere) gentile con il professore. Può darsi che lo zio (arrivare) oggi. Non credo che egli (studiare) volentieri. Sebbene (piovere), verrò con te. È il più grande amico che io (avere). Non voglio che egli me lo (regalare). Temo che egli non (capire). Non desidero che voi mi (scrivere).

3. Употребите в данных предложениях личные формы congiuntivo passato:

Nessuno crede che io (stare) male. Non penso che lei (avere) il premio. Credo che egli (ricevere) la lettera soltanto oggi. Gli regalerò il libro benché (essere) cattivo con suo fratello. Non credo che egli (partire) prima di noi. È la migliore ragazza che io (conoscere). Può darsi che la nonna già (arrivare).

4. Переведите:

Ты хочешь, чтобы я описал красоту итальянских городов. Невозможно, чтобы я смог описать тебе в нескольких словах то, что я видел. Надо, чтобы я пришел к тебе и все рассказал. Я думаю, что самый красивый итальянский город — это Флоренция, но я не могу сказать, что мне не понравились Рим, Венеция и Неаполь. Быть может я поеду в Палермо. В случае, если бы я ехал в Палермо, я позвоню вам. Хотя очень жарко, я чувствую себя хорошо. Я не верю, чтобы дядя застал меня еще в Неаполе 27-го июля.

44

LEZIONE QUARANTAQUATTRESIMA

Сорок четвертый урок

Сослагательное наклонение — **modo congiuntivo** (продолжение)
Употребление сослагательного наклонения (продолжение)
Неправильные глаголы **nascondere, promettere, riflettere, uccidersi, volgersi**

I TRE VOTI

Una sera d'inverno, seduti intorno al fuoco, un povero uomo e sua moglie chiacchieravano del benessere d'un loro vicino.

— Ah! — diceva il marito — se avessi almeno un po' di denaro, lavorerei e arriverei presto ad avere qualche economia.

— Io — rispondeva la donna — vorrei essere ricchissima e mi piacerebbe avere una casa grande e se vedessi della povera gente come me, l'aiuterei.

— Noi abbiamo un bel parlare, ma non siamo più al tempo delle fate; se queste esistessero, vorrei conoscerne una e se essa mi promettesse di darmi qualche cosa, saprei ben io che cosa le domanderei.

Nello stesso momento essi vedono apparire una bellissima donna che dice loro:

— Sono una fata; vi prometto di concedervi le prime tre cose che mi domanderete; ma badate che dopo non vi concederò più nulla.

— Dal canto mio, se fossi padrona, mi pare che sarei felice se fossi bella e ricca.

— Ma — rispose il marito — se ottenessimo solo queste cose, potremmo ammalarci e morire giovani; sarebbe meglio domandare la salute, la pace, la lunga vita.

— A che servirebbe una lunga vita se fossimo poveri? — esclamò la moglie.

— Questo è vero — rispose il marito.

— Ci rifletterò tutta la notte — aggiunse la donna — ma in attesa riscaldiamoci, e ciò dicendo prende le molle ed attizza il fuoco. Vedendo poi i carboni ben accesi dice senza che ci rifletta:

— Ecco un bel fuoco: vorrei avere una lunga salsiccia per la nostra cena.

Ha appena pronunciate queste parole che una salsiccia cade dal camino.

— Maledetta la salsiccia — dice il marito. — Ho tanta rabbia che ti auguro quella salsiccia sulla punta del naso.

Ma prima che potesse rendersi conto di aver pronunciato il secondo voto, la salsiccia si attacca al naso della povera donna.

— Me infelice! — esclama ella.

— Ti giuro, mia cara moglie, che non ci pensavo. Voglio domandare immense ricchezze e ti farò fare un astuccio d'oro per nascondere la salsiccia.

— Ed io mi ucciderei se fossi obbligata a vivere con questa salsiccia sul naso. Domando che la salsiccia cada in terra. — E subito la salsiccia cade.

La donna si volge allora al marito e gli dice:

— La fata si è burlata di noi ed ha avuto ragione. Forse saremmo ancora più infelici se fossimo ricchi. Mangiamo la salsiccia che è l'unica cosa che ci resta dei nostri voti.

Leggenda popolare

СЛОВАРЬ

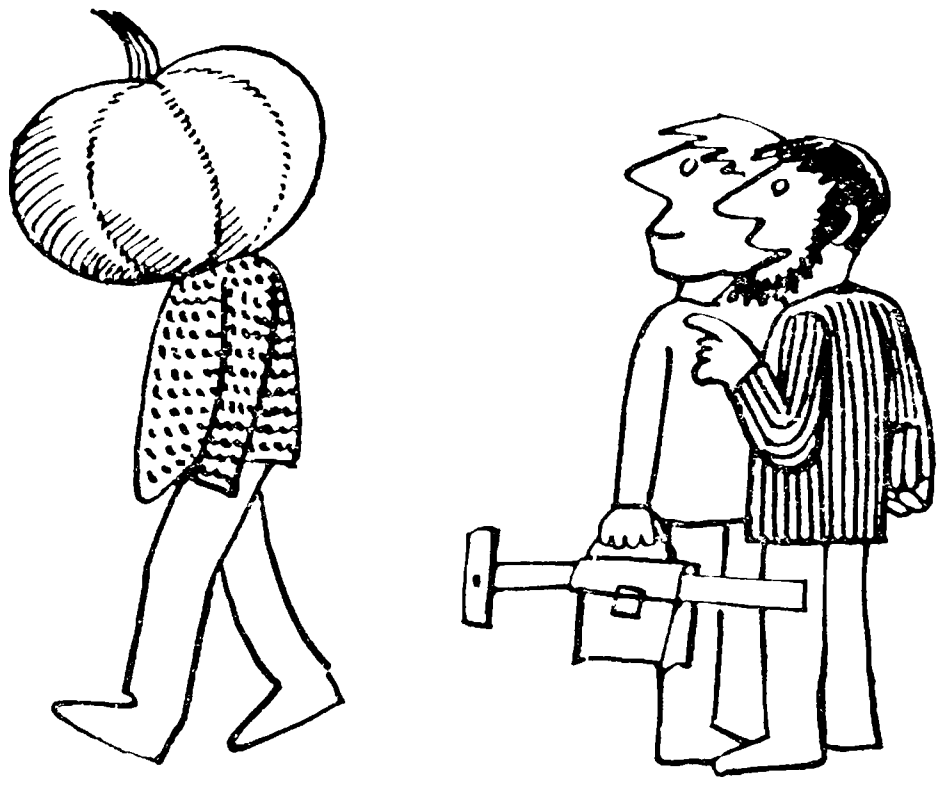
aiutare помогать
ammalarsi заболевать
apparire (apparisco *или* **appaio)** появляться
l'astuccio футляр
attaccarsi приставать
l'attesa ожидание
attizzare разжигать
augurare (auguro) желать, выражать пожелание
badare быть осторожным, внимательным
il benessere благосостояние
burlarsi шутить, пошутить
il camino камин
il canto = **cantone** угол, бок

la fata волшебница
immenso (-a) неизмеримый (-ая), огромный (-ая)
infelice несчастливый (-ая), несчастный (-ая)
intorno вокруг
maledetto (-a) проклятый (-ая)
le molle щипцы для углей
morire (muoio) умирать
nascondere прятать, укрывать; заслонять
obbligato (-a) быть принужденным
l'oro золото
la pace мир, согласие, спокойствие
promettere обещать
la punta конец, кончик
la rabbia бешенство
riflettere размышлять, подумать
la salsiccia колбаса
uccidersi убивать себя
volgersi обращаться
il voto желание

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

sedere al fuoco	сидеть у очага
chiacchierare di ...	разговаривать, беседовать
un po' di denaro	немного денег
avere qualche economia	иметь кое-какие сбережения
avere un bel parlare, ma ...	легко говорить, но ...
il tempo delle fate	времена волшебниц
saprei ben io	уж я хорошо знал бы
più nulla	уже больше ничего
dal canto mio (tuo *и т. д.*)	что касается меня (тебя и т. д.), с моей стороны
se fossi padrona	если бы это зависело только от меня
morire giovane	умирать молодым
in attesa	ожидая, в ожидании; пока
e ciò dicendo ...	и говоря это ...
i carboni ben accesi	хорошо разгоревшийся уголь
rendersi conto che ...	отдавать себе отчет в том, что ...
me infelice!	о, я несчастный (-ая)!
far fare	велеть, приказать сделать
far dire	велеть говорить
far vedere	показывать
d'oro	из золота, золотой
aver ragione	быть правым
essere una zucca	быть совершенным ослом

Примечание. Оборот **fare** + инфинитив преимущественно служит для выражения повеления или приказа.



Quello studente è una zucca

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Сослагательное наклонение — modo congiuntivo (продолжение)

В настоящем уроке вы познакомитесь с последними двумя временными формами сослагательного наклонения: **imperfetto** и **trapassato.**

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ — MODO CONGIUNTIVO

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Imperfetto	Trapassato	
avere		
che io **avessi**	che io **avessi**	avuto
che tu **avessi**	che tu **avessi**	
che egli **avesse**	che egli **avesse**	
che noi **avessimo**	che noi **avessimo**	
che voi **aveste**	che voi **aveste**	
che essi **avessero**	che essi **avessero**	
essere		
che io **fossi**	che io **fossi**	stato (-a)
che tu **fossi**	che tu **fossi**	
che egli **fosse**	che egli **fosse**	

che noi **fossimo**	che noi **fossimo**	**stati (-e)**
che voi **foste**	che voi **foste**	
che essi **fossero**	che essi **fossero**	

I спряжение comprare

che io compr**assi**	che io **avessi**	**comprato**
che tu compr**assi**	che tu **avessi**	
che egli compr**asse**	che egli **avesse**	
che noi compr**assimo**	che noi **avessimo**	
che voi compr**aste**	che voi **aveste**	
che essi compr**assero**	che essi **avessero**	

II спряжение credere

che io cred**essi**	che io **avessi**	**creduto**
che tu cred**essi**	che tu **avessi**	
che egli cred**esse**	che egli **avesse**	
che noi cred**essimo**	che noi **avessimo**	
che voi cred**este**	che voi **aveste**	
che essi cred**essero**	che essi **avessero**	

III спряжение vestire

che io vest**issi**	che io **avessi**	**vestito**
che tu vest**issi**	che tu **avessi**	
che egli vest**isse**	che egli **avesse**	
che noi vest**issimo**	che noi **avessimo**	
che voi vest**iste**	che voi **aveste**	
che essi vest**issero**	che essi **avessero**	

III спряжение finire

che io fin**issi**	che io **avessi**	**finito**
che tu fin**issi**	che tu **avessi**	
che egli fin**isse**	che egli **avesse**	
che no fin**issimo**	che noi **avessimo**	
che voi fin**iste**	che voi **aveste**	
che essi fin**issero**	che essi **avessero**	

Прошедшее время действительного залога сослагательного наклонения — **congiuntivo imperfetto** — образуется при помощи следующих окончаний, добавляемых к основе инфинитива:

	I спряжение	II спряжение	III спряжение
ед. ч. 1-е лицо	**-assi**	**-essi**	**-issi**
2-е лицо	**-assi**	**-essi**	**-issi**
3-е лицо	**-asse**	**-esse**	**-isse**
мн. ч. 1-е лицо	**-ạssimo**	**-ẹssimo**	**-ịssimo**
2-е лицо	**-aste**	**-este**	**-iste**
3-е лицо	**-ạssero**	**-ẹssero**	**-ịssero**

Прошедшее время действительного залога сослагательного наклонения — **congiuntivo trapassato** — образуется при помощи глагола **avere** или **ẹssere** в форме **congiuntivo imperfetto** и страдательного причастия прошедшего времени **(participio passato).**

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Imperfetto	Trapassato
ẹsser lavato	
che io **fossi** **che** tu **fossi** **che** egli **fosse** } **lavato (-a)**	**che** io **fossi** **che** tu **fossi** **che** egli **fosse** } **stato (-a) lavato (-a)**
che noi **fọssimo** **che** voi **foste** **che** essi **fọssero** } **lavati (-e)**	**che** noi **fọssimo** **che** voi **foste** **che** essi **fọssero** } **stati (-e) lavati (-e)**

Страдательный залог сослагательного наклонения образуют:
в прошедшем времени — **congiuntivo imperfetto** — глагол **ẹssere** в форме **congiuntivo imperfetto** и страдательное причастие прошедшего времени **(participio passato);**
в прошедшем времени — **congiuntivo trapassato** — глагол **ẹssere** в форме **congiuntivo trapassato** и страдательное причастие прошедшего времени **(participio passato).**

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ

Imperfetto	Trapassato	
lavarsi		
che io **mi** lavassi	che io **mi fossi**	lavato (-a)
che tu **ti** lavassi	che tu **ti fossi**	
che egli **si** lavasse	che egli **si fosse**	
che noi **ci** lavassimo	che noi **ci fossimo**	lavati (-e)
che voi **vi** lavaste	che voi **vi foste**	
che essi **si** lavassero	che essi **si fossero**	

II. Употребление сослагательного наклонения (продолжение)

1. В независимом предложении, кроме **congiuntivo presente**, употребляется прошедшее время сослагательного наклонения — **congiuntivo imperfetto. Congiuntivo imperfetto** выражает в независимом предложении желание, исполнение которого (в отличие от желания, выражаемого **congiuntivo presente**) сомнительно или невозможно, напр.:

Se io **fossi imperatore!**	Если бы я был императором!
Potessi farlo anch'io!	Если бы и я мог это сделать!

2. **Congiuntivo imperfetto** употребляется также в придаточном предложении, а **congiuntivo trapassato** — только в придаточном.

Congiuntivo imperfetto и **congiuntivo trapassato** употребляются в придаточном предложении (кроме случаев, описанных в 43-м уроке), если в главном предложении сказуемое выражено глаголом в форме условного наклонения — **modo condizionale.** При таком употреблении **congiuntivo imperfetto** служит для выражения одновременного действия, а **congiuntivo trapassato** — для выражения предшествующего действия, напр.:

Vorrei che voi **foste** qui con me.	Я хотел бы, чтобы вы были здесь со мной.
Vorrei che voi **foste stati** qui con me.	
Mi **piacerebbe che** egli **arrivasse.**	Мне было бы приятно, если бы он приехал.
Mi **piacerebbe che** egli **fosse arrivato.**	
Sarei felice se voi **foste** con me.	Я был бы счастлив, если бы вы были со мной.
Sarei triste se tu non mi **avessi scritto.**	Мне было бы неприятно, если бы ты мне не написал.

Примечание. Если в главном предложении сказуемое не выражено глаголом в форме условного наклонения, то в придаточном предложении с союзом **se** (союз **se** соответствует тогда русскому союзу *что*) сказуемое выражается глаголом в форме изъявительного наклонения, напр.:

Sono felice se siete con me.	Я счастлив, что вы со мной.
Sono triste se tu non mi **hai scritto.**	Мне неприятно, что ты мне не написал.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по рассказу „I tre voti":

Di che cosa chiacchieravano il povero uomo e sua moglie? Che cosa desiderava il marito? Che cosa desiderava la moglie? Che cosa voleva avere la donna per essere felice? Che cosa voleva avere l'uomo per essere felice? Voleva chiedere la salsiccia la donna? Perché la chiese? Quale fu il secondo voto? Quale il terzo? Che cosa desidererebbe Lei se potesse chiedere tre cose? Quale è la morale della favola?

2. Употребите в данных предложениях личные формы congiuntivo imperfetto:

Il professore voleva che io (parlare) con il direttore. Il medico desiderava che io (fare) lunghe passeggiate. Non credette che noi (essere) ammalati. Credevo che tua moglie (arrivare) oggi. Poteva darsi che egli (scrivere) al

vecchio indirizzo. Non voleva che la bambina (raccogliere) i fiori. Bisognava che egli (ricevere) presto il passaporto. Desiderava che io (spalancare) la finestra. Pensava che noi (telefonare). Ha voluto che essi (vedere) quel film. Gli ha regalato i fiori benché non (essere) il suo onomastico.

3. Употребите в данных предложениях личные формы congiuntivo trapassato:

Non credeva che egli (stabilire) la data della partenza. Pensava che l'ingegnere lo (aspettare). Era possibile che già (ricevere) la lettera. Non era sicuro che egli (andare) a Roma. Non aveva creduto che noi (stare) in Italia. Era il migliore libro che noi (leggere). Se (avere) i denari, sarei andata al mare. Poteva darsi che egli non (capire) la lezione. Se non (comprare) quell'automobile, avrebbero potuto comprare quell'appartamento.

4. Переведите:

Они хотели, чтобы мы к ним пришли. Несмотря на то, что шел дождь, мы приготовились к выходу. Если бы они не позвонили, мы бы не вышли в такую плохую погоду. Идите с нами! — просили мы нашего друга, инженера. Если бы не шел дождь, — сказал инженер, — я бы охотно вышел с вами. Хотя мы взяли такси, мы все приехали мокрые. Друзья ожидали нас и согрели нас горячим чаем. Если бы не было такого дождя, был бы прекрасный вечер.

5. Употребите в рассказе соответствующие формы времен:

Il maestro racconta ai suoi scolari la favola dell'agnello che (essere mangiato) dal lupo. — Vedete — dice il maestro — se l'agnello (ubbidire) a (rimanere) nell'ovile, non (essere mangiato) dal lupo. — Sì, è vero — risponde uno degli scolari — ma (essere mangiato) da noi.

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO »WIEDZA POWSZECHNA« WARSZAWA

Celeste Zawadzka • Maria Majdecka • Danuta Wasilewska

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Брошюра 8 **Уроки 45—52**

45

LEZIONE QUARANTACINQUEṢIMA

Сорок пятый урок

Употребление сослагательного наклонения — **modo congiuntivo** (окончание)
Неправильные глаголы **dipingere, occorrere, provvedere**

PAPERE

Nella nostra città, già è passato molto tempo, fu un cittadino chiamato Filippo Balducci, uomo di condizioni assai modeste ma ricco ed esperto quanto era necessario per la sua condizione; e aveva una sua moglie, la quale egli sommamente amava, ed ella lui.

Ora avvenne, come per tutti avviene, che la buona donna passò di questa vita e lasciò a Filippo un solo figliolo di due anni. Costui, per la morte della sua moglie sconsolato, decise di mettere se stesso e il suo figliolo al servizio di Dio. Perciò, data ogni cosa per amor di Dio, andò sul monte Asinaio e qui in una piccola celletta si mise col suo figliolo, col quale visse di elemosine, fra digiuni e preghiere ed evitando di parlare e mostrare al figlio delle cose mondane.

Il buon uomo era solito venire a Firenze per poi tornare alla sua celletta provveduto delle cose che gli occorrevano. Ora av-

Se t'importa di me...

venne che il figlio, d'età di 18 anni, chiese a Filippo dove egli andasse. Filippo glielo disse.

— Padre mio, voi siete ormai vecchio a fate fatica; perché non mi portate con voi una volta a Firenze affinché, conosciuti i vostri amici, possa poi andare per i nostri bisogni e voi rimanere qui?

Il bravo uomo pensò che il figlio era grande e così abituato al servizio di Dio che difficilmente le cose del mondo dovrebbero avere la forza di attirarlo e pertanto lo condusse con sè. Qui il giovane vedendo i palazzi, le case, le chiese e tutte le altre cose delle quali tutta la città piena si vede, cominciò a meravigliarsi ed a domandare al padre che cosa fossero e come si chiamassero. Il padre glielo diceva ad egli avendolo udito, contento domandava d'un'altra. E così domandando il figliuolo e il padre rispondendo incontrarono una compagnia di belle giovani donne: come il giovane le vide, domandò al padre che cosa fossero. E il padre gli disse:

— Figliolo mio, abbassa gli occhi in terra, non le guardare che sono cosa cattiva.

Disse allora il figliuolo:

— Come si chiamano?

Il padre per non destare nel giovane alcun desiderio, meno che utile, non le volle nominare con il loro vero nome, cioè femmine, ma disse:

— Si chiamano papere.

Meravigliosa cosa a udire! Colui che non ne aveva mai veduta nessuna, non curatosi dei palazzi, non del bue, non del cavallo, non dell'asino, non dei denari né d'altra cosa che veduta avesse, subito disse:

— Padre mio, vi prego che voi facciate che io abbia una di quelle papere.

— Ohimè, figliuol mio — dise il padre — taci, che son cosa cattiva.

E il giovane:

— Son così fatte le cose cattive?

— Sì — disse il padre.

Ed egli allora disse:

— Io non so quello che voi vi dite né perché siano una cosa cattiva; quanto a me non ne ho ancora veduta alcuna così bella e così piacevole come queste. Esse sono più belle degli angeli dipinti che voi m'avete più volte mostrato. Deh, se v'importa di me, fate che noi conduciamo lassù una di queste papere.

Giovanni Boccaccio
(1313—1375)

*

Se a ciascun l'interno affanno
si leggesse in fronte scritto,
quanti allor che invidia fanno
ci farebbero pietà.

СЛОВАРЬ

l'affanno горе, печаль
affinché чтобы
alcuno (-a) никакой (-ая)
l'angelo ангел
attirare привлекать
il bue (*мн. ч.*: **buoi**) вол
cattivo (-a) плохой (-ая); злой (-ая)
la celletta маленькая келья, келейка
il cittadino гражданин
la compagnia общество, компания
costui этот
curarsi di ... заботиться о ...
deh! ах, умоляю!
destare возбуждать
difficilmente трудно, с трудом; едва ли
il digiuno пост

dipingere рисовать, писать красками
esperto (-a) знающий (-ая), опытный (-ая), сведущий (-ая)
evitare (evito) избегать
il figliolo сынок, сын
la forza сила
importare быть важным, значить
interno (-a) внутренний (-яя)
l'invidia зависть
modesto (-a) скромный (-ая)
mondano (-a) светский (-ая), мирский (-ая)
la morte смерть
nominare (nomino) называть
occorrere быть нужным
ohimè! горе мне!
la papera молодая гусыня
piacevole приятный (-ая), привлекательный (-ая)
la pietà сострадание
la preghiera молитва
provvedere снабжать; добывать
sconsolato (-a) неутешенный (-ая)
il segno знак, сигнал
sommamente в высшей степени

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

già è passato molto tempo	давным давно
uomo di condizioni assai modeste	человек, занимающий довольно скромное положение
passare di questa vita	покинуть этот мир, умереть
mettersi al servizio di Dio	посвятить себя служению богу
sè stesso (me stesso *и т. д.)*	самого себя (самого меня и т. д.)
per amor di Dio	из любви к богу
si mise in una piccola celletta	поселился в маленькой келье
le cose mondane = le cose del mondo	земные, бренные, мирские дела
il buon (bravo) uomo	добрый человек
la buona (brava) donna	добрая женщина
d'età di 18 anni	восемнадцатилетний (-яя)
fare fatica	устать
meno che utile	бесполезные
meravigliosa cosa a udire	и вот что удивительно
non curarsi di ...	пренебрегать
quello che voi vi dite	то, что вы говорите
quanto a me (a te *и т. д.)*	что касается меня (тебя и т. д.)
più volte	часто; больше; много раз
se vi importa di me	если я для вас что-нибудь значу
fare invidia	возбуждать зависть
fare pietà	возбуждать сострадание

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Употребление сослагательного наклонения — modo congiuntivo

Как уже было сказано, употребление временных форм сослагательного наклонения в придаточных предложениях в основном подчиняется общим правилам последовательности времен. Это значит, что употребление временных форм **modo congiuntivo** в придаточном предложении зависит от временных форм главного предложения, а также от соотношения времени действия — одновременность, предшествование, следование — придаточного и главного предложения.

Эту зависимость иллюстрирует приведенная ниже таблица.

Главное предложение		Придаточное предложение	
Наклонение	Время	Наклонение	Время
Indicativo	presente	Congiuntivo	presente или passato
	futuro	„	„ „ „
	passato pross.	„	„ „ „
Imperativo	presente	„	„ „ „
	Penso che tu **sia** felice или **Penso che** tu **sia stato** felice		
Indicativo	imperfetto	Congiuntivo	imperfetto или trapassato
	passato pross.	„	„ „ „
	passato remoto	„	„ „ „
	trapassato pross.	„	„ „ „
	trapassato remoto	„	„ „ „
Condizionale	presente	„	„ „ „
	passato	„	„ „ „
	Pensavo che tu **fossi** felice или **Pensavo che** tu **fossi stato** felice		

УПРАЖНЕНИЯ

1. Замените в главных предложениях формы настоящего времени формами imperfetto, passato prossimo и passato remoto; согласуйте временные формы congiuntivo придаточного предложения с временными формами главного:

Non credo che egli venga. Penso che Nicola vada in campagna.

2. Переведите:

Я не хочу, чтобы он забыл о своих книгах. Это самый плохой человек, какого я когда-либо видел. Надо, чтобы он пришел как можно быстрее. Он пошел в кино, хотя был дождь. Я не верил, что вы сегодня уезжаете. Было бы лучше, если бы Николай написал нам. Я не уверен, что он сказал все. Он думает, что все им восхищаются. Профессор не хотел, чтобы я купил ему эту книгу. Быть может, он желал, чтобы ты купил ему какую-нибудь другую. Я не уверен, послал ли он ему почтовые марки. Мой дядя не хочет, чтобы я разговаривал с Николаем.

3. Употребите в данных предложениях личные формы глаголов в соответствующем наклонении и времени:

Sarei felice se egli (telefonare). Credo che egli (dormire). Pensava che tu (studiare). Benché (essere) tardi, non voleva dormire. Non rispose, benché (ricevere) tre lettere. Non voglio che tu gli (parlare). Aveva voluto che tutti (uscire). Pensavano che tu (finire) il tuo lavoro. Non desidero che gli amici lo (sapere). Non desideravo che gli amici lo (sapere). Temette che qualcuno lo (sentire). Aveva paura che tu non (ricevere) i denari. Temeva che egli (separarsi). Temevamo che essi (perdersi). Voleva che tu gli (parlare). Non credo che il professore glielo (promettere). Pensava che suo figlio non (essere) informato. Sarei felice se egli lo (trovare). Sarebbe stato contento se gli (telefonare). Voleva che glielo (leggere) io.

4. Употребите глагол в главном предложении в формах presente, imperfetto indicativo и condizionale presente; согласуйте формы глагола придаточного предложения с формами глагола главного предложения.

Образец: (Essere) necessario che tu (venire) subito.
È necessario che tu venga subito.
Era necessario che tu venissi subito.
Sarebbe necessario che tu venissi subito.

(Bisognare) che tu (avere) pazienza. Tutti (desiderare) che egli (finire) gli studi e (tornare) a casa. Noi (avere) bisogno di una guida che ci (mostrare) questo museo. Io (dispiacersi) che Lei non (conoscere) il professore. Dovunque Nicola (andare) (trovare) amici. Mi (permettere) che Le (presentare) il mio amico. Tutti (dire) che egli (rispondere) bene. Noi (volere) che voi (essere) felici. Io non (andare via) finché tu non (tornare). Sebbene (piovere), noi (fare) una passeggiata.

46

LEZIONE QUARANTASEẹṢIMA

Сорок шестой урок

Условное предложение
Неправильные глаголы
distẹndere, protẹggere

IL TEṢORO DEI PQVERI

Racconta un poeta:

C'era una volta, non so più in quale terra, una coppia di poverelli. Ma ẹrano, questi poverelli così mịṣeri che non possedẹvano nulla, ma proprio nulla di nulla.

Non avẹvano pane da mẹttere nella madia, nè madia da mẹttervi pane. Non avẹvano casa per mẹttervi una madia, nè campo per fabbricarvi casa. Se avẹssero posseduto un campo, anche grande quanto un fazzoletto, avrẹbbero potuto guadagnare tanto da fabbricarvi casa. Se avẹssero avuto casa, avrẹbbero potuto mẹttervi la madia. Se avẹssero avuto la madia, è certo che in un modo o in un altro, in un ạngolo o in una fenditura, avrẹbbero potuto trovare un pezzo di pane o almeno una brịciola.

Ma, non avendo nè campo, nè casa, nè madia, nè pane, ẹrano in verità assại tapini.

Ma non tanto del pane lamentạvano la mancanza, quanto della casa. Del pane nè avẹvano abbastanza per elemọṣina, e qualche volta anche un po' di companạtico e qualche volta anche un sorso di vino. Ma i poveretti avrẹbbero preferito rimanere sempre a digiuno, e possedere una casa dove accẹndere qualche ramo secco e ragionare placidamente dinanzi alla brace.

Quel che v'ha di meglio al mondo, in verità, a preferenza anche del mangiare, è possedere quattro mura per ricoverarsi. Senza le quattro mura, l'uomo è come una bestia errante.

I due poverelli si sentịvano più mịṣeri che mai, in una sera triste

Mi avevi detto di portare un po' di companatico

della vigilia di Natale: triste soltanto per loro, poiché tutti gli altri in quella sera hanno fuoco nel camino e le scarpe affondate nella cenere. Come si lamentavano e tremavano sulla via maestra, nella notte buia, s'imbatterono in un gatto che faceva un miagolio roco e dolce. Era, in verità, un gatto misero assai, misero quanto loro, poiché non aveva che la pelle sulle ossa e pochissimi peli sulla pelle. S'egli avesse avuto molti peli sulla pelle, certo la pelle sarebbe stata in migliori condizioni. Se la sua pelle fosse stata in condizioni migliori, certo non avrebbe aderito così strettamente alle ossa. E s'egli non avesse avuto la pelle aderente alle ossa, certo sarebbe stato forte abbastanza per pigliar topi e per non rimaner così magro. Ma, non avendo pelo, ed avendo invece la pelle sulle ossa, egli era in verità un gatto assai meschinello. I poverelli son buoni e s'aiutano fra loro. I due nostri dunque raccolsero il gatto, e neppure pensarono a mangiarselo; che anzi gli diedero un po' di lardo che avevano avuto per elemosina. Il gatto, come ebbe mangiato, si mise a camminare dinanzi a loro e li condusse a una vecchia capanna abbandonata. C'eran là due sgabelli e un focolare, che un raggio di luna illuminò un istante, e poi sparve.

Ed anche il gatto sparve col raggio di luna, cosicché i due poverelli si trovaron seduti nelle tenebre, dinanzi al nero focolare che l'assenza del fuoco rendeva ancor più nero.

— Ah — dissero — se avessimo appena un tizzone. Fa tanto freddo! E sarebbe tanto dolce scaldarsi un poco e raccontare favole.

Ma, ohimè, non c'era fuoco nel focolare, poiché essi erano miseri, in verità miseri assai.

D'un tratto due carboni si accesero in fondo al camino; due bei carboni gialli come l'oro. E il vecchio si fregò le mani in segno di gioia, dicendo alla sua donna:

— Senti, che buon caldo?

— Sento, sento — rispose la vecchia. E distese le palme aperte innanzi al fuoco.

— Soffiaci sopra — ella soggiunse — la brace farà la fiamma.

— No — disse l'uomo — si consumerebbe troppo presto. E si misero a ragionare del tempo passato, senza tristezza, poiché si sentivan tutti ringagliarditi dalla vista dei due tizzoni lucenti. I poverelli si contentan di poco e son più felici.

Tutta la notte continuarono a favoleggiare scaldandosi, sicuri ormai d'esser protetti poiché i due carboni brillavano sempre come due monete nuove, e non si consumavano mai. E quando venne l'alba, i due poverelli, che avevano avuto caldo ed agio tutta la notte, videro in fondo al camino il povero gatto che li guardava con i suoi grandi occhi d'oro. Ed essi non ad altro fuoco s'erano scaldati, che al baglior di quegli occhi. E il gatto disse:

— Il tesoro dei poveri è l'illusione.

Gabriele D'Annunzio
(1863—1938)

СЛОВАРЬ

abbandonato (-a) заброшенный (-ая)
aderire (aderisco) прилегать
affondare погружать; углублять; всовывать
l'agio удобство; покой
l'assenza отсутствие
il bagliore блеск
la brace жар, горящие угли
brillare блестеть, сверкать
buio (-a) темный (-ая)
la capanna хижина
il companatico то, что едят с хлебом
consumarsi истощаться, сгорать
cosicché та, что
distendere протягивать, вытягивать, растягивать
errante бродячий (-ая)
fabbricare (fabbrico) строить

favoleggiare рассказывать сказки, вымыслы
la fenditura щель
la fiamma пламя
il focolare очаг
fregarsi потирать себе (руки)
illuminare (illụmino) освещать
l'illụsione иллюзия, обман
imbạttersi in ... встречаться, наталкиваться, натыкаться
lamentare жаловаться
il lardo сало
la madia квашня
maestro (-a) главный (-ая)
magro (-a) худой (-ая)
la mancanza недостаток, отсутствие
meschinello (-a) бедный (-ая)
il miagolịo мяуканье
mịsero (-a) горемычный (-ая), несчастный (-ая)
il Natale рождество
l'osso (*мн. ч.*: **le ossa, gli ossi**) кость
la palma ладонь
la pelle кожа
il pelo шерсть
pigliare ловить
placidamente спокойно
il poverello бедняк
il poveretto бедняга
la preferenza предпочтение
protẹggere защищать, охранять
ricoverarsi (mi ricọvero) ютиться, находить убежище
ringagliardito (-a) ободренный (-ая)
roco (-a) хриплый (-ая)
scaldarsi греться
il segno знак
lo sgabello табуретка
soffiare дуть
il sorso глоток
sparire (sparisco) исчезать, рассеиваться
strettamente тесно, плотно
tapino (-a) несчастный (-ая), убогий (-ая)
le tẹnebre тьма, мрак
il teṣoro сокровище
il tizzone головня
il tono тон
il tratto момент, миг
tremare дрожать
la tristezza грусть
il vecchio старик
la vigilia канун

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

c'era una volta	жил-был (-а) однажды
proprio nulla di nulla	ровно ничего
in un modo o in un altro	таким или иным образом; так или иначе
un pezzo di pane	кусок хлеба
lamentare la mancanza di ...	жаловаться на недостаток чего-нибудь
avere del pane per elemọsina	иметь немного хлеба, полученного как подаяние
un po' di companạtico	иметь что-нибудь к хлебу
rimanere a digiuno	быть голодным, быть натощак

quel che v'ha di meglio al mondo	то, что самое хорошее в мире
in verità	в самом деле
a preferenza di ...	предпочтительнее
più miṣeri che mai	более бедные; более несчастные, чем обычно
la vịa maestra	столбовая дорога
fare un miagolịo	мяукать
non avere che ...	не иметь ничего, кроме ...
non aveva che la pelle sulle ossa	не имел ничего, кроме кожи и костей
pigliare topi	ловить мышей
si miṣe a camminare	стал идти, пошел, пустился в путь
condurre a ...	довести, привести к, в ...
illuminò un istante	озарил, осветил на миг
si trovạrono seduti	заметили, что сидят
render ancora più nero	делать еще более черным
se avẹssimo appena un tizzone	если бы мы имели хоть одну головню
d'un tratto	вдруг
in segno di gioia	желая выразить радость; выражая радость
che buon caldo	какая приятная теплота
ragionare del tempo passato	разговаривать о прошлом
ringagliarditi dalla vista di	ободренные видом
continuare a + *инфинитив*	продолжать
continuạrono a favoleggiare	продолжали рассказывать сказки
avevano avuto caldo	им было тепло
ho caldo	мне тепло

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Условное предложение

Придаточное условное предложение присоединяется к главному предложению с помощью следующих союзов: **se, qualora, finché, ove** и союзных сочетаний: **nel caso che, a condizione che, a patto che, semmại** и т. д.

Условие, выраженное придаточным предложением, может быть: **реальное, возможное** и **нереальное.** Время глагола в придаточном предложении находится в определенной зависимости от времени глагола в главном предложении и от выражаемого условия.

Эту зависимость иллюстрирует таблица.

а) Реальное условие	
придаточное предложение	главное предложение
настоящее или будущее время изъявительное наклонение	настоящее или будущее время изъявительное наклонение
Se tutto **va** bene, Если все в порядке,	**parto** per l'Italia. я еду в Италию.
Se tutto **andrà** bene Если все будет в порядке,	**partirò** per l'Italia. я поеду в Италию.
б) Возможное условие	
прошедшее время — imperfetto сослагательное наклонение	настоящее время сослагательное наклонение
Se tutto **andasse** bene Если бы все было в порядке,	**partirei** per l'Italia. я поехал бы в Италию.
в) Нереальное условие	
в-1. нереальное условие в настоящем	
прошедшее время — imperfetto сослагательное наклонение	настоящее время сослагательное наклонение
Se non **fossi** malato Если бы я не был болен,	**andrei** al cinema. я бы пошел в кино.
в-2. нереальное условие в прошлом	
прошедшее время — trapassato сослагательное наклонение	настоящее время или прошедшее время — passato сослагательное наклонение
Se non **fossi stato** malato **Если бы** я не был болен,	**andrei** al cinema. или: **sarei andato** al cinema. я бы пошел в кино.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Употребите личные формы глаголов соответствующих времен и наклонений:

Non sapevo se il professore (partire). Sarebbe veramente bello se (arrivare) i nostri amici. Non è facile che voi (ricevere) il visto. Aveva paura che il professore lo (interrogare). Aveva temuto che lo (fermare) alla frontiera. Non so se egli (credere) a quello che gli dicevano. Ti sbagli se non (dire) la verità. Se le previsioni sono esatte domani (fare) bel tempo. Se io (essere) ricco, viaggerei tutto l'anno. Nel caso che io (ritardare), non mi aspettate. Se (finire) di piovere potremmo uscire. Se (vivere) 2.000 anni fa, non saremmo andati in automobile. Se (conoscere) prima, ti avrei sposato.

2. Образуйте разные типы условных предложений.

Образец: Tu studiare — essere promosso.

Se tu studi, sarai promosso.
Se tu studierai, sarai promosso.
Se tu studiassi, saresti promosso.
Se tu avessi studiato, saresti stato promosso.

Ricevere il passaporto — io partire per l'Italia.
Non piovere — noi uscire con gli amici.
Voi volere — potere venire da noi.
Tu lavorare — essere ricompensato.
Tu scrivere a Carlo — egli venire subito.
Io essere ricco — ti aiutare.
Noi avere tempo — andare al cinema.

3. Переведите:

Я был бы доволен, если бы профессор спросил меня. Если бы я написал ему раньше, я бы уже получил ответ. Если бы они хотели купить это, они написали бы ему. Было бы лучше, если бы доктор пришел скорее. Если бы я был на твоем месте (in te), я бы не выходил на улицу (fuori) в такую погоду. Если мы поедем в горы, мы охотно напишем. Если бы я мог полететь на Луну! Вы бы охотно выпили чашку кофе? Ох, нет, спасибо. Я пил его десять минут назад. Если бы вы этого желали, я мог бы вам помочь. Мы бы купили этот костюм, если бы он был более светлого цвета. Если бы ты его слышал, ты бы удивился. Хотя его лихорадило, он не хотел лечь в постель.

4. Ответьте на вопросы по рассказу „Il tesoro dei poveri":

Che cosa racconta il poeta? Perché questi poverelli erano tanto poveri? Cosa sarebbe accaduto se avessero posseduto un campo? Di che cosa si

lamentavano maggiormente? Quale è la cosa migliore al mondo? Perché quella sera i due poverelli si sentivano più miseri che mai? In chi s'imbatterono sulla strada maestra? Quale aspetto aveva quel gatto? Cosa fecero i due vedendo quel gatto così meschinello? Dove li condusse il gatto? Come passarono la notte i due poverelli? Che cosa videro all'alba in fondo al camino?

47

LEZIONE QUARANTASETTESIMA

Сорок седьмой урок

Предлоги (продолжение)
Неправильные глаголы **mantenere, rivolgere**

MIO PADRE

Mio padre, medico in un comunello di montagna, guadagnava, quando io ero ragazzetto, cinque paoli al giorno. Con i miseri incerti di qualche consulto, di qualche operazioncella e di qualche visita fuori della condotta, si può calcolare il suo guadagno fino a quattro lire, piuttosto meno che più. Con questo doveva mantenere decorosamente la sua famiglia, un cavallo, un servitore e me all'Università.

Una sera, dopo le vacanze di Natale, avevo allora 17 anni, torno a Pisa con la mia mesata di ottanta lire nel portafogli. Il rivedere gli amici mi mette allegria. Vado a cena con una brigata di quei buontemponi, bevo, giro per le vie della città fino a tarda notte e da ultimo casco in una casa da gioco, dove in un paio d'ore lascio tutta la mesata, più trenta lire di debito con un amico. Una piccolezza, se vogliamo, ma una piccolezza che per le condizioni della mia famiglia era grave, forse troppo grave.

Arrivato alla mia cameruccia, mi buttai sul letto, ma non potei dormire.

— Che si fa? — pensavo. — Chiedo a qualche amico? Scrivo a qualche parente? A mia madre? a mio... Ah, qui bisogna uscirne presto.

Salto giù dal letto, mi faccio prestare pochi soldi dal primo amico che incontro, mi rincantuccio in un vagone di terza classe, e via a casa.

Quando arrivai a casa, mio padre non c'era. Mia madre si spaventò, perché, vedendomi pallido, mi credette ammalato.

— Non ho nulla, sto bene... proprio sto bene.

Il suo viso si rasserenò subito e ascoltò abbastanza tranquilla, mentre preparava il desinare, il racconto che le feci dal canto del fuoco, dove mi ero rannicchiato, scaldandomi alla fiamma. Quando ebbi terminato:

— Figliuolo, io ti domando come si deve fare a dirlo a quell'uomo — esclamò. Poi, dopo una lunga pausa, pensosa:

— È impossibile! Come ti può rendere ora una mesata se ha appena tanti denari per andare avanti noi? Dove li trova dopo? Non c'è carità, in questo momento, non c'è carità...

Io stavo zitto e la guardavo. Lei si chetò.

Il tepore del mio nido, la stanchezza e il mugolio del vento su per la gola del camino mi conciliarono il sonno e mi addormentai con il capo appoggiato alla spalliera della seggiola. Quando mi destai, vidi mio padre seduto dall'altra parte del focolare, che si asciugava alla fiamma i calzoni fradici di pioggia. Pareva stanco ed era pallido.

— Buon giorno, babbo.

— Buon giorno — mi rispose. E non mi disse altro.

Dopo qualche momento si alzò e andò in camera sua.

— Gliel'hai detto? — domandai trepidante a mia madre.

Essa mi accennò di sì.

— Che ha risposto?

— Ha domandato come stai e si è messo a leggere.

Il desinare fu nero. I miei vecchi barattarono fra loro poche parole di affarucci di famiglia, ed io, che aspettavo la tempesta che mi avrebbe fatto tanto bene al cuore, rimasi gelidamente tra-

Affarucci di famiglia

fitto dalle poche parole che nel tono usuale e quasi con amorevolezza mi rivolse mio padre.

— Domattina partirai con il primo treno... Ti chiamerò presto perché dovrai andare alla stazione a piedi... Del cavallo ne avrò bisogno io.

— Sì.

La mattina dopo mi svegliò alle cinque. Era buio, freddo, tirava vento, nevicava forte. Quando uscii di camera, mia madre mi aspettava per dirmi addio.

— Li ha lasciati a te i denari? — le domandai sotto voce.

— È là fuori che ti aspetta.

Corsi alla porta e, alla luce della lanterna, vidi mio padre a cavallo, immobile, nel suo largo mantello carico di neve.

— Tieni — mi disse — prendi... ora è roba tua... ma prima di spenderli... guardami! — e mi fulminò con un'occhiata fiera e malinconica — prima di spenderli, ricordati come tuo padre li guadagna.

Una spronata, uno sfaglio, e si allontanò a capo basso nel buio, tra la neve e il vento che turbinava.

Riduzione da *Renato Fucini*
(1843—1921)

СЛОВАРЬ

l'affaruccio небольшое, мелкое дело
l'allegrịa веселье
ammalato (-a) больной (-ая)
l'amorevolezza сердечность, нежность
barattare обмениваться (словами)
bisọgnare нуждаться
la brigata компания, общество
il buontempone весельчак
buttarsi (sul letto) бросаться (на кровать)
i calzoni брюки
la cameruccia комнатка
cạrico (-a) (*мн. ч.*: **-chi**) нагруженный (-ая)
la carità милосердие; жалость
cascare попадать
chetarsi умолкать, успокаиваться
il comunello маленькая община, округа
conciliare примирять
la condotta должность городского врача; округ врача
il consulto совет
il dẹbito долг
decorosamente с достоинством, прилично (званию)
destarsi просыпаться
fiero (-a) гордый (-ая)
frạdicio (-a) промокший (-ая)
gelidamente холодно, ледяно, морозно
gẹlido (-a) холодный (-ая), ледяной (-ая), морозный (-ая)
il gioco игра
grave серьезный (-ая)
il guadagno заработок; выигрыш
l'incerto неизвестное
gl'incerti случайные доходы
la lanterna фонарь
malinconico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) меланхолический (-ая), печальный (-ая)
il mantello плащ
mantenere (mantengo) содержать (себя)
la mesata месячная плата, жалованье, получка
il mugolịo вой, завывание
l'operazioncella небольшая операция
il pạolo паоло — серебряная монета
la pạuṣa пауза, остановка
pensoso (-a) задумавшийся (-аяся), задумчивый (-ая)
la piccolezza мелочь, пустяк
il portafogli бумажник; портфель
il ragazzetto мальчик
rannicchiarsi сжиматься, съеживаться
rasserenarsi успокоиться; повеселеть; проясниться
rincantucciarsi забиваться в угол
rivọlgere направлять, обращать
la roba вещь
la sẹggiola стул
il servitore служитель, слуга
lo sfaglio скачок
la spalliera спинка (стула, кресла)
spaventarsi испугаться
la spronata удар шпорами
la stanchezza усталость
tardo (-a) поздний (-яя)
la tempesta буря
il tepore теплота
trafitto (-a) пораженный (-ая)
trepidante дрожащий (-ая)
turbinare (tụrbino) кружиться вихрем
uṣuale обычный (-ая)
il vagone вагон

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

fuori della condotta	вне округа врача, вне служебных обязанностей городского врача
piuttosto meno che più	скорее меньше, чем больше
mi mette allegrịa	веселит меня, радует меня
andare a cena	идти ужинать
la brigata di buontemponi	веселая компания
girare per le vịe	бродить по улицам
fino a tarda notte	до поздней ночи
da ụltimo	наконец
la casa da gioco	игорный дом
trenta lire di dębito	30 лир долга
il dębito con un amico	деньги, занятые у друга
Che si fa?	Что же делать?
chiędere a qualcuno	просить у кого-нибудь
scrịvere a qualcuno	писать кому-нибудь
bisọgna uscirne	надо найти выход
saltare giù da ...	вскочить с ...
mi faccio prestare	я занимаю
e vịa a casa	и прямо домой
mi credette ammalato	она подумала, что я болен
non ho nulla	ничего плохого со мной не случилось; я себя чувствую хорошо
dal canto del fuoco	с места у камина
come si deve fare a dirlo	как же это сказать, как взяться за это
per andare avanti noi	чтобы хватило для нас, чтобы мы могли прожить
stare zitto	молчать
su per	в (досл.: вверх через)
la gola del camino	дымовой канал, дымоход
conciliare il sonno	наводить сон
dall'altra parte	с другой стороны
asciugarsi i calzoni	сушить свои брюки
frạdicio di pioggia	промокший от дождя
e non mi disse altro	и не сказал мне ничего больше
accennare di sì	кивнуть, сделать знак, что да
i miei vecchi	мои старики (родители)
barattare poche parole	обменяться несколькими словами
gli affarucci di famiglia	мелкие семейные дела
a piedi	пешком
la mattina dopo	на следующее утро

tirava vento	дул ветер
nevica forte	идет большой снег
aspettare per + *инфинитив*	ожидать, чтобы ...
per dirmi addio	чтобы проститься со мной
sotto voce	вполголоса
alla luce di ...	при свете ...
a cavallo	верхом
carico di neve	покрытый снегом
ora è roba tua	теперь они твои
le mie robe	мои вещи
fulminare con un'occhiata	поражать, пронзать взглядом
a capo basso	с опущенной, поникшей головой

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Предлоги (продолжение)

О значении и употреблении предлогов говорилось в уроках 4, 6, 7, 15. В настоящем уроке собраны важнейшие случаи их употребления.

Первичные предлоги:

di	**da**	**con**	**su**	**tra**
a	**in**	**per**	**fra**	

Предлог **di** + имя существительное употребляется для обозначения:

1. принадлежности, напр.:

la casa **di** mio **padre**	дом моего отца
le vie **della città**	улицы города

2. части целого, напр.:

un chilo **di uva**	килограмм винограда
un pezzo **di stoffa**	кусок материи

3. происхождения, напр.:

Sono **di Mosca.**	Я родом из Москвы.

4. признаков лица, напр.:

uno uomo **di buon cuore**	человек доброго сердца
una donna **di bell'aspetto**	женщина прекрасной наружности

5. материала, из которого сделан предмет, напр.:

il cappello **di paglia**	соломенная шляпа
la camicia **di seta**	шелковая рубашка

6. времени, напр.:

di sera	вечером
d'inverno	зимой, в течение зимы

Предлог **di** употребляется также:

1. в составе приложения после таких слов, как: **città** — *город*, **impero** — *империя*, **regno** — *королевство*, **repubblica** — *республика*, **mese** — *месяц*, **nome** — *имя*, **titolo** — *звание* и др., напр.:

la **città di Mosca**	город Москва
il **mese di maggio**	месяц май

2. в сравнительных конструкциях, напр.:

Sono più grande **di te.**	Я выше тебя.
Ho più **di mille lire.**	У меня больше чем 1000 лир.

Выражения и обороты с предлогом **di**:

di quando in quando	время от времени
di tanto in tanto	время от времени
di malavoglia	неохотно
di corsa	на ходу
in procinto di *)	намереваясь
di male in peggio	все хуже и хуже

Предлог **a** употребляется для обозначения:

1. направления (куда?) и места (где?), напр.:

a Roma	в Рим, в Риме
all'università	в университет, в университете
a casa	домой, дома
a letto	в кровать, в кровати

*) **esser in procinto di** — намереваться

2. образа действия, напр.:

alla romana	по-римски
alla russa	по-русски
alla polacca	по-польски

3. признака, напр.:

disegno **a colori**	цветной рисунок
posto **a sedere**	сидячее место

4. времени, напр.:

A che ora?	В котором часу?
alle cinque	в пять часов
ai primi del mese	в первых числах месяца
oggi **a otto**	через неделю (считая с сегодняшнего дня)

Выражения и обороты с предлогом **a**:

a centinaia	сотнями
a piedi	пешком
a piacere	по желанию, по усмотрению
a poco a poco	очень медленно
a prima vista	с первого взгляда
a proposito	кстати

Предлог **da** употребляется для обозначения:

1. направления (откуда? к кому? от кого?), напр.:

scendere **dal letto**	сойти с кровати
usciva **dalla torretta**	он выходил из башенки
vado **dallo zio, dal dottore**	я иду к дяде, к доктору

2. места (у кого?), напр.:

da me, da lui, da Maria	у меня, у него, у Марии

3. причины, напр.:

trema **dal freddo**	он дрожит от холода

4. назначения, напр.:

casa **da gioco**	игорный дом
macchina **da scrivere**	пишущая машина
costume **da bagno**	купальный костюм

5. происхождения, напр.:

Viene **da** una famosa **famiglia.**	Он родом (досл.: происходит из ...) из знаменитой семьи.
da Roma, dall' U.R.S.S.	из Рима, из СССР

6. стоимости, напр.:

un biglietto **da mille lire**	банкнот в 1000 лир
un francobollo **da sessanta lire**	почтовая марка за 60 лир

7. исходного пункта при определении расстояния, напр.:

a 10 metri **da** questa **casa**	в 10 метрах от этого дома
contando **dal centro** della città	считая от центра города

8. начального момента, напр.:

dalle 2 alle 3	с двух часов до трех
dalla mattina alla sera	с утра до вечера
da molti anni	уже много лет
da qualche giorno	уже несколько дней

9. действующего лица в страдательной конструкции, напр.:

È amato **da tutti.**	Он всеми любим.
La lettera è scritta **dal dottore.**	Письмо написано доктором.

Выражения и обороты с предлогом **da:**

dall'altra parte	с другой стороны
da parte di	со стороны
da capo	сначала
da bambino	с детства
da poco	недавно
Non ho niente da fare.	Мне нечего делать.
da solo **da me, da te, da sè** **da noi, da voi, da sè**	сам, сама, сами

Предлог **in** употребляется для обозначения:

1. места, напр.:

in Italia, in casa	в Италии, дома
in campagna	в деревне
nel negozio, nel palazzo	в магазине, во дворце

2. времени, напр.:

in estate	летом
in questo **momento**	в этот момент

3. продолжительности действия, напр.:

in un paio d'ore	в несколько часов (в течение нескольких часов)

4. образа действия, напр.:

in piedi	пешком
in camicia	в рубашке

5. средства передвижения, напр.:

andare **in treno, in auto, in tram, in aereo**	ехать поездом, машиной, трамваем; лететь самолетом

Выражения и обороты с предлогом **in:**

in due	вдвоем
in un tratto	вдруг, в одно мгновение
in fondo	в конце концов
in onore	в честь
in viaggio	в пути

Предлог **con** употребляется для обозначения:

1. лица, соучаствующего в выполнении действия, напр.:

con un amico	с другом

2. предмета, имеющегося у кого-нибудь, напр.:

con la mia **mesata**	с моим жалованьем

3. средства передвижения, напр.:

con il primo **treno**	(с)первым поездом

4. орудия действия, напр.:

con il martello	молотком

5. образа действия, напр.:

con molto **piacere**	с большим удовольствием
con vero **dolore**	с искренним прискорбием

Выражения и обороты с предлогом **con:**

Mi congratulo con Lei.	Я поздравляю вас.
con questo cattivo tempo	в такую нехорошую погоду
con ritardo	с опозданием
con gentilezza	вежливо, любезно
studia con il professore X	учиться у профессора N

Предлог **per** употребляется для обозначения:

1. места, пространства, по которому передвигаются, напр.:

viaggio **per l'Italia**	путешествие по Италии
correre **per la città**	бегать по городу
per le strade	по улицам
per le montagne	по горам

2. продолжительности действия, напр.:

per un mese	в течение месяца, весь месяц, за месяц; на месяц
per tutta **la notte**	в течение всей ночи, всю ночь, за всю ночь; на всю ночь
Mi sono fermato a Venezia **per una settimana.**	Я остановился в Венеции на одну неделю.

3. причины, напр.:

per le condizioni della mia famiglia	при условиях (жизни) моей семьи

4. средства связи и образа действия, напр.:

per posta aerea	авиапочтой
per lettera	письменно, письмом

5. лица, которому что-нибудь предназначается, и цели, напр.:

Lo compra **per** suo **fratello.**	Он (она) покупает его для своего брата.
Egli spende poco **per i divertimenti.**	Он расходует мало денег на развлечения.

Выражения и обороты с предлогом **per:**

è partito per Roma	выехал в Рим
per conto mio	что касается меня
per caso	случайно
prendere per mano	взять за руку
per fortuna	к счастью
mandare per il medico	послать за врачом
occhio per occhio, dente per dente	око за око, зуб за зуб

Предлог **su** употребляется для обозначения:

1. места, напр.:

sulla tavola	на столе
sul letto	на кровати
sulla sedia	на стуле

2. содержания и предмета мысли, напр.:

una conferenza **sulla storia** dell'arte	конференция по истории искусства
un libro **sui pittori** del Cinquecento	книга о художниках XVI века

Выражения и обороты с предлогом **su:**

dare sul cortile	выходить во двор (об окне)
su misura	по мерке
su ordinazione	по заказу

Предлоги **fra** и **tra** употребляются для обозначения:

1. взаимности, напр.:

Fra noi c'è molta amicizia.	Между нами большая дружба.
Tra me e te tutto è finito.	Между нами (досл.: между мной и тобой) все кончено.

2. места, напр.:

fra i boschi	между лесами, среди лесов

3. времени, напр.:

tra due ore	через два часа
tra un anno	через год
tra poco	вскоре

Выражения и обороты с предлогами **fra** и **tra**:

pensai fra (di) me	я подумал про себя
detto tra (di) noi	между нами говоря
fra l'altro	в частности
fra i vivi	среди живых

Вторичные предлоги

1. Простые вторичные предлоги:

durante	во время	**verso**	по направлению
mediante	посредством	**attraverso**	через
secondo	по	**presso**	рядом
oltre	за, сверх, кроме	**dietro**	за
sopra	на, над	**dentro**	внутри
sotto	под	**lungo**	вдоль
contro	против	**senza**	без
dopo	после		и др.

Примеры:

durante la rappresentazione	во время спектакля
secondo tuo **padre**	по мнению твоего отца
contro il nemico	против врага
dopo il concerto	после концерта
lungo la strada	вдоль улицы

2. Составные вторичные предлоги:

Составные вторичные предлоги имеют в своем составе один из первичных предлогов: **di, a, da** и др.

Составные вторичные предлоги с **di**:

ai piedi di	у подножья	**prima di**	перед
a guisa di	вместо, в качестве	**a causa di**	по поводу
a somiglianza di	наподобие	**in forza di**	в силу
fuori di	вне, снаружи	**nel mezzo di**	посередине
invece di	вместо	**al cospetto di**	в присутствии

Примеры:

ai piedi del monte	у подножия горы
fuori di casa	вне дома
prima della partenza	перед отъездом

Составные вторичные предлоги с **a:**

accanto a	рядом	**dirimpetto a**	напротив
vicino a	недалеко	**fino, sino a**	вплоть до
intorno a	вокруг	**incontro a**	напротив
riguardo a	в отношении	**davanti a**	перед
in mezzo a	в середине		и др.

Примеры:

accanto a mio **zio**	рядом с моим дядей
fino a tarda **notte**	до поздней ночи
incontro a suo **padre**	напротив своего отца

Составные вторичные предлоги с **da:**

di qua da	с этой стороны	**lontano da**	далеко
di là da	с той стороны	**fino da**	вплоть до
			и др.

Примеры:

di qua dai monti	с этой стороны гор
di là dal mare	с той стороны моря
lontano dalla mia **famiglia**	далеко от моей семьи
fino dai primi **anni**	с первых лет

Примечание. Предлоги **su, presso, verso, senza, sopra, sotto, dopo, contro** в употреблении перед личными местоимениями обычно имеют при себе **di,** напр.:

Cosa hai **contro di lui?**	Что ты имеешь против него?
Usciremo **senza di te.**	Мы выйдем без тебя.
Vengono **verso di noi.**	Они идут в направлении к нам (нам навстречу).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Вставьте соответствующие предлоги:

Vado ... cinema, ... negozio, ... dottore, ... Roma, ... mare, ... albergo, .. ristorante. Arrivo ... Roma, ... Italia, ... auto, ... treno, ... zio. Parlo .. voi, . città, ... giardino, ... zio e ... zia. Passeggiamo ... città, ... giardino Io guardo .. illustrazioni, ... finestra. La gomma è .. tavolo

... camera ... Maria. Viene ... Napoli, ... arriverà ... Roma ... cinque e partirà ... Venezia ... dieci. Ho dimenticato il libro ... classe, ... scuola, ... casa, ... dottore, ... cartoleria. Ho incontrato Nicola ... cinema, ... caffè, ... negozio, ... professore. Esco ... lo zio, ... la nonna, ... i miei fratelli. ... mese di maggio comprai ... Roma una camicetta ... seta ... tua sorella. Ieri sera ho giocato ... carte ... professore italiano.

2. Переведите:

Мы были в кафе. Мы ждали наших жен, которые пошли в кино, чтобы посмотреть фильм, который мы уже видели. В прекрасный весенний вечер в кафе приятно разговаривать. Мы критиковали женщин, входивших в кафе, одетых по последней моде. Воздух был наполнен хорошим запахом кофе и сигарет. Все разговаривали между собой о последних новостях, о погоде, о женщинах, о том о сем, и, таким образом, время протекало быстро. Когда пришли наши жены, мы выпили вместе еще по одной чашке кофе, и затем вернулись домой.

3. Ответьте на вопросы отрицательно. Употребите в ответах местоимения:

Andrai a scuola quest'anno? Uscirai con me questa sera? Scriverai una lettera alla nonna? Hai comprato il giornale allo zio? Hai dimenticato il libro a casa? Ha il professore interrogato lo studente? Ti hanno inviato i francobolli? Ti hanno inviato l'invito? Le hanno detto che domani arriverà il suo amico? È stato a Genova? Telefonerai al direttore? Ti ha telefonato il direttore? Maria comprerà il libro a Paolo? Avete comprato i fiori per la direttrice? I signori Rossi vi hanno dato il loro nuovo indirizzo? Avete visitato Roma? Vi siete lavate le camicie? Si sono ricordati di spedire le cartoline? Mi telefonerai quando avrai un po' di tempo? Hai reso la matita a Giovanni? Il portiere vi ha dato il mio pacco?

4. Ответьте на вопросы по тексту „Mio padre":

Che cosa faceva il padre dell'autore del racconto? Che cosa successe una sera dopo le vacanze di Natale? Quale risoluzione scelse il ragazzo? Quale fu la reazione della madre? Chi vide quando si destò? Quale decisione prese il padre?

48

LEZIONE QUARANTOTTẢSIMA

Сорок восьмой урок

Употребление инфинитива
Неправильные глаголы **ammẹttere, ridire**

LA MỊA 24 HP

Vorrẹi comprare un'automọbile e imparare a guidarla. La faccenda della compra potrebbe ẹssere presto risolta. Sennonché a me piace fare le cose bene e — a quanto pare — l'automọbile che faccia al caṣo mịo non è ancora in vẹndita. Io vorrẹi una bella mạcchina; proprio di quelle, che quando un amico la vedesse, non potesse far a meno d'esclamare: „Oh, che bella mạcchina!" e che quando poi l'avesse provata fosse costretto ad affermare estaṣiato: „E come va bene!"

Invece ho osservato, che una mạcchina rispondente a questi requisiti non eṣiste. Se qualcuno mostra ad un amico la propria nuova automọbile, l'amico — pur ammettendo che è bella — trova modo d'insinuare: „Ma hai visto quella di Tizio? È una meraviglia!" E se proprio non ha nulla da ridire in quanto all'estẹtica, allora durante il giro di prova non mancherà di mormorare, che la „ripresa" è meno bella che nella mạcchina di Caio, o che la „sei cilindri" di Sempronio „tiene meglio la strada", o magari che quella di Taddẹo ha il „cambio automạtico" ed è meglio „molleggiata".

E poiché, purtroppo, i miei mẹẓẓi non mi consẹntono di avere quella tale automọbile che chiuda definitivamente la bocca agli entuṣiasti delle mạcchine altrụi, mi rassegno ad uṣare il tassì.

Armando Falconi

INCONTRI PER LA STRADA

— Da quanto tempo non ci vediamo. Come sta?

— Che piacere incontrarLa. Proprio ieri con mio marito parlavamo di Lei! Dove sta andando?

— Sa, si avvicinano le vacanze e vado alla Rinascente per fare qualche piccola spesa.

— Possiamo andare insieme; potremo così raccontarci le ultime notizie. Dove andrà a villeggiare?

— Noi andiamo, come al solito, al mare. Voglio comprare due costumi da bagno nuovi per i miei bambini, un vestitino da spiaggia per me e un cappello di paglia per mio marito. Ed inoltre calzoni per tutti. E Lei?

— Quest'anno abbiamo deciso di andare in villeggiatura in montagna. Devo perciò comprare camicette, giacche e giacchetti per tutti. Lassù potrebbe fare freddo e non si è mai coperti bene.

— Eccoci arrivate. Quanta gente! Prendiamo la scala mobile o l'ascensore? Il reparto abbigliamento è al terzo piano.

— Prendiamo la scala mobile così potremo dare un'occhiata anche agli altri reparti.

— Volentieri, devo infatti passare anche al reparto giocattoli. Ho promesso ai bambini dei secchielli nuovi e un grosso pallone.

— Questi vestitini da spiaggia sono veramente eleganti!

Diamo un'occhiata a questo reparto!

— Guardi questi tre pezzi! È difficile scegliere. Signorina! questi due pezzi sono solo in verde e blu?

— No, Signora, ne abbiamo anche in rosso, giallo e celeste. Che taglia desidera?

— Desidererei un 46 un po' piccolo. C'è in celeste?

— EccoLe un piccolo 46 celeste.

— Penso che vada bene. Cosa ne dice, Signora?

— È veramente grazioso, ma sarà meglio che Lei lo provi.

— Il camerino per la prova è qui a destra. Si accomodi, Signora!

— Grazie, vengo subito! Signora, venga anche Lei. Quattro occhi sono sempre migliori di due.

СЛОВАРЬ

l'abbigliamento одежда
altrui другой
ammettere признать
automatico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) автоматический (-ая)
il blu синий цвет
Caio * имя
il camerino комнатка; примерочная
la camicetta кофточка
il celeste голубой цвет
il cilindro цилиндр
la compra = **la compera** покупка, купля
consentire (consento) позволять
definitivamente окончательно
estasiato (-a) восхищенный (-ая)
l'estetica эстетика
la giacca куртка, жакет дамский
il giacchetto куртка, свитер
il giocattolo игрушка
guidare водить (машину)
insinuare (insinuo) намекать, замечать
magari пожалуй; лишь бы
mobile подвижной (-ая)
molleggiato (-a) подрессоренный (-ая)
la paglia солома
il pallone большой мяч
la piaggia = **la spiaggia** пляж
rassegnarsi довольствоваться
il reparto отдел
il requisito требование
ridire (ridico) возражать, порицать
la Rinascente название большого универмага
la ripresa повторение, возобновление
il secchiello ведерко
Sempronio, **Taddeo** } * имена
la taglia размер
Tizio * имя
usare употреблять, применять
il vestitino костюмчик
villeggiare жить на даче

---

*) **Caio, Sempronio, Taddeo, Tizio** — латинские имена, вышедшие из употребления. Введенные в повествование, они соответствуют русским сочетаниям: некий Н., господин Н. и т. п.

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

non potesse far a meno d'esclamare	не смог бы удержаться, чтобы не воскликнуть
a quanto pare	как кажется
fare al caso mio (tuo, suo *и т. д.*)	отвечать мне (тебе, ему и т. д.)
non ha nulla da ridire	ничего не может возразить; не может раскритиковать
trovare modo	найти способ, случай, возможность
in quanto all'estetica	что касается внешнего вида, формы
il giro di prova	испытание, пробная езда
la „sei cilindri"	машина с шестью цилиндрами
Che piacere!	Какое удовольствие!
Dove sta andando?	Куда вы идете?
andare a villeggiare / **andare in villeggiatura**	ехать на дачу
il vestitino da spiaggia	пляжный костюм
il cappello di paglia	соломенная шляпа
il reparto abbigliamento	отдел готового платья
la scala mobile	эскалатор
dare un'occhiata a ...	взглянуть, заглянуть
il reparto giocattoli	отдел игрушек
Che taglia desidera?	Какой размер желаете?

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Употребление инфинитива

В итальянском языке глаголы сочетаются с инфинитивом непосредственно или посредством предлога.

Непосредственно с инфинитивом сочетаются:

1. модальные глаголы:

potere мочь
volere хотеть
dovere быть должным
sapere знать

2. глаголы восприятия:

sentire	чувствовать; слушать	**vedere**	видеть
ascoltare	слушать	**guardare**	смотреть

3. глаголы:

fare	делать	**solere**	иметь
lasciare	оставить	**osare, ardire**	осмеливаться

Примеры:

Non **potevano prender** più cibo.	Они не могли больше есть (принимать пищу).
Gli **fece dire** la verità.	Он велел ему сказать правду.
Dovete sapere tutto.	Вы должны знать все.
Lasciamo fare a lui.	Разрешим ему сделать это.
Non **oso disturbarti.**	Я не смею мешать тебе.

4. безличные глаголы и безличные обороты, напр.:

Si deve partire.	Нужно (следует) ехать.
Basta guardare.	Достаточно посмотреть.
Bisogna studiare.	Нужно учиться.
È vietato fumare.	Курить воспрещается.
È facile dimenticare.	Легко забыть.

5. Глаголы:

desiderare	желать	**preferire**	предпочитать
usare	пользоваться, применять	**piacere**	нравиться

сочетаются с инфинитивом непосредственно или посредством предлога **di**, напр.:

A me **piace (di) fare** le cose bene.	Мне нравится все (досл.: все вещи) делать хорошо.
Desidero (di) uscire con te.	Я желаю уйти с тобой.

6. Глаголы со значением повеления, запрета, просьбы, утверждения, уверенности, предположения, сомнения, желания, обещания сочетаются с инфинитивом посредством предлога **di**, если действие, выраженное глаголом в личной форме и инфинитивом имеет одного и того же исполнителя, напр.:

Chiedevamo di poter rimanere.	Мы попросили, чтобы мы могли остаться.
Afferma di avere detto la verità.	Он утверждал, что говорил правду.
Supponevano di avere ragione.	Они подумали, что они правы.
Io **sono sicuro di partire.**	Я уверен, что уеду.

Если действие, выраженное глаголом в личной форме и инфинитивом имеет разных исполнителей, то после глаголов со значением повеления, запрета и просьбы употребляется предлог **di** с инфинитивом, а после глаголов со значением утверждения, уверенности, предположения, сомнения, желания, обещания обязательно употребление придаточного предложения с союзом **che**, напр.:

Ti **prego di uscire.**	Я прошу тебя уйти.
Ci **supplica di scrivergli** spesso.	Он умоляет нас писать ему часто.
Le **proibimmo di parlare.**	Мы запретили ей говорить.
Gli **ho ordinato di dirmi** tutto.	Я ему велел рассказать мне все.
Io **sono sicuro che tu parti.**	Я уверен, что ты уедешь.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы:

Che cosa vorrebbe comprare il signor Falconi? Come dovrebbe essere questa macchina? Esiste una simile macchina? Che cosa dicono gli amici quando si mostra loro una nuova automobile? Perché il signor Falconi si rassegna ad usare il tassì?

2. Употребите, если это нужно, соответствующий предлог:

Voleva ... telefonarti. Non potevo ... studiare perché non osavo ... accendere la luce. Non potevo ... sapere che tu desideravi ... vedermi. Preferisci ... uscire o desideri ... guardare la televisione? Non lo sentì ... venire? Ti ordino ... dirmi tutta la verità. Ci ha proibito ... parlare con te. Vi preghiamo ... essere gentili con gli amici. Lo ha fatto ... partire prima del tempo. È vietato ... parlare al conduttore. È proibito ... sporgersi dal finestrino. È sufficiente ... leggere un giornale. Desidero ... partire per la montagna.

3. Употребите в данных предложениях инфинитив или, если это нужно, замените его личной формой глагола.

Egli vuole che io (comprare) una radio. Egli non sa che voi (partire) per la Grecia. Lo pregò di (chiudere) il negozio. Desiderava (comprare) un orologio svizzero. Soleva (giungere) in ritardo. Bisogna (preparare) il pranzo prima delle due. Bisogna che tu (studiare) di più. Ti prego di (finire) questo lavoro. Giovedì dovrò (assumere) un nuovo commesso. Ti prego di (canterellare) quella canzone.

4. Переведите:

Я был в магазине. Продавец показал мне новые (ultime) материалы на ближайший зимний сезон. Я хотела купить красный материал, но продавец уговаривал меня не покупать его, говоря, что красный цвет уже не моден. Жаль! Я так люблю носить красное (досл.: одеваться в красное). Меня убедили, и я предпочла послушаться совета продавца. Я вернулась домой и спросила у своего мужа, что он думает о моей покупке.

Мы живем в Риме, на улице Пьемонте, номер 55. Супруги Росси часто приходят ко мне в дом. Я спросил его, могу ли я включить радио, и он сказал мне: „да!" Я высунулся в окно и увидел моих удаляющихся друзей. Мы пять минут ждали трамвая, а потом взяли такси. У вас нет привычки пользоваться словарем. Я удовольствуюсь (чем-нибудь) небольшим. Итальянцы слишком ухаживают за женщинами. Я дала ребенку поесть, а сейчас я хочу заглянуть в газету. Вчера вечером мы были в театре; ставили „Аиду".

49

LEZIONE QUARANTANOVESIMA

Сорок девятый урок

Употребление инфинитива (окончание)
Неправильные глаголы **avvolgere, contrarre, prediligere, riuscire**

FRANCESCO PETRARCA

Nato ad Arezzo il 20 luglio 1304, Francesco Petrarca trascorse i suoi primi anni in Valdarno, poi a Pisa e dal 1312 ad Avignone, dove iniziò lo studio della retorica e della grammatica sotto un maestro toscano. Avviato dal padre agli studi giuridici nel 1316 fu a Montpellier e poi dal 1320 studiò per vari anni a Bologna. Ma già egli aveva mostrato di preferire la lettura dei classici, invano contrastato dal padre. Questi un giorno, capitato improvvisamente a Montpellier, gli gettò sul fuoco i testi antichi, salvando, per le sue lacrime e le sue implorazioni, un Virgilio ed un Cicerone, gli autori che egli sempre predilesse.

Nel 1326 la morte del padre lo richiamò improvvisamente ad Avignone. Bisognava cercare una sistemazione ed egli scelse lo stato ecclesiastico. Nella corte papale di Avignone a lui di bella presenza, colto e di finissimo gusto non riuscì difficile contrarre numerose conoscenze ed illustri amicizie.

Ventitreenne, nel venerdì santo del 1327, vide per la prima volta, nella Chiesa di Santa Chiara, Laura, una gentildonna avignonese che egli amò e avvolse nel mistero nell'atto stesso che con le sue rime le dava l'immortalità.

Vissuto in un'età di transizione il Petrarca ebbe interessi contrastanti, quasi che inconsapevolmente legato a concezioni medioevali aspirasse continuamente a liberarsene e a vivere secondo nuove e più moderne concezioni di vita. Pur desiderando la perfezione spirituale non seppe mai vincere le passioni umane e non respinse nessuno dei piaceri che la vita gli offriva. Ebbe quindi

Oh, mia Laura!...

gloria, onori, ricchezze, ma invano cercheremmo nelle sue opere l'espressione di una gioia soddisfatta.

La grandezza del Petrarca è nel Canzoniere, una raccolta di poesie che costituiscono nel loro insieme, il diario ideale della vita del poeta ed esprimono le sue debolezze, le sue aspirazioni, i suoi dubbi, il suo amore.

Morì nella notte del 19 luglio 1374 e la leggenda racconta che egli sia stato trovato al mattino, nel suo piccolo studio, con il capo reclinato sul bel codice di Virgilio.

СЛОВАРЬ

l'amicizia дружба
l'aspirazione стремление; желание
aspro (-a) резкий (-ая); жесткий (-ая)
avignonese авиньонский (-ая)
l'atto действие, поступок, деяние
avviare (avvio) направлять
avvolgere завертывать, окутывать
il canzoniere сборник песен, песенник
il classico (*мн. ч.*: **-ci**) классик
il codice старинная рукопись
colto (-a) образованный (-ая)
la concezione понятие, представление, идея
contrarre (contraggo) заключать
contrastare противодействовать; быть противоречивым
la corte двор
la debolezza слабость
il diario дневник
il dubbio сомнение
ecclesiastico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) церковный (-ая); духовный (-ая)
l'ecclesiastico священник
la gentildonna дама, дворянка
giuridico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) юридический (-ая)
la gloria слава, хвала
la grandezza величие
il gusto вкус
ideale идеальный (-ая); идеализированный (-ая)
illustre славный (-ая), знаменитый (-ая)
l'implorazione мольба, просьба
inconsapevolmente бессознательно, безотчетно
iniziare начинать
l'insieme целое, общее, совокупность
l'interesse интерес
invano напрасно, тщетно
la lacrima слеза
liberarsi освобождаться, избавляться
papale папский (-ая)
la perfezione совершенство
prediligere предпочитать
la presenza внешний вид, внешность
la raccolta сборник
reclinare наклонять, склонять
la retorica риторика
richiamare призывать, вызывать обратно
la rima рифма; стихотворение

riuscire (riesco) иметь хороший исход
salvare спасать, щадить
lo schermo защита, прикрытие
selvaggio (-a) дикий (-ая)
la sistemazione упорядочение, устройство
soddisfatto (-a) удовлетворенный (-ая)
spirituale духовный (-ая)
stampare печатать
il testo текст
la transizione переход; переходное состояние
ventitreenne 23-летний (-яя)

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

sotto un maestro toscano	под руководством тосканского учителя
studi giuridici	юридический факультет
bisognava cercare una sistemazione	надо было как-то устроиться
stato ecclesiastico	духовное звание
nella corte papale	при дворе римского папы
finissimo gusto	изысканный, тончайший вкус
non riuscì difficile	нетрудно было
contrarre conoscenze, amicizie	завязать знакомство, дружбу
il venerdì santo	страстная пятница
avvolgere nel mistero	овеять таинственностью
l'età di transizioni	переходный период
legato a ...	связанный с ...
la concezione di vita	представление о жизни
pur desiderando ...	несмотря на желание; однако желая
le passioni umane	человеческие страсти
respingere il piacere	отвергать удовольствие, радость
la gioia soddisfatta	совершенная, удовлетворенная радость
nel loro insieme	в своем целом

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Употребление инфинитива (окончание)

1. Сочетание глаголов с инфинитивом посредством предлога **di**.

Кроме глаголов со значениями повеления, запрета, просьбы, утверждения, уверенности, предположения, сомнения, жела-

ния, обещания, о которых было сказано в предыдущем уроке (см. стр. 441), посредством предлога **di** сочетаются с инфинитивом глаголы, обозначающие: мысли и речь, опасение, попытку, надежду, требование, волеизъявление, конец действия и некоторые другие.

Ниже следуют примеры глаголов всех названных семантических групп.

accorgersi	Non **si è accorto di aver sbagliato** treno.	Он не заметил, что спутал поезд.
affermare	Egli **afferma di aver ricevuto** la lettera.	Он утверждает, что получил письмо.
cercare	**Cercherò di far**lo.	Я постараюсь это сделать.
chiedere	**Chiede di uscire.**	Он просит (позволения) уйти.
comandare	Ti **comando di rispondere.**	Я приказываю тебе отвечать.
contentarsi	**Si contenta di guadagnare** poco.	Он довольствуется небольшим заработком.
credere	**Credo di aver** ragione.	Я считаю, что я прав (-а).
decidere	**Ha deciso di restare.**	Он решил остаться.
dimenticare	**Ha dimenticato di pagare** il conto.	Он забыл уплатить по счету.
dire	**Dice di partire** subito.	Он говорит, что сейчас уезжает.
domandare	**Domanda di poter** lavorare.	Он просит, чтобы ему дали возможность работать.
evitare	**Evita di rispondere.**	Он избегает ответа.
fidarsi	Non **si fida di parlare** con noi.	Не доверяет разговору с нами.
fingere	**Finge di essere** felice.	Он притворяется счастливым.
finire	**Ho finito di lavorare.**	Я кончил работу.
giurare	**Giuro di dire** la verità.	Я клянусь, что говорю правду.
impedire	Ci **impedisce di dormire.**	Он мешает нам спать.
lamentarsi	**Si lamenta di lavorare** troppo.	Он жалуется, что слишком много работает.
meravigliarsi	**Si meraviglia di dover** studiare.	Он удивляется, что должен учиться.

ordinare	**Ha ordinato di portargli il** conto.	Он велел принести ему счет.
pensare	**Pensavo di far**ti una sorpresa.	Я думал сделать тебе сюрприз.
permettere	Mi **permetta di presentarLe** il mio amico.	Разрешите представить вам моего друга.
pregare	Lo **prega di aiutar**lo.	Он просит его помочь ему.
pretendere	**Pretende di essere** premiato.	Он претендует на получение приза.
proibire	Ci **proibisce di uscire.**	Он запрещает нам выходить.
promettere	**Ha promesso di scrivermi.**	Он обещал написать мне.
ricordarsi	**Mi sono ricordato di dover** scrivere una lettera.	Я вспомнил, что мне нужно написать письмо.
scegliere	**Ho scelto di lavorare** in quell'ufficio.	Я выбрал работу в том учреждении.
smettere	**Ha smesso di fumare.**	Он бросил курить.
soffrire	**Soffre di** non **poter** lavorare.	Он страдает, что не может работать.
sperare	**Spera di tornare** presto.	Он надеется скоро вернуться.
tentare	**Tenta di vincere** quel concorso.	Он старается выиграть в этом конкурсе.
vergognarsi	**Si vergogna di essere** pigro.	Ему стыдно, что он лентяй.

Инфинитив с предлогом **di** употребляется также:

а) после прилагательных со значением внутреннего состояния, напр.:

felice	**Sono felice di vederti.**	Я счастлив, что вижу тебя.
contento	**Sei contento di partire.**	Ты доволен, что едешь.
capace	**È capace di mentire.**	Он способен обманывать.
annoiato	**Siamo annoiati di sentir**ti lamentare.	Нам наскучило слушать твои жалобы.
triste	**Siete tristi di lasciare** Mosca.	Вы огорчены, что покидаете Москву.
meravigliato	**Sono meravigliati di veder**ti.	Они удивляются, что видят тебя.

б) после некоторых оборотов с глаголом **avere**, напр.:

avere l'abitudine	**Ho l'abitudine di alzarmi** alle sei.	Я имею привычку вставать в 6 часов.
avere bisogno	**Ho bisogno di comprare** un nuovo abito.	Мне нужно купить себе новый костюм.
avere la sensazione	**Abbiamo la sensazione di essere seguiti**	У нас такое впечатление, что вслед за нами кто-то идет.
avere paura	**Hanno paura di parlare.**	Они боятся говорить.

2. Сочетание глаголов с инфинитивом посредством предлога **a.**

Глаголы, обозначающие движение, направление, начало или продолжение действия, а также некоторые другие глаголы, напр.: **aiutare, consigliare, costringere, imparare, indurre, insegnare** — сочетаются с инфинитивом посредством предлога **a,** напр.:

aiutare	Lo **aiuterò a fare** i compiti.	Я помогу ему готовить уроки.
andare	**Vado a mangiare.**	Я иду есть.
arrivare	**È arrivato a concludere** l'affare.	Ему удалось закончить дело (Он довел дело до конца).
cominciare	**Comincia a fare** caldo.	Становится (досл.: начинается) жарко.
consigliare	Lo **consigliarono a scrivere** al direttore.	Ему советовали написать директору.
continuare	**Continuava a ruzzare.**	Он продолжал резвиться.
correre	**Corse ad abbracciar**mi.	Он прибежал обнять меня.
costringere	**Sarebbe costretto a confermare** le mie parole.	Он был бы вынужден подтвердить мои слова.
destinare	**È destinato a diventare** famoso.	Ему суждено стать известным.
divertirsi	**Si divertiva a cantare.**	Он развлекался пением.
giungere	**È giunto a promettermi** il suo aiuto.	Он смог (пришел к выводу, что может) обещать мне свою помощь.
imparare	**Ho imparato a guidare** l'automobile.	Я научился водить машину.

indurre	Lo **indusse a tornare.**	Он убедил его вернуться.
insegnare	Ti **insegnerò a giocare** a scacchi.	Я научу тебя играть в шахматы.
levarsi	**Si levò a parlare.**	Он поднялся, чтобы говорить.
limitarsi	**Si è limitato a scusarsi.**	Он ограничился извинением.
mandare	Ci **ha mandato a chiamare.**	Он послал за нами (досл.: нас позвать).
mettere	**Ho messo** il bambino a dormire.	Я уложила ребенка спать.
precipitarsi	**Si precipitò a telefonare** al dottore.	Он кинулся позвонить врачу.
proseguire	**Proseguì a camminare** fino a tarda sera.	Он продолжал ходить до позднего вечера.
rassegnarsi	**Mi rassegno a mettermi** il vecchio cappotto.	Мне пришлось согласиться (досл.: я примирился с тем, что должен) надеть старое пальто.
recarsi	**Si recava a lavorare** tutti i giorni.	Он ходил на работу каждый день (досл.: во все дни недели).
restare	**Restò a vedere** l'ultimo atto.	Он остался посмотреть последнее действие.
rinunciare	**Rinunciò a partire.**	Он отказался ехать, уехать.
riuscire	Non **è riuscito a fare** niente.	Он ничего не смог (ему ничего не удалось сделать).
scoppiare	**Scoppiò a ridere.**	Он разразился смехом.
stare	Lo **stavo ad ascoltare.**	Я слушал его.
stentare	**Stentava a credere.**	Он не мог поверить.
tornare	**Torna a lavorare.**	Он снова принимается за работу.
uscire	**Uscivano a prendere** aria.	Они выходили, чтобы подышать свежим воздухом.
venire	**Veniva a mangiare** da noi.	Он приходил к нам поесть (столоваться).

Слова **primo** — *первый*, **ụltimo** — *последний* сочетаются с инфинитивом посредством предлога **a**, напр.:

È **il primo ad arrivare.**	Он приходит первым.
È **l'ụltimo ad uscire.**	Он уходит последним.

3. Инфинитив с предлогом **da.**

Глаголы **avere, ẹssere, dare** сочетаются с инфинитивом посредством предлога **da**, напр.:

Non **ha** altro **da aggiụngere.**	Ему больше нечего добавить.
Non **ha** nulla **da rịdere.**	Тут нечему смеяться.
C'è da lavorare.	Много работы.
C'è da discụtere.	Есть о чем спорить.
Gli **ho dato da lẹggere.**	Я дал ему почитать.
Mi **ha dato da mangiare.**	Он дал мне поесть.

В некоторых сочетаниях с существительным — главным словом — инфинитив с предлогом **da** выражает назначение или признак предмета, напр.:

mạcchina da scrịvere	пишущая машина
cạmera da affittare	сдается комната
È **un libro da comprare.**	Это книга, которую стоит купить.

4. Инфинитив с предлогом **per.**

Инфинитив с предлогом **per** служит для обозначения цели. Употребление этой конструкции очень ограничено, напр.:

Esco **per comprare** ...	Я выхожу, чтобы купить ...
Sfoglio il calendario **per trovare** questa ricetta.	Я просматриваю календарь, чтобы найти этот рецепт.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Употребите, если это нужно, соответствующие предлоги:

Egli non vuole ... ascoltare. Nicola pensa ... partire domani. A forza ... ascoltare, ho dimenticato ... telefonare. Dai ... mangiare a tuo fratello. Portaci qualcosa ... bere. Non ho niente ... regalarti. Non so ... riferire quello che ho ascoltato. Ti ringrazio ... ẹssere venuto. Egli dice ... non

sapere che ora sia. Ritornerò ... pranzare nel vecchio ristorante. Invece ... parlare — ascolta! Devi ... fare tutto quello che puoi. Occorrerebbe ... comprare giornali nuovi. Quel ragazzo è ... lodare. Non ho tempo ... perdere.

2. Употребите в данном рассказе, если это нужно, соответствующие предлоги:

Una volta Rossini era andato ... abitare a Parigi per qualche mese. Un giorno un suonatore ambulante si fermò con il suo organetto davanti all'albergo dove abitava Rossini e si mise ... suonare l'aria di un'opera del compositore italiano. Improvvisamente una finestra si aprì ed una voce gridò: „Più in fretta, è un allegro!" — Ma che cosa dice, signore? Io non so ... farlo" — rispose il suonatore. Allora Rossini che non era conosciuto da nessuno, scese per la strada e si mise ... suonare l'organetto. Qualche giorno dopo il suonatore ambulante ritornò ... suonare sotto le finestre di Rossini. Questa volta egli suonava l'aria come gli era stata insegnata. „Bravo" — esclamò Rossini dalla finestra e lasciò ... cadere una moneta d'oro ai piedi dell'artista ambulante.

3. Переведите:

Вчера двое друзей вернулись из Италии и рассказали нам столько интересного о своем пребывании в этой стране. Они посетили много городов и затрудняются (досл.: не умеют) сказать, который из них понравился им больше всего. Венеция прекрасна и Генуя прекрасна. Одна (досл.: эта) является современным городом, вторая (досл.: та) — средневековым и романтическим. А что сказать о Турине, Риме, Неаполе? У них не хватает слов, чтобы описать все то, что они видели.

В летние месяцы обычно все едут на дачу. Школы закрыты; у рабочих, служащих, продавцов, учителей, офицеров тоже (свои) каникулы. Итак, все бегут из городов, чтобы подышать свежим воздухом в горах или на море. Многие предпочитают деревню горам и морю. Как на море, так и в горах или в деревне быстро завязываются знакомства, и время бежит слишком быстро.

50

LEZIONE CINQUANTESIMA

Пятидесятый урок

Союз — **congiunzione**
Междометие — **interiezione**
Неправильный глагол **imprimere**

IL PANE DELLA BAMBINA

Ho voluto fare un esperimento: vivere, per qualche giorno, come se fossi povero, un vagabondo. Viver solo, senza la compagnia e l'aiuto di nessuno.

Ho comprato da un contadino un vestito vecchio e mi sono inoltrato, con poche lire in tasca, nelle valli dell'Appennino toscano.

Non so l'italiano e non ho portato con me nè carte nè guide. Ho girato a caso. Questi paesi non son ricchi, ma belli.

Ogni tanto la rovina d'un castello, una torre medievale, una casa nera dalla quale escono branchi di bambini meravigliati, un grosso convento nascosto tra gli abeti, una chiesa senza campanile e coll'uscio chiuso. Dappertutto vacche bianche, pecore sudicie, maiali che frugano e brontolano e, di rado, una pastora coi capelli nascosti da un cencio giallo e che cerca di non farsi vedere.

Non sono entrato in nessun albergo. Ho comprato via via un po' di pane alle botteghe dei villaggi, ho bevuto l'acqua delle fonti, ho rubato qualche frutto acerbo nei campi, ho dormito sotto le querce e all'ombra dei pagliai.

Gli abitanti son rozzi, ma buona gente. Per quanto non sappia che cinque o sei parole d'italiano hanno mostrato, sempre, di capirmi e mi hanno offerto quel che avevano anche prima ch'io chiedessi. Un giorno ho mangiato, in mezzo a un campo, con dei mietitori che si riposavano.

Un altro giorno ho trovato un vecchio che tagliava dei rami d'albero, solo in un bosco. Siamo stati insieme parecchie ore.

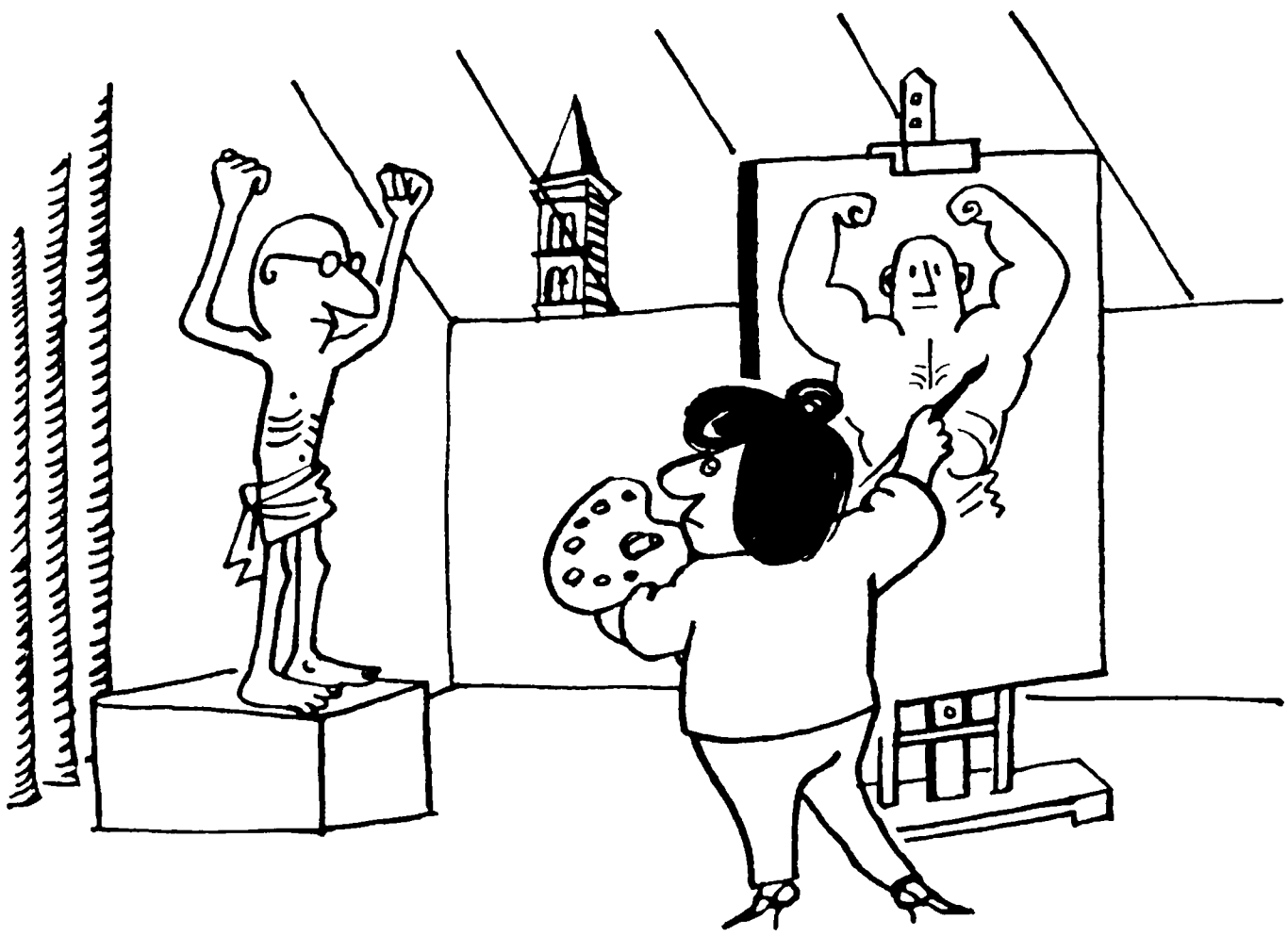
Ma l'incontro che m'è rimasto più impresso è stato quello della bambina. In tutto il giorno prima non avevo incontrato nessun paese: avevo finito il pane e non m'ero arrischiato, per ridicolo pudore, a chiederlo alle case dei contadini. Ero stanco e affamato. Sul far della sera giunsi in una selva di castagni e mi accorsi che al limite della selva c'era un prato sassoso e una fonte.

Vicino alla fonte c'era, seduta in terra, una bambina. Appena mi vide ebbe paura e s'alzò. Avrà avuto dodici o tredici anni: la più bella creatura ch'io avessi vista mai. Per non spaventarla mi posi a sedere sopra un sasso, un po' distante da lei. La bambina si rassicurò: non parlava e non mi toglieva gli occhi da dosso. Quattro vacche enormi pasturavano lì vicino. Io mi asciugavo il sudore.

Dopo un quarto d'ora, non so come, la bambina tolse da un suo fagotto un pezzo di pane scuro, si avvicinò a me e me lo porse con un sorriso timido, mormorando qualche parola. Aveva capito che avevo fame. La ringraziai come seppi e addentai il pane.

Non ho mai sentito un sapore così buono e ricco.

Giovanni Papini



Non mi toglieva gli occhi da dosso.

RIDIAMO UN PO'

Un cavallo salì al sesto piano di una casa nuova e suonò il campanello. Una signora gli aprì la porta. Il cavallo la salutò gentilmente e le chiese:

— Scusi, signora, Lei ha una camera da affittare?

— Sì, ma non a un cavallo! — rispose la donna.

— Perbacco! avrebbe dovuto precisarlo sull'annuncio del giornale — brontolò il cavallo incominciando a scender le scale — così ho fatto sei piani per niente.

*

Rossi pagava trentamila lire al mese di pensione. Un giorno la padrona di casa gli disse:

— Signor Rossi, dovrò aumentarle la pensione di cinquemila lire mensili. Lei mangia troppo!

— Per l'amor del cielo! non lo faccia! Povero me! Io sto cercando di mangiare quanto più posso per le trentamila lire che mi fa pagare.

СЛОВАРЬ

l'abete ель
acerbo (-a) незрелый (-ая); терпкий (-ая)
addentare приниматься есть
affamato (-a) голодный (-ая)
l'aiuto помощь
affittare нанимать, снимать
arrischiarsi осмелиться
la bambina девочка
il branco (*мн. ч.*: **-chi**) стадо; толпа, кучка
brontolare бормотать; хрюкать
la carta карта
il castagno каштан
il cencio тряпка, лоскут
i cenci лохмотья
il convento монастырь
la creatura создание; дитя
distante отдаленный (-ая)
il dosso спина
l'esperimento эксперимент, опыт
il fagotto узел, сверток
la fame голод
la fonte родник, источник
imprimere запечатлевать
inoltrarsi углубляться
il limite край
il maiale свинья
mensile месячный (-ая)
il mietitore жнец, косарь
il pagliaio стог соломы
la pastora пастушка
pasturare пасти
la paura страх, боязнь, испуг
la pecora овца

la pensione пансион, плата за пансион
perbacco! черт возьми! вот как! да ну!
precisare уточнять
il pudore скромность, стыд, стыдливость
la quercia дуб
rassicurarsi успокаиваться
ridicolo (-a) смешной (-ая)
rozzo (-a) грубый (-ая), неотесанный (-ая)
rubare красть
il sapore вкус
il sasso камень
sassoso (-a) каменистый (-ая)
sudicio (-a) грязный (-ая)
timido (-a) робкий (-ая), несмелый (-ая)
togliere (tolgo) убирать, снимать, брать
l'uscio дверь, вход
la vacca корова
il vagabondo странник, бродяга
la valle долина

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

per qualche giorno	в течение нескольких дней
non sapere l'italiano	не знать итальянского языка
girare a caso	бродить наугад
ogni tanto	время от времени
di rado	редко, изредка
farsi vedere	появляться
cercare di non farsi vedere	стараться быть незамеченным
via via	время от времени
all'ombra di ...	в тени ...
per quanto non sappia che ...	хотя я знаю всего лишь ...
in mezzo a un campo	посреди поля
l'incontro che m'è rimasto più impresso	встреча, запечатлевшаяся у меня в памяти
in tutto il giorno prima	весь предыдущий день
sul far della sera	под вечер
al limite della selva	на краю леса
aver paura	бояться
avrà avuto dodici anni	ей было лет 12
porsi a sedere	сесть
non mi toglieva gli occhi da dosso	не спускала с меня глаз
salire al primo, secondo ... sesto piano	подняться на первый, второй ... шестой этаж
suonare il campanello	звонить
la camera da affittare	сдается комната
l'annuncio del giornale	объявление в газете
scendere le scale	спускаться по лестнице

salire le scale	подниматься по лестнице
fare uno, due ... sei piani	одолеть один, два ... шесть этажей
per niente	напрасно, зря
al mese	в месяц, месячно
per l'amor del cielo!	ради бога!
star cercando	стараться
quanto più posso	сколько могу, изо всех сил
fare pagare	велеть платить; требовать заплаты

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Союз — congiunzione*)

В итальянском языке, так же, как и в русском, различаются союзы:

а) сочинительные — **congiunzioni coordinate**

б) подчинительные — **congiunzioni subordinate**

а) Сочинительные союзы

e, ed и, а

La ringraziai **e** addentai il pane.	Я поблагодарил ее и принялся есть хлеб.

anche также, тоже; даже

Se andrete al cinema **anche** noi verremo con voi.	Если вы пойдете в кино, мы тоже пойдем с вами.

nè ... nè ни ... ни

Nè carte **nè** guide.	Ни карт, ни путеводителей.

nemmeno даже не; и не, также не

Non sono pittore e non sono **nemmeno** poeta.	Я не художник и также не поэт.

*) В уроке приводятся примеры наиболее употребительных союзов.

neanche также не; даже не

Non ho un libro e non ho **neanche** una matita.	У меня нет книги и нет даже карандаша.

neppure и не; также не; даже не; ни даже

Non ha comprato i libri e **neppure** i quaderni.	Он не купил книг и также (не купил) тетрадей.

o, od или

Aveva dodici **o** tredici anni.	Ей было лет двенадцать или тринадцать.

oppure или; или же

Qualche volta leggo una rivista **oppure** un giornale.	Иногда я читаю какой-нибудь журнал или газету.

ma но

Sì, **ma** non per un cavallo ...	Да, но не для лошади ...

però однако; однако же; но

Leggo i giornali italiani, **però** non capisco tutto.	Я читаю итальянские газеты, однако не все понимаю.

anzi напротив; больше того

Quest'orologio non ritarda, **anzi** di solito anticipa.	Эти часы не опаздывают, напротив, обычно спешат.

invece вместо; а; же

Qualcuno si lamenta, **invece** io mi meraviglio.	Кто-то жалуется, я же изумляюсь.

dunque итак; следовательно; значит

Penso, **dunque** sono.	Я мыслю, следовательно существую.

Примечание. Приведенные примеры показывают, что некоторые слова, квалифицируемые в итальянской грамматике союзами, в русской грамматике считаются наречиями.

б) Подчинительные союзы

perciò потому; поэтому

Non avevo tue notizie, **perciò** ti scrissi.	Я не имел от тебя вестей, поэтому написал тебе.

quando когда

Vieni **quando** vuoi.	Приходи, когда захочешь.

mentre в то время как; когда

Fumava **mentre** ascoltava la radio.	Он курил, когда слушал радио.

allorché когда; как

Eravamo appena entrati, **allorché** suonò il telefono.	Едва мы успели войти, как зазвонил телефон.

perché почему; потому что; так как

Ora capisco **perché** non è venuto.	Сейчас я понимаю, почему он не пришел.

affinché чтобы

Ti do questo libro **affinché** tu lo legga.	Я даю тебе эту книгу, чтобы ты ее прочитал.

come как

La ringraziai **come** seppi.	Я поблагодарил ее как умел.

benché хотя; несмотря на

L'Italia ha numerose industrie **benché** sia povera di materie prime.	В Италии развиты (досл.: Италия имеет) многочисленные отрасли промышленности, хотя (страна) не богата сырьем.

quantunque хотя, несмотря на

Non posso venire da te **quantunque** lo desideri.	Я не могу прийти к тебе, хотя я очень желал бы этого.

sebbene хотя, несмотря на

Uscii di casa **sebbene** piovesse.	Я вышел из дому, несмотря на то, что шел дождь.

che потому что; так как; ибо; что

Aveva capito **che** avevo fame.	Она поняла, что я голоден.

II. Междометие — interiezione

а) Первичные междометия — **interiezioni semplici**

ah! ahi!	а! ах!	**ahimè! ohimè!**	горе мне!
oh! ohi!	о! ох!	**deh! puah!**	ох! увы!
ehi! ehm!	э! эх! ну!	**oibò! auff!**	ну-ну!

б) Производные междометия — **interiezioni improprie** (связанные по своему происхождению со знаменательными частями речи)

magari!	пожалуй! дай бог!
peccato!	жаль!
caspita!	вот как! да ну!
perdinci!	„ „ „ „
perbacco!	„ „ „ „
capperi!	вот тебе на!
suvvia!	ну! смелее!
bene!	хорошо!
evviva!	да здравствует!
abbasso!	прочь!
diamine!	черт возьми!
accidempoli!	к черту!
accidenti!	тьфу! пропасть!

в) Устойчивые сочетания, выступающие в роли междометий — **locuzioni esclamative**

all'armi!	к оружию!
che guaio!	какое несчастье!
povero me!	о, я несчастный!
al ladro!	держи вора!
per amor del cielo!	ради бога!
Dio ci scampi e liberi!	Да спасет и освободит нас бог!
che gioia!	какая радость!
mani in alto!	руки вверх!

В этом уроке приведены лишь самые употребительные междометия.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по рассказу „Il pane della bambina":

Quale esperimento ha voluto fare l'autore del racconto? Che cosa incontra durante il suo viaggio? Di che cosa si è nutrito? Dove ha dormito durante il suo viaggio? Quali persone ha incontrato durante il suo viaggio? Dove incontrò la bambina? Quale era l'aspetto della bambina? Cosa fece lo scrittore per non spaventarla? Perché quel pane aveva un sapore così buono?

2. Вставьте соответствующие союзы:

Nicola studia ... lavora. Non giocare ... studia. Questo libro è interessante ... lo leggo volentieri. Non capisco se fa caldo ... se fa freddo. Non riceverà niente ... glielo abbiamo detto. Non riceverai niente ... fiori ... libri. Andrò al cinema ... ci saranno ancora posti liberi. Non uscire ... non torna tuo padre. Comprerei questa cravatta ... non ho denari. Ho passeggiato molto ... non sono stanco.

3. Переведите:

Я в Италии почти месяц. Я уже посетил Рим, Неаполь и другие города. Каждый город иной. Я уже хорошо говорю по-итальянски; все меня понимают, и я понимаю всех и все. Свое свободное время я провожу гуляя и осматривая город. Итальянская кухня мне очень нравится. Она очень вкусная. Я ем также много фруктов: груши, яблоки, абрикосы. Я живу в небольшой гостинице. Мой хозяин — человек симпатичный и любезный. Я очень доволен моим путешествием. Чтобы вы смогли хорошо научиться итальянскому языку, вы должны несколько месяцев пожить в Италии.

Чтобы ты не боялся, мы будем ехать очень медленно. Он убежал так, что этого даже никто не заметил. Хотя я писал вам несколько раз, вы никогда мне не отвечали. Пока ты не кончишь (делать) уроки, тебе нельзя будет выйти. Раз ты не говоришь правду, я не могу тебе верить. Хотя она прекрасна, я не могу ее полюбить. Хотя я много работаю, я зарабатываю мало. Он вышел так, что я его не видел. Я останусь с вами, пока не вернется ваш отец. Я не знаю, придет ли он завтра. Я не смогу прийти, потому что я буду занят.

51

LEZIONE CINQUANTUNESIMA

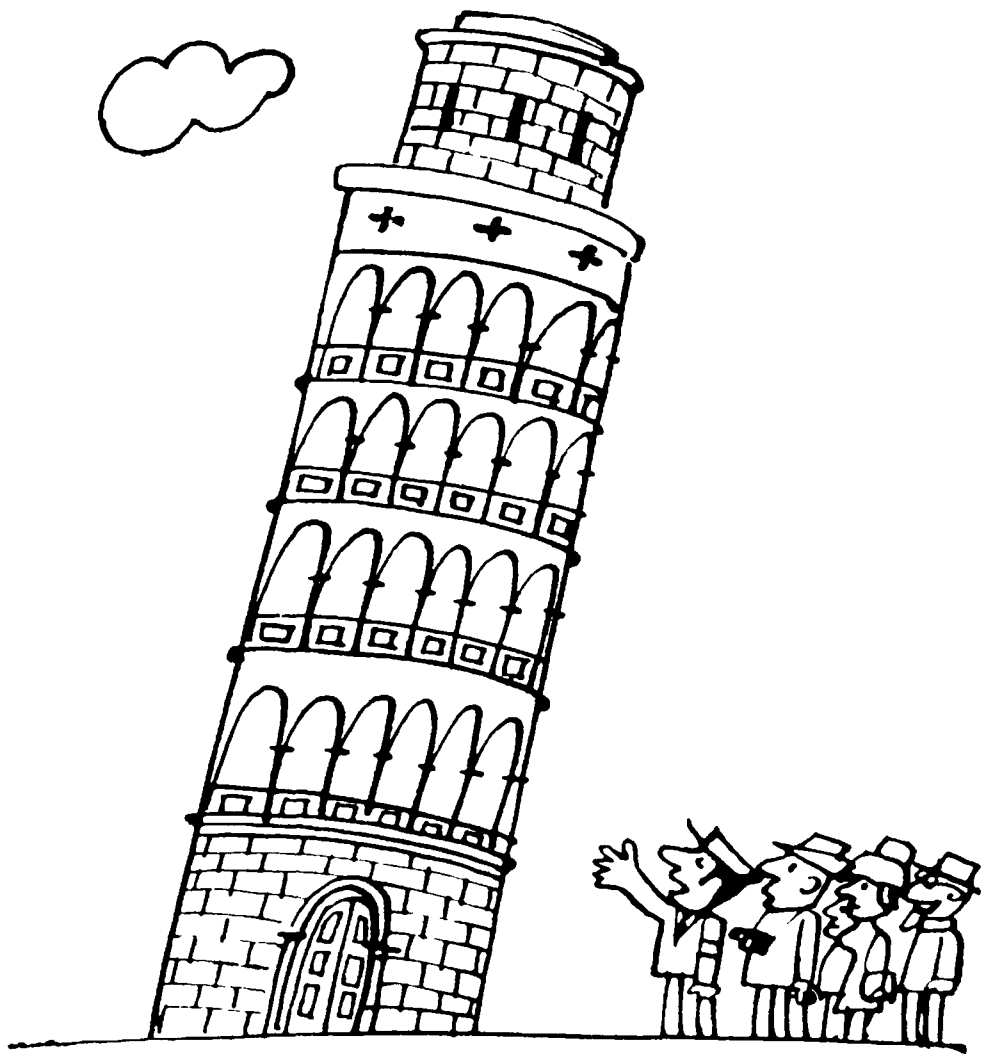
Пятьдесят первый урок

Список наиболее употребительных префиксов и суффиксов и некоторые их значения
Неправильные глаголы **distinguersi, frangersi, piangere**

FUGA NOTTURNA

Non tirava un alito di vento; il lago giaceva liscio e piano e sarebbe parso immobile, se non fosse stato il tremolare e l'ondeggiar leggero della luna che vi si specchiava da mezzo il cielo. S'udiva soltanto il fiotto morto e lento frangersi sulle ghiaie del lido, il gorgoglio più lontano dell'acqua tra le pile del ponte, e il tonfo misurato di que' due remi, che tagliavano la superficie azzurra del lago, uscivano a un colpo grondanti, e si rituffavano. L'onda segata dalla barca, riunendosi dietro la poppa, segnava una striscia increspata, che s'andava allontanando dal lido. I passeggieri silenziosi, con la testa voltata indietro, guardavano i monti e il paese rischiarato dalla luna e variato qua e là di grand'ombre. Si distinguevano i villaggi, le case, le capanne; il palazzotto di don Rodrigo, con la sua torre piatta, elevato sopra le casucce ammucchiate alla falda del promontorio, pareva un feroce che, ritto nelle tenebre in mezzo a una compagnia d'addormentati, vegliasse, meditando un delitto. Lucia lo vide e rabbrividì; scese con l'occhio giù giù per la china, fino al suo paesello, guardò fisso all'estremità, scoprì la sua casetta, scoprì la chioma folta del fico che sopravanzava il muro del cortile, scoprì la finestra della sua camera; e seduta, com'era, nel fondo della barca, posò il braccio sulla sponda, posò sul braccio la fronte, come per dormire, e pianse segretamente.

Alessandro Manzoni
I Promessi Sposi



È giunta a tardissima età

LO SPIRITO DEL MANZONI

Un amico voleva convincere il Manzoni a leggere un romanzo storico.

— Vede — rispose il Manzoni — certi manicaretti, quando uno li ha cucinati, non ama gustarli.

Venne a fargli visita un vecchio che si vantava di essere giunto a tardissima età. Quando se ne fu andato, il servitore osservò che gli pareva impossibile che quello avesse tutti gli anni che diceva di avere.

Il Manzoni rispose:

— Ne avrà raccattato qualcuno di quelli che buttan via le signore.

Avendogli una volta il servitore annunciato due signore che dovevano parlargli, egli osservò:

— Due signore? Ma io ho solo una poltrona. Come si fa?

Il servitore propose di prendere una sedia dicendo che servirebbe per la più giovane.

— Va bene — rispose il Manzoni — ma allora la poltrona non sarà occupata e resterà d'avanzo.

СЛОВАРЬ

l'addormentato (-a) спящий (-ая)
l'alito дуновение, дыхание
ammucchiato (-a) скопившийся (-аяся)
l'avanzo остаток, лишнее
la barca лодка
la casuccia домик
la china склон, скат
la chioma крона
cucinare готовить пищу, стряпать
il delitto преступление
distinguersi отличаться, выделяться
don (*м. р.*) дон, господин
elevare возвышать, поднимать
l'estremità конец, край; окраина
la falda подошва горы
il feroce изверг
il fiotto волна
folto (-a) густой (-ая)
frangersi дробиться, разбиваться
la fuga бегство, побег
la ghiaia гравий
il gorgoglio (*мн. ч.:* **-ii**) журчание
gustare пробовать
increspato (-a) покрытый рябью
il lido берег, побережье, пляж
liscio (-a) гладкий (-ая)
lungamente долго
il manicaretto лакомство
meditare (medito) размышлять
il muro стена
notturno (-a) ночной (-ая)
l'onda волна
il palazzotto небольшой дворец
il passeggiero путешественник; пассажир
piangere плакать
piano (-a) плоский (-ая), ровный (-ая); тихий (-ая)
piatto (-a) плоский (-ая), ровный (-ая)
la pila = **il pilone** устой
la poppa корма
posare положить
il promontorio высокий мыс
rabbrividire (rabbrividisco) дрожать
raccattare собирать
il remo весло
rischiarare освещать
rituffarsi снова, вновь погружаться
riunirsi (mi riunisco) снова, вновь соединяться
segare рассекать, бороздить
segretamente тайно
silenzioso (-a) тихий (-ая)
sopravanzare возвышаться
specchiarsi отражаться
lo spirito чувство юмора
la sponda борт
la striscia полоса, полоска
tremolare (tremolo) дрожать, мерцать
vantarsi di ... хвастаться
vegliare не спать, бодрствовать

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

un alito di vento	легкое дуновение ветра
da mezzo il cielo	из глубины неба (досл.: с середины неба)
a un colpo	одним ударом
l'onda segata dalla barca	волна, рассеченная лодкой
s'andava allontanando	медленно отдалялась
qua e là	тут и там
pareva un feroce	выглядел извергом
ritto nelle tenebre	выпрямившись в темноте
in mezzo a ...	среди, посреди ...
meditare un delitto	замышлять преступление
giù giù	все ниже
„I Promessi Sposi"	„Обрученные" (помолвленные, жених и невеста)
non ama gustarli	не любит их пробовать
venne a fargli visita	пришел навестить его
giungere a tardissima età	дожить до преклонных лет
tutti gli anni che diceva di avere	столько лет, сколько он говорил
qualcuno di quelli	несколько из тех
buttar via	выбросить
Come si fa?	Что же делать?
proporre di + *инфинитив*	предлагать
resterà d'avanzo	окажется лишним

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

I. Список наиболее употребительных префиксов и суффиксов и некоторые их значения

1. Префиксы

a- выражает отрицание, противоположность или приближение (по значению соответствует русским префиксам не-; без-; при-):

ateo (-a)	безбожный (-ая), атеистический (-ая)
astenersi	воздержаться
avverso (-a)	противный (-ая); вражеский (-ая)
avvicinarsi	приблизиться
accanto	рядом, вблизи

ante-, anti- выражают противодействие или предшествование (= противо-; до-; пред-)

anteriore	прежний (-яя), предшествующий (-ая)
anteguerra	довоенный период
antiaereo (-a)	противовоздушный (-ая)
antipasto	закуска

circo-, circon- выражают движение или положение вокруг чего-нибудь
(= о; об-):

circolazione	кругообращение
circondare	окружать

con-, com-, col- выражают совместность действия
(= со):

commilitone	товарищ по оружию, соратник
collaborare	сотрудничать
cooperare	сотрудничать, действовать совместно

conto-, contra- выражают противодействие, противопоставление
(= противо-):

contraddire	противоречить, возражать
contrapporre	противопоставлять

de-, di- придают слову значение противоположное значению основы:

decrescenza	уменьшение

dis- выражает отрицание, противоположность или отсутствие чего-нибудь
(= без; бес-; не-):

dişumano (-a)	бесчеловечный (-ая)
dişordine	беспорядок

e-, es- выражают направление действия изнутри чего-нибудь наружу
(= вы-; из-; ис-):

emettere	выражать; излучать
esporre	выставлять; истолковывать
esportare	вывозить

in-, im-, ir- выражают направление действия внутрь чего-нибудь или отрицание
(= в-; не-; без-; бес-):

incerto (-a)	неуверенный (-ая)
immettere	вставлять, вводить
immortalità	бессмертие

oltre-, ultra- выражают превышение, выход за пределы или высокую степень качества
(= пере-; пре-; сверх-; ультра-):

oltrepassare	превосходить
ultraricco (-a)	пребогатый (-ая)

pre-, pro- выражают высокую степень качества
(= пере-; пре-; сверх-); осуществление действия прежде, перед чем-нибудь и соответствуют некоторым значениям префикса про-:

prepotente	всесильный (-ая)
predire	предсказать
prescrivere	прописать (лекарство)
prolungare	продлить

re-, ri- выражают повторение, возобновление действия или направление от предмета
(= от-):

respingere	отталкивать, отвергать
ricostruire	отстроить
rientrare	снова войти

s- выражает противоположность или отсутствие чего-нибудь
(= не-; без-; бес-):

sconosciuto (-a)	неизвестный (-ая)
scomparire	исчезать
scortesia	невежливость

sopra-, sovra- выражают превосходство
(= выше; сверх-):

soprattutto	выше всего
sovraumano (-a)	сверхчеловеческий (-ая)

sotto- выражает положение ниже чего-нибудь (= под-):

sottosuolo	подпочва
sottolineare	подчеркивать

sub- выражает положение ниже чего-нибудь (= под; суб-):

subacqueo (-a)	подводный (-ая)
subalpino (-a)	расположенный (-ая) у подножия Альп

tra-, tras-, trans- по значению соответствуют русским префиксам (= пере-; пре-; про-):

trafiggere	пробить
trasmettere	передавать
trasformazione	преобразование

2. Суффиксы

-agine

fanciul**lagine** (fanciullo)	ребячество (ребенок)

-ame, -ime

besti**ame** (bestia)	скот (животное)

-azione

cre**azione** (creare)	создание (создать)

-mento

and**amento** (andare)	ход (ходить)

-tura

aper**tura** (aprire)	открытие *) (открыть)

-ità

van**ità** (vano)	пустота **) (пустой)

---

*) в значении: начало занятий, сезона
**) в значении: суетность, тщета

-itù

schiav**itù** (schiavo) — рабство (раб)

-ụdine

mansuet**ụdine** (mansueto) — кротость (кроткий)

-ezza

bell**ezza** (bello) — красота (красивый)

-anza

lont**ananza** (lontano) — даль (далекий)

-eto

oliv**eto** (olivo) — оливковая роща (оливковое дерево)

-ano

vill**ano** (villa) — крестьянин (сельский дом)

-igiano

art**igiano** (arte) — ремесленник (искусство, ремесло)

-ino

contad**ino** (contado) — селянин (село)

-ese

borgh**ẹse** (borgo) — горожанин (городское предместье)

-asco

fuggi**asco** (fuggire) — беглец (убегать)

-one

ciarl**one** (ciarlare) — болтун, сплетник (болтать, сплетничать)

-tore

scrit**tore** (scrịvere) — писатель (писать)

-ạbile

cant**ạbile** (cantare) — певучий (петь)

-ẹvole

piegh**ẹvole** (piegare) — гибкий (сгибать)

-ico

art**ịstico** (arte) — художественный (искусство)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выучите наизусть текст „Fuga notturna":

2. Образуйте имена прилагательные с помощью суффиксов -oso, -evole, -abile, -ale от данных слов:

amore, amico, aria, bene, erba, coraggio, disegno, favore, natura, premura, ragione, silenzio, vento.

3. Образуйте антонимы с помощью префиксов s-, dis-, mal-, anti-, от данных слов:

abitare, amore, parlare, sicuro, attenzione, ubbidire, femminile, sperare, fortunatamente, piacere, piacevolmente.

4. Переведите:

Алессандро Мандцони был одним из самых великих итальянских писателей. В итальянской литературе много шедевров. Самым известным итальянским поэтом является Данте Алигьери. В русском языке много слов итальянского происхождения. Многие итальянские архитекторы и художники оставили свои творения в России. Оперы Верди и Пуччини часто исполняются в разных городах Советского Союза.

52

LEZIONE CINQUANTADUẸSIMA

Пятьдесят второй урок

Неправильные глаголы **diffọndere, estẹndere, intẹndere, rimẹttere, sostenere**

SUCCINTO PROFILO STORICO DELL'ITALIANO

Non si può dire di essere perfettamente padroni di una lingua quando se ne ignorano le origini.

L'italiano fa parte di un gruppo di lingue, tra le quali il francese e lo spagnolo, oltre ai vari linguaggi minori e ai dialetti, chiamate lingue neolatine perché tutte derivate dal latino.

Anticamente il latino era parlato da una parte delle popolazioni laziali; con il sorgere di Roma e il rapido crescere della sua potenza, questa lingua non soltanto fu adottata dai cittadini romani, ma estesa progressivamente alle genti assoggettate. Vi era, s'intende, il latino letterario, cioè quello purissimo dei poeti e degli oratori, e la lingua corrente.

Fu appunto il latino del popolo, o latino volgare, ad essere diffuso nelle regioni occupate: soldati e funzionari romani venivano a contatto con le popolazioni, che assimilavano la nuova lingua, modificata naturalmente secondo la pronuncia e gli originari linguaggi locali: così il latino parlato nella Gallia (l'odierna Francia) era diverso da quello che si parlava nella Spagna.

Lo stesso fenomeno linguistico dà origine ai dialetti delle varie parti d'Italia: anche qui il latino si diffuse per opera dei militari e dell'amministrazione civile differenziandosi, in maniera più o meno notevole, secondo il carattere delle parlate locali: nè bisogna dimenticare le invasioni dei barbari che determinarono il vario corrompersi della lingua.

Nel Medioevo, e soprattutto a partire dal 1200, fra le diverse parlate acquistò maggior prestigio il toscano perché era il più simile al latino, e perché fu poi elevato alla nobiltà di lingua letteraria da Dante, Petrarca e Boccaccio.

La formazione della vera e propria lingua italiana, però, non fu dovuta al solo toscano, ma a questo s'incorporarono, con l'andar del tempo, frasi e parole attinte da altre regioni, e più o meno modificate dal toscano. Questa fusione avvenne spontaneamente, per il naturale trasformarsi delle cose: fu inutile quindi l'affannarsi di alcuni scrittori per elaborare una lingua di cui ogni parola fosse scelta con la massima cura. Perfino Dante scrisse un trattato in cui sosteneva che, per formare l'italiano, si sarebbe dovuto scegliere quanto offriva di meglio ciascun dialetto.

L'italiano venuto così a strutturarsi fu ben presto divulgato da poeti e narratori, mentre il latino restava lingua di scienza e religione anche se nel Rinascimento, con il generale rifiorire degli studi classici, si cercò di rimetterlo in uso per le opere letterarie.

L'Ariosto e il Tasso diedero il colpo di grazia a simili assurdità; e le fortune dell'italiano si affermarono sempre più nei secoli successivi, attraverso i quali ci si dedicò al perfezionamento della lingua con ricerche e studi anche ad opera di Accademie, tra cui l'Accademia della Crusca.

Nel 1600, per effetto dell'influenza della Spagna su tutta l'Italia meridionale e su gran parte delle rimanenti regioni italiane, il lessico attinge dallo spagnolo numerosi vocaboli; dal 1700 alla prima metà del XX secolo è la volta dell'influsso culturale francese. Negli ultimi decenni si va intensificando la penetrazione della terminologia scientifica e industriale inglese (prevalentemente americana).

Oggi diminuisce sempre di più la differenza tra l'italiano letterario e le innumerevoli varianti fonetico-lessicali della lingua parlata. I dialetti sono in netto declino mentre si delinea un chiaro processo di unificazione della lingua nazionale. Esso era andato accentuandosi già nella seconda metà del XIX secolo, con la formazione dello Stato unitario e soprattutto con il trasferimento della capitale da Firenze a Roma. I fattori nuovi di livellamento delle particolarità locali nell'italiano parlato sono: lo sviluppo dei mezzi di comunicazione di massa, l'industrializzazione e le conseguenti migrazioni interne su vasta scala, il lento ma crescente elle-

Con l'andar del tempo è diventato padrone della lingua

varsi dell'istruzione media e, non ultima, l'azione uniformatrice della pubblicità.

A sua volta, l'italiano ha esercitato ed esercita influssi notevoli sul lessico di altre lingue, particolarmente nell'ambito della terminologia bancaria, dell'architettura, della pittura, della musica, del teatro, del costume, della moda, del cinema.

La regione linguistica italiana comprende oggi, oltre l'Italia, la Repubblica di San Marino, la Corsica e il Canton Ticino in Svizzera.

СЛОВАРЬ

adottare принимать
affannarsi стараться, пытаться
l'affannarsi попытка
l'ambito круг
anticamente в старину, прежде, в давние времена
assimilare (assimilo) усваивать
assoggettare подчинить, завоевать
l'assurdità абсурд, нелепость
attingere черпать
l'azione действие, влияние
bancario (-a) банковский (-ая)
barbaro (-a) варварский (-ая)
chiaro (-a) явный (-ая), отчетливый (-ая)
conservare сохранять
il contatto контакт, общение
il costume обычай, нрав, поведение
la crusca отруби; веснушки
il declino конец, исход
definitivo (-a) окончательный (-ая), решающий (-ая)
delineare намечаться
differenziarsi отличаться
diffondere распространять
diminuire уменьшать; уменьшаться
divulgare распространять, разглашать
l'effetto результат, следствие, эффект
estendere расширять, распространять
il fattore фактор
il funzionario чиновник, служащий
la fusione слияние
la Gallia Галлия
la grazia прощение, помилование
ignorare не знать, игнорировать
incorporarsi (m'incorporo) включаться, входить в состав
l'influenza влияние
innumerevole бесчисленный (-ая)
intendere понимать
intensificare усиливаться
il latino латинский язык
laziale из Лациума
il Lazio Лациум
il lessico лексический состав
il linguaggio язык, речь
il livellamento нивелирование, выравнивание
la migrazione переселение
il narratore рассказчик; писатель
neolatino (-a) новолатинский (-ая), романский (-ая)
la nobiltà благородство
odierno (-a) сегодняшний (-яя), нынешний (-яя), современный (-ая)
l'oratore оратор

originario (-a) оригинальный (-ая), исконный (-ая)
l'origine происхождение
la parlata наречие, диалект; произношение; беседа
la penetrazione проникание
perfettamente превосходно, совершенно
il perfezionamento совершенствование
il prestigio престиж, авторитет
il profilo профиль; очерк
progressivamente постепенно
la regione провинция; район; край
la ricerca научное изыскание
rifiorire (rifiorisco) снова, вновь расцветать
rimanente остальной (-ая)
rimettere приводить обратно; восстановлять
simile похожий (-ая)
sostenere (sostengo) утверждать
la Spagna Испания
lo spagnolo испанский язык
spontaneamente спонтанно, самопроизвольно
strutturarsi формироваться
lo studio научное исследование
subire (subisco) подвергаться
successivo (-a) следующий (-ая), последующий (-ая)
succinto (-a) краткий (-ая)
il toscano тосканский диалект, наречие
il trasferimento перенесение
trasformarsi преобразовываться, изменяться
il trasformarsi преобразование, преображение
il trattato трактат
l'unificazione объединение, унификация
uniformare придавать единообразие
unitario (-a) единый (-ая)
la variante вариант
volgare народный (-ая); вульгарный (-ая)
la volta очередь, черед

ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

non si può dire	нельзя сказать
essere padrone di una lingua	овладеть языком
fare parte	принадлежать, входить в состав
le lingue neolatine	романские языки
la lingua corrente	обиходная речь
la lingua parlata	разговорная речь
la lingua vera a propria	настоящий язык (досл.: истинный и подлинный язык)
il latino era parlato	латинским языком пользовались; на латинском языке говорили
da una parte del Lazio	в части Лациума
con il sorgere di Roma	с возникновением Рима
non soltanto ... ma (anche)	не только .. но (также)
s'intende	разумеется

il latino letterario	литературный латинский язык
il latino volgare	разговорный латинский язык, народная вульгарная латынь
venire a contatto	общаться
per opera di ...	благодаря; с помощью
più o meno	более или менее
la popolazione locale	местное население
nè bisogna dimenticare	и не следует также забывать
a partire dal 1200	начиная с 1200 года
non fu dovuta a ...	не была заслугой
con l'andare del tempo	с течением времени
venutosi così formando	формировавшийся таким образом
ben presto	довольно быстро
rimettere in uso	вновь ввести в употребление
le opere letterarie	литературные произведения
il colpo di grazia	окончательный удар
sempre di più	все более, непрерывно
per mezzo di ...	с помощью, посредством
Accademia della Crusca	Флорентийская академия чистоты языка
per effetto	вследствие
essere in netto declino	исчезать
i mezzi di comunicazione di massa	средства массовой информации
su vasta scala	в широких масштабах
a sua volta	в свою очередь
esercitare influssi	оказывать влияние
la regione linguistica	языковая территория

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO »WIEDZA POWSZECHNA« WARSZAWA

Celeste Zawadzka • Maria Majdecka • Danuta Wasilewska

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Брошюра 9 **Неправильные глаголы**

СПИСОК НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ И ИХ ФОРМ

Accadere	*Futuro*: accadrà, accadranno; *Pass. rem.*: accadde, accąddero; *Cond.*: accadrebbe, accadrębbero.	**accaduto**
Accęndere	*Pass. rem.*: accesi, accendesti, accese, accendemmo, accendeste, accęsero.	**acceso**
Accǫgliere	*Ind. pres.*: accolgo, accogli, accoglie, accogliamo, accogliete, accǫlgono; *Pass. rem.*: accolsi, accogliesti, accolse, accogliemmo, accoglieste, accǫlsero; *Imperat.*: accogli, accolga, accogliamo, accogliete, accǫlgano; *Cong. pres.*: accolga, accolga, accolga, accogliamo, accogliate, accǫlgano.	**accolto**
Accǫrgersi	*Pass. rem.*: mi accorsi, ti accorgesti, si accorse, ci accorgemmo, vi accorgeste, si accǫrsero.	**accǫrtosi**
Aggiụngere	*Pass. rem.*: aggiunsi, aggiungesti, aggiunse, aggiungemmo, aggiungeste, aggiụnsero.	**aggiunto**
Ammętere	*Pass. rem.*: ammisi, ammettesti, ammise, ammettemmo, ammetteste, ammịsero.	**ammesso**
Andare	*Ind. pres.*: vado, vai, va, andiamo, andate, vanno; *Fut.*: andrò, andrai, andrà, andremo, andrete, andranno; *Cond.*: andrei, andresti, andrebbe, andremmo, andreste, andrębbero; *Imperat.*: va, vada, andiamo, andate, vạdano; *Cong. pres.*: vada, vada, vada, andiamo, andiate, vạdano.	**andato**

Apparire	*Ind. pres.:* apparisco (appaio), apparisci (appari), apparisce (appare) appariamo, apparite, appariscono (appaiono); *Pass. rem.:* apparii (apparsi — apparvi), apparisti, apparì (apparse — apparve), apparimmo, appariste, apparirono (apparsero — apparvero); *Pres. cong.:* apparisca (appaia), apparisca (appaia), apparisca (appaia), appaiamo, appaiate, apparìscano, (appaiano).	**apparso e apparito**
Appartenere	*Ind. pres.* appartengo, appartieni, appartiene, apparteniamo, appartenete, appartengono; *Fut.:* apparterrò, apparterrai, apparterrà, apparterremo, apparterrete, apparterranno; *Pass. rem.:* appartenni, appartenesti, appartenne, appartenemmo, apparteneste, appartennero; *Cond.:* apparterrei, apparterresti, apparterrebbe, apparterremmo, apparterreste, apparterrebbero; *Imperat.:* appartieni, appartenga, apparteniamo, appartenete, appartengano; *Cong. pres.:* appartenga, appartenga, appartenga, apparteniamo, apparteniate, appartengano.	**appartenuto**
Aprire	*Pass. rem.:* aprii (apersi), apristi, aprì (aperse), aprimmo, apriste, aprirono (apersero).	**aperto**
Ardere	*Pass. rem.:* arsi, ardesti, arse, ardemmo, ardeste, arsero.	**arso**
Assumere	*Pass. rem.:* assunsi, assumesti, assunse, assumemmo, assumeste, assunsero.	**assunto**
Attendere	*Pass. rem.:* attesi, attendesti, attese, attendemmo, attendeste, attesero.	**atteso**
Attingere	*Pass. rem.:* attinsi, attingesti, attinse, attingemmo, attingeste, attinsero.	**attinto**
Avvenire	*Ind. pres.:* avviene, avvengono; *Fut.:* avverrà, avverranno; *Pass. rem.:* avvenne, avvennero; *Cond.:* avverrebbe, avverrebbero; *Cong. pres.:* avvenga, avvengano.	**avvenuto**
Avvolgere	*Pass. rem.:* avvolsi, avvolgesti, avvolse, avvolgemmo, avvolgeste, avvolsero.	**avvolto**
Bere	*Ind. pres.:* bevo, bevi, beve, beviamo, bevete, bevono; *Fut.:* berrò, berrai, berrà, berremo, berrete, berranno; *Pass. rem.:* bevvi, bevesti, bevve, bevemmo, beveste, bevvero; *Cond.:* berrei, berresti, berrebbe, berremmo, berreste, berrebbero; *Imperat.:* bevi, beva, bevia-	**bevuto**

	mo, bevete, bevano; *Cong. pres.*: beva, beva, beva, beviamo, beviate, bevano.	
Cadere	*Pass. rem.*: caddi, cadesti, cadde, cademmo, cadeste, caddero; *Fut.*: cadrò, cadrai, cadrà, cadremo, cadrete, cadranno; *Cond.*: cadrei, cadresti, cadrebbe, cadremmo, cadreste, cadrebbero.	**caduto**
Chiedere	*Pass. rem.*: chiesi, chiedesti, chiese, chiedemmo, chiedeste, chiesero.	**chiesto**
Chiudere	*Pass. rem.*: chiusi, chiudesti, chiuse, chiudemmo, chiudeste, chiusero.	**chiuso**
Comparire	*Ind. pres.*: comparisco (compaio), comparisci (compari), comparisce (compare), compariamo, comparite, compariscono (compaiono); *Pass. rem.*: comparii (comparvi — comparsi), comparisti, comparì (comparve — comparse), comparimmo, compariste, comparirono (comparvero — comparsero); *Cong. pres.*: comparisca (compaia), comparisca (compaia), comparisca (compaia), compariamo, compariate, compariscano (compaiano).	**comparso**
Compiere **Compire**	*Ind. pres.*: compio, compi, compie, compiamo, compite, compiono; *Imperf.*: compivo, compivi, compiva, compivamo, compivate, compivano; *Fut.*: compirò, compirai, compirà, compiremo, compirete, compiranno; *Imperat.*: compi, compia, compiamo, compite, compiano; *Cong. pres.*: compia, compia, compia, compiamo, compiate, compiano; *Cong. imperf.*: compissi, compissi, compisse, compissimo, compiste, compissero; *Gerundio*: compiendo.	**compiuto** **compito**
Comprendere	*Pass. rem.*: compresi, comprendesti, comprese, comprendemmo, comprendeste, compresero.	**compreso**
Concedere	*Pass. rem.*: concedei (concedetti — concessi), concedesti, concedè (concedette — concesse), concedemmo, concedeste, concederono (concedettero — concessero).	**concesso** **conceduto**
Concludere	*Pass. rem.*: conclusi, concludesti, concluse, concludemmo, concludeste, conclusero.	**concluso**
Condurre	*Ind. pres.*: conduco, conduci, conduce, conduciamo, conducete, conducono; *Imperf.*: con-	**condotto**

	ducevo, conducevi, conduceva, conducevamo, conducevate, conducevano; *Fut.*: condurrò, condurrai, condurrà, condurremo, condurrete, condurranno; *Pass. rem.*: condussi, conducesti, condusse, conducemmo, conduceste, condussero; *Imperat.*: conduci, conduca, conduciamo, conducete, conducano; *Condiz.*: condurrei, condurresti, condurrebbe, condurremmo, condurreste, condurrebbero; *Cong. pres.*: conduca, conduca, conduca, conduciamo, conduciate, conducano; *Cong. imperf.*: condussi, conducesti, condusse, conducemmo, conduceste, condussero; *Gerundio*: conducendo.	
Conoscere	*Pass. rem.*: conobbi, conoscesti, conobbe, conoscemmo, conosceste, conobbero.	**conosciuto**
Contenere	*Ind. pres.*: contengo, contieni, contiene, conteniamo, contenete, contengono; *Fut.*: conterrò, conterrai, conterrà, conterremo, conterrete, conterranno; *Pass. rem.*: contenni, contenesti, contenne, contenemmo, conteneste, contennero; *Cond. pres.*: conterrei, conterresti, conterrebbe, conterremmo, conterreste, conterrebbero; *Cong. pres.*: contenga, contenga, contenga, conteniamo, conteniate, contengano; *Imperat.*: contieni, contenga, conteniamo, contenete, contengano.	**contenuto**
Contrarre	*Ind. pres.*: contraggo, contrai, contrae, contraiamo, contraete, contraggono; *Imperf.* contraevo, contraevi, contraeva, contraevamo, contraevate, contraevano; *Fut.*: contrarrò, contrarrai, contrarrà, contrarremo, contrarrete, contrarranno; *Pass. rem.*: contrassi, contraesti, contrasse, contraemmo, contraeste, contrassero; *Imperat.*: contrai, contragga, contraiamo, contraete, contraggano; *Cong. pres.*: contragga, contragga, contragga, contraiamo, contraiate, contraggano; *Cong. imperf.*: contraessi, contraessi, contraesse, contraessimo, contraeste, contraessero; *Gerundio*: contraendo.	**contratto**
Convenire	*Ind. pres.*: convengo, convieni, conviene, conveniamo, convenite, convengono; *Fut.*: con-	**convenuto**

	verrò, converrai, converrà, converremo, converrete, converranno; *Pass. rem.*: convenni, convenisti, convenne, convenimmo, conveniste, convẹnnero; *Condiz.*: converrei, converresti, converrebbe, converremmo, converreste, converrẹbbero; *Imperat.*: convieni, convenga, conveniamo, convenite, convẹngano; *Cong. pres.*: convenga, convenga, convenga, conveniamo, conveniate, convẹngano.	
Convịncere	*Pass. rem.*: convinsi, convincesti, convinse, convincemmo, convinceste, convịnsero.	**convinto**
Coprire		**coperto**
Cọrrere	*Pass. rem.*: corsi, corresti, corse, corremmo, correste, cọrsero.	**corso**
Corrọmpere	*Pass. rem.*: corruppi, corrompesti, corruppe, corrompemmo, corrompeste, corrụppero.	**corrotto**
Costrịngere	*Pass. rem.*: costrinsi, costringesti, costrinse, costringemmo, costringeste, costrinsero.	**costretto**
Crẹscere	*Pass. rem.*: crebbi, crescesti, crebbe, crescemmo, cresceste, crẹbbero.	**cresciuto**
Cucire	*Ind. pres.*: cucio, cuci, cuce, cuciamo, cucite, cụciono; *Cong. pres.*: cucia, cucia, cucia, cuciamo, cuciate, cụciano; *Imperat*: cuci, cucia, cuciamo, cucite, cụciano.	**cucito**
Cuọcere	*Pres.*: cuocio, cuoci, cuoce, cociamo, cocete, cuọciono. *Pass. rem.*: cossi, cocesti, cosse, cocemmo, coceste, cọssero; *Imperat*: cuoci, cuocia, cociamo, cocete, cuọciano; *Cong. pres.*: cuocia, cuocia, cuocia, cociamo, cociate, cuọciano.	**cotto**
Dare	*Ind. pres.*: do, dai, da, diamo, date, danno; *Imperf.*: davo, davi dava, davamo, davate, dạvano; *Fut.*: darò, darai, darà, daremo, darete, daranno; *Pass. rem.*: diedi (detti), desti, diede (dette), demmo, deste, dịedero (dẹttero); *Condiz.*: darei, daresti, darebbe, daremmo, dareste, darẹbbero; *Imperat.*: da', dia, diamo, date, dịano; *Cong. pres.*: dia, dia, dia, diamo, diate, dịano; *Cong. imperf.*: dessi, dessi, desse, dessimo, deste, dẹssero; *Gerundio*: dando.	**dato**
Decịdere	*Pass. rem.*: decisi, decidesti, decise, decidemmo, decideste, decịsero.	**deciso**

Deporre	*Ind. pres.* depongo, deponi, depone, deponiamo, deponete, depongono; *Fut.*: deporrò, deporrai, deporrà, deporremo, deporrete, deporranno; *Pass. rem.*: deposi, deponesti, depose, deponemmo, deponeste, deposero; *Condiz.*: deporrei, deporresti, deporrebbe, deporremmo, deporreste, deporrebbero; *Imperat.*: deponi, **deponga, deponiamo,** deponete, depongano: *Cong. pres.*: deponga, deponga, deponga, deponiamo, deponiate, depongano; *Imperf.*: deponessi, deponessi, deponesse, deponessimo, deponeste, deponessero; *Gerundio*: deponendo.	**deposto**
Descrivere	*Pass. rem.*: descrissi, descrivesti, descrisse, descrivemmo, descriveste, descrissero.	**descritto**
Diffondere	*Pass. rem.*: diffusi, diffondesti, diffuse, diffondemmo, diffondeste, diffusero.	**diffuso**
Dipingere	*Pass. rem.*: dipinsi, dipingesti, dipinse, dipingemmo, dipingeste, dipinsero.	**dipinto**
Dire	*Ind. pres.*: dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono; *Imperf.*: dicevo, dicevi, diceva, dicevamo, dicevate, dicevano; *Fut.*: dirò, dirai, dirà, diremo, direte, diranno; *Pass. rem.*: dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero; *Condiz.*: direi, diresti, direbbe, diremmo, direste, direbbero; *Imperat.*: di', dica, diciamo, dite, dicano; *Cong. pres.*: dica, dica, dica, diciamo, diciate, dicano; *Imperf.*: dicessi, dicesi, dicesse, dicessimo, diceste, dicessero; *Gerundio*: dicendo.	**detto**
Dirigere	*Pass. rem.*: diressi, dirigesti, diresse, dirigemmo, dirigeste, diressero.	**diretto**
Discutere	*Pass. rem.*: discussi (discutei), discutesti, discusse (discutè), discutemmo, discuteste, discussero (discuterono).	**discusso**
Dispiacere	*Ind. pres.*: dispiaccio, dispiaci, dispiace, dispiacciamo, dispiacete, dispiacciono; *Pass. rem.*: dispiacqui, dispiacesti, dispiacque, dispiacemmo, dispiaceste, dispiacquero; *Imperat.*: dispiaci, dispiaccia, dispiacciamo, dispiacete, dispiacciano, *Cong. pres.* dispiaccia, dispiaccia, dispiaccia, dispiacciamo, dispiacciate, dispiacciano.	**dispiaciuto**

Disporre	*Ind. pres.*: dispongo, disponi, dispone, disponiamo, disponete, dispọngono; *Fut.:* disporrò, disporrai, disporrà, disporremo, disporrete, disporranno; *Pass. rem.*: disposi, disponesti, dispose, disponemmo, disponeste, dispọsero; *Condiz.*: disporrei, disporresti, disporrebbe, disporremmo, disporreste, disporrębbero; *Imperat.* disponi, disponga, disponiamo, disponete, dispọngano; *Cong. pres.*: disponga, disponga, disponga, disponiamo, disponiate, dispọngano: *Gerundio*: disponendo.	**disposto**
Distẹndere	*Pass. rem.* distesi, distendesti, distese, distendemmo, distendeste, distẹsero.	**disteso**
Divịdere	*Pass. rem.*: divisi, dividesti, divise, dividemmo, divideste, divịsero.	**diviso**
Dovere	*Ind. pres.*: devo (debbo), devi, deve, dobbiamo, dovete, dẹvono (debbono): *Fut.:* dovrò, dovrai, dovrà, dovremo, dovrete, dovranno; *Condiz.*: dovrei, dovresti, dovrebbe, dovremmo, dovreste, dovrębbero; *Cong. pres.:* deva (debba), deva (debba), deva (debba), dobbiamo, dobbiate, dẹvano (dębbano).	**dovuto**
Elẹggere	*Pass. rem.*: elessi, eleggesti, elesse, eleggemmo, eleggeste, elẹssero.	**eletto**
Emẹttere	*Pass. rem.*: emisi, emettesti, emise, emettemmo, emetteste, emịsero.	**emesso**
Esclụdere	*Pass. rem.*: esclusi, escludesti, escluse, escludemmo, escludeste, esclụsero.	**escluso**
Esịstere		**esistito**
Esporre	*Ind. pres.:* espongo, esponi, espone, esponiamo, esponete, espọngono; *Fut.:* esporrò, esporrai, esporrà, esporremo, esporrete, esporranno; *Pass. rem.*: esposi, esponesti, espose, esponemmo, esponeste, espọsero; *Condiz.*: esporrei, esporresti, esporrebbe, esporremmo, esporreste, esporrębbero; *Imperat.*: esponi, esponga, esponiamo, esponete, espọngano; *Cong. pres.*: esponga, esponga. esponga, esponiamo, esponiate, espọngano; *Gerundio*: esponendo.	**esposto**
Esprịmere	*Pass. rem.*: espressi, esprimesti, espresse, esprimemmo, esprimeste, espręssero.	**espresso**

Estendere	*Pass rem.*: estesi, estendesti, estese, estendemmo, estendeste, estesero.	**esteso**
Fare	*Ind. pres.*: faccio (fo), fai, fa, facciamo, fate, fanno; *Imperf.*: facevo, facevi, faceva, facevamo, facevate, facevano; *Fut.*: farò, farai, farà, faremo, farete, faranno; *Pass. rem.*: feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero; *Condiz.*: farei, faresti, farebbe, faremmo, fareste, farebbero; *Imperat.*: fa, faccia, facciamo, fate, facciano; *Cong. pres.*: faccia, faccia, faccia, facciamo, facciate, facciano; *Imperf.*: facessi, facessi, facesse, facessimo, faceste, facessero; *Part. pres.*: facente; *Gerundio*: facendo.	**fatto**
Fingere	*Pass. rem.*: finsi, fingesti, finse, fingemmo, fingeste, finsero.	**finto**
Frangere	*Pass. rem.*: fransi, frangesti, franse, frangemmo, frangeste, fransero.	**franto**
Giacere	*Ind. pres.*: giaccio, giaci, giace, giaciamo, giacete, giacciono; *Pass. rem.* giacqui, giacesti, giacque, giacemmo, giaceste, giacquero; *Imperat.*: giaci, giaccia, giaciamo, giacete, giacciano; *Cong. pres.*: giaccia, giaccia, giaccia, giaciamo, giaciate, giacciano.	**giaciuto**
Giungere	*Pass. rem.*: giunsi, giungesti, giunse, giungemmo, giungeste, giunsero.	**giunto**
Godere	*Fut.*: godrò, godrai, godrà, godremo, godrete, godranno; *Condiz.*: godrei, godresti, godrebbe, godremmo, godreste, godrebbero.	**goduto**
Imprimere	*Pass. rem.*: impressi, imprimesti, impresse, imprimemmo, imprimeste, impressero.	**impresso**
Incidere	*Pass. rem.*: incisi, incidesti, incise, incidemmo, incideste, incisero.	**inciso**
Intendere	*Pass. rem.*: intesi, intendesti, intese, intendemmo, intendeste, intesero.	**inteso**
Interrompere	*Pass. rem.*: interruppi, interrompesti, interruppe, interrompemmo, interrompeste, interruppero.	**interrotto**
Invadere	*Pass. rem.*: invasi, invadesti, invase, invademmo, invadeste, invasero.	**invaso**
Leggere	*Pass. rem.*: lessi, leggesti, lesse, leggemmo, leggeste, lessero.	**letto**
Mantenere	*Ind. pres.*: mantengo, mantieni, mantiene, manteniamo, mantenete, mantengono; *Fut.*:	**mantenuto**

	manterrò, manterrai, manterrà, manterremo, manterrete, manterranno; *Pass. rem.*: mantenni, mantenesti, mantenne, mantenemmo, manteneste, mantennero; *Condiz.*: manterrei, manterresti, manterrebbe, manterremmo, manterreste, manterrebbero; *Imperat.*: mantieni, mantenga, manteniamo, mantenete, mantengano; *Cong. pres.*: mantenga, mantenga, mantenga, manteniamo, manteniate, mantengano.	
Mettere	*Pass. rem.*: misi, mettesti, mise, mettemmo, metteste, misero.	**messo**
Morire	*Ind. pres.*: muoio, muori, muore, moriamo, morite, muoiono; *Fut.*: morrò, morrai, morrà, morremo, morrete, morranno; *Condiz.*: morrei, morresti, morrebbe, morremmo, morreste, morrebbero; *Imperat.*: muori, muoia, moriamo, morite, muoiano; *Cong. pres.*: muoia, muoia, muoia, moriamo, moriate, muoiano.	**morto**
Muovere	*Ind. pres.*: muovo, muovi, muove, moviamo, movete, muovono; *Pass. rem.*: mossi, movesti, mosse, movemmo, moveste, mossero; *Cong. pres.*: muova, muova, muova, moviamo, moviate, muovano; *Imper.*: muovi, muova, moviamo, movete, muovano.	**mosso**
Nascere	*Pass. rem.*: nacqui, nascesti, nacque nascemmo, nasceste, nacquero.	**nato**
Nascondere	*Pass. rem.*: nascosi, nascondesti, nascose, nascondemmo, nascondeste, nascosero.	**nascosto**
Occorrere	*Pass. rem.*: occorse, occorsero.	**occorso**
Offendere	*Pass. rem.*: offesi, offendesti, offese, offendemmo, offendeste, offesero.	**offeso**
Offrire		**offerto**
Ottenere	*Pres. ind.*: ottengo, ottieni, ottiene, otteniamo, ottenete, ottengono; *Fut.*: otterrò, otterrai, otterrà, otterremo, otterrete, otterranno; *Pass. rem.*: ottenni, ottenesti, ottenne, ottenemmo, otteneste, ottennero; *Condiz.*: otterrei, otterresti, otterrebbe, otterremmo, otterreste, otterrebbero; *Imperat.*: ottieni, ottenga, otteniamo, ottenete, ottengano; *Cong. pres.*: ottenga, ottenga, ottenga, otteniamo, otteniate, ottengano.	**ottenuto**

Parere	*Ind. pres.*: paio, pari, pare, paiamo, parete, paiono; *Fut.*: parrò, parrai, parrà, parremo, parrete, parranno; *Pass. rem.*: parvi, paresti, parve, paremmo, pareste, parvero; *Condiz.*: parrei, parresti, parrebbe, parremmo, parreste, parrebbero; *Cong. pres.*: paia, paia, paia, paiamo, paiate, paiano.	**parso**
Perdere	*Pass. rem.*: persi, perdesti, perse, perdemmo, perdeste, persero.	**perso**
Permettere	*Pass. rem.*: permisi, permettesti, permise, permettemmo, permetteste, permisero.	**permesso**
Piacere	*Ind. pres.*: piaccio, piaci, piace, piacciamo, piacete, piacciono; *Pass. rem.*: piacqui, piacesti, piacque, piacemmo, piaceste, piacquero; *Imperat.*: piaci, piaccia, piacciamo, piacete, piacciano; *Cong. pres.*: piaccia, piaccia, piaccia, piacciamo, piacciate, piacciano.	**piaciuto**
Piangere	*Pass. rem.*: piansi, piangesti, pianse, piangemmo, piangeste, piansero.	**pianto**
Piovere	*Pass. rem.*: piovve, piovvero.	**piovuto**
Porgere	*Pass. rem.*: porsi, porgesti, porse, porgemmo, porgeste, porsero.	**porto**
Porre	*Ind. pres.*: pongo, poni, pone, poniamo, ponete, pongono; *Fut.*: porrò, porrai, porrà, porremo, porrete, porranno; *Pass. rem.*: posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, posero; *Condiz.*: porrei, porresti, porrebbe, porremmo, porreste, porrebbero; *Imperat.*: poni, ponga, poniamo, ponete, pongano; *Cong. pres.*: ponga, ponga, ponga, poniamo, poniate, pongano; *Gerundio*: ponendo.	**posto**
Possedere	*Ind. pres.*: possiedo (posseggo), possiedi, possiede, possediamo, possedete, possiedono (posseggono); *Imperat.*: possiedi, possieda (possegga), possediamo, possedete, possiedano (posseggano); *Cong. pres.*: possieda (possegga), possieda (possegga), possieda (possegga), possediamo, possediate, possiedano (posseggano).	**posseduto**
Potere	*Ind. pres.*: posso, puoi può, possiamo, potete, possono; *Fut.*: potrò, potrai, potrà, potremo, potrete, potranno; *Condiz.*: potrei, potreste, potrebbe, potremmo, potreste, potrebbero;	**potuto**

	Cong. pres.: possa, possa, possa, possiamo, possiate, possano.	
Prediligere	*Pass. rem.*: predilessi, prediligesti, predilesse, prediligemmo, prediligeste, predilessero.	**prediletto**
Prendere	*Pass. rem.*: presi, prendesti, prese, prendemmo, prendeste, presero.	**preso**
Prescrivere	*Pass. rem.*: prescrissi, prescrivesti, prescrisse, prescrivemmo, prescriveste, prescrissero.	**prescritto**
Produrre	*Ind. pres.*: produco, produci, produce, produciamo, producete, producono; *Imperf.*: producevo, producevi, produceva, producevamo, producevate, producevano; *Fut.*: produrrò, produrrai, produrrà, produrremo, produrrete, produrranno; *Pass. rem.*: produssi, producesti, produsse, producemmo, produceste, produssero; *Condiz.*: produrrei, produrresti, produrrebbe, produrremmo, produrreste, produrrebbero; *Imperat.*: produci, produca, produciamo, producete, producano; *Cong. pres.*: produca, produca, produca, produciamo, produciate, producano; *Imperf.*: producessi, producessi, producesse, producessimo, produceste, producessero; *Gerundio*: producendo.	**prodotto**
Promettere	*Pas. rem.*: promisi, promettesti, promise, promettemmo, prometteste, promisero.	**promesso**
Promuovere	*Pass. rem.*: promossi, promovesti, promosse, promovemmo, promoveste, promossero.	**promosso**
Proporre	*Ind. pres.*: propongo, proponi, propone, proponiamo, proponete, propongono; *Imperf.*: proponevo, proponevi, proponeva, proponevamo, proponevate, proponevano; *Fut.*: proporrò, proporrai, proporrà, proporremo, proporrete, proporranno; *Pass. rem.*: proposi, proponesti, propose, proponemmo, proponeste, proposero; *Condiz.*: proporrei, proporresti, proporrebbe, proporremmo, proporreste, proporrebbero; *Imperat.*: proponi, proponga, proponiamo, proponete, propongano; *Cong. pres.*: proponga, proponga, proponga, proponiamo, proponiate, propongano; *Imperf.*: proponessi, proponessi, proponesse,	**proposto**

	proponessimo, proponeste, proponessero; *Gerundio*: proponendo.	
Proteggere	*Pass. rem.*: protessi, proteggesti, protesse, proteggemmo, proteggeste, protessero.	**protetto**
Provenire	*Ind. pres.*: provengo, provieni, proviene, proveniamo, provenite, provengono; *Fut.*: proverrò, proverrai, proverrà, proverremo, proverrete, proverranno; *Pass. rem.*: provenni, provenisti, provenne, provenimmo, proveniste, provennero; *Condiz.*: proverrei, proverresti, proverrebbe, proverremmo, proverreste, proverrebbero; *Cong. pres.*: provenga, provenga, provenga, proveniamo, proveniate, provengano.	**provenuto**
Provvedere	*Pass. rem.*: provvidi, provvedesti, provvide, provvedemmo, provvedeste, provvidero.	**provvisto**
Raccogliere	*Ind. pres.*: raccolgo, raccogli, raccoglie, raccogliamo, raccogliete, raccolgono; *Pass. rem.*: raccolsi, raccogliesti, raccolse, raccogliemmo, raccoglieste, raccolsero; *Imperat.*: raccogli, raccolga, raccogliamo, raccogliete, raccolgano; *Cong. pres.*: raccolga, raccolga, raccolga, raccogliamo, raccogliate, raccolgano.	**raccolto**
Radere	*Pass. rem.*: rasi, radesti, rase, rademmo, radeste, rasero.	**raso**
Raggiungere	*Pass. rem.*: raggiunsi, raggiungesti, raggiunse, raggiungemmo, raggiungeste, raggiunsero.	**raggiunto**
Reggere	*Pass. rem.*: ressi, reggesti, resse, reggemmo, reggeste, ressero.	**retto**
Rendere	*Pass. rem.*: resi, rendesti, rese, rendemmo, rendeste, resero.	**reso**
Respingere	*Pass. rem.*: respinsi, respingesti, respinse, respingemmo, respingeste, respinsero.	**respinto**
Restringere	*Pass. rem.*: restrinsi, restringesti, restrinse, restringemmo, restringeste, restrinsero.	**ristretto**
Riandare	*Ind. pres.*: rivado, rivai, rivà, riandiamo, riandate, rivanno; *Fut.*: riandrò, riandrai, riandrà, riandremo, riandrete, riandranno; *Condiz.*: riandrei, riandresti, riandrebbe, riandremmo, riandreste, riandrebbero; *Cong. pres.*: rivada, rivada, rivada, riandiamo, riandiate, rivadano.	**riandato**

Ricondurre	*Ind. pres.*: riconduco, riconduci, riconduce, riconduciamo, riconducete, riconḍucono; *Imperf.*: riconducevo, riconducevi, riconduceva, riconducevamo, riconducevate, riconducẹvano; *Fut.*: ricondurrò, ricondurrai, ricondurrà, ricondurremo, ricondurrete, ricondurranno; *Pass. rem.*: ricondussi, riconducesti, ricondusse, riconducemmo, riconduceste, riconḍussero; *Condiz.*: ricondurrei, ricondurresti, ricondurrebbe, ricondurremmo, ricondurreste, ricondurrẹbbero; *Imperat.*: riconduci, riconduca, riconduciamo, riconducete, riconḍucano; *Cong. pres.*: riconduca, riconduca, riconduca, roconduciamo, riconduciate, riconḍucano; *Imperf.*: riconducessi, riconducessi, riconducesse, riconducessimo, riconduceste, riconḍucessero; *Gerundio*: riconducendo.	**ricondotto**
Riconoscere	*Pass. rem.*: riconobbi, riconoscesti, riconobbe, riconoscemmo, riconosceste, riconobbero.	**riconosciuto**
Ridere	*Pas. rem.*: risi, ridesti, rise, ridemmo, rideste, risero.	**riso**
Ridire	*Ind. pres.*: ridico, ridici, ridice, ridiciamo, ridite, ridicono; *Imperf.*: ridicevo, ridicevi, ridiceva, ridicevamo, ridicevate, ridicẹvano; *Fut.*: ridirò, ridirai, ridirà, ridiremo, ridirete, ridiranno; *Pass. rem.*: ridissi, ridicesti, ridisse, ridicemmo, ridiceste, ridissero; *Condiz.*: ridirei, ridiresti, ridirebbe, ridiremmo, ridireste, ridirẹbbero; *Imperat.*: ridì, ridica, ridiciamo, ridite, ridicano; *Cong. pres.*: ridica, ridica, ridica, ridiciamo, ridiciate, ridicano; *Imperf.*: ridicessi, ridicessi, ridicesse, ridicemmo, ridiceste, ridicẹssero; *Gerundio*: ridicendo.	**ridetto**
Riempire	*Ind. pres.*: riempio, riempi, riempie, riempiamo, riempite, riempiono; *Imperat.*: riempi, riempia, riempiamo, riempite, riẹmpiano; *Cong. pres.*: riempia, riempia, riempia, riempiamo, riempiate, riẹmpiano; *Gerundio*: riempiendo.	**riempito**
Rimanere	*Ind. pres.*: rimango, rimani, rimane, rimaniamo, rimanete, rimạngono; *Fut.*: rimarrò, rimarrai, rimarrà, rimarremo, rimarrete, rimar-	**rimasto**

	ranno; *Pass. rem.*: rimasi, rimanesti, rimase, rimanemmo, rimaneste, rimasero; *Condiz.*: rimarrei, rimarresti, rimarrebbe, rimarremmo, rimarreste, rimarrębbero; *Cong. pres.*: rimanga, rimanga, rimanga, rimaniamo, rimaniate, rimangano.	
Rimettere	*Pass. rem.*: rimisi, rimettesti, rimise, rimettemmo, rimetteste, rimisero.	**rimesso**
Riporre	*Ind. pres.*: ripongo, riponi, ripone, riponiamo, riponete, ripongono; *Imperf.*: riponevo, riponevi, riponeva, riponevamo, riponevate, riponevano; *Fut.*: riporrò, riporrai, riporrà, riporremo, riporrete, riporranno; *Pass. rem.*: riposi, riponesti, ripose, riponemmo, riponeste, riposero; *Condiz.*: riporrei, riporresti, riporrebbe, riporremmo, riporreste, riporrębbero; *Imperat.*: riponi, riponga, riponiamo, riponete, ripongano; *Cong. pres.*: riponga, riponga, riponga, riponiamo, riponiate, ripongano; *Gerundio:* riponendo.	**riposto**
Riprendere	*Pass. rem.*: ripresi, riprendesti, riprese, riprendemmo, riprendeste, ripręsero.	**ripreso**
Risiędere	*Ind. pres.*: risiedo, risiedi, risiede, risiediamo, risiedete, risiędono.	**risieduto**
Risolvere	*Pass. rem.*: risolvei (risolvetti, risolsi), risolvesti, risolvè (risolvette, risolse), risolvemmo, risolveste, risolverono (risolvęttero, risolsero).	**risolto, risoluto**
Risorgere	*Pass. rem.*: risorsi, risorgesti, risorse, risorgemmo, risorgeste, risorsero.	**risorto**
Rispondere	*Pass. rem.*: risposi, rispondesti, rispose, rispondemmo, rispondeste, risposero.	**risposto**
Ritenere	*Ind. pres.*: ritengo, ritieni, ritiene, riteniamo, ritenete, ritengono; *Fut.*: riterrò, riterrai, riterrà, riterremo, riterrete, riterranno; *Pass. rem.*: ritenni, ritenesti, ritenne, ritenemmo, riteneste, ritennero; *Condiz.*: riterrei, riterresti, riterrebbe, riterremmo, riterreste, riterrębbero; *Imperat.*: ritieni, ritenga, riteniamo, ritenete, ritengano; *Cong. pres.*: ritenga, ritenga, ritenga, riteniamo, riteniate, ritengano.	**ritenuto**
Riuscire	*Ind. pres.*: riesco, riesci, riesce, riusciamo, riuscite, riescono; *Imperat.*: riesci, riesca, riu-	**riuscito**

	sciamo, riuscite, riescano; *Cong. pres.*: riesca, riesca, riesca, riusciamo, riusciate, riescano.	
Rivedere	*Fut.*: rivedrò, rivedrai, rivedrà, rivedremo, rivedrete, rivedranno; *Pass. rem.*: rividi, rivedesti, rivide, rivedemmo, rivedeste, rividero; *Condiz.*: rivedrei, rivedresti, rivedrebbe, rivedremmo, rivedreste, rivedrebbero.	**riveduto, rivisto**
Rivolgere	*Pass. rem.*: rivolsi, rivolgesti, rivolse, rivolgemmo, rivolgeste, rivolsero.	**rivolto**
Rompere	*Pass. rem.*: ruppi, rompesti, ruppe, rompemmo, rompeste, ruppero.	**rotto**
Salire	*Ind. pres.*: salgo, sali, sale, saliamo, salite, salgono; *Imperat*: sali, salga, saliamo, salite, salgano; *Cong. pres.*: salga, salga, salga, saliamo, saliate, salgano.	**salito**
Sapere	*Ind. pres.*: so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno; *Fut.*: saprò, saprai, saprà, sapremo, saprete, sapranno; *Pass. rem.*: seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, seppero; *Condiz.*: saprei, sapresti, saprebbe, sapremmo, sapreste, saprebbero; *Imperat.*: sappi, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano; *Cong. pres.*: sappia, sappia, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano.	**saputo**
Scegliere	*Ind. pres.*: scelgo, scegli, sceglie, scegliamo, scegliete, scelgono; *Pass. rem.*: scelsi, scegliesti, scelse, scegliemmo, sceglieste, scelsero; *Imperat.*: scegli, scelga, scegliamo, scegliete, scelgano; *Cong. pres.*: scelga, scelga, scelga, scegliamo, scegliate, scelgano.	**scelto**
Scendere	*Pass. rem.*: scesi, scendesti, scese, scendemmo, scendeste, scesero.	**sceso**
Sciogliere	*Ind. pres.*: sciolgo, sciogli, scioglie, sciogliamo, sciogliete, sciolgono; *Pass. rem.*: sciolsi, sciogliesti, sciolse, sciogliemmo, scioglieste, sciolsero; *Imperat.*: sciogli, sciolga, sciogliamo, sciogliete, sciolgano; *Cong. pres.*: sciolga, sciolga, sciolga, sciogliamo, sciogliate, sciolgano.	**sciolto**
Scomparire	*Ind. pres.*: scompaio (scomparisco), scompari (scomparisci), scompare (scomparisce), scompariamo, scomparite, scompaiono (scomparisco no); *Pass. rem.*: scomparii (scomparvi, scomparsi), scomparisti, scomparì (scompar-	**scomparso**

	ve, scomparse), scomparimmo, scompariste, scomparirono (scomparvero, scomparsero); *Cong. pres.*: scompaia, (scomparisca), scompaia (scomparisca), scompaia (scomparisca), scompariamo, scompariate, scompaiano (scompariscano); *Imperat.*: scompari, scompaia, scompariamo, scomparite, scompaiano.	
Scomporre	*Ind. pres.*: scompongo, scomponi, scompone, scomponiamo, scomponete, scompongono; *Fut.*: scomporrò, scomporrai, scomporrà, scomporremo, scomporrete, scomporranno; *Pass. rem.*: scomposi, scomponesti, scompose, scomponemmo, scomponeste, scomposero; *Condiz.*: scomporrei, scomporresti, scomporrebbe, scomporremmo, scomporreste, scomporebbero; *Imperat.*: scomponi, scomponga, scomponiamo, scomponete, scompongano; *Cong. pres.*: scomponga, scomponga, scomponga, scomponiamo, scomponiate, scompongano; *Gerundio*: scomponendo.	**scomposto**
Scoprire		**scoperto**
Scorgere	*Pass. rem.*: scorsi, scorgesti, scorse, scorgemmo, scorgeste, scorsero.	**scorto**
Scrivere	*Pass. rem.*: scrissi, scrivesti, scrisse, scrivemmo, scriveste, scrissero.	**scritto**
Sedere	*Ind. pres.*: siedo (seggo), siedi, siede, sediamo, sedete, siedono (seggono); *Imperat.*: siedi, sieda (segga), sediamo, sedete, siedano (seggano); *Cong. pres.*: sieda (segga), sieda (segga), sieda (segga), sediamo, sediate, siedano (seggano).	**seduto**
Smettere	*Pass. rem.*: smisi, smettesti, smise, smettemmo, smetteste, smisero.	**smesso**
Soddisfare	*Ind. pres.*: soddisfo (soddisfaccio), soddisfi (soddisfai), soddisfa, soddisfiamo (soddisfacciamo), soddisfate, soddisfano (soddisfanno); *Imperat.*: soddisfa, soddisfi, soddisfiamo, soddisfate, soddisfino; *Cong. pres.*: soddisfi (soddisfaccia), soddisfi (soddisfaccia), soddisfi (soddisfaccia), soddisfiamo (soddisfacciamo), soddisfiate (soddisfacciate), soddisfino (soddisfacciano).	**soddisfatto**

Soggiungere	*Pass rem.*. soggiunsi, soggiungesti, soggiunse, soggiungemmo, soggiungeste, soggiunsero	**soggiunto**
Solere	*Ind pres.* soglio, suoli, suole, sogliamo, solete, sogliono; *Cong. pres.*: soglia, soglia, soglia, sogliamo, sogliate, sogliano	**solito**
Sorgere	*Pass rem.*. sorsi, sorgesti, sorse, sorgemmo, sorgeste, sorsero.	**sorto**
Sorridere	*Pass rem.* sorrisi, sorridesti, sorrise, sorridemmo, sorrideste, sorrisero	**sorriso**
Sostenere	*Ind. pres.* sostengo, sostieni, sostiene, sosteniamo, sostenete, sostengono; *Fut.*. sosterrò, sosterrai, sosterrà, sosterremo, sosterrete, sosterranno, *Pass rem.* sostenni, sostenesti, sostenne, sostenemmo, sosteneste, sostennero, *Condiz.* sosterrei, sosterresti, sosterrebbe, sosterremmo, sosterreste, sosterrebbero; *Imperat.* sostieni, sostenga, sosteniamo, sostenete, sostengano, *Cong. pres.*. sostenga, sostenga, sostenga, sosteniamo, sosteniate, sostengano.	**sostenuto**
Sottoporre	*Ind. pres.*. sottopongo, sottoponi, sottopone, sottoponiamo, sottoponete, sottopongono; *Imperf.* sottoponevo, sottoponevi, sottoponeva, sottoponevamo, sottoponevate, sottoponevano; *Fut* sottoporrò, sottoporrai, sottoporrà, sottoporremo, sottoporrete, sottoporranno; *Pass rem.* sottoposi, sottoponesti, sottopose, sottoponemmo, sottoponeste, sottoposero; *Cong. pres.*. sottoponga, sottoponga, sottoponga, sottoponiamo, sottoponete, sottopongano.	**sottoposto**
Sovrapporre	vide **sottoporre**.	**sovrapposto**
Spargere	*Pass. rem.*. sparsi, spargesti, sparse, spargemmo, spargeste, sparsero.	**sparso**
Spegnere **Spengere**	*Ind. pres.*: spengo, spegni (spengi), spegne (spenge), spegniamo (spengiamo), spegnete, (spengete), spengono; *Pass. rem.*. spensi, spegnesti, spense, spegnemmo (spengemmo), spegneste (spengeste), spensero; *Cong. pres.*: spenga, spenga, spenga, spegniamo (spengiamo), spegniate (spengiate), spengano; *Imperat.*: spegni (spengi), spenga, spegniamo (spengiamo), spegnete (spengete), spengano.	**spento**
Spendere	*Pass. rem.*: spesi, spendesti, spese, spendemmo, spendeste, spesero.	**speso**

Sperdere	*Pass. rem.*. spersi, sperdesti, sperse, sperdemmo, sperdeste, spersero	**sperso**
Spingere	*Pass rem.*· spinsi, spingesti, spinse, spingemmo, spingeste, spinsero.	**spinto**
Sporgere	*Pass rem.*. sporsi, sporgesti, sporse, sporgemmo, sporgeste, sporsero	**sporto**
Sprovvedere	*Pas rem.* sprovvidi, sprovvedesti, sprovvide, sprovvedemmo, sprovvedeste, sprovvidero.	**sprovvisto, sprovveduto**
Stare	*Ind. pres.*: sto, stai, sta, stiamo, state, stanno; *Imperf.*: stavo, stavi, stava, stavamo, stavate, stavano, *Fut.* starò, starai, starà, staremo starete, staranno. *Pass. rem.* stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stettero, *Imperat* sta, stia, stiamo, state, stiano, *Condiz.* starei, staresti, starebbe, staremmo, stareste, starebbero; *Cong. pres.* stia, stia, stia, stiamo, stiate, stiano; *Imperf.*: stessi, stessi, stesse, stessimo, steste, stessero; *Gerundio*: stando.	**stato**
Stendere	*Pass. rem.*. stesi, stendesti, stese, stendemmo, stendeste, stesero	
Stringere	*Pass rem.*. strinsi, stringesti, strinse, stringemmo, stringeste, strinsero	**stretto**
Succedere	*Pass rem.* succedei (succedetti, successi), succedesti. succedette (successe), succedemmo, succedeste succedettero (successero)	**succeduto**
Svolgere	*Pass rem.* svolsi, svolgesti. svolse. svolgemmo, svolgeste, svolsero	**svolto**
Tacere	*Ind. pres.*. taccio taci, tace, taciamo tacete, tacciono, *Pass rem.*. tacqui tacesti. tacque, tacemmo, taceste, tacquero. *Imperat.* taci, taccia, taciamo. tacete, tacciano. *Cong. pres.*: taccia taccia, taccia. taciamo, taciate, tacciano.	**taciuto**
Tendere	*Pass. rem.* tesi, tendesti, tese, tendemmo, tendeste, tesero.	**teso**
Tenere	*Ind. pres.* tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono, *Fut.*. terrò, terrai, terra. terremo. terrete, terranno; *Pass. rem.*. tenni tenesti. tenne, tenemmo, teneste, tennero. *Condiz.* terrei, terresti, terrebbe, terremmo. terreste. terrebbero. *Imperat.* tieni, tenga. teniamo	**tenuto**

	tenete, tengano; *Cong. pres.*. tenga, tenga, tenga, teniamo, teniate, tengano	
Togliere	*Ind. pres.* tolgo, togli, toglie, togliamo, togliete, tolgono, *Pass. rem.*. tolsi, togliesti, tolse, togliemmo, toglieste, tolsero; *Imperat.*: togli, tolga, togliamo, togliete, tolgano; *Cong. pres.*: tolga, tolga, tolga, togliamo, togliate, tolgano.	**tolto**
Trafiggere	*Pass rem.* trafissi, trafiggesti, trafisse, trafiggemmo, trafiggeste, trafissero.	**trafitto**
Trascorrere	*Pass rem.* trascorsi, trascorresti, trascorse, trascorremmo, trascorreste, trascorsero.	**trascorso**
Trattenere	*Ind. pres* trattengo, trattieni, trattiene, tratteniamo, trattenete, trattengono; *Fut.*: tratterrò, tratterrai, tratterrà, tratterremo, tratterrete, tratterranno; *Pass. rem.* trattenni, trattenesti, trattenne, trattenemmo, tratteneste, trattennero; *Condiz.* tratterrei, tratterresti, tratterrebbe, tratterremmo, tratterreste, tratterrebbero; *Cong. pres.*. trattenga, trattenga, trattenga, tratteniamo, tratteniate, trattengano	**trattenuto**
Travolgere	*Pass rem* travolsi, travolgesti, travolse, travolgemmo, travolgeste, travolsero.	**travolto**
Uccidere	*Pass rem.* uccisi, uccidesti, uccise, uccidemmo uccideste, uccisero	**ucciso**
Udire	*Ind pres* odo, odi, ode, udiamo, udite, odono, *Imperat.* odi, oda, udiamo, udite, odano; *Cong pres.*. oda, oda, oda, udiamo, udiate, odano.	**udito**
Uscire	*Ind pres.* esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono, *Imperat.* esci, esca, usciamo, uscite, escano, *Cong pres.* esca, esca, esca, usciamo, usciate, escano	**uscito**
Valere	*Ind pres.* valgo, vali, vale, valiamo, valete, valgono, *Fut.* varrò, varrai, varrà, varremo, varrete, varranno, *Pass rem.* valsi, valesti, valse, valemmo, valeste valsero, *Condiz.*. varrei, varresti, varrebbe, varremmo, varreste, varrebbero, *Imperat.* vali valga, valiamo, valete valgano, *Cong. pres.* valga, valga, valga valiamo valiate, valgano	**valso**
Vedere	*Ind pres.* vedo (veggo), vedi, vede, vediamo, vedete vedono (veggono). *Fut.* vedrò, ve-	**visto, veduto**

	drai, vedrà, vedremo, vedrete, vedranno; *Pass. rem.* vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, videro; *Condiz.* vedrei, vedresti, vedrebbe, vedremmo vedreste, vedrębbero, *Imperat.* vedi, veda, vediamo, vedete, vędano, *Cong pres.* veda (vegga), veda (vegga), veda (vegga), vediamo, vediate, vędano (vęgano)	
Venire	*Ind pres.* vengo, vieni viene, veniamo, venite, vęngono, *Fut.* verrò verrai, verrà, verremo, verrete, verranno, *Pass rem.* venni, venisti, venne, venimmo, veniste vęnnero, *Condiz.* verrei, verresti verrebbe, verremmo, verreste, verrębbero, *Imperat* vieni, venga, veniamo, venite, vęngano; *Cong pres* venga, venga, venga, veniamo veniate, vęngano	**venuto**
Vincere	*Pass rem.* vinsi, vincesti, vinse vincemmo, vinceste, vinsero	**vinto**
Vivere	*Pass rem* vissi, vivesti, visse, vivemmo, viveste, vissero	**vissuto**
Volere	*Ind pres.* voglio, vuoi, vuole vogliamo volete, vogliono; *Fut.* vorrò vorrai, vorrà, vorremo vorrete, vorranno *Pass rem* volli volesti volle, volemmo voleste vollero *Condiz* vorrei, vorresti vorrebbe vorremmo, vorreste vorrębbero, *Imperat* vuoi, voglia, vogliamo vogliate, vogliano *Cong pres.* voglia voglia, voglia, vogliamo, vogliate vogliano	**voluto**
Volgere	*Pass rem.* volsi, volgesti volse volgemmo volgeste volsero	**volto**

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO »WIEDZA POWSZECHNA« WARSZAWA

Celeste Zawadzka • Maria Majdecka • Danuta Wasilewska

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Брошюра 10 **Ключ к урокам**

КЛЮЧ К УРОКАМ

1 УРОК

В КЛАССЕ

В нашем классе (досл.: наш класс имеет ...) одна дверь и два окна. У нас симпатичный учитель (досл.: Мы имеем симпатичного учителя). У нашего учителя есть книга и ручка. Учителя часто имеют также классный журнал. У нашего учителя нет журнала. У меня есть тетрадь и карандаш. У учеников есть тетради и карандаши. Ученики часто имеют также резинки и перочинные ножи. У ученика есть книга. Вот книга. У книг цветные обложки. Вот тетрадь. У тетрадей тоже цветные обложки. У ученицы есть карандаш и резинка. У учениц часто нет тетради.

У НАС УРОК

Учитель: У вас есть книга?
Ученик: Да, у меня есть книга.
Учитель: А у вас есть книга?
Ученица: Да, у меня есть книга.
Учитель: У вас есть книга?
Ученик: Нет, у меня нет книги, у меня есть карандаш.
Учитель: Тетрадь тоже у вас есть?
Ученик: Да, тетрадь у меня тоже есть.
Учитель: А у вас тоже есть тетрадь?
Ученица: Да, у меня тоже есть тетрадь.
Учитель: У вас тоже есть тетрадь?
Ученик: Нет, у меня нет тетради.
Учитель: У вас есть книга и тетрадь?
У вас есть книга и тетрадь?
Ученица: У меня нет книги, и тетради тоже у меня нет.

Учитель: Что у вас есть?
Ученица: У меня есть карандаш и лист бумаги.
Учитель: Что у вас есть?
Ученик: У меня тоже есть карандаш и лист бумаги.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Il temperino, un temperino. Il professore, un professore. La matita, una matita. Il libro, un libro. Lo studente, uno studente. La studentessa, una studentessa. La finestra, una finestra. La gomma, una gomma. La porta, una porta. La classe, una classe. Il registro, un registro. La copertina, una copertina.

2. I temperini, i professori, le matite, i libri, gli studenti, le studentesse, le finestre, le gomme, le porte, le classi, i registri, le copertine.

3. La classe ha una porta e due finestre. Il professore ha un libro e una penna. Lo studente ha un quaderno e una matita. I libri hanno le copertine a colori. La studentessa ha una matita e una gomma.

4. Io ho un libro e non ho un quaderno. Tu hai un libro e non hai un quaderno. Egli, ella, Lei ha un libro e non ha un quaderno. Noi abbiamo un libro e non abbiamo un quaderno. Voi avete un libro e non avete un quaderno. Essi, esse, Loro hanno un libro e non hanno un quaderno. Ho io una matita? Hai tu una matita? Ha ella, egli, Lei una matita? Abbiamo noi una matita? Avete voi una matita? Hanno essi, esse, Loro una matita?

5. Io ho una matita. Ha anche Lei una matita? Io non ho una matita, io ho una penna. Che cosa tu hai? Io ho un quaderno e ho anche un libro. Il libro ha la copertina a colori.

2 УРОК

СВОЙ ДОМ ВСЕГДА КРАСИВЫЙ

Я (живу) в деревне. У меня здесь красивая двухэтажная дача (первый этаж и второй этаж). Она небольшая, но удобная. Вокруг нее (досл.: она имеет) большой сад. Огород находится за домом. Цветут фруктовые деревья и овощи. Дача имеет большую террасу. У меня два брата. Мы счастливы, когда мы вместе.

Ты (живешь) у моря. У тебя маленький дом. Это милый и современный дом. Он имеет две большие террасы. Окна широкие. Вокруг дома (досл.: дом имеет) небольшой сад. (Там) цветут розы, тюльпаны, георгины и нарциссы.

Вы (живете) в городе. У вас квартира. Квартира состоит (досл.: имеет . . .) из двух комнат, кухни и ванной. Здание имеет шесть этажей. Оно

современное, с большими окнами, с широкими воротами и гаражом. Гараж не пустой. В гараже стоит (досл.: есть) элегантная и современная машина. Квартира на четвертом этаже имеет небольшой балкон. Вокруг здания нет сада. За домом (растет) дерево. Это дерево — старый платан.

УПРАЖНЕНИЯ

1. L'abitante, un abitante (м. р.), un'abitante (ж. р.). L'automobile, un'automobile. L'appartamento, un appartamento. La bicicletta, una bicicletta. La casa, una casa. Il giardino, un giardino. L'illustrazione, un'illustrazione. La motocicletta, una motocicletta. Il portone, un portone. Il registro, un registro. La studentessa, una studentessa. L'autorimessa, un'autorimessa.

2. Gli abitanti, le abitanti, le automobili, gli appartamenti, le biciclette, le case, i giardini, le illustrazioni, le motociclette, i portoni, i registri, le studentesse, le autorimesse.

3. La villetta è piccola, ma comoda. No, la villetta ha un orto ed una grande terrazza. L'edificio al mare è grazioso e moderno. Le finestre sono ampie. L'edificio in città ha sei piani. Sì, noi in città abbiamo una villetta. No, noi in città non abbiamo una villetta, noi abbiamo un appartamento. L'appartamento ha due camere, un cucina ed un bagno L'appartamento al terzo piano ha un piccolo balcone. L'autorimessa non è vuota. L'automobile è elegante e moderna.

4. Io sono uno studente, tu sei uno studente, egli è uno studente, ella è una studentessa, noi siamo studenti, voi siete studenti, essi sono studenti, esse sono studentesse.

Io non sono un professore, tu non sei un professore, egli non e un professore, ella non è una professoressa, noi non siamo professori, voi non siete professori, essi non sono professori, esse non sono professoresse.

Sono io italiano? Sei tu italiano? È egli italiano? È ella italiana? Siamo noi italiani? Siete voi italiani? Sono essi italiani? Sono esse italiane?

5. Il giardino è grande. L'edificio è moderno. Ha lo studente uno scooter? Che cosa ha il professore? Il professore ha un'automobile. L'automobile non è moderna Spesso gli studenti hanno temperini. Noi siamo in campagna e voi siete al mare. Ho un appartamento in città.

3 УРОК

НА УЛИЦЕ

Улица, где я живу, широкая, обсаженная деревьями, на ней (досл.: она имеет) широкие тротуары и множество магазинов. На перекрестке светофор бросает свет, то красный, то желтый, то зеленый. Сколько народу на улице!

(Я) ИДУ НА УРОК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

— Куда вы идете?
— Я иду на урок.
— На какой урок (досл.: какие уроки вы берете)?
— На урок итальянского языка (досл.: я беру уроки итальянского языка)
— Что за урок у вас (досл.: что за уроки вы берете)?
— У меня урок итальянского языка (я беру уроки итальянского языка).
— А у вас какой урок (досл.: а вы, какие уроки берете)?
— У меня урок итальянского языка (досл.: я беру уроки итальянского языка). Я изучаю итальянский язык уже несколько дней.
— Что вы изучаете?
— Я изучаю грамматику.
— А вы что изучаете?
— Я изучаю итальянское произношение.
— Вы говорите по-итальянски?
— Нет, я еще не говорю по-итальянски.
— А вы говорите по-итальянски?
— Нет, я тоже еще не говорю по-итальянски.
— Вы говорите по-итальянски?
— Нет, я слушаю учителя и записываю трудные слова.
— Сколько у вас книг?
— У меня только одна книга.
— Какая это книга?
— Это итальянская грамматика.
— Грамматика итальянского языка какая (досл.: итальянская грамматика какая)?
— Грамматика итальянского языка (досл.: итальянская грамматика) не легкая, но и не трудная.
— Когда вы ходите на уроки?
— Я хожу на уроки два раза в неделю.
— Почему вы изучаете итальянский язык?
— Потому что это очень красивый и интересный язык.
— Кто вы?
— Мы студенты, мы идем на урок итальянского языка. Мы слушаем профессора. Он говорит медленно, и мы почти все понимаем. Профессор часто повторяет предложение два или три раза.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Io imparo l'italiano, tu impari l'italiano, egli, ella impara l'italiano, noi impariamo l'italiano, voi imparate l'italiano, essi, esse imparano l'italiano.

Io non parlo ancora l'italiano, tu non parli ancora l'italiano, egli, ella non parla ancora l'italiano, noi non parliamo ancora l'italiano, voi non parlate ancora l'italiano, essi, esse non parlano ancora l'italiano.

Io non comprendo, tu non comprendi, egli, ella non comprende, noi non comprendiamo, voi non comprendete, essi, esse non comprendono. Ripeto io la lezione? Ripeti tu la lezione? Ripete egli, ella la lezione? Ripetiamo noi la lezione? Ripetete voi la lezione? Ripetono essi la lezione?

2. L'edificio, un edificio. Lo scooter, uno scooter. Il dialogo, un dialogo. La frase, una frase. La grammatica, una grammatica. La lingua, una lingua. L'italiano, un italiano. Lo studente, uno studente. Il temperino, un temperino. Il registro, un registro. L'appartamento, un appartamento.

3. Lo studente va a lezione. Egli prende lezioni d'italiano. Impara la grammatica e la pronuncia. No, lo studente non parla ancora italiano. No, la grammatica italiana non è difficile. Va a lezione due volte alla settimana. Il professore ripete una frase.

4. Io prendo lezione d'italiano due volte alla settimana. Tu non parli ancora l'italiano. Egli impara l'italiano. Noi ripetiamo le parole difficili. Voi comprendete quasi tutto. Essi ascoltano il professore. Va Lei a lezione d'italiano?

5. Il libro ha una copertina a colori. Ha il libro una copertina a colori? Il libro non ha una copertina a colori. Egli ascolta il professore. Ascolta egli il professore? Egli non ascolta il professore. Gli appartamenti sono moderni. Sono moderni gli appartamenti? Gli appartamenti non sono moderni. La grammatica italiana è semplice. È semplice la grammatica italiana? La grammatica italiana non è semplice. Lo studente ripete la frase. Ripete lo studente la frase? Lo studente non ripete la frase.

4 УРОК

НИКОЛАЙ И КАРЛ

Николай — прилежный и симпатичный студент. Николай живет в Москве, но родом он из Ленинграда. Он любит старинную Москву и героический Ленинград. У него много русских друзей. У него есть также друг итальянец. Карл, друг Николая, живет в Риме. Николай часто говорит о Карле и мечтает о далеком путешествии в Рим, о далеком путешествии с Карлом по Италии. Далекие путешествия интересны и поучительны. Карл и Николай собирают почтовые марки. Карл получает от Николая русские и польские почтовые марки, а посылает Николаю итальянские и греческие почтовые марки. Николай имеет греческую почтовую марку большой ценности. Карл знает Николая только по фотографии. Он покупает для Николая французский каталог. Каталог старый. Старые каталоги не имеют большой ценности.

ВСТРЕЧА

— Здравствуй, Карл. Как поживаешь?
— Хорошо, спасибо. А ты?
— Ничего. Куда идешь?
— Иду к Николаю. Он живет здесь недалеко, на улице Пьемонте, в квартире из четырех комнат, кухни и ванной. Квартира Николая на седьмом этаже, но, к счастью, есть лифт.
— Я уже давно не видел (досл.: не вижу) Николая. К сожалению, сейчас я занят. У меня встреча с девушкой.
— Блондинка из Ленинграда?
— О, нет! Сейчас я дружу с брюнеткой из Одессы.
— Ты неисправимый (досл.: такой, как всегда) ухажер.
— Ну, до свидания!
— Будь здоров! Передай от меня привет Николаю.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Gli appartamenti antichi. Le automobili eleganti. I giardini moderni. I cataloghi interessanti. I grandi edifici. I lunghi viaggi. I vecchi amici. Le lezioni istruttive. I professori polacchi. I francobolli greci.

2. Nicola è studente. Egli abita a Mosca. È di Leningrado. Carlo abita a Roma. Carlo è l'amico di Nicola. I viaggi sono interessanti ed istruttivi. Carlo e Nicola collezionano francobolli. Il catalogo è vecchio. No, io non colleziono francobolli.

3. Io ho un amico. Egli abita a Odessa. I francobolli di Carlo sono interessanti. La fotografia di Nicola è bella. Noi conosciamo bene Leningrado Dove va Carlo? Carlo va a Roma. Nicola saluta l'amico. Compri spesso i francobolli? Il professore ascolta uno studente. Lo studente parla lentamente.

4. Io vado a lezione, tu vai a lezione, egli, ella va a lezione, noi andiamo a lezione, voi andate a lezione, essi, esse vanno a lezione. — Io amo Carlo, tu ami Carlo, egli, ella ama Carlo, noi amiamo Carlo, voi amate Carlo, essi, esse amano Carlo. — Io abito a Roma, tu abiti a Roma, egli, ella abita a Roma, noi abitiamo a Roma, voi abitate a Roma, essi, esse abitano a Roma. — Io ricevo gli amici, tu ricevi gli amici, egli, ella riceve gli amici, noi riceviamo gli amici, voi ricevete gli amici, essi, esse ricevono gli amici.

5. Io sono di Mosca. Lo studente abita a Leningrado. Carlo parla di Odessa. Egli scrive a Nicola. Tu ricevi i francobolli da Roma. Egli abita in via Roma. Le copertine sono a colori. Voi andate alla lezione. Egli entra in classe. Tanti saluti a Carlo. Ho sei alberi da frutta. Studio l'italiano da pochi giorni. Hai un foglio di carta? Ha un appartamento di tre camere. Abitiamo in campagna.

5. УРОК

СЕМЬЯ НИКОЛАЯ

Семья Николая русская и живет в Москве. Она живет в подлинно современном здании с лифтом и несколькими гаражами. Отец Николая — директор фабрики. Он способный директор. Мать Николая — директор начальной школы. Детей (у них) трое: два мальчика и одна девочка. Иван, брат Николая, — это старший сын. Он учится на инженерно-строительном факультете. Он учится серьезно. А Николай учится на первом курсе архитектурного института (досл.: посещает первый курс архитектуры). Анна, сестра Николая, — это младшая дочь. Она еще учится в начальной школе (досл.: посещает начальную школу). Анна охотно играет с братьями и часто обнимает и целует родителей. Бабушка и дедушка живут недалеко (досл.: не живут далеко). Они живут в соседнем городе.

НЕОЖИДАННЫЙ ГОСТЬ

— Здравствуйте! Николай дома?
— Да, он у себя в комнате. Пожалуйста!... Николай, (пришел) твой друг Андрей.
— Привет, старик! Заходи! Как поживаешь?
— Спасибо, неплохо. А ты?
— Я очень устал. Занимаюсь весь день, а часто всю ночь.
— Тогда, может быть, я мешаю?
— Нет, напротив. Я охотно поболтаю. Немного отдыха — это необходимо. Как идет твоя новая работа?
— Я как комар в лагере нудистов. Хорошо знаю, что мне нужно делать, но не знаю, с какой стороны начинать!

УПРАЖНЕНИЯ

1. La famiglia di Nicola abita a Mosca. L'edificio è moderno. Il padre di Nicola è direttore di una fabbrica. La madre di Nicola è direttrice di una scuola. Nicola ha un fratello. Il figlio maggiore è Giovanni. Giovanni studia ingegneria edile. Nicola studia architettura. Anna frequenta la scuola elementare. I nonni abitano in una vicina città.

2. Io abbraccio i nonni, tu abbracci i nonni, egli, ella abbraccia i nonni, noi abbracciamo i nonni, voi abbracciate i nonni, essi, esse abbracciano i nonni. — Io passeggio con i genitori, tu passeggi con i genitori, egli, ella passeggia con i genitori, noi passeggiamo con i genitori, voi passeggiate con i genitori, essi, esse passeggiano con i genitori. — Io studio l'italiano,

tu studi l'italiano, egli, ella studia l'italiano, noi studiamo l'italiano, voi studiate l'italiano, essi, esse studiano l'italiano. — Io non litigo mai, tu non litighi mai, egli, ella non litiga mai, noi non litighiamo mai, voi non litigate mai, essi, esse non litigano mai.

3. Gli edifici hanno gli ascensori. I padri passeggiano e chiacchierano volentieri con i figli. Le nonne abbracciano le sorelle. I ragazzi vivaci chiacchierano spesso. Gli amici hanno automobili vecchie. Le classi sono grandi. Le autorimesse sono ampie. I portoni sono moderni.

4. I viaggi sono interessanti. Il temperino è vecchio. L'edificio è vuoto. I nonni sono vecchi. Nicola abbraccia i nonni. Studiamo la lezione. Il direttore è russo. I genitori vanno a Roma. I vecchi appartamenti sono molto ampi.

5. Io sono un amico di Nicola. Tu sei uno studente diligente. Lei è studentessa. Egli è francese. Noi siamo professori. Voi siete eleganti. Essi sono russi. Esse sono direttrici. Essi sono i fratelli di Nicola.

6 УРОК

УРОК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Звонит звонок. Учитель входит в класс и начинает урок. Сперва он проверяет список (досл.: делает перекличку). Почти все присутствуют. Отсутствует только ученик Мартини. Учитель пишет на доске тему нового урока: „Предлог".

Затем учитель объясняет ученикам употребление предлога. Один ученик смущен. Учитель спрашивает ученика.

— Теперь склоняем существительное „учитель". Кто я?

— Учитель.

— Чья это книга?

— Учителя.

— Кому вы отдаете книгу?

— Учителю.

— Кого вы уважаете?

— Учителя.

— С кем вы разговариваете?

— С учителем.

— О ком мы говорим?

— Об учителе.

— Хорошо! — восклицает учитель. — Но почему вы все еще смущены?

— Потому что, когда я сижу рядом с красивой девушкой, я легко теряю голову и забываю все грамматические правила.

КАК ПРОВЕСТИ ВЕЧЕР?

— Что ты делаешь вечером?
— Когда я сижу (досл.: остаюсь) дома, я занимаюсь домашними работами (досл.: делаю какие-либо небольшие работы), слушаю радио или читаю. Иногда мы с несколькими друзьями (досл.: я и несколько друзей) разыгрываем партию в карты. Ты играешь в карты?
— Нет. Вечером я охотно хожу на прогулку. Иногда я навещаю профессора, и мы вместе ведем долгие беседы о книгах и излюбленных авторах. А ты какие книги читаешь?
— Я читаю романы или детективные книги. Но я часто хожу в кино, в театр, на концерт или немного занимаюсь спортом.
— Каким спортом ты занимаешься?
— Я немного занимаюсь плаванием и боксом.
— Ты знаешь последний анекдот о боксерах?
— Какой?
— Во время встречи к боксеру с опухшим носом, подбитым (досл.: черным) глазом, тремя выбитыми зубами обращается (досл.: говорит) тренер: „Мужайся (досл.: отваги)! Для радио победишь ты. (Спортивный) обозреватель — мой друг."

УПРАЖНЕНИЯ

1. Il libro è di Anna. Lo scooter è del professore. I temperini sono dei ragazzi. Le gomme sono delle studentesse. Gli pneumatici sono delle automobili. I quaderni sono degli studenti. La bicicletta è di Giovanni.

2. Il professore spiega l'uso della preposizione. Il professore interroga lo studente. Declinano il sostantivo „il professore". Lo studente è sempre perplesso perché quando siede vicino a una bella ragazza perde facilmente la testa e dimentica tutte le regole grammaticali. Quando resto a casa ascolto la radio, gioco a carte o leggo.

3. Io faccio conversazione con il professore, tu fai conversazione con il professore, egli, ella fa conversazione con il professore, noi facciamo conversazione con il professore, voi fate conversazione con il professore, essi, esse fanno conversazione con il professore. — Io ascolto la radio, tu ascolti la radio, egli, ella ascolta la radio, noi ascoltiamo la radio, voi ascoltate la radio, essi, esse ascoltano la radio. — Io gioco a carte con gli amici, tu giochi a carte con gli amici, egli, ella gioca a carte con gli amici, noi giochiamo a carte con gli amici, voi giocate a carte con gli amici, essi, esse giocano a carte con gli amici. — Io vado al cinema, tu vai al cinema, egli, ella va al cinema, noi andiamo al cinema, voi andate al cinema, essi, esse vanno al cinema.

4. Le figlie abbracciano le nonne. Gli studenti leggono i libri gialli. Le fabbriche sono grandi e moderne. Gli alunni parlano ai professori. I padri consegnano i temperini ai figli. Le sorelle delle nonne sono perplesse.

5. Gli studenti parlano italiano. Essi fanno volentieri nuoto e pugilato. La madre ascolta la radio ed il padre va al concerto con il figlio. Quali libri leggi? Romanzi o libri gialli? Quando vai a Roma? Io non faccio sport. Stimo gli studenti diligenti.

7 УРОК

В МАГАЗИНЕ

Мама Карла идет купить к обеду фруктов. По дороге она встречает синьору Паоли.

— Здравствуйте, синьора Паоли. Куда вы идете?

— Я иду в овощной магазин (досл.: к продавцу овощей) купить кочан салата. А вы?

— Прекрасно. Я тоже иду в овощной магазин (досл.: к продавцу овощей), а потом в булочную (досл.: к пекарю).

— Какие прекрасные вишни! Просто слюнки текут! Кто знает, сколько они стоят!

В витрине стоит (досл.: находится) несколько ящиков с сухими плодами: грецкие орехи, лесные орехи, инжир, миндаль и корзина с вишнями. Обе женщины входят в фруктово-овощной магазин. Направо стоят (досл.: находятся) ящики с земляникой, вишнями, апельсинами, лимонами, (лежат) последние яблоки и первые абрикосы. Винограда еще нет. Налево стоят (досл.: находятся) корзины с овощами: молодой картофель, помидоры, салат, шпинат, огурцы, первый горошек и последние артишоки. В глубине магазина находится касса.

— Что вы желаете? У меня есть ранний (досл.: первый) молодой картофель и ранний (досл.: первый) горошек.

— Спасибо. Я хочу только хороший (досл.: красивый) кочан салата. Сколько он стоит? Помидоры все еще такие дорогие?

— Нет, синьора, сегодня они дешевле (досл.: стоят меньше) и очень свежие. Они зрелые и вкусные. А вы, синьора, что желаете?

— Несколько лимонов и два хороших (досл.: красивых) апельсина.

— Вот апельсины и лимоны. Вам еще что-нибудь нужно?

— Нет, спасибо. Сколько с меня (досл.: сколько я плачу)?

— Двести лир. А вы, синьора? Вы покупаете помидоры?

— Нет, они еще слишком дороги. Я должна экономить. Деньги — это задача со столькими неизвестными! На (этих) днях я жду денежного перевода, но он все не приходит!

— Я иду в булочную (досл.: к пекарю). У нас дома нет ни крошки хлеба. До свидания, синьора.

— Минуточку! Я хочу купить два цветка у продавца цветов на углу.
— Почему вы грустны, синьор Марио?
— Этот синьор уже год каждый день покупает цветы, а завтра он женится на своей невесте. Как грустно терять такого хорошего клиента!

УПРАЖНЕНИЯ

1. La mamma di Carlo va a comprare la frutta per il pranzo. Per la strada incontra la signora Paoli. La signora Paoli va dal fruttivendolo. Le ciliegie fanno venire l'acquolina in bocca alla signora Paoli. Nella vetrina ci sono alcune cassette di frutta secca. Entrano nel negozio di frutta e verdure. A destra, nel negozio ci sono le cassette con fragole, ciliegie, arance, limoni, le ultime mele e le prime albicocche. A sinistra, nel negozio ci sono i cestini con le verdure. In fondo al negozio c'è la cassa. La signora Paoli desidera una pianta di lattuga. La mamma di Carlo compra le arance ed i limoni. Perché sono ancora troppo cari. Perché vuole comprare due fiori dal fioraio all'angolo. Il signor Mario è il fioraio. Perché perde un buon cliente.

2. Egli abita a Leningrado. Il professore va a Mosca. La mamma compra le arance a Carlo. Giovanni consegna la grammatica al professore. Io faccio una fotografia alla mamma. Io leggo un libro all'amico. Noi ripetiamo la lezione al professore. Carlo scrive ai nonni. Il professore spiega le preposizioni agli studenti.

3. Le ciliegie sono buone. Le prime fragole costano molto. Essi comprano i fichi e le noci. Quanto costano le patate novelle? La pronuncia russa è difficile. Il padre di Nicola ascolta la radio. Tu non fai molto sport. Noi studiamo architettura. Voi comprate un'automobile moderna.

4. Io passeggio e parlo con il professore, tu passeggi e parli con il professore, egli, ella passeggia e parla con il professore, noi passeggiamo e parliamo con il professore, voi passeggiate e parlate con il professore, essi, esse passeggiano e parlano con il professore. — Io non ascolto il professore e non imparo l'italiano, tu non ascolti il professore e non impari l'italiano, egli, ella non ascolta il professore e non impara l'italiano, noi non ascoltiamo il professore e non impariamo l'italiano, voi non ascoltate il professore e non imparate l'italiano, essi, esse non ascoltano il professore e non imparano l'italiano.

5. La mela non è buona. L'abitante è ricca. Il negozio è elegante. Il libro è istruttivo ed interessante. L'edificio moderno è ampio. La finestra dell'edificio è ampia. L'appartamento del nonno è vuoto. Lo studente ascolta il professore. L'albicocca è gialla. La ciliegia rossa è molto saporita. L'arancia non è molto fresca. La vecchia cassetta non è nel negozio. La studentessa mangia una noce ed una nocciola.

8 УРОК

ЧАШКА КОФЕ

Двое друзей разговаривают о ловкости продавщиц. Один хочет доказать другому правильность своего утверждения. Он входит с другом в магазин товаров домашнего хозяйства и спрашивает продавца:

— Будьте добры (скажите), есть ли у вас две кофейные чашки с ручкой с левой стороны?

— К сожалению, нет, — восклицает продавец, — у нас есть чашки только с ручкой с правой стороны.

В других двух или трех магазинах та же история. Наконец, они входят в один магазин и спрашивают продавщицу:

— Будьте добры (скажите), есть ли у вас две кофейные чашки с ручкой с левой стороны?

— Конечно, — восклицает продавщица и поворачивает чашку.

Затем два друга входят в бар.

— В этом кафе есть свободный столик.

— Вот повезло! Обычно в это время (досл.: час) кафе переполнены.

Итальянцы очень охотно ходят в кафе; они немного отдохнут, поболтают немного друг с другом, заглянут в газету и затем, отдохнувшие, возвращаются к работе.

— Что вы заказываете?

— Официант, будьте добры, (подайте) один кофе, один кофе с молоком и три или четыре пирожных.

— Вот кофе!

— Сахар есть?

— Сахар в сахарнице.

— В сахарнице нет сахара. Сахарница пустая.

— Вот полная сахарница.

— Пирожное свежее, а кофе горячий. Приятного аппетита!

— Спасибо, вам тоже! Кофе с молоком в самом деле вкусный (досл.: хороший).

— Какое движение на этой улице! Трамваи, троллейбусы и автобусы идут один за другим. Проезжает также много такси.

— Это очень оживленная улица. Она связывает центр города с периферией.

— Ты выпьешь еще кофе?

— Нет, спасибо.

— Что сообщает (досл.: говорит) сегодня „Унита"?

— (В ней) есть большая (досл.: длинная) статья о торговом обмене между Советским Союзом и Италией. Советский Союз в области индустриализации страны идет вперед гигантскими шагами.

— Официант, (подайте), пожалуйста, счет.

— Сию минуту.

УПРАЖНЕНИЯ

1. I due amici parlano dell'abilità delle commesse. L'uno desidera dimostrare all'altro l'esattezza della propria tesi. I due amici entrano in un negozio di articoli casalinghi. Desiderano due tazzine da caffè con il manico a sinistra. La commessa gira la tazzina. Poi i due amici entrano in un bar. Nel bar l'uno ordina un caffè e l'altro un cappuccino. Gl'italiani vanno volentieri al caffè per riposare un poco, per fare quattro chiacchiere con un amico, per dare un'occhiata al giornale. Perché non c'è lo zucchero. Perché collega il centro della città con la periferia. Egli legge l'Unità.

2. I bar degli amici sono moderni. I libri gialli non sono istruttivi. Quali sport fanno i ragazzi? Le tesi dei professori sono interessanti. Le mogli dei commessi parlano con i direttori.

3. Gli amici entrano in un caffè. Nel caffè ci sono alcuni francesi. Il direttore entra nell'edificio. La mamma va in città. I commessi chiacchierano nel negozio. Egli dimentica spesso i libri nell'automobile. I ragazzi giocano nei giardini. Nella palestra i ragazzi fanno un po' di pugilato.

4. La classe ha tre finestre. La copertina a colori del libro è bella. Il professore abita in una casa di sei piani. Il commesso non è nel negozio. Noi parliamo italiano. La mamma di Marco prende lezioni d'italiano. Per favore, ha una grammatica italiana? Che cosa c'è sopra il tavolino? Sopra il tavolino c'è la zuccheriera. Quanto costano i maritozzi? È fresca questa insalata? Scusi, dov'è la cassa? Vado volentieri al caffè. Il cameriere legge un giornale. Dentro la zuccheriera c'è poco zucchero. Ecco un tassì libero. Vuoi un caffè o un cappuccino?

5. Io ordino due caffè, tu ordini due caffè, egli, ella ordina due caffè, noi ordiniamo due caffè, voi ordinate due caffè, essi, esse ordinano due caffè. — Io gioco a carte con il fratello di Carlo, tu giochi a carte con il fratello di Carlo, egli, ella gioca a carte con il fratello di Carlo, noi giochiamo a carte con il fratello di Carlo, voi giocate a carte con il fratello di Carlo, essi, esse giocano a carte con il fratello di Carlo. — Io dimentico spesso i libri a casa, tu dimentichi spesso i libri a casa, egli, ella dimentica spesso i libri a casa, noi dimentichiamo spesso i libri a casa, voi dimenticate spesso i libri a casa, essi, esse dimenticano spesso i libri a casa.

9 УРОК

ВЕЧЕР В СЕМЬЕ

Это дом родителей Николая. Квартира находится на третьем этаже. Николай открывает дверь и входит в столовую. Мама шьет на машине платье для Анны. Это платье очень изящное. В том углу Анна перелистывает книжку с красивыми иллюстрациями. Они (досл.: эти) очень

забавляют Анну. Папа читает газету и слушает радио. Этот радиоприемник новый. Тот, старый, — в комнате Николая. Папа кончает читать газету и говорит маме:

— Что ты делаешь?

— Я шью платье для Анны. Как только кончу, выйдем не надолго (досл.: немного). Мы прогуляемся до почты, я отправлю эти письма, а потом...

— Потом мы пойдем в кино. Здесь недалеко в кинотеатре (идет) интересный фильм. Правда, Николай?

— Да, этот (досл.: тот) фильм интересный и киножурнал тоже хороший. Актеры отличные. Молодая актриса превосходная.

— Кто она?

— Это та молодая шведская актриса: твоя любимая актриса. Постановка тоже прекрасная. Этот (досл.: тот) режиссер в самом деле отличный.

— Да, это правда. Но я предпочитаю актрису. Что за фигура!

— Осторожно! Я ревную!

— Невозможно. После двадцати лет замужества!

— Сердце никогда не стареет!

УПРАЖНЕНИЯ

1. La casa è dei genitori di Nicola. L'appartamento è al secondo piano. Nicola entra nel tinello. La mamma cuce a macchina un vestito per Anna. Anna sfoglia un libro con belle illustrazioni. Il padre di Nicola legge il giornale ed ascolta la radio. La vecchia radio è nella camera di Nicola. I genitori di Nicola fanno una passeggiata fino alla posta. La madre spedisce le lettere. Vanno al cinema perché il film è interessante. La giovane attrice svedese è eccellente.

2. Le case dei fratelli dei nonni sono vuote. I professori parlano di film interessanti. Questi bar sono sempre vuoti. Le mogli dei direttori comprano i biglietti. Quelle bottiglie sono sulle cassette. Codeste autorimesse sono belle. Le vecchie direttrici sfogliano i giornali. I ragazzi sfogliano i libri gialli.

3. Quell'abitante, quegli abitanti (м. р.). Quell'edificio, quegli edifici. Quella cassetta, quelle cassette. Quell'illustrazione, quelle illustrazioni. Quello zero, quegli zeri. Quello zucchero, quegli zuccheri. Quel viaggio, quei viaggi. Quell'acqua, quelle acque. Quel bar, quei bar. Quella fabbrica, quelle fabbriche. Quello pneumatico, quegli pneumatici. Quella verdura, quelle verdure. Quel romanzo, quei romanzi. Quell'amico, quegli amici. Quel cameriere, quei camerieri. Quella bottiglia, quelle bottiglie. Quel francobollo, quei francobolli. Quello sport, quegli sport. Quello studente, quegli studenti. Quella storia, quelle storie. Quell'arancia, quelle arance.

4. Io apro la porta ed entro nella camera, tu apri la porta ed entri nella camera, egli, ella apre la porta ed entra nella camera, noi apriamo la porta ed entriamo nella camera, voi aprite la porta ed entrate nella camera, essi, esse aprono la porta ed entrano nella camera. — Io finisco la lettera ed esco con la mamma, tu finisci la lettera ed esci con la mamma, egli, ella finisce la lettera ed esce con la mamma, noi finiamo la lettera ed usciamo con la mamma, voi finite la lettera ed uscite con la mamma, essi, esse finiscono la lettera ed escono con la mamma.

5. Questo grazioso vestito è per la mamma. Quel film è interessante, ma non è nuovo. Questa lettera è interessante. È libero questo posto? Quegli articoli casalinghi sono russi. Quei romanzi divertono i ragazzi. Quel ragazzo scrive una lettera al professore. Questo temperino è nuovo, quello è vecchio. La macchina da cucire è nel tinello. Noi abitiamo qui vicino. Appena finisco di leggere il giornale, vado a fare una passeggiata con il mio cagnolino. Il signor Rossi compra una radio nuova. Perché leggi il giornale? Anna apre la porta ed entra nella stanza. Perché vai alla posta? Spediamo le lettere ed i giornali. Oggi vado da Nicola in bicicletta. Vicino alla finestra c'è un tavolo; in un angolo c'è una poltrona.

10 УРОК

ЗАДАЧА

Три путешественника входят в гостиницу и просят трехместный номер. Номер стоит 3000 лир, и три друга вручают каждый по банкноту в 1000 лир. Потом кассир проверяет цену в указателе цен, и, так как номер стоит всего лишь 2500 лир, он посылает слугу с пятью монетами по 100 лир. Слуга, поднимаясь по лестнице, думает, что трудно разделить 500 лир на три (части) и что клиенты не знают цены номера. Он кладет две монеты по 100 лир в свой карман и вручает по 100 лир каждому из путешественников. Таким образом каждый путешественник платит 900 лир. Трижды 900 равняется 2700 лир. У слуги 200 лир. 2700 плюс 200 равняется 2900. Где остальные (досл.: другие) 100 лир?

СКОЛЬКО ЭТО?

Три плюс шесть равняется девяти.
Это сложение очень простое.
Тринадцать минус пять равняется восьми.
Это вычитание тоже очень простое.
Восемнадцать, умноженное на пять, равняется девяноста.
Это умножение не очень простое.
Тысяча восемсот тридцать шесть, деленное на девять, равняется двумстам четырем.

Это деление трудное.
Два в квадрате.
Два в квадрате равняется четырем.
Два в кубе.
Два в кубе равняется восьми.
Квадратный корень из девяти равняется трем.
Кубический корень из восьми равняется двум.

НЕДЕЛИКАТНОСТЬ

— Сколько лет Марии?
— Завтра шестой раз ей исполнится 25 лет.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Centouno, centodue ... duecento.

2. Diciassette, trentatrè, quarantotto, settantuno, centoventitrè, quattrocentocinquantasẹi, settemilaottocentonovanta, dodicimilacinquecentoquarantasẹi, centoventiquattromilatrecentotrentuno, trecentoventottomilaseicentoquarantotto, settecentoventicinquemilacinquecentocinquantacinque, un milione duecentotrentaquattromilacinquecentosessantasette.

3. In un anno vi sono dọdici mesi, in un mese ci sono trenta o trentuno giorni, in un giorno ci sono ventiquattro ore. La settimana ha sette giorni. Il mese ha quattro settimane. L'anno ha dọdici mesi. Io ho ... anni. In un chilọmetro vi sono mille metri. Io conto in italiano da uno a ...

4. Io fumo, tu fumi, egli, ella fuma, noi fumiamo, voi fumate, essi, esse fụmano. — Io respiro, tu respiri, egli, ella respira, noi respiriamo, voi respirate, essi, esse respịrano. — Io viaggio, tu viaggi, egli, ella viaggia, noi viaggiamo, voi viaggiate, essi, esse viạggiano.

5. Questo gatto ha quaṣi due anni. Quest'appartamento costa venticinquemila lire al mese. Questa automọbile viaggia a novanta km all'ora. Quanti anni ha il nonno di Nicola? Quante sigarette fumi al giorno? Noi leggiamo alcuni giornali al giorno. Egli spedisce tre lẹttere.

Il signor Bruni arriva a Torino dove vuole passare alcuni giorni. Egli trova una cạmera libera in un albergo moderno, non lontano dalla stazione. La cạmera è al secondo piano e non è cara. Costa solo novecento lire. Anche la signora Velati cerca una cạmera. Ella trova una cạmera all'albergo Pace. La cạmera è al primo piano, è cara. Costa duemila lire al giorno. Controllo il conto. Conosco un albergo non caro a Roma.

6. Tre più otto fa ụndici. Ụndici più cinque fa sẹdici. Diciotto più ụndici fa ventinove. Dọdici meno cinque fa sette. Diciassette meno sei fa ụndici. Diciotto meno otto fa dieci. Quattro per (volte) tre fa dọdici. Cinque per cinque fa venticinque. Sette per tre fa ventuno. Diciotto diviṣo due fa nove. Ventiquattro diviṣo tre fa otto. Ventisette diviṣo tre fa nove.

11 УРОК

НА ВОКЗАЛЕ

Без четверти пять. Перед вокзалом непрерывное движение людей, машин, троллейбусов, трамваев. Такси, заполненные путешественниками и чемоданами, отъезжают и приезжают одно за другим. У окошек (кассы) отъезжающие путешественники ждут с нетерпением.

— Билет до Одессы туда и обратно.

— Два билета в мягком вагоне до Архангельска.

— Льготный билет в жестком вагоне на скорый поезд до Калинина в 17^{27}.

Какой-то мужчина, очень нервный, ежеминутно поглядывает на часы (висящие) над входом. Минуты бегут быстро и он боится опоздать на поезд. Через громкоговоритель объявляют (досл.: громкоговоритель объявляет) прибытие пассажирского поезда из Ленинграда на третий путь и через минуту — отправление скорого поезда с пятого пути до Иванова.

Николай и Иван на вокзале. Они ждут тетю. Она приезжает из Волгограда.

— В котором часу прибывает поезд из Волгограда?

— В 17^{17}, если он не опоздает, но я предпочитаю проверить в расписании поездов.

— Теперь который час?

— Ровно семнадцать. Поезд приходит через 17 минут.

— Уже так поздно! Может быть, твои часы спешат?

— Нет, напротив, они обычно отстают. Часы на вокзале тоже показывают равно пять.

— Вот расписание. Поезд из Волгограда действительно прибывает в 5^{17} на второй путь.

Через некоторое время, когда два брата, обеспокоенные, прохаживаются взад и вперед, через громкоговоритель объявляют:

— Ускоренный поезд Волгоград — Москва прибывает на второй путь. Добро пожаловать в Москве!

НЕДЕЛЯ ЮНОШИ

1. Понедельник — в 21 встреча с Терезой в кино
2. Вторник — день рождения Франки, купить цветы
3. Среда — в 20^{15} встреча с Евой в кафе
4. Четверг — в 10^{45} с Марией в Национальном музее
5. Пятница — именины Анны, позвонить
6. Суббота — в 17^{30} встреча с Софьей у вокзала
7. Воскресенье — с Луизой на футбольный матч.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Le quattro ed un quarto. Le sette e venticinque. Le ventuno e cinquantacinque o le ventidue meno cinque. Le diciassette e venti. Le diciannove e cinquanta o le venti meno dieci. Le ventidue e trenta o le ventidue e mezzo. L'una e quarantacinque o l'una e tre quarti o le due meno un quarto o le due meno quindici. Mezzogiorno o le dodici. Le tre e trentacinque.

2. Io arrivo alle sette ed un quarto, tu arrivi alle sette ed un quarto, egli, ella, Lei arriva alle sette ed un quarto, noi arriviamo alle sette ed un quarto, voi arrivate alle sette ed un quarto, essi, esse, Loro arrivano alle sette ed un quarto. — Io preparo la cena per le sette e mezzo, tu prepari la cena per le sette e mezzo, egli, ella, Lei prepara la cena per le sette e mezzo, noi prepariamo la cena per le sette e mezzo, voi preparate la cena per le sette e mezzo, essi, esse, Loro preparano la cena per le sette e mezzo. — Io telefono a Teresa all'una, tu telefoni a Teresa all'una, egli, ella, Lei telefona a Teresa all'una, noi telefoniamo a Teresa all'una, voi telefonate a Teresa all'una, essi, esse, Loro telefonano a Teresa all'una.

3. A che ora arriva il padre di Luisa? Egli arriva alle sette e venticinque. Il treno arriva in ritardo. L'orologio del professore anticipa. Anna ha un appuntamento con Nicola alle undici e mezzo. Questa partita di calcio è molto interessante, Nicola compra i fiori per la mamma di Franca. Lunedì è il primo giorno della settimana. Nel negozio c'è un gatto. Le patate novelle sono buone. Purtroppo questo orologio ritarda.

4. Una settimana ha sette giorni. In un anno ci sono dodici mesi. In un chilometro ci sono mille metri. In un'ora ci sono sessanta minuti. In un minuto ci sono sessanta secondi.

5. Sono le cinque meno un quarto. Davanti alla stazione c'è un viavai di persone e automobili. I tassì sono pieni di viaggiatori e valigie. Un viaggiatore compra un biglietto. Il signore molto nervoso guarda ogni momento l'orologio. Egli teme di perdere il treno. L'altoparlante annuncia l'arrivo dell'accelerato. L'accelerato da Leningrado. Il direttissimo per Ivanovo. Nicola e Giovanni sono alla stazione. Essi aspettano la zia. La zia arriva da Volgograd. Il treno da Volgograd arriva alle cinque e diciassette. L'orologio della stazione segna la diciassette in punto. Il diretto Volgograd — Mosca arriva sul secondo binario.

6. Porto un fiore alla mamma. Regalo un temperino allo studente. Domando l'ora al professore. Parte da Mosca alle 3 e arriva a Leningrado alle 5. Andiamo al cinema. Controlliamo l'ora con l'orologio della stazione. Voi telefonate al fratello di Teresa. Portano le valigie delle zie. Ascoltiamo la musica dalla radio di Giovanni. L'altoparlante annuncia l'arrivo del treno. Vado al museo con il padre di Maria. Abbiamo un appuntamento al caffè per le sei. Comprano i biglietti allo sportello della stazione.

12 УРОК

КТО НЕ СПЕШИТ (ДОСЛ.: КТО ИДЕТ МЕДЛЕННО) ...

— В котором часу вы встаете?

— Обычно я встаю в половине седьмого.

— Почему так рано?

— Каждое утро я делаю четверть часа физзарядку, потом я умываюсь, причесываюсь и быстро-быстро одеваюсь. Затем я солидно завтракаю.

— Что вы едите на завтрак?

— Я ем хлеб, масло, джем и выпиваю чашку молока. Сразу же после этого я надеваю пальто, шляпу и отправляюсь в мое учреждение. На улице я покупаю газеты. Учреждение находится далеко от моего дома. (Я еду) полчаса на трамвае и во время пути читаю газету. В учреждении я встречаю своих коллег, мы здороваемся и рассказываем друг другу последние новости. Кто-то несправедливо жалуется на перегруженность работой, а я (этому) удивляюсь. Время бежит так быстро! Часто я даже забываю позвонить моей невесте, а потом горько жалею об этой забывчивости, но уже поздно. В действительности этот разговор самый (досл.: очень) обычный:

— Привет, дорогая, как ты себя чувствуешь? Мы увидимся сегодня? Во сколько? У вокзала? Хорошо! Куда? Пойдем в кино? Пока, дорогая, пока! — Но она ждет моего звонка ровно в 10, и, если я не позвоню пунктуально, она обижается.

— Вы так верны?

— (В разговорах) по телефону — да.

— В котором часу вы обедаете?

— Обычно во втором часу. Перед обедом я пью (досл.: беру аперитив).

— Вы обедаете дома?

— Нет, я хожу обедать (досл.: на обед) в небольшую столовую в двух шагах от моего учреждения. Домашняя кухня и невысокие цены. Суп или макароны с соусом, сытное (досл.: обильное) второе блюдо — мясо или рыба с тремя гарнирами, фрукты и четверть бутылки вина за 600 лир. После обеда, в блаженном настроении (досл.: блаженно) я выкуриваю сигарету.

— Вы часто ходите в кино?

— Редко. У меня есть телевизор, и программа (передач) часто бывает интересная. Я сажусь в глубокое (досл.: углубляюсь в) кресло и не двигаюсь до конца программы. Иногда программа скучная, и тогда я засыпаю в кресле.

— Вы ведете спокойную жизнь!

— Я никогда не спешу. Мой девиз: „Кто не спешит, тот всегда здоров (досл.: идет здоровым) и тот зайдет далеко".

— Счастливый вы человек (досл.: счастливы вы)!

УПРАЖНЕНИЯ

1. Mangia pane, burro e marmellata e beve una tazza di latte. Subito dopo s'infila il cappotto ed il cappello e si reca al suo ufficio. Per strada si compra i giornali. L'ufficio si trova lontano da casa sua. Mezz'ora di tram ed egli, durante il percorso, legge un giornale. In ufficio incontra i suoi colleghi, si salutano e si raccontano le ultime notizie. Qualcuno si lamenta, ingiustamente, del troppo lavoro, egli invece si meraviglia. Le ore passano tanto presto! Qualche volta si dimentica perfino di telefonare alla sua fidanzata e di questa dimenticanza poi si pente amaramente, ma ormai è troppo tardi. In realtà è una telefonata molto convenzionale.

2. La mattina si alza alle sette. Si reca in ufficio alle sette e mezzo. I colleghi, si lamentano del troppo lavoro. Il signore del testo dimentica spesso di telefonare alla sua fidanzata. La fidanzata attende la telefonata alle dieci precise. Va a pranzo tra l'una e le due. Ogni sera legge il suo giornale.

3. Io mi lavo ogni mattina, tu ti lavi ogni mattina, egli, ella, Lei si lava ogni mattina, noi ci laviamo ogni mattina, voi vi lavate ogni mattina, essi, esse, Loro si lavano ogni mattina. — Io leggo il giornale, tu leggi il giornale, egli, ella, Lei legge il giornale, noi leggiamo il giornale, voi leggete il giornale, essi, esse, Loro leggono il giornale. — Io mi vesto presto presto, tu ti vesti presto presto, egli, ella, Lei si veste presto presto, noi ci vestiamo presto presto, voi vi vestite presto presto, essi, esse, Loro si vestono presto presto.

4. A che ora vai a letto? Vado a letto alle undici e mi alzo alle sei. A che ora mangi il pranzo? Noi mangiamo il pranzo alle due. Hai molto lavoro in ufficio? Non mi lamento. Quando ho molto lavoro, le ore passano presto. Quali sono le ultime notizie? Non ricevo posta dal mio amico. Cosa fai? Ho un appuntamento con la mia fidanzata. Andiamo al cinema. E tu? Io aspetto una telefonata. Ciao e tanti saluti alla tua fidanzata. Grazie.

5. Il mio francobollo è vecchio. La tua camicia è gialla. Il suo amico è russo. Le nostre arance sono sugose. La vostra camera è ampia. Il loro collega è elegante.

6. Alle 7 mi reco al mio ufficio. Egli beve una tazza di latte. Ecco il cappello del professore. La mia fidanzata abita lontano da casa mia. Oggi incontro lo zio del mio collega davanti alla stazione. Voi fate sempre

10 minuti di ginnastica. Il nonno si addormenta sempre in poltrona. Questo pezzo di prato è della nonna di Eva. Mangiamo un piatto di carne e beviamo un quartino di vino. Pranziamo a casa dei signori Rossi. Il padrone della trattoria è un amico del dottore. Racconto le ultime notizie ai miei colleghi di ufficio. Legge il giornale allo zio ammalato.

13 УРОК

У ВРАЧА

Уже несколько дней мой отец чувствует себя нехорошо (досл.: не чувствует себя хорошо). Моя мать беспокоится (досл.: обеспокоена). Наконец мой папа решается и идет к врачу. Врач живет недалеко от моего дяди, брата моего отца. Он друг моего дяди.

— Здравствуйте, синьор Паоло, — говорит врач — как вы себя чувствуете?

— Неважно, дорогой доктор. Моя жена и мой брат беспокоятся (досл.: обеспокоены). Сплю мало, аппетита у меня нет, легко раздражаюсь, часто у меня болит печень, болит голова.

Врач тщательно осматривает моего отца, потом спрашивает:

— В котором часу вы завтракаете?

— Я никогда не завтракаю. Только моя дочь пьет на завтрак молоко. Мы с женой (досл.: я и моя жена) выпиваем только по чашке кофе (досл.: одну чашку кофе).

— В котором часу вы обедаете?

— Иногда в час, иногда в три. Моя жена очень волнуется по этому поводу. Она часто подогревает обед, а потом я его не ем, потому что обед подогретый ...

— А во сколько вы ужинаете?

— В восемь, в девять, в десять. У меня нет строгого распорядка (дня).

— Во сколько вы ложитесь спать?

— В двенадцать (досл.: в полночь), в час ... У меня много работы.

— Вы много курите?

— 30—40 папирос в день.

— Понимаю. Ваша жена и ваш брат имеют основания беспокоиться (досл.: если обеспокоены). Бессонные ночи, пропущенные завтраки, подогретые обеды, нервно выкуренные папиросы — вот главные причины вашей болезни. Размеренная жизнь, хороший завтрак вместе с детьми, обед, который вы съедите, как только он будет готов (досл.: обед сваренный и съеденный), вечерняя прогулка с женой, время от времени партия в карты с вашим симпатичным братом — и через несколько (досл.: пару) дней ... все (будет) снова в порядке (досл.: на месте).

ДВЕ ШУТКИ

— Скажите, доктор, я могу жить до ста лет?
— Вы курите?
— Нет.
— Пьете?
— Нет.
— Ухаживаете за женщинами?
— Тоже нет.
— Так извините, почему вам хочется (досл.: хотите) жить до ста лет?

*

Какой-то путешественник видит над дверью одной из провинциальных гостиниц объявление, написанное большими буквами: „Здесь говорят на всех языках".

Путешественник входит и обращается к хозяину гостиницы сперва по-французски, потом по-немецки, а потом по-английски, но без результата.

— Но в таком случае, что значат эти (досл.: те) слова? — восклицает рассерженный иностранец на ломаном итальянском языке.

— Они значат, что здесь иностранцы говорят на всех языках, — отвечает хозяин гостиницы.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Le mịe sorelle cọmprano libri ai mịei zịi. I tuoi nonni hanno ampi giardini. I mịei fratelli hanno belle collezioni di francobolli. Le nonne arrịvano con le mịe zịe. I padri delle nostre amiche sono avvocati. Nei giardini dei vostri zịi ci sono ạlberi in fiore. I loro cugini sono molto perplessi. Le mịe cognate hanno belle case. I suoceri delle mie sorelle arrịvano oggi.

2. Giovanni è mịo fratello. Io ho un fratello e due sorelle. Le mịe sorelle sono buone e gentili. Mịo padre è lo zịo di mịo cugino. La sorella di mịa madre è mịa zịa. Il marito di mịa sorella è mịo cognato. Tua moglie ha ventinove anni. Non conosco tua sorella. È una bella ragazza. Dov'è il tuo amico? Il mịo amico è a casa con mịo padre. I mịei compagni vanno questa sera al cịnema. Io vado al cịnema domani con i mịei fratelli. Cerco la mịa matita. Mịa zịa ha un forte mal di testa. Telẹfono al nostro dottore. La lẹttera perduta è da tuo cugino. Sono preoccupato per la salute di mịo zịo. I mịei zịi arrịvano a Mosca lunedì. Mịo marito torna alle dieci. Ha molto lavoro.

3. Il padre di Nicola va dal dottore perché non si sente bene. Il dottore abita vicino al fratello del padre. Egli dorme poco, non ha appetito, ha mal di fegato e mal di testa. Egli non mangia la colazione. Mangia il pranzo fra l'una e le tre. Il dottore consiglia al padre una vita regolata. No, io non fumo. Sì, io fumo. Fumo dieci sigarette al giorno. Io mi corico di solito alle undici (a mezzanotte).

4. Io mi alzo alle 7 e mi corico alle 22, tu ti alzi alle 7 e ti corichi alle 22, egli, ella, Lei si alza alle 7 e si corica alle 22, noi ci alziamo alle 7 e ci corichiamo alle 22, voi vi alzate alle 7 e vi coricate alle 22, essi, esse, Loro si alzano alle 7 e si coricano alle 22. — Io ho molto appetito e dormo benissimo, tu hai molto appetito e dormi benissimo, egli, ella, Lei ha molto appetito e dorme benissimo, noi abbiamo molto appetito e dormiamo benissimo, voi avete molto appetito e dormite benissimo, essi, esse, Loro hanno molto appetito e dormono benissimo. — Io faccio una partita a carte e mi diverto, tu fai una partita a carte e ti diverti, egli, ella, Lei fa una partita a carte e si diverte, noi facciamo una partita a carte e ci divertiamo, voi fate una partita a carte e vi divertite, essi, esse, Loro fanno una partita a carte e si divertono.

5. Abbracciato — abitato — amato — cucito — divertito — partito — ripetuto — ritardato — salito — collezionato — entrato — finito — preferito — trovato — uscito — veduto.

6. Correre — corso, spingere — spinto, prendere — preso, scrivere — scritto, comprendere — compreso, distendere — disteso, ridere — riso, vincere — vinto, perdere — perso, leggere — letto, chiedere — chiesto, rispondere — risposto, aprire — aperto, dividere — diviso, mettere — messo, offendere — offeso, muovere — mosso, spendere — speso.

14 УРОК

На этой неделе мы праздновали именины моей тети. Когда мы пришли к ней (досл.: в ее дом), мы уже застали нескольких гостей: старого скульптора с женой и дочерью, молодую поэтессу, богатого архитектора, известную пианистку, очень симпатичного адвоката, полковника и домашнего врача. Мы поздравили тетю и поздоровались со всеми.

— Добрый вечер, адвокат! Мы давно не виделись (досл.: не видимся)! Как вы себя чувствуете?

— Довольно хорошо, но моя жена немного простужена, и осталась дома.

— Я искренне желаю ей скорого выздоровления (досл.: мои лучшие пожелания скорого выздоровления).

— Добрый вечер, инженер Барди! Как прошло ваше путешествие по Украине? Когда вы вернулись из Одессы?

— Два дня тому назад. Это было очень интересное путешествие. Украина — это не только большой сельскохозяйственный район, она также владеет богатым поголовьем скота и весьма значительным промышленным аппаратом. Она производит 38% советской стали, 56% железной руды, 36% тракторов, 80% тепловозов, 75% сахара. Украина имеет в своем распоряжении самую густую в Советском Союзе железнодорожную сеть.

— Ваша дочь тоже вернулась?

— Да, и она тоже здесь. Она (стоит) там около балкона. Разговаривает со своим шурином и молодым английским пианистом.

Вскоре пришла моя учительница английского языка, знакомая моих тети и дяди. Она настоящая англичанка: вышла замуж за русского и сейчас живет здесь, в Ленинграде. Она очень любит (досл.: обожает) рассказывать анекдоты. Вот последний:

„Двое друзей встречаются через много лет и вспоминают прошлое (досл.: вновь вызывают в памяти общие воспоминания).

Первый:

— А Юлия?

Второй со вздохом:

— Эх, вышла замуж!

— Вы остались хорошими друзьями?

— О, нет!

— Почему?

— Потому что сейчас она моя жена."

После угощения мы включили радио и танцевали. Около девяти мы простились, поблагодарили тетю и дядю и вернулись домой.

Перед уходом я условился на завтра на свидание с дочерью скульптора. Она окончила в этом году университет, получила диплом юриста, и (притом) она очень симпатична.

УПРАЖНЕНИЯ

1. L'amico, l'amica; il commesso, la commessa; il babbo, la mamma; l'americano, l'americana; il collega, la collega; il direttore, la direttrice; il figlio, la figlia; il fratello, la sorella; il gatto, la gatta; il marito, la moglie; il nonno, la nonna; il professore, la professoressa; l'ospite, l'ospite; lo scultore, la scultrice; il pianista, la pianista.

2. L'abitante, l'abitante; l'avvocatessa, l'avvocato; la fidanzata, il fidanzato; la cantante, il cantante; la femmina, il maschio; l'inglese, l'inglese; la madre, il padre; la pittrice, il pittore; la poetessa, il poeta; la padrona, il padrone; la pianista, il pianista; la studentessa, lo studente.

3. Io non sono stato (-a) a Roma, tu non sei stato (-a) a Roma, egli, ella, Lei non è stato (-a) a Roma, noi non siamo stati (-e) a Roma, voi non siete

stati (-e) a Roma, essi, esse, Loro non sono stati (-e) a Roma. — Io non ho avuto tempo, tu non hai avuto tempo, egli, ella, Lei non ha avuto tempo, noi non abbiamo avuto tempo, voi non avete avuto tempo, essi, esse, Loro non hanno avuto tempo. — Io ho parlato con mio fratello, tu hai parlato con mio fratello, egli, ella, lei ha parlato con mio fratello, noi abbiamo parlato con mio fratello, voi avete parlato con mio fratello, essi, esse, Loro hanno parlato con mio fratello.

4. Hanno festeggiato l'onomastico della zia. Sono andati a casa della zia. La moglie dell'avvocato non c'è perché è un po' raffreddata. L'ingegnere è arrivato dall'Ucraina. È tornato due giorni fà. La figlia dell'ingegnere è vicino al balcone. La zia ha servito il rinfresco. Gli ospiti dopo il rinfresco hanno ballato. Nicola ha preso un appuntamento con la figlia dello scultore.

5. Ha abbracciato; è partito (-a); ha riflettuto; ha, è salito; è entrato (-a); si è alzato (-a); ha finito; è uscito (-a); ha trovato; si è pettinato (-a); ha veduto; ha abitato; si è affrettato (-a); è andato (-a); si è coricato (-a); è arrivato (-a); ha aspettato; ha baciato; si è sentito (-a).

6. Sono stato da mia zia. Ella ha comprato una nuova casa in via Roma. Ella abita al terzo piano. Il suo vicino è un dottore. A casa di mia zia ho incontrato alcuni vecchi conoscenti: un poeta, una scultrice, un'avvocatessa. „Da quanto tempo non ho sue notizie" — ha esclamato la scultrice appena sono entrato. È una simpatica signora, ha viaggiato molto, ha conosciuto inglesi, francesi, polacchi, spagnoli. Parla diverse lingue. „Sono tornato l'altro ieri da Londra" — ho risposto — „e là ho incontrato i suoi amici Brown. La signora Brown andrà a Roma la prossima estate. Il signor Brown invece deve restare a Londra".

15 УРОК

УРОК ГЕОГРАФИИ

Николай и Иван хотят поехать в Италию, к своему другу. Они взяли учебник географии, и Николай читает:

— „Итальянский полуостров простирается по направлению к Средиземному морю с северо-запада на юго-восток. На севере Альпы отделяют Италию от Франции, Швейцарии, Австрии и Югославии. Моря: Адриатическое, Ионическое, Тирренское и Лигурийское омывают (досл.: окружают) Италию с востока, юга и запада".

— Ох, как хорошо (досл.: прекрасно) растянуться на пляже Адриатического моря, а потом окунуться в эту прекрасную, лазурную воду!

— Да, но вода (там) более соленая, чем вода в Балтийском море, а также более теплая. Итак... „Италия разделяется на четыре части: северная Италия, центральная Италия, южная Италия и островная Италия. Обыч-

но Италию делят на две части: северная Италия — с богатейшей промышленностью и в высокой степени современным сельским хозяйством, и южная Италия — с исключительно малоразвитой промышленностью и очень отсталым сельским хозяйством. Территория итальянского полуострова в большей мере гористая, чем равнинная. Горы занимают около 3/4 его поверхности. (В Италии) две горные системы: Альпы и Апеннины".

— Если я не ошибаюсь, Апеннины пересекают Италию от горного седла Кадибона до Мессинского пролива, а самая высокая вершина в Апеннинах — Монте Корно. Как она высока (досл.: сколько метров высокая)?

— Ее высота 2 914 м (досл.: высока в 2 914 м). Монблан достигает высоты 4 810 м.

„Альпы богаты ледниками; у подножия Альп находится несколько красивейших озер. Самое большое (из них) — озеро Гарда, а самое глубокое — озеро Комо. Озеро Маджоре столько же прекрасно, сколько важно.

— Как прекрасны гребные и парусные гонки на озерах! Ты помнишь прошлое лето, как мы хорошо провели время (досл.: развлеклись) на озере Ладога! (Все) эти прекрасные белые паруса на горизонте — прямо как во сне (досл.: какая мечта)!

— Ты всегда видишь сны наяву! Не должны ли мы изучать географию Италии? Итак... „В Италии очень много вулканов (досл.: многочисленные вулканы). Действующих вулканов три: Этна (3 274 м) на Сицилии, Везувий (1 186 м) вблизи Неаполя и Стромболи (930 м) на архипелаге Эольских островов".

— А ты знаешь, что Везувий сейчас отдыхает и не курится? Бедный Везувий остался без плюмажа! И панорама Неаполя также, должно быть, менее заманчива (досл.: должна быть менее заманчива).

— Какой ты скучный, очень скучный!... „Более или менее обширные низменности (досл.: низменности, более или менее обширные) занимают четвертую часть территории Италии. Самая значительная из них — Падуанская низменность с территорией в 46 000 км^2 (досл.: с поверхностью в 46 000 км^2).

Италия насчитывает 216 островов (досл.: итальянских островов 216). Самые большие (из них): Сицилия и Сардиния.

Берега Лигурийского и Тирренского морей высокие и сильно изрезанные, а берега Ионического и Адриатического морей преимущественно низменные и однообразные. Самыми важными портами являются: Генуя, Специя, Бриндизи, Венеция и Триест. Из (досл.: среди) заливов следует упомянуть (досл.: упоминаем): Гаэтанский, Неаполитанский, Тарантский".

— Кто живет в Бриндизи, может купаться утром в Адриатическом море, а в полдень в Ионическом...

— А если у него очень быстрая машина, вечером он может купаться в Тирренском море. Ты доволен? До какого места (досл.: куда) мы дошли? Ага! „Рек очень много (досл.: очень многочисленны реки). Самая длинная река По (652 км), затем Адидже (410 км) и Тибр (405 км). Столица Италии — Рим".

— И на сегодня хватит. До следующего урока.

УПРАЖНЕНИЯ

1. a) l'Industria non è così arretrata come l'agricoltura. L'agricoltura è più arretrata dell'industria. L'industria è meno arretrata dell'agricoltura. — Il porto di Trieste non è così attivo come il porto di Genova. Il porto di Genova è più attivo del porto di Trieste. Il porto di Trieste è meno attivo del porto di Genova. — Nicola non è così basso come Giovanni. Giovanni è più basso di Nicola. Nicola è meno basso di Giovanni. — L'Ungheria non è così montuosa come l'Italia. L'Italia è più montuosa dell'Ungheria. L'Ungheria è meno montuosa dell'Italia. — Il Mar Tirreno non è così profondo come il Mare Adriatico. Il Mar Adriatico è più profondo del Mare Tirreno. Il Mar Tirreno è meno profondo del Mare Adriatico. — L'italiano non è così difficile come il russo. Il russo è più difficile dell'italiano. L'italiano è meno difficile del russo.

b) L'illustrazione è tanto interessante quanto istruttiva. L'illustrazione è più interessante che istruttiva. L'illustrazione è meno istruttiva che interessante. — L'industria è tanto scarsa quanto arretrata. L'industria è più scarsa che arretrata. L'industria è meno arretrata che scarsa. — La Russia è tanto pianeggiante quanto montuosa. La Russia è più pianeggiante che montuosa. La Russia è meno montuosa che pianeggiante.

2. Il più ampio, ampissimo. Il più capace, capacissimo. Il più cordiale, cordialissimo. Il piu diligente, diligentissimo. Il più eccellente, eccellentissimo. Il più facile, facilissimo. Il più gentile, gentilissimo. Il più elegante, elegantissimo. Il più interessante, interessantissimo. Il più moderno, modernissimo.

3. La penisola italiana si stende nel Mare Mediterraneo in direzione nord-ovest, sud-est. Le Alpi separano l'Italia dalla Francia, dalla Svizzera, dall'Austria e dalla Jugoslavia. I mari che circondano l'Italia sono: Adriatico, Ionio, Tirreno e Ligure. L'Italia si divide in quattro parti: Italia settentrionale, Italia centrale, Italia meridionale, Italia insulare. Il territorio della penisola italiana è montuoso. Le Alpi sono ricche di ghiacciai. Ai piedi delle Alpi si trovano alcuni bellissimi laghi. Il più profondo è il lago di Como. Il più alto monte delle Alpi è il monte Bianco e degli Appennini — il monte Corno. I vulcani attivi in Italia sono tre: l'Etna, il Vesuvio e lo Stromboli. La più importante pianura italiana è la pianura padana. Le più vaste isole sono: la Sicilia e la Sardegna. Le coste del Tirreno sono alte

e frastagliate, quelle dell'Adriatico sono basse ed uniformi. La capitale d'Italia è Roma.

4. Noi andiamo in Italia. L'Italia è una penisola. La penisola italiana è montuosa Le Alpi e gli Appennini sono due sistemi montuosi. In Sicilia si trova l'Etna. L'Etna è un vulcano attivo. Genova è il più importante dei porti italiani. Il golfo di Taranto è il più grande dei golfi. Il Po, l'Adige ed il Tevere sono i più lunghi fiumi italiani. Quale stoffa è più bella? Quali libri sono meno cari? Il tuo programma è più interessante del mio. Questa musica è dolcissima. Buonanotte, miei carissimi amici. Venezia è una bellissima città; è la più bella città dell'Italia settentrionale.

5. La città di Leningrado. Il monte Cervino. L'isola di Sardegna. Il mese di luglio. La repubblica di Polonia. Il fiume Tevere. Il lago Maggiore. Il mare Ionio. Il nome di Nicola. Il lago di Como.

16 УРОК

ПИСЬМО

Москва, 25 марта .....

Дорогой друг!

Сегодня пришло твое письмо от 10-го марта. А ты получил мое от 28-го февраля? Спасибо за чудесные почтовые марки. Их ценность в Советском Союзе значительна. Только одна (почтовая марка) оказалась (досл.: есть) дублетом. Моя коллекция увеличивается изо дня в день. А твоя? Годятся ли (досл.: хороши ли) мои почтовые марки для твоей коллекции?

В своем письме ты говоришь об образовании в Италии. А вот в связи с этим некоторые сведения о просвещении в моей стране. В Советском Союзе граждане получили реальную возможность учиться и пользоваться всеми достижениями культуры. В настоящее время (досл.: актуально) Советский Союз является страной, где нет неграмотных. Свыше 48 миллионов людей посещает общеобразовательные школы. В Советском Союзе 756 вузов (досл.: высших институтов), 3820 технических институтов, в которых учится 7 с половиной миллионов молодых людей (досл.: посещаемых 7 с половиной миллионами молодых людей).

Обучение с начальных школ по вузы бесплатное. Около 70% студентов технических институтов и дневных высших учебных заведений получает стипендию.

Хорошо развита система вечерних школ. Можно сказать, что в Советском Союзе один гражданин на двоих (в возрасте) от 6 до 50 лет учится.

Я ожидаю на (этих) днях письма от Карла. Сегодня оно не пришло, может быть, придет завтра. Карл через два года окончит фармацевтический факультет. Его отец — аптекарь. Как только он получит (досл.:

будет иметь) диплом, он будет работать в аптеке своего отца. У Карла тоже есть коллекция почтовых марок. Он собирает только юбилейные почтовые марки, главным образом посвященные историческим событиям. Его коллекция очень интересна.

Я пошлю Карлу русский каталог и твой адрес. Скоро я пришлю (тебе) другие почтовые марки.

Какие у тебя планы на ближайшие каникулы? Я в восторге от моих (досл.: я энтузиаст моих). Еду (досл.: поеду) в Италию.

С приветом ...

ПОСЛЕДНИЕ ПРИГОТОВЛЕНИЯ

А. — Когда ты едешь (досл.: поедешь) в Италию?

Б. — Я еду (досл.: поеду) завтра, но еще сегодня кончаю приготовления к отъезду. Я еще не собрал (досл.: не приготовил) чемоданов. А ты когда уезжаешь (досл.: поедешь)?

А. — Я уезжаю (досл.: поеду) через две недели. Я только вчера получил паспорт.

Б. — Ты отправляешь свой багаж?

А. — Нет, у меня только два чемодана. Во сколько отходит поезд в Венецию?

Б. — В 23^{16} с третьего пути.

А. — А когда ты приедешь в Рим?

Б. — Я приеду 13-го июля в семь.

А. — Ты хорошо говоришь по-итальянски?

Б. — Так себе. Когда итальянцы говорят медленно, я понимаю почти все. Я хорошо выучу этот язык во время моего пребывания в Италии.

А. — Значит, до встречи (досл.: до свидания) в Италии!

УПРАЖНЕНИЯ

1. La lettera è scritta in data 15 marzo. Oggi è arrivata una lettera dal suo amico. Aspetta una lettera da Carlo. Carlo studia farmacia. Carlo tra due anni lavorerà nella farmacia di suo padre. Carlo colleziona francobolli commemorativi di tema storico. Ringrazia l'amico per i magnifici francobolli. L'amico parla dell'insegnamento in Italia. Nell'Unione Sovietica ci sono scuole elementari, scuole medie, scuole superiori. B. partirà per l'Italia dopodomani. Ancora non ha preparato le sue valigie. A. partirà tra due settimane perché ha ricevuto il passaporto soltanto ieri. B. imparerà bene l'italiano durante il suo soggiorno in Italia.

2. I caffè, le telefonate, gli amici, le colleghe, i poeti, le ciliegie, gli echi, le camicie, i negozi, gli ospiti, i farmacisti, i temi, le città, gli orologi, le tesi, i diplomi, i colleghi, i belgi, i bar, gli edifici, gli zii.

3. Presente: Io gioco, tu giochi, egli gioca, noi giochiamo, voi giocate, essi giọcano. — Io ricevo, tu ricevi, egli riceve, noi riceviamo, voi ricevete, essi ricẹvono. — Io finisco, tu finisci, egli finisce, noi finiamo, voi finite, essi finịscono. — Io mi vesto, tu ti vesti, egli si veste, noi ci vestiamo, voi vi vestite, essi si vẹstono.

Passato prọssimo: Io ho giocato, tu hai giocato, egli ha giocato, noi abbiamo giocato, voi avete giocato, essi hanno giocato. — Io ho ricevuto, tu hai ricevuto, egli ha ricevuto, noi abbiamo ricevuto, voi avete ricevuto, essi hanno ricevuto. — Io ho finito, tu hai finito, egli ha finito, noi abbiamo finito, voi avete finito, essi hanno finito. — Io mi sono vestito (-a), tu ti sei vestito (-a), egli si è vestito, ella si è vestita, noi ci siamo vestiti (-e), voi vi siete vestiti (-e), essi si sono vestiti, esse si sono vestite.

Futuro sẹmplice: Io giocherò, tu giocherai, egli giocherà, noi giocheremo, voi giocherete, essi giocheranno. — Io finirò, tu finirai, egli finirà, noi finiremo, voi finirete, essi finiranno. — Io mi vestirò, tu ti vestirai, egli si vestirà, noi ci vestiremo, voi vi vestirete, essi si vestiranno.

4. a) Roma, Milano, Venezia e Nạpoli sono quattro grandi città italiane. A Gẹnova ho parlato con un simpạtico russo. Abbiamo passeggiato insieme per la città. Domani andrò al cịnema con il fratello del mịo amico. Mịo fratello ha comprato i biglietti. Quali libri comprerà tua sorella? Io leggo soltanto libri stọrici. Non capisco quando parli. Tuo zịo parla lentamente ed io capisco quaṣi tutto. Oggi stesso scrivo una lẹttera a mịa sorella.

b) Il ventiquattro maggio millenovecentoquarantacinque. L'otto ottobre millequattrocentoottantotto. Il ventuno novembre. Il sei luglio. L'ụndici aprile. Alle sette e trenta. Il millenovecentosettanta. Il primo maggio. Il trentuno dicembre. Alle quattọrdici e venticinque. Il millenovecentosessantuno. Il duemila. L'otto agosto millenovecentosessantacinque alle tre. Il ventotto febbraio millenovecentoottantotto alle diciassette.

17 УРОК

ИТАЛИЯ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

— Ну, как, Николай, мы будем (досл.: хотим) продолжать наши уроки по географии Италии?

— Охотно, но ты должен быть более внимательным.

— Буду нем, как рыба.

— Будем надеяться (досл.: надеемся). Итак: „Италия (население, сельское хозяйство, скотоводство, горная промышленность). Население итальянской республики насчитывает (досл.: есть) около 50 миллионов. Бóльшая часть итальянцев в состоянии изъяснятся на итальянском языке, даже если обычно они говорят (досл.: говорит) на своем диалекте."

— Кто знает, будут ли итальянцы в состоянии понимать наш итальянский язык?

— Вернее, поймешь ли ты, как они говорят (досл.: их манеру говорить). Фактически почти в каждом селе говорят на ином диалекте, который потом влияет на „bel parlar gentile". Одни будут произносить слово с „e" очень закрытым, другие будут произносить это же слово с гласным „e" очень открытым. То же самое касается произношения согласного „s", который будет звучать то как русское с, то как з, то как ш (досл.: будет принимать разные звучания русских: с, з, ш). Но наша книга говорит: „Население распределяется неравномерно — самая большая плотность населения (досл.: самое плотное) на низменностях, в долинах и в промышленных районах. Большая часть населения занимается сельским хозяйством. Главными продуктами являются: хлебные злаки, а среди них пшеница, кукуруза, рис; растительное масло, вино, по производству которого (досл.: по которому) Италия занимает второе место в мире; овощи, фрукты, цветы, широко экспортируемые; наконец промышленные растения, а среди них табак, конопля и свекла. Скотоводство составляет еще одно (досл.: другое) богатство Италии".

— Ты знаешь, как говорится по-итальянски „осел"?

— Asino. А ты не можешь молчать?

— Говорят также „ciuco" и „somaro". Буду молчать, буду молчать!

— „Рогатый скот и свиней разводят по большей части в северной Италии, овец и коз — в центральной и южной Италии. Разведение шелковичного червя ставит Италию на 3-ем месте в мире по производству шелка. Количество минералов, добываемых из недр итальянской земли, недостаточно. Особенно недостаточно количество тех минералов, которые, как (например) железо и уголь необходимы в современной промышленности. Минералами, добываемыми в значительном количестве, являются: сера, ртуть, морская соль, каменная соль, мрамор. Удовлетворительно (досл.: хорошо) производство метана и боксита, из которых получается аллюминий".

— Ладно, ладно, но лучше будем продолжать завтра (досл.: будет лучше продолжать завтра).

ПОСЛОВИЦЫ

Кто поздно приходит, плохо живет.
Кто меня любит, пусть идет за мной.
Кто разрушает, тот платит.
Любить и не быть любимым — значит потерять время (досл.: это потерянное время).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Forma attiva

Presente: Io esporto, tu esporti, egli esporta, noi esportiamo, voi esportate, essi esportano.
Io conosco, tu conosci, egli conosce, noi conosciamo, voi conoscete, essi conoscono.

Futuro semplice: Io esporterò, tu esporterai, egli esporterà, noi esporteremo, voi esporterete, essi esporteranno.
Io conoscerò, tu conoscerai, egli conoscerà, noi conosceremo, voi conoscerete; essi conosceranno.

Passato prossimo: Io ho esportato, tu hai esportato, egli ha esportato, noi abbiamo esportato, voi avete esportato, essi hanno esportato.
Io ho conosciuto, tu hai conosciuto, egli ha conosciuto, noi abbiamo conosciuto, voi avete conosciuto, essi hanno conosciuto.

Forma passiva

Presente: Io sono esportato (-a), tu sei esportato (-a), egli, ella è esportato (-a), no siamo esportati (-e), voi siete esportati (-e), essi, esse sono esportati (-e).
Io sono conosciuto (-a), tu sei conosciuto (-a), egli, ella è conosciuto (-a), noi siamo conosciuti (-e), voi siete conosciuti (-e), essi, esse sono conosciuti (-e).

Futuro semplice: Io sarò esportato (-a), tu sarai esportato (-a), egli, ella sarà esportato (-a), noi saremo esportati (-e), voi sarete esportati (-e), essi, esse saranno esportati (-e).
Io sarò conosciuto (-a), tu sarai conosciuto (-a), egli, ella sarà conosciuto (-a), noi saremo conosciuti (-e), voi sarete conosciuti (-e), essi, esse saranno conosciuti (-e).

Passato prossimo: Io sono stato (-a) esportato (-a), tu sei stato (-a) esportato (-a), egli, ella è stato (-a) esportato (-a), noi siamo stati (-e) esportati (-e), voi siete stati (-e) esportati (-e), essi, esse sono stati (-e) esportati (-e).
Io sono stato (-a) conosciuto (-a), tu sei stato (-a) conosciuto (-a), egli, ella è stato (-a) conosciuto (-a), noi siamo stati (-e) conosciuti (-e), voi siete stati (-e) conosciuti (-e), essi, esse sono stati (-e) conosciuti (-e).

2. I nonni di Nicola abitano in Italia. Il direttore passeggia con gli studenti. La direttrice è nella direzione. Sabato non sono stata alla lezione d'italiano. Sabato alle sette e venti è arrivato lo zio di Nicola. Ho tante fotografie dei nonni. Questa è la casa di cui ho parlato la settimana scorsa.

Entriamo nella camera che è la più grande della casa. Questa è la camera in cui abiterà mia sorella. Anche le altre camere che adesso vedremo, sono belle. La stanza in cui abiti è molto grande. Le fotografie che cerchi sono nel cassetto. Da dove vieni? Chi hai visitato ieri? Con chi avete viaggiato? Di chi è questo libro? Non conosco il signore che hai salutato. Ecco la casa dove abbiamo passato tante belle ore. Sono stato nel giardino che abbiamo visto dal tram. La città, nella quale sono nato, si trova nell'Italia meridionale.

3. La maggior parte degli Italiani parla il proprio dialetto ma è anche in grado di esprimersi in lingua italiana. La popolazione è distribuita irregolarmente. I principali prodotti dell'agricoltura sono: i cereali, l'olio, il vino, gli ortaggi, le frutta, i fiori ed anche le piante industriali come per esempio il tabacco. In Italia si allevano i bovini, i suini e gli ovini. I minerali che si ricavano in Italia sono: lo zolfo, il mercurio, il salgemma, i marmi, la bauxite. L'alluminio si ricava dalla bauxite.

4. La casa in cui (или nella quale) abiti, è moderna. Le amiche di Maria le quali abbiamo incontrato, sono americane. Il grano di cui (или del quale) ho parlato, è di mio fratello. La scultrice con cui (или con la quale) mio zio passeggia ha trenta anni. L'auto con cui (или con la quale) siamo partiti è nuova. Le città in cui (или nelle quali) sono andato, sono belle. Questo è il poeta, i cui versi sono stati scritti sul giornale.

18 УРОК

ИТАЛИЯ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

— Что ты делаешь, Николай?

— Я читаю (досл.: что-то) об Италии.

— Я (досл.: тоже) охотно послушаю. Ты согласен (досл.: хочешь)?

— Конечно. Я буду читать вслух и таким образом лучше запомню то, что читаю ...

„С экономической точки зрения Италия является аграрно-промышленной страной. Несмотря на то, что Италия бедна основными видами сырья, на ее территории развиты многие отрасли промышленности (досл.: Италия имеет многие промышленности).

Одно из первых мест принадлежит гидроэнергетической промышленности. Самые мощные гидроэлектростанции находятся в Альпах Второе место занимают (досл.: за ними следуют) разные отрасли черной металлургии, которая производит сталь самого высокого качества."

— Советский Союз занимает в настоящее время первое место в мире по производству коксующегося угля, цемента, тепловозов и готовых строительных элементов из железобетона.

— „В послевоенний период значительно развилась машиностроительная (досл.: механическая) промышленность. Автомобильный завод „FIAT" выпускает 9/10 автомобильной промышленности Италии.

— Новый пятилетний план 1971—1975 предусматривает дальнейший рост экономического могущества Советского Союза. Производство электроэнергии достигнет в 1975 (году) 930—950 миллиардов киловатт-часов, производство стали увеличится в 1,4 раза, производство цемента — свыше 1,4 (раза), добыча угля — на 15—17%, добыча газа (увеличится) почти вдвое.

— „Большое значение имеет текстильная промышленность и многочисленные отрасли химической промышленности. Пищевая промышленность производит макароны, джемы, консервы, сыры и т. д.".

— Какие вкусные (досл.: хорошие) макароны по-итальянски с соусом из помидоров и с пармезаном. Я хочу сказать маме, чтобы она на этих днях сделала макароны по-итальянски. Почему у тебя такая мина? Разве ты не любишь макароны по-итальянски (досл.: разве макароны по-итальянски не твоя страсть)?

— Да, да, но ведь сейчас мы изучаем географию, а не кулинарное искусство ...

— „Туризм (досл.: туристическая промышленность), которому благоприятствуют красота художественных достопримечательностей (досл.: художественные красоты) и естественная красота Италии, имеет большое значение. Важно для народного хозяйства ремесло. (Число) ремесленников в Италии достигает одного миллиона. В Италии — стране, окруженной морями, — много портов и современных судостроительных верфей (досл.: Италия ... имеет ...). Самым важным портом является Генуя, которая занимает десятое место среди портов мира".

— Самые большие судостроительные верфи находятся в европейской части РСФСР (Ленинград, Одесса, Севастополь) и в Сибири (Владивосток, Хабаровск, Комсомольск). Этим летом я посетил судостроительную верфь в Ленинграде. Это одна из самых больших советских судостроительных верфей. Вещь поражающая, удивительная и интересная. Извини, но это посещение было для меня очень важно.

— Я ничего не говорю, но только мы ничего никогда не будем знать об Италии. Я могу продолжать (досл.: идти вперед)? ... „Что касается путей сообщения, Италия располагает превосходной, все расширяющейся (досл.: в исключительном развитии) сетью (автомобильных) дорог, железнодорожной сетью, морским и воздушным флотом.

Италия ввозит главным образом железо, уголь, нефть, машины, хлопок, лес, кофе, а вывозит мрамор, автомобили, серу, вино, сыры, растительное масло и шелк".

— И на сегодня хватит. Ты уверен, что знаешь все об Италии. А умеешь ли ты ответить на следующие вопросы?

— Какой самый длинный город?
— Ventimiglia.
— Какой самый пронизывающий?
— Eh! Cuneo.
— Самый мощный?
— Potenza.
— Самый сладкий?
— Crema.
— Отлично! Мы уже можем ехать в Италию!

УПРАЖНЕНИЯ

1. Dante è vissuto nel dodicęsimo e tredicęsimo sęcolo. Dicembre è il dodicęsimo mese dell'anno. Mįa figlia frequenta la quarta classe. Mercoledì è il terzo giorno della settimana. Noi viviamo nel ventęsimo sęcolo. Egli è arrivato secondo.

2. Forma attiva

Presente: Io leggo, tu leggi, egli legge, noi leggiamo, voi leggete, essi lęggono.
Io pongo, tu poni, egli pone, noi poniamo, voi ponete, essi pǫngono.

Futuro sęmplice: Io leggerò, tu leggerai, egli leggerà, noi leggeremo, voi leggerete, essi leggeranno.
Io porrò, tu porrai, egli porrà, noi porremo, voi porrete, essi porranno.

Passato prǫssimo: Io ho letto, tu hai letto, egli ha letto, noi abbiamo letto, voi avete letto, essi hanno letto.
Io ho posto, tu hai posto, egli ha posto, noi abbiamo posto, voi avete posto, essi hanno posto.

Forma passiva

Presente: Io sono letto (-a), tu sei letto (-a), egli, ella è letto (-a), noi siamo letti (-e), voi siete letti (-e), essi, esse sono letti (-e).
Io sono posto (-a), tu sei posto (-a), egli, ella è posto (-a), noi siamo posti (-e), voi siete posti (-e), essi, esse sono posti (-e).

Futuro sęmplice: Io sarò letto (-a), tu sarai letto (-a), egli, ella sarà letto (-a), noi saremo letti (-e), voi sarete letti (-e), essi, esse saranno letti (-e).
Io sarò posto (-a), tu sarai posto (-a), egli, ella sarà posto (-a), noi saremo posti (-e), voi sarete posti (-e), essi, esse saranno posti (-e).

Passato prossimo: Io sono stato (-a) letto (-a), tu sei stato (-a) letto (-a), egli, ella è stato (-a) letto (-a), noi siamo stati (-e) letti (-e), voi siete stati (-e) letti (-e), essi, esse sono stati (-e) letti (-e).
Io sono stato (-a) posto (-a), tu sei stato (-a) posto (-a), egli, ella è stato (-a) posto (-a), noi siamo stati (-e) posti (-e), voi siete stati (-e) posti (-e), essi, esse sono stati (-e) posti (-e).

3. Legge qualcosa sull'Italia. Per ricordare meglio quello che legge. È un paese industriale — agricolo. Le più importanti industrie italiane sono: idroelettrica, siderurgica, meccanica, tessile, chimica ed alimentare. Si trovano sulle Alpi. Le industrie siderurgiche producono acciaio. La FIAT produce automobili. Piace molto la pastasciutta con il sugo di pomodoro. L'industria turistica è favorita dalle bellezze artistiche e naturali d'Italia. Il porto più importante è Genova. Ha visitato il cantiere navale di Leningrado.

4. Due terzi, tre quarti, cinque ottavi, sette decimi, un quarto, quattro quinti, un terzo, un mezzo, nove decimi, sei settimi.

5. Questo studente è il peggiore della classe. Il monte Corno è il più alto monte degli Appennini. I miei tre fratelli sono i miei migliori amici. Questa canzone non è la migliore. Queste ciliegie sono di ottima qualità. Quel cinema non è il più grande della città. Sei un pessimo avvocato. Mio marito ha le migliori qualità. Ho lavorato molto. Il massimo piacere di suo figlio è la lettura. Tua madre è un'ottima donna. In Italia ci sono stati molti pittori celeberrimi. Mio padre è più vecchio del tuo. Mia figlia è la più piccola della classe. L'industria tessile è notevole nell'Italia settentrionale. Il figlio maggiore dell'ingegner Rossi ha sposato la figlia minore di mio fratello.

19 УРОК

СОПЕРНИЧЕСТВО МЕЖДУ ДОНАТЕЛЛО И БРУНЕЛЛЕСКИ

Скульптор Донателло и Брунеллески, архитектор и скульптор, были друзьями.

Однажды Донателло показывает Брунеллески деревянное распятие. Брунеллески осматривает (досл.: наблюдает) распятие и улыбается. Донателло хочет узнать мнение друга, и тот отвечает, что, по его мнению, (это) тело не Иисуса Христа, а мужика.

— Судить легко, но сделать — это совсем другое дело, — отвечает Донателло, оскорбленный (досл.: раненный) в своем самолюбии. — Попробуй ты сделать распятие!

Филиппо Брунеллески, ничего не говоря, немедленно принимается за работу и через некоторое время приглашает Доната к себе (досл.: в свой

дом) обедать. В то время, когда двое друзей идут вместе к дому Филиппо, тот (досл.: этот последний) покупает яйца, сыр и другие продукты (досл.: вещи) и говорит Донателло:

— Отнеси все (ко мне) домой и жди; через несколько минут приду и я.

Донателло, придя в дом приятеля, сразу же видит распятие, изваянное Брунеллески. Оно так совершенно, что от (сильного) впечатления Донателло роняет все продукты.

— Прощай, обед, — говорит Филиппо, который как раз входит в этот момент. — И что мы теперь будем есть?

— Я уже получил (досл.: имел) свою часть, — отвечает Донателло. — Тебе дано создавать Христов, а мне — мужиков!

ПРИЕЗД В ИТАЛИЮ

— Носильщик! Возьмите эти два чемодана и позовите такси!

— Сию минуту, синьор. Сейчас большое движение и не легко будет найти такси. Это вот свободно. Садитесь. Я положу чемоданы около водителя.

— Сколько с меня (досл.: сколько я плачу)? Сколько стоит?

— 240 лир.

— Вот 300 лир. Сдачи не нужно (досл.: сдачу задержите).

— Спасибо.

— Куда вы желаете ехать?

— На улицу Кастелли угол улицы Сицилия, пожалуйста.

— Мы доедем (туда) в 5 минут.

*

— С приездом, дорогой! Дай сюда чемоданы! Как прошло путешествие?

— Превосходно. Я только немного взволнован.

— Садись и рассказывай все.

— Может быть, потом. Я могу умыться? Очень жарко!

— Прими также ванну!

— Спасибо, ты в самом деле (очень) любезен.

— Не стесняйся. Чувствуй себя как дома. Мы очень счастливы, что ты с нами (досл.: Мы очень счастливы иметь тебя здесь с нами).

*

„Не делай всего того, что ты можешь (сделать),
Не трать всего того, что у тебя есть,
Не верь всему тому, что ты слышишь,
Не говори всего того, что ты знаешь!"

УПРАЖНЕНИЯ

1. Pettinati, si pettini, pettiniamoci, pettinatevi, si pettinino. — Mangia, mangi, mangiamo, mangiate, mangino.

2. Maria, apri la lettera! Nicola, prendi i tuoi libri! Giovanni, parla forte! Signora, mi spieghi questa lezione! Lavatevi! Essi lavino le loro camicie! Anna, pettinati i capelli! Signori, restino con noi! Signore, rettifichi la pronuncia! Nicola, ricordati di comprare le riviste! Lei sfogli il catalogo e trovi tutto! Lei domandi e Le risponderò.

3. Declini il sostantivo „scuola"! Non ascoltare la radio! Giochino a carte! Non leggere questi libri! Alzatevi presto! Non comprare il giornale! Non lamentiamoci! Non fumi! Raccontiamoci le ultime notizie! Non meravigliarti! Offenditi! Sia amato da tutti! Sii compreso dai tuoi amici! Siate felici! Abbraccia tua sorella! Non andare al cinema! Non ascolti gli amici! Non inviare la lettera! Signore, non mi ringrazi! Non comprare le sigarette!

4. Caro Nino, sono arrivato ieri a Roma. Ho preso un tassì e sono andato a casa dei miei amici. Essi sono stati felici del mio arrivo. Sono ancora molto emozionato. Il viaggio è stato ottimo e sono veramente felice dell'arrivo in Italia. Ho comprato le prime sigarette italiane. Il caffè italiano è molto buono. Affettuosamente — Nicola.

Chi cerca trova. Che cosa ordina? Chiamate il dottore, perché la nonna è ammalata. Fate attenzione! Aprite la finestra! Spalanca la finestra — fa molto caldo in questa camera. Siedi e racconta! Si accomodi, il dottore verrà subito. Prenda questo libro, è ottimo! Non leggere fino a mezzanotte! Vestiti! Scriva il suo nome e cognome su questo foglio! Che cosa desidera? Torni mercoledì! Non credere a tutti!

20 УРОК

ИТАЛЬЯНСКАЯ КУХНЯ

Дорогой (досл.: дражайший) друг! Сегодня первый раз я питался (досл.: ел) „по-итальянски". На завтрак мы, взрослые, выпили кофе, а дети выпили молока и съели несколько ломтиков хлеба, намазанных маслом.

Потом я пошел на рынок с мамой моего хозяина (т. е. друга, у которого я гощу). Сколько шуму! Какой беспорядок! Все кричат!

Мясник: „Синьора, посмотрите на эти телячьи котлеты!"

Продавец овощей: „Эта свекла самая свежая! Самые хорошие лимоны на моем прилавке! Дешевый цикорий!"

Продавец рыб: „Ешьте самые свежие моллюски! Щука прямо из реки (досл.: только что словленные щуки)! Живая треска!"

Мы купили мяса, картофеля, моркови, персиков и абрикосов. У колбасника мы купили ветчины и яиц, масла и сыра. Потом мы пошли к пекарю и купили хлеба и бисквитов. В час мы пообедали (макароны по-итальянски, мясо с гарниром из овощей, немного сыра и фрукты). Во время обеда мы пили воду и вино, а после обеда превосходный кофе.

На ужин сегодня вечером мы съели легкий суп (досл.: супчик), яйца, кое-что из мясного, немного салата и фрукты. За обедом и за ужином мы ели хлеб.

Итальянская кухня нисколько не похожа на русскую кухню, но она очень хорошая.

После ужина мы пошли немного погулять (досл.: на маленькую прогулку), а сейчас я описываю свои первые впечатления. Завтра мы начнем по-настоящему осматривать город (досл.: настоящее посещение города). Спокойной ночи, мой дорогой.

P.S. Вот рецепт очень вкусного блюда: положи в кастрюлю сливочного и растительного масла, килограмм горошку, головку салата, шесть молодых луковок, соли, перцу, петрушки и вари на медленном огне. Не подливай воды (досл.: жидкости). Затем прикрой кастрюлю глубокой тарелкой с холодной водой и вари 45 минут. Меняй воду, когда она нагреется. В самом конце (досл.: в последнюю минуту) влей полный стакан сливок.

ПОСЕЩЕНИЕ ГОРОДА

Вот центральная площадь города с прекрасным кафедральным собором из XVI века в глубине. Посередине площади прекрасный фонтан, построенный великим скульптором, родившимся в этом городе.

— Какая красивая колокольня! Войдем на минуту!

— Это капелла святого Михаила, святого покровителя города. Вот хорошая картина XVIII века. Напротив находится капелла святого Стефана.

— Эти огромные окна в самом деле прекрасны и замечательны.

— Сейчас мы пройдем через народные парки и поднимемся на замковую гору (досл.: к замку).

— Охотно. Какой красивый сад! И какой в нем порядок (досл.: как хорошо содержится)! Как прекрасен (досл.: хорош) запах и как красив цвет у этих роз (досл.: какие красивые цвета имеют эти розы). А сколько оттенков зелени! Эти (досл.: те) деревья отчетливо рисуются на прекрасном итальянском небе.

— Вот и замок. Отсюда сверху мы наслаждаемся самой прекрасной панорамой города. Там внизу, в глубине, виден вокзал. Несколько ближе находится дворец ратуши и почты.

— Какой приятный ветерок веет наверху. (Здесь) в самом деле хорошо чувствуешь себя. Это было большое удовольствие осмотреть такой (досл.: этот) город.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Gli italiani adulti bevono soltanto del caffè. I bambini mangiano qualche fetta di pane spalmata di burro e bevono del latte. La carne si compra dal macellaio. Il pesce si compra dal pescivendolo. Le verdure si comprano dall'erbivendolo. Il salumiere vende prosciutto, uova, burro e formaggio. Il fornaio vende pane, panini, biscotti. Gl'italiani mangiano tre volte al giorno. A pranzo non bevono vodka, ma bevono vino. La cucina italiana è molto differente dalla cucina russa. Gl'italiani a cena mangiano una minestrina, delle uova, dei salumi con del pane, dell'insalata e poi delle frutta. Mangiano il pranzo all'una. Durante il pranzo bevono dell'acqua e del vino; dopo il pranzo bevono del caffè.

2. Metta (mettete) in un tegame del burro e dell'olio, un chilo di piselli, una lattuga, sei cipolline novelle, sale, pepe, prezzemolo e cuocia (cocete) a fuoco moderato. Non aggiunga (non aggiungete) liquido. Poi copra (copite) il tegame con un piatto fondo pieno di acqua fredda e cuocia (cocete) per tre quarti d'ora. Cambi (cambiate) l'acqua quando si riscalda. All'ultimo momento versi (versate) un bicchiere pieno di crema di latte sul tutto.

3. Dell'acqua, dell'olio, del ferro, del latte, delle albicocche, dei carciofi, degli spinaci, della carne, dei biglietti, degli edifici, dello sport, dello zucchero, delle bottiglie, del lavoro, della verdura, delle auto, del pesce, del caffè, del formaggio, delle matite.

4. Una copertina, delle copertine; una classe, delle classi; una finestra, delle finestre; un libro, dei libri; un registro, dei registri; uno studente, degli studenti; uno zero, degli zeri; un abitante, degli abitanti; un appartamento, degli appartamenti; una cosa, delle cose; un giardino, dei giardini; un'illustrazione, delle illustrazioni; un portone, dei portoni; uno scooter, degli scooter; una lezione, delle lezioni; un amico, degli amici; un catalogo, dei cataloghi; una fotografia, delle fotografie; un viaggio, dei viaggi; una città, delle città; un fratello, dei fratelli; un maschio, dei maschi; un ragazzo, dei ragazzi; una sorella, delle sorelle; uno zio, degli zii.

5. Bell'anima, bell'anno, bel bambino, bel bar, bella camera, bella camicia, bel colore, bel febbraio, bell'illustrazione, bell'insegnante, bel legno, bella notizia, begli occhi, bell'orologio, bell'ottobre, bei peschi, bel pomeriggio, bel sabato, bello studente, begli studenti, bell'uomo, begli uomini, bel vecchio, bel viaggio, bello zero, bello zio, bel padre.

6. Oggi arriva mio fratello. Domani mattina arriverà mio fratello. Ieri è arrivato mio fratello. Oggi preparo la lezione per lunedì. Lunedì ho pre-

parato la lezione per oggi. Martedì ho comprato un libro. Oggi compro una matita. A che ora oggi cominci la lezione? A che ora ieri hai cominciato la lezione? A che ora domani comincerai la lezione? Nicola manderà domani i francobolli a Giovanni. Nicola manda questa mattina i francobolli a Giovanni. Nicola ha mandato questa settimana i francobolli a Giovanni.

21 УРОК

УЛИЦА МАРГУТТА

В прошлом году, в одно весеннее утро, я шел по улице Маргутта. Наполовину освещенная солнцем, наполовину закрытая тенью (досл.: половина на солнце, половина в тени), улица Маргутта переживала свое самое веселое время дня — 11 часов (досл.: ... была в самом веселом часу дня). Я проходил мимо лавок ремесленников, делающих рамы (досл.: производителей рам), и мимо столяров, мимо небольшой механической мастерской, которая, вероятно, принадлежала (когда-то) античному кузнецу, мимо винного погребка и гладильни. Рабочие работали также на улице. И, казалось, они работали весело: окликали друг друга, кто-то пел. Идя, я замедлял шаг, как бы для того, чтобы впитать в себя (досл.: собрать) побольше радости перед приходом на предприятие. Там ожидала (меня) моя работа.

ОБМЕН ПОЧТОВЫМИ МАРКАМИ

— Я могу посмотреть твою коллекцию почтовых марок?

— Это первый альбом. У меня есть три альбома. В третьем собраны (досл.: находятся) дублеты.

— У тебя прекрасная коллекция, которая (наверное) насчитывает (досл.: будет насчитывать) несколько тысяч марок. Она по меньшей мере вдвое или втрое больше моей.

— Хочешь обменяться юбилейными почтовыми марками? У меня есть серия (выпущенная по случаю) столетия итальянской почты, 25-летия победы и III Всемирного фестиваля молодежи.

— Спасибо. У меня для обмена есть серия (выпущенная по случаю) V-го Всемирного фестиваля молодежи и V-го Международного конкурса им. Ф. Шопена. Кроме того, серия (изданная по случаю) 48-ой Межпарламентарской конференции и дюжина советских почтовых марок, которые ты дашь своему семилетнему брату, который как раз начал собирать марки.

— Ты, действительно, (очень) мил. Советский Союз выпускает красивейшие серии почтовых марок. Я собираю преимущественно почтовые марки с исторической тематикой, а Советский Союз посвящает истори-

ческим событиям много серий. Кстати, ты можешь дать мне некоторые сведения о конституции Советского Союза?

— Советская конституция, принятая в 1936 году и потом несколько раз поправленная, определяет Советский Союз как „Социалистическое государство рабочих и крестьян". Политическая система характеризуется структурой, основанной на власти советов. Экономической основой СССР является социалистический строй и коллективная собственность на средства производства. Она имеет две формы: государственная собственность и кооперативно-колхозная собственность. СССР — федеративное государство, объединяющее 15 республик (досл.: созданное из объединения 15 республик). Союзные республики имеют свои конституции, которые учитывают особенности структуры каждой из них, имеют свои Республиканские Советы и свои Советы Министров.

Законодательным органом власти является Верховный Совет, состоящий из двух палат: Совета Союза и Совета Национальностей, избираемых на четырехлетний срок. Высшим исполнительным органом государственной власти является Совет Министров, назначаемый Верховным Советом. Местными органами власти (досл.: органы власти на местном уровне) являются советы, избираемые на двухлетний срок.

— Спасибо за информации. Вернемся (досл.: хотим вернуться) к твоей коллекции?

— Охотно.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ho capito la lezione d'italiano. Era una lezione facile. Il professore parlava lentamente e noi capivamo quasi tutto. Quando andrò in Italia, capirò gl'italiani. La lingua italiana è una bella lingua; ha una pronuncia facile ed una grammatica difficile. La lingua russa ha la pronuncia e la grammatica molto difficili. Ricorderò sempre queste frasi: „Non ho capito", „Grazie, Signore (Signora)", „A che ora parte il treno per ...", „Che ora è".

Mio nonno ha avuto cinque figli. Il primo è geologo, il secondo avvocato, il terzo pittore, il quarto e il quinto ancora studiano. Ho comprato una dozzina di francobolli da sessanta lire ed una decina da venticinque lire. Voglio comprare una camicia, ma ho solo qualche centinaio di lire. Già da quindici giorni non ricevo lettere da mio cugino. Partirò fra un paio di giorni. Lunedì è il primo giorno della settimana. Noi siamo tre sorelle. Io sono la seconda. Ho già detto questa cosa quattro volte, non la ripeterò per la quinta volta.

2. Il minuto è la sessantesima parte dell'ora. Il giorno è la trecentosessantacinquesima parte dell'anno. Le settimana è la cinquantaduesima parte dell'anno. Mio nonno ha 80 anni, è ottantenne. Mio fratello ha 5 anni,

è cinquenne. Dodici rose sono una dozzina di rose. Nel biennio dal 1960 al 1962 sono stato in Italia. Lunedì è il primo giorno della settimana.

3. Ogni mattina telefonavo a mio fratello, ogni mattina telefonavi a mio fratello, ogni mattina telefonava a mio fratello, ogni mattina telefonavamo a mio fratello, ogni mattina telefonavate a mio fratello, ogni mattina telefonavano a mio fratello.

Io mi riferivo sempre alla lezione del professore, tu ti riferivi sempre alla lezione del professore, egli si riferiva sempre alla lezione del professore, noi ci riferivamo sempre alla lezione del professore, voi vi riferivate sempre alla lezione del professore, essi si riferivano sempre alla lezione del professore.

Andavo a letto alle undici e mi alzavo alle sette, andavi a letto alle undici e ti alzavi alle sette, andava a letto alle undici e si alzava alle sette, andavamo a letto alle undici e ci alzavamo alle sette, andavate a letto alle undici e vi alzavate alle sette, andavano a letto alle undici e si alzavano alle sette.

4. Passava per via Margutta. L'ora più bella della giornata sono le undici. In via Margutta c'erano le botteghe degli artigiani (fabbricanti di cornici, falegnami), una piccola officina di riparazioni, una mescita di vino, una stireria. Gli operai lavoravano, si chiamavano l'un l'altro e qualcuno cantava. L'autore rallentava il passo per raccogliere un po' più di quella gioia prima di arrivare allo stabilimento; dove lo attendeva il suo lavoro.

22 УРОК

ОЧКИ

Один старый крестьянин не умеет читать, потому что не ходил в школу. Однажды он получает письмо от сына, который служит в армии (досл.: солдат), и думает себе: „Деревенский врач — очень образованный (человек); я пойду к нему".

Старый врач надевает свои очки и с большой легкостью читает письмо, а между тем крестьянин думает: „Эти очки в самом деле чудесные".

Когда он отправляется на базар в соседний город, он заходит в магазин к оптику и примеряет разные очки (досл.: разные типы очков). Наконец он заявляет: „Они для меня не хорошие".

Оптик, заподозрив что-то, теряет терпение и спрашивает: „Но вы умеете читать или нет?"

Очень удивленный этим вопросом, крестьянин отвечает: „Конечно, я не умею читать. Если бы я умел читать, я не ходил бы к вам и не тратил деньги, чтобы покупать очки".

КАКАЯ ПОГОДА?

— Алло, Мария, это ты? Как ты поживаешь? Когда ты вернулась из гор?

— Я вернулась несколько дней тому назад.

— Какая была погода в горах?

— После двух или трех солнечных дней погода испортилась. Сперва (дул) сильный ветер, а потом начало лить как из ведра. Дождь шел несколько дней.

— Бедные вы! Но ведь после дождя светит (досл.: приходит) солнце!

— Действительно, через два дня дождь перестал. Ночью температура упала и выпал большой снег. Когда рассветало, снег еще шел.

— Вы ходили на лыжах?

— Я ходила очень мало. Но мои братья ходили на лыжах очень много. Они учатся в институте физкультуры, мечтают стать чемпионами и принимать участие в ближайших олимпийских играх. Но я не такая способная, как они.

— Кого ты встретила из наших друзей?

— Я встретила супругов Россини. Они очень симпатичные, и я охотно проводила с ними время. Синьор Россини увлекательно говорит о тысячах вещей. Синьора Россини не так интересна, но она очень добра и хорошо ко мне расположена. Каждый вечер я с ней ходила в кафе. Этим летом они едут в Италию.

— Счастливые они! Мы с Юрой идем сегодня вечером в кино. Хочешь пойти вместе с нами?

— Юра с тобой? Я непременно приду. Я о многом хочу рассказать (досл.: имею много вещей рассказывать) и тебе и ему. Как (сейчас) на улице?

— Довольно тепло, но немного дует ветер.

— Хорошо. Я встречусь с тобой и с Юрой в шесть часов у подъезда моего дома.

— Очень хорошо, в шесть часов. Ты не опоздаешь (досл.: ты будешь пунктуальна)?

— Нет, я буду очень пунктуальна.

ТРИ ПОСЛОВИЦЫ

Нет роз без шипов.
Кто работает (досл.: делает) один, тот работает за троих.
Дареному коню в зубы не смотрят.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Noi andiamo dall'amica, dal babbo, al bar, da lui, alla cartoleria, dal direttore, alla farmacia, alla festa, dalla figlia, al Lago di Garda.

Noi stiamo da un artista, dall'avvocato, alla cartoleria, al caffè, al Cairo, alla direzione, dalla farmacista, a Mosca.

2. Il vecchio contadino non sa leggere poiché non è andato a scuola. Ha ricevuto una lettera dal figlio. Il figlio del contadino è soldato. Per leggere la lettera il contadino va dal medico. Entra nel negozio di un ottico perché vuole comprare gli occhiali. Gli occhiali non sono buoni per lui perché lui non sa leggere.

3. Mentre passeggiavo con lo zio per la città, siamo entrati nei vari negozi. Egli ha comprato (dei) libri e (delle) penne in una bella cartoleria. La commessa era molto gentile con noi. Siamo andati anche al caffè, ma non c'erano (dei) tavoli liberi. Abbiamo comprato dei dolci per i miei fratelli ed un chilo di ciliegie per la zia. Siamo ritornati a casa alle sette e mezzo. Anche domani andrò a passeggio con lo zio.

Vieni con me al giardino zoologico. Io però non sono brava come loro. E tu, dove andrai quest'anno? Saluta caramente te ed i tuoi fratelli. Forse verrà anche lei con noi? Telefona subito a lei! Parla sempre lui. Sono uscito con lui. Chi fa per sé, fa per tre. Noi andiamo in montagna. Venite con noi? Poveri voi! Ho scritto a voi una lunga lettera. Martedì sono andato al cinema con loro. Anche loro stanno volentieri con me. Comprano tutto soltanto per sé.

4. Andrò con lui. No, non parlerà con lei. Sì, andrò con loro. Sì, andremo da loro. Noi parliamo di te. Sì, passeggiavo con lei. No, non andrò da lui.

5. Regaliamo un paio di occhiali al vecchio contadino. Ha ricevuto una lettera dal figlio del fratello. Domani andremo nella vicina città ed entreremo nei più bei negozi di moda. Gli amici del maestro sono tornati dal mare. Egli parteciperà alle Olimpiadi a Tokio. Vuoi andare con Giorgio e con suo fratello al museo nazionale? Ci incontreremo con lo zio di Giorgio al caffè alle 7. Gli operai lavoravano sulla strada. L'Unione Sovietica ha emesso una bellissima serie di francobolli.

23 УРОК

ПЕРВАЯ РАСТИТЕЛЬНОСТЬ

До сих пор отчетливо сохранилось в моей памяти лицо моего первого парикмахера, который спросил меня:

— Побрить тоже?..

Побрить? Да, он так именно сказал: побрить... Я провожу рукой по щекам и тем временем считаю те несколько грошей, которые у меня в кармане.

— Значит молодой человек, побрить? — повторяет Мелилло.

— Конечно, — отвечаю я, — побрить.

Счастливый, я запрокидываю голову на подпорку, Мелилло начинает намыливать. Прекрасна эта обильная пена, которая обрамляет мое лицо, растет и вздувается под кисточкой. Вот сейчас он кончил намыливать и начинает брить. Какое удовольствие! В самом деле жаль, что он кончает так быстро. Борода такая небольшая.

— Борода мягкая (досл.: легкая), юношеская, молодой человек. Даже не надо брить против волоса, — говорит Мелилло.

Жаль и этого. Но ведь, в конце концов, борода есть. Молодая, мягкая, но есть. Сейчас Мелилло кончил, повел квасцами по прищам, вымыл и прыскает. Я закрываю глаза. Мелилло вытирает меня, зачесывает (волосы) назад, кладет тоже немного бриллиантина. Превосходное обслуживание! Славный Мелилло. Я встаю, снова провожу рукой по лицу. Я плачу, снова смотрюсь в зеркало, собираюсь уходить.

— Мальчик, щетку! — говорит Мелилло. Мальчик действительно вернулся. Я шарю у себя в кармане, нахожу еще два сольда, выхожу, уже похолодало. Закуриваю. Как хочется петь (досл.: какое желание петь)!

У ДАМСКОГО ПАРИКМАХЕРА

— Здравствуйте, Альдо! Вы можете меня причесать?

— Конечно, синьора.

— Мне придется долго ждать?

— У нас только один перманент и одна укладка, я сию минуту займусь вами (досл.: буду при вас). Пока сядьте, пожалуйста. Я сейчас принесу газеты.

— Спасибо.

— Бианка, вымой даме голову!

*

— Просветлите мне, пожалуйста, волосы. Начинают появляться первые седые волосы.

— Отлично, синьора. Я вам сделаю также прекрасный массаж этой водой для волос.

— Вы правы. В последнее время у меня так выпадают волосы.

— Уже сделано.

— Я вам немного подрежу волосы. Сейчас модны короткие волосы.

— Укоротите их немножко, но не слишком.

— Пробор направо?

— Причешите меня без пробора, с короткой челкой. Маникюрша свободна?

— Через минутку она подойдет к вам (досл.: будет при вас). Не желаете ли пока сесть под фен?

ШУТКИ

Парикмахер клиенту, побрив его:

— Извините, когда вы сели в кресло, у вас на шее был красный галстук?

Клиент: — Нет, белый.

Парикмахер (бледный): — О, господи!

*

— Вы знаете, синьора, — говорит парикмахер, — что ваши волосы начинают седеть?

— Это меня не удивляет, — отвечает клиентка. — Вы не можете работать немного побыстрее (досл.: немного в спешке)?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Chiara gli è tuttora nella memoria la faccia del suo primo barbiere che gli domandò: „Facciamo anche la barba?"

La barba? Sì, ha proprio detto così: La barba ... Egli si passa una mano sulle gote e intanto fa i conti dei pochi soldini che ha in tasca.

„Allora, signorino? Barba?" ripete Melillo.

„Certo" risponde. „Barba".

Beato, rovescia il capo sull'appoggiatoio. Melillo comincia a insaponare. Bella quella gran schiuma che gli incornicia il viso, e cresce e si gonfia sotto il pennello. Ecco ora ha finito d'insaponare e attacca a radere. Che piacere! È proprio un peccato che finisce così presto. La barba è così poca.

„Una barba facile, giovane, signorino. Non c'è neanche bisogno di contropelo" dice Melillo. Peccato, anche questo. Ma insomma barba è. Giovane, facile ma barba. Ora Melillo ha finito, ha passato l'allume sugli sbruffoli, ha lavato e spruzza. — Chiude gli occhi, Melillo lo asciuga, lo pettina in su, gli passa anche un po' di brillantina sui capelli. Un servizio ottimo. Bravo Melillo. Si alza, si ripassa una mano sul viso. Paga, si riguarda nello specchio, sta per uscire.

„Ragazzo, spạzzola!" dice Melillo. Il ragazzo infatti è ritornato. Si fruga in tasca, trova ancora due soldi. Esce, fa già freddo. Accende una sigaretta. Che voglia di cantare!

2. Личные местоимения: mi è, mi domando, m'incornicia, mi asciuga, mi pettina, mi passa.

Возвратные местоимения: mi passo, si gonfia, mi alzo, mi ripasso, mi riguardo, mi frugo.

3. Ecco la mamma, io la saluto e la bacio. Ecco il nonno, io lo saluto e lo bacio. Gli zịi arrivạrono ieri, li salutại e li baciại. Signora, Lei è bella ed io la amo (l'amo) e la desịdero. Signore, Lei è gentile ed io La ascolterò volentieri. Caro Marco, tu sei bravo e lo zịo ti manderà dei francobolli e ti invierà (t'invierà) un catạlogo francese. Noi siamo buoni, l'insegnante ci ama e ci loda. Voi non siete bravi, l'insegnante non vi loda e non vi ama. Ecco i nonni, io domando loro dove sono stati. Marco sta male, gli manderò una lẹttera. Anna non sta bene, le manderò dei fiori.

4. Ti ho chiamato e tu non mi hai risposto. Sua moglie mi ha detto che Lei è partito per Roma. Vieni con me al teatro! Grazie, ma vado con tuo fratello al cịnema. Hai visto il professore Motta? Non lo ho (l'ho) incontrato da molto tempo. Cameriere, mi porti un bicchiere d'acqua. Gli scriverò presto una lẹttera. Le ho detto tutto, ma non mi ha creduto. Gli daremo questi libri ed essi ci daranno alcune serie di francobolli. Il direttore chiama me e non te. Chi viene con me? Tu o lui?

5. Il padrone li paga. La nonna ti ha pettinato. Ti ho preparato la colazione. Li riceviamo in casa nostra. Il babbo mi loda. Non lo hai raggiunto. Lo studente li ringrazierà. La mịa amica mi ha comprato dei fiori.

24 УРОК

ВРЕМЯ ПОСЛЕ ПОЛУДНЯ

После (провинции) Венето в программе был маршрут (досл.: была программа пройти) через (провинцию) Марке, но я был вынужден ехать в Рим, где ожидал меня мистер Х. Л. Г., важный сотрудник ЮНЕСКО. Это было тогда (досл.: как), может быть, ты помнишь, когда я обедал с тобой в Чинечитта вместе с Х. Л. Г., пожелавшим посетить предприятие (досл.: предприятия).

Я должен был оставаться в Риме всего лишь два дня. Я пошел в Гранд Отель. На другой день после полудня я проводил в аэропорт в Чиампино мистера Х. Л. Г., который возвращался в Париж. Самолет вылетел с опозданием, и к вечеру я снова оказался один на просторе равнины между

Кастелли и Римом. Были первые дни июля. Кто знает (досл.: по опыту) этот воздух, этот час, это место, это время года, тот поймет меня. На безграничном небе, распростертом (надо мной) и глубоком, без единого облака, появлялись первые звезды. Отдаленные фасады Фраскати казались еще светлыми в уже зашедшем солнце. Воздух был исполнен (досл.: В воздухе была) какой-то неги, томления, которые (мое) одиночество делали абсурдным. Даже громадные серебряные самолеты, маневрировавшие на земле, казалось, участвовали (досл.: казались участвующими) в (этом) очаровании. Я позвонил тебе, я хотел просить тебя пойти со мной пообедать в каком-нибудь ресторане в Кастелли, на свежем воздухе. Тебя не было дома. Я пошел в бар. Я не знал, что делать. Мне не хотелось возвращаться в Рим, и одному, как собака, идти обедать (досл.: есть) в мрачном ресторане Гранд Отеля. Я колебался и, наконец, когда уже стало темно, я позвонил Доротее.

НА ПОЧТЕ

Несколько дней тому назад я должен был отправить несколько (простых) писем и одно заказное, и я направился в почтовое отделение (находящееся) недалеко от моего дома.

У окошка „заказные письма" стояло (досл.: было) в очереди несколько человек. Я тоже ждал в хвосте своей очереди.

— Что вы желаете?

— 10 почтовых марок для международных писем (досл.: для заграницы) по 70 лир, 5 марок для авиаписем (досл.: воздушный путь), 2 марки для срочного письма, и, кроме того, я хочу отправить это заказное письмо и эту посылку.

— Вот марки и квитанция на заказное письмо. С посылкой идите к 12-му окошку.

— Извините, девушка, вы можете дать мне еще два бланка для денежного перевода и для телеграммы?

— Вот перевод. Бланки для телеграммы вы получите в 9-м окошке.

— Большое спасибо (досл.: благодарю 1000 раз).

Итак, я направился к 9-му окошку, чтобы получить бланки для телеграммы, и к 12-му окошку, чтобы отправить посылку.

— Извините, мне надо отправить эту посылку.

— Срочную?

— Нет, как образец без объявленной ценности.

— К сожалению, она превышает вес, и вы можете отправить ее только простой посылкой. Заполните этот бланк.

— Сейчас.

Я заполнил бланк и, наконец, отправил посылку. Перед тем как выйти из почтового отделения, я направился к окошку „до востребования".

К сожалению, ничего для меня не было. Я наклеил марки на разные письма, которые я затем опустил в почтовый ящик у входа на почту.

— Извините, где почтовый ящик — спросила меня в этот момент красивая девушка.

Ах, эта молодежь, она всегда витает в облаках! Почтовый ящик был под носом, а она его не видела.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Io portai il pacco e subito mi allontanai. Io lo lasciai che leggeva. Tu non lo incontrasti. Alcuni si fermarono, altri andarono avanti. Mentre dormivo, suonò il telefono, mi svegliai e alzai il ricevitore. Egli non capì che era tardi. L'altra settimana io incontrai Paolo e gli domandai notizie sui suoi genitori. Mia nonna andò a Roma nel 1916. Cristoforo Colombo scoprì l'America nel 1492.

2. I miei amici andarono in Italia nel 1958. Visitarono Roma, Venezia e Napoli. Quando tornarono nell'Unione Sovietica, io ero in Francia. L'estate scorsa mi recai al mare e mi divertii molto. Egli si vestì in fretta e uscì. Alcuni anni fà mio zio partì per l'Unione Sovietica e vi restò un anno. Lei arrivò in ritardo e non sentì tutta la lezione. Appena i nemici si ritirarono l'esercito vincente avanzò. Andai a letto e mi addormentai immediatamente. Quando noi uscimmo, egli entrò. Non ti telefonai perché non avevo il tuo numero. Martedì non lavorai perché era festa.

3. Il sarto mi mandò un paio di pantaloni nuovi. Quando li misi, mi accorsi che erano troppo lunghi. Andai allora da mia moglie e la pregai di accorciarli. Ma ella mi disse di andare da mia figlia poiché ella non aveva tempo. Ma anche mia figlia non mi poteva fare il lavoro perché aveva un'amica presso di sè. Andai allora dalla domestica. Ma questa stava preparando la cena e non poteva. Mi rassegnai pertanto a mettermi un altro paio di pantaloni. Pochi giorni dopo mia moglie mi dice che i pantaloni sono pronti. Io li infilo e mi accorgo che mi arrivano al ginocchio.

4. Il sarto gli mandò un paio di pantaloni nuovi. Quando li mise, si accorse che erano troppo lunghi. Andò allora da sua moglie e la pregò di accorciarli. Ma ella gli disse di andare da sua figlia poiché ella non aveva tempo. Ma anche sua figlia non gli poteva fare il lavoro perché aveva un' amica presso di sè. Andò allora dalla domestica. Ma questa stava preparando la cena e non poteva. Si rassegnò pertanto a mettersi un altro paio di pantaloni. Pochi giorni dopo sua moglie gli dice che i pantaloni sono pronti. Egli li infila e si accorge che gli arrivano al ginocchio.

25 УРОК

ОБ ЭЛЕКТРИЧЕСТВЕ

В одной глухой деревне не было (досл.: одна глухая деревня была лишена) электрического тока. Наконец, какой-то местный богач, владелец промышленного предприятия (досл.: промышленности) электрических приборов домашнего употребления решил (досл.: хотел) за свой счет провести в родную деревню электричество (досл.: обеспечить родную деревню электропроводкой), и однажды вечером электростанция (досл.: предприятие, распределяющее электрический ток) доставила в виде опыта электроэнергию на три часа. Уполномоченный промышленника-филантропа провел небольшой опрос, чтобы узнать каким образом население (этой) местности использовало электричество.

— Я приготовила пищу на моей новой электрической плитке, — объявила одна бабенка.

— Я пользовалась электрической стиральной машиной, — заявила другая.

А одна старушка ответила:

— А я развлекалась тем, что смотрела на моего Иосифа. Столько времени я его не видела, когда становилось темно.

СТИШОК ДЛЯ ДЕТЕЙ

В понедельник я бездельничала (досл.: понедельниковала)
во вторник я не работала,
в среду я потеряла прялку,
в четверг я ее нашла,
в пятницу я ее чинила,
в субботу я мыла голову,
в воскресенье я не работала,
потому что был праздник.

СКАЗКА

Жила-была принцесса королевской крови. Однажды она заблудилась в лесу и вечером постучалась в дверь хаты одной крестьянки. Крестьянка открыла ей:

— Я принцесса. Я заблудилась в лесу.

— Принцесса не может быть вся в лохмотьях, — подумала про себя крестьянка, но ничего не сказала. Она дала ей поесть и приготовила кровать с 23 матрасами (уложенными) один на другой. Под нижний матрас она положила сухую горошину.

Она позвала принцессу и сказала ей:

— Постель готова.

— Спокойной ночи, — ответила принцесса.

И крестьянка потушила светильник.

На следующее утро крестьянка вошла в комнату принцессы и спросила ее:

— Ты хорошо спала, принцесса?

— Матрасы были мягкие, — ответила принцесса, — но в кровати была какая-то твердая вещь, которая не позволяла мне сомкнуть глаз.

Крестьянка убедилась, что это действительно была принцесса королевского рода.

УПРАЖНЕНИЯ

1. C'era una volta una principessa di sangue reale. Una volta si smarrisce in un bosco e sulla sera bussa alla porta di una casa di una contadina. La contadina le apre: — Sono una principessa. Mi sono smarrita nel bosco. — Piena di strappi non può essere una principessa — pensa la contadina dentro di sè, ma non dice nulla. Le dà da mangiare e le prepara un letto con ventitrè materasse una sopra l'altra. Sotto la materassa più bassa mette un pisello secco. Chiama la principessa e le dice: — Il letto è pronto. — Buona notte — risponde la principessa. E la contadina spegne la lucerna. La mattina dopo la contadina entra nella camera della principessa e le chiede: — Ha dormito bene, principessa? — Le materasse sono soffici — dice la principessa — ma c'è nel letto una cosa dura che non mi ha fatto chiudere occhio. La contadina è convinta che quella è veramente una principessa reale.

2. La principessa bussò alla casa di una contadina perché si era smarrita in un bosco. La contadina pensò che non poteva essere una vera principessa perché era piena di strappi. La contadina mise sotto le materasse un pisello secco. La principessa non potè chiudere occhio perché nel letto c'era una cosa dura. La contadina fu convinta che quella era una vera principessa perché aveva sentito un pisello secco sotto ventitrè materasse.

3. Quando egli seppe la notizia della vittoria, incominciò a gridare dalla gioia. Il capostazione diede (dette) l'ordine della partenza. Essi stettero un momento in silenzio. Noi dicemmo la verità, ma essi non ci crederono (credettero). Ella scrisse rapidamente la lettera e poi la lesse a voce alta. Io aprii e chiusi la porta. Egli mi convinse in breve a partire. Essi ci scrissero, ma noi non rispondemmo loro. Tu mettesti la chiave nel cassetto e poi la cercasti inutilmente. Noi lo conoscemmo quando fummo in Italia nel 1950.

4. Durante il ricevimento alcuni lodavano un professore che sapeva parlare in dieci lingue. — Non tutti sanno dire le bugie in dieci lingue diverse — disse uno scrittore che prendeva parte alla conversazione.

Anche di giorno possiamo vedere le stelle; basta scendere in un pozzo molto profondo dal cui fondo vedremo le stelle.

5. Donatello scultore e Brunelleschi, architetto e scultore, erano amici. Una volta Donatello mostrò a Brunelleschi un crocifisso di legno. Brunelleschi osservò il crocifisso e sorrise. Donatello volle conoscere il parere dell'amico e questi rispose che secondo lui il corpo non era quello di Gesú Cristo, ma di un contadino. „Giudicare è una cosa facile e fare è un'altra cosa" — replicò Donatello ferito nell'amor proprio. „Prova a fare tu un crocifisso!" Filippo Brunelleschi senza dir nulla, si mise subito all'opera e poco dopo invitò Donato a desinare in casa sua. Mentre i due amici andavano insieme verso la casa di Filippo, quest'ultimo comprò uova, formaggio e altre cose e disse a Donato: „Porta tutto a casa e aspetta: fra pochi minuti vengo anch'io". Donato giunto a casa dell'amico vide subito il crocifisso scolpito dal Brunelleschi. Era così perfetto che per l'impressione lasciò cadere tutte le provviste. „Addio desinare — disse Filippo che entrava proprio in quel momento — E ora cosa mangeremo?" „Io ho già avuto la mia parte — rispose Donato. — A te è concesso fare i Cristi, a me i contadini!"

26 УРОК

ПИСЬМО ИЗ СОВЕТСКОГО СОЮЗА

Москва, 15.X.19....

Дорогой друг!

В своем (письме) от 24-го сентября ты просишь меня сообщить тебе, как разрешены социальные вопросы в СССР (досл.: ты просишь у меня сведений о разрешении социальных вопросов ...). Вот в связи с этим некоторые сведения, которые смогут удовлетворить твое любопытство.

В СССР рост общественного благосостояния тесно связан с ростом благополучия каждого трудящегося. Все начинания государства, направленные на увеличение промышленного и сельского производства, ведут к повышению жизненного уровня советского населения.

Около 3/4 национального дохода СССР предназначено на индивидуальное и общественное потребление.

В социалистических условиях, кроме заработной платы, трудящийся и члены его семьи получают дополнительно часть национального дохода в виде разных ассигнований и льгот. Все это составляет „фонд общественного потребления".

Этот фонд предназначается на (досл.: в пользу) развитие народного просвещения, санитарной службы, культуры и социального страхования.

Трудящиеся и их семьи лечатся и проводят отпуска в санаториях и домах отдыха; 70% расходов по их содержанию в курортных и дачных местностях покрывается профсоюзами.

Все виды медицинской помощи, включая сложные хирургические операции, в СССР бесплатны.

А как в твоей стране (досл.: у тебя) решены эти вопросы?

Надеясь скоро получить твое письмо (досл.: прочитать тебя скоро), шлю тебе сердечный привет

Твой ...

ПЕРЕД ВИТРИНАМИ

— Привет, дорогая! Хочешь пойти со мной погулять по городу? Мы сможем при этом посмотреть витрины. Приближается весна, и магазины выставляют уже новости нового сезона.

— Охотно. К сожалению, у меня мало денег, и я ничего не смогу купить.

— Я тоже (ничего) не собираюсь покупать. Я хочу только посмотреть.

— А потом ты вернешься домой со множеством новых желаний (досл.: со столькими новыми желаниями).

— Нет человека без желаний. У каждого есть свои (желания). Одни хотят (досл.: желают) купить платье, другие — книги, а некоторые довольствуются чем угодно, лишь бы купить что-нибудь новое.

— Ох, посмотри, какие красивые шерстяные жакеты!

— Некоторые в самом деле красивые, но, по-моему, они стоят слишком (дорого).

— Есть также несколько красивых блузок.

— Одни действительно дешевые, но другие стоят немало, ох!

— Ты на все смотришь с точки зрения цены.

— Что поделаешь! Когда у тебя мало денег! Смотри; многие делают так же, как и я. Проходят мимо витрины, один восхищается, другой критикует, время от времени кто-нибудь войдет, однако покупают лишь немногие.

— Давай (досл.: иди) войдем и спросим, сколько стоит этот шарф. (Здесь) нет цены.

— Войдем, если это тебе будет приятно. Я уже уверена, что ты вернешься домой с пустым кошельком.

— Извините, сколько стоит этот бело-голубой шарф, который лежит в витрине?

— Две тысячи лир, синьора.

— Это очень дорого.

— Он из чистого шелка, и рисунок модный. У нас есть также другие шарфы, подешевле, если вы желаете.

— Спасибо, но мне нравится этот. К сожалению, он очень дорог. Я подожду до первого числа.

АМЕРИКАНКА В ПАРИЖЕ

Одна богатая американка вошла в парижский дом мод и пожелала (досл.: захотела) посмотреть коллекцию последних фасонов. Ничего ей не нравилось (досл.: ничто ее не удовлетворяло), пока взгляд ее (досл.: глаза) не упал на костюм, лежавший на кресле в углу салона.

— Это именно то, что я искала!

— Но, синьора, — воскликнула владелица, — это не ...

— Не о чем говорить (досл.: нечего делать), — перебила американка, — я хочу тот! Я заплачу за него 400 долларов. Положите его в коробку и отошлите в мою гостиницу.

В этот вечер уборщица, которая, переодеваясь в рабочую одежду, по невнимательности оставила на кресле свой костюм, вернулась домой с 400 долларами.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Nel giardino c'erano alcune signore con i loro bambini; taluni giocavano, altri passeggiavano. Il babbo arriverà con alcuni amici. Ho comprato un libro qualsiasi. Il viaggio è molto lungo. Mia madre va dal dottore ogni due mesi. Ho ordinato poca pasta. Andai alla stazione, ma non arrivò nessuno.

2. Niente fa piacere a qualcuno che non è felice. Ognuno vuole dire la sua opinione. Chiunque mi accompagnerà, sarà pagato. In questo mondo nulla è perfetto. Non sei buono a nulla. Molti sono venuti, ma pochi sono stati ricevuti. Io dico di no, altri dirà di sì. Quanti bei quadri in questa mostra; qualcuno è bellissimo!

3. Io lavoravo, ho lavorato, lavorai. Tu desideravi, hai desiderato, desiderasti. Egli nasceva, è nato, nacque. Noi restringevamo, abbiamo ristretto, restringemmo. Voi disponevate, avete disposto, disponeste. Essi capivano, hanno capito, capirono.

4. Non so niente. Non ho sentito nulla. Alcuni libri sono nuovi, altri sono vecchi. Ogni giorno leggo una lezione d'italiano. Qualcuno ha telefonato. Ho pochi amici. Tu hai troppi cugini. Ero in un caffè. Qualcuno leggeva, qualcuno fumava, chi chiacchierava, altri bevevano lentamente il

caffè. Tre figli sono troppi. Certe persone sono simpatiche, altre no. Non uscirò con nessuno. Tutti i miei amici sono simpatici. Quando mi sono alzato, ho telefonato subito a te. I miei fratelli mi hanno comprato dei libri. L'uccelletto vide il gatto e volò via. Prenderemo un libro per ciascuno. Fu una bella festa. Tutti si divertirono. Compra qualche giornale! Mio zio mi telefona ogni domenica. Non avere alcuna paura! Ognuno pensa come vuole. A ogni passo si fermava. Guardava tutte le vetrine.

5. Un vecchio contadino non sapeva leggere, poiché non era andato a scuola. Un giorno ricevette una lettera dal figlio che era soldato e pensò tra sè: „Il medico del villaggio è molto istruito; andrò da lui". Il vecchio medico inforcò i suoi occhiali e lesse la lettera con grande facilità, mentre il contadino pensava: „Questi occhiali sono proprio meravigliosi". Quando si recò al mercato della città vicina, entrò nel negozio di un ottico e provò vari occhiali. Alla fine dichiarò: „Non sono buoni per me". L'ottico, insospettito perse la pazienza e chiese: „Ma Lei sa o non sa leggere?". Molto meravigliato della domanda, il contadino rispose: „Naturalmente non so leggere. Se sapevo leggere, non venivo da Lei e non spendevo denaro per comprare gli occhiali".

27 УРОК

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ СОВЕТСКОГО СОЮЗА

Москва, 3.XI.19...

Мой дорогой друг!

Спасибо за прекрасные открытки с видами. У меня уже несколько сот открыток из всего мира. Я собираю их с тех пор, как был десятилетним мальчиком и мучился при составлении первых предложений по-английски и по-немецки. Открытку с храмом Весты я получил еще раньше, но это неважно: я ее обменяю у кого-нибудь из друзей (досл.: с каким-нибудь другом).

Что касается развития советской экономики и культуры, то большое значение имеют перспективные экономические планы. Они являются (досл.: это является) обязательным элементом социалистического планирования.

Когда в 1929 году был принят в Советском Союзе первый пятилетный план, во многих странах говорилось, что это утопия. Однако жизнь рассеяла эти сомнения. Каждая последующая пятилетка была новой ступенью в построении социализма и в создании экономической базы коммунизма в СССР.

Советский Союз занимает в настоящее время первое место в мире по производству коксующегося угля, цемента, сельскохозяйственных машин, тепловозов, двигателей, строительных полуфабрикатов из железобетона, шерстяных тканей. По промышленному производству СССР занимает второе место в мире и первое в Европе.

В системе народной экономики Советского Союза успешно развивается также экономика союзных республик.

А сейчас, мой дорогой, прошу тебя выразить своей маме мое глубочайшее уважение и поблагодарить ее за переданный мне привет. Шлю тебе сердечный привет.

Искренне (твой)

...

ВАЖНЫЙ РАЗГОВОР

Жители одного отдаленного города отправили своих посланцев к императору. Несмотря на то, что он был очень болен, он (досл.: этот) их принял, но (досл.: однако) попросил их кратко излагать свои просьбы; однако один из них, выучивший наизусть во время пути длинную речь, повторил ее полностью, вызывая этим у больного чувство крайней усталости (досл.: к большой усталости больного).

Когда он, наконец, кончил говорить, император любезно спросил другого:

— Вы хотите еще что-нибудь добавить (досл.: имеете другое, чтобы добавить)?

— Ваше величество — ответил посланец — если вы не примете наших требований, мы получили приказ от наших граждан, чтобы мой товарищ полностью повторил свою речь.

Император улыбнулся и удовлетворил их требования.

СЪЕСТЬ ИЛИ ВЫПИТЬ

Барнабо Висконти, владетель Милана, был предан анафеме римским папой Урбаном V. Двум кардиналам была поручена миссия отправиться к Висконти с папской буллой, отлучающей (его) от церкви.

Висконти принял их с мнимым благоволением, показал им свой замок и проводил их до моста на реке Навилио. Посередине моста он остановился и сказал им:

— Прежде чем проститься с вами, я хочу знать, хотите ли вы есть или пить. Я не позволю вам уехать, если вы перед этим не поедите или не выпьете.

Мост был полон стражников, лицо Висконти было грозно, поэтому один из кардиналов ответил:

— Столько воды не вызывает (досл.: дает) желания пить, мы будем есть.

— Так вот папская булла. Вы не уйдете отсюда, если не съедите всего: пергамент, шнур, ленты, сургуч и свинцовые печати.

ОБОРОТЫ РЕЧИ

Не помнить ровно ничего.
С глаз долой — из сердца прочь.
Видеть сны наяву.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Le nonne hanno preparato delle uova per le nipoti. Esse hanno dei buoi e delle vacche. Essi sono dei membri delle direzioni. I risi italiani sono buoni. Queste sono le fotografie di templi greci. Questi uomini hanno gli occhiali. Le auto erano sui cigli della strada. Le lane di questi pantaloni sono azzurre. I tram sono affollati. Le bambine degli avvocati hanno delle sorelline minori.

2. Lo zio ha comprato delle sigarette ma non ha comprato dei giornali. Egli ha un amico avvocato. L'avvocato ha moglie e tre figli. Il figlio maggiore dell'avvocato è un collega di mio cugino. Essi raccolgono i francobolli e studiano l'italiano. Mia zia è amica della moglie dell'avvocato. Passeggiano insieme e parlano di viaggi. Nicola e suo padre vanno oggi in città a comprare per il ragazzo un vestito nuovo. Nicola si prepara per uscire: si lava e si pettina. Alle dieci escono e si recano in città. Tutti e due sono vestiti elegantemente.

3. Egli raccoglie cartoline di tutto il mondo. Le raccoglie fin da quando era ragazzo. I piani economici hanno grande importanza per lo sviluppo dell'economia e della cultura sovietica. Il primo piano quinquennale venne decretato nell'URSS nel 1929. I piani economici a lunga scadenza contribuiscono all'edificazione del socialismo e alla creazione di una base economica del comunismo. Per quanto riguarda la produzione industriale l'URSS occupa in Europa il primo posto.

4. Nicola ha comprato una moto. Felice lui! Quando andrai a Roma ci manderai un telegramma. Nicola parla bene. Io lo stimo intelligente. Anna è andata al mare. Io le manderò le riviste italiane. Gli amici sono lontani.

Penso molto a loro. La professoressa andrà a Roma. La saluterò alla stazione. Marco, parlo con te; non senti? Signora, domani mia figlia verrà da Lei. Tu pensi sempre agli altri, ma nessuno pensa a te. Se tu mi darai questo libro, io ti darò quegli occhiali. Maria incontrò il professore, ma non lo riconobbe. Abbiamo invitato alcuni amici; li riceveremo nel tinello.

5. Io avevo letto la lettura e incominciai a studiare i verbi. Lo scolaro aveva capito la spiegazione, ma non rispose bene. Egli aveva macchiato il quaderno mentre scriveva con una vecchia penna. Quando egli ebbe chiuso la finestra, io aprii la porta. I miei bambini avevano giocato molto in giardino ed ora dormivano saporitamente. Quando fu arrivato alla fine del viale, tornò indietro. Il gatto si era arrampicato sull'albero ed ora dormiva. Lo avevamo conosciuto quando abitavamo ancora a Mosca. Le ragazze si erano addormentate tardi e perciò si alzarono a mezzogiorno. I nonni avevano aspettato la sua telefonata la mattina, ma poi decisero di uscire. Essi andarono alla festa come avevano promesso agli amici.

6. Quando avrò letto il libro, lo renderò alla biblioteca. Quando tu ti sarai lavato, riceverai da mangiare. Se tu avrai finito il tuo lavoro per le cinque, potrai andare con noi al cinema. Quando avremo guadagnato abbastanza, ritorneremo in Italia. Se non avrai capito tutto, ti darò io qualche spiegazione. Quando avremo telefonato al direttore, telefoneremo anche alla segretaria. Se Lei non avrà trovato in quel negozio quello che cerca, non lo troverà più. Quando avremo realizzato il nostro piano, saremo uno dei più importanti paesi d'Europa. Se egli non avrà dormito bene, non ci riceverà.

28 УРОК

„БОЖЕСТВЕННАЯ КОМЕДИЯ" ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ

Все знают имя Данте и заглавие „Божественная комедия", но лишь немногие знают содержание и цель этого бессмертного произведения (эпохи) средневековья, написанного в первом десятилетии XIV века.

„Божественной комедией" — фантастическим путешествием через ад, чистилище и рай — Данте думает обратить на истинный путь человечество, совращенное с этого пути продажностью Костела и упадком Империи; там представлены некоторые римские папы, императоры, многие знаменитые личности, герои всех эпох; там ведутся споры о политике и религии, о философии и этике, но во всей поэме непрестанно чувствуется личность поэта (досл.: но всегда личность поэта заполняет собой всю поэму).

Объяснить в нескольких строках, какое место занимает „Божественная комедия" в итальянской и мировой литературе, конечно, невозможно. Скажем только, что это произведение отражает и заканчивает (собой) целую эпоху — эпоху средневековья — и превозносит наивысшие достоинства человеческого духа.

Многие строки „Божественной комедии" известны во всем мире и часто цитируются. Вот некоторые, наиболее известные цитаты из „Божественной комедии".

ПОРАЗИТЕЛЬНАЯ ПАМЯТЬ ДАНТЕ

Как пример поразительной памяти, которой будто бы обладал Данте, рассказывают следующую легенду.

Когда Данте жил во Флоренции, он имел обыкновение ходить вечером на площадь, называющуюся тогда Санта Репарата, а сегодня — Санта Мария дель Фиоре, чтобы там подышать свежим воздухом.

Однажды вечером подходит к нему какой-то незнакомец и задает ему такой вопрос (досл.: так его спрашивает):

— Мой синьор, я обязался дать ответ и не знаю, как это сделать. Я должен ответить на следующий вопрос: какая самая вкусная еда? (досл.: кусок)?

Данте ответил сразу: — Яйцо.

Год спустя, когда Данте сидел на той же завалинке к нему опять подходит тот же незнакомец и справишает его:

— С чем?

А Данте: — С солью.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Una ricca americana entra in una casa di mode di Parigi e vuole vedere la collezione degli ultimi modelli. Nulla la accontenta finché i suoi occhi non cadono su un vestito appoggiato a una poltrona in un angolo del salone.

— Ecco, quello è proprio ciò che cerco!

— Ma signora — esclama la proprietaria — quello non è ...

— Niente da fare — la interrompe l'americana — voglio quello. Lo pagherò 400 dollari. Lo metta in una scatola e lo mandi al mio albergo.

Quella sera la ragazza addetta alle pulizie, che distrattamente ha dimenticato il suo vestito sulla poltrona, quando si è messa in tenuta da lavoro, torna a casa con 400 dollari.

Глагол	Лицо	Число	Время	Инфинитив
Cantasti	2	ед.	passato remoto	cantare
ebbe cantato	3	ед.	trapassato remoto	cantare
avrà cantato	3	ед.	futuro anteriore	cantare
leggerò	1	ед.	futuro semplice	leggere
leggemmo	1	мн.	passato remoto	leggere
ho letto	1	ед.	passato prossimo	leggere
aveva letto	3	ед.	trapassato prossimo	leggere
passava	3	ед.	imperfetto	passare
passate	2	мн.	presente	passare
passaste	2	мн.	passato remoto	passare
passò	3	ед.	passato remoto	passare
scendono	3	мн.	presente	scendere
scendevano	3	мн.	imperfetto	scendere
sono scesi	3	мн.	passato prossimo	scendere
scese	3	ед.	passato remoto	scendere
senti	2	ед.	presente	sentire
sentii	1	ед.	passato remoto	sentire
avemmo sentito	1	мн.	trapassato remoto	sentire
sentirò	1	ед.	futuro semplice	sentire
ebbi	1	ед.	passato remoto	avere
fui	1	ед.	passato remoto	essere
erano	3	мн.	imperfetto	essere
avevano	3	мн.	imperfetto	avere
è	3	ед.	presente	essere

3. La lezione era studiata dalla ragazza. Il bambino è stato graffiato dal gatto. Il nipote è stato abbracciato dallo zio. Il nonno è stato accompagnato alla stazione dal dottore. I biglietti per il cinema sono stati acquistati dai ragazzi. La cantante è ascoltata dai signori X. I libri sono cercati dagli studenti. La porta è aperta e chiusa dal portiere. Sono stato colpito dalle bellezze di Roma. Tua moglie non è stata riconosciuta da mio fratello.

4. Se vai alla posta, spedisci anche questa cartolina. Ho scritto alcune lettere e voglio spedirle subito. Davanti a questo sportello c'è sempre molta gente. Dov'è il più vicino ufficio postale? La buca delle lettere è in via R. Hai imbucato le mie lettere? No, tu hai dimenticato di incollare i francobolli. Quanto costa un francobollo espresso? Per l'Italia o per l'estero? Ho incollato i francobolli alle cartoline. Dove si trova lo sportello per spedire i telegrammi? In fondo al corridoio a sinistra.

29 УРОК

ГЕНУЯ

Генуя пользуется не только славой великолепной и могучей метрополии Средиземного моря, но также славой гармонического объединения характерных топографических особенностей, на вид совершенно различных. С одной стороны порт — настоящий лес мачт — где каждое судно иного цвета и где сотни (досл.: масса) рабочих трудятся вокруг скрипящих подъемных кранов; с другой стороны уединенные и спокойные форты и переулки, глубокие и темные, контрастирующие с переполненными и шумными улицами центра.

Это город, в котором среди дворцов и парков, среди небоскребов и широких аллей можно еще увидеть деревенские хаты и руины античных памятников.

Дома здесь (досл.: в ней) громоздятся одни на другие, украшенные (досл.: украшаются) небольшими цветущими террасами, стремятся выйти на открытое пространство (досл.: стараются достичь свободного пространства), чтобы сравняться в высоте с бельведерами и башнями старого города, в то время как в новых кварталах, на холмах, новые здания выстраиваются ровными рядами (досл.: регулярно).

— Я не видел ничего так прекрасного, как Генуя, — писал Ричард Вагнер, а Фридрих Ницше утверждал, что „город возник благодаря наивысшему напряжению (досл.: высшим усилием) фантазии человека, который пожелал превознести творение своих рук и своего замысла (досл.: который хотел превознести свою руку и свой замысел) и провозгласит полное торжество своей души, ненасытно жаждущей солнца".

КАРУЗО

Несколько лет тому назад Городской театр в Марсале открывался, начиная грандиозный оперный сезон (досл.: двери Городского театра в Марсале открывались на грандиозный оперный сезон) с (участием) знаменитых артистов, среди которых (был) тенор Карузо. В тот вечер давали „Трубадура". В одном из четырех действий в какой-то момент зрители увидели тенора, шатающегося и краснеющего, (досл.: в то время как) голос у него срывался, словом, в тот вечер он был не похож на самого себя (досл.: это был не он). К концу действия публика не только не аплодировала ему, но начала свистеть. Карузо не смутился и, обратившись к публике, сказал:

— Уважаемые жители Марсалы, ваше вино Марсала хорошее, следовательно, это отчасти ваша вина (досл.: вина немного ваша), что сегодня вечером я еле держусь (досл.: не держусь) на ногах.

И публика стала аплодировать (досл.: аплодировала).

СПЕКТАКЛЬ НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ

Жители одного городка, для развития туризма, организовали в первое воскресенье мая спектакль на открытом воздухе.

В день спектакля пошел проливной дождь (досл.: день спектакля наступил вместе с сильным дождем). На следующий день один из туристов (досл.: один гость) имел такой разговор (досл.: так разговаривал) с руководителем труппы:

— Жаль! Ваш труд оказался (досл.: был) бесполезным. Вы не дали свой спектакль. Надо будет подождать другого случая.

— Как это, бесполезным! — воскликнул руководитель труппы. — Мы дали наш спектакль!

— В дождь? — спросил турист.

— Почему же нет! Сцена находилась под деревьями (досл.: растениями), и там было сухо (досл.: и была на сухом месте).

— А зрители?

— Ему мы дали зонт.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ieri siamo andati a uno spettacolo all'aperto. La sera era bella ed anche lo spettacolo è stato buono. Siamo andati alle sette, siamo tornati a casa alle dieci e mezzo. Vi erano due cantanti ed un pianista. Un poeta ha recitato le sue poesie. Lo spettacolo è stato organizzato dalla scuola. Mia sorella frequenta questa scuola. Ella ha comprato dei biglietti da un rublo. Se daranno ancora altri spettacoli ci andremo volentieri.

2. I capocomici avevano i parapioggia. Gli artisti erano sui palcoscenici. Le cittadine organizzarono (degli) spettacoli all'aperto. I capistazione hanno dimenticato i portafogli a casa. Gli uomini fumano e posano le sigarette sui portacenere. Dei giovani andarono a passeggio con le fidanzate. Ho comprato in Italia questi portabagagli. I vecchi spiegano le lezioni ai giovani studenti. Queste sigarette greche sono molto buone.

3. Che cosa si può scorgere fra palazzi e grattacieli? Come sono situate le case nei vecchi e nei nuovi quartieri? Che cosa scrisse Riccardo Wagner di Genova? Che cosa affermò Federico Nietzsche?

4. Lo spettacolo all'aperto fu organizzato dagli abitanti di una cittadi Organizzarono lo spettacolo per l'incremento del turismo. Organizz lo spettacolo per la prima domenica di maggio. Il giorno dello spe piovve. No, essi non aspettarono un'altra occasione, ma diedero ug te lo spettacolo. Vi fu solo uno spettatore.

5. Частица si в безличных оборотах: Si parla italiano, si viaggia in treno, si deve studiare, si parte in orario, si va in aẹreo, si dice sempre la verità, si vẹdono tante cose.

Частица si в функции возвратного местоимения: si vestirà presto, si comprerà dei fiori, si diverte molto, si compreranno i libri, si salụtano cordialmente.

Si passivante: si spedisce una raccomandata, volentieri si lẹggono i bei libri, dalla bauxite si produce l'alluminio, si compreranno i libri.

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO »WIEDZA POWSZECHNA« WARSZAWA

Celeste Zawadzka • Maria Majdecka • Danuta Wasilewska

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Брошюра 11 **Ключ к урокам**

КЛЮЧ К УРОКАМ

30 УРОК

ВЕНЕЦИЯ

Венеция — это мечта, которую каждый из нас желает осуществить. Когда мы ее осуществляем, мы сразу видим, что Венеция немного иная, чем (ее) изображения на фотографиях, выставленных в бюро путешествий и в школах, то есть она намного красивее и обаятельнее.

В действительности Венеция — со своими улицами и узкими улочками, со своими гондолами и своей лагуной, с ее тускло-зеленой голубизной, с художественной грацией своих дворцов — постепенно вводит посетителя в атмосферу сна и поэзии. Утром, в полдень, в послеполуденное время и ночью Венеция всегда прекрасна той красотой, которая как будто бы меняется по мере того, как меняется свет. Впрочем, днем и ночью, воды, из которых она поднимается, служат ей зеркалом. Однако Венеция не город одиночества и молчания. На ее улицах, часто таких узких, оживленное движение, а красивейшие магазины выставляют в своих витринах ценные и изящные предметы. Апофеоз красоты Венеции, конечно, площадь святого Марка, которая несомненно является самой красивой, самой благородно-изящной и гостеприимной площадью мира.

В БИБЛИОТЕКЕ

— Вы часто ходите в библиотеку?

— Да, я настоящий книгоед. У меня немного книг, но я люблю рыться в книгах в поисках интересных и мало известных сведений. Я часто бываю в Национальной библиотеке. А вы?

— Как раз сегодня я был в библиотеке. У меня было свободное время.

Я там не был уже много месяцев. Последний раз это было в декабре прошлого года.

— В какой библиотеке вы были?

— Я был в библиотеке, которая находится на улице Данте.

— Там было много людей?

— Молодые студенты и старые профессора были поглощены учебой и чтением. В библиотеке была абсолютная тишина. Зал был просторный. На стене передо мной была надпись: „Я мыслю, следовательно я существую".

— Какие книги вы смотрели?

— Мне были нужны сведения о Данте, и я долго искал их в томе итальянской литературы. Я перелистал его внимательно и, как только нашел мою статью, переписал ее и потом вернул книгу библиотекарю.

— Я хочу рассказать вам анекдот о Россини, который я как раз вчера прочитал.

— Охотно послушаю. Я люблю анекдоты.

— Однажды Россини слушал одного юношу, который сыграл ему целую оперу. „Эта музыка мне очень нравится, — сказал Россини, — и это до такой степени (досл.: такая правда), что вы можете найти ее почти всю в моей (опере) „Итальянка в Алжире".

— „Клянусь вам, что я ее не знаю". — „Я вам верю; это значит, что мы оба списали ее у третьего".

ЭПИТАФИЯ

Чем вы сейчас — мы были
Чем мы сейчас — вы будете.

УПРАЖНЕНИЯ

1. In biblioteca è andato uno studente. La biblioteca è in via Dante. Egli è andato in biblioteca perché aveva bisogno di notizie su Dante. Nella biblioteca c'erano molti giovani studenti e vecchi professori. Lo studente quando ebbe trovato l'articolo, lo copiò. Lo studente tornerà in biblioteca quando avrà tempo libero.

2. Io compro un libro e lo mando a mio fratello. Tu compri dei fiori e li mandi alla tua fidanzata. Noi studiamo l'italiano e non lo dimentichiamo. Egli incominciò una lettera, ma non la terminò. Ha quarant'anni, ma non li dimostra. Questo poema è bello e lo imparerò. Compro le pesche e le regalerò alla nonna.

3. Sono russo. Sono studente di farmacia. Sono molto ricco. Ho una bella biblioteca con alcuni libri di molto valore. I libri sono gli amici dell'uomo.

Spesso studio nella biblioteca e cerco le notizie nei vecchi libri. Alcuni libri hanno magnifiche illustrazioni e le guardo spesso con i miei amici.

4. Oggi io ho dormito fino alle nove. Ieri sera mi sono addormentato alle dieci. Una signora ha chiesto di te. Ella è arrivata oggi da Genova. Appena tu mi hai telefonato, sono corso da te. Il pittore è stato criticato dagli amici, e lui li ha criticati. Ieri sono passato da Maria verso il tramonto. Io gli ho spiegato tutto, ma lui non ha capito. Per strada ho guardato le vetrine.

5. Tu non hai comprato mai i giornali. Noi non abbiamo trovato gli amici in casa. Che cosa ha letto signora Maria? Quella signora ha cantato meravigliosamente. Il direttore è uscito. Io ho dimenticato il quaderno a casa. Essi si sono vestiti subito. Essi sono arrivati questa mattina. Io, appena ho veduto l'amico, lo ho (l'ho) baciato e l'ho abbracciato. La zia è partita ieri. Tu non hai mangiato la colazione. Dove hai messo le lettere? Loro si sono incontrati, ma non si sono salutati. Noi non abbiamo capito niente. Noi non abbiamo avuto mai amici. Il professore è entrato in classe alle 8. Noi abbiamo speso tutto il denaro. Il dottore è venuto da noi alle 11. Noi ci siamo lavati e ci siamo pettinati in un minuto.

31 УРОК

ВОЗРОЖДЕНИЕ

Нелегко найти в истории современной Европы (такой) важный период, как тот, который обычно в итальянской истории именуется возрождением. Охватывая время от заката средневековья до образования новых общественных формаций (досл.: он расположен между концом средневековья и становлением новых обществ), он уже, можно сказать, начинается от Данте Алигьери, оставившего нам в своих бессмертных произведениях синтез умирающей эпохи и возвестившего нарождение новой эры. (Досл.: Та, которая именно Возрождение) Это именно и есть Возрождение, которое началось (деятельностью) Франческо Петрарки и ученых, а закончилось (выступлением) Мартина Лютера и Реформацией. В период, о котором идет речь (досл.: который мы обсуждаем), наблюдаются в Италии быстрый процесс социального преображения и величайшая (досл.: очень большая) интеллектуальная активность. Повсюду — старые традиции, формы, учреждения, которые рушатся, тогда как возникают новые.

Начинается изучение естественных наук: в лице Леона Баттиста Альберти и Леонарда да Винчи наука ставит первые шаги в поисках экспериментального метода; развиваются торговля и промышленность;

множатся путешествия и Кристофор Колумб открывает Америку. Повсюду распространяется классическое образование. Создаются политические науки и военное искусство. Брунеллески создает новую архитектуру, Донателло возрождает скульптуру, Мазаччо и неисчислимое количество тосканских и умбрийских живописцев, исследуя природу (досл.: с исследованием природы), прокладывают путь для Рафаэля и Микеланджело Буонарроти. Мир кажется обновленным и помолодевшим, освещенный солнцем итальянской культуры.

ПОЕЗД В 3^{15}

Ночной швейцар в гостинице, (находящейся) неподалеку от вокзала, должен разбудить клиента в три часа утра. К несчастью, швейцар не слышит будильника и просыпается вдруг около четырех. Еще в полусне он кидается к двери клиента и стучится:

— Извините, — говорит он через дверь, — вы хотели проснуться в три, чтобы успеть на поезд (досл.: взять поезд) в 3^{15}?

— Да, спасибо. Я проснулся. Я сейчас встаю, — бормочет посетитель.

— Нечего спешить. Если хотите, можете спать до завтра, потому что сегодняшний поезд уже отошел 45 минут тому назад.

В ГОСТИНИЦЕ

Приезд

— Добрый день, синьорина! Мне нужен (досл.: я желаю) двухместный номер (досл.: комната) с ванной.

— У нас есть один двухместный номер с ванной, окна которого выходят однако во двор, и два сообщающихся номера с ванной, окна которых выходят на улицу.

— А что касается цены ..., какая (досл.: имеется) разница?

— Только двести лир в день.

— Дайте мне, пожалуйста, два смежных номера. Мы остановимся на десять — двенадцать дней. Можно столоваться в этой гостинице?

— Нет, но мы можем подавать завтрак в номер. Достаточно позвонить в бар.

— Хорошо. В таком случае, дайте, пожалуйста, ключ.

— Вот ключ. Носильщик, отнесите чемоданы в 27. Может быть, вы будете добры оставить свой документ?

— Конечно, синьорина! Вот мой паспорт.

— Спасибо. Вы найдете его здесь, в швейцарской, когда сойдете.

— Хорошо. Спасибо.

Отъезд

— Завтра утром я уезжаю и освобождаю номер (досл.: оставляю комнату свободной). Будьте добры, приготовьте, пожалуйста, счет.

— Сию минуту, синьор. Вот, пожалуйста (досл.: вот здесь).

— Вы все посчитали?

— Да, разумеется.

— Велите, пожалуйста, разбудить меня завтра утром в шесть. Мой поезд отходит в половине восьмого.

— Будьте спокойны. Мы разбудим вас ровно в шесть.

— Спасибо. Значит, до свидания.

— До свидания, синьор, и счастливого пути (досл.: хорошего пути).

ПОСЛОВИЦА

Между словом и действием посередине море.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Il portiere di notte di un albergo nei pressi della stazione doveva svegliare un cliente alle tre del mattino. Sfortunatamente il portiere non sentì la sveglia e all'improvviso verso le quattro si svegliò. Ancora mezzo assonnato, si precipitò alla porta del cliente e bussò.

— Scusi — gli disse attraverso la porta — Lei voleva svegliarsi alle tre per prendere il treno delle tre e un quarto?

— Sì, grazie. Mi sono svegliato. Mi alzo subito — borbottò il cliente.

— No, non c'è premura. Se vuole, può dormire fino a domani, perché il treno di oggi è già partito da tre quarti d'ora.

2. Il portiere doveva svegliare il cliente alle tre del mattino. Il portiere si svegliò verso le quattro. Il cliente voleva partire con il treno delle tre e un quarto. Perché il treno era già partito da tre quarti d'ora.

3. Quando arrivai a Leningrado, andai all'albergo vicino alla stazione perché volevo l'indomani alzarmi presto e partire con il treno delle sette e venticinque. Il portiere mi svegliò puntualmente alle cinque. Mangiai la colazione, pagai l'albergo e presto presto mi recai alla stazione. Il treno era già in stazione, sul terzo binario. Comprai alcuni giornali, delle sigarette, della frutta e salii sul mio treno.

4. Compro il giornale e lo leggo. Scrivo la lettera e la spedisco. Telefonò al suo amico e gli raccontò tutto. Il professore chiamò lo studente e lo lodò. Prenderò questi libri e li consegnerò a mio fratello. Leggo la lezione e la imparo. Comprano le fragole e non le mangiano. Andò dal padre e gli disse la verità. Prese tre uova e le diede al mendicante. La bambina era stata buona ed egli le diede una cioccolata. Egli incontrò i suoi amici e li accompagnò a casa.

5. — Desideriamo una camera con bagno a due letti. — Abbiamo una camera a due letti con bagno, le finestre della quale danno sul cortile e due camere comunicanti con bagno, le finestre delle quali danno sulla strada. — Qual'è la differenza di prezzo? — Soltanto duecento lire al giorno. — Ci dia allora le due camere comunicanti. Resteremo dieci o dodici giorni. Si fa pensione in questo albergo? — No, ma possiamo servire loro la colazione in camera. Basterà telefonare al bar. — Va bene. Allora vuol darci la chiave? — Ecco la chiave. Facchino, porti le valigie dei signori al 27. Vogliono lasciare i documenti, per favore? — Ecco i nostri passaporti. — Grazie, signori. Li troveranno qui in portineria, quando scenderanno. — Va benissimo.

— Domani mattina partiamo e lasciamo libera la camera. Vuole farci il conto, per favore? — Subito, signori. Ecco qui. — È tutto compreso? — Sì, naturalmente. — Vuol farci svegliare alle sei domattina. Il nostro treno parte alle sette e mezza. — Stiano tranquilli. Li sveglieremo alle sei precise. — Allora arrivederci. — Arrivederci signori e speriamo in un Loro prossimo ritorno. Buon viaggio!

6. Sono dovuto andare dal dottore alle cinque. Non abbiamo potuto guardare le vetrine. Ho voluto comprare dei fazzoletti. Ci siamo voluti lavare le camicie. Non sono voluti entrare nel bar. Hanno voluto aspettare il prossimo treno. Non mi sono potuto ricordare il tuo indirizzo. Non ho voluto spendere tanto denaro. Avete potuto lavare i vostri pantaloni. Non vi siete dovuti presentare al direttore. Non sono potuti venire da noi questa settimana. Mario ha dovuto vendere la moto. Egli è dovuto arrivare con il primo treno. I bambini hanno potuto saltare nel giardino. Marta è dovuta ingrassare di dieci chili.

32 УРОК

КОТЫ

„Итак, прощайте".

Я с трудом встал на ноги и пожимал ей руку, бормоча машинально:

— „До свидания".

Она прибавила краешком губ:

— „Не трудитесь, пожалуйста", — и в последний раз я почувствовал (на себе) ее большие темные глаза, которые неподвижно всматривались в меня. Я видел ее, как она берет со стола сверток и направляется к двери. Меня поразило прежде всего легкое волнистое колебание ее широкой и короткой юбки и следующее за ним грациозное колыхание груди. В этих двух движениях: кружащемся движении юбки и (как бы) вздрагивающем движении груди — был призыв бессознательной кокетливости, поэтому, быть может, более сильной и неотразимой. Я проводил

ее взглядом пока она не открыла дверь и не исчезла. Тогда я закурил и подошел (досл.: приблизился) к окну.

Двор был пуст. Множество кошек, как всегда, разместилось тут и там на вымощенной (середине двора) в каком-то таинственном порядке, который не казался случайным: одни присели, поджав под себя лапы (досл.: присевшие с лапами, подвернутыми под тело), другие сидели с завернутым вокруг лап хвостом (досл.: сидевшие ...), иные медленно и осторожно прохаживались (досл.: прохаживавшиеся ...) с носом у земли и задрав кверху хвост. Я стал внимательно присматриваться к кошкам; я делал это часто; это был (хороший) способ, не хуже другого, чтобы убивать время.

Потом появилась Цецилия со своим большим свертком под мышкой. Она шла медленно, с опущенной головой, среди кошек, которые не пошевелились, когда она проходила мимо них (досл.: при ее переходе). Когда она подошла ближе и была уже под моим окном, я увидел ее, поднимающую на меня глаза, но на этот раз без улыбки. Я поднял руку, чтобы вынуть сигарету изо рта, но вместо этого я сделал выразительный знак, чтобы она вернулась. Она ответила взглядом и, не меняя шага, не спеша, как кто-то забывший что-нибудь, но знающий, что, наверное найдет потерянное (досл.: но знает, что найдет наверное), вернулась назад. Я задернул занавески в окне и сел на диван (досл.: пошел сесть на диван).

ХВАТИТ!

Куры соседей Росси постоянно входили в их сад через щели в заборе. Супруги Росси протестовали, но дыры так и не были зачинены. Наконец, синьора Росси, увидев, что ее жалобы напрасны, сказала:

— Хватит!

На следующий вечер сосед заделывал щели. Синьор Росси, увидев, что сосед работает, вошел в кухню и, удивленный, спросил жену:

— Что ты ему сказала?

— Ничего, милый — ответила она с улыбкой. — Я купила четыре яйца (досл.: купив четрые яйца) и положила их под куст. Когда я была уверена, что наш сосед по дому меня видит, я пошла к кусту и взяла их.

В ТЕАТРЕ

— Синьора, вам понравилось первое действие?

— Я считаю, что оно было изумительно. Сегодня вечером сопрано очаровала публику — все слушали затаив дыхание (досл.: которая следила за ней с открытым ртом).

— Эта певица — одна из самых знаменитых сопрано мира. Вам нравится, как она поет?

— Я считаю, что она превосходна. Также и оркестр, изумительно управляемый (дирижером), сопровождал ее чудесно.

— А тенор! Его встретили громом аплодисментов (досл.: получил несметное количество аплодисментов) едва поднялся занавес.

— Он только что вернулся из-за границы, где принимал участие в конкурсе и получил второй приз.

— Действительно? Я не знал об этом.

— Да, эта премьера в самом деле очень важна. Все места заняты, а публика — одни знатоки.

— Этот оперный спектакль действительно превосходен. Притом постановка отличная.

— Вы слушали Тебальди по радио недавно вечером?

— Нет, синьора, к сожалению, я ее не слышал, потому что у меня была важная деловая встреча.

— Через несколько минут начинается второе действие. Нам надо возвращаться в зрительный зал.

— Значит, мы увидимся после спектакля?

— Отлично, ждите меня у гардероба.

— Непременно, синьора.

УПРАЖНЕНИЯ

1. La bambina ha comprato la mela. I bambini hanno comprato le mele. Le bambine hanno comprato le mele. — La zia è arrivata da Roma. Gli zii sono arrivati da Roma. Le zie sono arrivate da Roma. — La mamma è aspettata dalla figlia. I babbi sono aspettati dai figli. Le mamme sono aspettate dalle figlie. — È partita l'ospite? Sono partiti gli ospiti? Sono partite le ospiti? — La collega mi ha mostrato la sua collezione. I colleghi mi hanno mostrato le loro collezioni. Le colleghe mi hanno mostrato le loro collezioni. — La commessa si è allontanata. I commessi si sono allontanati. Le commesse si sono allontanate. — Mia figlia è stata invitata in Italia dalla sua amica. I miei figli sono stati invitati in Italia dai loro amici. Le mie figlie sono state invitate in Italia dalle loro amiche. — Ella ha veduto una signora e la ha salutata. Essi hanno veduto dei signori e li hanno salutati. Esse hanno veduto delle signore e le hanno salutate.

2. Signorina, ha trovato facile la lezione di oggi? No, la ho trovata molto difficile. Signore, ha studiato la grammatica? Sì, la ho studiata. Hai comprato le mele? Sì, le ho comprate. Avete voi accomodato il tavolino? Lo abbiamo accomodato questa mattina. Marco, hai ricevuto le lettere? Sì, le ho ricevute tutte e due. Signorina, ha comprato le sigarette? Sì, le ho comprate. Signore, ha comprato i giornali? No, non li ho comprati.

3. I nostri vicini hanno venti galline. Noi non abbiamo galline perché il nostro giardino è pieno di fiori. Qualche volta alcune galline dei nostri vicini entrano nel nostro giardino. Mia moglie prepara la cena in cucina. Stasera mangeremo delle uova. Ognuno di noi mangerà solo un uovo. Dopo le uova mangeremo delle mele. Le mele sono saporite. Anche tu mangerai le mele? No, io mangerò solo le uova e berrò una tazzina di caffè. Dai anche a me una tazzina di caffè.

I viaggi sono cari. L'anno scorso sono stato al mare. C'era molta gente. Alcune signore erano molto simpatiche. Verso sera sulla riva del mare cantavano (delle) vecchie canzoni. La luna ci guardava. Qualche volta andavamo al caffè per ascoltare le ultime canzoni. Anche quest'anno tornerò al mare.

4. Arrivato alla stazione, telefonò allo zio. Partita la mamma, incominciò a piangere. Saputa la notizia, partì. Visto il professore, lo salutò. Pagato il tassì, chiamò il portabagagli. Studiata la lezione, andò al cinema. Andato via il dottore, il malato morì. Letta la lettera, spedì un telegramma.

5. Che cosa facevano le galline dei vicini dei signori Rossi? Attraverso che cosa entravano le galline nel loro giardino? Che cosa ha fatto la signora Rossi? Dove ha messo le uova? Quando le ha prese? Che cosa faceva quella sera il vicino?

33 УРОК

„И СРАЗУ СТАНОВИТСЯ ВЕЧЕР"

Каждый одинок на сердце земли,
пронзенный лучом солнца:
и сразу становится вечер.

В МУЗЕЕ

Мы с моим братом и нашим другом Юрием отправились вместе в Капитолийский музей — богатую коллекцию античных скульптур, которая помещается на Капитолии.

Дворец (музея), а также Дворец реставраторов (находящийся) по ту сторону площади и покрытие самой площади — это творения Микеланджело. Два дворца совершенны по стилю.

Несколько иностранцев, сопровождаемых гидом, осматривали дворец. Это были французы.

У входа находилась билетная касса.

— Дайте, пожалуйста, три билета.

— Обычные?

— Нет, мы студенты.

— Предъявите, пожалуйста, студенческий билет.

— Вот наши билеты.

— Спасибо. Не желаете ли подписаться в этой книге?

— Сейчас.

Выполнив формальности, мы направились к входу. Вход ведет в коридор (досл.: из входа входят в коридор).

— Вот та колоссальная статуя над фонтаном Джакомо делля Порта, — сказал мне Юрий, — изображает речное божество; это произведение 1 века.

— Направо — это статуя Дианы, (произведение) IV века до н. э. (досл.: до Христа), а налево — статуя Минервы, — добавил я.

— Что находится в этом зале? Прочитай внимательно путеводитель.

— Этот зал посвящен восточным культам, в нем находятся барельефы и статуи, относящиеся к этим культам.

— А в этом зале собраны бюсты и портреты эпохи императоров. На этом саркофаге изображены военные эпизоды.

— Не идите так быстро, — сказал мой брат. — Я хочу все посмотреть спокойно.

— Эта большая лестница ведет в залы верхнего этажа.

— Почти все статуи, (расставленные) вокруг стен, происходят из Виллы Адриана, около Тиволи, — прочитал Юрий в своем путеводителе по городу. — А это так называемый зал философов. Действительно, в нем собраны (досл.: он содержит) бюсты философов, поэтов, писателей, однако не всех их можно распознать.

— Войдем на минуту в этот зал. Сколько бюстов!

— Это зал, (в котором собраны) бюсты императоров; это одна из самых богатых коллекций, интересная прежде всего с иконографической точки зрения, а также (с точки зрения) богатства экспонатов.

— Вот капитолийская Венера, найденная в 1700 году, статуя из паросского мрамора, совершенная своей анатомической точностью. По всей вероятности, это александрийское произведение, первообразом которого была Книдийская Венера Праксителя (досл.: происходящее от Книдийской Венеры . . .).

— Она действительно совершенна.

— Извините, — спросил нас какой-то иностранец, — где выход?

— В конце (досл.: в глубине) коридора, — ответил Юрий, и мы также направились к выходу.

МЫ ИЗУЧАЕМ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Кошка гонится за мышью, которая прячется в дырку, куда кошка не может войти.

Пока обе переводят дыхание, мышь думает:

— Я не выйду отсюда, пока кошка не уйдет.

В это мгновение она слышит лай собаки.

— О! — думает она, — наверное кошка убежала, и я могу выйти.

Едва она высунула голову наружу, как кошка, которая сидела не шелохнувшись, хватает ее и съедает в один присест (досл.: одним куском), а потом восклицает:

— Как полезно знать иностранные языки!

*

У известного комедиографа, Мольера, была одна дочь, которая знала только свой родной язык — французский. Один господин спросил Мольера:

— Почему вы не велите своей дочери изучить какой-нибудь иностранный язык?

— Потому что женщине достаточно одного языка! — ответил Мольер.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Il professore saluta Giovanni. Il piccolo Nicola è allegro. Ho veduto due volte Roma. Egli ha incontrato tuo padre. Il tuo amico ha dei libri. Noi abbiamo freddo. Abbiamo veduto libri, quaderni, penne, ecc. Leggi questi giornali! Vado a Budapest in luglio. Lunedì sarà festa. Andiamo nella sala di soggiorno. Questa mattina sono stato in città e ho comprato insalata, patate, piselli e pomodori. Scrive a tuo fratello. Ho letto con attenzione questo libro. Noi abbiamo pazienza, ma tu non hai mai soldi. Alla biglietteria hanno comprato tre biglietti. In quel corridoio non c'è luce. La signora è francese. Io sono l'italiano che telefonò ieri a suo marito. Che cosa è rappresentato su questo sarcofago? Scrive le lettere con amore.

3. Далеко от глаз, далеко от сердца. — С глаз долой — из сердца прочь. Лучше сегодня яйцо, чем завтра курицу. — Лучше синицу в руки, чем журавля в небе. Глаз хозяина питает коня. — Свой глаз — алмаз. Одна рука моет другую. — Рука руку моет. Каждое начало трудное — Лиха беда начало. Одна ласточка не делает весны. Обещать моря и горы — Сулить золотые горы. Лучше поздно, чем никогда. Друг познается в беде — Друзья познаются в беде. Кто поздно приходит, плохо живет. — Кто зевает, тот воду хлебает.

4. I tre amici sono andati al museo venerdì. Hanno visitato il Museo Capitolino. La loro attenzione è stata attirata dalla Venere Capitolina. Una sala era dedicata ai culti orientali, un'altra all'età imperiale, una terza ai busti di filosofi, poeti, scrittori ed una quarta ai busti di imperatori. La Venere Capitolina fu trovata nel 1700, è in marmo di Paros, è perfetta per la sua precisione anatomica. Sì, nella mia città ci sono molti musei (c'è un museo). No, nella mia città non c'è nessun museo.

34 УРОК

ДОМ МАРЫ

Дом Мары
это маленькая деревянная комнатка.
Сбоку отеняет его днем кипарис,
Мимо него мчатся поезда.
Сидя в тени высокого кипариса,
Мара прядет.
Старушке сто лет,
и живет она, прядя в этой тени.
Быстрые поезда мчатся мимо,
унося людей далеко.
Она поднимает на миг голову
и опять быстро принимается за работу.
Поезда, гудя,
встречаются, летя мимо дома Мары.
Она поднимает на миг голову
и опять быстро принимается за работу.

ВОПРОСЫ

Мы пошли посидеть в кафе, в отдаленном конце (досл.: в глубине) длинного ряда уже почти пустых столиков. Рядом с нами, в углублении (стены) дворца, сидел какой-то посетитель; я не видел ничего, кроме его ног. Было очень поздно, и по улице проезжали лишь немногочисленные автомобили. На тротуарах уже не было толпы, (спешили) только редкие торопливые пары, которые возвращались домой.

Я сказал Лючио:

— Я иду за газетами.

— За какими газетами?

— Сегодняшними, вечерними.

— Ты хочешь сказать вчерашними вечерними.

Я пошел в киоск. Киоскер укладывал иллюстрированные журналы и собирал в пачки непроданные газеты. Не спеша, останавливаясь на чтении заголовков и рассматривании фотографий, я купил вечернюю газету. Когда я вернулся к столику, Лючио уже разговаривал с посетителем, который сидел одиноко за столиком. Лючио, как бы продолжая начатый разговор, спросил:

— Извини, я не понимаю, у тебя нет выключателя у дверей?

— Да, — ответил тот (досл.: другой), — но это выключатель от висячей лампы (досл.: лампы потолка), а она (досл.: та), к сожалению, разбита. Таким образом, чтобы зажечь свет в комнате, я должен идти в темноте к кровати и зажечь лампочку на ночном столике.

— А когда свет уже зажжен, что ты делаешь?

— Я раздеваюсь, чтобы лечь в постель. Странно, не так ли?

— Действительно, очень странно. Тебе не надоедает, что я тебя расспрашиваю?

— Мне это вовсе не надоедает

— Тогда расскажи по порядку, как ты раздеваешься.

— Я снимаю пиджак.

— И куда ты его кладешь?

— Я вешáю (досл.: кладу) его вместе с брюками и ботинками на вешалку на колесиках.

— Сейчас ты в носках, кальсонах и рубашке. Что ты делаешь?

Тот рассмеялся в темноте:

— Стриптиз. Мы все каждый вечер проделываем стриптиз.

СОВРЕМЕННАЯ СКАЗКА

Дочь богатого промышленника влюбилась в нищего. Тот, однако, отверг ее.

— Я никогда не сумею приспособиться к твоей роскошной жизни, — сказал ей нищий. — Я могу пожертвовать собой при одном условии. Ты сперва докажешь мне свою любовь и пойдешь просить милостыню вместе со мной по крайней мере в течение года.

— Я, дочь промышленника, должна побираться по улицам и площадям? — воскликнула девочка; однако потом, так как она очень любила его, а также потому что нищий говорил серьезно, она согласилась.

В течение целого года невеста ходила от двери к двери, выпрашивая милостыню. На 365-й день жених сказал ей:

— О, моя любимая! Ты выдержала испытание! Сейчас, наконец, тебе уже не надо больше побираться, и ты можешь вернуться в свой богатый дом вместе со мной.

— Хорошо, — сказала невеста, — но сперва мы кончим (обходить) дома на этой улице.

УПРАЖНЕНИЯ

1. La figlia di un ricco industriale s'innamorò d'un mendicante. Perché non voleva adattarsi alla sua vita di lusso. Il mendicante le domandò di mendicare insieme a lui. La ragazza acconsentì perché lo amava molto. Ella chiese l'elemosina per un anno.

I due amici si sedettero in un caffè in fondo ad una lunga fila di tavolini. Un altro avventore sedeva in una rientranza del palazzo. L'ora era molto tarda. Egli andò a comprare i giornali della sera. Il giornalaio stava riponendo le riviste illustrate e accatastando i fasci di giornali invenduti.

Non poteva farlo perché la lampada del soffitto era rotta. Prima di andare a letto si spoglia.

2. Le figlie di ricchi industriali s'innamorarono di mendicanti. Questi però le respinsero.

— Noi non ci potremo mai adattare alla vostra vita di lusso — dissero loro i mendicanti. — Ci possiamo sacrificare ad un patto. Voi prima ci darete delle prove del vostro amore e andrete mendicando insieme a noi almeno per un anno.

— Noi, figlie di industriali, dobbiamo mendicare per vie e piazze? — esclamarono le fanciulle; ma poi dato che li amavano molto e anche perché i mendicanti dicevano sul serio, acconsentirono.

Per tutto un anno le spose andarono chiedendo di porta in porta l'elemosina. Al trecentosessantacinquesimo giorno gli sposi dissero loro:

— Oh! amore mio! Avete superato le prove. Ora finalmente non dovete più mendicare e potete tornare nelle vostre ricche case insieme a noi.

— Bene — dissero le spose — ma prima finiamo le case di questa via.

3. Declinando, avendo declinato; desiderando, avendo desiderato; diventando, essendo diventato; costruendo, avendo costruito; dormendo, avendo dormito; prendendo, avendo preso; potendo, avendo potuto; sentendo, avendo sentito; volendo, avendo voluto; domandando, avendo domandato.

4. Andando dal giornalaio ho incontrato (incontrai) tuo fratello. Egli stava uscendo (usciva) dalla cartoleria. Era (fu) molto felice dell'incontro. Avendo parlato di molte cose, ci salutammo. Gli ho promesso che andando a Milano mi fermerò un giorno nella sua cittadina. Ho comprato qualche giornale pensando di trascorrere la serata a casa. Stavo proprio entrando quando suonò il telefono. Era l'ingegnere Rossi che mi invitava a casa sua. E così non ho letto i giornali ma ho trascorso una bella serata guardando il programma della televisione.

5. Avendo letto la lettera, la diede allo zio. Arrivando così presto, non troverai nessuno. Non avendo trovato nessuno, tornò a casa sua. Essendosi lavato, si pettinò. Camminando, incontrò una vecchia amica. Mangiando, pensava ai suoi genitori.

35 УРОК

ВОПРОСЫ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Потом он добавил:

— Ты бы не поверил (этому). Я снимаю только один носок, галстук и половину рубашки.

— Половину рубашки?

— Да, я снимаю ее наполовину. И, наконец, я принимаюсь за чтение, сидя в креслице у кровати, в ногах.

— Что ты читаешь?

— Первое (досл.: первую вещь), что попадет мне (в руки). Например, вчера вечером я прочитал несколько страниц расписания поездов. Все линии Сицилии. В другой раз я читаю телефонную книгу, целые страницы фамилий, которые начинаются на одну (досл.: ту же самую) букву. Или газету. Но не статьи на политические или культурные темы (досл.: Но не политические или культурные статьи). Прежде всего я читаю экономические объявления: большое выгодное дело, очень большое выгодное дело, квартира из трех комнат, распродажа, срочно и т. д. Но мне также нравится читать о приездах, отъездах о прогнозах погоды (досл.: ... нравятся приезды, отъезды, прогнозы погоды)...

— Как долго (досл.: сколько) ты читаешь?

— Я читаю, пока не почувствую холода. Я обычно чихаю, и тогда мне понятно (досл.: я понимаю), что пора ложиться в постель (досл.: идти в кровать).

— Значит, ты бросаешь читать и ложишься в постель. Что теперь происходит?

— Почти ничего не происходит (досл.: не происходит много). Протягивая под одеялами ноги, я беспокою мою кошку, которая спит, зарывшись глубоко в постель (досл.: в глубине кровати).

— Какая это кошка?

— Тигровая, серая.

— А как ее зовут?

— Тебе (это) покажется странным. Я дал ей свое имя — Лоренцо.

— А почему же?

— Просто так!... Потому что я имею привычку иногда говорить с самим собой и, когда со мной это случается, я притворяюсь, будто бы я разговариваю с кошкой. Я говорю, например: Лоренцо, ты ленив, Лоренцо, ты скотина.

— И ты сразу засыпаешь?

— Нет, я думаю о чем-нибудь, что меня успокаивает.

— О чем ты думаешь?

— О луне.

Тут собеседник поднялся и, потягивался, сказал Лучио:

— Но знаешь ли ты, что своими вопросами ты меня действительно усыпил? Спокойной ночи.

Он удалился быстрым шагом и сразу исчез в дали улицы.

В АВТОБУСЕ

Несколько дней тому назад я ждал автобуса номер 4-е на площади Унгерия, когда ко мне подошла какая-то дама и спросила меня:

— Извините, чтобы доехать до площади Фламинио, на что мне нужно сесть (досл.: какое средство сообщения мне нужно взять)?

— Сядьте на 39 (номер), а потом на улице Фламиния — на троллейбус номер 72 (досл.: возьмите 39, а потом троллейбус...).

— Большое спасибо. Но где останавливается 39 номер?

— Вот, синьора: перейдите аллею, пойдите вправо, потом поверните в первую улицу налево, перейдите улицу и вы очутитесь как раз на остановке.

В этот момент подошел мой автобус, дверь автоматически открылась, я сел, взял билет и стал проходить к передней площадке. На задней площадке стояло (досл.: находилось) несколько ребят, которые рассказывали друг другу анекдоты. Одни люди садились (досл.: несколько человек садилось), другие выходили. Кондуктор время от времени покрикивал:

— Впереди есть место! — но бесполезно.

Напротив, какой-то мужчина, пытавшийся следовать советам кондуктора, был резко отчитан толстой женщиной:

— Будьте поосторожнее. Вы меня сейчас свалите с ног! Разве вы не видите, что здесь ребенок?

— Извините, извините, я не сделал этого намеренно. Тут все толкаются.

— Извините, вы выходите на ближайшей остановке?

— Нет, пройдите, пожалуйста.

В этот момент автобус остановился, резко тормозя: в светофоре неожиданно переменился свет.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Per andare all'ufficio prendo il tram (l'autobus). Per andare all'ufficio non prendo nè il tram nè l'autobus. Per arrivare da casa alla stazione non prendo nè il tram nè l'autobus. Per arrivare da casa alla stazione prendo il filobus 52. Nella mia città (non) ci sono tram. Il biglietto dell'autobus costa... I colori dei semafori sono: il rosso, il giallo, il verde.

2. Oggi Nicola non si lava (non si è lavato) bene. Questa mattina io mi vesto (mi sono vestita) elegantemente. Gli zii si fermano (si sono fermati) a Roma. Voi non vi pettinate (non vi siete pettinati) bene. Essi si ricordano (si sono ricordati) tutti gl'indirizzi. Il dottore vende (ha venduto) la casa. Mio marito arriva (è errivato) oggi. Questo ragazzo corre (ha corso) troppo. Lo studente corre (è corso) dal dottore. Il pesce nuota (ha nuotato) nel lago. Noi passeggiamo (abbiamo passeggiato) per la città. Questa bambina cresce (è cresciuta) bene. Noi ci alziamo (ci siamo alzati) alle sette. Essi dimenticano (hanno dimenticato) di scrivere. Il gatto si arrampica (si è arrampicato) sul muro.

3. Oggi nel tram c'era molta gente. Non c'era un posto libero. Una grossa signora si era fermata sulla piattaforma posteriore con le sue due valigie

e tutti gridavano: „Avanti, signora, avanti c'è posto". Ma non era vero. All'ultima fermata tutti volevano scendere insieme.

Come si chiama questa via? Questa è via Piemonte. Scusi, dov'è via Sicilia? La prima via a destra. Per favore, che ora è? Il mio orologio si è fermato.

La zia si è sacrificata tutta la vita. Quando io ed il dottore ci incontriamo, ci salutiamo sempre. Si sono seduti all'ombra di una quercia. I nostri amici si sono trasferiti a Mosca. La nostra vita si trasforma continuamente. Lo zucchero si trova sul tavolino della sala da pranzo.

4. Alto — basso, bello — brutto, stretto — largo, difficile — facile, antico — moderno, buono — cattivo, vicino — lontano, primo — ultimo.

5. Un gatto inseguiva un topo che si rifugiò in un buchetto nel quale il gatto non poteva entrare. Mentre riprendeva lena il topo pensò: — Non uscirò di qua finché il gatto non sarà andato via. In quel momento sentì l'abbaiare di un cane: — Oh! — pensò allora — sicuramente il gatto è fuggito e posso uscire. — Aveva appena messo fuori la testa che il gatto, che non si era mosso, lo afferrò e lo mangiò in un boccone, poi esclamò: — Come è utile conoscere le lingue straniere!

36 УРОК

АКТРИСА И АРХИТЕКТОР

— Где мой портфель? — Архитектор Де Бернарди искал (его) с нетерпением в кабинете. — Ты не видела моего портфеля? Мне нужны рисунки, я должен идти на стройку.

— Вчера вечером ты его не принес наверх (домой). Может быть, ты оставил его в машине, — ответила Беттина, его жена.

— В машине? Ах да, ты права. Хорошо, значит я могу идти.

Строящийся дом находился на периферии города. Архитектор поставил машину на стоянке, вышел (из нее), прошел под лесами и поднялся вверх по лестнице. На десятом этаже он остановился. Он прошел в дверь, которая вела в квартиру, и вдруг остановился. Что-то было не так. Вот: не хватало передней.

— Нарди! — позвал он. — Что это за история? Куда девалась передняя?

Нарди посмотрел на него разинув рот (досл.: с разинутым ртом).

— Разве архитектор Гранди не сообщила вам? Она велела развалить стенки (и) сказала, что вместо маленькой передней и маленькой гостиной, лучше убрать первую и расширить вторую.

— Ладно, я понял. — Он посмотрел вокруг и должен был признать, что решение было превосходным.

Мастерская архитекторов Де Бернарди — Гранди находилась на последнем этаже большого небоскреба в центре города. Между двумя архитекторами завязалась весьма оживленная беседа. Сейчас они ждали нового клиента.

Наконец в мастерскую прибыла ожидаемая особа.

— Архитектор, извините меня, что я опоздала! — и она села в маленькое кресло.

— Разрешите представить вам (досл.: представляю вам) моего компаньона, архитектора Гранди, — сказал Бернарди даме. И (обращаясь) к Гранди: — Мы имеем честь принимать у себя (досл.: иметь) Марин Руди, известную актрису.

— Я очень рада (досл.: очень счастлива), — воскликнула та, протягивая руку Гранди. Затем она снова обратилась к архитектору Де Бернарди:

— Я буду кратка, архитектор. К сожалению, у меня много дел. Я хочу только дать вам представление о моей ... мечте.

— Говорите, пожалуйста, для того мы здесь.

— Вы уже видели участок. Вы знаете, что местоположение сказочное. Также и вилла должна быть чем-то особенным. Я себе ее представляю голубой, всю — голубой и сверкающей, с облицовкой из этих маленьких блестящих плиток. А гостиная на первом этаже будет иметь много окон с розовыми занавесками и много бархатных кресел. И кроме того, будет там, конечно, маленький камин.

— Запиши, — сказал Де Бернарди (обращаясь) к Гранди, — дымовой канал.

— О, нет! Не настоящий камин! Я имела в виду эти маленькие искусственные камины, которые не дымят. Ведь мы не живем во времена наших дедов.

Оба архитектора молчали. Марин Руди поднялась, пожала руку архитекторам и вышла.

Оба архитектора с минуту смотрели друг на друга молча.

— Я никогда не слышал ничего более забавного!

— О, да. Но разве ты не понял, чего она хочет? Ужас! И подумать, что я на этом участке представляю себе домик, почти деревенский, из красного кирпича.

— А мне что! Если она хочет голубые плитки, то ведь она полная хозяйка и может их иметь.

Минуту Гранди молчала, а потом пробормотала:

— (Она) женщина такая прекрасная, что ты потерял голову. Сейчас я ухожу, но мы об этом еще поговорим, — она вязла свою сумочку, надела пальто и вышла.

— Вот что ты выигриваешь, когда имеешь дело с женщинами, — подумал Бернарди.

Ожидая ужина в кабинете своего дома, архитектор Бернарди пытался набросать проект для Руди. То, что днем казалось таким простым, сейчас выглядело все более сложным. Между тем он почти механически стал рисовать очень простой домик из кирпича. Да, он тоже видел эту виллу такой. Но как сказать об этом компаньону?

Шум падения, негромкий (досл.: маленький) крик, дошедшие из кухни, заставили его заглянуть в (досл.: за) кухонную дверь. Вот она, его вертлявый компаньон — Беттина. Она осматривала палец, из которого текло немного крови, в другой руке у нее был нож для открывания банок, а на земле лежала банка с фруктами в сиропе.

— Это ты всегда открываешь банки — сказала она.

— А почему ты меня не позвала?

— Я хотела сделать тебе сюрприз и приготовить землянику со сливками, которую ты так любишь.

Он молчал.

— Пьеро, я уже ничего не буду делать, не спросив твоего мнения. Но не сердись на меня и открой банку.

Архитектор Де Бернарди улыбнулся.

— В конце концов с компаньоном-женой всегда найдется возможность поладить, — думал он, поднимая банку.

ПОЕЗД

— Вы были когда-нибудь в Италии?

— Нет, это первый раз, и я пробуду (досл.: останусь) там два месяца. Мои друзья всегда рассказывали мне о ней, так что и мне захотелось туда поехать. А вы уже были в Италии?

— Да, я там был не раз и всегда я возвращаюсь оттуда с желанием снова поехать туда как можно скорее.

— В котором часу мы приедем на итальянскую границу? Вы этого не помните?

— Я не помню точно, но полагаю (досл.: верю), что приедем туда около шести и, приехав, сможем купить итальянские сигареты. Вы курите?

— Да, конечно, и я охотно их куплю, потому что я никогда не курил итальянских сигарет.

— Если будет кофе, мы выпьем. Итальянский кофе превосходный.

— Как вы чувствовали себя в Италии?

— Я там всегда чувствовал себя хорошо. Немногие чувствуют себя там плохо.

— Я думаю о безоблачном небе, о прекрасных римских закатах, о романтической Венеции, о пышной Генуе, о солнечной Сицилии. Это зрелище, если увижу его (досл.: виденное) один раз, останется в моей памяти (досл.: буду его помнить) навсегда.

— Я тоже так думаю, а мое (досл.: это) путешествие мне кажется сном. Вы верите снам?

— Я верю им, когда они становятся действительностью, как этот (сон). Дни, проведенные в Италии, мы будем помнить всю жизнь.

— Сейчас я лучше уложу мои чемоданы на полке. Я положу туда также газеты.

— Я тоже положу их туда, а потом вы мне расскажете, что я должен посмотреть в Италии.

— Это будет очень трудно. В Италии все достойно посещения и восхищения.

УПРАЖНЕНИЯ

1. a) L'architetto cercava la sua cartella. Egli doveva recarsi in cantiere. La casa in costruzione si trovava alla periferia della città. Nell'appartamento al nono piano mancava l'anticamera. Mancando l'anticamera si entrava direttamente nel soggiorno. Invece di un'anticamera e un soggiorno piccoli, c'era ora un ampio soggiorno. L'architetto era irritato perché non era stato avvisato del cambiamento. Essi aspettavano la famosa attrice Marine Rudy. Ella desiderava una villetta azzurra e scintillante con i rivestimenti di piastrelline. Un grande soggiorno a pianterreno tutto rosa e il caminetto. Secondo l'architetto Grandi doveva essere una casetta rustica di mattoni rossi. Secondo l'architetto De Bernardi l'attrice era padronissima di avere la casa con le piastrelline. L'architetto De Bernardi non era capace di dire al suo socio che anche lui vedeva in quel terreno una casetta semplicissima. Il socio dell'architetto De Bernardi era l'architetto Grandi, cioè sua moglie Bettina.

b) Io sono stato una (due, tre) volte in Italia. Io non sono stato mai in Italia. Sì, desidero andarci. Il treno arriva alla frontiera italiana verso le sei. Compreranno (delle) sigarette italiane. Sì, il caffè italiano è molto buono.

2. Hai comprato dello zucchero? Ne ho comprato un chilo. Comprerai delle pesche? Ne comprerò alcune. Berrà del caffè? Ne berrò una tazzina. Sono ritornati da scuola? Ne sono ritornati ora. Ritorneranno da Roma? Ne ritorneranno fra un mese. Signori, se ne vanno? Sì, ce ne andiamo Maria, parti dalla città? Ne parto in estate. Vai a scuola? Ci vado ogni giorno. Resterai a casa? Ci resterò volentieri. Metterai lo zucchero nella zuccheriera? Ce lo metterò subito. Hai messo il caffè nelle tazzine? Ce l'ho messo. Andrai anche tu al cinema? Vi andrò anch'io. Ve ne andrete? Ce ne andremo.

3. Non mi ricordo l'indirizzo, se me lo ricorderò, lo scriverò sul quaderno Parto domani e ne sono contento. Comprerò alcuni libri, ne comprerò tre.

Verso le quattro andremo dalla zia, ci andremo insieme. Pensi al tuo futuro? Ci penso spesso. Scrivo la lezione nel quaderno, e anche tu la scrivi? Ecco i libri. Non dimenticarne qualcuno. Vuoi vestirti davanti allo specchio? Il portiere si svegliò alle sette e si precipitò a svegliare il cliente. Ti telefonerò, non lo dimenticherò. Si è comprato dei giornali, ma certamente ne dimenticherà qualcuno in ufficio. Se andrai al cinema, ci andrò con te. Se ci saranno le mele, ne compreremo volentieri.

4. Io mi lavo le mani, io me le lavo. Tu ti lavi le mani, tu te le lavi. Egli si lava le mani, egli se le lava. Noi ci laviamo le mani, noi ce le laviamo. Voi vi lavate le mani, voi ve le lavate. Essi si lavano le mani, essi se le lavano.

Io non mi sono ricordato l'indirizzo ed ancora non me lo ricordo. Tu non ti sei ricordato l'indirizzo ed ancora non te lo ricordi. Egli non si è ricordato l'indirizzo ed ancora non se lo ricorda. Noi non ci siamo ricordati l'indirizzo ed ancora non ce lo ricordiamo. Voi non vi siete ricordati l'indirizzo ed ancora non ve lo ricordate. Essi non si sono ricordati l'indirizzo ed ancora non se lo ricordano.

Io non ho comprato le sigarette e non me le comprerò. Tu non hai comprato le sigarette e non te le comprerai. Egli non ha comprato le sigarette e non se le comprerà. Noi non abbiamo comprato le sigarette e non ce le compreremo. Voi non avete comprato le sigarette e non ve le comprerete. Essi non hanno comprato le sigarette e non se le compreranno.

5. Toto domanda dieci lire alla sua mamma. — Che cosa hai fatto delle dieci lire che ti ho dato ieri — gli domanda la mamma. — Le ho date a una povera vecchia — risponde il fanciullo. La buona mamma gli regala subito altre dieci lire, lo loda e poi gli chiede: — Perché ti interessi tanto a quella povera vecchia? — Mammina — le risponde il fanciullo — ha delle caramelle tanto buone.

37 УРОК

УМНАЯ СОБАКА

Эта история произошла много лет тому назад, когда газеты стоили одно сольдо.

Жил тогда один человек, который когда-то был учителем в школе, и имел длинную белую бороду.

Этот добрый человек получал маленькую пенсию но, привыкший учить в школе, он находился в подавленном состоянии духа.

О чем же подумал тогда этот старик? Он подумал о том, чтобы учить пуделя (досл.: ... об обучении пуделя).

Старый педагог вел долгие (досл.: многие) беседы со своей собакой, которая слушала его, сидя на задних лапках, высунув изо рта красный язычок.

После двух месяцев обучения оказалось, что пудель сделал большие успехи. Он не умел почистить сапоги или вычистить щеткой одежду, но когда хозяин говорил ему: „Принеси домашние туфли, принеси сапоги", — он понимал тотчас же. И он понимал также, когда (хозяин) говорил ему: „Иди возьми трость и шляпу".

В шляпе и с тростью учитель выходил из дому и шел в кафе, где в десять часов вынимали из печки пирожные с изюмом и с сахарной глазурью, которые были настоящим лакомством. Он покупал одно, которое стоило одно сольдо, и таким образом завтракал.

Однажды случилось, что у учителя опухла нога, и поэтому он лежал в постели (досл : оставался в кровати) и развлекался чтением газеты.

Теперь у нашего педагога, так как он был очень бедный (досл.: бедненький), не было слуг, которых можно было бы (досл.· чтобы) послать купить газету; поэтому он подумал так: „Я выучу моего пуделя ходить покупать газеты".

Чудеса чудес! В неделю (досл.: в восемь дней) пудель научился тому, чего желал хозяин.

Учитель (досл.: он) сперва предупредил киоскера таким образом:

— Помните, пожалуйста, что каждое утро будет приходить к вам моя собачка и вы будете давать ей газету.

Учитель клал монету пуделю в рот, и тот через десять минут возвращался со свежей газетой, я хотел сказать в руке, то есть в зубах (досл.: во рту).

Но еще большее чудо ожидало (досл.: было приготовлено...) нашего учителя: однажды, когда у него уже выздоровела нога (досл.: когда он уже вылечился от своей болезни ноги), он проходил мимо газетного киоска; киоскер видит его, останавливает и так ему говорит·

— Господин учитель, поверьте (досл.: вы можете быть уверены), мне будет очень приятно, если вы мне отдадите две лиры за газету.

— Как? Две лиры за газету? Ведь я платил каждый раз. Разве моя собака не приходила с монеткой, чтобы взять газетку?

— Да, учитель, она приходила взять газету, но без монетки. Первые дни — да, она приходила с монеткой, но потом уже без нее (досл.: уже нет).

— О, это очень странная новость, — сказал учитель.

На следующий день учитель одевается, кладет монетку собаке в рот и говорит как всегда:

— „Иди за газетой".

Собака бежит, а учитель спешит за ней. И вот он видит, что его пудель идет вовсе не к киоскеру, а уверенно входит в дверь кафе. Он встает во весь рост на скамейку, кладет сольдо, берет пирожное, съедает его с большим удовольствием, а потом бежит за газетой.

— Мой пудель, — говорит учитель, — ты поступаешь очень скверно. Неужели нельзя доверять даже пуделям?

СПЛЕТНИ

А. — Ты знаешь, кого я встретил? Твоего друга, о котором мы вчера говорили, Карлетто!

В. — Да! Что он делал? Где ты его встретил? Что он тебе сказал?

А. — Он представил мне свою невесту, некую Мариуччию. Это не была та самая девушка, с которой мы встретили его в кино. Эта немного привлекательнее. Что меня больше всего поразило, — это ее глаза. Таких больших глаз я еще никогда не видел. Чудные!

В. — Он (досл.: тот) меняет невесты, как перчатки. Те, кто хорошо его знают, говорят, что он никогда не женится. И я в этом вполне уверена.

А. — Потом мы говорили о Марини. Они (досл : те) должны ему большую сумму.

В. — Не думаю (досл.: не верю), чтобы он когда-нибудь ее увидел.

А. — Я тоже так думаю.

В. — А кроме глаз, что ты еще отметил?

А. — На ней было платьице (досл.: она имела платьице) за четыре сольдо и уже не совсем модная шляпка. Кроме того, сумочка не подходила по цвету ни к туфлям, ни к шляпе и меньше всего (подходила) к платью... Но глаза! Какие глаза!

УПРАЖНЕНИЯ

1. Acqua — acquolina; albero — alberello, alberetto; amica — amichetta; babbo — babbino, babbetto, babbolino; bambina — bambinetta, bambinella; bar — baretto; casa — casetta, casina; cinema — cinemino — cinemetto; cognato — cognatello, cognatino; disegno — disegnino, disegnetto; faccia — faccetta, faccina; fanciulla — fanciullina, fanciulletta; giacchetto — giacchettino; legno — legnetto; letto — lettino; modello — modellino; moglie — moglietta; negozio — negozino, negozietto; nonna — nonnina, nonnetta; zio — zietto.

2. Albergo — albergone; amico — amicone; biblioteca — bibliotecona; casa — casone; faccia — faccione, facciona; fanciulla — fanciullona; letto —

lettone; libro — librone; negozio — negozione; noioso — noiosone; pacco — paccone; pianta — piantone; pranzo — pranzone; professore — professorone; signora — signorona; spettacolo — spettacolone; testa — testone, testona; valigia — valigione; valigiona; zia — ziona.

3. Acqua — acquaccia; albergo — albergaccio; amore — amorastro; amoraccio; casa — casaccia; erba — erbaccia; colore — coloraccio; disegno — disegnaccio, disegnuccio; fatica — faticaccia; legno — legnaccio; libro — libraccio, libruccio; tempo — tempaccio; pittore — pittorastro; povero — poveraccio; pranzo — pranzaccio; suocero — suoceraccio.

4. Una vecchietta passeggia con il suo nipotino nel giardinetto davanti alla loro casetta. Nel giardinetto ci sono molti fiorellini. Il bambino corre per il sentierino e li ammira con la sua nonnina. — „Guarda nonnina, come bellino è questo fiorellino!" La nonnina con il suo dolce sorriso guarda il visetto del nipotino e gli racconta una favola di una donnina piccina piccina.

Un pastore regalò a Mariuccia un formaggino in un cestino. Mariuccia disse: „Lo venderò al mercato" — e mentre portava il cestino in equilibrio sulla sua testolina, pensava: „Venderò il formaggino e comprerò 20 belle uova. Dalle uova nasceranno dei pulcini. Quando i pulcini saranno grandi, li venderò e comprerò una pecorella. Questa mi darà due agnellini. Venderò i due agnellini con la pecora e comprerò un vitellino. Il vitellino crescerà ed avrà delle corna lunghe, lunghe ... così lunghe". E la sciocchina, per mostrare la lunghezza delle corna, urtò con le mani il cestino ed il formaggino si trovò nella polvere della strada.

5. Questi è mio amico. Io parlai, ma colui non rispose. Non conosci la signorina Lucia? Costei è la più bella donna di Leningrado. Quando la incontrai, pensai: Questa è la donna che sposerò. Quando lo vidi, pensai: questi è un uomo intelligente. Siate amici di coloro che sono buoni! Tu leggi sempre gli stessi libri. Egli ripete sempre le stesse cose. Non leggere siffatti libri! Non parlarmi di quella gente! Ciò non mi dispiace. Non è vero ciò che dici. E con ciò ti saluto. Ciò è vero. Che pensi di ciò? Ció non mi piace.

38 УРОК

ФАНТАЗИЯ ОБ ОСТРОВЕ ЗОНТОВ

Кораблекрушение забросило меня в страну зонтов. Это неизвестный остров на Тихом Океане. Я заметил, и это правда, странный факт: всем в жизни случилось потерять какой-нибудь зонт. Но никто никогда его не нашел. Куда деваются тысячи зонтов, которые теряются во всем мире? Загадка выяснилась (досл.: была мне ясна), когда кораблекрушение

бросило меня на этот остров. Потерянные зонты уходят туда, где живут в полной свободе. Они единственные обитатели (острова). Там беспрерывно идет дождь: летом, как и зимой, весной, как и осенью.

На этот пустынный остров приходят (все) потерявшиеся зонты, и здесь они находятся в своей стихии. Они раскрываются на рассвете, (как) черные цветы. Их видно всюду, как они продвигаются быстрым шагом, темные и блестящие; встречаясь (досл.: когда они встречаются) друг с другом, они останавливаются, образуя небольшую толпу; они кружат по полям, раскрытые и обтекающие водой, поднимаются на горы, гуляют по рощам, вдоль берегов рек и на пляже.

На лугах они устраивают митинги. Иногда можно увидеть мужской зонт, сопровождающий дамский зонтик и ухаживающий за ним. Очень часто можно увидеть прохаживающиеся вместе мужской зонт и дамский зонтик, окруженные стайкой очень маленьких зонтиков. По уединенным улицам медленно гуляют под деревьями пары зонтов.

Излюбленное развлечение зонтов на этом острове — следовать за гробом (досл.: за похоронами). Естественно, ввиду того, что остров населен только ими, похорон никогда здесь нет. Зонты воображают себе, что похороны есть, и забавляются следованием за гробом (досл.: за ними). Они собираются большими группами и медленно продвигаются, кто-то пытается потихоньку пробраться в первые ряды, другие образуют пары и идут в некоторм отдалении (досл.: несколько уединенные).

В каком-то месте они останавливаются, один среди зонтов делает вид, что он произносит речь, а остальные стоят неподвижно под дождем и слушают, словно черная, сжатая толпа.

Потом они прощаются, и каждый возвращается к своим делам.

ФИГИ ВАССАЛА

Знатный владелец замка осматривал однажды свои владения (досл.: земли своего замка). Когда он проезжал через усадьбу одного из своих вассалов, он увидел на ветке фигового дерева прекрасный зрелый плод. (Это) был первый (плод) в сезоне, и владелец приказал:

— Иди сорви (досл.: чтобы взять) и дай мне его!

Вассал подумал тогда:

— Я их отнесу ему полную корзину, когда все они будут зрелые.

Но прошло много дней, и, когда (вассал) принес ему ее, сезон был уже в полном разгаре. Господину надоели фиги, и он приказал слугам:

— Свяжите его и бросайте ему фиги в лицо, одну за другой.

Слуги были послушны, но так как вассал всякий раз, когда фига расплюскивалась на его лице, вскрикивал:

— Небо, я благодарю тебя! — они побежали к господину доложить ему об этом. Тот подошел к нему и спросил его:

— Почему ты так говоришь?

И тот ответил:

— Господин, я хотел принести тебе персики; к счастью я принес фиги.

Господин расмеялся (досл.: от этого) и наградил его богатыми дарами (досл.: в награду дал ему богатые дары).

САМОЕ ДЛИННОЕ ИТАЛЬЯНСКОЕ СЛОВО

— Что ты читаешь?

— Я читаю итальянский журнал. Мне одолжил его учитель итальянского языка.

— Ты можешь одолжить его мне?

— Я должен сперва спросить об этом учителя. Завтра же спрошу его об этом и, если это будет возможно, охотно одолжу его тебе.

— Он очень интересный?

— Да, тут есть разные статьи о последних изобретениях в области техники и много снимков. Я могу показать тебе некоторые из них, в самом деле интересные.

— С удовольствием. Я охотно посмотрю их.

— ...

— Сейчас, к сожалению, я должен уже идти. Ты счастлив, что можешь остаться здесь и смотреть этот красивый журнал.

— Не уходи. Останься еще немного. У меня есть также другие очень интересные журналы. Некоторые из них я могу тебе дать.

— Ты настоящий друг. Кстати, ты (досл.: ты, который) так хорошо знаешь итальянский язык! А знаешь ли ты, какое итальянское слово самое длинное?

— Precipitevolissimevolmente — очень быстро.

— Нет, милый. Резина.

— Резина?!

— Да, чем больше тянешь ее, тем она становится длиннее.

ПОСЛОВИЦЫ

Кто слишком быстро взбирается вверх,
Тот очень быстро падает вниз.

Настоящий друг стоит сокровища.
(Не имей сто рублей, имей сто друзей).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Il signore vide un fico maturo. Perché era il primo della stagione. Il vassallo pensò di portargliene una bella cesta. Il signore ordinò di gettargli i fichi in faccia, a uno a uno. Perché voleva portare al signore delle pesche invece di fichi. Come premio per la sua risposta.

2. È un giornale strano. Non ne capisco nulla. Chi ti ha detto queste cose? Quando telefona tuo fratello, tu non sei mai a casa. Ho voluto portarvi delle pesche, ma avevo solo (delle) mele. Hai imparato la lezione? Se ancora non l'hai imparata, imparala presto! Andrò in campagna quando la stagione sarà già inoltrata. Ecco i nostri amici, darò loro i libri. Ecco tua sorella, dalle la sua camicia. Hai potuto telefonarle e dirle tutto. Dammi questi libri. La madre vedendolo, cominciò a piangere. Partì per Leningrado per vederla. Vadano a salutarlo! Appena sarete arrivati a Genova mandateci le notizie. Questo non mi piace. Cosa ne dicono i tuoi fratelli? Cosa racconterai ai tuoi bambini? Racconterò loro le favole. Cosa ne pensa tuo zio? Chi te lo ha detto? Me lo ha detto il professore. Quel signore ne ha parlato con l'ingegnere.

3. Ho incontrato tuo figlio e lo ho (l'ho) salutato. Caro Marco, ti parlerò da amico. Sono buoni amici, ascoltali! Per piacere, signorina, mi dia questi fiori. Ho comprato delle fragole per Marco, ma non gliele ho date. Mio fratello parte domani; lo accompagnerò alla stazione. Signora, posso parlarle? Amici, posso parlarvi? Amico mio, accomodati! Maria, sii buona, portaci il caffè. Questi fichi, me li ha dati tuo zio. Parlerò a Marco di te: gliene parlerò sicuramente.

4. Un naufragio lo gettò nel paese degli ombrelli. L'enigma gli fu chiarito quando il naufragio lo gettò in quest'isola. Una pioggia che non si decide a finire cade continuamente sull'isola. Qualche volta si vede un ombrello da uomo che segue un ombrellino da signora, si vedono girare insieme un ombrello da uomo e un ombrello da donna, circondati da una nidiata di ombrellini piccoli piccoli e nelle vie solitarie passano sotto gli alberi coppie di ombrelli. Il divertimento preferito degli ombrelli in questa isola è seguire i funerali. Poiché l'isola è abitata soltanto da essi, funerali non ce ne sono mai. Qualcuno cerca di raggiungere le prime file, altri fanno coppiette. Ad un certo punto si fermano, uno degli ombrelli finge di fare il discorso e gli altri stanno immobili ad ascoltare. Si salutano e ognuno se ne va per i fatti suoi.

39 УРОК

ПИСЬМО

Москва 7.III.19...

Мой самый дорогой друг!
В своем последнем письме ты спрашиваешь меня: сколько у тебя книг? Большая ли у тебя (досл.: твоя) библиотека? Ты всегда отвечаешь на мои вопросы с большой точностью. Как ты это делаешь? Так вот, я расскажу тебе, как обстоит дело. В действительности, у меня книг немного, но у меня есть хорошие книги, преимущественно о географических исследованиях — это тема, которая меня увлекает. В СССР количество изданий является, несомненно, одним из самых больших достижений (досл.: осуществлений) в области культуры. По данным ЮНЕСКО, четвертая часть общего тиража книг издается в СССР. Все литературные и научные произведения, представляющие собой какую-либо ценность, публикуемые в мире, издаются большими тиражами также в СССР. Разве возможно (досл. как) купить все эти книги? Невозможно.

В СССР около 400 тысяч библиотек, а в них (досл.: с...) больше двух с половиной миллиардов книг. Одна из них совсем недалеко от моего дома, и я постоянный посетитель библиотеки. И вот твоя (досл.: тебе) загадка (досл.: тайна) разрешена.

Однако ты не думай (досл.: не верь), что я весь день (сижу) в библиотеке. Я очень люблю ходить в кино и в театр. Кинематография — это область искусства, достижения (досл.: осуществление) которого за последние 15 лет (весьма) большие (досл.: импонирующие). Число кинотеатров с 28 тысяч кинозалов в 1940 поднялось (досл.: дошло) до свыше 150 тысяч. За последние годы кинематографическая промышленность выпустила (досл.: реализовала) много несомненно ценных фильмов (досл.: много фильмов с несомненной ценностью), награжденных на международных фестивалях. В Советском Союзе свыше сорока киностудий; самая большая — Мосфильм, где работает свыше 4 тысяч работников (досл.: которая дает работу свыше, чем 4 тысячам работников).

В СССР около 500 театров и каждый из них пытается создать (досл.: найти) — преимущественно с успехом — свой собственный репертуар.

Я мог бы еще много писать (досл.: я имею еще много писать) о культуре в СССР, но боюсь слишком распространяться. Напиши мне скорее (досл.: скоро) и расскажи (досл.: дай мне знать), как ты проводишь свое свободное время.

Искренне (твой) ...

ГАЗЕТНЫЕ СООБЩЕНИЯ

(ЭТО) ПРОИЗОШЛО В ИТАЛИИ

При опущенном шлагбауме на железнодорожном переезде в Канозе, в Апулии, Анджелла Нунно, 65 лет, решила однако перейти путь и была сбита с ног и задавлена поездом АТ-181, который шел по направлению к Бари.

К врачу явился душевнобольной Франческо Кафиеро, убежавший из психиатрической больницы в Неаполе, которого искали уже два дня. Не доверяя методам лечения (досл.: лечению), которое до тех пор ему применялось в его болезни (досл.: ему), он хотел обратиться к своему шурину, доктору (практикующему) в Фраттамажжиоре; его немедленно отвезли обратно в больницу.

В Навилио был выловлен труп неизвестного человека. Без документов, полуодетый, в домашних туфлях на ногах, мертвец имеет (досл.: представляет) на голове странную рану — как бы от удара молотком (досл.: кажется ударом молотка). Миланская полиция ведет расследование.

Дерево, которое рубила группа рабочих в Сиене, на улице (досл.: вдоль улицы) Форо Боарио, убило 43-летнего Коррадо Марокки. Дерево упало в направлении, которого лесорубы совершенно не предвидели.

ВИЗИТ

— Вот наконец вы пришли, дорогие друзья. Лучше поздно, чем никогда.

— Извини нас, дорогой. А, чтобы выпросить твое прощение, вот (досл.: тебе) — бутылка вина и букет цветов для твоей жены.

— Вы, очень милы, как всегда. Надо (досл.: лучше будет) предупредить мою жену, что вы пришли (досл.: о вашем приходе). А вот и она! Марта, познакомься, пожалуйста (досл.: я тебе представляю...): адвокат Тонелли и инженер Терроси.

— Мне очень приятно познакомиться с вами (досл.: я очень счастлива делать с вами знакомство). Мой муж очень часто говорит мне о вас. Пожалуйства, садитесь!

— Вот наша маленькая гостиная. Как видите, она немного мала, но (зато) у нас все под рукой. Аперитив?

— Спасибо, мы охотно выпьем за ваше здоровье.

— Вот пожалуйста, Мартини для вас. Он довольно холодный.

— Он превосходный! Однако, я буду пить его очень-очень медленно. Сейчас (досл.: в это время) очень легко простудиться.

— Марта, ты не видела моих сигарет?

— Вот они, милый. Ты их оставил в передней (досл.: у входа).

— Ох, спасибо, дорогая. Может быть, ты предпочитаешь заграничные сигареты?

Эти греческие не такие крепкие, но очень хорошие.

— Большое (досл.: тысячу раз) спасибо. Ты превосходный хозяин дома. А как молодой супруг, что ты думаешь о супружеской жизни (досл.: супружестве)?

— О, друзья мои! Нет большего страдания (досл.: боли), чем вспоминать в беде счастливые времена!

— И вы, синьора, такого же мнения?

— Вы хотите знать также и мое мнение? Пожалуйста (досл.: вот оно для вас). Любовь — это поэзия жизни, а супружество — это, просто, ее проза. Но давайте выпьем этот аперитив. За ваше здоровье!

— За ваше, синьора!

— Чин, чин.

ПОГОВОРКА

Я хозяин дома,
но распоряжается (в нем) моя жена.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Diligentemente, più diligentemente, diligentissimamente. Continuamente, più continuamente, continuissimamente. Difficilmente, più difficilmente, difficilissimamente. Dolcemente, più dolcemente, dolcissimamente. Felicemente, più felicemente, felicissimamente. Gentilmente, più gentilmente, gentilissimamente. Signorilmente, più signorilmente, signorilissimamente. Lontanamente, più lontanamente, lontanissimamente. Fortemente, più fortemente, fortissimamente. Meravigliosamente, più meravigliosamente, meravigliosissimamente. Utilmente, più utilmente, utilissimamente. Ampiamente, più ampiamente, ampissimamente. Elegantemente, più elegantemente, elegantissimamente. Facilmente, più facilmente, facilissimamente. Assolutamente, più assolutamente, assolutissimamente.

2. Vuoi la matita? Ecco̧tela. Dammi le ciliegie. Ecco̧tele. Dov'è il mio abito? Ecco̧lo qua. Viene Maria? Ecco̧la. Volete le lettere? Ecco̧vele. Vedi la signora? Ecco̧la.

3. Affettuoso, allegro, amaro, attento, beato, caro, certo, continuo, cordiale, fortunato.

4. Leggi molto male, caro mio. Tu leggi sicuramente poco. Siediti vicino a me, leggeremo insieme. Questa lezione è abbastanza facile. Non è affatto difficile. Devi leggere più spesso se vuoi imparare. La pronuncia italiana non è molto difficile. Ti ascolterò volentieri. Qui fa molto caldo. Certamente nel giardino staremo meglio. Hai imparato la lezione in un batter d'occhio. Quando si legge attentamente, s'impara più presto. Precipitevolissimevolmente è la più lunga parola italiana. È una parola molto lunga. È già tardino, sarà meglio tornare a casa. Domani leggerai molto bene.

5. Gli abitanti di una lontana città mandano ambasciatori all'imperatore. Benché assai malato questi li riceve, però li prega di esporre i loro desideri con brevità; ma uno di essi, che durante il viaggio ha imparato a memoria un lungo discorso, lo ripete per intero con grande fastidio per il malato. Allorché finalmente ha finito di parlare, l'imperatore domanda gentilmente al secondo:

— Ha altro da aggiungere?

— Maestà! — risponde l'ambasciatore — se Lei non accoglie le nostre richieste, abbiamo ordine dai nostri concittadini di far ripetere da questo mio collega l'intero suo discorso.

L'imperatore sorride e accontenta le loro richieste.

6. Quanti libri possiedi? Quale tema ti appassiona? Quale è una delle più grandi realizzazioni della cultura? Quante biblioteche ci sono nell'URSS? Come sono le realizzazioni della cinematografia degli ultimi 15 anni? Quante case cinematografiche ci sono nell'Unione Sovietica? Quale è la maggiore casa cinematografica? Quanti teatri ci sono nell'URSS?

40 УРОК

ШУТКА ПРИХОДСКОГО СВЯЩЕННИКА — АРЛОТТО

В начале XV века жил в окрестностях Флоренции один священник-шутник.

Однажды он был приглашен в город на ужин. Было лето, и стояла жара. Стол был накрыт в беседке, то есть на крытой террасе; почти все богатые дома (досл.: дворцы) тех времен имели террасы под крышей.

В середине ужина не хватило вина. И тогда хозяин дома, шутя, сказал приходскому священнику Арлотто:

— Пойдите, пожалуйста, в погреб и наполните кружки.

— Охотно! — ответил приходский священник. Он с трудом поднялся из-за стола. Из беседки в винный погреб вело (досл.: было) больше ста ступенек. Приходский священник Арлотто вернулся, тяжело дыша, обливаясь потом. Он подал полные кружки и снова сел.

Вдруг он помрачнел и стал серьезным. Он больше не разговаривал и ел рассеянно.

— Что с вами? — спросил его хозяин.

— Ничего, — ответил вполголоса приходский священник в задумчивости.

— Но вы что-то переживаете, скажите нам, что!

— Ничего — еще раз ответил приходский священник, проведя рукой по лбу, словно отгоняя какую-то мысль.

— Меня охватило сомнение, — сказал потом медленно приходский священник. Я не помню (досл.: больше), заткнул ли я затычку от бочки.

Хозяин издал вопль. Он бросился бегом по лестнице. Он был уверен (досл.: верил), что застанет погреб залитый вином.

Но едва утихли его шаги, приходский священник разразился громким смехом.

— Вы смеетесь? — спросили его удивленные сотрапезники. — Вы имеете смелость смеяться?

— Я смеюсь, потому что это вовсе неправда — ответил приходский священник Арлотто. — Он думал, что пошутит надо мной, посылая меня в погреб. А ведь я заставил его спуститься (туда) еще быстрее.

В РЕСТОРАНЕ

Вчера мы с товарищем пошли в ресторан. Около трех почти все уже пообедали, и в ресторане было сейчас мало людей.

Молодая пара — жених и невеста — беседовали в углу и время от времени целовались. Пожилой господин, перед нами, просматривал газету в перерывах между блюдами.

Из кухни слышался (голос) повара, который напевал старую неаполитанскую песенку.

— Что вы желаете? — спросил официант, подавая нам меню.

Мы заказали.

Спагетти подали нам сразу, но бифштекс нам пришлось ждать довольно долго. Вино было молодое и пенящееся; мы заказали еще квартку.

— Я люблю есть в ресторане, мне нравятся официанты с их белыми куртками, мне всегда нравилось заказывать блюда со странными названиями, хотя потом оказывалось, что это не что иное, как обыкновенное мясо под соусом с гарниром из вареного картофеля, — сказал мой друг.

— Также и мне это нравится, и я ем здесь часто. Передай мне, пожалуйста, соль. Этот салат не соленый.

— А мой картофель фри пересоленный. Вот соль, пожалуйста (досл.: вот тебе соль).

— Этот нож совсем не режет.

— В ресторанах это нормально.

Окончив есть:

— Счет я уплачу, — сказал я моему другу, давая знак официанту, чтобы он принес мне счет.

ПОСЛОВИЦЫ

Первое переваривание происходит во рту.

За столом никогда не стареют.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Essi andarono al ristorante verso le tre. Nel ristorante c'era poca gente: un vecchio signore ed una coppia di giovani fidanzati. Il cuoco canterellava una vecchia canzone napoletana. Gli amici ordinarono: spaghetti, bistecche con insalata e patatine e vino. Io avrei ordinato ...

2. Dove vai, Nicola? Vado a Piazza Venezia; vuoi venire con me? Volentieri, ma prima devo comprare alcune matite. Bene, le compreremo insieme. All'angolo di questa via c'è una cartoleria. Benissimo, allora vengo con te. Dove sei stato ieri sera? Sono stato al cinema. Ho visto un film francese molto bello. E tu, che cosa hai fatto ieri sera? Io sono restato a casa ed ho ascoltato la radio. Poi sono venuti alcuni colleghi e abbiamo giocato a carte fino a mezzanotte. Anch'io sono andato a letto dopo la mezzanotte, perché dopo il cinema sono andato con mia moglie al caffè. Come sta tua moglie? Grazie, bene, e la tua? Così così. Eccoci arrivati alla cartoleria. Entriamo!

3. Sul principio del 1400 vive, nelle vicinanze di Firenze, un prete burlone. Una volta è invitato a una cena, in città. È d'estate e fa caldo. La tavola è apparecchiata sull'altana, cioè sulla terrazza coperta, che quasi tutti i palazzi di quei tempi hanno sotto il tetto.

A metà cena manca il vino. Allora, il padrone di casa, per scherzo, dice al pievano Arlotto:

— Andate voi in cantina a riempire i boccali.

— Volentieri! — risponde il pievano. E si alza a fatica dalla tavola. Dall'altana alla cantina ci sono più di cento scalini. Il pievano Arlotto torna con il fiato grosso e grondante di sudore. Porge i boccali pieni e si rimette a sedere.

A un tratto si oscura in viso e si fa serio. Non parla più e mangia distrattamente.

— Che cosa avete, pievano? gli chiede il padrone di casa.

— Nulla — risponde il pievano a mezza bocca, restando soprappensiero.

— Ma voi avete qualcosa, ditecelo!

— Nulla — risponde ancora il pievano, passandosi una mano sulla fronte come per scacciare un pensiero.

— Mi viene un dubbio — dice poi lentamente il pievano. — Non mi ricordo più se ho chiuso lo zipolo della botte.

Il padrone dà un urlo. Si precipita per le scale. Crede di trovare la cantina allagata di vino ... Ma appena si spengono i suoi passi, il pievano fa una bella risata.

— Ridete? — gli chiedono meravigliati i commensali. — Avete il coraggio di ridere?

— Rido perché non è vero nulla — risponde il pievano Arlotto. — Egli ha creduto di farmi un dispetto mandandomi in cantina. E io ho fatto scendere con più fretta lui.

4. Conosce Milano il dottore? I signori Rossi partiranno per Genova? Esco io. A loro telefonerà Nicola. Abbiamo capito la lezione. Ieri abbiamo salutato gli amici. Milano, non la conosciamo. Loro vogliono sempre avere ragione. Parla qualcuno? Lo conosco io. Abbiamo già conosciuto i vostri bambini. Io non sono solito a dire bugie. È uscito il signor Bianchi? Telefonerò domani al dottore.

41 УРОК

ПИСЬМО ИЗ РИМА

Рим ...

Мои дорогие родители!

Я бы очень хотел, чтобы вы были (досл.: иметь вас) здесь со мной, и чтобы восхищаться (вместе) с вами красотой этого вечного города. Я бы охотно поселился здесь и жил в маленьком доме, который я бы выбрал в одном из самых населенных районов этого города.

Рим — это самый прекрасный, поразительный, необыкновенный великолепный город мира, и достаточно жить здесь, чтобы быть счастливым. Иногда, но не очень часто, я делаю прогулки на велосипеде или пешком, один или с кем-нибудь, в Вилле Памфили, в Вилле Боргезе, по Авентину, по Яникулу или, выезжая через ворота Народные, по дороге Фламиния и еще дальше, по римской равнине, чтобы выпить вина Кастелли, — по местам чудесным, прекраснейшим. Достаточно лишь обернуться, сделать несколько шагов, повернуть голову в ту или другую сторону (досл.: здесь и там), чтобы увидеть чудеса искусства и природы, чтобы понять бессмертие этого Рима, города, принадлежащего всем нациям (досл.: города — космополита), центра современной цивилизации всего мира, подвергающегося беспрерывным нашествиям варварских орд англичан и немцев, которые приезжают сюда восхищаться и упиваться красотой, как магометане ездят в Мекку, — города, который не-

сет на себе неизгладимый отпечаток всех цивилизаций, искусства всех эпох — от египетского, греческого, римского до самого современного, — запечатлевая (досл.: проходя через) все виды архитектуры, скульптуры и живописи. Каждый порыв человеческого гения оставил в Риме неизгладимый след; каждое столетие, каждый год и каждая минута оставили в Риме память о себе (досл.: свидетельство о своем протекании).

Есть в Риме час, который придает городу незабываемую красоту и блеск. Это час заката, когда солнце спускается между высокими пиниями и черными кипарисами. В этот час вы бы посмотрели со мною с Пинчо великолепную панораму города. Каждый вечер я иду туда и никогда не уходил бы оттуда.

Я хотел написать раньше, но это было невозможно, потому что я провожу каждую минуту, каждую секунду, восхищаясь чудесами Рима.

Поэтому извините мое промедление. Послезавтра я уезжаю в Неаполь и оттуда я снова напишу вам.

Любящий Вас...

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН

— Ты бы не имел ничего против, если бы мы вошли в этот книжный магазин? Я хотел бы купить какую-нибудь книжку и путеводитель по городу.

— Давай войдем. Я хочу посмотреть последние издания.

— Извините, я бы хотел (купить) последнюю новость Моравии.

— Пожалуйста, вот (досл.: вот вам) последнее издание „Скуки". У нас есть также другие рассказы, выпущенные тем же издательством.

— Нет ли у вас также путеводителя по Риму?

— У нас есть превосходные путеводители на французском, английском и немецком языках.

— Я бы предпочитал путеводитель на русском или итальянском языке.

— Я сожалею, но у нас их нет (досл.: мы их лишены). У нас есть итальянские и русские словари.

— Что это за книга?

— Это антология современных поэтов и писателей.

— Сколько она стоит?

— Это богатое издание. Оно стоило бы 8000 лир, но мы сможем продать вам его со скидкой 15%.

— Благодарю, но это все же слишком дорого. Я бы предпочитал более дешевое издание.

— Возьмите тогда эту антологию для школ. Она стоит всего 2500 лир.

— А ты, дорогой, что хотел бы купить?

— Я бы охотно купил альбомы живописи XV и XVI веков, но в этом книжном магазине их в настоящее время нет.

— Значит я беру эту антологию и „Скуку" Моравии.

— Отлично (досл.: очень хорошо). Вот чек. Касса в глубине налево.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Egli vorrebbe avere con sè i suoi genitori per ammirare con loro le bellezze di Roma. Anch'io abiterei volentieri a Roma. Vorrei abitare in un rione antico (moderno). Egli visita Villa Pamphili, Villa Borghese, l'Aventino, il Gianicolo, Porta del Popolo. È l'ora del tramonto. Il più bel panorama di Roma si ammira dal Pincio. Non ha potuto scrivere prima perché ha dedicato ogni suo momento libero a visitare la città.

2. Abiterei (avrei abitato) volentieri a casa tua. Scriverei (avrei scritto) volentieri a mio zio. Egli comprerebbe (avrebbe comprato) una casa. Noi spenderemmo (avremmo speso) tutto. Essi imparerebbero (avrebbero imparato) certamente l'italiano. Io lavorerei (avrei lavorato) volentieri sette ore al giorno. Essi si divertirebbero (si sarebbero divertiti) con noi. Io leggerei (avrei letto) volentieri questo libro. Voi vi divertireste (vi sareste divertiti) con noi. Tu ci invieresti (avresti inviato) un catalogo. Nicola non mendicherebbe (avrebbe mendicato) mai. Egli desidererebbe (avrebbe desiderato) delle cravatte. Io comprerei (avrei comprato) delle camicie. Voi frequentereste (avreste frequentato) i vostri amici. Essi lavorerebbero (avrebbero lavorato) volentieri con noi.

3. Sono stato a Roma due volte. Roma è una bellissima città. Anche Genova e Napoli sono belle città. Io abiterei volentieri a Roma od a Genova. Adesso abito a Mosca. Mosca è per me una cara città. Non ne andrei mai lontano. Passeggiando per le vie della mia città, mi ricordo di molte cose. Qualche volta parto da Mosca e quando vi ritorno, sono felice. Solo a Mosca mi sento come a casa mia. Tutte le altre città sono per me un altro mondo. Io ho viaggiato molto ed ancora viaggerei volentieri. Volentieri andrei a visitare i conoscenti che si trovano in tutto il mondo. Tutti gli uomini dovrebbero amarsi come fratelli.

4. Il famoso pianista Paderewski fu avvicinato un giorno da un piccolo lustrascarpe che gli chiese se poteva pulirgli le scarpe. — No — rispose l'illustre pianista e poi vedendo che il piccolo aveva il viso sporco, aggiunse: — Ti do mezza lira se ti lavi il viso — Benissimo — rispose il piccolo e corse a lavarsi il viso. Ritornò poi da Paderewski che gli consegnò la mezza lira. Ma il ragazzo, dopo aver osservato attentamente il Paderewski gli rese la moneta, dicendogli: la riprenda, Signore, e si faccia tagliare i capelli.

42 УРОК

ЕЩЕ ИЗ ГАЗЕТ

Новости дня

КРЕПКИЙ СОН САТУРНИНО

Главного героя этой истории зовут Сатурнино: имя которое само по себе уже значимо.

Сатурнино — это ребенок в возрасте нескольких месяцев, который привел в волнение всю округу. Он сын владельца бара, охотно многими посещаемого, (находящегося) в горной местности вблизи Пармы. Мама, работающая также кассиршей бара, приносит его всегда с собой, а он, спокойный мальчуган, куда его положишь, там и лежит, не жалуясь.

Есть все-таки одна беда. Сатурнино засыпает всегда перед закрытием бара, и мать не знает, куда его положить: она держит его на руках, пока может, но когда в баре много работы, дело становится сложным. Его кладут на стул, на бильярдный стол, в подсобное помещение бара... Прошлым вечером какой-то мужчина любезно предложил: „Положите его в мою машину, на подушки сидения — я задержусь здесь долго" Предложение было принято. Синьора С., как только нашла минуту (свободного) времени, побежала посмотреть, спит ли еще Сатурнино, но машина с малюткой исчезла.

Сцены отчаяния и лихорадочные (досл.: печальные) поиски всюду. Наконец удалось узнать адрес хозяина машины, и синьора С. закрыла бар и на такси поспешила по его следам. Проехав в тревоге 20 км, она добралась до заброшенной усадьбы. Она долго стучалась, и от женщины, пришедшей открыть (дверь), она узнала, что Сатурнино опять в пути по направлению к Парме.

Такси со встревоженной мамой вернулось назад, но в баре никого не оказалось. Мужчина, застав бар (досл.: найдя его) закрытым, снова отправился в путь домой; дома жена сказала ему. „Приезжала мама Сатурнино, постарайся догнать ее" Они ездили туда и обратно всю ночь, пока водитель такси не предложил остановиться на половине пути и останавливать все машины, которые будут проезжать (мимо). Вопрос был всегда один и тот же: „Не едет ли с вами Сатурнино" (досл.· имеете ли с собой Сатурнино)? На рассвете они остановили машину, в которой Сатурнино, миролюбивое дитя, продолжал спать на протяжении такого долгого пути (досл.. стольких километров).

РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

— Алло! С кем я говорю?

— Здесь Марони. Могу ли я говорить с инженером Вердини?

— Минутку. Я сейчас его попрошу.

— Алло! Марони. Что нового?

— Где ты был вчера вечером? Я звонил тебе в восемь, но никто не отвечал.

— Вчера вечером я был в театре. Я смотрел „Неаполь — город миллионеров" Эдуардо де Филиппо.

— Я смотрел это в кино несколько лет тому назад и не очень хорошо помню.

— Ты получил письма из дому?

— Да, я получил письмо от моего брата и открытку от моего двоюродного брата.

— Новости хорошие, надеюсь?

— Да, довольно хорошие. Мой брат пишет мне, что дома все чувствуют себя хорошо и что скоро он поедет в Сочи, где проведет свои каникулы. Он пишет мне также, что он навестил наших друзей К., которые были очень рады (досл.: счастливы), когда его увидели.

— Супруги К. всегда любезны. Ты давно их знаешь?

— Я познакомился с ними несколько лет тому назад, когда я был на даче в Р. Я был уверен, что в этом году они приедут сюда ко мне, но мой брат насчет этого ничего не написал.

— Жаль! Я бы тоже охотно повидал их снова. Передай от меня привет всем своим и иногда позвони мне также и ты.

— Я обязательно позвоню тебе, как только что-нибудь буду знать.

— До свидания!

— Будь здоров!

ШУТКА

Один американец во время путешествия по Японии видит на кладбище в Токио японца, который ставит чашку с рисом на могилу родственника.

— Извините, — говорит американец немного иронически, — но когда, по-вашему, ваш покойник поднимется, чтобы съесть этот рис?

— Вероятно тогда, — отвечает японец, — когда кто-нибудь из ваших покойников встанет, чтобы вдохнуть запах цветов, которые вы ему дарите.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Un americano, durante un viaggio in Giappone, vide in un cimitero di Tokio un giapponese che stava deponendo una tazza di riso sulla tomba di un parente

Scuṣi — disse un po' ironicamente l'americano — ma quando crede che il suo defunto si alzerà per mangiare quel riso?

— Probabilmente — rispose il giapponese — quando si alzerà qualcuno dei suoi defunti per aspirare il profumo dei fiori che Lei gli offre.

2. Un giorno un indiano pregò un suo vicino di dargli un poco di tabacco. Questi si miṣe la mano in tasca e gli dette un pugno di tabacco. Il giorno dopo l'indiano ritornò dal vicino per consegnargli una moneta d'oro che aveva trovato nel tabacco. Gli domandạrono. „Perché non tieni questa moneta?" L'indiano si miṣe una mano sul cuore e rispose: „Qui nel mịo cuore ci sono due spịriti, uno buono e l'altro cattivo Lo spịrito buono mi diceva: „La moneta non ti appartiene, rẹndila al suo padrone" Lo spirito cattivo invece mi diceva: „La moneta ti appartiene perché te la hanno regalata" Non sapevo che cosa fare. Andại a letto per dormire Ma i due spịriti hanno litigato tutta la notte ed io non ho dormito nemmeno un momento, perciò non voglio avere la moneta"

3. So che tu sei partito (eri partito, partirại). È certo che egli arriva (è arrivato, arriverà) oggi. Lo informại che noi andavamo (andammo, eravamo andati, saremmo andati) da lui. Dico che è (sarà) tardi. Ti diró ció che egli mi scrive (m'ha scritto, mi scriverà) Vidi che egli tornava (tornò, era tornato) sụbito. Ho capito che voi non sapete (avevate saputo, saprete) nulla. Disse che egli lavorava (aveva lavorato, avrebbe lavorato). Ho veduto che tu parlavi con i nostri vicini Siamo sicuri che non è (sarà) tardi. Vi racconterò che cosa io ho visto (avrò visto, vedrò) Ero certo che io lo conoscevo (avevo conosciuto, avrẹi conosciuto). So che egli non studia (studiava, studiò, aveva studiato, studierà) volentieri. Capirà quello che gli dico (ho detto, avrò detto, dirò).

4. Capisco bene quello che vuole dire (voleva dire, ha voluto dire, volle dire, vorrà dire).

Capivo bene quello che voleva dire (volle dire, aveva voluto dire, avrebbe voluto dire).

Ho capito bene quello che voleva dire (aveva voluto dire, vorrà dire).

Capirò bene quello che vuole dire (ha voluto dire, avrà voluto dire, vorrà dire).

5. Ho letto sul giornale che domani pioverà. Ho promesso che non fumerò più. Sono sicuro che ti vedrò presto. Ero sicuro che sarebbe venuto da me Ha scritto che è malato e non verrà da noi Ha detto (disse) che suo padre era stato un ricco ingegnere Ha detto che partirà sụbito Disse che sarebbe

partito subito. Sapeva che io gli avevo telefonato. Ti prometto che domani ti telefonerò. Ha promesso che scriverà ogni settimana. Promise che avrebbe scritto ogni settimana. Ti spiegherò perché non sono venuto. Gli spiegai (ho spiegato) ciò che non aveva capito. Sono sicuro che telefonerà stasera. Sono sicuro che domani sarà una bella giornata. Ho detto che lo comprerà. Disse che lo avrebbe comprato. Sai chi è venuto? Tuo zio

43 УРОК

СОЛНЦЕ И СЛОНЫ

Жаль, что зрелище восхода солнца развертывается ранним утром. Поэтому никто не приходит (смотреть его). Впрочем, как можно встать в такой ранний час?

И не только люди не интересуются этим зрелищем, но также и животные Некоторые считают (досл.: кто-то верит), что петух приветствует восход солнца.

Это заблуждение. Петух поет среди ночи по собственным соображениям; а если он думает, что приветствует восход солнца, это значит, что он не имеет ни малейшего понятия о времени, когда всходит солнце. Другие животные спят в это время, а если они уже проснулись (досл.: проснувшиеся), то они щиплют траву, или бродят по лугам, или отправляются на охоту, или делают (свой) туалет и им нет дела до восхода солнца.

Однако есть кто-то, один, единственный, кто каждое утро ждет солнца. Далеко, в глубине леса, огромное и симпатичное животное поднимается перед наступлением дня, совершает поверхностный туалет и начинает ждать Как только оно увидит появление светила, оно поднимает к нему хобот — речь идет именно о слоне, о единственном животном, которое приветствует солнце, — и трубит

Какие таинственные соглашения существуют между слонами и солнцем? — Мы никогда этого не узнаем. Возможно, между прочим, что солнце всходит каждый день только вследствие соглашения, заключенного со слонами. Это гипотеза серьезная и не менее правдоподобная, чем теория образования вселенной Лапласса и открытие Галилея, касающееся движения земли.

Мы вызываем любого ученого доказать обратное. Ничто не исключает (возможности), что солнце восходит единственно в силу согласия со слонами, как ничто не исключает (предположения), что Земля вращается вокруг солнца или Солнце вращается вокруг Земли, а Земля вовсе не вращается, что ничто не вращается или что все вращается.

ОБЫЧНАЯ ШУТКА

Синьор Пиетрини отдал душу богу и велел в своем завещании сжечь свой труп. Синьора Пиетрини собрала его прах в красивую хрустальную урну, которую она держит (сейчас) в гостиной на выступе камина.

Но гости синьоры не знают об этом, и нередко случается, что кто-нибудь добавляет к пеплу бедного Пиетрини пепел сигар или папирос.

Однажды синьора, наводя порядки, замечает, что содержимое урны заметно увеличилось..

— Бедный, дорогой Энрико, — шепчет глубоко тронутая, добрая женщина. — Видно там, вверху, он чувствеут себя хорошо: полнеет!

УПРАЖНЕНИЯ

1. Che io baci, mangi, studi; che tu baci, mangi, studi; che egli baci, mangi, studi, che noi baciamo, mangiamo, studiamo; che voi baciate, mangiate, studiate; che essi bacino, mangino, studino.

2. Mio zio vuole che io parli con Nicola. La zia desidera che egli si alzi presto la mattina. Bisogna che tu sia gentile con il professore. Può darsi che lo zio arrivi oggi. Non credo che egli studi volentieri. Sebbene piova, verrò con te. È il più grande amico che io abbia. Non voglio che egli me lo regali. Temo che egli non capisca. Non desidero che voi mi scriviate.

3. Nessuno crede che io sia stato male. Non penso che lei abbia avuto il premio. Credo che egli abbia ricevuto la lettera soltanto oggi. Gli regalerò il libro benché sia stato cattivo con suo fratello. Non credo che egli sia partito prima di noi. È la migliore ragazza che io abbia conosciuto (-a). Può darsi che la nonna sia già arrivata.

4. Tu vuoi che io descriva le bellezze delle città italiane. Non è possibile che io possa in poche parole descriverti quello che ho visto. Bisogna che io venga da te e ti racconti tutto. Penso che la più bella città italiana sia Firenze, ma non posso dire che non mi siano piacute: Roma, Venezia, Napoli. Può darsi che mi rechi a Palermo. Nel caso che io vada a Palermo, vi telefonerò. Benché faccia molto caldo sto bene. Non credo che lo zio mi trovi ancora a Napoli il ventisette luglio.

44 УРОК

ТРИ ЖЕЛАНИЯ

Однажды, зимним вечером, сидя у очага, один бедный человек и его жена разговаривали о благосостоянии своего соседа:

— Ах, — говорил муж — если бы у меня было хотя немного денег, я бы работал и вскоре у меня были бы кое-какие сбережения (досл.: и вскоре я пришел бы к тому, чтобы иметь кое-какие сбережения).

— Я, — отвечала женщина, — хотела бы быть очень богатой, и мне было бы приятно иметь большой дом, а если бы я видела людей бедных, как я, я бы им помогла.

— Легко сказать, но мы уже не живем во времена (досл.: время) волшебниц; если бы они существовали, я хотел бы знать одну из них, и если бы она обещала дать мне что-нибудь, я бы хорошо знал, что у нее попросить.

В то же мгновение они видят — появляется перед ними прекрасная женщина, которая говорит им:

— Я волшебница; я обещаю исполнить три ваших первых желания (досл.: дать вам три первые вещи, какие вы у меня попросите); но будьте осторожны: потом я уже больше ничего вам не дам.

— Что касается меня, если бы это зависело только от меня, то мне кажется, что я была бы счастлива, если бы я была красива и богата.

— Но, — ответил муж, — если бы мы получили только это, мы бы могли заболеть и умереть молодыми; лучше было бы попросить здоровья, спокойствия и долгой жизни.

— А для чего бы нам понадобилась (досл.: чему бы служила) долгая жизнь, если бы мы были бедные? — воскликнула жена.

— Это верно, — ответил муж.

— Я буду об этом раздумывать всю ночь, — добавила женщина, — а (сейчас) пока — погреемся; — и, говоря это, она берет щипцы и разжигает огонь. Потом, глядя на хорошо разгоревшийся уголь, она говорит не подумав:

— Вот прекрасный огонь: я бы хотела иметь длинную колбасу к нашему ужину.

Едва она произнесла эти слова, как колбаса (уже) падает из камина.

Проклятая колбаса, — говорит муж. — Я так взбешен, что желаю тебе (иметь) эту колбасу на кончике носа.

И прежде чем он успел (досл.: смог) отдать себе отчет в том, что он высказал второе желание, колбаса пристала к носу бедной женщины.

— О, я несчастная! — восклицает она.

— Я клянусь тебе, моя дорогая жена, что я не думал об этом. Я хочу попросить огромных богатств и прикажу сделать для тебя золотой футляр, чтобы укрыть колбасу.

— А я бы убила себя, если бы мне пришлось жить с этой колбасой на носу. Я прошу, чтобы колбаса упала на землю.

И колбаса тотчас же падает.

Тогда женщина обращается к мужу и говорит ему:

— Волшебница пошутила над нами и была права. Возможно, мы были бы еще более несчастливы, если бы мы были богаты. Давай съедим колбасу — единственное, что нам осталось от наших желаний.

Народное предание

УПРАЖНЕНИЯ

1. Il povero uomo e sua moglie chiacchieravano del benessere d'un loro vicino. Il marito desiderava avere un po' di denaro. La moglie desiderava invece essere bella e ricca. L'uomo voleva: la salute, la pace, la lunga vita. La donna non voleva chiedere la salsiccia. La chiese senza riflettere. La chiese per la loro cena. Il secondo voto fu che la salsiccia si attaccasse sulla punta del naso della donna. Il terzo voto fu che la salsiccia cadesse in terra. Se io potessi chiedere tre cose, desidererei: la salute, la pace, la ricchezza. La morale della favola è: bisogna contentarsi di quello che si ha.

2. Il professore voleva che io parlassi con il direttore. Il medico desiderava che io facessi lunghe passeggiate. Non credette che noi fossimo ammalati. Credevo che tua moglie arrivasse oggi. Poteva darsi che egli scrivesse al vecchio indirizzo. Non voleva che la bambina raccogliesse i fiori. Bisognava che egli ricevesse presto il passaporto. Desiderava che io spalancassi la finestra. Pensava che noi telefonassimo. Ha voluto che essi vedessero quel film. Gli ha regalato i fiori benché non fosse il suo onomastico.

3. Non credeva che egli avesse stabilito la data della partenza. Pensava che l'ingegnere lo avesse aspettato. Era possibile che già avesse ricevuto la lettera. Non era sicuro che egli fosse andato a Roma. Non aveva creduto che noi fossimo stati in Italia. Era il migliore libro che noi avessimo letto. Se avessi avuto i denari, sarei andata al mare. Poteva darsi che egli non avesse capito la lezione. Se non avessero comprato quell'automobile, avrebbero potuto comprare quell'appartamento.

4. Volevano che noi fossimo andati da loro. Benché piovesse noi ci preparavamo per uscire. Se non avessero telefonato, non saremmo usciti con quel brutto tempo. Venga con noi! — abbiamo chiesto al nostro amico ingegnere. Se non piovesse — ha detto l'ingegnere — verrei volentieri con voi. Benché avessimo preso il tassì, arrivammo tutti bagnati. Gli amici ci aspettavano e ci riscaldarono con il tè bollente. Se non avesse piovuto così sarebbe stata una bellissima serata.

5. Il maestro racconta ai suoi scolari la favola dell'agnello che fu mangiato dal lupo. — Vedete — dice il maestro — se l'agnello avesse ubbidito e fosse rimasto nell'ovile, non sarebbe stato mangiato dal lupo. — Sì, è vero — risponde uno degli scolari — ma sarebbe stato mangiato da noi.

45 УРОК

МОЛОДЫЕ ГУСЫНИ

Давным-давно был в нашем городе гражданин, которого звали Филиппо Бальдуччи, человек, занимавший довольно скромное общественное положение, но богатый и сведущий, насколько это было необходимо в его положении; у него была жена, которую он очень любил, и она его тоже.

Но вот случилось, как случается со всеми, что добрая женщина покинула этот мир (досл.: ушла из этой жизни) и оставила Филиппу единственного двухлетнего сыночка. Филиппо (досл.: тот), неутешенный после смерти своей жены, решил посвятить себя, и своего сына служению богу. Поэтому, раздав все из любви к богу, он ушел на гору Асинаио и здесь поселился в маленькой келейке со своим сыном, с которым жил милостыней, в постах и молитвах (досл.: среди постов и молитв), избегая рассказывать и показывать сыну мирские дела.

Добрый человек имел обыкновение ходить во Флоренцию, чтобы затем вернуться в свою келейку, запасшись всем, что ему было нужно. Но вот случилось, что сын, которому было 18 лет спросил Филиппо, куда он идет. Филиппо сказал ему куда (досл.: это).

— Отец мой, вы уже стар и устаете; почему вы не возьмете меня с собой один раз во Флоренцию, чтобы, познакомившись с вашими друзьями, я мог потом ходить за тем, что нам нужно (досл.: для наших нужд), а вы (могли бы) оставаться здесь.

Добрый человек подумал, что сын уже большой и настолько привык к служению богу, что дела мирские едва ли (досл.: с трудом) могли бы иметь силу привлечь его, и поэтому он взял его с собой. Здесь юноша, увидев дворцы, дома, церкви и все другое, чего полно в городе, стал удивляться и расспрашивать отца, что это такое и как называется. Отец все (досл.: это) ему говорил, а он (досл.: этот), довольный, задавал следующий вопрос (досл.: спрашивал о другом). И таким образом сын, расспрашивая, и отец, отвечая, встретили группу (досл.: компанию) красивых молодых женщин; как только юноша увидел их, он спросил отца, кто они такие. А отец сказал ему:

— Сын мой, опусти глаза в землю, не смотри на них, потому что они плохие.

Тогда сын сказал:

— А как они называются?

Отец, чтобы не возбуждать в юноше страсти, которая нисколько не могла быть ему полезна, не хотел назвать их настоящим именем, то есть женщинами, но сказал:

— Они называются гусыни.

Послушайте удивительную вещь! Тот, кто никогда ни одной из них не видел, (сейчас) пренебрегая дворцами, волом, лошадью, ослом, деньгами и всем другим (досл.: виденным), сказал тотчас же:

— Отец мой, прошу вас, сделайте так, чтобы я имел одну из этих гусынь.

— Горе мне, мой сын, — сказал отец, — молчи, потому что они плохие.

А юноша:

— Разве плохое так сделано?

— Да, — сказал отец.

А он тогда сказал:

— Я не знаю, что вы говорите и почему они плохие. Что касается меня, я еще не видел ничего, что было бы так красиво и так приятно, как они (досл.: те). Они красивее писаных ангелов, которых вы много раз мне показывали. Ах, умоляю, если я для вас что-нибудь значу, сделайте (так), чтобы мы повели туда наверх одну из этих гусынь.

*

Если бы у каждого внутреннюю печаль можно было прочитать, записанную на челе, сколько людей, возбуждающих зависть, возбуждало бы сострадание.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Non credo che egli venga. Non credevo che egli venisse. Non ho creduto che egli venga. Non ho creduto che egli venisse. Non credei che egli venisse. — Penso che Nicola vada in campagna. Penso che Nicola sia andato in campagna. Pensavo che Nicola andasse in campagna. Ho pensato che Nicola vada in campagna. Ho pensato che Nicola andasse in campagna. Pensai che Nicola andasse in campagna.

2. Non voglio che egli dimentichi i suoi libri. È l'uomo peggiore che io abbia mai visto. Bisogna che egli arrivi al più presto. È andato al cinema benché piovesse. Non credevo che partiste oggi. Sarebbe meglio se Nicola ci avesse scritto. Non sono sicuro che abbia detto tutto. Egli pensa che tutti lo ammirino. Il professore non ha voluto che io gli comprassi questo libro. Forse desiderava che tu gliene avessi comprato un'altro (che tu gliene comprassi un'altro). Non sono sicuro che egli gli abbia mandato i francobolli. Mio zio non vuole che io parli con Marco.

3. Sarei felice se egli telefonasse (avesse telefonato). Credo che egli dorma (abbia dormito). Pensava che tu studiassi (avessi studiato). Benché fosse tardi, non voleva dormire. Non rispose, benché avesse ricevute tre lettere. Non voglio che tu gli parli. Aveva voluto che tutti uscissero. Pensavano che tu avessi finito il tuo lavoro. Non desidero che gli amici lo sappiano. Non desideravo che gli amici lo sapessero. Temette che qualcuno lo sentisse (avesse sentito). Aveva paura che tu non ricevessi (avessi ricevuto) i denari. Temeva che egli si separasse (si fosse separato). Temevamo che essi si perdessero (si fossero perduti). Voleva che tu gli parlassi (avessi parlato). Non credo che il professore glielo prometta (abbia promesso). Pensava che suo figlio non fosse informato (non fosse stato informato). Sarei felice se egli lo trovasse (avesse trovato). Sarebbe stato contento se gli avesse telefonato. Voleva che glielo leggessi (avessi letto) io.

4. Bisogna che tu abbia pazienza. Bisognava che tu avessi pazienza. Bisognerebbe che tu avessi pazienza. — Tutti desiderano che egli finisca gli studi e torni a casa. Tutti desideravano che egli finisse gli studi e tornasse a casa. Tutti desidererebbero che egli finisse gli studi e tornasse a casa. — Abbiamo bisogno di una guida che ci mostri questo museo. Avevamo bisogno di una guida che ci mostrasse questo museo. Avremmo bisogno di una guida che ci mostrasse questo museo. — Mi dispiace che Lei non conosca il professore. Mi dispiaceva che Lei non conoscesse il professore. Mi dispiacerebbe che Lei non conoscesse il professore. — Dovunque Nicola vada, trova amici. Dovunque Nicola andasse, trovava amici. Dovunque Nicola andasse, troverebbe amici. Mi permette che Le presenti il mio amico. Mi permetteva che Le presentassi il mio amico. Mi permetterebbe che Le presentassi il mio amico. — Tutti dicono che egli risponda bene. Tutti dicevano che egli rispondesse bene. Tutti direbbero che egli rispondesse bene. — Noi vogliamo che voi siate felici. Noi volevamo che voi foste felici. Noi vorremmo che voi foste felici. — Io non vado via finché tu non torni. Io non andavo via finché tu non fossi tornato. Io non andrei via finché tu non tornassi. — Sebbene piova, noi facciamo una passeggiata. Sebbene piovesse, noi facevamo una passeggiata.

46 УРОК

СОКРОВИЩЕ БЕДНЫХ ЛЮДЕЙ

Рассказывает поэт:

Жила-была однажды, уже не знаю на какой земле, чета бедняков. А были они, эти бедняки, так убоги, что не имели ничего, ровно ничего.

У них не было хлеба, чтобы положить его в квашню, ни квашни, чтобы положить в нее хлеб. У них не было дома, чтобы поставить в нем

квашню, ни поля, чтобы на нем построить дом. Если бы у них было поле, хотя бы такой величины (досл.: такое большое), как платочек, они могли бы заработать сколько нужно, чтобы на нем построить дом. Если бы у них был дом, они могли бы поставить в нем квашню. Если бы у них была квашня, то, наверное, таким или иным образом, в углу или в щели, они могли бы найти кусочек хлеба или хотя бы одну крошку.

Но, не имея ни поля, ни дома, ни квашни, ни хлеба, они в самом деле были очень несчастны.

Однако они не столько жаловались на недостаток хлеба, сколько (на отсутствие) дома. Прося подаяния, они имели достаточно хлеба, иногда даже что-нибудь к хлебу, а иногда и глоток вина. Но бедняки предпочли бы всегда быть голодными и иметь дом, где (они могли бы) разжечь какую-нибудь сухую ветку и спокойно побеседовать у горящих угольков.

То, что действительно самое хорошее в мире, даже предпочтительнее еды, — это иметь четыре стены, чтобы (в них) приютиться. Без этих четырех стен человек словно бродячее животное.

Двое бедняков чувствовали себя более бедными, чем обычно, в грустный вечер кануна рождества; грустный только для них, потому что все другие люди имеют в тот вечер огонь в камине и башмаки их всунуты в пепел. Жалуясь и дрожа от холода на столбовой дороге среди темной ночи, они наткнулись на кошку, мяукавшую хрипло и ласково. Это была в самом деле очень бедная кошка, бедная как они, потому что на ней ничего не было, кроме кожи да костей и нескольких волосков (досл.: очень немного) шерсти на коже. Если бы у нее было много шерсти на коже, то, наверное, кожа была бы лучше (досл.: в лучшем состоянии). Если бы ее кожа была лучше, то, наверное, она бы так плотно не прилегала (досл.: не была бы так плотно прилегающей) к костям. А если бы кожа у нее не прилегала к костям, то кошка, наверное, была бы достаточно сильна, чтобы ловить мышей и чтобы не быть (досл.: оставаться) такой худой. Но, не имея шерсти, имея же кожу на костях, она была в самом деле очень бедная кошка.

Бедные люди добры и помогают друг другу. Итак, двое наших (бедных людей) взяли кошку, и даже не думали о том, чтобы съесть ее; напротив, они дали ей немножко сала, которое они получили как подаяние. Кошка, поев, отправилась в путь впереди них и привела их к старой, заброшенной хижине. Там были две табуретки и очаг, который луч луны осветил на миг и потом (луч) погас.

И кошка также исчезла, вместе с лучем луны, так что двое бедняков очутились сидящими в темноте, у черного очага, который отсутствие огня делало еще более черным.

— Ах, — говорили они, — если бы у нас была хотя одна головня. Так холодно! А было бы так приятно погреться немного и рассказывать сказки.

Но, горе им! В очаге не было огня, потому что они были бедные, в самом деле очень бедные.

Вдруг два угля загорелись в глубине камина; два прекрасных угля, желтых как золото. Старик потер руки в знак радости, говоря своей жене:

— Ты чувствуешь какая приятная теплота?

— Я чувствую, чувствую, — ответила старушка. И протянула раскрытые ладони к огню.

— Подуй на них — добавила она, — тогда из горящих углей вспыхнет пламя (досл.: горящие угли сделают пламя).

— Нет, — сказал мужчина, — они слишком быстро сгорели бы. И они стали разговаривать о прошлом без печали, потому что чувствовали себя в высшей степени ободренными видом двух светящихся головней. Бедные довольствуются малым, и они более счастливы.

Всю ночь, греясь, они продолжали рассказывать сказки, уверенные теперь, что их хранит (судьба) (досл.: уже уверенные, что они хранимы), потому что два угля все блестели, как две новые монеты, и вовсе не сгорали. А когда пришел рассвет двое бедных людей, которым было тепло и покойно всю ночь, увидели в глубине очага бедную кошку, которая смотрела на них своими большими золотыми глазами. И не грелись они у иного огня, как у блеска этих глаз. И кошка сказала им:

— Иллюзия — это сокровище бедных людей.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Non sapevo se il professore fosse partito. Sarebbe veramente bello se arrivassero i nostri amici. Non è facile che voi riceviate il visto. Aveva paura che il professore lo interrogasse. Aveva temuto che lo fermassero alla frontiera. Non so se egli credesse a quello che gli dicevano. Ti sbagli se non dirai la verità. Se le previsioni sono esatte domani farà bel tempo. Se io fossi ricco, viaggerei tutto l'anno. Nel caso che io ritardassi non mi aspettate. Se finisse di piovere potremmo uscire. Se fossimo vissuti 2000 anni fà, non saremmo andati in automobile. Se ti avessi conosciuto prima, ti avrei sposato.

2. Se io riceverò il passaporto, partirò per l'Italia. Se io ricevessi il passaporto, partirei per l'Italia. Se io avessi ricevuto il passaporto, sarei partito per l'Italia.

Se non pioverà usciremo con gli amici. Se non piovesse, usciremmo con gli amici. Se non avesse piovuto, saremmo usciti con gli amici.

Se voi volete, potete venire da noi. Se voi vorrete, potrete venire da noi. Se voi voleste, potreste venire da noi. Se voi aveste voluto, sareste potuti venire da noi.

Se tu lavorerai, sarai ricompensato. Se tu lavorassi, saresti ricompensato. Se tu avessi lavorato, saresti stato ricompensato.

Se tu scrivi a Carlo, egli verrà subito. Se tu scriverai a Carlo, egli verrà subito. Se tu scrivessi a Carlo, egli verrebbe subito. Se tu avessi scritto a Carlo, egli sarebbe venuto subito.

Se io fossi ricco, ti aiuterei. Se io fossi stato ricco, ti avrei aiutato.

Se avremo tempo, andremo al cinema. Se avessimo tempo, andremmo al cinema. Se avessimo avuto tempo, saremmo andati al cinema.

3. Sarei contento se il professore mi interrogasse. Se io gli avessi scritto prima, avrei già ricevuto la risposta. Se volessero comprarlo, gli avrebbero scritto. Sarebbe meglio se il dottore venisse presto. Se io fossi in te, non uscirei con questo tempo. Se andremo in montagna, scriveremo volentieri. Se io potessi partire per la luna! Berrebbe volentieri una tazzina di caffè? Oh, no, La ringrazio; ne ho bevuta una dieci minuti fà. Se Lei lo volesse, forse potrei aiutarLa. Compreremmo questo vestito se fosse di un colore più chiaro. Se tu lo avessi sentito, ti saresti meravigliato. Benché avesse tremato dalla febbre, non voleva andare a letto.

4. Il poeta ci racconta la storia di due poverelli. Questi poverelli erano tanto poveri perché non possedevano nulla di nulla, non avevano nè pane, nè madia, nè campo. Se avessero posseduto un campo avrebbero potuto lavorarlo e guadagnare tanto da costruirsi una casa, dove mettere una madia e nella madia non sarebbe mai mancato il pane. Si lamentavano maggiormente della mancanza della casa. La cosa migliore è di possedere quattro mura per ricoverarsi. Quella sera i poverelli si sentivano più miseri che mai perché era la sera della vigilia di Natale. S'imbatterono in un gatto. Era un gatto misero quanto loro. Aveva solo la pelle sulle ossa e pochissimi peli sulla pelle. I due raccolsero il gatto e gli diedero un po' di lardo che avevano ricevuto in elemosina. Il gatto poi li condusse in una vecchia capanna abbandonata. Tutta la notte continuarono a favoleggiare scaldandosi ai due tizzoni che non si consumavano mai. All'alba i due poverelli videro in fondo al camino il povero gatto che li guardava con i suoi grandi occhi d'oro.

47 УРОК

МОЙ ОТЕЦ

Мой отец, (работавший) врачом в небольшой горной округе, зарабатывал, когда я был мальчиком, пять паоло в день. (Вместе) со скудными случайными доходами за советы, небольшие операции и визиты вне его служебных обязанностей, можно исчислить его заработок в границах до четырех лир, скорее меньше этой суммы, чем больше. На это он должен был содержать прилично свою семью, лошадь, слугу и меня в университете.

Однажды вечером, после рождественских каникул, — мне было тогда 17 лет — я возвращаюсь в Пизу с моей месячной получкой — 80 лир в бумажнике. Встреча с друзьями радует меня. Я иду ужинать в веселой компании (досл.: с компанией весельчаков), пью, брожу по улицам города до поздней ночи и, наконец, попадаю в игорный дом, где в течение нескольких часов я оставляю всю свою получку и 30 лир, занятых у друга. Мелочь, если хотите (досл.: хотим), но мелочь, которая при условиях жизни моей семьи была серьезна, может быть, даже слишком серьезна.

Придя в свою комнату, я бросился на кровать, но уснуть я не мог.

— Что делать? — думал я. Попрошу у кого-нибудь из друзей? Напишу кому-нибудь из родственников? Моей матери? Моему... Ах, тут надо быстро найти выход.

Я выскакиваю с постели, занимаю несколько сольдо у первого встреченного друга, забиваюсь в угол вагона третьего класса и — прямо домой.

Когда я приехал домой, моего отца не было. Моя мать испугалась, потому что, увидев меня (таким) бледным, она подумала, что я болен.

— Нет, ничего, я чувствую себя хорошо ... совсем хорошо.

Ее лицо сразу прояснилось и, готовя обед, она довольно спокойно выслушала рассказ, который я ей повествовал (с моего места) у огня, где я (сидел) съежившись, греясь у (его) пламени. Когда я кончил:

— Сынок, я тебя спрашиваю, как же (досл.: нужно) взяться за то, чтобы сказать обо всем (досл.: это) этому человеку! — воскликнула она. Потом после длительной паузы, задумчиво:

— Это невозможно! Каким образом он может теперь вернуть тебе месячную получку, если у него денег едва столько (сколько нужно), чтобы мы могли прожить. Где он их потом возьмет (досл.: найдет)? Нет милосердия в такую минуту, нет милосердия...

Я молчал и смотрел на нее. Она умолкла.

Теплота моего гнезда, усталость и вой ветра в дымоходе наводили на меня сон, и я уснул, опершись головой на спинку стула (досл.: с головой, опирающейся на спинку стула). Когда я проснулся я увидел моего отца,

сидящего по другую сторону очага; он сушил у огня свои брюки, промокшие от дождя. Он казался усталым и был бледен.

— Здравствуй, папа.

— Здравствуй, — ответил он мне. И не сказал мне больше ничего.

Через несколько минут он поднялся и пошел в свою комнату.

— Ты ему сказала об этом? — спросил я мою мать, (весь) дрожа.

Она мне кивнула, что да.

— Что он сказал?

— Он спросил, как ты себя чувствуешь, и принялся читать.

Обед был мрачен. Мои старики обменялись несколькими словами о мелких семейных делах, а я, который ожидал бури, от которой мне бы стало легче (досл.: настолько хорошо) на сердце, был болезненно (досл.: ледяно) поражен (теми) несколькими словами, с которыми мой отец обратился ко мне обычным тоном, почти с нежностью:

— Завтра утром ты уедешь первым поездом... Я разбужу (досл.: позову) тебя рано, потому что тебе придется идти на станцию пешком... Лошадь мне будет нужна.

— Да.

На следующее утро он разбудил меня в пять. Было темно, холодно, дул ветер, шел большой снег. Когда я выходил из комнаты, моя мать дожидалась меня, чтобы со мной проститься.

— Он оставил тебе деньги? — спросил я вполголоса.

— Он там, во дворе, ждет тебя.

Я побежал к двери и при свете фонаря увидел моего отца на лошади, неподвижного, в его широком плаще, покрытом снегом.

— На, — сказал он мне, — возьми... сейчас они твои, но перед тем как их истратить ... посмотри на меня! — и он пронзил меня взглядом гордым и грустным, — перед тем как их истратить, ты вспомни, как твой отец их зарабатывает.

Один удар шпорами, один скачок и он удалился с поникшей головой в темноту, среди снега и бушующего ветра (досл.: который кружился вихрем).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Vado al cinema, al negozio, dal dottore, a Roma, al mare, all'albergo, al ristorante. Arrivo a Roma, in Italia, in auto, in treno, dallo zio. Parlo di voi, della città, del giardino, dello zio e della zia. Passeggiamo in città, in giardino. Io guardo le illustrazioni, la finestra. La gomma è sul tavolo nella camera di Maria. Viene da Napoli, arriverà a Roma alle cinque e partirà per Venezia alle dieci. Ho dimenticato il libro in classe, a scuola, a casa, dal dottore, nella cartoleria. Ho incontrato Nicola al cinema, nel caffè, nel negozio, dal professore. Esco con lo zio, con la nonna, con i miei fratelli.

Nel mese di maggio comprai a Roma una camicetta di seta per tua sorella. Ieri sera ho giocato a carte con un professore italiano.

2. Siamo stati al caffè. Aspettavamo le nostre mogli che erano andate al cinema per vedere un film che noi avevamo già veduto. In una bella sera primaverile si chiacchiera piacevolmente al caffè. Abbiamo criticato le signore che entravano nel caffè, vestite all'ultima moda. Nell'aria c'era un buon profumo di caffé e di sigarette. Tutti parlavano fra di loro delle ultime notizie, del tempo, delle donne, di questo e di quello e così il tempo passava presto. Quando giunsero le nostre mogli, bevemmo insieme ancora un'altro caffè e poi tornammo a casa.

3. Non ci andrò. Non uscirò con te. Non gliela scriverò. Non glielo ho comprato. Non ce lo ho dimenticato. Non lo ha interrogato. Non me li hanno inviati. Non me lo hanno inviato. Non me lo hanno detto. Non vi sono stato. Non gli telefonerò. Non mi ha telefonato. Non glielo comprerà. Non glieli abbiamo comprati. Non ce lo hanno dato. Non l'abbiamo visitata. Non ce le siamo lavate. Non se ne sono ricordati. Quando avrò un po' di tempo non ti telefonerò. Non gliela ho resa. Non ce lo ha dato.

4. Il padre dell'autore era un medico di campagna. Una sera, dopo le vacanze di Natale, l'autore, che aveva allora 17 anni, tornando a Pisa si unisce a una compagnia di buontemponi e spende tutta la sua mesata di ottanta lire ed inoltre fa un debito di trenta lire con un amico. Si fece prestare del denaro da un amico e ritornò a casa. La madre dapprima si spaventò, poiché lo credette malato, ma poi, saputo che stava bene, ascoltò tranquillamente il racconto del figlio. Il racconto tuttavia la riempì di sgomento sapendo quanto fosse difficile andare avanti. Quando si destò egli vide suo padre che si asciugava i calzoni fradici di pioggia dall'altra parte del focolare. Il padre decise che il figlio il giorno dopo sarebbe ripartito per Pisa.

48 УРОК

МОЯ (МАШИНА В) 24 Л. С.

Я бы хотел купить машину и научиться водить ее. Вопрос (досль: дело) покупки мог бы быть разрешен быстро. Однако я люблю делать все хорошо, а — как мне кажется — машины, которая бы меня удовлетворила, нет еще в продаже. Я хотел бы (иметь) прекрасную машину, одну из тех, при виде которой тот или иной из моих друзей не смог бы удержаться, чтобы не воскликнуть: „О, какая прекрасная машина!", — а потом, испытав ее, восхищенный, должен был бы подтвердить: „А как хорошо идет!"

Однако я заметил, что машина, отвечающая таким требованиям, не существует. Если кто-нибудь показывает другу свою новую машину,

друг — даже признавая, что она прекрасная — находит способ заметить: „А ты видел машину Тицио? Это чудо!" И если ему действительно нечего сказать относительно эстетического оформления, то во время испытания (машины), он не упустит (случая) шепнуть, что ускорение не так хорошо как в машине Кайо, что машина Семпронио с шестью цилиндрами „лучше держится шоссе" и, пожалуй, что у машины Таддео есть автоматическая „коробка передач" и она лучше „подрессорена".

И, так как, к сожалению, мои средства не позволяют мне иметь такую машину, которая окончательно закрыла бы рот всем энтузиастам чужих машин, я довольствуюсь такси.

ВСТРЕЧИ НА УЛИЦЕ

— Как мы давно не виделись! Как вы себя чувствуете?

— Как приятно встретить вас. Как раз вчера мы с мужем говорили о вас. Куда вы идете?

— Знаете, приближаются каникулы, и я иду в Ринашенте, чтобы сделать кое-какие небольшие покупки.

— Мы можем пойти вместе; таким образом мы сможем рассказать друг другу последние новости. Куда вы едете на лето?

— Мы, как всегда, едем на море. Я хочу купить два новых купальных костюма для моих детей, пляжный костюм для себя и соломенную шляпу для мужа. И кроме того, для всех брюки. А вы?

— В этом году мы решили ехать на лето в горы. Поэтому мне надо купить кофточки, куртки и свитеры для всех. Там, в горах, может быть холодно и никогда (там) не бываешь достаточно тепло (досл.: хорошо) одетым.

— Вот мы уже и пришли. Сколько народу! Мы поднимемся на эскалаторе или на лифте? Отдел готового платья на 3-м этаже.

— Давайте поедем на эскалаторе, таким образом мы сможем заглянуть также и в другие отделы.

— Охотно. В самом деле, я должна еще зайти в отдел игрушек. Я обещала детям новые ведерка и большой мяч.

— Эти пляжные костюмы действительно очень элегантны!

— Посмотрите вот этот (пляжный костюм) из трех частей! Трудно выбрать. Девушка (досл.: барышня) эти (костюмы) из двух частей только зеленого и синего цвета?

— Нет, синьора, есть также (досл.: мы имеем их также...) красного, желтого и голубого цвета. Какой размер вы желаете?

— Я бы хотела маленький 46-й. Есть такой голубого цвета?

— Пожалуйста, вот маленький 46-й, голубой.

— Я думаю, что он подойдет (досл.: будет хорош). Что вы скажете насчет этого?

— Он действительно изящен. Но будет лучше, если вы его примерите.
— Примерочная здесь, направо. Пожалуйста, войдите.
— Спасибо, я сейчас иду. Войдите и вы, пожалуйста. Две пары глаз всегда лучше одной (досл.: четыре глаза всегда лучше двух).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Egli vorrebbe comprare un'automobile. La macchina dovrebbe essere bella cosicché gli amici vedendola non potessero fare a meno di esclamare: „Che bella macchina, come va bene"! Purtroppo una simile macchina non esiste. Dicono: „Hai visto quella di Tizio? La tua ripresa è meno bella che nella macchina di Caio. La sei cilindri di Sempronio tiene meglio la strada e la macchina di Taddeo ha il cambio automatico ed è meglio molleggiata". Perché i suoi mezzi non gli consentono di avere un'automobile che chiuda la bocca agli amici.

2. Voleva telefonarti. Non potevo studiare perché non osavo accendere la luce. Non potevo sapere che tu desideravi (di) vedermi. Preferisci uscire o desideri (di) guardare la televisione? Non lo sentì venire? Ti ordino di dirmi tutta la verità. Ci ha proibito di parlare con te. Vi preghiamo di essere gentili con gli amici. Lo ha fatto partire prima del tempo. È vietato parlare al conduttore. E proibito sporgersi dal finestrino. È sufficiente leggere un giornale. Desidero (di) partire per la montagna.

3. Egli vuole che io compri una radio. Egli non sa che voi partite per la Grecia. Lo pregò di chiudere il negozio. Desiderava comprare un orologio svizzero. Soleva giungere in ritardo. Bisogna preparare il pranzo prima delle due. Bisogna che tu studi di più. Ti prego di finire questo lavoro. Giovedì dovrò assumere un nuovo commesso. Ti prego di canterellare quella canzone.

4. Sono stato in un negozio. Il commesso mi ha mostrato le ultime stoffe per la prossima stagione invernale. Volevo comprare una stoffa rossa, ma egli mi chiese di non comprarla dicendo che il rosso non è di moda. Peccato! A me piace vestirmi di rosso. Mi convinse e volli seguire i consigli del commesso. Sono tornata a casa e ho chiesto a mio marito che cosa pensasse del mio acquisto.

Noi abitiamo a Roma, in via Piemonte 55. I signori Rossi vengono spesso a casa mia. Gli chiesi se potevo accendere la radio ed egli accennò di sì. Mi affacciai alla finestra e vidi i miei amici andar via. Aspettammo il tram cinque minuti e poi prendemmo il tassì. Voi non avete l'abitudine di consultare il vocabolario. Io mi contento di poco. Gli italiani corteggiano troppo le donne. Ho dato da mangiare al bambino e ora voglio dare un'occhiata al giornale. Ieri sera siamo stati al teatro; si dava l'Aida.

49 УРОК

ФРАНЧЕСКО ПЕТРАРКА

Рожденный в Ареццо 20 июля 1304 года, Франческо Петрарка провел первые годы своей жизни (досл.: свои первые годы) в Вальдарно, потом (жил) в Пизе, а с 1312 года в Авиньоне, где начал изучать риторику и грамматику под руководством тосканского учителя. По желанию отца он стал изучать юридические науки (досл.: Посланный отцом на юридический факультет) и был в 1316 году в Монпелье, а потом, с 1320 года, учился несколько лет в Болонье. Но уже тогда он показал, что предпочитает чтение классиков, напрасно запрещаемое отцом. Тот, однажды появившись неожиданно в Монпелье, бросил в огонь его античные тексты, щадя лишь, (тронутый) слезами и мольбами сына, один (том) Вергилия и один Цицерона — авторов, которых Петрарка всегда ставил выше других.

Смерть отца в 1326 году снова вызвала его неожиданно обратно в Авиньон. Надо было как-то устроиться, и он избрал духовное звание. При дворе римского папы в Авиньоне ему, образованному, с его прекрасной внешностью, с тончайшим вкусом, не трудно было завязать многочисленные знакомства и дружбу со знаменитыми людьми (досл.: и знаменитые дружбы).

23-летним юношей в страстную пятницу 1327 года он впервые увидел в церкви святой Клары Лауру, авиньонскую дворянку, которую он полюбил и овеял (досл.: окутал) таинственностью тем самым деянием, которым подарил ей бессмертие своими рифмами.

Петрарка жил в переходный период и проявлял (досл.: имел) противоречивые интересы; как бы безотчетно связанный со средневековыми идеями, он беспрерывно стремился освободиться от них и жить по новым, более современным представлениям о жизни. Жаждавший духовного совершенства, он никогда не сумел победить человеческие страсти и не отверг ни одной из радостей, какие дарила ему жизнь. Итак, он имел славу, почести, богатства, но напрасно мы искали бы в его произведениях выражения удовлетворенной радости.

Величие Петрарки в его Песеннике, сборнике поэзии, который составляет в своем целом идеализированный дневник жизни поэта и отражает его слабости, его стремления, его сомнения, его любовь.

Он умер ночью 19 июля 1374 года и легенда гласит, что он был найден утром в его маленьком кабинете, с головой, склоненной над прекрасной старинной рукописью Вергилия.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Egli non vuole ascoltare. Nicola pensa di partire domani. A forza di ascoltare, ho dimenticato di telefonare. Dai da mangiare a tuo fratello! Portaci qualcosa da bere! Non ho niente da regalarti. Non so riferire quello che ho ascoltato. Ti ringrazio di essere venuto. Egli dice di non sapere che ora sia. Ritornerò a pranzare nel vecchio ristorante. Invece di parlare, ascolta! Devi fare tutto quello che puoi. Occorrerebbe comprare giornali nuovi. Quel ragazzo è da lodare. Non ho tempo da perdere.

2. Una volta Rossini era andato ad abitare a Parigi per qualche mese. Un giorno un suonatore ambulante si fermò con il suo organetto davanti all'abergo dove abitava Rossini e si mise a suonare l'aria di un'opera del compositore italiano. Improvvisamente una finestra si aprì ed una voce gridò: „Più in fretta, è un allegro!" — „Ma che cosa dice, signore? Io non so farlo" — rispose il suonatore. Allora Rossini, che non era conosciuto da nessuno, scese per la strada e si mise a suonare l'organetto. Qualche giorno dopo il suonatore ambulante ritornò a suonare sotto le finestre di Rossini. Questa volta egli suonava l'aria come gli era stata insegnata. „Bravo" — esclamò Rossini dalla finestra e lasciò cadere una moneta d'oro ai piedi dell'artista ambulante.

3. Ieri due amici sono tornati dall'Italia e ci hanno raccontato tante cose sul loro soggiorno in quel paese. Hanno visitato molte città e non sanno dire quale sia loro piaciuta più di tutte. Venezia è bella e Genova è bella. Questa è una città moderna, quella antica e romantica. E che cosa dire di Torino, di Roma, di Napoli? Non hanno parole per descrivere tutto quello che hanno visto.

Nei mesi d'estate generalmente tutti partono per la villeggiatura. Le scuole sono chiuse ed anche gli operai, gli impiegati, i commessi, i maestri e gli ufficiali hanno le loro vacanze. Tutti allora fuggono dalle città per andare a cercare il fresco in montagna o al mare. Molti al mare e alla montagna preferiscono la campagna. Sia al mare che in montagna o in campagna si fanno presto delle conoscenze ed il tempo passa troppo velocemente.

50 УРОК

ХЛЕБ ДЕВОЧКИ

Мне хотелось провести один опыт: жить в течение нескольких дней бедняком, бродягой. Жить одному, без общества (людей) и чьей-либо помощи. Я купил у одного мужика старую одежду и, с несколькими лирами в кармане, углубился в долины Тосканских Апеннин.

Я не знаю итальянского языка, и не взял с собой ни карт, ни путеводителей. Я бродил наугад. Эти края не богаты, но прекрасны.

Время от времени руины замка, средневековая башня, почерневший дом, из которого выходят кучки изумленных детей, большой монастырь, укрытый среди елей, церковь без колокольни с запертым входом. Повсюду белые коровы и грязные овцы, свиньи, которые роются и похрюкивают, и изредка какая-нибудь пастушка с волосами, подобранными под желтый лоскут, которая старается, чтобы ее не заметили.

Я не заходил ни в одну гостиницу. Время от времени я покупал немного хлеба в деревенских лавках, пил воду из родников, воровал на полях один, другой незрелый плод, спал под дубами и в тени стогов соломы.

Жители — грубые, но добрые люди. Хотя я знал всего пять или шесть итальянских слов, они всегда показывали, что понимают меня, и предлагали мне то, что имели, прежде даже чем я попросил (их). Однажды я ел посреди поля с отдыхающими жнецами.

На следующий день я повстречал старика, который, один в лесу, срезал ветви деревьев. Несколько часов мы провели вместе.

Но встреча, которая запечатлелась в моей памяти больше других, — это была встреча с девочкой. Весь предыдущий день я не встретил ни одной деревни; у меня кончился хлеб, и из смешного стыда я не осмеливался просить его в домах крестьян. Я был переутомлен и голоден. Под вечер я дошел до каштанового леса и заметил, что на краю леса был каменистый луг и родник.

Около родника сидела на земле девочка. Едва увидев меня, она испугалась и поднялась. Ей было лет 12 или 13: прекраснейшее создание, какое я когда-либо видел. Чтобы не спугнуть ее, я уселся на камень, в некотором расстоянии от нее. Девочка успокоилась: она ничего не говорила и не спускала с меня глаз. Четыре огромные коровы паслись вблизи. Я вытирал пот (с лица).

Через четверть часа девочка, не знаю каким образом, достала из своего узелка кусок черного хлеба, подошла ко мне и подала его мне с робкой улыбкой, шепча какие-то слова. Она поняла, что я был голоден. Я поблагодарил ее как умел и принялся есть хлеб. Никогда я не ел ничего более хорошего и более вкусного (досл.: ...не чувствовал такого хорошего и богатого вкуса).

ДАВАЙТЕ ПОСМЕЕМСЯ

Лошадь поднялась на шестой этаж нового дома и позвонила (досл.: звонком). Дама открыла дверь. Лошадь вежливо поздоровалась с нею и спросила:

— Извините, сударыня, у вас сдается комната?

— Да, но не для лошади — ответила женщина.

— Черт возьми! Вам надо было бы уточнить это в газетном объявлении, — пробормотала лошадь, начиная спускаться по лестнице, — а так я напрасно одолела шесть этажей.

*

Росси платил 30 000 лир в месяц за полный пансион. Однажды хозяйка дома сказала ему:

— Синьор Росси, я должна вам повысить плату на 5 000 лир в месяц. Вы слишком много едите.

— Ради бога! Не делайте этого! О, я несчастный! Я стараюсь изо всех сил есть как можно больше за те 30 000 лир, какие вы мне велите платить.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Egli ha voluto vivere per qualche giorno come se fosse povero e non conoscesse la lingua italiana. Incontra le rovine d'un castello, una torre medioevale, un convento nascosto tra gli abeti, una chiesa senza campanile e dappertutto vacche, pecore, maiali, branchi di bambini. Si è nutrito di pane camprato alle botteghe dei villaggi, ha bevuto l'acqua delle fonti, ha mangiato qualche frutto acerbo rubato nei campi. Qualche volta ha mangiato con dei mietitori, ed una volta con un vecchio che tagliava dei rami d'albero. Durante il suo viaggio ha dormito sotto le querce o all'ombra dei pagliai. Ha incontrato branchi di bambini, qualche pastora, i rozzi abitanti dei paesi da lui visitati, mietitori, donne ed un vecchio in un bosco. Incontrò la bambina sul fare della sera in un prato, vicino a una fonte. Era una bellissima creatura di dodici o tredici anni. Per non spaventarla egli si pose a sedere sopra un sasso distante da lei. Perché lo scrittore aveva fame non avendo mangiato tutto il giorno e la bambina aveva capito da sola che lui era affamato.

2. Marco studia e lavora. Non giocare ma studia. Questo libro è interessante, perciò lo leggo volentieri. Non capisco se fa caldo o se fa freddo. Non riceverà niente e glielo abbiamo detto. Non riceverai niente, nè fiori nè libri. Andrò al cinema se ci saranno ancora posti liberi. Non uscire finché non torna tuo padre. Comprerei questa cravatta ma non ho denari. Ho passeggiato molto però non sono stanco.

3. Sono in Italia quasi da un mese. Ho visitato già Roma, Napoli e le altre città. Ogni città è diversa. Parlo già bene l'italiano, tutti mi capiscono ed io capisco tutti e tutto. Trascorro il mio tempo libero passeggiando e visitando la città. La cucina italiana mi piace molto. È molto saporita. Mangio anche molte frutta: pere, mele, pesche. Abito in un piccolo albergo.

Il mio padrone è un uomo molto simpatico e gentile. Sono molto contento del mio viaggio. Affinché voi possiate imparare bene la lingua italiana dovete abitare qualche mese in Italia.

Purché tu non abbia paura andremo molto adagio. Era fuggito senza che nessuno se ne fosse accorto (Fuggì senza che nessuno se ne accorgesse). Sebbene le abbia scritto molte volte non mi ha mai risposto. Finché non avrai terminato le lezioni, non potrai uscire. Siccome non dici la verità non posso crederti. Per quanto sia bella, non posso amarla. Benché lavori molto, guadagno poco. È uscito senza che io lo vedessi. Rimango con voi finché non tornerà vostro padre. Non so se verrà domani. Non posso venire perché sarò occupato.

51 УРОК

НОЧНОЙ ПОБЕГ

Не было ни малейшего дуновения ветра; озеро лежало гладкое и спокойное и казалось бы неподвижным, если бы не дрожание и легкое колыхание луны, смотревшей в него из глубины (досл.: с середин еба. Слышалось только, как мертвая и тихая зыбь дробилась на гр. бе-рега, дальше — журчание воды между устоями моста и мерные дары двух весел, которые рассекали синюю поверхность озера, раз.л поднимались (досл.: выходили), отекая водой, и вновь погружались. Волна, рассеченная лодкой, снова сливаясь за кормой, оставляла покрытую рябью полосу, медленно отдалявшуюся от берега. Безмолвные путники, обратив головы назад (досл.: с головами обращенными назад), смотрели на горы и на родные места, освещенные луной и разрисованные (досл.: разнообразные от...) тут и там глубокими (досл.: большими) тенями. Отчетливо выделялись деревни, дома, хижины; небольшой дворец дон Родриго со своей плоской башней, возвышающейся над домиками, скопившимися у подошвы горы высокого мыса, выглядел извергом, который, выпрямившись в темноте среди сборища спящих, бодрствует, замышляя преступление. Лючия увидела его и содрогнулась; она опускала глаза (досл.: опускалась глазами) все ниже и ниже вдоль склона, пока не увидела свою деревушку (досл.: до своей деревушки); она остановила взгляд на ее окраинах, нашла свой домик, нашла густую крону фигового дерева, которое возвышалось над каменной стеной двора, нашла окошка своей комнаты и, сидя так, как она сидела (досл.: была) на дне лодки, она облокотила руку на борт, склонила голову (досл.: лоб) на руку, словно укладываясь ко сну (досл.: чтобы спать), и скрыто заплакала.

ЧУВСТВО ЮМОРА МАНДЗОНИ

Друг хотел уговорить Мандзони прочитать один исторический роман.

— Видите, — сказал Мандзони, — некоторые лакомства — когда их приготовишь, то не любишь пробовать.

(Однажды) пришел его навестить старик, который хвастался тем, что дожил до преклонных лет. Когда он ушел, слуга заметил что ему казалось невозможным, чтобы старику было столько лет, сколько он говорил.

Мандзони ответил:

— Быть может, он собрал некоторые из тех (лет), которые отбрасывают женщины.

Однажды, когда слуга доложил ему, что две дамы желают говорить с ним, он заметил:

— Две дамы? Но у меня только одно кресло. Что делать?

Слуга предложил взять и стул, сказав, что он будет (досл.: будет служить) для младшей дамы.

— Хорошо — ответил Мандзони — но тогда кресло не будет занято и окажется (досл.: останется) лишним.

УПРАЖНЕНИЯ

1. —

2. Amore — amoroso, amorevole. Amico — amichevole. Aria — arioso, ariabile. Bene — benevolo. Erba — erboso. Coraggio — coraggioso. Disegno — disegnabile. Favore — favorevole. Natura — naturale. Premura — premuroso. Ragione — ragionevole. Silenzio — silenzioso. Vento — ventoso.

3. Abitare — disabitare; amore — disamore; parlare — sparlare; sicuro — malsicuro; attenzione — disattenzione; ubbidire — disubbidire; femminile — antifemminile; sperare — disperare; fortunatamente — sfortunatamente; piacere — dispiacere; piacevolmente — spiacevolmente.

4. Alessandro Manzoni fu uno dei più grandi scrittori italiani. La letteratura italiana possiede molti capolavori. Il più noto poeta italiano è Dante Alighieri. Nella lingua russa abbiamo tante parole d'origine italiana. Molti architetti e pittori italiani lasciarono in Russia le loro opere. Le opere di Verdi e Puccini sono rappresentate spesso nelle varie città dell'Unione Sovietica.

УРОК 52

КРАТКИЙ ОЧЕРК ИСТОРИИ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Нельзя сказать, что вы хорошо владеете каким-нибудь языком, если вы не знаете его происхождения.

Итальянский язык принадлежит к группе языков, среди которых (следует отметить) языки: французский, испанский, а кроме того разные, менее значительные (досл.: меньшие) языки и диалекты, называемые новоитальянскими (или романскими) языками, потому что все они произошли от латинского языка.

В древности латинским языком пользовалась только часть населения Лациума; с возникновением Рима и быстрым ростом его могущества этот язык не только был принят римскими гражданами, но стал постепенно распространяться среди завоеванных народов. Это был, разумеется, латинский литературный язык, то есть наиболее чистый (язык), которым пользовались поэты и ораторы (досл.: поэтов и ораторов), и разговорный язык.

Именно народная, или вульгарная, латынь распространилась на завоеванных территориях: римские воины и чиновники общались с населением, которое усваивало новый язык, изменяя его, конечно, согласно с произношением и с исконными местными языками; таким образом, латинский язык, на котором говорили в Галлии (сегодняшней Франции), отличался от латинского языка, на котором говорили в Испании.

В эпоху Средневековья, главным образом начиная в 1200 году, среди различных наречий самый большой престиж завоевало тосканское наречие, так как оно было более других похоже на латынь, и поэтому оно было впоследствии возведено в ранг литературного языка Данте, Петраркой и Боккаччо.

Образование настоящего (досл.: истинного и подлинного) итальянского языка не было однако заслугой одного лишь тосканского наречия, потому что в него, с течением времени, влились фразы и слова из (досл.: почерпнутые из) других районов и в большей или меньшей степени измененные под влиянием тосканского наречия. Это слияние происходило спонтанно путем естественного преображения элементов (досл.: вещей), поэтому напрасной была попытка некоторых писателей выработать такой язык, каждое слово которого было бы подобрано с самой большой старательностью. Даже Данте написал трактат, в котором он утверждал, что для образования итальянского языка следовало бы выбрать самое лучшее, что может дать (досл.: предлагает) каждый из диалектов.

Итальянский язык, сформировавшийся таким образом, быстро распространялся (досл.: был быстро распространен) поэтами и писателями, в то время как латинский язык сохранился лишь как язык науки

и религии, даже несмотря на то, что в эпоху Возрождения в связи с повторным широким расцветом наук об античном мире, были попытки вновь ввести его в употребление посредством литературных произведений.

Ариосто и Тассо нанесли окончательный удар такого рода нелепостями; счастливая судьба итальянского языка непрерывно утверждалась в течение последующих столетий, на протяжении которых люди отдавались усовершенствованию языка посредством научных изысканий, исследований, деятельности в академиях, в частности во Флорентийской академии чистоты языка.

В 1600 году вследствие влияния Испании на всю южную Италию и на значительную часть остальных итальянских районов в итальянскую лексику вошли многие испанские слова (досл.: лексика почерпнула из испанского языка многие слова); с 1700 года до первой половины XX-го века (Италия находится) на этот раз под влиянием французской культуры. В течение последних десятилетий усиливается проникание английской (преимущественно американской) научной и промышленной терминологии.

В настоящее время (досл.: сегодня) различие между итальянским литературным языком и бесчисленными фонетико-лексическими вариантами разговорной речи все более уменьшается. Диалектов становится все меньше, и в то же время отчетливо намечается процесс унификации национального языка. Этот процесс (досл.: он) постепенно становился заметным уже во второй половине XIX в. в связи с формированием единого государства и, главное, в связи с перенесением столицы из Флоренции в Рим. Новыми факторами, способствующими устранению (досл.: устранения) местных особенностей итальянского разговорного языка являются: развитие средств массовой информации, индустриализация и связанное с ней внутреннее, в широких масштабах, переселение, медленный, но постоянный рост среднего уровня образования и — не без значения — (досл.: не последнее) униформирующее влияние рекламы.

Итальянский язык, в свою очередь, оказывал и оказывает значительное влияние на лексический состав других языков, особенно, в области банковской терминологии, архитектуры, живописи, музыки, театра, нравов, моды и кино.

Итальянская языковая территория охватывает в настоящее время, кроме Италии, республику Сан Марино, Корсику, а также Кантон Тичино в Швейцарии.

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO »WIEDZA POWSZECHNA« WARSZAWA

Celeste Zawadzka • Maria Majdecka • Danuta Wasilewska

УЧЕБНИК ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Брошюра 12 **Словарь**

ИТАЛЬЯНСКО — РУССКИЙ СЛОВАРЬ

A

a в, на
abbaiare лаять
abbandonato (-a) заброшенный (-ая)
abbassare опустить
abbastanza довольно, достаточно
abbattere сваливать, опрокидывать
abbattitore *м.* лесоруб
abbigliamento *м.* одежда
abbondante обильный (-ая)
abbracciare обнимать
abete *м.* ель
abilità *ж.* ловкость
abitante *м., ж.* житель, жительница
abitare (abito) жить
abitatore *м.* житель, обитатель
abituale обычный (-ая), привычный (-ая)
abitualmente обычно
abituare (abituo) привыкать
abitudine *ж.* привычка, обычай навык
accadere происходить, случаться
accanto рядом
accatastare собирать в кучу, скучивать
accavallarsi громоздиться, наслаиваться
accelerato *м.* пассажирский поезд
accendere зажечь
accennare делать знак
accettare принимать
acciaio *м.* сталь
accoccolato (-a) присевший (-ая)
accogliente гостеприимный (-ая); принимающий (-ая)
accogliere (accolgo) принимать
accomodare (accomodo) чинить, исправлять, прилаживать
accomodarsi (mi accomodo) устраиваться; садиться
accompagnare сопровождать
acconsentire (acconsento) соглашаться
accontentare удовлетворять
accordo *м.* согласие
accorgersi замечать, видеть, соображать
acerbo (-a) незрелый (-ая), терпкий (-ая)
acqua *ж.* вода
acquistare приобретать, покупать
acquolina *ж.* слюна
adattarsi приспособляться, прилаживаться

addetto (-a) назначенный (-ая)
addentare приниматься есть
addio! прощай!
addizione *ж.* сложение
addormentarsi засыпать
addormentato (-a) спящий (-ая)
aderire (aderisco) прилегать
adesso теперь, сейчас
adirato (-a) рассерженный (-ая), раздраженный (-ая)
adombrare отенять
adoperare (adọpero) употреблять, применять, пользоваться
adorare очень любить, боготворить
adottare принимать
adulto (-a) взрослый (-ая)
aẹreo *м.* самолет
aẹreo (-a) воздушный (-ая)
affacciarsi высовываться
affamato (-a) голодный (-ая)
affannarsi *м.* попытка
affannarsi стараться, пытаться
affanno *м.* горе, печаль
affannoso (-a) тяжелый (-ая), печальный (-ая), огорченный (-ая)
affare *м.* дело
affarone *м.* большое, выгодное дело
affaruccio *м.* небольшое, мелкое дело
affascinante очаровательный (-ая), обаятельный (-ая)
affascinare (affạscino) очаровывать
affaticarsi мучиться
affatto совсем, вовсе
affermare утвержать, признать
afferrare хватать, ловить
affettuosamente сердечно, нежно
affezionato (-a) преданный (-ая), любящий (-ая)
affinché чтобы
affittare нанимать, снимать
affollato (-a) переполненный (-ая)
affondare погружать, углублять; всовывать
affrettarsi торопиться, спешить
agenzịa *ж.* бюро, агентство
aggiụngere добавлять, присоединять; достигать
agio *м.* удобство, покой
agitazione *ж.* волнение, беспокойство
agrịcolo (-a) сельскохозяйственный (-ая)
agricoltura *ж.* сельское хозяйство
ah! ах!
aiutare помогать
aiuto *м.* помощь
alba *ж.* рассвет
albeggiare рассветать
alberato (-a) обсаженный (-ая) деревьями
albergatore *м.* хозяин гостиницы
albergo *м.* гостиница
ạlbero *м.* дерево
albicocca *ж.* абрикос
album *м.* альбом
ạlcool *м.* спирт, алкоголь
alcuni (-e) несколько
alcuno (-a) никакой (-ая)
alessandrino (-a) александрийский (-ая)
alimentare пищевой (-ая)
alito *м.* дуновение, дыхание
allagare заливать
allegrezza *ж.* радость, веселье
allegrịa *ж.* веселье
allegro (-a) веселый (-ая)
allenatore *м.* тренер
allevamento *м.* скотоводство, разведение (скота); выращивание
allevare разводить (скот)
allinearsi (m'allịneo) выстраиваться
alloggiare проживать, жить
allontanarsi удаляться

allora итак; ну; тогда; в таком случае
allorché когда
allume *м.* квасцы
alluminio *м.* алюминий
allungare вытягивать
allungarsi удлиняться, растягиваться
almeno по крайней мере, по меньшей мере
altana *ж.* беседка
altezza *ж.* высота
alto (-a) высокий (-ая)
altoparlante *м.* громкоговоритель
altrettanto столько же; вам тоже
altro другой
altronde — d'altronde впрочем, с другой стороны
altrui другой
alzare поднимать
alzarsi подниматься, вставать
amaramente горько
amare любить
ambasciata *ж.* посольство, поручение, миссия
ambasciatore *м.* посол, посланец
ambito *м.* круг
americana *ж.* американка
americano *м.* американец
amicizia *ж.* дружба
amico *м.* (*мн. ч.:* **-ci**) друг
ammalarsi заболевать
ammalato (-a) больной (-ая)
ammettere признавать
ammirabilmente изумительно, чудесно, удивительно
ammirare восхищаться
ammucchiato (-a) скопившийся (-аяся)
amore *м.* любовь
amorevolezza *ж.* сердечность, нежность
ampio (-a) широкий (-ая), пространный (-ая), обширный (-ая)
ampliare расширять
analfabeta *м.* безграмотный, неграмотный
anatomico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) анатомический (-ая)
anche тоже, также
ancora еще
andare идти, ходить, ехать
andarsene (me ne vado) уходить, удаляться
andata *ж.* дорога в том направлении, туда
aneddoto *м.* анекдот
angelo *м.* ангел
angolo *м.* угол
angosciato (-a) обеспокоенный (-ая), встревоженный (-ая)
anima *ж.* дух, душа
animale *м.* животное
animazione *ж.* одушевление, оживление
animo *м.* дух, душа; ум, разум
anniversario *м.* годовщина
anno *м.* год
annoiato (-a) соскучившийся (-аяся), скучающий (-ая)
annunciare объявлять
annuncio = annunzio *м.* объявление
ansia *ж.* беспокойство, тревога
ansioso (-a) беспокойный (-ая)
antenna *ж.* мачта, антенна
anteriore передний (-ая); предыдущий (-ая), предшествующий (-ая)
anticamente в старину, прежде, в давние времена
anticamera *ж.* передняя
anticipare (anticipo) приходить раньше времени, спешить (о часах)

antico (-a) (*мн. ч.:* **-chi, -che**) древний (-яя), старый (-ая), старинный (-ая)
antologia *ж.* антология, собрание сочинений
anzi наоборот, напротив
aperitivo *м.* аперитив
aperto (-a) открытый (-ая)
apertura *ж.* отверстие, щель
apoteosi *ж.* апофеоз, прославление, возвеличение
apparato *м.* аппарат
apparecchiare накрывать стол
apparente мнимый (-ая), кажущийся (-аяся)
apparentemente мнимо, с виду, на вид; по-видимому
apparire (apparisco, appaio) появляться
appartamento *м.* квартира
appartato (-a) уединенный (-ая)
appassionare увлекать
appello *м.* призыв; перекличка
appena как раз, именно, едва
appetito *м.* аппетит
applaudire (applaudo) аплодировать
applauso *м.* аплодисменты
appoggiare класть, опереть
appoggiatoio *м.* подпорка, спинка, перила
apportare приносить
apposta намеренно, нарочно
approvare одобрять, утверждать
appuntamento *м.* свидание
appurare узнавать, выяснять
aprire открывать
aprirsi открываться
apriscatole *м.* нож для открывания банок
arancia *ж.* апельсин
architetto *м.* архитектор
architettura *ж.* архитектура
arcipelago *м.* (*мн. ч.:* **-ghi**) архипелаг
ardere сжигать
arena = **rena** *ж.* песок; арена
argenteo (-a) серебряный (-ая), серебристый (-ая)
aria *ж.* воздух
armato (-a) вооруженный (-ая)
armonico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) гармонический (-ая)
arretrato (-a) отсталый (-ая)
arricchirsi (m'arricchisco) обогащаться, украшаться
arrischiarsi осмеливаться
arrivare приезжать, приходить
arrivederLa до свидания (Вам)
arrivo *м.* прибытие (о средствах передвижения)
arrossire (arrossisco) краснеть
arte *ж.* искусство
articolo *м.* статья
artigianato *м.* ремесло
artigiano *м.* ремесленник
artista *м., ж.* артист, артистка
artistico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) художественный (-ая)
ascensore *м.* лифт
asciugare вытирать
asciutto *м.* сухое место
ascoltare слушать
asino *м.* осел
aspettare ждать
aspirare вдыхать
aspirazione *ж.* стремление, желание
aspramente резко
aspro (-a) резкий (-ая), жесткий (-ая)
assai очень много; достаточно, довольно
assente отсутствующий (-ая)
assenza *ж.* отсутствие

assicurare обеспечивать
assimilare (assimilo) усваивать
assistenza *ж.* помощь
assoggettare подчинить, завоевать
assolato (-a) солнечный (-ая)
assolutamente полностью
assoluto (-a) абсолютный (-ая), совершенный (-ая), несомненный (-ая), полный (-ая)
assonnato (-a) сонный (-ая), заспанный (-ая)
assumere принимать, брать на себя
assurdità *ж.* абсурд, нелепость
assurdo (-a) абсурдный (-ая), нелепый (-ая), вздорный (-ая)
astro *м.* звезда
astuccio *м.* футляр
atletica *ж.* атлетика
atmosfera *ж.* атмосфера
attaccare начинать
attaccarsi приставать
attendere ждать, ожидать
attentamente внимательно, аккуратно
attento (-a) внимательный (-ая)
attenzione *ж.* внимание
attesa *ж.* ожидание
attingere черпать
attirare привлекать
attivo (-a) действующий (-ая)
attizzare разжигать
atto *м.* действие, поступок, деяние
attore *м.* актер
attorno вокруг
attraversare пересекать
attraverso через, по
attrice *ж.* актриса
attualmente сейчас, теперь, в настоящее время
augurare (auguro) желать (выражать желание)
augurio *м.* (*мн. ч.*: **auguri**) желание
aumentare увеличивать, повышать
aumento *м.* рост, увеличение, повышение
autista *м.* водитель
auto *ж.* автомобиль, машина
autobus *м.* автобус
automaticamente автоматически
automatico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) автоматический (-ая)
automobile *ж.* автомашина
autore *м.* автор
autorimessa *ж.* гараж
autunno *м.* осень
avanti вперед, прежде, раньше, до
avanzare подвигаться
avanzo *м.* остаток, лишнее
avere иметь
avignonese авиньонский (-ая)
avvampare гореть, вспыхивать
avvenimento *м.* событие, происшествие, случай
avvenire (avviene) происходить, случаться
avventore *м.* посетитель, клиент
avvertire (avverto) извещать, сообщать, предупреждать
avviare (avvio) направлять
avviarsi направляться
avvicinarsi приближаться
avvilito (-a) подавленный (-ая), удрученный (-ая)
avvocato *м.* адвокат
avvolgere завертывать, окутывать
avvolto (-a) завернутый (-ая)
azione *ж.* действие, влияние
azzurro (-a) голубой (-ая)

B

babbo *м.* папа
baciare целовать
baciucchiarsi расцеловаться, целоваться
baco *м.* (*мн. ч.*: **-chi**) червь
badare быть осторожным, внимательным
bagaglio *м.* багаж
bagliore *м.* блеск
bagno *м.* ванна
balbettare бормотать
balcone *м.* балкон
ballare танцевать
bambina *ж.* девочка
bambino *м.* ребенок
bancario (-a) банковский (-ая)
banco *м.* прилавок, стойка
bar *м.* бар
barattare обмениваться
barba *ж.* борода
barbabietola *ж.* свекла
barbarico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) варварский (-ая)
barbaro *м.* варвар
barbaro (-a) варварский (-ая)
barbiere *м.* мужской парикмахер
barboncino *м.* маленький пудель
barbone *м.* пудель
barca *ж.* лодка
barcollare шататься
barrire кричать, трубить (о слоне)
barzelletta *ж.* анекдот, шутка, острота
base *ж.* основа, базис
basare опираться, основываться
basso (-a) низкий (-ая); низменный (-ая)
basta хватит, достаточно
bastare хватать, быть достаточным
bastone *м.* трость
battente *м.* дверь, ворота
bauxite *ж.* боксит
beatamente счастливо, блаженно
beato (-a) счастливый (-ая), блаженный (-ая)
bellezza *ж.* красота
bello (-a) красивый (-ая), прекрасный (-ая)
belvedere *м.* бельведер
bene хорошо
benché хотя; несмотря на то, что
benessere *м.* благосостояние, благополучие
benevolenza *ж.* благоволение, любезность
benissimo очень хорошо, великолепно, прекрасно
benvenuto (-a) добро пожаловать! с приездом!
bere (bevo) пить
bestia *ж.* скотина, зверь, животное
bestiame *м.* скот
bestione *м.* огромное животное
bianco (-a) (*мн. ч.*: **-chi**) белый (-ая)
biasimare (biasimo) критиковать
biblioteca *ж.* библиотека
bibliotecaria *ж.* библиотекарь (женщина)
bicchiere *м.* рюмка, стакан
bicicletta *ж.* велосипед
bigliettaio *м.* кондуктор
biglietteria *ж.* билетная касса
biglietto *м.* билет, банкнот
biliardo *м.* бильярд
binario *м.* путь
biondina *ж.* блондинка
biscotto *м.* бисквит
bisognare нуждаться
bisogno *м.* надобность, необходимость
bistecca *ж.* бифштекс
blu *м.* синий цвет

bocca *ж.* (*мн. ч.*: **-che**) рот, губы
boccale *м.* кружка, бокал
boccone *м.* кусок
bolla *ж.* папская грамота
bollente горячий (-ая); кипящий (-ая)
bontà *ж.* доброта; что-нибудь очень хорошее, вкусное
borbottare бормотать
borsa *ж.* кошелек, сумка
borsellino *м.* кошелек
borsetta *ж.* сумочка
boschetto *м.* лесок, роща
bosco *м.* лес
botte *ж.* бочка
bottega *ж.* лавка, магазин
bottiglia *ж.* бутылка
bovini (*мн. ч.*) *м.* рогатый скот
braccio *м.* (*мн. ч.*: **le braccia**) рука (от кисти до плеча)
brace *ж.* жар, горящие угли
branco *м.* (*мн. ч.*: **-chi**) стадо, толпа, куча
bravo (-a) смелый (-ая), хороший (-ая), отличный (-ая)
breve короткий (-ая), краткий (-ая)
brevità *ж.* краткость
briciola *ж.* крошка
brigata *ж.* компания, общество
brillantina *ж.* брилльянтин
brillare блестеть, сверкать
broncio *м.* претензии, капризы
brontolare бормотать, хрюкать
brucare щипать (траву)
brunetta *ж.* брюнетка
brusco (-a) грубый (-ая), резкий (-ая)
buchetto *м.* дырка
buco (*мн. ч.*: **-chi**) дыра
bue (*мн. ч.*: **buoi**) вол
buio *м.* темнота, мрак, тьма
buio (-a) темный (-ая)
buona notte спокойной ночи
buona sera добрый вечер
buono (-a) хороший (-ая)
buontempone *м.* весельчак
burla *ж.* шутка, насмешка
burlarsi шутить, пошутить
burlone *м.* шутник, насмешник
burro *м.* масло
bussare стучать
busto *м.* бюст; грудь
buttarsi (sul letto) бросаться (на кровать)

C

caccia *ж.* охота
cadavere *м.* труп
cadere *м.* падение, конец, исход; закат
cadere падать, упасть
caffè *м.* кофе; кафе
cagnolino *м.* собачка
calcio *м.* игра в футбол
calcolare (calcolo) рассчитывать, предвидеть
caldo (-a) теплый (-ая), горячий (-ая)
caldo *м.* теплота, жар
calma *ж.* спокойствие
calmare успокаивать
calzino *м.* носок
calzoni *м.* (*мн. ч.*) брюки
cambiare менять
cambio *м.* обмен
camera *ж.* комната, номер; палата (в парламенте)
cameriere *м.* официант; служитель

camerino *м.* комнатка; примерочная
cameruccia *ж.* комнатка
camicetta *ж.* блузка
camicia *ж.* (*мн. ч.*: **-cie**) рубашка
caminetto *м.* маленький камин
camino *м.* камин
camminare прохаживаться, ходить
campagna *ж.* деревня; поле
campagnolo (-a) деревенский (-ая), сельский (-ая)
campanello *м.* колокольчик; звонок
campanile *м.* колокольня
Campidoglio *м.* Капитолий
campione *м.* мастер, чемпион; образец, проба
campo *м.* поле; область; лагерь
canapa *ж.* конопля
cane *м.* собака
canna *ж.* труба
cantante *м.*, *ж.* певец, певица
cantare петь
canterellare напевать
cantiere *м.* стройка
cantiere *м.* верфь, док
cantina *ж.* винный погреб
canto = **cantone** *м.* угол, бок
canzone *ж.* песня, песенка
canzoniere *м.* сборник песен, песенник
capace способный (-ая)
capanna *ж.* хижина
capannello *м.* толпа, сборище
capello *м.* волос
capire (capisco) понимать
capitale *ж.* столица
capitare попадать
capocomico (*мн. ч.*: **-ci**) руководитель труппы
cappella *ж.* капелла, часовня
cappello *м.* шляпа
cappellino *м.* шляпка
cappotto *м.* пальто, плащ
cappuccino *м.* кофе с молоком, со сливками
caramente сердечно
carattere *м.* буква; почерк; характер
caratteristica *ж.* характерная черта, особенность
carbone *м.* уголь
carciofo *м.* артишок
cardinale *м.* кардинал
carico (-a) (*мн. ч.*: **-chi**) нагруженный (-ая)
carino (-a) хорошенький (-ая), милый (-ая), привлекательный (-ая)
carità *ж.* милосердие; жалость
carne *ж.* мясо
caro (-a) дорогой (-ая), любимый (-ая)
carota *ж.* морковь
carta *ж.* бумага; карта
cartapecora *ж.* пергамент
carte *ж.* (*мн. ч.*) карты
cartella *ж.* портфель
cartello *м.* вывеска, объявление, плакат
cartolina *ж.* открытка
casa *ж.* дом
casalingo (-a) домашний (-яя)
cascare попадать
cascinale *м.* усадьба
casco *м.* фен; каска, шлем
casetta *ж.* домик
caso *м.* случай
cassa *ж.* касса
cassetta *ж.* ящик
cassiera *ж.* кассирша
cassiere *м.* кассир
castagno *м.* каштан
castello *м.* замок
casuale случайный (-ая)
casuccia *ж.* домик
casupola *ж.* домишко, хата
catalogo *м.* каталог

cattedrale *м.* кафедральный собор
cattivo (-a) плохой (-ая), злой (-ая)
cautamente осторожно
cavallo *м.* лошадь
celare скрывать, таить
celebre знаменитый (-ая), славный (-ая), известный (-ая)
celeste *м.* голубой цвет
celletta *ж.* маленькая келья, келейка
cemento *м.* цемент
cena *ж.* ужин
cenare ужинать
cenci *м.* (*м. ч.*) лохмотья
cencio *м.* тряпка, лоскут
cenere *ж.* пепел
ceneri *ж.* (*мн. ч.*) останки, прах покойника
cenno *м.* знак, намек
centenario *м.* столетие
centinaio *м.* (*мн. ч.*: **le centinaia**) сотня
centrale *ж.* централь
centrale центральный (-ая)
centralizzare сосредоточивать, централизировать
centro *м.* центр
ceralacca *ж.* лак, сургуч
cercare искать, звать
cereali (*мн. ч.*) хлеба, злаки
certamente конечно, наверное
certificato *м.* свидетельство
certo (-a) какой-то (какая-то); верный (-ая)
certo конечно, само собой разумеется
certuni одни, некоторые
cespuglio *м.* куст
cessare переставать
cesta *ж.* = **cesto** *м.* корзина
cestino *м.* корзинка
cetriolo *м.* огурец
che который, какой, что (союз), чем, как
checchessia что-либо
chetarsi умолкать, успокаиваться
chi кто
chiacchierata *ж.* болтовня
chiamare звать, призывать, называть
chiamarsi звать, призывать друг друга
chiarire (chiarisco) выяснять
chiaro ясно, отчетливо
chiaro (-a) светлый (-ая), ясный (-ая), отчетливый (-ая)
chiasso *м.* шум
chiave *ж.* ключ
chiedere спрашивать, просить
chiesa *ж.* церковь
chilo (chilogrammo) *м.* килограмм
chilometro *м.* километр
china *ж.* склон, скат
chioma *ж.* крона
chiosco *м.* (*мн. ч.*: **-chi**) киоск
chiudere закрывать
chiusura *ж.* закрытие
ci здесь, там
ciascuno (-a) каждый (-ая)
cicoria *ж.* цикорий
cielo *м.* небо
cigolante скрипящий (-ая)
ciliegia *ж.* черешня, вишня
cilindro *м.* цилиндр
cima *ж.* вершина
cimitero *м.* кладбище
cinema *м.* кинотеатр; кино
cinematografia *ж.* кинематография
cinematografico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) кинематографический (-ая)
cinematografo *м.* кинематограф
cinque пять; пять часов
Cinquecento *м.* XVI век
ciò это, то
cioè то есть

cipollina *ж.* луковка
cipresso *м.* кипарис
circa около
circondare окружать
circonvallazione *ж.* форт, наружный вал
citare цитировать
citazione *ж.* цитата
città *ж.* город
cittadina *ж.* городок
cittadino *м.* гражданин
ciuco *м.* осел
civetteria *ж.* кокетливость
civiltà *ж.* цивилизация
classe *ж.* класс
classico *м.* (*мн. ч.:* **-ci**) классик
classico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) классический (-ая)
cliente *м., ж.* клиент, клиентка
coda *ж.* хвост
codice *м.* старинная рукопись
cognato *м.* шурин
colle *м.* холм
collegare связывать, соединять
collettivo (-a) коллективный (-ая)
collezionare собирать, коллекционировать
collezione *ж.* коллекция
collina *ж.* холм
collo *м.* шея
colonnello *м.* полковник
colore *м.* цвет
coloro те
colossale громадный (-ая), колоссальный (-ая)
colpa *ж.* вина
colpire (colpisco) поражать
colpo *м.* удар
coltello *м.* нож
colto (-a) образованный (-ая)
colui тот
comandare приказывать
come как, словно
comizio *м.* митинг
commedia *ж.* комедия
commediografo *м.* комедийный писатель, автор комедий
commemorativo (-a) юбилейный (-ая), мемориальный (-ая)
commensale *м.* сотрапезник, гость
commerciale торговый (-ая)
commercio *м.* торговля
commessa *ж.* продавщица
commesso *м.* продавец
comodino *м.* ночной столик
comodo (-a) удобный (-ая)
compagnia *ж.* общество, компания
companatico *м.* (*мн. ч.:* **-ci**) что-нибудь, что едят с хлебом
comparire (compaio, comparisco) появляться
compatto (-a) плотный (-ая), сжатый (-ая)
compiere (compio) совершать
compiere = **compire (gli anni)** исполниться (о возрасте)
compilare составлять
compleanno *м.* день рождения
completamente вполне, полностью
complicato (-a) сложный (-ая)
complimento *м.* комплимент, любезность; церемонность; поздравление
comportarsi вести себя, поступать
composto (-a) состоящий (-ая)
compra = **compera** *ж.* покупка, купля
comprare покупать
comprendere понимать
compreso (il vitto) включая
comunale городской (-ая)
comune общий (-ая)
comunello *м.* маленькая община, округа
comunemente обычно, обыкновенно, вообще

comunicante смежный (-ая), сообщающийся (-аяся)
comunicazione *ж.* пути сообщения
con с
concedere дарить; предоставлять
concerto *м.* концерт
concezione *ж.* понятие, представление, идея
conciliare примирять
concittadino *м.* согражданин
concludere заключать, заканчивать
concorso *м.* конкурс
condizione *ж.* условие, состояние; общественное положение
condotta *ж.* должность городского врача; округ врача
condurre (conduco) вести
conferenza *ж.* конференция
confusione *ж.* беспорядок, суета, замешательство
congedare прощаться, отпускать
conoscente *м., ж.* знакомый (-ая)
conoscenza *ж.* знакомство
conoscere знать
conoscitore *м.* знаток
conquista *ж.* достижение, завоевание
conquistare завоевывать, покорять, захватывать
consegnare вручать; отдавать
conseguente последовательный (-ая)
consentire (consento) позволять
conserva *ж.* консервы
conservare сохранять
conservatore *м.* реставратор
considerevole значительный (-ая), достойный (-ая) внимания
consistere составлять
consonante *ж.* согласный
consultare спрашивать совета, советоваться, консультироваться
consulto *м.* совет
consumarsi истощаться, сгорать
consumo *м.* употребление
contadina *ж.* крестьянка
contadino *м.* крестьянин, мужик
contare считать
contatto *м.* контакт, общение
contemplare всматриваться, смотреть
contemporaneo (-a) современный (-ая)
contenere (contengo) содержать
contentarsi довольствоваться
contento (-a) довольный (-ая)
contenuto *м.* содержание
continuamente беспрерывно
continuare продолжать
conto *м.* счет
contorno *м.* гарнир из овощей
contrario *м.* противоположность, противоположное
contrarre (contraggo) заключать
contrastante контрастирующий (-ая)
contrastare противодействовать, быть противоречивым
contro против
controllare контролировать, проверять
controllo *м.* контроль
contropelo *м.* бритье против волоса
convenire (convengo) соглашаться
convento *м.* монастырь
convenzionale обычный (-ая)
convincere убеждать
convinto (-a) убежденный (-ая)
coperta *ж.* одеяло
copertina *ж.* обложка
copiare списывать, переписывать
coppia *ж.* пара
coppietta *ж.* парочка
coprire прикрывать
coraggio *м.* отвага, мужество
coricarsi (mi corico) ложиться спать
cornice *ж.* рама, рамка, карниз

corpo *м.* тело
corrente *ж.* ток (электрический)
cọrrere бегать, бежать, мчаться
corridọio *м.* коридор
corrọmpere портить
corruzione *ж.* продажность
corsa *ж.* бег
corte *ж.* двор
corteggiare ухаживать (за женщинами)
cortile *м.* двор
corto (-a) короткий (-ая)
cosa *ж.* вещь, предмет; дело
cosa что
coscienziosamente тщательно, добросовестно
cosí так, таким образом
cosicché так, что
coṣmopolita *м.* космополит
coṣmopolita космополитический (-ая)
cospịcuo (-a) видный (-ая), выдающийся (-аяся), значительный (-ая)
costa *ж.* побережье
costare стоить
costẹi эта
costituire составлять
costituirsi *м.* становление, образование, формирование
costituzionale конституционный (-ая)
costituzione *ж.* конституция
costo *м.* цена, стоимость, расход
costoro эти
costrịngere быть вынужденным, заставлять
costrụire (costruisco) строить, образовать, создать
costui этот
costume *м.* обычай, нрав, поведение; костюм, одежда
cotone *м.* хлопок
cotto (-a) сготовленный (-ая), приготовленный (-ая)
cravatta *ж.* галстук
creạre создавать
creatura *ж.* создание, дитя
creazione *ж.* создание
crẹdere верить, считать
crema *ж.* крем, пуддинг, сливки
cremare сжигать труп
crẹscere расти
cristallo *м.* хрусталь
crocifisso *м.* распятие
crollare рухнуть, рушиться
cronista *м.* обозреватель
crusca *ж.* отруби
cụbico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) кубический (-ая)
cubo *м.* куб
cucina *ж.* кухня
cucinare готовить пищу, стряпать
cucire (cụcio) шить
cugino *м.* родственник, двоюродный брат
culinaria *ж.* кулинария, кулинарное искусство
culto *м.* культ
cultura *ж.* культура
culturale культурный (-ая)
cụneo *м.* клин
cuọcere приготовлять, готовить
cuoco *м.* повар
cuore *м.* сердце
cura *ж.* лечение
curarsi лечиться
cuscino *м.* подушка

D

dalia *ж.* георгин
dappertutto везде, всюду
dapprima сперва
dare (do) давать, подавать, дарить
dati *м.* (*мн. ч.*) данные
davanti a перед, у
davvero вправду, в самом деле, действительно
deambulante прохаживающийся (-аяся), прогуливающийся (-аяся)
dębito *м.* долг
debolezza *ж.* слабость
decadenza *ж.* упадок
decennale *м.* десятилетие
decennio *м.* десятилетие
decidere решать
decidersi решаться
decimo (-a) десятый (-ая)
declinare склонять
declino *м.* конец, исход
decorosamente с достоинством; прилично (званию)
decretare постановлять, издавать указ
dedicare (dędico) посвящать
dedicarsi (mi dędico) посвящать себя, предаваться
definire (definisco) определять
definitivamente окончательно
definitivo (-a) окончательный (-ая), решающий (-ая)
defunto *м.* покойник
degno (-a) di достойный (-ая) чего-нибудь
deh! ах, умоляю!
delineare описывать; намечаться
delitto *м.* преступление
denaro *м.* деньги
dente *м.* зуб
dentro в, внутри
deporre (depongo) класть
derivare происходить, иметь, брать начало
descrivere описывать
deserto (-a) пустой (-ая), пустынный (-ая)
desiderare (desidero) желать, хотеть
desiderio *м.* желание, жажда; страсть
desinare обедать
destare возбуждать
destarsi просыпаться
destinare предназначать, назначать
destra *ж.* правая сторона
determinare (determino) причинять, влечь за собой
dí *м.* день
dialetto *м.* диалект
diario *м.* дневник
dicembre *м.* декабрь
dichiarare объявлять, заявлять
diciassette семнадцать часов
diciotto восемнадцать
dietro за, сзади
dietro *м.* задняя часть, зад
difatti действительно
differente разный (-ая), различный (-ая), непохожий (-ая)
differenza *ж.* разница, различие
differenziarsi отличаться
difficile трудный (-ая)
difficilmente трудно, с трудом; едва ли
diffondere распространять
diffondersi распространяться
digestione *ж.* переваривание, пищеварение
digiuno *м.* пост
diligente прилежный (-ая), старательный (-ая)

dilungarsi распространяться по поводу чего-либо
dimenticanza *ж.* забывчивость
dimenticare (dimẹntico) забывать
dimenticarsi (mi dimẹntico) забывать
diminuire уменьшать; уменьшаться
dimorare жить
dimostrare доказывать
dinanzi перед; здесь: в результате
Dio *м.* бог
dipịngere рисовать, писать красками
diploma *м.* диплом
dire (dico) говорить, сказать
direttissimo *м.* скорый поезд
diretto *м.* ускоренный поезд
direttore *м.* директор; заведующий
direttrice *ж.* директор (женщина); заведующая
direzione *ж.* направление
dirịgere дирижировать, управлять
dirịgersi направляться
discorso *м.* речь
discussione *ж.* дискуссия
disegnare рисовать, чертить
disegno *м.* узор, рисунок
dịsinteressarsi не интересоваться, не заботиться
disperazione *ж.* отчаяние
dispetto *м.* неуважение
dispiacere (dispiaccio) не нравиться, быть неприятным
disporre (dispongo) располагать, размещать, распоряжаться, иметь в своем распоряжении
disputare дискутировать, рассуждать
distante отдаленный (-ая)
distẹndere протягивать, вытягивать, растягивать
distịnguersi отличаться, выделяться
distrattamente невнимательно, по невнимательности, рассеянно
distribuịre (distribuisco) распределять, размещать
disturbare мешать
disturbarsi трудиться, беспокоиться
dito *м.* (*мн. ч.:* **le dita**) палец
diurno дневной (-ая)
divano *м.* диван
diventare становиться
diverso (-a) разный (-ая), неодинаковый (-ая), различный (-ая)
divertente забавный (-ая)
divertimento *м.* развлечение, удовольствие
divertire (diverto) забавлять, развлекать, увеселять
divertirsi веселиться, развлекаться, радоваться
divịdere делить
divịdersi разделяться
divinità *ж.* бог, божество
divino (-a) божественный (-ая)
divulgare распространять, разглашать
documentario *м.* документальный фильм
documento *м.* документ
dolce сладкий (-ая), милый (-ая), приятный (-ая)
dolcezza *ж.* сладость, нежность, нега
dọllaro *м.* доллар
dolore *м.* боль
domanda *ж.* вопрос
domandare спрашивать
domani завтра
domattina завтра утром
domẹnica *ж.* воскресенье
don *м.* дон, господин
donare дарить
dondolarsi (mi dọndolo) колыхаться, качаться

donna *ж.* женщина
donnetta *ж.* бабенка
dono *м.* подарок, дар
dopo потом, после
dopodomani послезавтра
dopoguerra *м.* послевоенный период
doppio (-a) двойной (-ая)
doppione *м.* дублет
dormire спать
Dorotea имя женщины
dosso *м.* спина
dotare снабжать, обеспечивать
dottore *м.* доктор, врач
dove куда, где
dovere быть должным, быть обязанным
dozzina *ж.* дюжина
drizzare поднимать, выпрямлять
dubbio *м.* сомнение
due два
duecento двести
dunque итак
durante во время
duro (-a) твердый (-ая)

E

e и, а
ebbene так вот, итак
eccellente превосходный (-ая), отличный (-ая)
eccetera (ecc.) и так далее
eccezione *ж.* исключение
ecclesiastico *м.* священник
ecclesiastico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) церковный (-ая), духовный (-ая)
ecco вот
economia *ж.* экономия
economico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) экономический (-ая), хозяйственный (-ая), экономный (-ая)
ed и (перед словом, начинающимся с гласного)
edicola *ж.* киоск
edificazione *ж.* построение
edificio *м.* дом, здание, помещение
edile строительный (-ая)
editore *м.* издатель
editore издательский
editrice *ж.* издатель (женщина)
editrice издательская
edizione *ж.* издание
educare (educo) воспитывать, обучать
educazione *ж.* воспитание
effetto *м.* результат, следствие, эффект
egizio (-a) египетский (-ая)
egregio (-a) уважаемый (-ая)
eguagliare равняться
eh! эх!
elastico *м.* (*мн. ч.:* **-ci**) резина
elefante *м.* слон
elegante элегантный (-ая), изящный (-ая)
eleggere избирать, выбирать
elementare основной (-ая), элементарный (-ая)
elemento *м.* стихия
elemosina *ж.* милостыня
elenco *м.* (*мн. ч.:* **-chi**) список
elettricità *ж.* электричество
elettrodomestico *м.* (*мн. ч.:* **-ci**) электрический прибор домашнего употребления
elettrolavatrice *ж.* электрическая стиральная машина
elevare возвышать, поднимать

eliminare (elịmino) исключать, устранять, убирать
emẹttere выпускать
emozionato (-a) взволнованный (-ая), возбужденный (-ая)
energịa *ж.* энергия
enigma *ж.* загадка
entrare входить
entrata *ж.* вход
entuṣiasta *м.* энтузиаст
Eolie *ж.* (*мн. ч.*) Эольские острова
epiṣodio *м.* эпизод, фрагмент
epitạffio *м.* эпитафия
era *ж.* эра, эпоха
erba *ж.* трава
erbivẹndolo *м.* продавец овощей
erọe *м.* герой
erogatore (-trice) распределяющий (-ая)
eroico (-a; *мн. ч.:* **-ci, -che**) героический (-ая)
errante бродячий (-ая)
errore *м.* ошибка, заблуждение
erudito *м.* ученый, эрудит
erudizione *ж.* образование, ученость, эрудиция
eṣaltare восхвалять, превозносить
eṣattezza *ж.* правильность; точность
esclamare восклицать
escludere исключать
eṣẹrcito *м.* войско, армия
esistere существовать
eṣitare (ẹṣito) колебаться
esperimento *м.* эксперимент, опыт
esperto (-a) знающий (-ая), опытный (-ая)
esporrare излагать
esporre (espongo) выставлять, демонстрировать
esportare вывозить, экспортировать
esportazione *ж.* вывоз, экспорт
espressione *ж.* выражение (лица, чувств)
espresso *м.* курьерский поезд; срочное письмо
esprịmere выражать
esprịmersi изъясняться
ẹssere быть
est *м.* восток
estaṣiato (-a) восхищенный (-ая)
estate *ж.* лето
estẹndere расширять, распространять
ẹstero *м.* заграница
estẹtica *ж.* эстетика; эстетическое оформление
estivo (-a) летний (-яя)
estrazione *ж.* добыча, добывание
estremità *ж.* конец, край, окраина
età *ж.* век, эпоха
eterno (-a) вечный (-ая)
evitare (ẹvito) избегать

F

fạbbrica *ж.* фабрика
fabbricante *м.* фабрикант
fabbricare (fạbbrico) строить
fabbro *м.* кузнец
faccenda *ж.* дело
facchino *м.* носильщик
faccia *ж.* лицо
facciata *ж.* фасад
fạcile легкий (-ая), простой (-ая)
facilità *ж.* легкость
facilmente легко
fagotto *м.* узел, сверток
falda *ж.* подошва горы
fallo *м.* ошибка, промах

falegname *м.* плотник, столяр
fama *ж.* слухи; слава
fame *ж.* голод
famiglia *ж.* семья
famoso (-a) славный (-ая), известный (-ая)
fanciulla *ж.* девочка
fantasia *ж.* фантазия, воображение
fantastico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) фантастический (-ая)
fare (faccio) делать
farmacia *ж.* фармация, аптека
farmacista *м.* аптекарь
fascio *м.* пачка, связка
fastidio *м.* скука, тоска, усталость
fata *ж.* волшебница
fatto *м.* факт
fattore *м.* фактор
favola *ж.* сказка
favoleggiare рассказывать сказки, вымыслы
favore *м.* любезность
favorire (favorisco) способствовать, благоприятствовать, содействовать
fazzoletto *м.* платок
febbraio *м.* февраль
fedele верный (-ая)
federale федеративный (-ая), союзный (-ая)
federato (-a) союзный (-ая)
fegato *м.* печень
felice счастливый (-ая)
femmina *ж.* женщина, девушка
fenditura *ж.* щель
feria *ж.* свободный день
ferie *ж.* (*мн. ч.*) каникулы, отпуск
ferita *ж.* рана
ferito (-a) раненный (-ая), раненый (-ая)
fermare останавливать
fermarsi останавливаться
fermata *ж.* остановка
feroce *м.* изверг
ferro *м.* железо
festa *ж.* праздник
festeggiare праздновать
festival *м.* фестиваль
fetta *ж.* кусок, ломтик
fettina *ж.* кусочек, котлета
fiamma *ж.* пламя
fiato *м.* дыхание, вздох
ficcanaso вертлявый (-ая)
fico *м.* (*мн. ч.:* **-chi**) фига, фиговое дерево, инжир, винная ягода
fidanzata *ж.* невеста
findanzato *м.* жених
fidarsi доверять
fiero (-a) гордый (-ая)
figli *м.* дети
figlia *ж.* дочь
figlio *м.* сын
figliola *ж.* дочка
figliolo *м.* сынок, сын
figurare изображать, представлять
fila *ж.* очередь
filantropico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) филантропический (-ая)
filare прясть
filastrocca *ж.* стишок-шутка; чепуха
film *м.* фильм
filobus *м.* троллейбус
filosofia *ж.* философия
filosofo *м.* философ
finalmente наконец
finché пока
fine *ж.* конец
fine тонкий (-ая), изящный (-ая), отборный (-ая), высокого качества
finestra *ж.* окно
finestrone *м.* большое, огромное окно
fingere притворяться, придумывать
finire (finisco) кончать

finora до сих пор, до тех пор
finto (-a) искусственный (-ая); притворный (-ая)
fioraio *м.* продавец цветов
fiore *м.* цветок
fiorito (-a) цветущий (-ая)
fiotto *м.* волна, течение
firmarsi подписываться
fischiare свистеть
fisico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) физический (-ая)
fisso (-a) постоянный (-ая), установленный (-ая)
fitto (-a) густой (-ая), частый (-ая) плотный (-ая)
fiume *м.* река
flotta *ж.* флот
fluviale речной (-ая)
focolare *м.* очаг
foglio *м.* листок (бумаги)
folla *ж.* толпа
folto (-a) густой (-ая)
fondamentale основной (-ая), фундаментальный (-ая)
fondazione *ж.* основание
fondo *м.* фонд, капитал; глубь, глубина
fondo (-a) глубокий (-ая)
fontana *ж.* фонтан
fonte *ж.* родник, источник
forestiero *м.* иностранец, чужой
forma *ж.* форма, вид
formaggio *м.* сыр
formare образовать
formarsi образовываться, формироваться, создаваться
formazione *ж.* сотворение, образование, формирование
fornaio *м.* пекарь
fornire (fornisco) доставлять, снабжать
forse быть может
forte сильный (-ая)
fortuna *ж.* счастье; удача
fortunatamente счастливо, к счастью
forza *ж.* сила
fossile ископаемый (-ая)
fotografia *ж.* фотография
fra через, между, среди
fradicio (-a) промокший (-ая)
fragola *ж.* клубника, земляника
francese французский (-ая)
francese *м.* французский язык
francobollo *м.* почтовая марка
frangere разбить
frangersi дробиться, разбиваться
frangetta *ж.* челка
frase *ж.* предложение
frastagliato (-a) изрезанный (-ая)
fratello *м.* брат
freddo *м.* холод
freddo (-a) холодный (-ая)
fregarsi потирать
frequentatore *м.* посетитель, клиент, завсегдатай
frenata *ж.* торможение
frequentare посещать, ходить
fresco *м.* свежий воздух
fresco (-a) (*мн. ч.* **-chi, -che**) свежий (-ая)
fretta *ж.* спешка
frettoloso (-a) торопливый (-ая)
frizzante терпкий (-ая), пенящийся (-аяся), муссирующий (-ая)
fronte *ж.* передняя сторона
frontiera *ж.* граница (государства)
frugare шарить, рыться
frutta *ж.* (*мн. ч.:* **le frutta**) фрукты
fruttivendolo *м.* продавец фруктов
fuga *ж.* бегство, побег
fumare курить
fumo *м.* дым

funerale *м.* похороны
funzionario *м.* должностное лицо, служащий, чиновник, сотрудик
fuoco *м.* огонь
fuori на дворе, на улице
fusione *ж.* слияние

G

galante *м.* поклонник
galletto *м.* петушок; ухажер
gallina *ж.* курица
gallo *м.* петух
gamba *ж.* нога
gatto *м.* кот
gelidamente холодно, морозно
gelido (-a) холодный (-ая), ледяной (-ая), морозный (-ая)
geloso (-a) ревнивый (-ая)
generale общий (-ая)
genere *м.* жанр, стиль
genitori *м.* (*мн. ч.*) родители
gente *ж.* (*только ед. число*) люди
gentildonna *ж.* дама, дворянка
gentile любезный (-ая), вежливый (-ая)
gentilmente вежливо, любезно
geografia *ж.* география
geografico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) географический (-ая)
gettare бросать
ghiacciaio *м.* ледник
ghiaia *ж.* гравий
già уже
giacca *ж.* пиджак, куртка, жакет дамский
giacchetto *м.* свитер; куртка
giacere (giaccio) лежать
giallo (-a) желтый (-ая)
giapponese *м.*, *ж.* японец, японка
giardino *м.* сад
gigante *м.* великан
ginnastica *ж.* гимнастика
giocare играть
giocattolo *м.* игрушка
gioco *м.* игра
gioia *ж.* радость
giornalaio *м.* продавец газет, киоскер
giornale *м.* газета
giorno *м.* день
giovane *м.* юноша
giovane *ж.* молодая девушка
giovane молодой (-ая)
giovedì *м.* четверг
gioventù *ж.* юность, молодежь
girare поворачивать
giro *м.* прогулка
giù внизу, вниз
giudicare (giudico) судить, осуждать
giungere приходить, прибывать, приезжать
giurare клясться
giuridico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) юридический (-ая)
gloria *ж.* слава, хвала
godere пользоваться; радоваться, наслаждаться
golfo *м.* залив
gomma *ж.* резинка
gondola *ж.* гондола
gonfiarsi вздуваться, расти
gonna *ж.* юбка
gorgoglio *м.* (*мн. ч.*: **-ii**) журчание
gota *ж.* щека
gradazione *ж.* градация, оттенок
gradino *м.* ступень
grado *м.* ступенька, ступень, градус
grammatica *ж.* грамматика
grammaticale грамматический (-ая)

grande большой (-ая)
grandezza *ж.* величие
grano *м.* пшеница, зерно
grattacielo *м.* небоскреб
gratuito (-a) бесплатный (-ая)
granturco *м.* кукуруза
grave серьезный (-ая)
grazia *ж.* грация, изящество; прощение, помилование
grazie спасибо
grazioso (-a) грациозный (-ая), привлекательный (-ая), милый (-ая)
greco (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) греческий (-ая)
gridare кричать
grido *м.* крик
grigio (-a) серый (-ая)
grondare капать, стекать
grosso (-a) толстый (-ая), большой (-ая), громадный (-ая)
gru *ж.* журавль, подъемный кран
gruppo *м.* группа
guadagnare зарабатывать
guadagno *м.* заработок, выигрыш
guaio *м.* беда, несчастье
guardare смотреть, посматривать
guardaroba *ж.* гардероб
guardia *ж.* стража, вахта, караул; стражник, караульный
guarigione *ж.* выздоровление
guarire (guarisco) выздоравливать, вылечиваться
guastarsi портиться
guerra *ж.* война
guida *ж.* проводник, гид; путеводитель
guidare водить (машину)
gustare пробовать; находить удовольствие
gusto *м.* вкус

I

iconografico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) иконографический (-ая)
idea *ж.* идея, замысел, понятие
ideale идеальный (-ая), идеализированный (-ая)
identificabile такой, которого можно распознать, отождествить
idroelettrico (-a) гидроэнергетический (-ая)
ignorare не знать, игнорировать
illudersi обманываться, поддаваться иллюзиям, воображать себе
illuminare (illumino) освещать
illuminato (-a) освещенный (-ая)
illusione *ж.* иллюзия, обман
illustrare выяснять, разъяснять, иллюстрировать
illustrato (-a) иллюстрированный (-ая)
illustrazione *ж.* иллюстрация
illustre славный (-ая), знаменитый (-ая)
imbattersi (in qualcuno) встречаться, наталкиваться, натыкаться
imbrunire *м.* сумерки
imbucare опускать (письмо); вбегать
immaginare (immagino) представлять себе, выдумывать
immagine *ж.* изображение
immediatamente немедленно
immenso (-a) неизмеримый (-ая), огромный (-ая)
immobile неподвижный (-ая)
immobilmente неподвижно
immortale бессмертный (-ая)
immortalità *ж.* бессмертие
impalcatura *ж.* леса

imparare учиться, учить, изучать
impazientemente нетерпеливо, с нетерпением
impazienza *ж.* нетерпение, раздражение
impegnarsi обязываться, обещаться, связывать себя словом
impegno *м.* обещание, обязательство
imperatore *м.* император
imperiale императорский (-ая)
impero *м.* империя
impianto *м.* оборудование
implorazione *ж.* мольба, просьба
imponente внушительный (-ая), импонирующий (-ая)
importante значительный (-ая), важный (-ая)
importanza *ж.* значение, важность
importare быть важным, значить
importare импортировать, ввозить
impossibile невозможно
impressionante производящий (-ая) впечатление, поражающий (-ая), волнующий (-ая)
impressione *ж.* впечатление
imprimere запечатлевать
impronta *ж.* отпечаток, след
improvvisamente вдруг, неожиданно, внезапно
improvviso (-a) неожиданный (-ая), внезапный (-ая)
in в, на
inatteso (-a) неожиданный (-ая)
inbucare вбежать
incantevole сказочный (-ая), обворожительный (-ая), чарующий (-ая)
incanto *м.* волшебство, очарование
incaricare (incarico) поручать, возлагать обязанность
incaricato *м.* уполномоченный
incerti *м.* (*мн. ч.*) случайные доходы
incerto *м.* неизвестное
incidere влиять
incognita *ж.* неизвестная
incollare наклеивать
incominciare начинать
inconsapevole бессознательный (-ая)
inconsapevolmente бессознательно, безотчетно
incontrare встречать
incontrarsi встречаться
incontro *м.* встреча
incorniciare обрамлять
incorporarsi (m'incorporo) включаться, входить в состав
incremento *м.* развитие, увеличение
increspato (-a) покрытый рябью
incrociarsi скрещиваться, встречаться, разминуться
incrocio *м.* перекресток
indagare вести расследование
indelebile неизгладимый (-ая)
indietro назад
indimenticabile незабываемый (-ая)
indirizzo *м.* адрес
indiscrezione *ж.* несоблюдение тайны, неделикатность
indispensabile необходимый (-ая), обязательный (-ая)
indugiare медлить
industria *ж.* промышленность
industriale *м.* промышленник
industriale промышленный (-ая)
industrializzazione *ж.* индустриализация
infanzia *ж.* детство
infatti действительно, на самом деле, фактически
infelice несчастливый (-ая), несчастный (-ая)

inferno *м.* ад
infilarsi надевать
infine наконец
infischiarsi di ... игнорировать, ни во что не ставить
influenza *ж.* влияние
inforcare надевать (об очках)
informazione *ж.* сведение
ingannare обманывать
ingegnere *м.* инженер
ingegneria *ж.* инженерное дело
ingegno *м.* гений, талант, ум
ingiustamente несправедливо
inglese *м., ж.* англичанин, англичанка
inglese *м.* английский язык
ingrassare толстеть, полнеть
ingresso *м.* вход
iniziare начинать
iniziarsi начинаться
iniziativa *ж.* инициатива; начинание
innamorarsi влюбляться
innanzi перед
innumerevole неисчислимый (-ая), бесчисленный (-ая)
inoltrarsi углубляться
inoltrato (-a) продвинутый (-ая), поздний (-яя)
inoltre кроме того, сверх того
inquietarsi беспокоиться, волноваться, раздражаться
inquieto (-a) обеспокоенный (-ая), встревоженный (-ая)
insalata *ж.* салат
insaponare намыливать
insaziabile ненасытный (-ая)
insegnamento *м.* обучение; просвещение, образование
inseguire (inseguo) преследовать, гнаться
insieme *м.* целое, общее, совокупность
insieme вместе
insinuare (insinuo) намекать, замечать
insomma в общем, в конце концов
insospettito (-a) подозревающий (-ая), заподозривший (-ая)
insulare островной (-ая)
intanto пока, тем временем
intellettuale умственный (-ая), интеллектуальный (-ая)
intelligente умный (-ая), интеллигентный (-ая), способный (-ая)
intendere понимать
intensificare усиливать; усиливаться
intenso (-a) сильный (-ая), напряженный (-ая), поглощенный (-ая)
intenzione *ж.* намерение, желание, замысел
interessante интересный (-ая)
interesse *м.* интерес
interlocutore *м.* собеседник
internazionale международный (-ая)
interno (-a) внутренний (-яя)
intero (-a) весь (вся)
interparlamentare межпарламентный (-ая)
interrogare (interrogo) спрашивать
interrompere обрывать, перебивать
interruttore *м.* выключатель
intesa *ж.* согласие, соглашение
intorno вокруг
inutile ненужный (-ая), бесполезный (-ая)
inutilmente напрасно, бесполезно
invadere вторгаться, нападать
invano напрасно, тщетно
invasione *ж.* нашествие, нападение
invece а, же
invecchiare стариться, стареть
invenduto (-a) непроданный (-ая)
inverno *м.* зима

inviare (invio) посылать, отправлять
invidia *ж.* зависть
involto *м.* сверток, пакет
io я
ipotesi *ж.* гипотеза
irregolare неправильный (-ая), нерегулярный (-ая)
irresistibile неотразимый (-ая)
iscrizione *ж.* надпись
isola *ж.* остров
istante *м.* мгновение, миг, момент
istituto *м.* институт
istituzione *ж.* учреждение
istruirsi (m'istruisco) учиться
istruito (-a) образованный (-ая)
istruttivo (-a) поучительный (-ая)
istruzione *ж.* образование
Italia *ж.* Италия
italiana *ж.* итальянка
italiano *м.* итальянец
italiano *м.* итальянский язык
italiano (-a) итальянский (-ая)

L

là там
labbro *м.* (*мн. ч.:* **le labbra**) губа
lacrima *ж.* слеза
laggiù там внизу
lago *м.* (*мн. ч.:* **laghi**) озеро
laguna *ж.* лагуна
lamentare жаловаться
lamentarsi жаловаться
lamentela *ж.* жалоба
lampada *ж.* лампа, лампочка
lana *ж.* шерсть
languore *м.* томление, истома
lanterna *ж.* фонарь
lardo *м.* сало
largamente широко
largo (-a) (*мн. ч.:* **larghi, larghe**) широкий (-ая)
lasciare оставлять, покидать
lassù там вверху, там высоко
lastricato *м.* каменное покрытие, мостовая
latino *м.* латинский язык
lato *м.* бок, сторона
latte *м.* молоко
lattuga *ж.* зеленый салат
laurearsi (mi laureo) получить диплом, получить степень доктора
lavagna *ж.* доска
lavare мыть
lavarsi умываться, мыться
lavoratore *м.* работник, трудящийся
lavoro *м.* работа
Lazio *м.* Лациум
lavoretto *м.* небольшая работа
legare связать
legge *ж.* закон, право
leggenda *ж.* легенда
leggere читать
leggero (-a) легкий (-ая), нежный (-ая), изящный (-ая)
leggiucchiare листать, просматривать
legname *м.* дерево, лес (материал)
legno *м.* дерево
lei она
Lei вы (вежливая форма обращения к женщинам и мужчинам)
lena *ж.* дыхание
Leningrado *ж.* Ленинград
lentamente медленно
lento (-a) медленный (-ая)
lessico *м.* лексический состав
lesso (-a) вареный (-ая)
lettera *ж.* буква

lettera *ж.* письмо
letterario (-a) литературный (-ая)
letteratura *ж.* литература
lettino *м.* кроватка
letto *м.* кровать
lettura *ж.* чтение
levarsi всходить
levata *ж.* восход (солнца)
lezione *ж.* урок
lí там
liberarsi освобождаться, избавляться
liberazione *ж.* освобождение
libero (-a) свободный (-ая)
libreria *ж.* книжный магазин
libro *м.* книга
lido *м.* берег, побережье, пляж
lietamente радостно, весело
limite *м.* край
limone *м.* лимон
linea *ж.* линия
lingua *ж.* язык
linguaggio *м.* язык, речь
linguetta *м.* язычок
liquido *м.* жидкость
lira *ж.* лира (итальянская денежная единица)
lirico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) лирический (-ая); оперный (-ая)
liscio (-a) гладкий (-ая)
lista *ж.* список
listino *м.* прейскурант, указатель цен
livellamento *м.* нивелирование, выравнивание
locale местный (-ая)
locomotiva *ж.* локомотив
locomotore *м.* двигатель
lontano далеко
lozione *ж.* туалетная вода для волос
luccio *м.* щука
luce *ж.* свет
lucente блестящий (-ая), сверкающий (-ая)
lucerna *ж.* масляная лампа, светильник
lucido (-a) блестящий (-ая)
luglio *м.* июль
lugubre мрачный (-ая)
lui он
luna *ж.* луна
lunedì *м.* понедельник
lunediare бездельничать в понедельник
lungamente долго
lungo (-a) (*мн. ч.:* **-ghi, -ghe**) длинный (-ая), долгий (-ая), далекий (-ая)
lungo вдоль
luogo *м.* место, местность
lusso *м.* роскошь, великолепие

M

ma но
macchina *ж.* автомобиль, машина
macchinario *м.* машинное оборудование
macellaio *м* мясник
madia *ж.* квашня
madre *ж.* мать
maestro *м.* учитель
maestro (-a) главный (-ая)
magari пожалуй, лишь бы
maggio *м.* май
maggiore больше, бо́льший (-ая); старший (-ая)
maggiormente по большей части, больше всего
magnifico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) велико-

лепный (-ая), замечательный (-ая), чудесный (-ая)
magro (-a) худой (-ая)
mai никогда
maiale *м.* свинья
malato *м.* больной
malato (-a) больной (-ая)
malattia *ж.* болезнь, заболевание
male *м.* боль, болезнь
maledetto (-a) проклятый (-ая)
malinconico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) меланхолический (-ая), печальный (-ая)
mamma *ж.* мама
mancanza *ж.* недостаток, отсутствие
mancare не хватать, недоставать
mandare бросать (свет)
mandorla *ж.* миндаль
mangiare есть
mangiarsi наедаться
manicaretto *м.* лакомство
manico *м.* (*мн. ч.:* **-chi**) ручка
manicure *ж.* маникюрша
maniera *ж.* манера, способ
manifesto (-a) очевидный (-ая), явный (-ая)
mano *ж.* (*мн. ч.:* **le mani**) рука
manovra *ж.* маневрирование
mantello *м.* плащ
mantenere (mantengo) содержать (себя)
mantenimento *м.* содержание
maomettano *м.* магометанин
marciapiede *м.* тротуар
mare *м.* море
marino (-a) морской (-ая)
marito *м.* муж, супруг
maritozzo *м.* пирожное
marmellata *ж.* мармелад, джем
marmo *м.* мрамор
martedì *м.* вторник
martello *м.* молоток
marzo *м.* март
maschio *м.* мальчик, мужчина
massaggio *м.* массаж
massimo (-a) самый (-ая) большой (-ая)
materassa *ж.* матрац
materia *ж.* материал, вещество
materiale *м.* материал
materno (-a) материнский (-ая)
matita *ж.* карандаш
matrimonio *м.* брак, замужество
mattina *ж.* утро
mattino *м.* утро
mattone *м.* кирпич
maturo (-a) зрелый (-ая)
mazzo *м.* букет
Mecca *ж.* Мекка
meccanicamente машинально
medicina *ж.* медицина
medico *м.* (*мн. ч.:* **-ci**) врач
medico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) врачебный (-ая), медицинский (-ая)
medioevale = medievale средневековый (-ая)
medioevo *м.* средневековье
meditare размышлять
mediterraneo (-a) средиземноморской (-ая)
Mediterraneo *м.* Средиземное море
meglio лучше
mela *ж.* яблоко
membro *м.* член
memoria *ж.* память
mendicante *м.* нищий
mendicare (mendico) побираться, просить милостыню
meno меньше
mensile месячный (-ая)
mente *ж.* ум, разум
mentre в то время как, пока, между тем как
meraviglia *ж.* чудо, диво
meravigliarsi удивляться
meravigliato (-a) удивленный (-ая)

meraviglioso (-a) изумительный (-ая), удивительный (-ая), поразительный (-ая), чудесный (-ая)
mercato *м.* рынок
mercoledì *м.* среда
mercurio *м.* ртуть
meridionale южный (-ая)
merluzzo *м.* треска
mesata *ж.* месячная плата, жалованье, получка
meschinello (-a) бедный (-ая)
mẹscita *ж.* винный погребец
mese *м.* месяц
metà *ж.* половина, пол
metano *м.* метан
mẹtodo *м.* метод
metro *м.* метр
metrọpoli *ж.* метрополия
mẹttere положить
mẹttersi ложиться; браться
mezzanotte *ж.* полночь
mezzo *м.* середина, половина; средства
mezzogiorno *м.* полдень
miagolịo *м.* мяуканье
mietitore *м.* жнец, косарь
migliaio *м.* тысяча
migliore лучший (-ая)
migrazione *ж.* переселение
milanese миланский (-ая)
milionario *м.* миллионер
milione *м.* миллион
mille (*мн. ч.*: **mila**) тысяча
millennio *м.* тысячелетие
minaccioso (-a) грозный (-ая), опасный (-ая)
minerale *м.* минерал
minestra *ж.* суп
minestrina *ж.* легкий суп (досл.: супчик)
miniere *ж.* горная промышленность
minore меньший (-ая), меньше
minuto *м.* минута
mịo (-a) мой (моя)
mirạbile удивительный (-ая), чудесный (-ая), достойный (-ая) удивления, восхищения
mirịade *ж.* мириады, неисчислимое количество
mişeria *ж.* беда, горе
mişero (a) горемычный (-ая), несчастный (-ая)
misterioso (-a) таинственный (-ая)
mistero *м.* тайна, загадка
mọbile подвижной (-ая)
moda *ж.* мода
modalità *ж.* формальность
modello *м.* фасон
moderato (-a) умеренный (-ая)
moderno (-a) современный (-ая), новейший (-ая), новомодный (-ая)
modesto (-a) скромный (-ая)
modificare (modịfico) изменять, видоизменять
modo *м.* способ
mọdulo *м.* бланк, формуляр
moglie *ж.* жена
molle *ж.* (*мн. ч.*) щипцы для углей
molleggiato (-a) подрессоренный (-ая)
moltiplicarsi увеличиваться в числе, множиться
moltiplicazione *ж.* умножение
moltịssimo очень много
moltitụdine *ж.* множество, толпа
molto очень
momento *м.* момент
mondano (-a) светский (-ая), мирской (-ая)
mondiale мировой (-ая)
moneta *ж.* монета
monopolio *м.* монополия
montagna *ж.* гора
monte *м.* гора, вершина
montuoso (-a) горный (-ая)

monumento *м.* памятник
morale *ж.* нравственность, этика
morire (muoio) умереть
mormorare (mormoro) шептать
morte *ж.* смерть
morto *м.* умерший, покойник, мертвец
Mosca *ж.* Москва
mostrare показывать, показываться, предъявлять
motivo *м.* повод, основание; обоснование
moto *м.* движение; душевное движение, порыв
motto *м.* девиз
movimentato (-a) полный (-ая) движения, оживленный (-ая)
mugghiare шуметь, гудеть
municipio *м.* ратуша
muoversi двигаться
muricciolo *м.* низкая каменная стена, завалинка
muro *м.* стена
museo *м.* музей
musica *ж.* музыка
musicale музыкальный (-ая)
mutande *ж.* (*мн. ч.*) кальсоны, штаны
muto (-a) немой (-ая)
muovere двигать; побуждать

N

napoletano (-a) неаполитанский (-ая)
Napoli *ж.* Неаполь
narciso *м.* нарцисс
narratore *м.* рассказчик, писатель
nascere рождаться
nascita *ж.* рождение
nascondere прятать, укрывать, заслонять
naso *м.* нос
nastro *м.* лента, бант
Natale *м.* рождество
natio (-a) семейный (-ая)
natura *ж.* природа
naturale естественный (-ая)
naturalmente конечно, естественно
naufragio *м.* кораблекрушение
navale морской (-ая), судовой (-ая), флотский (-ая)
nave *ж.* судно, корабль
nazionale национальный (-ая)
neanche тоже не, также не
necessario (-a) необходимый (-ая), нужный (-ая)
negozio *м.* магазин
nemmeno даже не (нет), также не (нет), тоже не (нет)
neolatino (-a) новолатинский (-ая), романский (-ая)
neppure даже не, также не, и не
nero (-a) черный (-ая)
nervosamente нервно
nervoso (-a) нервный (-ая)
nessuno (-a) никто, никакой (-ая), ни один (ни одна)
nettamente отчетливо
neve *ж.* снег
nevicare идти (о снеге)
nidiata *ж.* выводок; стайка
niente ничто, ничего
no нет
nobile благородный (-ая), знатный (-ая)
nobiltà *ж.* благородство
nocciola *ж.* лесной орех
noce *ж.* грецкий орех
noi мы
noia *ж.* скука, тоска

noioso (-a) скучный (-ая)
nome *м.* имя
nominare (nọmino) называть
non не (перед глаголами)
nonni *м.* бабушка и дедушка
nono (-a) девятый (-ая)
nord *м.* север
normale обычный (-ая), нормальный (-ая)
nostro (-a) наш (-а)
nota *ж.* заметка
notare замечать, записывать
notẹvole ценный (-ая), достойный (-ая) внимания, значительный (-ая)
notizia *ж.* новость
noto (-a) известный (-ая)
notte *ж.* ночь
notturno (-a) ночной (-ая)
novanta девяносто
nove девять
novella *ж.* новость
novello (-a) молодой (-ая), новый (-ая), свежий (-ая)
novità *ж.* новость
nudista *м.* нудист
nugolịo *м.* вой, завывание
nulla ничего
nụmero *м.* количество, число, номер
numeroso (-a) многочисленный (-ая)
nuoto *м.* плавание
nuovamente снова, опять
nuovo (-a) новый (-ая)
nụvola *ж.* туча, облако

O

o (od) или
obbligato (-a) быть принужденным (-ой)
occaṣione *ж.* случай
occhiali *м.* (*мн. ч.*) очки
occhiata *ж.* взгляд
occhio *м.* (*мн. ч.*: **occhi**) глаз
occhione *м.* большой глаз
occọrrere быть нужным
occupare (ọccupo) занимать
occupato (-a) занятый (-ая)
occupazione *ж.* оккупация
odierno (-a) сегодняшний (-яя), нынешний (-яя), современный (-ая)
offẹndere обидеть
offẹndersi обижаться
offerta *ж.* предложение
officina *ж.* мастерская
offrirsi предлагать, оказать свою готовность
oggetto *м.* предмет
oggi сегодня
ogni каждый (-ая), всякий (-ая)
ogniqualvolta каждый, всякий раз
ognuno (-a) каждый (-ая)
oh! ох!
ohimè! горе мне!
Olimpịade *ж.* олимпиада
ọlio *м.* растительное масло
oltre a ... кроме ..., свыше ...
ombra *ж.* тень
ombrello *м.* зонт
omogeneità *ж.* единство, гомогенность
onda *ж.* волна
ondeggiare колыхаться, колебаться, кружиться
onomạstico *м.* (*мн. ч.*: **-ci**) именины
onore *м.* честь, почет
ọpera *ж.* работа, труд
operaio *м.* рабочий
operarsi совершаться

operazione *ж.* операция
operazioncella *ж.* небольшая операция
operosità *ж.* активность, деятельность
oppure или
ora (ora ..., ora ...) сейчас, теперь (то ..., то ...)
orạrio *м.* расписание
oratore *м.* оратор
orchestra *ж.* оркестр
orda *ж.* орда
ordinare (ọrdino) заказывать
ọrdine *м.* приказ
organiṣmo *м.* организм
orientale восточный (-ая)
origine *ж.* происхождение
orizzonte *м.* горизонт
orma *ж.* след
ormại уже
oro *м.* золото
orolọgio *м.* (*мн. ч.*: **-gi**) часы
orrore *м.* ужас
ortạggio *м.* (*мн. ч.*: **-gi**) овощи
orto *м.* огород
oscurarsi мрачнеть
oscuro (-a) темный (-ая)
ospedale *м.* госпиталь, больница
ọspite *м.* гость, хозяин, хозяйка
osservare наблюдать, замечать
osso *м.* (*мн. ч.*: **le ossa, gli ossi**) кость
ottenere получать, достигать, добиваться
ottico *м.* (*мн. ч.*: **-ci**) оптик
ottimamente очень хорошо, превосходно
ọttimo (-a) отличный (-ая), превосходный (-ая), лучший (-ая)
otto восемь
ovest *м.* запад
ovini (*мн. ч.*) овцы и козы

P

pacco *м.* посылка; пакет, сверток
pace *ж.* мир, согласие, спокойствие
Pacịfico *м.* Тихий океан
pacịfico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) спокойный (-ая). мирный (-ая), миролюбивый (-ая)
padạno (-a) падуянский (-ая)
padre *м.* отец
padrona *ж.* хозяйка, госпожа
padrọne *м.* хозяин
paẹṣe *м.* городок; деревня; страна; край; округа; родные места
paẹṣello *м.* деревня, маленький городок
paga *ж.* (*мн. ч.*: **-ghe**) плата
pagare платить
pạgina *ж.* страница
paglia *ж.* солома
pagliạio *м.* стог соломы
paio *м.* пара
palazzetto *м.* небольшой дворец
palazzo *м.* дворец
palcoscẹnico *м.* (*мн. ч.*: **-ci**) сцена
pạllido (-a) бледный (-ая)
pallone *м.* большой мяч
palma *ж.* ладонь
pane *м.* хлеб
panettiẹre *м.* пекарь
panna *ж.* сливки
panorama *м.* панорама, общий вид
pantaloni *м.* (*мн. ч.*) брюки
pantọfola *ж.* домашняя туфля
pạolo *м.* паоло (серебряная монета)
papa *м.* римский папа
papale папский (-ая)

papera *ж.* молодая гусыня
paradiso *м.* рай
parapioggia *м.* зонт
parcheggiare ставить автомашину на стоянку
parecchio несколько, много
parente *м.*, *ж.* родственник, родственница
parere *м.* мнение
parere (paio) казаться
parete *ж.* стена
pargoletto *м.* мальчуган
Parigi Париж
parlare говорить, разговаривать
parlata *ж.* наречие, диалект; произношение; беседа
parlottare беседовать, вести легкий разговор
parmigiano *м.* пармезан
parola *ж.* слово
parrucchiere *м.* дамский парикмахер
parte *ж.* часть; сторона
partecipare (partecipo) принимать участие
partecipe принимающий (-ая) участие, участвующий (-ая)
partenza *ж.* отправление
particolare особый (-ая); частный (-ая); странный (-ая); исключительный (-ая)
particolarmente особенно
partire отправляться, уезжать
partita *ж.* партия (в игре)
passaggio *м.* проход
passaporto *м.* паспорт
passare проходить, проводить
passato (-a) прошлый (-ая), прошедший (-ая)
passeggiata *ж.* прогулка
passeggiero *м.* путешественник, пассажир
passione *ж.* страсть
passo *м.* шаг
pasta *ж.* тесто; макароны; пирожное
pastasciutta *ж.* макароны с соусом (по-итальянски)
pastora *ж.* пастушка
pasturare пасти
patata *ж.* картофель
patatine *ж.* (*мн. ч.*) картофель фри
patrimonio *м.* имущество, достояние
patto *м.* договор, соглашение, пакт
paura *ж.* страх, болезнь, испуг
pausa *ж.* пауза, остановка
pazienza *ж.* терпение, терпеливость
peccato *м.* грех
pecora *ж.* овца
pelle *ж.* кожа
pelo *м.* волос, шерсть
penetrante проникающий (-ая), пронизывающий (-ая), проходящий (-ая) насквозь
penetrazione *ж.* проникание
penisola *ж.* полуостров
penna *ж.* перо
pennacchio *м.* плюмаж
pennello *м.* кисточка
pensare думать
pensiero *м.* мысль
pensioncina *ж.* (*уменьшит. форма*) пенсия
pensione *ж.* плата за пансион; столованье
pensoso (-a) задумавшийся (-аяся), задумчивый (-ая)
pentirsi жалеть, раскаиваться
pepe *м.* перец
per для; на
per bacco! черт возьми! вот как!
percento *м.* процент
perché почему, потому
perciò потому, поэтому, вследствие чего

percorso *м.* путь, маршрут
perdere терять
perdonare простить
perfettamente превосходно, совершенно
perfetto (-a) совершенный (-ая)
perfezionamento *м.* совершенствование
perfezione *ж.* совершенство
perfino даже
periferia *ж.* периферия, пригород
periodo *м.* период
permanente *ж.* перманент
permettere позволять, разрешать, допускать
però однако, но; поэтому
perplesso (-a) смущенный (-ая)
persona *ж.* человек
personaggio *м.* личность
personale *м.* фигура
pertanto по этой причине, однако
pesca *ж.* персик
pescare ловить рыбу
pesce *м.* рыба
pescivendolo *м.* продавец рыб
peso *м.* вес, тяжесть
petrolio *м.* керосин, нефть
pettegolezzo *м.* сплетня, болтовня
pettinare (pettino) причесывать
pettinarsi причесываться
pezzo *м.* отрезок времени
piacere *м.* удовольствие, радость
piacere (piaccio) нравиться, любить быть приятным
piacevole приятный (-ая), привлекательный (-ая)
piacevolmente приятно
piaggia = **spiaggia** *ж.* пляж, побережье; равнина
piaggia = **pianura** *ж.* равнина
pianeggiante низменный (-ая), равнинный (-ая)
piangere плакать
pianificare (pianifico) планировать
pianino медленно, осторожно
pianista *м.*, *ж.* пианист, пианистка
piano *м.* этаж; план
piano медленно
piano (-a) плоский (-ая), ровный (-ая), тихий (-ая)
pianta *ж.* растение
pianterreno *м.* первый этаж
pianura *ж.* равнина
piastrellina *ж.* маленькая пластинка, плитка
piattaforma *ж.* площадка
piatto *м.* тарелка, блюдо
piatto (-a) плоский (-ая), ровный (-ая)
piazza *ж.* площадь
piazzale *м.* большая площадь
piccino *м.* малютка
piccolezza *ж.* мелочь, пустяк
piccolo (-a) маленький (-ая)
piede *м.* подножие
piega *ж.* складка
Piemonte Пьемонте
pieno (-a) полный (-ая), заполненный (-ая)
pietà *ж.* сострадание
pievano *м.* приходский священник
pigliare ловить
pigro (-a) ленивый (-ая)
pila *ж.* = **pilone** *м.* устой
pino *м.* сосна, пиния
pioggia *ж.* дождь
piombo *м.* пломба, свинцовая печать
piovere идти (о дожде)
pisello *м.* зеленый горошек
pittore *м.* художник
pittura *ж.* живопись
più больше, более; плюс
piuttosto скорее, вернее сказать
placidamente спокойно
platano *м.* платан

Po *м.* По
pochissimo очень мало
poco немного, мало
podere *м.* усадьба, имение
poema *м.* поэма
poesia *ж.* поэзия
poetessa *ж.* поэтесса
poi потом; притом, кроме того
poiché потому что
polacco *м.* поляк; польский язык
polacco (-a) (*мн. ч.*: **-cchi, -cche**) польский (-ая)
politica *ж.* политика
politico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) политический (-ая)
polizia *ж.* полиция
poltrona *ж.* кресло
poltroncina *ж.* креслице
pomeriggio *м.* время после полудня
pomodoro *м.* помидор
ponte *м.* мост
popolare народный (-ая)
popolazione *ж.* население
popolo *м.* народ
poppa *ж.* корма
porgere передавать
porre (pongo) ставить
porta *ж.* дверь
portabagagli *м.* багажная полка (в вагоне)
portafogli *м.* бумажник, портфель
portare носить
portata *ж.* блюдо
portiere *м.* портье
portineria *ж.* швейцарская
porto *м.* порт
portone *м.* ворота
posare положить
posizione *ж.* положение
possedere (possiedo) иметь, обладать, владеть
possibilità *ж.* возможность
posta *ж.* почта
postale почтовый (-ая)
posteriore задний (-яя); позднейший (-ая), последующий (-ая)
posto *м.* место
potente сильный (-ая), могучий (-ая)
potenza *ж.* сила, мощь; власть
potere *м.* власть; мощь
potere (posso) мочь, уметь
poverello *м.* бедняк
poveretto *м.* бедняга
povero (-a) бедный (-ая)
pranzare обедать
pranzo *м.* обед
pratica *ж.* практика
prato *м.* луг
precedentemente раньше
precipitarsi (precipito) кидаться, устремляться
precipitevolissimevolmente очень быстро
precisare уточнять
preciso (-a) точный (-ая)
prediligere предпочитать
prefabbricato *м.* готовый строительный полуфабрикат
preferenza *ж.* предпочтение
preferire (preferisco) предпочитать
preferito (-a) излюбленный (-ая)
pregare просить
preghiera *ж.* молитва
prego пожалуйста
premiare награждать
premio *м.* приз, награда, премия
premura *ж.* спешка
prendere брать, взять
preoccupato (-a) обеспокоенный (-ая); поглощенный (-ая)
preparare готовить, приготовлять
preparativo *м.* подготовка, приготовление
preposizione *ж.* предлог
prescrivere приказывать, велеть

preşentare представлять кого-нибудь, знакомить
preşentarsi представляться; являться
preşente присутствующий (-ая)
preşenza *ж.* внешний вид, внешность; присутствие
pressi *м.* (*мн. ч.*) окрестности
prestare одолжать
prestazione *ж.* ассигнование
prestigio *м.* престиж, авторитет
presto быстро, вскоре, скоро
prete *м.* священник
prevalentemente преимущественно, по большей части
prevedere предусматривать
previşione *ж.* предвидение, предсказание
prezioso (-a) ценный (-ая), драгоценный (-ая)
prezzęmolo *м.* петрушка
prezzo *м.* цена
prima *м.* премьера
prima сперва
prima di ... перед
primavera *ж.* весна
primitivo (-a) примитивный (-ая), первичный (-ая)
primo (-a) первый (-ая)
principale главный (-ая), основной (-ая)
principalmente главным образом
principessa *ж.* княжна
principio *м.* принцип
probąbile вероятный (-ая), правдоподобный (-ая)
probabilmente вероятно
problema *м.* вопрос, проблема; задача
proboscide *ж.* хобот
proclamare провозглашать; объявлять, оглашать
prodigioso (-a) чудесный (-ая), поразительный (-ая), изумительный (-ая)
prodotto *м.* продукт
produrre (produco) производить, выпускать
produzione *ж.* производство
professore *м.* профессор, учитель
professoressa *ж.* профессор (женщина), учительница
profondo (-a) глубокий (-ая)
profumo *м.* запах, аромат
progetto *м.* проект
programma *м.* программа
progredire (progredisco) идти вперед, двигаться, развиваться
progressivamente постепенно
progresso *м.* прогресс, успех
promęttere обещать
promontorio *м.* высокий мыс
promuovere продвигать, выдвигать
pronto (-a) готовый (-ая); алло
pronuncia *ж.* произношение
pronunciare произносить
proporre (propongo) предлагать
proporsi (mi propongo) намереваться, хотеть, задумать
proprietaria *ж.* владелица
proprietario *м.* владелец
proprio (-a) собственный (-ая)
prosa *ж.* проза
prosciutto *м.* ветчина
proseguire (proseguo) продолжать
prossimo (-a) следующий (-ая)
protagonista *м.*, *ж.* главный герой, главное действующее лицо
proteggere защищать, охранять
protestare возражать, протестовать
protettore *м.* покровитель, протектор
prova *ж.* опыт, испытание, проба
provare пробовать; доказывать
provenire (provengo) происходить

proverbio *м.* пословица
provincia *ж.* провинция
provvedere снабжать, добывать
provvista *м.* запасы, продукты; припасы
psichiatrico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) психиатрический (-ая)
pubblicare (pubblico) публиковать, издавать
pubblico *м.* публика
pubblico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) публичный (-ая), общественный (-ая)
pudore *м.* скромность, стыд, стыдливость
pugilato *м.* бокс
pugile *м.* боксер
pulire (pulisco) чистить
pulizia *ж.* чистота
punta *ж.* конец, кончик
punto *м.* пункт, точка
puntuale пунктуальный (-ая), точный (-ая)
puntualmente пунктуально
pure, pur лишь бы
purgatorio *м.* чистилище
puro (-a) чистый (-ая), настоящий (-ая)
purtroppo к сожалению

Q

qua здесь
quaderno *м.* тетрадь
quadrato *м.* квадрат
quadrato (-a) квадратный (-ая)
quadro *м.* картина
qualche какой-то, какая-то; какой-нибудь, какая-нибудь; какой-либо, какая-либо
qualcosa что-то, что-нибудь, кое-что, что-либо
qualcuno кто-то
quale какой (-ая), который (-ая)
qualità *ж.* качество
qualunque какой (-ая)-нибудь, любой (-ая)
quando когда
quantità *ж.* количество
quanto сколько
quartiere *м.* квартал
quartino *м.* четвертушка (вина)
quarto *м.* четверть
quarto (-a) четвертый (-ая)
quasi почти, вроде
quassù здесь наверху, вверху
quattro четыре
Quattrocento *м.* XV век
quel, quello (-a) тот (та)
quercia *ж.* дуб
questo (-a) этот (эта)
qui здесь, там
quindi итак
quinquennale пятилетний (-яя)
quinto (-a) пятый (-ая)

R

rabbia *ж.* бешенство
rabbrividire (rabbrividisco) дрожать, содрогаться
raccattare поднимать, собирать
raccogliere (raccolgo) собирать
raccogliersi (mi raccolgo) собираться
raccolta *ж.* сборник
raccomandata *ж.* заказное письмо

raccontare рассказывать
raccontarsi рассказывать друг другу
radere брить
radice *ж.* корень
radio *ж.* радио
rado (-a) редкий (-ая)
radunanza *ж.* скопление, объединение
raffreddarsi простужаться
raffreddato (-a) простуженный (-ая)
ragazza *ж.* девушка
ragazzetto *м.* маленький мальчик
ragazzo *м.* мальчик, парень
raggio *м.* луч
raggiungere достичь, пройти
ragionamento *м.* рассуждение; беседа
ragionare беседовать, разговаривать, обсуждать
ragione *ж.* причина, основание
rallentare замедлять (шаг)
ramo *м.* ветка
rannicchiarsi сжиматься, съеживаться
rapidamente быстро
rapido *м.* экспресс
rapido (-a) скорый (-ая)
rappresentare представлять собой, представлять, изображать
rappresentativo (-a) представительный (-ая)
raro (-a) редкий (-ая)
rassegnarsi довольствоваться
rasserenarsi успокаиваться, веселеть, проясняться
rassicurarsi успокаиваться
reale реальный (-ая), действительный (-ая)
reale королевский (-ая)
realizzazione *ж.* реализация, осуществление
realtà *ж.* действительность
recarsi идти, ехать, отправляться
reclinare наклонять, склонять
redarguire (redarguisco) отчитывать
reddito *м.* доход
regata *ж.* регата, гребные гонки
reggere держать
reggersi держаться прямо, владеть собой
regia *ж.* режиссура, постановка
regime *м.* правительство, режим
regione *ж.* провинция; район; край
regista *м.* режиссер
registro *м.* классный журнал
regola *ж.* правило
regolare регулировать, приводить в порядок
regolato (-a) упорядоченный (-ая), правильный (-ая), размеренный (-ая)
religione *ж.* религия
remo *м.* весло
rendere делать (каким-нибудь)
reparto *м.* отдел
repertorio *м.* репертуар
replicare (replico) отвечать, возражать
requisito *м.* требование
respingere отвергать
restare (a casa) оставаться (дома)
restringere сжимать, стягивать, связывать
resto *м.* сдача
rete *ж.* сеть
retorica *ж.* риторика
retro *м.* подсобное помещение (магазина, бара и т. п.)
retto (-a) простой (-ая), прямой (-ая), правильный (-ая)
rialzo *м.* повышение
riandare (rivado) возвращаться, идти обратно
ribasso *м.* снижение, льгота
ricavare добывать

ricchezza *ж.* богатство, благосостояние
ricco *м.* богач
ricco (-a) (*мн. ч.*: **-chi**) богатый (-ая)
ricerca *ж.* поиски; научное изыскание
ricercare исследовать
ricetta *ж.* рецепт
ricevere получать, принимать
ricevimento *м.* прием
ricevuta *ж.* расписка, квитанция
richiamare призывать, вызывать обратно
richiamo *м.* прелесть, обаяние; призыв
richiesta *ж.* требование
ricollegarsi быть связанным
ricondurre (riconduco) вводить; обращать
riconoscere узнавать; исследовать; признавать, считать
riconsegnare возвращать
ricordare помнить
ricordarsi помнить, вспоминать
ricordo *м.* сувенир, воспоминание переживания
ricoverarsi (mi ricovero) приютиться, найти убежище
ridere смеяться
ridicolo (-a) смешной (-ая)
ridire (ridico) возражать, порицать
riduzione *ж.* льгота
riempire (riempio) заполнять
rientranza *ж.* ниша, углубление
rievocare (rievoco) вспоминать
riferire (riferisco) передавать, доносить, докладывать
riferirsi (mi riferisco) относиться к чему-нибудь, быть связанным с чем-нибудь
rifiorire (rifiorisco) снова, вновь расцветать
riflettere размышлять, думать
Riforma *ж.* Реформация
riga *ж.* строка
riguardarsi вновь смотреться, всматриваться
rilievo *м.* рельеф
rima *ж.* рифма, стихотворение
rimanente остальной (-ая)
rimanere (rimango) оставаться
rimettere приводить обратно, восстановлять
rimettersi снова начинать; браться; занять прежнее место
Rinascimento *м.* Возрождение
rincantucciarsi забиваться в угол
rincasare возвращаться домой
rinfresco *м.* закуски и напитки, угощение
ringagliardito (-a) ободренный (-ая)
ringiovanirsi (mi ringiovanisco) молодеть
ringraziare благодарить
rinnovarsi обновляться
rione *м.* квартал, район
riparare чинить
riparazione *ж.* ремонт, починка
riparlare еще раз говорить, поговорить
ripassare вновь проходить, проезжать
ripescare вылавливать
ripetere повторять
ripiano *м.* выступ
ripiegato (-a) согнутый (-ая), подвернутый (-ая)
riporre (ripongo) класть, укладывать
riposare отдыхать
riposato (-a) отдохнувший (-ая)
riposo *м.* отдых
riprendere снова брать
ripresa *ж.* повторение, возобновление

risata *ж.* смех
riscaldare отогревать, разогревать
riscaldarsi нагреваться, согреваться, разогреваться
rischiarare освещать
riso *м.* рис
risoluzione *ж.* разрешение
risọlvere решать, разрешать
risọrgere возрождать, воскресать
rispọndere отвечать
risposta *ж.* ответ
ristorante *м.* ресторан
risultato *м.* результат
ritardare опаздывать
ritardo *м.* опоздание, замедление
ritenere держать вновь; задерживать, останавливать; сохранять
ritirare получать
ritornare возвращаться
ritorno *м.* возвращение
ritratto *м.* портрет
ritrovare отыскивать
ritrovarsi встречаться; оказываться, очутиться
ritto (-a) прямой (-ая), поднятый (-ая) кверху
rituffarsi снова, вновь погружаться
riunirsi (mi riunisco) снова, вновь соединяться
riuscire (riesco) иметь хороший исход
riva *ж.* берег
rivalità *ж.* соперничество
rivedere снова, вновь видеть; снова, вновь встречать
rivestimento *м.* облицовка
rivista *ж.* обзор, журнал
rivọlgere направлять, обращать
rivọlgersi обращаться
rivolto (-a) обращенный (-ая)
rizzarsi встать во весь рост; встать на ноги
roba *ж.* вещь
rocca *ж.* прялка
roco (-a) хриплый (-ая)
Roma *ж.* Рим
romano (-a) римский (-ая)
romạntico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) романтический (-ая)
romanzo *м.* роман
rọmpere ломать, разбивать, рвать
roṣa *ж.* роза
roṣa розовый (-ая)
rosso (-a) красный (-ая)
rotante кружащийся (-аяся)
rotella *ж.* колесико
rotto (-a) сломанный (-ая), поломанный (-ая)
rovesciare опрокидывать, переворачивать
rovina *ж.* руина, развалина
rozzo (-a) грубый (-ая), неотесанный (-ая)
rubare красть
rublo *м.* рубль
rumoroso (-a) шумный (-ая)
russo *м.* русский; русский язык
russo (-a) русский (-ая)
rụstico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) деревенский (-ая)

S

sạbato *м.* суббота
sacrificarsi (mi sacrịfico) жертвовать собой
sala *ж.* зал
salato (-a) соленый (-ая)
sale *м.* соль
salgemma *м.* каменная соль
salire (salgo) подниматься
salone *м.* салон
salottino *м.* маленькая гостиная

salotto *м.* гостиная
salsiccia *ж.* колбаса
saltare прыгать, перепрыгивать; пропускать
salumi *м.* (*мн. ч.*) колбасные изделия, мясное
salumiere *м.* колбасник, продавец колбасных изделий
salutare здороваться, прощаться, приветствовать
salutarsi здороваться
salute *ж.* здоровье
saluto *м.* привет
salvare спасать, изваблять
sangue *м.* кровь
sano (-a) здоровый (-ая)
santo *м.* святой
santo (-a) святой (-ая)
sapere (so) знать, уметь
saporito (-a) вкусный (-ая)
sapore *м.* вкус
sarcofago *м.* саркофаг
Sardegna *ж.* Сардиния
sasso *м.* камень
sassoso (-a) каменистый (-ая)
sbagliarsi ошибаться
sbarra *ж.* шлагбаум
sbruffolo *м.* прыщ
scacciare прогонять, отгонять
scadenza *ж.* срок
scala *ж.* лестница
scaldarsi греться
scalinata *ж.* широкая лестница
scalino *м.* ступенька
scambiare обмениваться
scambio *м.* обмен
scampare спасать, избавлять; избегать опасности
scarpe *ж.* (*мн. ч.*) ботинки, обувь
scarso (-a) скудный (-ая), бедный (-ая)
scatola *ж.* банка, коробка
scegliere (scelgo) выбирать
scena *ж.* сцена
scendere спускаться
scenografia *ж.* сценическое оформление
schermo *м.* защита, прикрытие
scherzo *м.* шутка
schiacciarsi сплющиваться
schiarire (schiarisco) прояснить, просветлять
schiuma *ж.* пена
schizzare делать эскиз, набросок; зарисовывать
sciare (scio) ходить на лыжах
scientifico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) научный (-ая)
scienza *ж.* знание, наука
scienziato *м.* ученый
scintillante блестящий (-ая), сверкающий (-ая)
sciroppato (-a) в сиропе
scolastico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) школьный (-ая)
scolpire (scolpisco) ваять, высекать, вырезать, гравировать
scomparire (scompaio, scomparisco) исчезать
scomporre расчленять; смущать
scomporsi (mi scompongo) смущаться
scomunica *ж.* отлучение от церкви
scomunicare (scomunico) отлучать от церкви; предавать анафеме
sconosciuto *м.* незнакомец
sconosciuto (-a) незнакомый (-ая)
sconsolato (-a) неутешенный (-ая)
sconto *м.* скидка
scontrino *м.* чек
scoperta *ж.* открытие, изобретение
scopo *м.* цель
scoprire (scopro) открывать
scorciare укорачивать
scorgere замечать, видеть

scorrazzare бегать туда и обратно, бродить
scorrerịa *ж.* набег, нашествие
scorso (-a) прошлый (-ая)
scriminatura *ж.* пробор
scrittore *м.* писатель
scrịvere писать, записывать
scultore *м.* скульптор
scultura *ж.* скульптура, ваяние
scuola *ж.* школа
scuro (-a) темный (-ая)
scusare прощать
sé себя
se если, ли
Sebastopoli Севастополь
seccare надоедать, раздражать
secchiello *м.* ведерко
secco (-a) сушеный (-ая), сухой (-ая)
sẹcolo *м.* век, столетие
secondo *м.* секунда
secondo *м.* второе блюдо
secondo (-a) второй (-ая)
secondo по
sedere (siedo) сидеть
sedersi (mi siedo) садиться
sedia *ж.* стул
sedile *м.* скамейка, сидение
segare пилить, рассекать, бороздить
sẹggiola *ж.* стул
segnare показывать
segno *м.* знак, сигнал
segretamente тайно, тихо; по-секрету
seguente следующий (-ая)
seguitare (sẹguito) продолжать
sẹguito *м.* продолжение
sei шесть
selciato *м.* мостовая; мощеное место
selva *ж.* лес, бор
selvaggio (-a) дикий (-ая)
semạforo *м.* светофор
sembrare выглядеть, казаться, иметь вид
sẹmplice легкий (-ая), простой (-ая)
semplicemente просто, прямо
sempre всегда
sennonché но
sensazione *ж.* чувство, впечатление
sensibilmente заметно
sentire (sento) чувствовать; слушать
sentirsi (mi sento) чувствовать себя
senza без
separare отделять
sera, serata *ж.* вечер
serale вечерний (-яя)
sereno (-a) ясный (-ая), безоблачный (-ая)
seriamente серьезно
serie *ж.* серия
serio *м.* серьезность
serio (-a) серьезный (-ая)
servitore *м.* служитель, слуга
servizio *м.* служба; обслуживание
servo *м.* слуга; раб
sessennale шестилетний (-яя)
sesto (-a) шестой (-ая)
seta *ж.* шелк
settembre *м.* сентябрь
settenne семилетний (-яя)
settentrionale северный (-ая)
settimana *ж.* неделя
sfaglio *м.* скачок
sfidare вызывать
sfilarsi снимать с себя
sfogliare листать, перелистывать
sfornare вынимать из печки
sfortunatamente несчастливо, неудачно; к несчастью
sforzo *м.* усилие
ṣgabello *м.* табуретка
ṣguardo *м.* взгляд
sí да
siccome так как; как только
sicuramente наверное

sicurezza *ж.* уверенность
sicuro (-a) уверенный (-ая)
siderurgico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) металлургический (-ая), относящийся к черной металлургии
siffatto (-a) такой (-ая)
sigaretta *ж.* сигарета, папироса
sigaro *м.* сигара
significare (significo) обозначать, значить
signora *ж.* госпожа
signore *м.* господин
signorile аристократический (-ая), благородный (-ая), изысканный (-ая), изящный (-ая)
signorina *ж.* девушка
signorino *м.* молодой человек
silenzio *м.* тишина
silenzioso (-a) тихий (-ая), молчаливый (-ая)
simile похожий (-ая)
simpatia *ж.* симпатия, расположение
simpatico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) симпатичный (-ая), милый (-ая)
simpaticone очень симпатичный (-ая)
sindacato *м.* профсоюз
sinistra *ж.* левая сторона
sintesi *ж.* синтез
sipario *м.* занавес
sistema *м.* система
sistemare упорядочивать, укладывать
sistemazione *ж.* упорядочение, устройство
smarrire (smarrisco) потерять
smarrirsi (mi smarrisco) потеряться, заблудиться
smettere переставать, прекращать
socialista социалистический (-ая)
società *ж.* общество
socio *м.* сотрудник, компаньон
soddisfare (soddisfo) удовлетворять
soddisfatto (-a) удовлетворенный (-ая)
soffiare дуть
soffice мягкий (-ая)
soffitto *м.* потолок
soggiorno *м.* пребывание; гостиная
soggiungere прибавлять (к сказанному)
sognare мечтать, видеть во сне
sogno *м.* сон, мечта
soldato *м.* солдат
soldino *м.* мелкая монета
soldo *м.* сольдо
sole *м.* солнце
solere (soglio) иметь привычку, обыкновение
solitario (-a) одинокий (-ая), уединенный (-ая)
solito (-a) обыкновенный (-ая); такой, как всегда
solitudine *ж.* одиночество
sollevare поднять
solo (-a) один (одна)
solo только
soltanto только
soluzione *ж.* разрешение, развязка
somaro *м.* осел
somma *ж.* сумма
sommario (-a) краткий (-ая), сжатый (-ая), общий (-ая)
sommamente в высшей степени
sommariamente неполностью, скупо
sondaggio *м.* опрос
sonno *м.* сон
sopra над
soprabito *м.* пальто
soprano *м.* сопрано
soprappensiero (-a) задумчивый (-ая)
soprattutto прежде всего
sopravanzare возвышаться
sorella *ж.* сестра

sorgere возвышаться; возникать
sorgere *м.* возникновение
soriano (-a) с черными полосками, тигровый
sornionamente скрытно, мрачно; по-тихоньку
sorpresa *ж.* сюрприз
sorridere улыбаться
sorriso *м.* улыбка
sorso *м.* глоток
sospiro *м.* вздох
sostantivo *м.* имя существительное
sostenere (sostengo) утверждать
sotto под
sottoporre подвергать; подчинять
sottosuolo *м.* недра земли
sottrazione *ж.* вычисление
sovente часто
sovietico (-a) советский (-ая)
sovrapporre (sovrappongo) ставить выше, превозносить, возвеличивать
spaghetti *м.* (*мн. ч.*) тонкие макароны, спагетти
Spagna *ж.* Испания
spagnolo *м.* испанец; испанский язык
spagnolo (-a) испанский (-ая)
spago *м.* (*мн. ч.:* **spaghi**) веревка, шнур
spalliera *ж.* спинка (стула, кресла)
spalmare мазать
spargere раскидывать, разбрасывать
sparire (sparisco) исчезать, рассеиваться
spaventarsi испугаться
spazio *м.* пространство
spazzola *ж.* щетка
spazzolare (spazzolo) чистить щеткой
specchiarsi отряхаться
specchio *м.* (*мн. ч.:* **specchi**) зеркало
speciale особенный (-ая)
spedire (spedisco) отправлять
spegnere (spegno) гасить
spegnersi угасать, замирать
spendere тратить (деньги)
spengere тушить; уничтожать
sperare надеяться
sperdere терять, рассеивать
sperduto (-a) затерявшийся (-аяся), заброшенный (-ая)
sperimentale экспериментальный (-ая)
spesa *ж.* расход
spesso часто
spettacolo спектакль; зрелище
spettare принадлежать
spettatore *м.* зритель
spiacere (spiaccio) не нравиться, быть неприятным
spiaggia *ж.* пляж
spiegare объяснять
spina *ж.* шип
spinaci *м.* (*мн. ч.*) шпинат
spingere толкать
spirito *м.* дух, душа; чувство юмора
spirituale духовный (-ая)
splendore *м.* сияние, блеск, великолепие
spogliarello *м.* раздевание, стриптиз
sponda *ж.* борт
spontaneamente спонтанно, самопроизвольно
sporgere высовывать; протягиваться вперед
sport *м.* спорт
sportello *м.* окошечко
sposa *ж.* невеста; супруга
sposare жениться, выходить замуж
sposarsi вступать в брак, выходить замуж, жениться
sposo *м.* жених; супруг
sprofondarsi углубляться
spronata *ж.* удар шпорами

sprovvedere лишать
sprovvisto (-a) не имеющий (-ая), лишенный (-ая)
spruzzare прыскать
spuntare входить, появляться
stabilimento *м.* учреждение, заведение, институт, предприятие
stabilirsi (mi stabilisco) поселяться
stagione *ж.* время года; сезон
stagliarsi рисоваться
stampare печатать
stampella *ж.* вешалка
stanchezza *ж.* усталость
stanco (-a) усталый (-ая)
stanza *ж.* комната, помещение
stare стоять, быть
starsene (me ne sto) остаться
starnutire (starnuto, starnutisco) чихать
stasera сегодня вечером
stato *м.* государство
statua *ж.* статуя
stazione *ж.* станция, вокзал
steccato *м.* забор
stella *ж.* звезда
stendere расстилать; растягивать; распространять
stendersi простираться; растягиваться
stentato (-a) стесненный (-ая), тяжелый (-ая)
stesso (-a) тот же (та же)
stile *м.* стиль
stima *ж.* уважение
stimare уважать
stirarsi протягиваться
stireria *ж.* гладильня
storia *ж.* история
storico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) исторический (-ая)
strada *ж.* улица, дорога
stradale дорожный (-ая), уличный (-ая)
straniero *м.* иностранец
straniero (-a) иностранный (-ая)
strano (-a) странный (-ая)
straordinario (-a) необыкновенный (-ая), необычайный (-ая)
strappo *м.* обрывок, клочок
strettamente неразрывно, тесно, плотно; точно
stretto *м.* пролив
stretto (-a) узкий (-ая), тесный (-ая)
stringere пожимать
striscia *ж.* полоса, полоска
struttura *ж.* структура
strutturarsi формироваться
studente *м.* ученик; студент
studentessa *ж.* ученица; студентка
studiare учиться, заниматься, изучать
studio *м.* кабинет, мастерская
studio *м.* учение; изучение, исследование; (*истор.*) университет
stupendo (-a) поразительный (-ая), изумительный (-ая)
stupire (stupisco) удивлять
su о; на; над; вверх
subire (subisco) подвергаться
subisso *м.* несметное количество
subito сейчас, сию минуту
succedere следовать, происходить
successivo (-a) последующий (-ая), очередной (-ая), следующий (-ая)
successo *м.* успех, удача
succinto (-a) краткий (-ая)
sud *м.* юг
sudicio (-a) грязный (-ая)
sudore *м.* пот
sugo *м.* соус
suini *м.* (*мн. ч.*) свиньи
suo (-a) свой (-я)
suonare звонить
suono *м.* звук
superare (supero) быть выше

superbo (-a) гордый (-ая); пышный (-ая), великолепный (-ая)
superficie *ж.* поверхность
superiore высший (-ая)
supplementarmente дополнительно
supremo (-a) самый (-ая) высокий (-ая)
sussultante вздрагивающий (-ая)
ṣvedese шведский (-ая)
ṣveglia *ж.* будильник
ṣvegliare будить
ṣvegliarsi просыпаться
ṣveglio (-a) проснувшийся (-аяся)
ṣvelto (-a) быстрый (-ая)
ṣvẹndere распродавать, продавать
ṣviare совращать с правильного пути, с пути истинного
ṣviluppare развивать
ṣvilupparsi развиваться
ṣviluppato (-a) развитый (-ая)
ṣviluppo *м.* развитие, рост
ṣvọlgersi совершаться, происходить, развертываться

T

tabacco *м.* табак
tacere (tạccio) молчать
taglia *ж.* размер
tagliare подрезывать
tale этот, эта; такой, такая
taluno (-a) некоторый (-ая)
tanto столько, так много
tapino (-a) несчастный (-ая), убогий (-ая)
tardi поздно
tardo (-a) поздний (-яя)
tasca *ж.* карман
tassì *м.* такси
tassista *м.* водитель такси
tavolino *м.* столик
tazzina *ж.* чашка, чашечка
teatro *м.* театр
tẹcnica *ж.* техника
tẹcnico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) технический (-ая)
tedesco *м.* (*мн. ч.:* **-chi**) немец; немецкий язык
tegame *м.* кастрюля
telefonare (telẹfono) звонить (по телефону)
telefonata *ж.* разговор по телефону
telefọnico (-a) (*мн. ч.:* **-ci**) телефонный (-ая)
telẹfono *м.* телефон
telegramma *м.* телеграмма
televiṣore *м.* телевизор
tema *м.* тема
temere (temo) бояться, опасаться
temperatura *ж.* температура
temperino *м.* перочинный ножик
tempesta *ж.* буря
tempio *м.* (*мн. ч.:* **templi**) храм
tempo *м.* время; погода
tempra *ж.* характер
tenda *ж.* занавеска
tẹndere протягивать
tẹnebre *ж.* (*мн. ч.*) тьма, мрак
tenere (tengo) держать
tenore *м.* тенор
tentare пытаться
teorịa *ж.* теория
tepore *м.* теплота
terminare (tẹrmino) кончать
terminologịa *ж.* терминология
terra *ж.* земля; имение, поместье, владение

terrazza *ж.* терраса
terrazzino *м.* маленькая терраса, балкон
terreno *м.* место, участок
territorio *м.* территория
terzo (-a) третий (-ья)
teṣi *ж.* тезис, положение, утверждение
teso (-a) распростертый (-ая)
teṣoro *м.* сокровище
tẹssera *ж.* = **tesserino** *м.* билет (студенческий, членский)
tẹssile текстильный (-ая)
testa *ж.* голова
testamento *м.* завещание
testimonianza *ж.* свидетельство, доказательство
testo *м.* текст
tetto *м.* крышка, навес
Tẹvere *м.* Тибр
tịmido (-a) робкий (-ая), несмелый (-ая)
tinello *м.* столовая
tirare дуть, веять
tiratura *ж.* тираж
Tirreno *м.* Тирренское море
tịtolo *м.* звание, титул
tizzone *м.* головня
tọgliere (tolgo) убирать, снимать, вынимать
tọgliersi (mi tolgo) снимать (с себя); вынимать (себе)
toletta *ж.* туалет (умывание, одевание); одежда, наряд
tomba *ж.* могила
tonfo *м.* шум падения, звук удара
tono *м.* тон
topo *м.* мышь
topogrạfico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) топографический (-ая)
tornare возвращаться
torre *ж.* башня
toscano *м.* тосканский диалект
toscano (-a) тосканский (-ая)
tra между, через
traccia *ж.* след
tradizione *ж.* традиция
trafiggere пронзать
trafitto (-a) пораженный (-ая)
tram *м.* трамвай
tramontare заходить (о солнце)
tramonto *м.* заход солнца, закат
tranquillo (-a) спокойный (-ая)
transizione *ж.* переход, переходное состояние
trascọrrere проводить
trasferimento *м.* перенесение
trasformarsi *м.* преобразование
trasformarsi преобразовываться, изменяться, преображаться
trasformazione *ж.* преобразование, преображение
trattare обращаться с кем-нибудь
trattato *м.* трактат
trattenere удерживать, задерживать; занимать
trattenersi (mi trattengo) останавливаться, задерживаться
tratto *м.* момент, миг
trattore *м.* трактор
trattorịa *ж.* столовая
travọlgere опрокидывать
tre три
Trecento *м.* XIV век
trẹdici тринадцать
tremare дрожать
tremolare (trẹmolo) дрожать, мерцать
treno *м.* поезд
trepidante дрожащий (-ая)
trionfo *м.* триумф, победа, торжество
triplo (-a) тройной (-ая)
tristanze *ж.* (*мн. ч.*) квартира в три комнаты

triste грустный (-ая)
tristezza *ж.* грусть
troppo слишком много
trovare заставать; находить; встречать
trovarsi находиться; встречаться; чувствовать себя
trovatore *м.* трубадур
tu ты
tuffarsi окунуться
tulipano *м.* тюльпан
tumefatto (-a) опухший (-ая)
tuo (-a) твой (твоя)
turbinare (tụrbino) кружиться вихрем
turiṣmo *м.* туризм
turiṣtico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) туристический (-ая)
turno *м.* очередь
tuttavịa однако; постоянно, всегда
tutto (-a) весь (вся); целый (-ая)
tuttora до сих пор

U

ubbidire (ubbidisco) слушаться кого-нибудь, быть послушным
ubriacarsi упиваться
uccịdere убивать
uccịdersi убивать себя
udire (odo) слышать
ufficio *м.* бюро, учреждение, контора
ugualmente ровно, одинаково, так же
ulteriore дальнейший (-ая)
ụltimo (-a) последний (-яя)
ultramoderno (-a) сверхсовременный (-ая)
umanità *ж.* человечество
umano (-a) человеческий (-ая)
umbro (-a) умбрийский (-ая)
ụmido (-a) влажный (-ая)
ụmido *м.* рагу
ungherese венгерский (-ая)
unicamente единственно
ụnico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) единственный (-ая)
unificazione *ж.* объединение, унификация
uniformare придавать единообразие
uniforme однообразный (-ая)
unione *ж.* союз
Unione Sovietica Советский Союз
unità *ж.* единство
Unità *ж.* газета — орган Итальянской Коммунистической Партии
unitario (-a) единый (-ая)
università *ж.* университет
universo *м.* вселенная
uno, una один, одна
uomo *м.* (*мн. ч.*: **uomini**) человек, мужчина
uovo *м.* (*мн. ч.*: **le uova**) яйцо
ụrgere торопить
urlo *м.* (*мн. ч.*: **gli urli**) крик, вопль
urna *ж.* урна
uṣare употреблять, применять, пользоваться
uscio *м.* дверь, вход
uscire (esco) выходить
uscita *ж.* выход
uṣo *м.* употребление, применение
uṣuale обычный (-ая)
usufruire пользоваться
utopịa *ж.* утопия
uva *ж.* виноград
uvetta *ж.* изюм

V

vacanza *ж.* каникулы
vacca *ж.* корова
vagabondo *м.* странник, бродяга
vaglia *м.* (*мн. ч.*: **i vaglia**) почтовый перевод
vagone *м.* вагон
valere (valgo) иметь ценность
valigia (*мн. ч.*: **valigie**) чемодан
vallata *ж.* долина
valle *ж.* долина
valore *м.* ценность
vantarsi хвастаться, гордиться
variante *ж.* вариант
variare изменяться
vario (-a) разный (-ая), различный (-ая)
Varsavia *ж.* Варшава
vassallo *м.* вассал
vastità *ж.* простор, ширь
vasto (-a) широкий (-ая), просторный (-ая), обширный (-ая), пространный (-ая), безграничный (-ая)
vecchia *ж.* старуха
vecchietta *ж.* старушка
vecchio *м.* старик
vecchio (-a) старый (-ая)
vecchione *м.* старик, старичок
vedere видеть
vedersi видеться
vegliare не спать, бодрствовать
vela *ж.* парус
velarsi закрываться, заволакиваться, омрачаться
velluto *м.* бархат
veloce быстрый (-ая)
vendita *ж.* продажа
venerdì *м.* пятница
venire (vengo) приходить, прибывать, приезжать
ventennale двадцатилетний (-яя)
venti двадцать
venticello *м.* ветерок
ventina *ж.* два десятка
ventitreenne 23-летний (-яя)
vento *м.* ветер
veramente правда, в самом деле
verde *м.* зелень
verde зеленый (-ая)
verdura *ж.* овощи
vero *м.* правда
vero (-a) настоящий (-ая), истинный (-ая), правдивый (-ая)
versare наливать
verso к, около
vestigio *м.* (*мн. ч.*: **vestigia**) след, признак, остаток
vestirsi одеваться
vestitino *м.* костюмчик
vestito *м.* одежда, платье
vestituccio *м.* платьице
vetrina *ж.* витрина
vettura *ж.* экипаж, машина
vi здесь, там
via *ж.* улица, дорога
viaggiatore *м.* путешественник
viaggio *м.* путешествие
viale *м.* аллея
viavai *м.* постоянное движение
vicinanza *ж.* окрестность, близость
vicino *м.* сосед
vicino (-a) близкий (-ая)
vicino близко, около, вблизи
vicolo *м.* переулок
vigilia *ж.* канун
villa *ж.* дача, вилла
villaggio *м.* деревня
villeggiare жить на даче
villeggiatura *ж.* дача, дачная местность
villetta *ж.* маленькая вилла, дача
vincere побеждать, получать (приз)

vino *м.* вино
vịsita *ж.* посещение, визит
vịsitare (vịsito) осматривать, посещать, бывать у кого-нибудь
vịsitatore *м.* посетитель, посещающий
vịso *м.* лицо
vista *ж.* зрение, взгляд, вид
vita *ж.* жизнь
vitella *ж.* телятина
vittoria *ж.* победа
viuzza *ж.* узкая улочка
vivace оживленный (-ая)
vịvere жить
vivo (-a) живой (-ая), оживленный (-ая)
vocabolario *м.* словарь
vocale *ж.* гласный
voce *ж.* голос
voi вы
volare летать, пролетать
volentieri охотно
volere (voglio) хотеть, желать
volgare народный (-ая); вульгарный (-ая)
vọlgersi обращаться
volta *ж.* раз; очередь, черед
voltare повернуть
volume *м.* том
voto *м.* желание
vulcano *м.* вулкан
vuoto (-a) пустой (-ая)

Z

zampa *ж.* лапа
zanzara *ж.* комар
zịa *ж.* тетя
zịo *м.* дядя
zịpolo *м.* затычка
zitto (-a) тихий (-ая)
zolfo *м.* сера
zona *ж.* район, зона, территория
zootẹcnico (-a) (*мн. ч.*: **-ci**) зоотехнический (-ая)
zuccheriera *ж.* сахарница
zụcchero *м.* сахар